

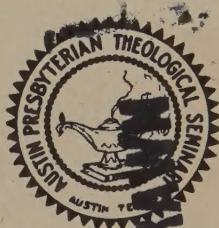
SCHOOL OF THEOLOGY AT CLAREMONT



10017057695



BS
2614
A6
S53
1878



Library
of
The Austin
Presbyterian Theological
Seminary

WITHDRAWN

BS

2614

AG

S53

1878

THE GOSPEL

ACCORDING TO

SAINT JOHN

IN ANGLO-SAXON AND NORTHUMBRIAN VERSIONS
SYNOPTICALLY ARRANGED,
WITH COLLATIONS EXHIBITING ALL THE READINGS OF ALL THE MSS.

Edited for the Syndics of the University Press,

BY THE

REV. WALTER W. SKEAT, M.A.

ELRLINGTON AND BOSWORTH PROFESSOR OF ANGLO-SAXON
IN THE UNIVERSITY OF CAMBRIDGE.

CAMBRIDGE:

AT THE UNIVERSITY PRESS.

LONDON: CAMBRIDGE WAREHOUSE, 17, PATERNOSTER ROW.

CAMBRIDGE: DEIGHTON, BELL, AND CO.

LEIPZIG: F. A. BROCKHAUS.

1878.

Cambridge:

PRINTED BY C. J. CLAY, M.A.

AT THE UNIVERSITY PRESS.

BS 2553
. A, S4
vol. 4

CONTENTS.

	PAGE
PREFACE	v
ARGUMENTUM SECUNDUM IOHANNEM: (Lindisfarne MS.)	1
NOTES SHEWING WHEN CERTAIN LESSONS ARE TO BE READ	8
EUANGELIUM	11
APPENDIX: Collation of the Latin texts of the Lindisfarne and Rushworth MSS.	189
CRITICAL NOTES	196

0044374

ERRATA.

- Page 63, l. 7 of Latin text, last word. *For uobis read nobis.* (The gloss is correct.)
„ 64, col. 2, *Various Readings.* *The words cumen and hit assigned to v. 64, belong to v. 65.*
„ 99, *marginal note*, no. 90. *For mt. cxi, read mt. cxii.*
„ 105, lower (Rushworth) text; v. 8. *The word eftersona belongs to v. 7.*
„ 148, col. 1, *Various Readings*; v. 27. *Insert A. before wytodlice.*
„ 152, col. 1, *Various Readings*; v. 14. *Insert B.C. before neom.*
„ 161, lower (Rushworth) text; v. 28. *For groefa-halle read groefa halle, omitting the hyphen.*
„ 162, col. 1, *Various Readings.* *The word byssum, as a variant for ðyson, belongs to v. 36, not 37.*
„ 164, col. 1, *Various Readings*, last word. *Before A. swyðor insert S.*
„ 173, *marginal note*, no. 208. *For mt. ccxluuii. mr. ccxxuiii, read mt. ccxluuiii. mr. ccxxuiii.*
-

ERRATUM IN ST MARK'S GOSPEL.

Page 118, col. 2, v. 49. *For ge me namen, read ge me ne namen. The word ne seems to have fallen out.*

ERRATUM IN ST LUKE'S GOSPEL.

Page 167, lower (Rushworth) text, v. 31, first word. *For cweð read cwæð.*

P R E F A C E.

THE present volume forms the fourth and concluding portion of the exhaustive edition of the Anglo-Saxon Gospels, as planned by Mr Kemble. The first portion was published in 1858, with the title—"The Gospel according to St Matthew, in Anglo-Saxon and Northumbrian Versions, synoptically arranged: with collations of the best Manuscripts. Edited for the Syndics of the Pitt Press. Cambridge: at the University Press. 1858." This text was edited by Mr Kemble to the end of p. 192, and completed by Mr Hardwick, who added a very short Preface, to indicate the names of the MSS. from which the volume was edited. The title is so worded as possibly to convey a wrong impression; since the MSS. collated include not only "the best," but "all" the MSS. now known to exist.

The second portion was published in 1871, with the title—"The Gospel according to St Mark, in Anglo-Saxon and Northumbrian Versions, synoptically arranged, with collations exhibiting all the readings of all the MSS. Edited for the Syndics of the University Press, by the Rev. Walter W. Skeat, M.A. Cambridge: at the University Press, 1871." The Gospel of St Luke was published in 1874, with a similar title.

The arrangement of the subject-matter is the same in this volume as in the three volumes preceding it. The following is the scheme of the contents of any two opposite pages, after p. 11.

<i>Left-hand Page.</i>		<i>Right-hand Page.</i>
<i>First Column.</i>	<i>Second Column.</i>	
TEXT. MS. No. I. (Corpus).	TEXT. MS. V. (Hatton).	UPPER TEXT. MS. VII. (Lindisfarne); Latin with Northumbrian gloss.
<i>Various Readings; from MS. II. or A. (Cambridge); MS. III. or B. (Oxford); and MS. IV. or C. (Cotton, Otho C. 1).</i>	<i>Various Readings; from MS. VI. or Royal (Brit. Mus.).</i>	LOWER TEXT. MS. VIII. (Rushworth); gloss only. [But a collation of the Latin text is given in the Appendix.]

The rubrics in the left margin of the left-hand pages are from MS. A.; with a few from MS. B.

The rubrics in the right margin of the same pages are from the Hatton MS.;

but they occur also in the Royal MS. without (if I rightly remember) a single variation of any importance.

The numbers in the right margin of the right-hand pages are from the Lindisfarne MS., and furnish references to parallel passages in the other Gospels. They are fully explained in the Preface to St Mark's Gospel, p. xxiii.

The Latin text of the Rushworth MS. is omitted to save space; a collation of it is given in the Appendix.

The object of the arrangement is to shew the changes effected by time in the Anglo-Saxon text. The Corpus MS. exhibits the text in its earliest, and the (opposite) Hatton MS. in its latest form. These are put side by side. The Lindisfarne and Rushworth glosses are in the Northumbrian dialect; and therefore occupy the opposite pages, apart from the rest. Wherever the volume is opened, all the readings of all the MSS. are exhibited at once.

The MSS. are numbered and described in the Preface to St Mark's Gospel. Perhaps it will be most convenient to the reader, if I here briefly indicate what has been already said in the previous Prefaces.

ST MATTHEW. The Preface, by Mr Hardwick, briefly explains the circumstances under which he undertook to complete the edition, and gives the names of the eight MSS.

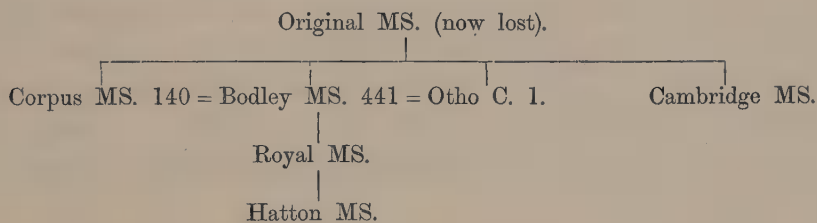
ST MARK. The Preface refers to the description of MSS. given in "The Gothic and Anglo-Saxon Gospels," edited by the late Rev. Joseph Bosworth, D.D., and G. Waring, Esq., published in 1865. Next follows a quotation from the Preface to the Wycliffite Versions of the Holy Bible, edited by Sir F. Madden and the Rev. J. Forshall in 1850, which gives an excellent account of the early versions of the Holy Scriptures. At p. v, is a description of the MSS., viz., I. the Corpus MS.; II. the Cambridge MS., *also called A.*; III. the Bodley MS., *also called B.*; IV. the Cotton MS., *also called C.* These belong to the first column. Next, of V. the Hatton MS. (H.); and VI. the Royal MS. These belong to the second column, and it may be remarked that the Royal MS. is really the *original* from which H. was copied; but H. is printed as the text, to shew the latest forms of the words, as was said above. Since every variation is noted, both texts are, practically, given in full.

At p. xi, is a description of the Lindisfarne MS. (L.); and at p. xii, of the Rushworth MS. (R.). At p. xiv, follows a description of the printed editions of the Anglo-Saxon Gospels, viz., I. Parker's edition, 1571; II. Junius and Marshall, 1665; III. Thorpe, 1842; IV. Bosworth and Waring, 1865; V. Bouterwek's edition of the glosses in the Lindisfarne MS., 1857; VI. Bouterwek's "Screadunga," i.e. Fragments, chiefly relating to St Mark's Gospel, 1858; VII. the Surtees Society's editions of the Northumbrian versions of St Matthew (1854), St Mark (1861), St Luke (1863), and St John (1865).

At p. xxii, is given a full description of all the contents of the edition of St Mark, with an account of the Capitula Lectionum, the method of representing (by italic letters) the contractions used in the MSS., notes upon the ornamentation of the Cambridge MS., the accents in the Corpus MS., the language of the Hatton MS., &c. At p. xxix, the orthography of the Anglo-Saxon version is compared with that of the Northumbrian, shewing a considerable difference in many of the vowel-sounds, and in the inflexions of substantives and verbs.

Notice may be especially drawn to the remark on p. xiii, that the glossator of the Rushworth MS. consulted both the Latin text and the Northumbrian gloss in the Lindisfarne MS. whilst writing down his own gloss of the three latter Gospels. This is the more remarkable, because the glosses throughout St Matthew's Gospel are independent¹.

ST LUKE. The Preface again explains the arrangement of the subject-matter. At p. vii, an account of the pedigree of the MSS. is attempted. It is proved (1) that the Hatton MS. is copied from the Royal MS.; (2) that the Royal MS. is copied from the Bodley MS.; (3) that the Corpus, Bodley, and Cotton MS., were all copied from one and the same original at the same time; and (4) that the Cambridge MS. was ultimately derived from the same original, but was written out at a different time, and possibly from another copy of the text. The pedigree of the MSS., as given at p. x, is here repeated.



I also note that, if we put aside preconceived fancies, we ought to conclude (1) that there never was but one Anglo-Saxon version; (2) that the copies of it were never very numerous; and (3) that there is little to shew that many copies of it have been lost. Five of the six now left to us are intimately connected with each other, though written at different places; one at Bath, and another (apparently) at Canterbury.

ON THE GOSPEL OF ST JOHN.

With regard to the ANGLO-SAXON version of this Gospel, I have little to add. We may, however, note that the scribe of the Cotton MS. (No. IV.) has told us his name, since we find the words "wulfri me wrat," i.e. Wulfri wrote me, at the end of the last verse of the last chapter. With respect to my observation that

¹ See further remarks below; p. xii.

the Hatton MS. (No. V.) is a direct copy from the Royal MS. (No. VI.), I have already said that "all doubt on the subject is removed by observing that the last seven verses of St Mark's Gospel, omitted by the scribe of the Royal MS., are supplied in it by the scribe of the Hatton MS. in his usual neat hand, and with his peculiar spelling¹." I have also noted that the same phenomenon occurs at the end of St Luke's Gospel². And I have now to add that it occurs yet a third time at the end of St John, as noted at p. 186.

The Bodley MS. (No. III.) is imperfect at the end; it breaks off at the first syllable of the word *ge-writ* in Ch. xx. v. 9, p. 174. The remainder of the MS. is merely "restored" in a Tudor hand, I suppose under the supervision of Archbishop Parker. The text of this portion is valueless, and the collation is therefore not given beyond this point.

The Cotton MS. is also imperfect, but not quite at the end. Fol. 107 of the MS. ends with the word *se* in Ch. xix. v. 27; and at the bottom of the leaf is added, in a hand of the 16th century, the note—"here lacketh a leafe." Fol. 108 of the MS. (as now numbered) begins with the words "I cwæð to him" in Ch. xx. v. 22; the number of verses omitted being about 37, or enough to fill *two* leaves rather than one, judging by the content of the leaves as noted in the Pref. to St Mark, p. ix.

With regard to the NORTHUMBRIAN versions of this Gospel, there is rather more to be said. I will first of all speak of the LINDISFARNE MS.

It is remarkable that the Northumbrian gloss of St John's Gospel in this MS. is, for the most part, written in red ink, and in a different hand. The key to this is given by the note at the end of the Gospel, printed at p. 188³, of which I here supply a translation⁴.

"Eadfrið, bishop of the Lindisfarne church, (was) he (who) at the first⁵ wrote this book in honour of God and St Cuthbert, and all the saints in common⁶ that are in the island. And Eðilwald, bishop of the people of the Lindisfarne island, made it firm⁷ on the outside, and covered⁸ it as well as he could. And Billfrið

¹ Pref. to St Mark; p. x.

² Pref. to St Luke; p. vii.

³ Also at p. 174 of the edition for the Surtees Society, but not quite accurately. Thus the MS. has "aurāt," not "aurat"; "gimænelice ða ðe," not "ðaðe gimænelice"; "æc," not "æc"; "misserrimus," not "miserrimus"; with a few other variations. The use of capital letters in the Surtees Society's edition where the MS. has only small letters is to be regretted.

⁴ This translation much resembles that in the Surtees edition of St John; Prolegomena, p. xlv.

⁵ This "at the first" is important; it refers to the *Latin* text, written long before the gloss.

⁶ See ch. xv. vv. 12, 17 below; where *gemænelice* = Lat. *inuicem*.

⁷ The word *giðryde* is here of uncertain meaning. In l. 486 of the Phoenix, ed. Grein, we have *geþryðed*, apparently in the sense of "strengthened"; but there seems to be no other similar instance of the word. In the present case we can tell, beyond all doubt, that the words *hit úta giðryde*, &c. simply mean "bound it," as we should now say. The usual sense of *þryð* is "force"; Grein.

⁸ A conjectural translation of *gibélde*; cf. *bold*, a house; Grein. Translated "adorned" in Surtees edition. I do not see how, philologically, we can connect *gibélde* with *bild*, a picture, as Prof. Westwood proposes. Cf. O. Friesic

the anchorite, he wrought in smith's work the ornaments that are on the outside, and adorned it with gold, and also with gems, overlaid with silver, unalloyed metal (lit. a treasure without deceit). And Aldred, an unworthy and most miserable priest, with the help of God and St Cuthbert, glossed it above in English (i. e. wrote the English gloss above), and made himself at home¹ with the three parts. Matthew's part, for the honour of God and St Cuthbert. Mark's part, for the bishop. And Luke's part for the brotherhood, together with eight *oras*² of silver for his admission³. And St John's part for himself, together with four *oras* of silver, (deposited) with God and St Cuthbert; to the end that he may gain admittance into heaven, through God's mercy, and on earth happiness and peace, promotion and dignity, wisdom and prudence, through St Cuthbert's merits.

"Eadfrið, Oeðilwald, Billfrið, and Aldred made and adorned this Gospel-book in honour of God and St Cuthbert."

We must not omit to observe the marginal note which Aldred has here made opposite his own name, to this effect:—"I am named Aldred, the son of Alfred; I who speak am the eminent son of a good woman." And again, above the word *mulieris*, he has afterwards added—"i. tilw;" or, as this has no doubt been correctly explained, "id est, tilwin," that is to say, Tilwin. This feminine name is found, says Mr Waring, in the Durham Liber Vitæ. Who this Aldred really was is, after all, not at all certain. It has hitherto been supposed that he is the same with "Aldred the provost," whose name appears in the Durham Ritual; see *Rituale Ecclesiæ Dunelmensis*, ed. Stevenson (Surtees Soc.), p. 185, and pref. p. x. This was the opinion of Sir F. Madden, but it is hardly borne out by a comparison of the MSS. The date of the entry of the name in the Durham Ritual is supposed to be A.D. 970⁴. Perhaps the most that can be said is that the glosses belong to about the same period, viz. to the latter half of the tenth century⁵.

From the expression of Aldred, that he glossed the Gospel of St John "for himself," we conclude that the glosses to this gospel are in his own handwriting, whilst those to the other gospels (in a different hand) were merely made under his superintendence, though he claims credit for the whole work. This is shewn more clearly by the short entry at the beginning of St Mark's Gospel⁶, viz., "Thou living God, be mindful of Eadfrið and Æðilwald and Billfrið and Aldred, sinners;

belda, to give a dowry to a woman; plainly connected with *bold*, a house, domicile.

¹ Perhaps this rather strange expression is equivalent to "made himself familiar with." That is, the three first gospels were glossed by another, and *revised* by Aldred.

² The *ora* had two values, but was commonly reckoned as equivalent to 16 *penings* or pence; and 15 *oras* made a *pund* or pound. See *Money* in the Glossary to Thorpe, *Ancient Laws*, vol. ii.

³ The sense is conjectural; taking *in-lád*=in-leading

=(perhaps) induction. The word *lád* also means 'exculpation,' or 'ordeal'; see Gloss. to *Ancient Laws*, ed. Thorpe.

⁴ *Prolegomena to St John* (Surtees Soc.), p. xlvi; Lingard, *Hist. A. S. Church*, ii. 364.

⁵ The names of Eadfrið, Eðilwald, and Billfrið are to be connected with the *Latin* text, the date of which is about A.D. 700. On the date of the glosses, see further at p. xii.

⁶ See St Mark's Gospel, p. 1.

these four with God's help, were employed upon this book." The additions in St Luke's Gospel, made by Aldred in red ink, have already been remarked upon¹. In St John, the red ink begins with the words "þ þu geniomæ" as a gloss to "tollere" in Chap. v. v. 10; see p. 47. Mr Waring remarks that "the second hand in red ink, which we know to have been Aldred's autograph, is distinguished by the *v*-shaped letter for *u* and *w*, and by certain orthographical peculiarities, as *bloedsia*, and *gi* for *ge* in the inseparable particle; forms equally characteristic of the Ritual²." I mention this because the reader will probably be at a loss to understand the last remark. He will turn over page after page, and not discover that *gi* is written for *ge*. Open the book at random, say at p. 163. We find *geroefa*, *gelefed*, *geslea*, *gefylled*, *geonduearde*, *geonduarde*, *gesaldon*, *gehære*, *gecuoæð*, and *gemoete*; ten examples of *ge*-, but of *gi*- not one, though there are several examples of its use in the Rushworth gloss below. Yet the remark must mean something, and it must, I think, refer to this. It is a very singular and at present inexplicable fact that the prefix *is* is written as *gi* just a few times, near the end of the Gospel. In Ch. xx. v. 2, the gloss to *cucurrit* was originally *geurn*, but has been corrected to *giarn*. But what is still more astounding is that, quite suddenly, without any notice, and for no discoverable reason, a number of examples of the use of *gi* begin to appear at Ch. xx. v. 23, where we find *gihabbað* (immediately followed by *genumeno vel gehaldeno*!), *gicueden*, *gesegon*, *gisii*, *gelef*, *gesch*, *geonduearde*, *gisege*, *gilefdes*, *gisegon*, *gilefdon*, *gelefe*, *gelefa*. In Chap. xxi, we have *gifengon*, *giondueardon*, *gimóetas*, *getea*, *geherde*, *getugun*, *geségon*, *ginomun vel gifengon*, *gi-fræгна*, *gelic*, *gihriordadon*, *gehala*, *giunrotsade*, *gilesua*, *gigyrde*, *gewintrad*, *gibrehtnad vel giuuldrad*, *gicueð*, *gesoec*, *gisæh*, *giræsti*, *gisæh*, *gewuni*, *gewuniga*, *getrymmeð*. Nothing can be clearer than that the use of *gi* as distinguished from *ge* cannot be relied upon as "characteristic" of the writer. The only conclusion to be drawn seems to be that, just at this very period, a scribe who had been accustomed to write the prefix as *ge* was beginning to think that he ought to write it as *gi*; so that *gi* was, on the whole, a later form, and appears, as being such, so frequently in the later or Rushworth gloss³. It is a peculiarly interesting point, as shewing that changes of spelling took place in the practice of the *same* scribe at different times of his life, a hypothesis which opens out somewhat startling views, and shews the danger, and even the absurdity, of carrying out criticism, as obtained from internal evidence, in too rigid and narrow a manner⁴. In saying this, I am not at all aiming at the slight slip made in Mr Waring's admirable and valuable remarks⁵,

¹ See St Luke's Gospel, pref. p. vii.

² Prolegomena to St John, p. xlvi.

³ The Gothic form of this remarkable prefix was *ga*-. Next comes the A. S. and Northumbrian *ge*-. After this, *ge*- is again thinned down to *gi*-. Next *g* passes into *y*, giving *yi*-, written as *y*-, or even as *i*-. The last step is

its general disappearance.

⁴ So also Mr Waring, who says of the Rushworth gloss, that it "strikingly illustrates the difficulty of fixing any certain date for MSS. on the mere ground of grammatical precision"; Prolegomena to St John, p. cii, note 2.

⁵ Mr Waring expressly notes, in a footnote at p. cvi,

but rather wish to draw attention to a fact which will not be without its warning to all who are engaged in minute criticism. Large theories are constantly being built up, like an inverted cone, upon very slender bases. As I have just alluded to Mr Waring's remarks, let me add that the reader will do well to consult his Preface and Prolegomena to the Gospel of St John in the Surtees Society's edition; and I have taken the present opportunity of drawing up, for the reader's use, a brief epitome of these, that the nature of their contents may be the more readily perceived. The epitome will be found near the end of this Preface, at p. xvii.

With regard to the RUSHWORTH MS., it is interesting to find the names of the writers of the glosses duly recorded at the end. The note printed on p. 188 may be thus rendered.

"Let him that makes use of me [i.e. of the MS.] pray for Owun who glossed this book for Færman the priest at Harewood¹.

Have (i.e. see) now a written book: use it with good will
Ever, with true faith: peace is dearest to every man."

This translation somewhat differs from that given by Mr Waring, who renders it thus:—"Let him who profits by my labour pray for Owun who glossed this book, (and for) Færmen the priest at Harewood (who) has now written this book; use it ever with good will (and) with true faith; the best peace be with all." Mr Waring takes the whole piece to be in verse, whereas the alliteration at the beginning does not constitute verse. The verse begins at the full stop after *harawuda*. It is clear that *min bruche*=may make use of me; where *me* refers to the book itself, not to "my labour." On the word *Færmen* Mr Waring remarks:—"Farman, or in Owun's orthography Farmenn;" &c. (Prolegomena, p. cvii. note 2). But Owun's orthography is neither *Farman* nor *Farmenn*, but *Færman*, which is changed, in this instance, to *Færmen* in order to form a dative case, in accordance with the usual practice of taking the form *men* to represent the dative of *man* or *mann*. I next note that the original word for "written" is, in the MS., *awritne*², not *awritene*, as Mr Waring has printed it. The MS. also has *gileafa*, not *gileofa*; and *leofost*, not *leovost*. And the word *is* cannot be translated by "be." To which may be added, that Dr Murray suggests that *hæfe* is in the imperative mood.

The note at the end of St Matthew's Gospel, also printed at p. 188, is Farman's *own*, and may be thus rendered. "Farman the priest thus glossed this book; may the Lord forgive him all his sins, if it can be so with God;" i.e. if God will be pleased to grant forgiveness to so great a sinner. The latter part of the sentence is in accordance with the common formula of the time. Inspection of the

that "all the characteristics of the second scribe are more marked from John xix. 4 onwards."

¹ On the river Wharfe, just due N. of Leeds.

² See the facsimile prefixed to the Surtees edition.

MS. shews at once that the gloss is in two handwritings. The first hand wrote the whole of St Matthew, and continued down to the word *hleonadun* in Mark ii. 15; as already noted in the Preface to St Mark, p. xii. But a curious phenomenon occurs in St John's Gospel. Here this first hand reappears just once, but for three verses only; viz. in John xviii. 1—3, as noted by me in the margin. And it is interesting to note how the style changes at the same moment. The second glosser follows the glosses of the Lindisfarne MS. (which must have been consulted for the purpose) rather closely; but from the moment that Farman begins again, we see traces of originality. Thus *egressus est* is no longer *færende uæs*, but is boldly translated by *eode* at once; *torrentem* is glossed neither by *birna* nor *winterburna*, but by *þah hlynne* (the linn). For *cedron* is *genemned*, we have the more idiomatic *þe mon cedron nemneþ*. For *salde*, as a gloss to *tradebat*, we have the more free rendering *hine to deape sellan walde*. *Frequenter* is glossed neither by *oft* nor by *symble*, but by *gelome*. But with verse 4 the rather close copying of the Lindisfarne glosses recommences.

Still more curious is the reappearance, throughout these three verses, of the thorn-letter (*þ*), at the beginning and end of words. There are here no less than 17 examples of its use, whereas it will be sought in vain throughout the rest of the Gospel. The second scribe (Owun) scarcely ever uses it¹, though he uses *þ̅* as a contraction for *þæt*.

We thus find that there were two writers of the glosses in this MS. The former, Farman², a priest at Harewood, wrote the portion from St Matthew i. 1 to St Mark ii. 15, and also St John xviii. 1—3. He is distinguished by his free use of the thorn-letter (*þ*), by his original and bold style of translation; by a firmer and more angular handwriting, and by the more southern character of his dialect. The latter, Owun, was, apparently, a professional scribe, and Farman's inferior, who was merely deputed by the latter to take the Lindisfarne MS. as his guide, and to follow it rather closely. The occurrence of these three verses by Farman near the end of St John is of considerable interest as shewing the difficulty of judging of the age of the glosses. It proves (what might otherwise remain doubtful) that the two scribes were contemporaries. On this interesting point I cannot better serve the reader than by here preserving for him the excellent remarks which appeared in a review (by Dr Murray) of my edition of St Mark's Gospel in the Athenæum, April 3, 1875, pp. 452 and 453³. The whole article is worth consulting, but the most important passage in it is the following.

"Curiously enough, the Rushworth Matthew is a translation of an entirely different character from the gloss to the rest of the MS., with the exception of the first three verses of the eighteenth chapter of St John, in which the St Mat-

¹ It occurs twice in St Luke; i. 59, xxiv. 1; as noted in Pref. to St Luke, p. vii.

² In his *own* spelling.

³ See also his letter in the Academy, Nov. 21, 1874, p. 561.

threw version again appears. The two differ in dialect, for the Rushworth, where it follows the Lindisfarne version, is, like it, in the old Northumbrian or North Anglian, with a tendency to be slightly more northern, perhaps as being somewhat later, than its original; but the translation of St Matthew is in a dialect which differs but little from the West Saxon of the period, and may probably be Mercian or, at least, West Saxon written by a Midland man. Moreover, the Rushworth where it follows the Lindisfarne is, like it, a mere verbal gloss, following all the inversions of the Latin text, and so not really readable apart from it; but the Rushworth Matthew is virtually an independent version, for while not always absolutely conformed to Teutonic construction, it departs sufficiently from the Latin to be distinctly intelligible of itself. As a specimen, we may take Matthew xxv. 34, which in the Lindisfarne is glossed:—

‘ðonne he cueðes ðe cynig ðam ða ðe to suiðrum his biðon hia, cymmeð gie gebloedsad fadores mines, byes *vel* agneges gegearwað iuh ríc from frymðo middangeardes.’

And in the Rushworth version is rendered—

‘þonne cwæp se cyning þam þe on þa swiþran halfe his beon, cymeþ gebletsade mines fæder, gesittað rice þte eow gearwad wæs from setnisse middangeardes.’

As a contrast, we may compare a passage from the two glosses, where the Rushworth follows the Lindisfarne; for example, Luke ii. 10 is in the latter,—

‘& cuoð ðam se engel, nallað ge ondrede; heono forðon ic bodigo iuh gefea mið miclum ⁊ bið allum folce.’

In the Rushworth—

‘& cwæð ðam ðe engel, nallað ge ondreda; heonu forðon ic bodigo iow gifeo micelne sæt bið allum folche.’

“Now, what is the conclusion to be derived from these differences? Were the two portions of the Rushworth gloss,—being, as they are, in distinct dialects, the one also apparently an original work, and the other a later copy of the Lindisfarne gloss,—were they produced at different periods and when the MS. was in different parts of England? This seems, at first sight, plausible, the more so as the handwriting of the gloss to St Matthew differs from that of the greater part of the rest of the Gospels, and at the end of that Gospel we are told by the glosser himself, ‘Farman *presbyter*¹ þas boc þus gleosed,’ while at the end of St John we are asked to ‘pray for Owun who glossed this book.’ But a closer examination abundantly proves that the two portions of the gloss are contemporary, and owe their differences to the different nativity of their writers. Not only did Farman gloss St Matthew, but he also commenced St Mark, where his handwriting suddenly ceases with the word *sat* (hleonadun), in the middle of the fifteenth verse of

¹ The italics denote contractions. The *man* in Farman is denoted by a rune; the word *presbyter* by ‘pbr.’

the second chapter. And in this, his portion of St Mark, he does not give us an independent version, as he has done in St Matthew, but a verbal copy of the Lindisfarne, with its grammatical inflections southernized. Clearly, then, the Lindisfarne gloss came to the knowledge of Farman when he had reached the end of St Matthew, and he began using it for his Mark, till tired of mere transcription, he stopped in the middle of a verse, and left Owun to go on with it. This view is completely confirmed by Owun's colophon to St John, already referred to, which is 'ðe min bruche gibidde fore owun ðe ðas boc gloesde. færmes ðæm preoste æt harawuda. hæfe nu boc awritne,' &c. 'Who makes use of me, pray for Owun who glossed this book. For Farman the priest at Harwood (I) have now written the book¹.' This, by the way, is erroneously translated in the Surtees edition....By the express statement of Owun then, as well as by the internal evidence of the gloss, his work was contemporary with that of Farman; and it is interesting to find the latter again taking up the pen at John xviii. 1—3, and giving us three verses of independent translation of the same quality as his rendering of Matthew, which have a striking effect in the midst of Owun's copy of the northern gloss. The Monastery of Harwood, in the West Riding of Yorkshire, was near enough the Mercian border to include inmates of Midland as well as Northern extraction. 'Farman, the presbyter,' was evidently one of the former: that Owun was one of the latter is apparent from the fact that his copy of the Lindisfarne [MS.] is evidently more decidedly and consistently northern than the original, and is thus of some value in investigating the progress of the northern tongue, of which the remains are so scanty....The northern glosses testify in a remarkable manner to the different degrees of rapidity with which even adjacent dialects may change, for some of the forms which they preserve are wondrously archaic, e.g., the first person singular of the verb in *o*, *ic cueðo*, *ic sello*, &c., which, with its later form, *u*, was already disappearing in the Wessex dialect of King Alfred's time, leaving only *e* in the 'classical' period of Anglo-Saxon, and still more the forms in *m*, as *ic dom*, *ic biom*, the old Aryan person-ending of Sanscrit and Greek (τιθημι, φημι). The reflexive possessive *sin* also preserves a Teutonic pronoun utterly lost² in West Saxon and later English; other archaic pronominal forms being *mec*, *ðec*, and *usser* for *ure*. The umlaut of *o*, moreover, constantly remains as *oe*, as in *doema*, *boec*, whereas in the West Saxon it had already, in the days of Alfred, become simple *e*. But along with these archaisms, there is an equally wonderful anticipation of centuries later in the breaking down of grammatical inflections, especially in the loss of final *n*, and general 'leveling' of the signs of case and number in the different genders and declensions; so that, to sum up the whole in two words, while the Northern dialect of the tenth

¹ Dr Murray now further corrects this by help of the punctuation of the MS. as given in my edition, and takes *hæfe* to be in the imperative mood. See p. xi.

² *Sin* = "its" occurs *once* in The Blickling Homilies, ed. Morris, p. 125, l. 21.—*Note by* Mr E. Brock. It does not occur in Beowulf.

century is on one side centuries older than Alfred, on another it is more modern than Chaucer. Its phonetic development was then, as now, behind that of the Southern tongue; in retaining the pre-Conquest *a*, which Southern English has made *o* in *bone*, *more*, the *u*, which in the South has become *ow*, in *now*, *cow*, the guttural *ch*, the *kn*, *wr*, *wh*, and other vigorous consonantal combinations, Northern-English and Lowland-Scotch are still, phonetically, old English dialects."

I again express my thanks to the Syndics of the Pitt Press, for undertaking the publication of this fourth volume of the series of the Anglo-Saxon and Northumbrian Gospels. It is with great satisfaction that I can now say that Mr Kemble's original plan of representing all the texts has been at last carried out, after a lapse of more than forty years since the time of its commencement¹. Of the Anglo-Saxon versions, both the best and the latest texts are printed in full, side by side, the Various Readings of the other four MSS. affording such slight variations that the full texts, as contained in them also, can be safely inferred. Of the Northumbrian versions, the Lindisfarne MS. is presented in full, together with the Latin text and all the extraneous matter, such as the Prefaces of St Jerome, the imperfect lists of lessons, the Argumenta, and Capitula Lectionum. Except in the small portion of St Matthew (xxv. 7 to the end) edited by Mr Hardwick, the Ammonian sections are also marked in the margin, as in the MS. The gloss of the Rushworth MS. is also given in full, whilst the Appendices to St Mark, St Luke, and St John exhibit all the variations in the Latin text of those Gospels. Considerable pains have been taken to represent the MSS. faithfully; and the recent publications of the Palæographical Society afford a fair test of the general character of the work. Plate no. 90 of this series represents, in exact facsimile, a page of the Rushworth MS., or "The Gospels of Mac Regol," containing St Luke xvi. 25—xvii. 6; and thus presents to us, practically, the original of a passage taken at random. On comparing my print of this passage with the facsimile, I have discovered one slight error, viz., that *cweð* in v. 31 should have been printed as *cwæð* in this instance, though sometimes written *cweð* in other passages. The difficulty of attaining to *perfect* accuracy in such a matter is best shewn by consulting the transcript printed by the Palæographical Society, under the more favourable circumstance of having the facsimile at the side of the printed text. In this transcript there are three variations from the MS., viz., *ðaforlicra* for *ðarof-licra*, xvii. 2; *donne* for *ðonne*, xvii. 2; and "*ðrihten*" for "*drihten*," xvii. 6; all manifest errors of the press merely, and of a character which it is very difficult wholly to avoid.

In the Surtees Society's edition, pp. 134—136, the reading *cweð* occurs in v. 31, which I suppose I must have followed. In xvii. 2, *cern* is printed *curn*, but

¹ The original "prospectus" is printed at p. 162 of the Bibliothèque Anglo-Saxonne, par F. Michel; Paris and London, 1837.

the MS. is here smudged, and the second letter of the word is rather doubtful; it looks like *e* or *o* rather than *u*. In xvii. 4, the word *siðum* is omitted on its first occurrence, and, on its second occurrence, is printed *siðun*; whilst the symbol ʒ (before *forgef*) is omitted. In xvii. 6, the verse is made to begin with “ʒ cwæð”; but it is best to print *cwæð* only. The real reading of the MS. is *d cwæð* (sic); but the letter *d*, thus standing alone, means nothing, and is to be explained away. The Latin word below this gloss is *dixit*, and it is clear that the scribe (as in other places in the MS.) *began* to write the Latin word which he had in his mind, but immediately desisted, and wrote *cwæð*. These are but slight slips, and shew that Mr Waring's edition is very fairly correct; the chief shortcomings in it being rather in the text of the Lindisfarne than of the Rushworth MS.

I here subjoin, for the reader's convenience, a brief list of the most useful books in connection with the present subject.

I.—TEXTS OF THE GOSPELS.

(See these described in Preface to St Mark, p. xiv.)

1. The Gospels of the fower Euangelistes, translated in the olde Saxons tyme out of Latin into the vulgare tounge of the Saxons, &c. (Edited by John Foxe). Printed by John Daye; London, 1571.

2. Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones perantiquæ duæ, Gothica scilicet et Anglo-Saxonica; &c. Edited by Junius and Marshall. Dordrecht, 1665; reprinted at Amsterdam, 1684.

3. Ða halgan godspel on Englisc. Edited by B. Thorpe. London, 1842.

4. The Gothic and Anglo-Saxon Gospels, in parallel columns with the Versions of Wicliffe and Tyndale. Edited by Dr Bosworth and G. Waring. London, 1865.

5. Die Vier Evangelien in Alt-Northumbrischer Sprache...herausgegeben von K. W. Bouterwek. Gütersloh, 1857.

Contains also the lives of St Matthew and St John, the arguments to St Matthew, and the Preface of St Jerome; from the Lindisfarne MS. Also a Glossary.

6. Scredunga (Fragments). Edited by K. W. Bouterwek. Elberfeld, 1858.

Contains the lives of St Mark and St Luke, and the arguments to St Mark's, St Luke's, and St John's Gospels, from the Lindisfarne MS. Also St Mark's Gospel (with the Latin text) from the Rushworth MS.

7. The Gospel of St Matthew, Northumbrian Versions; from the Lindisfarne and Rushworth MSS. Ed. Rev. J. Stevenson. (Surtees Society, no. 28). 1854.

8. The Gospel of St Mark, Northumbrian Versions; from the same MSS. Ed. G. Waring. (Surtees Society, no. 39). 1860.

9. The Gospel of St Luke, Northumbrian Versions; from the same MSS. Ed. G. Waring. (Surtees Society, no. 43). 1863.

10. The Gospel of St John, Northumbrian Versions; from the same MSS. Ed. G. Waring. (Surtees Society, no. 48). 1865.

The Preface and Prolegomena are of considerable value; on which account I here subjoin an epitome of their contents.

Argument to the Preface to the Surtees Society's edition, pp. vii—xxxv. Conversion of the Teutonic races. The church of Northumbria established under king Edwin of Deira (A.D. 627). Edwin defeated and slain by Penda, king of Mercia; and consequent sufferings of the church. Re-establishment of Christianity under Oswald, A.D. 634. Aidan, first bishop of Lindisfarne. Death of Oswald, A.D. 642. Colman, bishop of Lindisfarne, vacates the see, and retires to Iona. Eata, abbot of Lindisfarne, and St Cuthbert, prior, A.D. 664; the seat of the bishopric being removed to York till A.D. 678. St Cuthbert's excellent work. He is consecrated bishop of Lindisfarne, A.D. 685. His death, Mar. 20, 687. His last instructions. Succeeded by Eadbert, died A.D. 698. Succeeded by Eadfrith, to whom (probably before his appointment to the bishopric) the Latin text of the Lindisfarne MS. is due. Memoirs and legends of St Cuthbert. Great invasion of the Danes, A.D. 875. The bones of St Cuthbert, together with the Lindisfarne MS., are removed from the island for greater safety. Legend of the loss of the MS. in the sea, and of its miraculous recovery. Establishment of a new see at Chester-le-Street, six miles from Durham, with a shrine of St Cuthbert; here also the MS. was preserved. After 113 years, the shrine of St Cuthbert is temporarily transferred to Ripon, but is finally established at Durham. The priory church of Lindisfarne is rebuilt, A.D. 1093, and the MS. restored to its first abode, where it remained till the time of the dissolution of the monasteries under Henry VIII. It comes into the hands of Sir Robert Cotton, and is at last deposited in the British Museum.

Argument to the Prolegomena, pp. xxxvi—cxxv. Description of the Lindisfarne MS., copied from Prof. Westwood's *Palæographia Sacra Pictoria*. Observations upon the ornamentation of the same MS., by J. B. Waring, Esq. Translations of, and remarks upon, the entries made by Aldred the glossator¹. Description of the Rushworth MS., copied from Prof. Westwood's *Palæographia Sacra Pictoria*. Copies of, and remarks upon, the entries made in the MS. by Owun and Farman, who wrote the glosses. The MS. is given by John Rushworth, barrister of Lincoln's Inn, and deputy-clerk to the House of Commons during the Long Parliament, to the Bodleian library. Remarks on the Latin versions of the Bible, especially on the Italic version and the version of St Jerome. The latter is corrected by Sixtus V. and Clement VIII., and the Vulgate edition of A.D. 1592 is finally and fully authorized. Specimens of errors in the Latin text of the Lindisfarne MS., and of still greater errors in that of the Rushworth MS. Similarity of the latter to MS. Corp. Chr. Coll. Cam. no. 197. Collation of the Latin texts of St Matthew's Gospel, in which "a double comparison has been instituted; first, between our two texts (Lind. and Rushw.) and the printed Vulgate; secondly, between the discrepancies so ascertained and the four forms of the Italic version edited by Blanchini (*Evangelium Quadruplex*, 1749)." To which is added a comparison of the Rushworth MS. with MS. 122 in the library of Corpus Christi College, Oxford. The collations of St Matthew occupy pp. lxiii—xcix. Remarks on the Northumbrian glosses. Supposition that the Rushworth gloss is the older of the two². The date (viz. 1100—1150), assigned to these glosses by Bouterwek, is rejected. Comparison of the glosses³. The writers of the Rushworth gloss, named Farman and Owun, were certainly contemporaries⁴. Comparison of these glosses with the Durham Ritual and the Cotton Psalter (MS. Cott. Vesp. A. 1)⁵. Instances of the extraordinary igno-

¹ See above, pp. viii—x.

² This I have proved to be not the case; St Mark's Gospel, pref. pp. xii, xiii.

³ The inference that both glosses are derived from an

older common source, is quite untenable. I have pointed out the real state of the case; see the last note.

⁴ Of this there can be no doubt.

⁵ See remark on the latter on p. xix.

rance displayed by the writers of the glosses¹. Peculiarities of Orthography in these glosses, as compared with the usual spelling in West-Saxon MSS.² Peculiarities of Inflexion in the same³.

11. The Gospel according to St Matthew; Anglo-Saxon and Northumbrian Versions. Ed. J. M. Kemble and C. Hardwick. Cambridge, 1858.

12. The Gospel according to St Mark; Anglo-Saxon and Northumbrian Versions. Ed. W. W. Skeat. Cambridge, 1871.

13. The Gospel according to St Luke; Anglo-Saxon and Northumbrian Versions. Ed. W. W. Skeat. Cambridge, 1874.

14. The Gospel according to St John; Anglo-Saxon and Northumbrian Versions. Ed. W. W. Skeat. Cambridge, 1878.

To which may be added:—

15. The Wycliffite Versions of the Holy Bible. Edited by the Rev. J. Forshall and Sir F. Madden. With a Glossary. 4 vols. Oxford, 1850.

The Preface contains much valuable information; see a quotation from it in my Pref. to St Mark, pp. ii, iii.

OTHER WORKS RELATING TO THE MSS.

Palæographia Sacra Pictoria; by J. O. Westwood, M.A.

See the quotations, describing the Lindisfarne and Rushworth MSS., in Waring's *Prolegomena* to St John, pp. xxxvi—xl, and pp. xlvii—l.

Facsimiles of the Miniatures and Ornaments of Anglo-Saxon and Irish Manuscripts; by J. O. Westwood, M.A. London, 1868.

This work gives specimens of ornamentation from the Lindisfarne and Rushworth MSS.; with descriptions of the MSS. See also Astle's *Origin of Writing*; Humphrey's *Illuminated Books of the Middle Ages*; Shaw's *Illuminated Ornaments*; Strutt's *Horda Angel-cynn*; &c.

Publications of the Palæographical Society.

Plates 3—6 and 22 give specimen-pages of the Lindisfarne MS.; and Plates 90 and 91, of the Rushworth MS.

Original Letters of Eminent Literary Men. Ed. Sir H. Ellis, K.H., F.R.S. Camden Society, 1843.

See p. 267 for Sir F. Madden's remarks on the MSS. The identity of the handwriting in the Durham Ritual with that in the Lindisfarne MS. is by no means so certain as is here implied.

¹ For a few examples, see St Mark, pref. p. xxviii.

² See St Mark, pref. p. xxix.

³ See St Mark, pref. p. xxx.

OTHER TEXTS CONTAINING GLOSSES.

Rituale Ecclesiæ Dunelmensis; a Latin Ritual of the Ninth Century, with an interlinear Northumbro-Saxon translation. Ed. Rev. J. Stevenson. (Surtees Society; no. 10). 1840.

Anglo-Saxon and Early English Psalter, now first published from MSS. in the British Museum. Ed. Rev. J. Stevenson, 2 vols. (Surtees Society; nos. 16 and 19). 1843, 1844.

The Anglo-Saxon (Kentish) version here printed from MS. Vespasian A. 1 was printed as being "of Northumbrian origin"(!); pref. p. viii. With this compare the following: "In Kentish, we have the numerous Charters, most of which belong to the first half of the ninth century, the gloss on the Psalms (Vesp. A. 1) in the British Museum, which *originally belonged to Christ Church, Canterbury*, and the gloss on the Proverbs (Vesp. D. 6), unpublished. These two are written in a very similar hand, probably of the last half of the ninth century"; H. Sweet, Trans. of the Phil. Soc. 1877. Part III. p. 555.

It is only from the 'Early English Psalter' in the latter book that we can expect help with the Northumbrian dialect. There are other texts with glosses besides these, but they do not strictly belong to the present subject.

OTHER USEFUL BOOKS.

Of the other books which more or less throw light on the Northumbrian Versions of the Gospels, the following are the chief.

Liber Vitæ Ecclesiæ Dunelmensis. Ed. Rev. J. Stevenson. (Surtees Society, no. 13). 1841.

Reginaldi Monachi Dunelmensis libellus de admirandis Beati Cuthberti virtutibus. Ed. Dr Raine. (Surtees Society, no. 1). 1835.

Miscellanea Biographica. Lives of Oswin, king of Northumbria; two lives of Cuthbert, bishop of Lindisfarne; and life of Eata, bishop of Hexham. Ed. Dr Raine. (Surtees Society, no. 8). 1838.

Historiæ Anglicanæ Scriptores Decem. Ed. Sir Roger Twysden. 2 vols. London, 1652. (Contains the history by Simeon of Durham, &c.)

The Antiquities of the Saxon Church. By J. Lingard, D.D. London, 1845.

Biographia Britannica Literaria. Anglo-Saxon Period. By T. Wright. London, 1842.

Evangelia Augustini Gregoriana. By the Rev. J. Goodwin. (Cambridge Antiquarian Society, no. 13).

Describes a Latin MS. of the Gospels (MS. Corp. Chr. Camb. no. 197) which much resembles the Rushworth MS.

[Cotton MS. Nero D. 4, Fol 202, back.]

onginneð insiht ⁊ æt-eaunis æfter iohannem
 INCIPIT ARGUMENTUM SECUNDUM IOHANNEM

IOHANNES¹ ðe godspellere ān of ðeignum godes se ðe heh-stald gecoren from gode is
 euangelista unus ex discipulis dei qui uirgo electus á deo est

ðone of hæmdum ⁊ of brydlopum ⁊ lust uifes gemana eft-geceigde god his ⁊ ðæs hehstaltneisse in ðis tuufald
 quem de nuptis uoluntē² nubere reuocauit deus cuius uirginitas³ in hoc duplex

cyðnisse in godspell gesileð ⁊ ðissum moder his miððy foerde to rode behead
 testimonium in euangelio datur⁴ et huic matrem suam iens ad crucem⁵ commendauit

god þte ða hehstald hehstald gehealde æfter ðon æt-eaude [⁊] gecyðde in godspell ⁊ wæs ðe ilca
 deus ut uirginem uirgo seruaret denique manifestans in euangelio quod erat ipse

ung[e]wæmmed wordes dēd ⁊ wære ongann him ana word lichoma geworden woere ne leht. ⁊ is god
 incorruptibilis uerbi opus incoans solus uerbum caro factum esset⁶ nec lumen

from ðiostrum ⁊ fro[m] synnum benumene ⁊ efne-fornumene were is gecyðed ⁊ forma tacon ⁊ becon gesette
 á tenebris comprehensum fuisse testatur primum signum ponens

⁊ in brydlopum ⁊ geworhte god ædeauðe ⁊ wæs ðe ilca ðæm redendum æd-eauðe
 quod in nubtiis fecit deus ostendens quod erat ipse legentibus⁷ demonstraret

⁊ ðer drihten wæs gelaðad gelytlade ðara farmana win ge-dæfnade ⁊ alðum woeron
 quod ubi dominus inuitatus⁸ deficere nubtiarum uinum debeat et ueteribus inmu-

gecerredo ða niua alle ða ðe from criste geinsetet aron hia æd-eauað ðis uutedlice godspell
 tatis noua omnia quae a christo instituuntur appareant hoc autem euangelium

aurat in ðær meigð æfter ðon in pathma ealond ⁊ boc ðæra sighðana eac awrat þte miððy on
 scripsit in asia postquam in pathmos insula apocalipsen scribserat ut cum⁹ in

frumma ðæs regles un-ascended ⁊ fruma in frumsceaft ⁊ un-auerded ⁊ unuæmmed ende ðerh
 principio canonis incorruptibile principium in genesi et¹⁰ incorruptibilis finis per

⁊ hehstald in ðær boec agolden bið ⁊ is gecuedne criste ic am fruma ⁊ ende ⁊ ðes
 uirginem in apocalypsen (sic) reddetur (sic)¹¹ dicente christo ego sum .a. et .w. et hic

is iohannes se ðe wiste þte ofercuome ðe doeg geliornisse his miððy gehatne ueron ðeignas his in
 est iohannes qui sciens superuenisse diem recessus sui conuocatis discipulis .suis in

¹ The usual reading is 'Hic est Iohannes'.

² Sic; read 'uolentem'.

³ Sic; read 'uirginitatis'.

⁴ 'quod et præ cæteris dilectus a deo dicitur' has been omitted here.

⁵ The usual reading is 'pendens de cruce'.

⁶ Sic; read 'carnem factum esse'.

⁷ Sic; read 'ut legentibus'.

⁸ Sic; read 'inuitatus sit'.

⁹ Read 'cui'.

¹⁰ For 'et', read 'praenotatur ei etiam'.

¹¹ Read 'apocalypsi redderetur'.

ðær byrig ðerh menigo ðæra taceno æd-eaunise mið ðy geuitgade crist adune gestag in ðæm gedolfene
ephezzo per multa signorum experimenta promens christum descendens in defossum

byrgenne his stoue miððy warð gebed gesungen wæs gesettet to fadrum his suæ fremðe
sepulturæ suae locum facta oratione positus est ad patres suos tam extraneus

from wærc deaðes suælc from unclaennise lichomes ingemoetet wæs fremðe soðlice æfter alle
á dolore mortis quam á corruptione carnis inuenitur alienus tamen post omnes

god-spell aurat 7 ðis ðær hehstalde is gedæfnad ðæra huoeðre 7 wriottana endebrednisse
euangelium scribit et hoc uirgini debebatur quorum tamen uel scribaturarum¹ ordinatio

forðon ðerh suindriga from ús ne bið ofsettet 7te ðæm uitend mið lust gesomnadum 7 soecendum
ideo per singula á nobis non exponitur ut scienti desiderio conlocata² et quaerentibus

uæstem ðæs winnes 7 godes laruu 7 miððy god læres lar bið gehalden
fructus laboris et deo magisterii doctrina seruetur

¹ For 'scribaturarum', read 'scriptorum temporis dispositio uel librorum'.

² Sic; read 'sciendi desiderio collato'.

onginnas forueard-mercunga æfter iohannem
 INCIPUNT CAPITULA SECUNDUM IOHANNEM

I. in fruma ꝛ in forma uord ꝛ crist uæs god mið gode ðerh ðone ilca geworht weron alle
 I. IN PRINCIPIO uerbum deus apud deum per quem facta sunt omnia
 ꝛ iohannes ꝛ woere gesended gesægd is ær ꝛ befora him ða ðe eft onfoas ꝛ hia se gewyrces suno
 et iohannes missus refertur ante eum qui recipient esse facit filios
 goddes ðerh geafa his ðæm frasendum iudeum iohannes onsæcces hine ꝛ he sie
 dei per gratiam suam II. Interrogantibus iudaeis iohannes negat sé esse
 crist ah ꝛ gesendet were heseolf before ðæm æc¹ stefn ꝛte he were clioppendes in uoestern
 christum sed missum sé ante illum uocemque esse clamantis in deserto
 æfter isaias ðæm uitga gesaeged ðe ilca uuteflice geondete lomb² lædende ꝛ niomende synno
 secundum esaiam enuntiat ipsum uero fatetur agnum tollentem peccata
 middangeardes æc fuluande in halge gaste forðon ðe ilca sie ꝛ is on ufa allum ꝛ ofer allo³
 mundi et baptizantem in spiritu sancto eo quod ipse sit supra omnes

[Fol. 203, back.] of tuæm iohannes ðegnum ða ðe fylgendo uerun⁴ ðæm drihten an
 III. Ex duobus iohannis discipulis qui secuti fuerant dominum unus andreas

to-lædde broder his se ðe petrus from ðæm uæs genemned æc ðon uæs geceiged bearn
 adduxit fratrem suum qui petrus ab ipso nuncupatus philippus quoque uocatus natana
 godes gebecnas se ðe sona betuih oðrum ðe ilca godes sunu bið geondetad in ðæm færmum ꝛ uæter
 heli indicat qui mox inter cetera eum dei filium confitetur III. In nubtis aquam
 ymbcerde ꝛ gecerde in win mið ðy uæs auorden cuðlice geséne ꝛte ðer heseolf uæs gehaten
 conuertit in uinum quo facto cognoscitur quod ubi ipse fuerit inuitatus

uin ned-ðærf sie ꝛte gescyrte ðæra farma mið ðy geneolicde eastro iudeana auarp ða cependo ꝛ
 uinum necesse sit deficere nubtiarum U. Propinquante pascha iudaeorum eicit uendentes

of temple ꝛ ðæm frasendum ꝛ huæt ꝛ becon gesalde to undoanne tempul⁵ ꝛ ym ðrim dagum
 e templo et interrogantibus quod signum daret soluendi templum et in triduo

wæccennes clæn run ꝛ godes degelnise setteð ðæm ðegne bituih menigo cuoed buta sie eft accenned
 excitandi misterium ponit VI. Nicodemo inter multa dicit nisi renatus

in ric godes ingeonga ne mæge ꝛ ꝛte ne doema ah haele g[e]uome midgeard ꝛ
 in regnum dei intrare non posse uel quod non iudicare sed saluare uenerit mundum et

ꝛ woere aed-eauad cuæð uoerc ða ðe in gode aron gewordne in ðæm stoue
 manifestari dicit opera quæ in deo sunt facta VII. Iohanni in aenon

¹ ꝛ, altered to æc.

² lemb, alt. to lomb.

³ alle, alt. to allo.

⁴ ueron, alt. to uerun.

⁵ ꝛ ꝛ tacnas his aganes lichoma erest is here added.

fuluande is gecuoeden ðone hælend fulguge ðe ilca brydguma þte sie 7 gedoeftenlic is þte gewox
baptizanti dicitur iesum baptizare quem ille sponsus esse et oportere crescere

hine hueðre lytlige 7 ðe ilca ufa 7 on ufa allum were æc to gelefanne in hine þte hæfde
sé autem minui illumque desursum et supra omnes esse credentemque in eum habere

lif éce ofer ðone ungeleaffulle uutedlico uræððo geunia getrymeð 7 gefæstnað æt
uitam aeternam super incredulum uero iram manere confirmat VIII. Apud

uælle iacobs ðæm uife samaritanisca wæs æd-caued mið menigum deglum rúnnum spræc 7 monigo
puteum iacob mulieri samaritane manifestatus plurimo mystice loquitur et multi

ðara samaritaniscana lioda gelefeð on hine cuoedendo ðis is soðlice hælend middangeardes
samaritanorum credunt in eum dicentes hic est uere saluator mundi

[Fol. 204.] regluordes sunu sum oðer untrymiende onducardnese drihten stefne gehæled bið
VIII. Reguli cuius-dam filius aegrotans absentis domini uoce sanatur

cuoeðendes feder his gaa sunu ðin lifað gelefde ðe ilca 7 hus his all monno
dicentis patri eius uade filius tuus uiuit credidit ipse et domus eius tota x. Hominem

eahtu 7 ðritðeih uintra hæbende in untrymnisse his miððy gecuoed aris nim bære ðine 7
XXXVIII. annos habentem in infirmitate sua dicendo surge tolle grabatum tuum et

geong in sunnedoeg hæled efne gelic hine þ uæs doende gode þ sunu suælce fader
ambula in sabbato curat aequalem sé quod erat faciens deo XI. Quod filius sicut pater

auoehte deado sie geliclic arwyrðe in ðæm gelefdon oferleorað of deaþe to life
suscitans mortuos sit aequaliter honorandus in quo credentes trans-cant de morte ad uitam

toecymende æc ðon soð-sæges ðio tîd ðona of byrgennum godo æc ða yflo eft arisað fore
uenturam quoque pronuntiat horam quo de monumentis boni malique resurgunt XII. Pro

cyðnise his iohannem ðæccille ceigeð 7 æc ðone faede[r] 7 geuriotto of him cyðnisse
testimonio suo iohannem lucernam appellat patrem quoque et scripturas de sé testimonium

getrymeð iudæos oðerne eft foendo 7 of him uutedlico moysi mið-ðy aurat gefæstnade
perhibere iudaeos alium recepturos de sé autem mosen scribissise testatur XIII.

mið-ðy geneolecde eastro iudeana of fif hlafum 7 tuæm fiscum 7 fif ðusendo
Propinquante pascha iudaeorum de quinque panibus et duobus piscibus quinque milia

monno gefylde fore ðæm tacne miððy to cyninge hine uallað doa 7 gewyrca geflæh 7
hominum saturauit pro quo signo cum regem eum uellent facere fugit et

geeade 7 geongende on-ufa ðæm sæ forohtandum ðegnum cuoeð ic hit am nallað gie ondrede
ambulans supra mare pauentibus discipulis ait ego sum nolite timere

from ðreatum gesoht wæs 7 miððy gemoeted uæs cuæð wyrças mett seþe ne losas 7
XIII. á turbis quaesitus et inuentus ait operamini cibum qui non perit et

hlaf of heofnum soð cuoeð gesealla hlif middangearde hlaf lifes hine cuæð
panem de cælis uerum dicit dare uitam mundo XV. Panem uitæ sé dicit

7 ða gelefendo on him eft wæccende þ he uere on ðæm hlætmaeste dæg
et credentes in sé resuscitaturum in nouissimo die [Fol. 204, back.] LEGENDA

fore deadum 7 unlifendum hwisprendo 7 tuispreccendo 7 hine sunu cuoðað soð he bituih
PRO DEFUNCTIS XVI. Murmurantes ioseph eum filium dicunt at ipse inter

menigo lichoma his hlaƿ hine seolfne cuoeð fore middangeardes lif 7 ða oðero gelic
multa carnem suam panem sé daturum ait pro mundi uita et cetera similia

menigo of hlafe 7 lichoma his gesoðade wordo his gast 7 lif foresægeð
plurima de pane et carne sua testatur XVII. Uerba sua spiritum uitamque pronuntiat

7 enne of tuoelfum diubul geceiges iudæum¹ to cearfanne hine soecendum
et unum ex duodecim diabulum appellat XVIII. Iudaeis interficere eum quaerentibus

astag deiglice to dæg halgum ðer ungelico from him 7 of ðæm gecuoeden biðon
ascendit occulte ad diem festum scaenopegiae ubi diuersa de eo et ab eo dicuntur

7 soecendo hine to gegrioppenn[e] ne maechtun fore ðon ne ða get cuom tíð his
et quaerentes eum adprehendere nequeunt quia nondum uenerat hora eius XVIII.

menigum of ðreat geleafendum menigo spreceð bituih ðæm cuæð seðe ðyrstes cyme to me
Multis de turba credentibus plurima loquitur inter quae ait qui sitit ueniat ad me

7 dringað ðæm ðegne æc ðon fore ðæm of hernise cuoeðende uið-stonden bið from ðæm ældum
et bibat nicodemo quoque pro ipso de audientia dicenti resistitur á pharisaeis

sint to redanne in fæstern 7 uif in argscipe 7 begrippene 7 forrepene
LEGENDA IN QUADRAGESIMA XX. Mulierem in adulterio reprehensam

7 to him togelaeded uæs ne from henendum 7 fordoemendum gedoemedo 7 geniðrad heseolf under
atque ad sé adductam nec ab accusatoribus condemnatam ipse sub

wyrd ðona leng 7te ne syngade untynde² leht middangeardes 7 he uere cuoeð
condicione qua ulterius non peccaret absoluit XXI. Lucem mundi sé dicens

of soðre cyðnise gefeande forcuoæð dom his soð uere gefæstnade
pharisaeos de proprio testimonio resultantes arguit iudicium suum uerum esse confirmans

[Fol. 205.] cuoeð to iudeum 7 gie in synne iure gie biðon deade of ðæm uæs gefroggen
XXII. Dicit iudaeis et uos in peccato uestro moriemini á quibus interrogatus

huælc woere fruma 7 he uere geonduearde togæcde miððy gie upp app ahefes (sic) sunu monnes
quis esset principium sé esse respondit addens cum exaltaueretis (sic) filium hominis

ðonne gie ongeattas forðon ic am iudeum geleafen[d]um cuæð gif gie geleafað 7 wunað in
tunc cognoscetis quia ego sum XXIII. Iudaeis credentibus ait si manseritis in

word minum soðfæstnisse gefriað iuih ðæm ondsuærendum 7 he wero³ frio cueð ðeðe
sermone meo ueritas liberabit uos quibus respondentibus sé esse liberos dicit qui

wyrcað synne ðrael 7 ðea is synnes 7 bituih oðro menigo diobul monnslaga 7 leasunges
facit peccatum seruus est peccati et inter alia multa diabolus homicidam et mendacii

ðone fæder tobecnað seðe word cuoeð min gehaldes deað ne gesið
patrem adsignat XXIV. Qui sermonem inquit meum seruauerit mortem non uidebit

in écnisse 7 bituih odro menigo ær abraam 7te were cuæð geeade of ðæm temple
in aeternum et inter cetera plurima ante abraham sé esse dicens exiuit de templo

ðone blindo from frum-acennise gehæled uæs leht middangeardes he cuæð ðone mið-ðy
XXV. Caecum á natiuitate sanaturus lucem mundi sé dicit quem cum

¹ iudæas, altered to iudæum.² ontynde, altered to untynde.³ were, alt. to wero.

inlichtade menigo ða aeldo mið unsibsumnise † gedroefedo ueron soecendum he from
inluminasset multa pharisaeis anxietate turbatis atque quaerentibus ipse ab

ðæm inlichtet cyðig geworðad uæs seðe ne ingaeð cuæð in scipa locc ðerh duru
inluminato cognitus adoratur XXVI. Qui non intrat inquit in ouile per ostium

ðeaf is 7 he uere cuoeð duru 7 hiorde scipa fore ðæm he his sauel þ he ualde gesete
fur est séque dicit ostium et pastorem ouium pro quibus sé suam animam positurum

7 oðero scíp to gelædanne foresægde 7 þe sie an ede † scipaloc enne hiorda
et alias oues adducturum pronuntiat ut fiat unum ouile unus pastor XXVII.

mæht hæfde he cuæð setnesse 7 eft to onfoanne sauel his geuarð æc ðon niuæs tim-
Potestatem habere sé dicit ponendi ác resumendi animam suam facta quoque en-

bredes huses halgum bituih menigum ða ðe frasendum saegde cuæð ic
cenia hierosolymis inter multa quae pharisaeis sciscitantibus dixerat ait ego

7 fader an we sindon 7 menigo gefeldon in him latzarum
et pater unum sumus et multi [Fol. 205, back.] crediderunt in eum XXVIII. Lazarum

feoðor doger (sic) dead mið-ðy hine awoehte slepe cuoeð ðone † ðe illca micla stefne mið ceigunge
quadriduanum mortuum suscitaturus dormire dicit quem magna uoce clamando

* sic; read
solui. auoece ic ualde geheht 7 from geonga menigum gelefendum of iudaeum ða biscopas
resuscitans uolui* iubet et abire plurimis credentibus ex iudaeis XXVIII. Pontifices

ongeaegn † uið hine somnung gegeadredon in ðæm an † enne gedæfneð 7 þe sie dead fore ðæm folce
aduersus eum concilium colligunt in quo caiaphas unum debere mori pro populo

gewitgade 7 ær sex dagas eastres mið smirnisse foet drihtnes ueron ðerh-gotteno of ðæm
prophetizat et ante sex dies paschae ungento pedes domini perfunduntur de cuius

uorðe iudas toslitnise † forcuoeden bið 7 ðreat mið tuiggum palma gearn ceigeð
praetio iudae murmur arguitur XXX. Turba cum ramis palmarum occurrens clamat

la hæl usig he uatedlico ofer þ fole aseldes gesæt ðæm ældum cuoeðendum all middangeard
osanna ipse uero super pullum asinae sedit pharisaeis dicentibus totus mundus

æfter him foerde sæccendum hædnun hine gesea uilnandum tíð his
post eum abiit XXXI. Nuntiatis gentilibus eum uidere uolentibus horam suae

* sic; read
adesse. gebrehtnis hine cuæð 7 corn huætes dead monig-fald uæstem soð-sæges
clarificationis sé* dicit et granum frumenti mortuum multum fructum pronuntiat

tobrengende embehtande æc ðon him arwyrðlicne † fore-sendeð from feder sauel
allaturum ministrantem quoque sibi honorificandum promittit á patre XXXII. Ani-

* sic; read
clarificari. mam suam turbatam esse ðæm cuoeðende 7 gebrehtnige hine from feder gewigende¹ stefn
clarificari. mam suam turbatam esse ðæm cuoeðende 7 gebrehtnige hine from feder gewigende¹ stefn

of heofnum cuoeð ic gebrehtade² ðas menigo fore-fylgeð betuih ða hine ne to doe-
de caelo ait clarificaui post haec multa prosequitur inter quae sé non ad iudi-

menne ah to haelanne middangeard gecuome gecyðed bið aras from farma³ foet
candum sed ad saluandum mundum uenisse testatur XXXIII. Surgens á cena pedes

¹ Indistinct; 'gewigende' or 'gecwigende' (for 'gecwigende').

² gebrehtnade, altered to gebrehtade.
³ frama, alt. to farma.

geþuoh ðara ðeigna bisene gesalde hine cuæð ðte hia efnun ðegnum¹ doað ðæt-te allra²
lauit discipulorum exemplum dedisse sé dicens ut ipsi conseruis faciant quod omnium

drihten þ geworhte soðadon
dominum fecisse probarunt [Fol. 206.] xxxiiii. Non esse seruum maiorem domino dicens post

cyðnise writtes in hrining hlafes mið ræcing geþecnade 7 ða ðegnas monigfaldlice
testimonium scripturae iudam intincti panis porrectione significat et discipulos multipliciter

getrymed bið ne sie gestyred hearta iuerre cuæð ðæm ðegnum ic am uoeg soðfæstnisse
exortatur xxxv. Non turbetur cōr uestrum ait discipulis ego sum uia ueritas

7 lif seðe gesiið mec gesiið æc ðone fæder ic in feder 7 fader in mec suæ huæd
et uita qui uidit me uidit et patrem ego in patre et pater in me quodcunque

gie gegiauað in noma minum ðis ic doam lufandum hine ðegnum 7 bibodo
petieritis in nomine meo hoc faciam xxxvi. Diligentibus sé discipulis mandataque

haldendum rummōd geheht from feder uoere gesended 7 wunande mið him in ecnese
seruantibus paracletum promittit á patre mittendum mansurumque cum eis in aeternum

7 hine sib gesealla him 7 sib forleta gehaten bið 7 is hine seolfne
seque pacem dare eis pacemque relinquere pollicetur xxxvii. Sé ipsum uitem

7 ðone fader lond-buænd cuæðende 7 ða ðeig (sic) palmo buta hine noht hia geuyrca mæge getrymeð
et patrem agricolam dicens discipulosque palmites sine sé nihil eos facere posse testatur

7 menigum reordana costum 7 uisum tuifallice him lufu inbecnað ðæs hearnunge magon
et multis locutionum modis alternam eis dilectionem inculcat cuius merito possent

suæ huæd hia gebiddas begeatta ða ilca lufu suiðe fæst bebead
quodcunque petierint inpetrare xxxviii. Eandem dilectionem instantius commendans

to forhygganne læreð flunge middangeardes forecuoæð huluco fore his noma uoeron ðrou[e]nde
contemnendum docet odium mundi prædicens qualia pro eius nomine sint passuri

7 þ forcuoedne middangeard from rumode of synne of soðfæstnisse³ 7 of dome æd-eaueð
et arguendum mundum á paraceto de peccato de iustitia et de iudicio manifestat

lytle huile 7 gesene were hine cuæð from him 7 efter-sona lythuon 7 ne uere
xxxix. Modicum et uidendum sé dicit ab eis et iterum modicum et non uiden-

gesene of ðon soecendum ðegnum on-gelic wifes æfter acennisse unrotnises fore
dum de quo quaerentibus discipulis similitudinem mulieris post partum tristitiae prae

glædnise ne eftgemyndig inlædeð ða ilca 7 from feder to lufanne geþecnas
gaudio [Fol. 206, back.] non reminiscendis inducit quos et á patre amari significans

getri[m]að hine eft forletno cuoæð in middangeard ofersuiðung gie habað ah geleafað ic forcum 7
corroborat sé relicturos dicens in mundo præssuram habebitis sed confidite ego uici

middangeard to faeder of bre[ht]nise his gespræc ðegnas longunga 7 monigfallice⁴
mundum xl. Ad patrem de clarificatione sua loquens discipulos prolixa et multimoda

fore-æfterfylgung bebedas throuung sona mið-ðy gebiotate⁵ selenises 7 ðrounges his
prosecutione commendat passione protinus imminente xli. Traditionis ac passionis eius

¹ efne ðegnum, alt. to efnun ðegnum.

² allera, alt. to allra.

³ syoðfæstnisse, alt. to soðfæstnisse.

⁴ menigfallice, alt. to monigfallice.

⁵ gebiotate, alt. to gebiotate.

ðerh endebrednise uundra ꝥ dedo asaegd aron eristes gelic aed-eaunise ꝥ asceadan is ꝥ
per ordinem gesta narrantur XLII. Resurrectionis similiter manifestatio declaratur

forðon maria ðio magdalenisca ꝥ saegeð under-niomane lichoma of byrgenne
quia maria magdalene petro et iohanni nuntiat sublatum corpus de monumento

ðæm iornendum ꝥ eft-cerrendum ꝥ ða ilca æfter ðære angelica gesihðo gesene from hir¹
quibus occurrentibus ac reuersis ipsa post angelicam uisionem uisum á sé

drihten hiu woende lecuord mið[ð]y sona uæs ongeten gehaten is ðegnum gesaeccanne²
dominum estimans hortulanum quo mox cognito iubetur discipulis nuntiare

mið-ðy duro ueron tyndo cuomon to ðæm ðegnum sibb gebrohte mið hondum ꝥ ðegla
XLIII. Cum fores essent clausae ueniens ad discipulos pacem infert manibus latereque

miððy æd-caude of ðæm in in-blaung gebecnað gast halig eft æfter dagum æhtun
monstrato quibus insuflatione significat spiritum sanctum item post dies octo thomas

insecaunge ꝥ mið rining ꝥ miððy gehran ðæm sidum honda efne-getrymed uæs ꝥ geherde
inspectione uel tactu lateris ac manuum confirmatur audiens

eadgo biðon ðaðe ne gesegon ꝥ gelefdon æd-caude hine eftersona to sae
beati qui non uiderunt et crediderunt XLIII. Manifestat sé iterum ad mare

tiberiaðes seofanum ðegnum in feng ðæra fiscana hundrað fiftih ðriu³ mið-ðy
tiberiadis septem discipulis in captura piscium centum quinquaginta trium cum

eft aras from deadum uið ðiu ðirde cuoeð petre lufas⁴ ðu mec forðon ðria
resurrexisset á mortuis XLU. Usque tertio dicit petro ámas me quia tér

hine onsoce ꝥ foedendo ꝥ ða scipo gelic ðirdæ beadande mið racing⁵ honda
eum negauerat et pascendas oues æque [Fol. 207.] tertio commendans extensione manuum

tahte ꝥ him þte rodes deaðe uere toueard mið ðrounge gesigfæstnad
significat ei quod crucis morte foret martyrio coronandus quae lectio cum in natale

sancti petri legitur á loco incoatur quo ait

diligis me plus hís usque ad locum ubi dicit significans quo morte clarificaturus esset deum
cum uero in natale sancti iohannis euangelistæ inchoanda est á loco quo ait dicit ei hoc
est dominus simoni petro sequere me usque ubi dicit et scimus quia uerum est testimonium
eius

explicit secundum iohannen

IN Sancti iohannis
apostoli et
euangelistæ
post epiphania
dominica prima

post epiphania (sic) dominica
secunda
in uelanda
in dedicatione sanctæ mariae
dominica .ii. xlgisima paschae
post octabas domini nostri iesu christi

¹ him, alt. to hir.

² gesaeccenne, alt. to gesaeccanne.

³ ðriu, alt. to ðriu.

⁴ lufus, alt. to lufas.

⁵ hracing, alt. to racing.

post .iii. dominicas de ephifania
 de muliere samaritanae (*sic*)
 de xlgisima feria .iiii.
 in sancti angeli et in dedicatione
 fontis
^t
 cotidiana
 in natale sancti ardreae (*sic*)
^t
 cotidiana
 post .iiii. dominica xlgisima
 feria .iiii.
 post .iiii. dominica xlgisima feria .iiii.
 [Fol. 207, back, col. 1.]
 post .iiii. dominica xlgisima
 feria .ii.
 post .iiii. dominica de xlgisima
 die sabbati
 post .u. dominica xlgisima
 feria .iii.
 sabbato sancto pentecosten
 post .u. dominica xlgisima feria .iiii.
 post .u. dominicas xlgisima
 die sabbati
 post .iii. dominicas xlgis[i]ma feria
 .ui. de xlgisima post .iii. domini-
 cas sabbato mane post
 scrutinium
 á xlgisima post .iii. dominicas
 die sabbati in ieiunium
 post .iiii. dominica xlgisima feria .ui.
 post .u. dominicas de xlgisima

feria .ui. de lazarum
 in agendis
 dominica .ui. de indulgentia
 feria .ii. de ebdomada maiorem
 in natale sanctorum iohannis et pauli
 in ieiunium sancti ianuari
 [Fol. 207, back, col. 2.]
 feria .u. ieiunium de cena domini
 feria .iiii. de ebdomada maiorem
 post albas paschæ dominica .ii.
 dominica sancta pentecosten
 post albas paschæ
 dominica prima
 post ascensa domini
 post albas paschæ dominica .iii.
 post .iii. dominicas xlgisima feria
 .iiii. ab his et post albas
 pascae dominica .u.
 post .iii. dominica die sabbati
 ab his et post albas
 pascae dominica .iiii. feria .ii.
 post albas
 feria .ui. de ebdomada
 maiore passio domini nostri iesu christi
 secunda feria pascae
 dominico octavo pascae (*sic*)
 feria .iiii. pascae in natale
 sancti petri
 in assumptione sancti iohannis
 aeueangelistae

Fol. 208 is blank. On fol. 208, back, is a picture of St. John, marked 'O AGIOS IOHANNES', and above it is written 'IMAGO AEQUILAE' (*sic*).

Fol. 209 is blank. On the back is a geometrical pattern.

The Gospel begins on fol. 210, with ornamental writing, and the page contains only the title on p. 13, and the words 'IN PRINCIPIO...ET DEUS'; see p. 13.

RUSHWORTH MS. On fol. 216 is written 'Incipit euangelium secundum Iohannem'. On fol. 216, back, is a picture of St. John, marked 'IOHANNIS'. See p. 13.

THE GOSPEL
ACCORDING TO
ST. JOHN.

EUANGELIUM
SECUNDUM
IOHANNEM.

INCIPIT EUANGELIUM

SECUNDUM IOHANNEM.

CHAPTER I.

1 **O**N FRYMÐE WÆS word 7 þ word
wæs mid gode 7 god wæs þ
word.

2 þ wæs on fruman mid gode

3 ealle þing wæron geworhte ðurh hyne
7 nan þing næs geworht butan him.

4 þ wæs lif þe on him geworht wæs.

7 þ lif wæs manna leoht

5 7 þ leoht lyht on ðystrum. 7 þystro
þ ne genamon;

6 Mann wæs fram gode asend. þæs nama
wæs iohannes.

7 ðes côm to gewitnesse. þ he gewit-
nesse cyðde be ðam leohte. þ ealle menn
þurh hyne gelyfdon;

8 Næs he leoht. ac þ he gewitnesse
forð-bære be þam leohte;

9 Soð leoht wæs. þ onlyht ælcne cu-
mendne man on þisne middan-eard.

10 he wæs on middan-earde. 7 middan-
eard wæs geworht þurh hine. 7 middan-
eard hine ne ge-cneow;

Various Readings.

1. A. On fruman; B. ON FRUMAN; C. ON ANGINNE.
7. A. gewitnysse. A. B. C. men.

CHAPTER I.

1 **O**N anginne ærest wæs word. 7
þæt word wæs mid gode. 7 god
wæs þ word.

2 þæt wæs on fruman mid gode.

3 ealle þyng wæren ge-worhte þurh hyne.
7 nan þyng næs ge-worht butan hym.

4 þæt wæs lyf þe on hym ge-worht wæs.

7 þ lyf wæs manne leoht.

5 7 þæt leoht lyhte on þeostrum. 7 þeos-
treo þæt ne ge-namen.

6 Man wæs fram gode asend. þæs name
wæs Iohannes.

7 þes com to ge-witnesse. þæt he ge-
witnesse kyðde be þam leohte. þæt ealle
menn þurh hyne ge-lefdon.

8 Næs he leoht. ac þæt he wytnesse forð-
bære be þam leohte.

9 Soð leoht wæs. þæt on-lyht ælcne
cumendne man on þysne middan-eard.

10 he wæs on midden-earde. 7 mid [dan]-
eard wæs ge-worht þurh hyne. 7 middan-
eard hyne ne ge-cneow.

Various Readings.

- RUBRIC. So in R; but with eigtlende for eiglande.
3. þing (twice). 4. him. 5. lihte. 7. gewitnysse;
gewitnysse cyðde; men; ge-leofdon. 8. witnysse forð-
bare. 9. þissne midden-eard. 10. middan-eard
[where H. has mid-eard]; hine (twice).

In principio
erat uerbum.
Her onginð
þæt god-spell
þe Iohannes
se godspellere
ge-wrat on
pathmos þam
eiglande.

IN PRINCIPIO
ERAT UERBUM.
ET UERBUM
ERAT APUD
DEUM. & deus
erat uerbum.
Hoc erat in
principio
apud deum.
& reliqua. A.
In prin-
cipio erat
uerbum,
&c. B.

^{earn}
 IOHANNIS AQUILA
^{onginneð} ^{godspel} ^{æfter} ^{iohannem}
 INCIPIT EUANGELIUM SECUNDUM IOHANNEM

CAP. I.

1 ⁱⁿ ^{fruma} ^{uæs} ^{uord} ^Ʒ ^{uord} ^Ʒ ^{is} ^{godes} ^{sunu} ^{uæs} ^{mið} ^{god} ^{feder} ^{god} ^{uæs}
 *IN PRINCIPIO ERAT UERBUM ET UERBUM ERAT APUD DEUM ET DEUS erat * 1. iii.
^{uord} ^{Ʒis} ^{uæs} ⁱⁿ ^{fruma} ^{mið} ^{god} ^{alle} ^{Ʒerh} ^{hine} ^{auorden} ^{sint} ^Ʒ ^{buta} ^{him}
 uerbum 2 hoc erat in principio apud deum 3 omnia per ipsum facta sunt et sine ipso
^{geuorden} ^{is} ^{noht} ^Ʒ ^{næniht} ^Ʒ ^{auorden} ^{uæs} ⁱⁿ ^{him} ^Ʒ ⁱⁿ ^{Ʒæm} ^{lif} ^{uæs} ^Ʒ ^{lif} ^{uæs} ^{leht} ^{monna}
 factum est nihil quod factum est 4 in ipso uita erat et uita erat lux hominum
^Ʒ ^{leht} ⁱⁿ ^{Ʒiostrum} ^{gescineð} ^Ʒ ^{Ʒiostro} ^{hia} ^Ʒ ^{ne} ^{fornomon} ^Ʒ ^{uæs} ^{monn}
 5 et lux in tenebris lucet et tenebrae eam non compraehenderunt 6 *Fuit homo * 1. 2. iii.
^{gesendet} ^{from} ^{gode} ^{Ʒæm} ^{noma} ^{uæs} ^{iohannes} ^{Ʒes} ^{cuom} ⁱⁿ ^{cyðnise} ^{Ʒte} ^{uittnesse} ^Ʒ ^{cyðnese}
 missus a deo cui nomen erat iohannes 7 hic uenit in testimonium ut testimonium
^{Ʒerh-geþrymmede} ^{of} ^{leht} ^{Ʒte} ^{alle} ^{gelefdon} ^{Ʒerh} ^{hine} ^Ʒ ^{ðone} ^{ilca} ^{ne} ^{uæs} ^{he} ^Ʒ ^{ðe} ^{ilca} ^{leht} ^{ah}
 perhiberet de lumine ut omnes crederent per illum 8 non erat ille lux sed
^{Ʒte} ^{cyðnise} ^{getrymmede} ^{from} ^{leht} ^Ʒ ^{uæs} ^{leht} ^{soð} ^{Ʒiu} ^{inlihteð} ^{ælc} ^Ʒ ^{eghwelc}
 ut testimonium perhiberet de lumine 9 *Erat lux uera quae inluminat omnem * 3. iii.
^{monno} ^{cymmente} ⁱⁿ ^{middangeard} ⁱⁿ ^{middangearde} ^{uæs} ^Ʒ ^{middangeard} ^{Ʒerh} ^{hine} ^{geuorden}
 hominem uenientem in mundum 10 in mundo erat et mundus per ipsum factus
^{uæs} ^Ʒ ^{middangeard} ^{hine} ^{ne} ^{ongeat}
 est et mundus eum non cognouit

IOHANNIS

Cap. I. 1. In fruma wæs word Ʒ word wæs mið god Ʒ god wæs word 2. Ʒis wæs in fruma mið god 3. alle
 Ʒerh hine awordne sindun Ʒ buta him aworden is noht Ʒætte aworden is 4. in him lif is Ʒ lif wæs leht
 monna 5. Ʒ leht in Ʒiostrum giscinet Ʒ Ʒiostro hie ne fornomon 6. wæs mon sendeð from gode Ʒæm
 noma wæs iohannes 7. Ʒes com in cyðnisse Ʒ witnesse Ʒerh-trymide of lehte.... 8. 9. wæs
 leht soðlice Ʒio inlihteð eghwelcne monno cymende in Ʒiosne middangeard 10. in Ʒiosne middangearde wæs
 Ʒ middangeard Ʒerh hine aworden wæs Ʒ middangeard hine ne ongætt

11 To his agenum he côm. ⁊ hig hyne ne under-fengon ;

12 Soðlice swa hwylce swa hyne under-fengon. he sealde him ânweald ⁊ hi wæron godes bearn þam ðe gelyfað on his naman.

13 Ða ne synt acennede of blodum. ne of flæscs willan. ne of weres willan. ac hig synt of gode acennede ;

14 And ⁊ word wæs flæsc geworden ⁊ eardode on ús ⁊ we gesawon hys wuldor swylce áncennedes wuldor. of fæder ⁊ wæs ful mid gyfe. ⁊ soðfæstnysse ;

15 Iohannes cyð gewitnesse be him ⁊ clypaþ þus cweðende. þes wæs þe ic sæde. Se ðe to cumenne is æfter me. wæs geworden beforan me. forðam he wæs ær þonne ic ;

16 And of his gefyllednesse we ealle onfengon gyfe for gyfe.

17 for-þan þe æ wæs geseald þurh moysen. ⁊ gyfu ; ⁊ soðfæstnes is geworden þurh hælend crist.

18 Ne geseah næfre nan mann god butan se acenneda sunu hit cyðde se is on his fæder bearme

19 ⁊ ⁊ is Iohannes gewitnes ;

Ða þa iudeas sendon hyra sacerdas ⁊ hyra diaconas fram gerusalem to him ⁊ hi axsodon hine ⁊ þus cwædon ; Hwæt eart þu.

20 ⁊ he cyðde ⁊ ne wið-soc ⁊ þus cwæð ; Ne eom ic na crist ;

Various Readings.

12. A. hig. 13. A. synd (*twice*). 14. A. full. A. soðfestnysse; B. C. soðfæstnesse. 16. A. gefyllednysse. 17. A. he [*for æ, wrongly*]. 18. A. gesch. A. B. C. man. A. buton. A. ancenneda; C. ancenneda. A. cyðe. 19. A. þa [*with large initial; for Ða þa*]. A. heora (*twice*). A. hierusalem; B. C. ierusalem. A. hig. A. acsedon; B. C. axodun.

11 To hys agene he com. ⁊ hy hyne ne under-fengen.

12 Soðliche swa hwylche swa hyne under-fengen. he sealde heom an-weald þæt hyo wæren godes bearn. þam þe ge-lefeð on hys namen.

13 þa ne synd akende of blode ne of flæscs willen. ne of weres willen. Ac hyo synt of gode akennede.

14 Ænd ⁊ word wæs flæsc ge-worden. ⁊ eardede on ús. ⁊ we ge-segen hys wulder swylche akennedes wuldor of fæder ⁊ wæs ful myd gyfe. ⁊ soðfæstnesse.

15 Iohannes cyð ge-wytnesse be hym. ⁊ clepeð þus cweðende. þes wæs se þe ic of sægde. Se þe to cumene ys. æfter me. þe wæs ge-worðen be-foren me. for-þan he wæs ær þanne ic.

16 Ænd of hys fyllendnysse we ealle we (*sic*) on-fengen gyfe for gyfe.

17 for-þan þe lage wæs ge-seald þurh moysen. ⁊ gyfe ⁊ soðfæstnys ys ge-worðen þurh hælend crist.

18 Ne ge-seah næfre nan man god bute se akennede sune hyt kydde. þe ys on hys fader bearme.

19 ⁊ þæt is Iohannes ge-wytnys.

Ða þa iudeas senden hyre sacerdas ⁊ heora diaconas fram Ierusalem to hym. þæt hyo axeden hym ⁊ þus cwæðen. hwæt ært þu ;

20 ⁊ he cydde ⁊ ne wið-soc ⁊ þus cwæð. ne eum (*sic*) ic na crist.

Various Readings.

11. hyo hine. 12. hwylce; hine; wæron; his. 13. akende (*as in H.; but over an erasure*); blodum; flæscs (*over erasure*) willan; accennede. 14. erdade; gesæwen; swylce accennedes; mid; soðfæstnysse. 15. gewitnysse; him; om. se; after; ge-worden. 16. his; ge-onfengen [*for we on-fengen*]. 17. æ. [*for lage*]; is geworden. 18. suna hit cydde; is; his fæder. 19. gewitnys; Rubric *as in H.*; hyore [*for hyre*]; axoden; eart. 20. com.

Ðys godspel gebyrað þrym wucon ær myddan wyntran on þone frige-dæg. *Iesus testimonium.* A.

Ðys gebyrað on þone sunnan-dæg ær myddan wyntra. Miserunt iudei sacerdotes & leuitas. A. Miserunt iudei sacerdotes & leuitas ab ierosolimis ad iohannen dicentes tu quis es. B.

Miserunt iudei sacerdotes ⁊ leuitas ab ierosolimis ad iohannem dicentes. Tu quis es?

in agan cuom 7 his hine ne onfeingon
11 *IN propria uenit et sui eum non receperunt

suæ oft 7 uutedlico eft onfengon hine 7
12 quotquot autem receperunt eum * 4. x.

gesalde ðæm 7 mæht suno* godes wosa 7 7 hia uero ðæm ða ðe gefelað in noma his ða ðe * sunu, alt. to
dedit illis potestatem filios dei fieri his qui credunt in nomine eius 13 qui suno.

ne of blodum 7 ne of uillo 7 of lust lichomæs ne from uillo 7 lust ah of gode gecened
non ex sanguinibus neque ex uoluntate carnis neque ex uoluntate uiri sed ex deo nati

sint 7 uord .i. christus lichoma geuorden uæs 7 is 7 gebyde 7 uunade in usih 7 ue gesegon
sunt 14 *ET uerbum caro factum est et habitauit in nobis et uidimus * 5. iii.
mt. i.
lu. xiii.

uuldor 7 gefea his wuldor 7 suelce ancenn[e]des of 7 from feder full uuldres 7 gefeas 7 soðfæstnisses
gloriam eius gloriam quasi unigeniti a patre plenum gratiæ et ueritatis

iohannes cyðnisse 7 getrymmes of ðæm 7 of him 7 clioppað cuoðende ðes uæs 7 is ðone ic sægde 7
15 *Iohannes testimonium perhibet de ipso et clamat dicens hic erat quem dixi * 6. i.
mt. xi.
mr. iiiii.
lu. x.

iuch se ðe æfter mec tocymente is before 7 ær mec auorden uæs forðon befara 7 mec uæs
uobis qui post me uenturus est ante me factus est quia prior me erat 16 *ET * 7. x.

of fyllnisse his alle ue onfengon uuldor 7 gefea fore gefea* forðon æ ðerh moise * In the
de plenitudine eius omnes accepimus gratiam pro gratia 17 quia lex per mosen margin—
.i. christus
pro lege 7
spiritum
sanctum pro

gesald uæs gefo 7 gefea 7 soðfæstnise ðerh ðone hælend crist geuærð 7 auorden is
data est gratia et ueritas per iesum christum facta est 18 *Deum
god
christo
ecclesie
pro pigno
datum est.
8. iii.
mt. xii.
lu. exiii.

ænigmonn ne gesæh æfra ðe ancenda sune se ðe is in bearm 7 in fæðem fadores ðe ilca 7 gesægde
nemo uidit unquam unigenitus filius qui est in sinu patris ipse narrauit

7 ðis 7 cyðnisse iohannis ða 7 ðonn gesendon iudas from hierusolimiscum ðæm burguerum
19 *ET hoc testimonium iohannis quando miserunt iudaei ab hierosolimis * II. 9. x.

sacerdas 7 diacones 7 to him 7 ðe hia gefrugnon hine ðu hwele 7 huæd arst (sic) 7 arð
sacerdotes et leuitas ad eum ut interrogarent eum tú quis és 20 et

geondate 7 7 ondetend (sic) uæs 7 ne ondsoc 7 ondetend uæs forðon ne am ic crist
confessus est et non negauit et confessus est quia non sum ego christus

11. in agæn com 7 his hine ne on gefengun 12. swa oft wutudlice eft onfengun hine salde him mæhte
sunu godes suno godes were ðes ða ðe gi-lefað on noma his 13. ða ðe ne of blodum ne of willa [7] luste flæscas
ne of willa 7 luste weres ah of gode gecenned sint 14. 7 word .i. cristes lichoma aworden wæs 7 gibyede
7 wunade in us 7 we gisegun wuldor his swelce ancendes from feder full wuldres 7 gefe 7 soðfæstnise
15. cyðnisse gitrymeð of ðæm 7 clioppað cweðende ðes wæs ðone ic sægde se ðe æfter me to-cymende is
bifora me aworden wæs forðon bifora mec wæs 16. 7 of fyll-nisse his us alle we onfengun geofo 7 wuldor
fore geofo 17. forðon æ ðerh moyse gi-sald wæs geofo wutudlice 7 soðfæstnise ðerh ðone hælend crist
giworden wæs 18. god ne ænig gisæh æfre buta ðe ancenda sunu se ðe is on barme 7 fæðme fædres ðæs
ilca gisægde 19. 7 ðis is cyðnisse iohannis ðone gisendun in iudeam from hierusolimiscum ðæm burug-weorum
7 diaconas to him 7 ðe hia gifrugne hine ðu hwele arð 20. 7 giondetted wæs 7 ne onsoc forðon ne am
ic crist

21 And hig axsodon hine ⁊ þus cwædon. eart þu elías ⁊ he cwæð ne eom ic hit; Ða cwædon hī. eart þu witega. ⁊ he andwyrde ⁊ cwæð nīc.

22 Hig cwædon to him hwæt eart þu ⁊ we andwyrde bringon þam ðe us to þe sendon. hwæt segst þu be þe sylfum;

23 Hē cwæð. ic eom clypiendes stēfn on westene; Gerihtað drihtnes weg swa se witega isaias cwæð;

24 And þa þe þær āsende wæron. þa wæron of sundor-halgan.

25 ⁊ hig axsodon hine ⁊ cwædon to him. hwi fullast þu. gif þu ne art [cryst]. ne helīgas ne witega;

26 Iohannes him ⁊swarode. ic fullige on wætere. tomiddes eow stōd þe ge ne cunnon.

27 he is þe æfter me toweard is; Se wæs geworden be-foran me. ne eom ic wyrðe ⁊ ic unbinde his sceo-þwang;

28 Ðas ðing wæron gewordene on bethanīa begeondan iordanen þær iohannes fullode;

Dys gebyrað
on þone .viii.
dæg godes
ætywednysse.
Uidiť iohannes
iesum
uenientem ad
se & ait.
Ecce agnus
dei. A.

29 **O** þre dæg iohannes geseah þone hælend to him cumende ⁊ cwæð; Her is godes lāmb. her is se þe deð aweg middan-eardes synnæ.

30 þes is be ðam ic sæde æfter mé cymð wer þe me befōran geworden wæs. for-ðam þe he wæs ær ðonne ic.

31 ⁊ ic hyne nyste. ac ic cōm ⁊ fullode on wætere to ðæm ⁊ he wære geswutelud on israhela folce;

21 Ænd hyo axoden hyne ⁊ þus cwæðon. Eart þu helyas; ⁊ he cwæð. ne eom ic hyt. þa cwæðen hyo. eart þu witega. ⁊ he answerede ⁊ cwæð. nyc.

22 Hyo cwæðen to hym. hwæt eart þu; þæt we andswere bringen. þam þe us to þe senden. hwæt sægst þu be þe selfem;

23 He cwæð ic em clepiendes stefen on westene. Ge-rihteð drihtnes weig. swa se wytega ysaias cwæð.

24 Ænd þa þe þær a-sende wæren. þa wæren for (*sic*) sunder-halgan.

25 ænd hyo axoden hyne ⁊ cwæðen to hym. hwi fullast þu; gyf þu ne eart ne helyas ne wytega.

26 Iohannes answerede heom. Ic fullige on wætere. to-middes eow stod þe ge ne cunnen.

27 he ys þe æfter me toward ys. Se wæs ge-worðen be-foran me. ne eom ic wurðe þæt ic un-binde hys sceo-þwang.

28 Ðas þyng wæren ge-worðenne on bethania be-geonden Iordanen. þær iohannes fullode.

29 **O** þre dæg Iohannes ge-seah þanne hælend to hym cumende ⁊ cwæð. Her ys godes lamb. her ys se þe deð a-weig midden-eardes synne.

30 þes ys be þam þe ich sægede. Æfter me cymð wer þe be-foren me ge-worðen wæs. for þam he wæs ær þanne ic.

31 ⁊ ic hine nyste. Ac ic com ⁊ fullode on wætere to þam þæt he wære ge-swutelod on israele folke.

Various Readings.

21. A. acsodon; B. C. axodon. B. C. helias. A. hig. A. nice. 22. A. sende (*sic*). 23. A. clypigendes. C. stefen. 24. A. þar. A. sunder-. 25. A. ācsodon; B. C. axodon. A. hwig. A. B. C. eart. A. cryst (*which all the rest omit*). A. elias; B. C. helias. 26. A. fullie. 27. B. C. towerd. 28. A. be (*for* begeondan). A. þar. 29. A. synna; B. synne; (C. *de-fective*). 30. A. beforan me. 31. A. B. C. þam. A. geswutelod.

Various Readings.

21. hine; helias; hit; answerede; nīc. 22. segst; sylfum. 23. weyg; witega isaias. 24. End; of [*for* for]. 25. hine; him; ært; helias; witega. 26. geo ne cunnon. 27. is; geworden be-foren; em; his. 28. þyng; gewordenne; þar; fullode. 29. ge-seoh þonne; him; is (*twice*); aweg; -erdes. 30. is; ic sægde; geworden. 31. niste; ge-swuteled; israele folce.

21. ⁷ et interrogauerunt hine huæd *uutedlice* ⁊ ðonne helias arð ðu 7 cweð nam ic
eum quid ergo helias és tú et dicit non sum
- witga* arð ðu 7 geonduarde næse ⁊ ne cwoedon forðon ⁊ him to hwele arð ðu 7^{te} *witge, alt. to
propheta és tú et respondit non 22 dixerunt ergo ei quis és ut witga.
- onsuære we gesellæ ðæm ðaþe gesendon usig huæd cwoeðestu from ðe seolfum cweð ic
responsum demus his qui miserunt nos quid dicis de té ipso 23 *Ait ego * 10. i.
mt. viii.
- stefne clioppendes in uoestern rehtas ⁊ woeg drihtnes suæ cweð ðe uitga 7 ða ðe
uox clamantis in deserto dirige uiam domini sicut dixit esaias propheta 24 *Et qui * 11. x.
lu. iii.
- asendet ⁊ uoeron hia ueron from 7 gefrugnon hine 7 cwoedon huæd
missi fuerant erant ex pharisaeis 25 et interrogauerunt eum et dixerunt quid
- ðonne ⁊ forðon fuuluwas ðu gif ðu ne arð crist ne helias ne witga geonduearde
ergo baptizas si tú non és christus neque helias neque propheta 26 *Respondit * 12. i.
mt. xi.
mr. xiii.
[read mr. iii.] lu. x.
- him iohannes cweð ic fulgugia in uætre in middum *uutedlice* iuerra gestod ðone gie iuh ne cunnon
eis iohannes dicens ego baptizo in aqua medius autem uestrum stetit quem uos non scitis
- ðe is seðe æfter mec to-cymmende is ⁊ uæs seðe befora ⁊ ær mec geuorden uæs ðæs ic
27 ipse est qui post me uenturus est qui ante me factus est cuius ego
- ne am wyrðe 7te ic undoe ⁊ his ðuong scoes ðas in ðær byrig geworden
non sum dignus ut soluam eius corrigiam calciamenti 28 *Haec in bethania facta * 13. x.
- uoeron begeonda ⁊ ofer iordanen ðone stream ðer uæs iohannes fulguande oðer doeg gesæh
sunt trans iordanen ubi erat iohannes baptizans 29 altera die uidet
- iohannes ðone hælend cummende to him 7 cweð heono lomb godes seðe nimeð ⁊ lædeð synne
iohannes iesum uenientem ad sé et ait ecce agnus dei qui tollit peccatum
- middangeardes ðæs is of ðæm ic cweð æfter mec cymeð ⁊ cuom uer⁊ seðe ær mec auorden ⁊ uoer, alt. to
mundi 30 *Hic est de quo dixi post me uenit uir qui ante me factus uer.
* 14. i.
mt. xi.
mr. iii. lu. x.
- uæs forðon ærrur ⁊ ær me uæs 7 ic nyste ⁊ ne cweð hine ah 7te were adeaued in
est quia prior me erat 31 et ego nesciebam eum sed ut manifestaretur in
- israel foreðon ⁊ æfterðon cuom ic in uætre fulguande ⁊ to fulgianne
israhel propterea ueni ego in aqua baptizans

21. 7 þ gi-frugnum hine eftersona hwæt forðon arð ðu 7 cweð ne am ic witga arð ðu 7 ondsworade ne am ic forðon witga 22. cwedon forðon him hwele arð ðu cweð us 7te ondsware we gi-selle ðæm ðaþe sendun usih hwæt cweðestu fore ðec solfne 23. cweð ic am stefn cliopende on woestenne rehtas woeg drihtnes swa ðe witga ongann 24. 7 ðaþe asended werun of broðrum him 25. 7 gifrugnon 7 cwedun him hwæt forðon fulwastu gif ðu ne arð crist ne ne witga 26. giondsworade him cweð forðo[n] ic fulwo iowih in wætre middum wutudlice iowre gistod ðone ge iow ne cunnon 27. he wutudlice is seðe æfter me to-cymmende is bifora me giworden wæs ðæs ne am ic wyrðe 7te ondoe his ðwong giscoes 28. ðas in ðær byrig giworden wæs bigeonda iordanen ðer wæs iohannes fulwende 29. oðre dæge gisæh iohannes ðone hælend cymende to him 7 cweð heono lomb godes heono seðe nimeð synne middangeardes 30. ðis is of ðæm ic cweoðo æfter me cymeð wer seðe ær me aworden wæs seðe ær me wæs 31. 7 ic nyste ⁊ ne cweð hine ah 7te were æt-eowed folche israel forðon ⁊ æfter ðæm ic com ic in wætre gifulwad wæs

32 And Iohannes cypde gewitnesse cweð-ende ꝥ ic geseah nyðer-cumendne gāst of heofenum swa swa culfran. ⁊ wunode ofer hine.

33 ⁊ ic hine ne cūðe ac se þe me sende to fullianne on wātere. he cwæð to me ofer ðæne þe ðu gesyhst nyðer-stigendne gast. ⁊ ofer hine wuniendne ꝥ is se ðe fyllað on halgum gaste.

34 ⁊ ic geseah ⁊ gewitnesse cyðde ꝥ þes is godes sunu;

35 **E**ft oðre dæg stod iohannes ⁊ twēg-en of his leorning-cnihtum.

36 ⁊ he cwæð þa he geseah þæne hælend gangende hēr is godes lāmb;

37 Ða gehyrdon hyne twegen leorning-cnihtas sprecende ⁊ fylidon þam hælende.

38 þa beseah se hælend ⁊ geseah hig him fyliende. ⁊ cwæð to him hwæt sēce gyt; Hi cwædon to him rabbi ꝥ is gecweden ⁊ gereht lareow. hwar eardast ðu.

39 he cwæp to him cumað ⁊ geseop; Hig comon ⁊ gesāwon hwar he wunode ⁊ mid him wunodon on ðam dæge. hit wæs þa seo teoðe tid;

40 Andreas simones broþur petrus wæs oþer of þam twam; þa gehyrdon æt Iohanne ⁊ him fyligdon;

41 Ðes gemette ærost simonem his broðor ⁊ cwæð to him. we gemetton messiam ꝥ is gereht crīst.

32 Ænd Iohannes cydde wytnesse cweð-ende. þæt ic ge-sah nyþer-cumendne gast of hefene swa swa culfran. ⁊ wunode ofer hine.

33 ⁊ ic hyne ne cuðe. ac se þe me sende to fullianne on wātere he cwæð to me. Ofer þane þe þu ge-sihst niðer-stigende gast. ⁊ ofer hyne wuniende þæt ys se þe fullað on halgum gaste.

34 ⁊ ic ge-seah ⁊ ge-wytnesse kydde ꝥ þes is godes sune.

35 **Æ**ft oðre dæg stod Iohannes ⁊ twegen oft (*sic*) hys leorning-cnihtum.

36 ⁊ he cwæð þa he seah þonne halend gangende. her ys godes lamb.

37 Ða ge-hyrden hyne twegen leorni[n]g-cnihtum sprekende ⁊ felgeden þam hælende.

38 þa be-sah se halend ⁊ ge-seah hyo hym felgiende. ⁊ cwæð to heom hwæt seche gyt. hyo cwæðen to hym. rabbi þæt ys ge-cweðen ⁊ ge-reaht larðeow. hwær eardest þu.

39 he cwæð to heom cumeð ⁊ ge-seoð. hyo comen ⁊ ge-seagen hwær he wunode. ⁊ mid hym wunodon on þam dæge. hyt wæs þa seo teoðe tyd.

40 Andreas symones broðer petres wæs oðer of þam twam. Ða ge-herden æt Iohanne ⁊ hym fylgedon.

41 Ðes ge-mette ærest symonem hys broðer ⁊ ge-cwæð to hym. we ge-metten messiam þæt ys ge-reht crist.

Various Readings.

32. A. geseh. A. -cumende. A. on [*for of, wrongly*].
33. A. fullienne. A. þone. A. -stigende. A. wuniende.
A. B. C. fullað. A. *omits* ꝥ þes is godes sunu. 36.
A. þone. 37. A. fyligdon. 38. A. secge [*for sēce, wrongly*]. A. hig. 39. A. wunodon. 40. A.
broðer. A. C. petres; B. Petres. 41. A. B. ærest;
C. *illegible*. A. simon. A. broðer.

Various Readings.

32. cyðde wytnysse; ge-seah; heofone. 33. watere;
þæne; hine; is; fulleð. 34. gewitnysse cuðde. 35.
Rubric as in H. Eft; of his. 36. is. 37. hine;
leornig [*as in H.*]; sprecende; fyliden. 38. be-seah;
hælend; him fyliende; sece; cwæðen; is; ge-reht lareow.
39. ge-sæwen; him; daige; hit; tid. 40. simones;
oðor; ge-hyrdon; him. 41. his broðor; him.

Dys sceal on
sancte andreas
mæsse-æfen.
Stabat iohan-
nes & ex dis-
cipulis eius
duo. A. Stabat
iohannes & ex
discipulis eius
duo & uidit
iesum B.

Stabat Io-
hannes & ex
discipulis eius
duo & uidit
iesum.

32 * ⁷cyðnisse getrymede iohannes cweð forðon ic gisæh ðone gast adune stigende suælce
 *Et testimonium perhibuit iohannes dicens quia uidi spiritum descendentem quasi * 15. i.
 culfræ of heofnum 7 g[e]wunode ofer hine 7 ic nyste hine ah seðe sende ^{mt. xiiii.}
 columbam de caelo et mansit super eum 33 et ego nesciebam eum sed qui misit ^{mr. u.}
 me baptizare in aqua ille mihi dixit super quem uideris spiritum descendentem ^{io. xiii [read}
 7 wunigendæ ofer hine ðes is seðe gefulguas in gast halig 7 in ðæm halge gaste 7 ic ^{lu. xiii.]}
 et manentem super eum hic est qui baptizat in spiritu sancto 34 et ego
 gesæh 7 cyðnesse 7 witnese ic getrymede 7 ðes is sunu godes 7er doeg eftersona gestode
 uidi et testimonium perhibui quia hic est filius dei 35 *Altera die iterum stabat * III. 16. x.
 iohannes 7 of ðegnum his tuoeges 7 eftlocade 7 beheald ðone hælend geongende
 iohannes et ex discipulis eius duo 36 et respiciens iesum ambulans
 cweð heono lomb godes 7 geherdon hine ða tuoeges ðegnas spreccende 7 fylgendo * * fylgende,
 dicit ecce agnus dei 37 et audierunt eum duo discipuli loquentem et secuti ^{alt. to fyl-}
 woeron ðone hælend efne gecerde uutudlico 7 ða ðe hælend 7 gesæh hia 7 ðailco fylgendo
 sunt iesum 38 conuersus autem iesus et uidens eos sequentes
 hine cweð to ðæm huæd soecað gie ða ðe cweodon him 7 is gecwoeden 7 getrahtad sie laruu
 sé dicit eis quid quæritis qui dixerunt ei rabbi quod dicitur interpretatum magister
 huér bues ðu 7 unas ðu cweð to him cymað 7 geseað g[e]cuomon 7 gesegeon huer gewunade
 ubi habitas 39 dicit eis uenite et uidete uenerunt et uiderunt ubi maneret
 7 mið hine 7 mið ðæm gewunadon of doeg ðæm tid uutudlico uæs suelce ðio teigða uæs
 et apud eum mansuerunt die illo hora autem erat quasi decima 40 erat
 uutudlico broðer simones an of ðæm twæm 7 ða ðe geherdon from iohanne 7 fylgendo
 autem andreas frater simonis petri unus ex duobus qui audierant ab iohanne et secuti
 woeron hine gemoette her ærist broðer his ðone simon 7 cweð him to gmoetton
 fuerant eum 41 *Inuenit hic primum fratrem suum simonem et dicit ei inuenimus * 17. i.
 7 is getrachtad crist ^{mt. clxvi.}
 messiam quod est interpretatum christus ^{mr. lxxxii.}
^{lu. xciii.}

32. 7 cyðnisse gitrymæð iohannes cweð forðon ic gisæh gast adune stigende 7 wuniende swelce columba
 of heofne 7 giwunade ofer hine 33. 7 ic nyste hine ah seðe sende me to fulwanne in wætre he me to
 cweð ðone ofer ðu ge-sist ðone gast of-dune stigende 7 wuniende ofer hine ðis is seðe giwulwas (sic) in gaste
 halgum 34. 7 ic com 7 cyðnisse 7 witnisse ih gi-trymede forðon ðes is sunu godes lufende 35. oðre dæge
 æftersona gistod iohannes 7 ðegnas his 36. 7 locadun 7 biheoldun ðone hælend gongende cweð heono lomb
 godes 37. 7 giherdun hine twoeges ðegnas spreccende 7 fylgende werun ðæm hælende 38. efne gicerde
 wutudlice ðe hælend 7 gisæh hie fylgende him cweð him hwæt soecas ge ða ðe cwedun him larow ðæt is
 gi-cweden ðæt gitrahtad sie larow hwer byes to 7 wunas 39. cweð him cymað 7 giseað comon 7 gisegeon
 hwer he wunade 7 mið hine giwunadun on dæge ðæm ðio tid wutudlice 40. broðer symonis petre
 an of ðæm twæm ða ðe giherdun from iohanne 7 fylgende werun (sic) hine 41. 7 gimoette her ærist
 broðer his simonem 7 cweð him we gimoettun ðæt is gitrahtad crist

42 7 hig læddon hine to þam hælende; Ða beheold se hælend hyne 7 cwæp. þu eart sîmon iōnan sunu þu bist genemned cephās. ƿ is gereht petrus;

43 On mergen he wolde faran on galilea. 7 he gemette philippus. 7 se hælend cwæð to him fylig me.

44 Soþlice philippus wæs fram bethsaida andreas ceastre 7 petres;

45 philippus gemette nathanael 7 cwæp to him. we gemetton ðone hælend iosepes sunu of nazareth. þone wrat moyses 7 þa witegan on ðære .æ.

46 7 nathanahel cwæð to him. mæg ænig þing godes beon of nazareth; Philip-pus cwæð to him. cum 7 geseoh;

47 Ða geseah se hælend nathanahel to him cumendne 7 cwæð be him. her is israhelisc wer on ðam nis nan facn;

48 Ða cwæð nathanahel to him hwanon cuðest ðu me. þa 7swarode se hælend 7 cwæð to him; Ic geseah þe þa þu wære under þam fic-treowe ærðam þe philippus þe clypode;

49 Him 7swarode þa nathanahel 7 ðus cwæð. rabbī. þu eart godes sunu. 7 þu eart israhela cing.

50 þa cwæð se hælend to him. þu gesyhst mare þonne þis sy. forðam þe ðu gelyfdest; Ða ic cwæð ƿ ic gesawe þe under þam fic-treowe.

42 7 hyo ledden hyne to þam halende. þa be-heold se halend hyne 7 cwæð. Ðu eart symon iohannes sunu. þu beost genemned cephas. þæt ys ge-reht petrus.

43 On morgen he wolde faren on galilea. 7 he ge-mette philippus. ænd se halend cwæð to hym fylge me.

44 Soðliche philippus wæs fram bethsaida andreas ceastre 7 petres.

45 Phylippus ge-mette nathanael 7 cwæð. to hym. we ge-metten þanne hælend Iosepes sunu of nazareth. þonne wrat moyses. 7 þa witegan on þare éa.

46 ænd nathanael cwæð to hym. mæg ænig þing godes beon of nazareth. Philip-pus cwæð to hym; cum ænd ge-seoh.

47 Ða ge-seah se hælend nathanael to hym cumende. 7 cwæð be hym. her ys israhelisc wer. on þam nys nan facn.

48 þa cwæð nathanael to hym. hwanon cuðest ðu me. þa andsw[e]rede se halend ænd cwæð to hym. Ic ge-seah þe þa þu wære under þam fic-treowe. ær þam þe philippus þe cleopode.

49 Hym answerede þa nathanael ænd þus cwæð. Rabbi þu eart godes sune. ænd þu eart israele kyng.

50 Ða cwæð se hælend to hym. þu gesihst mare þonne þis syo. for-þan þe þu gelyfdest. Ða ic cwæð þæt ic ge-sæwe þe under þam fich-treowe.

Various Readings.

42. A. B. C. gelæddon. 43. B. C. morgen. 44. A. bethsaida. B. C. cestre. 45. A. B. C. nathanahel. 47. A. gesch. B. C. nathanael. A. cumende. 48. A. hwanen. A. 7swarede. A. gesch. 49. A. cyning. 50. A. sig [for sy].

Various Readings.

42. læddon; hine; ionan; bist; is. 45. Philippus; him; þonne; éa [as in H.]. 46. him. 47. nathanael; him (*twice*); is; nis. 48. him; answerede; ge-seh; cleopode. 49. Him; nathanael; cýng. 50. him; ge-lifdest; fic-treowe.

42 et adduxit eum ad iesum intuitus autem eum iesus dixit tú és simon
 sunu iohannes ðu bist geciged ƿ is getrahtad carr ƿæs on mérne walde
 filius iohanna tú uocaueris cephas quod interpretatur petrus 43 *IN crastinum uoluit* 18. x.
 gefara in galileam on ðær meghð ƿ.i. geliornise ƿ gemoette ðone ðegn ƿ cuæð him to fylge ƿ soec mec
 exire in galilaeam et inuenit philippum et dicit ei sequere me
 44 erat autem philippus of ðær byrig ƿ of beðsaida byrig andreas ƿ petres ge-
 45 in- ciuitate andreae et petri
 moette philippus nathanahel ðone ðeign ƿ cuæð to him ƿ ilcæ ƿ aurat moises in æ ƿ uitgum
 uenit philippus nathanahel et dicit ei quem scripsit moises in lege et prophetæ
 ue gemoetun ðone hælend sunu iosephes from ðær byrig ƿ cuæð to him nathanahel of naza-
 inuenimus iesum filium ioseph á nazareth 46 et dicit ei nathanahel á naza-
 reth mæge huele huoeƿu godes wosa cuoeð to him philippus cym ƿ gesæh gesæh ðe hælend
 reth potest aliquid boni esse dicit ei philippus ueni et uide 47 uidit iesus
 nathanahel cymmende to him ƿ cuæð of ðæm ƿ bi him heono soðlice ðe israhelisca in ðæm facon
 nathanahel uenientem ad sé et dicit de eo ecce uere israhelita in quo dolus
 ne is cuæð to him nathanahel huona ƿ mec wistes ðu ƿ huonne cuðes ðu mec ge-onduearde
 non est 48 dicit ei nathanahel unde me nosti respondit
 se hælend ƿ cuoeð to him ær ðon ðec philippus gecigde miððy ðu uere under ðæm ficbeam
 iesus et dicit ei prius-quam té philippus uocaret cum esses sub ficu
 ic gesæh ðec geonduearde him nathanahel ƿ cuæð la larun ðu arð sunu godes ðu arð cynig
 uidi té 49 respondit ei nathanahel et ait rabbi tú és filius dei tú és rex
 israhel geondswarede se hælend ƿ cuæð to him forðon ic cuoeð ðe ic gesæh ðec under
 israhel 50 respondit iesus et dicit ei quia dixi tibi uidi té sub
 ðæm ficbeam ðu gelefeð mara of ðæm ðu bist geseƿen
 ficu credis maius hís uidebis

42. ƿ to-gilæddun hine to ðæm hælende ymb-sceowade wutudlice hine ðe hælend cweð him ðu arð symon
 sunu iohannes ðu bist giceged ðæt is gitrahtad carr 43. ƿæs on merne walde gifoera in ƿ
 gimoette ðone ðegn ƿ cwæð him ðe hælend fylig ƿ soec mec 44. wæs wutudlice from ðær byrig ƿ
 of ðær cæstre andreas ƿ 45. gimoetun philippus ðone ðegn ƿ cwæð him ðæt ilce awrat in æ ƿ
 witgade (sic) we gimoetun ðone hælend suno iosephes of nazareth 46. ƿ cwæð him mæge hwæt-woegnu god wosa
 cwæð him ðe ðegn cym ƿ gisih 47. gisæh ðe hælend nathanael cymmende to him ƿ cwæð of ðæm heono
 wer ðe israhelisca in ðæm facne ne is 48. cwæð him nathanael hwona mec witestu giondsworade ðe hælend
 ƿ cwæð him ærðon ðec gicegde miððy ðu were under ðæm fic-beome ƿ fic-tree ic gisæh 49. ƿ giondsworade
 him nathanael ƿ cwæð larwa ðu arð sunu godes ðu arð cynig israhel 50. giondsworade ðe hælend ƿ cwæð
 him forðon ic cweoð ðe ic gisæh ðec under ðæm ficbeome ðu gilefes mara of ðæm ðu bist gisegen

51 ⁊ he sæde him; Soð ic secge eow ge ge-seoð opene heofonas ⁊ godes englas úp-stigende; ⁊ nyðer-stigende ofer mannes SUNU:

CHAPTER II.

Dys godspel sceal on sunnandæg þære oðre wucan ofer epiphania domini. Nuptiæ factæ sunt in chana galileæ. A. Nuptiæ factæ sunt in chana galilee. B.

1 **O**N þam þridan dæge wæron gyfta gewordene on chanaá galileæ. ⁊ þæs hælendes modor wæs þær;

2 Soþlice se hælend ⁊ his leorning-cnihtas wæron gelaðode to þam gyfton.

3 ⁊ þa ƿ win geteorude. þa cwæð þæs hælendes modor to him hi nabbað win;

4 þa cwæþ se hælend to hyre la wif. hwæt is me ⁊ þe. gyt min tima ne com;

5 Ða cwæð þæs hælendes modor to þam þenum. doð swa hwæt swa he eow secge;

6 þær wæron soðlice aset six stænene wæter-fatu æfter iudea geclænsunge. æl[c] wæs on twegra sestra gemete oððe on þreora.

7 Ða bead se hælend ƿ hig þa fátu mid wætere gefyldon. ⁊ hig gefyldon þa oþ þone brerd.

8 Ða cwæþ se hælend hládaþ nú ⁊ berað þære drihte ealdre ⁊ hi namon.

9 Ða se drihte ealdor þæs wínes on-byrigde þe of þam wætere geworden wæs. he nyste hwanon hyt com. þa þenas soðlice wiston þe ƿ wæter hlódon; Se drihte ealdor clypode þone brydguman

10 ⁊ cwæð to him. ælc man sylþ ærest góð wín. ⁊ þonne hig druncene beoð ƿ þe wyrse byð; Ðu geheolde ƿ gode wín oð þis.

Various Readings.

51. A. heofenas. B. C. manes. A. suna.
Cap. ii. 1. A. chanaán. A. moder. A. þær. 2. A. giftum. 3. A. geteorode. A. moder. A. hig. 4. A. þe ⁊ me. 5. A. moder. 6. A. B. C. ælc; Corp. æl. 7. B. C. hi [for 2nd hig]. 8. A. hig. 9. A. B. C. onbyrgde.

51 ænd he sægde heom. Soð ic eow segge ge geseoð opene heofones. ⁊ godes engles up-stigende ⁊ niðer-stigende. ofer mannes sune.

CHAPTER II.

1 **O**N þam þridan daige wæren gyfte ge ge-wordene (*sic*) on chana galiléé. ænd þæs halendes modor wæs þær. Nuptiæ factæ sunt in chana galiléé.

2 Soðlice se halend ænd hys leorning-cnihtes wæren ge-laðode to þam gyftan.

3 ⁊ þa þæt win ge-trukede þa cwæð þæs hælendes modor to hym hyo nabbeð win.

4 þa cwæð se halend to hire. la wif. hwæt ys me ⁊ þe; gyt min time ne com.

5 Ða cwæð þæs halendes modor to þam þenum; doð swa hwæt swa he eow segge.

6 Ðær wæren soðlice a-set syx stænene water-fate. æfter iudea ge-clensunge. ælc wæs on twere sestra ge-mette. oððe on þreora.

7 Ða bead se halend þæt hyo þa fate mid wætere ge-fyldon. ⁊ hyo ge-felden þa oðð (*sic*) þanne brerd.

8 Ða cwæð se halend. hladeð nu. ⁊ berað þære drihte ealdre ⁊ hy naman.

9 Ða se drihte ealder þæs wínes on-byrgde. þe of þam wætere ge-wordan wæs; he nyste hwanon hyt com. þa þenas soðlice wisten þe þæt water hloden. Se drihte ealdor clipende (*sic*) þanne bridguman

10 ⁊ cwæð to hym; ælc man sylð ærest god win. ⁊ þonne hyo drunkene beoð. þæt þe wyrse beoð. Ðu þe ge-heolde þæt gode win oð þys.

Various Readings.

51. him.
Cap. ii. 1. *Rubric as in H.* dridden (*sic*); gyfta ge ge-wordene (*sic*). 3. ge-teorugde; halende des (*sic*); him; nabbed. 5. secge. 6. elc; twegra. 7. ge-fyldon; oðð þonne. 8. hi naman. 9. ealdor; ge-worden; hit; hloden; þone. 10. druncene; þis.

ƿ cweð him to soðlice soð ic cweðo iuh gie geseað ƿ heofun untyned ƿ angla godes
51 et dicit ei amen amen dico uobis uidebitis caelum apertum et angelos dei

up-stigende ƿ ofdune-stigende ofer-ufa sunu* monnes
ascendentes et descendentes supra filium hominis

* suna, alt. to
sunu.

CAP. II.

ƿ doeg oðero hæmde ƿ færmu geuordenon ueron in ðær byrig geliorneses ƿ uæs ðiu moder ƿ ðe hælend
1 *Et die altero nubtiae factae sunt in canna galilaeae et erat mater iesu * III.

ðer geceiged uæs uutudlice ðer ƿ ðider æc se hælend ƿ ðegnas his to ðæm farmum ƿ hæmdum ƿ
ibi 2 uocatus est autem ibi et iesus et discipuli eius ad nubtias 3 et

miððy gescyrte ƿ gesceortade ƿ uin cuoð moder hælendes to him uin nabbað ƿ cuoð to him
deficiente uino dicit mater iesu ad eum uinum non habent 4 et dicit ei

se hælend huæd ðe* ƿ me is la wif ne ðaget ƿ cuom tîd min cuoð moder his ðæm embehtmonnum ƿ * In the
iesus quid tibi et mihi est mulier nondum uenit hora mea 5 dicit mater eius ministris margin—ƿ
huæd gebyreð
ðe ƿ me to
wircanne
wundar ær
min fæder
uælle of
heofnum
gelefa.

ðæm birilum suæ huæd he ge-cueðas to iuh doað ƿ uircað woeron uutudlico ðer stæninno fatto ƿ bydno sex
quod-cunque dixerit uobis facite 6 erant autem ibi lapidæ hydriae sex

gesettedo æfter clænsunge iudana niomende ƿ genomon syndrige* sestras tuoeg ƿ ðrea
positae secundum purificationem iudaeorum capientes singuli metretas binas uel ternas

cuoð to ðæm se hælend gefylleð gie ða fatto of uætre ƿ gefyldon ða ilca uið to briorde up ƿ * In the
7 dicit eis iesus implete hydreas aqua et impleuerunt eas usque ad summum 8 et margin—ƿ
eghualc an
uæs tui sestre
gemet uel ƿ
ðrea fullunga.

cuoð him to se hælend birleð ƿ dæleð nu ƿ sona ƿ brengeð ðæm aldormen ƿ gebrohtun ƿte ƿ miððy
dicit eis iesus haurite nunc et ferte archetricalino et tulerunt 9 ut

uutudlice ingeberigde ƿ ingebarg se aldormon ƿ uæter to uine geuorden ƿ ne wiste huona were
autem gustauit archetricalinus aquam uinum factum et non sciebat unde esset

ðæ embehtmenn ƿ uutudlice geuiston ða ðe birladon ƿ uæter ceigeð ðone brydguma se aldormonn
ministri autem sciebant qui haurierant aquam uocat sponsum archetricalinus

ƿ cuoð to him aelc mon ðone forma ƿ ærist ƿ god uin setteð ƿ miððy indrungno biðon
10 et dicit ei omnis homo primum bonum uinum ponit et cum inebriati fuerint

ðonne ƿ ƿ ðætte wurresta bið ƿ is* ðu gehealde ƿ god uin uið to ðises ƿ uið nu ƿ uið ðageana
tunc id quod deterius est tú seruasti bonum uinum usque athuc

* In the
margin—ƿ
uirresta mon
drincað æd
ende. In the
text, wurresta
is altered to
wurresta.

51. ƿ cweð him soðlice soðlice ic cweðo iow ge giseað ðone heofun ontyned ƿ englas godes of-dune astigende
ƿ stigende ofer-ufa suno monnes

Cap. II. 1. ƿ dæge ðirða hæmde ƿ feorme awordne werun in ðær byrig ƿ wæs ðio moder ƿ ðe hælend
ðer 2. giceged wæs wutudlice ƿ ðe hælend ƿ ðegnas his to ðæm feormum 3. ƿ miððy giscyrte ƿ win cweð
ðio moder ðæs hælendes to him winn ne habbað 4. ƿ cweð him ðe hælend hwæt me ƿ ðe is wif ne ða
gett com tide min 5. cweð moder his ðæm embiht-monnum swa hwæt ge-cweðas to iow doað ƿ wyrceð
ƿ. 6. werun wutudlice stænene fato sexo gisette æfter clænsunge iudeana nimende ƿ ginom syndrige sestras
twoege ƿ ðria 7. cweð him ðe hælend gi-fyllað ge ða fato ðas of wætre ƿ gifyldon d (sic) ðailco oð to to (sic)
briorde upp 8. ƿ cweð him ðe hælend biriligað nu ƿ brengeð ðæm aldormen ƿ to-gibrohtun 9. ƿ
wutudlice inberigde ðe aldormon* ðæt wæter to wine giworden ƿ ne wiste hwona were ðæ embiht-men wutudlice * aldormen,
giwistun ða ðe birladun ƿ wæs ƿ wæter gicegað ðone brydguma ðe aldormonn 10. ƿ cweð him eghwelc
mon ðe forma ƿ ærist ðæt gode win seted ƿ miððy indrungne biðon menn ðonne ƿ ðæt ðætte wyrest bið ðu
soðlice gihealde ðæt gode winn wið to ðisse ƿ wið nu

* aldormen,
alt. to
aldormon.

11 Ðis wæs ƿ forme tacn þe se hælend worhte on chanaā galileæ 7 geswutelode his wuldor. 7 his leorning-cnihtas gelyfdon on hine;

12 [Æ]fter þyson he 7 hys modor 7 his gebroðru 7 his leorning-cnihtas foron to capharnaúm 7 wunedon þar feawa daga;

13 **A**nd hit wæs neah iudea eastron 7 se hælend for to ierusalem

14 7 gemette on þam temple þa þe seal-don oxsan 7 scēap. 7 culfran. 7 sittende myneteras.

15 7 he worhte swīpan of strengon. 7 hig ealle of ðam temple adraf ge sceap. ge oxsan. * 7 he agēat þāra mýnetera feoh 7 towēarp hyra mysan;

16 7 sæde þam þe ða culfran cypton. doð þas þing heonon. ne wyrce ge. mines feder hus to mǣngung-huse;

17 þa gemundon his leorning-cnihtas ƿ ðe awriten is. þīnes huses anda me et;

18 Ða 7swaredon him þa iudeas. 7 cwædon hwyle tacn æt-ywst þu ús forðam þe þu ðas ðing dest;

19 Se hælend him 7swarude 7 cwæð. to-wurpaþ þis tempel. 7 ic hit arære binnan þrim dāgon;

20 Ða iudeas cwædon to him. þis tempel wæs getimbrod on six 7 feowertigon wīntron 7 ā-ræst þu hit on þrym dagon;

21 Soðlice he hyt cwæð be hys lichaman temple;

11 Ðis wæs þæt forme taken þe se halend worhte on chana a-galilée 7 ge-sutelode his wuldor 7 hys leorning-cnihtes ge-lyfdon on hine.

12 **Æ**fter þisen he and hys modor 7 hys ge-broðra 7 hys leorning-cnihtes foron to capharnaum 7 wuneden þar feawan dagen.

13 **Æ**nd hyt wæs neah iudea eastron 7 se halend for to ierusalem

14 7 ge-mette on þam temple þa þe seal-dan oxan. 7 scep ænd culfran. 7 sittende meneteres.

15 7 he worhte swipan of strengen 7 hyo ealle of þam temple adraf ge sceap. ge oxan. 7 he ageat þare menetera feoh 7 to-warp heoræ mysan.

16 7 sægde þam þe þa culfran cypton doð þas þyng heonon. ne wyrce ge mines fæder hus to mangun-huse.

17 Ða ge-mundon hys leorning-cnihtes þæt ðe awriten is. þīnes huses ānde me ētt.

18 Ða answeredon hym þa iudeas 7 cwæðen. hwile taken atewest þu ús for þam þe þu þas þing dest.

19 Se halend heom andswerede 7 cwæð. to-weorpeð þis tempel 7 ic hyt arære binnen þreom dagum.

20 Ða iudeas cwæðen to hym. þis tempel wæs ge-tymbred on six 7 feortigon wintren. 7 arerst þu hit on ðrim dagum.

21 Soðlice he hyt cwæð be hys lichamen temple.

Various Readings.

11. A. chanaān. B. galilee (*sic*); C. galilee. 12. A. B. C. Æfter (*with large initial*). A. þyssum. A. modor. C. foran. B. wenedon(?), *alt. to* wunedon; C. wenedon. B. C. þær. 13. A. hierusalem. 14. A. B. C. oxan. 15. A. B. C. oxan. A. *omits* he *before* agēat. A. þæra. A. heora. 16. A. heonen; C. heonan. A. B. fæder; C. *illegible*. 19. A. 7swarode. A. toweorpað. A. dagum. 20. B. C. templ. A. getimbred. A. feowertygum wyntnum. A. dagum.

Various Readings.

11. his [*for* hys]. 12. his (*thrice*); feawa. 14. sealden; myneteres. 15. mynetera; to-wearp heore. 16. ðing; wirce. 17. his. 18. him; cwæden; tacen; atewest. 19. hit arære; þrim. 20. him. 21. hit; his.

Ðys godspel gebyrað on þære feorðan wucan ynnan lengtene on monan-dæg. A.

Prope erat pascha iudeorum. A.

* From 7 he agēat to awriten is (v. 17) is in a different hand, over an erasure.

- 11 *his uorhte frumma þara uundra se hælend in ðær byrig* 7 *ædeade uuldor 7 gefea his*
hoc fecit initium signorum iesus in cana galilaeae et manifestauit gloriam suam
- 7 *gelefdon on hine ðegnas his* 12 **Post hoc descendit capharnaum ipse et* * U. 19. nll.
et crediderunt in eum discipuli eius mt. xliii.
- his moder 7 his broðro 7 his ðegnas 7 ðer uunadon ne menigum dagum 7 un-monigum dagum
mater eius et fratres eius et discipuli eius et ibi manserunt non multis diebus
- 13 **ET properabat pascha iudaeorum et ascendit hierosolyma iesus* 14 *†Et inuenit in* * 20. i.
 7 *gemoeete in* mt. cclxxiii.
 7 *mið ðy* mr. clui.
 15 *et cum* lv. cclx.
 7 *21. i.*
 7 *mt. cexi.*
 7 *mr. cxxi.*
 7 *lu. cccxxviii.*
 7 ** exen, alt. to*
 7 *exin.*
- 7 *ðæra mynetra of gæt mæslen 7 ða discas ymbcerde* 7 *ðæm ða ðe ða culfero*
et nummulariorum effudit aes et mensas subuertit 16 *et his qui columbas*
- bebohton 7 cweð gebrengað ðas hiona nallaðgie g[e]wyrce hús fadores mines hus cæpinceas
uendebant dixit auferte ista hinc nolite facere domum patris mei domum negotiationis
- eft-gemyndigo forðon ueron ðegnas his 7 te auritten uæs elnung 7 æfista huses ðines
 17 **Recordati uero sunt discipuli eius quia scribturn est zelus domus tuae* * 22. x.
- ge-ét mec 7 geondueardon forðon iudeas 7 cuedon him hwele becon ðu adeaues us
 comedit me 18 **Responderunt ergo iudaei et dixerunt ei quod signum ostendis nobis* * 23. iiii.
 7 *mt. clxi.*
 7 *mr. lxxvii.*
- forðon ðas ðu wyrce 7 geondsuearade se hælend 7 cweð ðæm undoeð tempel ðis 7 on
 quia haec facis 19 **Respondit iesus et dixit eis soluete templum hoc et in* * 24. x.
- 7 *tribus diebus excitabo illud* 20 *dixerunt ergo iudaei quadraginta et sex annis aedificatum*
- uæs ðis tempel 7 ðu on 7 *tribus diebus excitabis illud* he uutudlice gecweð of
 est templum hoc et tú tribus diebus excitabis illud 21 *ille autem dicebat de*
- temple his lichomes
 templo corporis sui

11. *ðis worhte fruma þara wundra ðe hælend in ðær byrig . . . 7 æt-eowde wuldor his 7 gilefdun in hine*
ðegnas his 12. *æfter ðisse ðona astag ða of burug he 7 moder his 7 his broðro 7 ðegnas his 7 ðer giwunade*
no monigne dæg 13. *7 gineolicad wæs eostrum iudeana 7 astag hierusalem ðe hælend* 14. *7 gimoette in*
temple bibyccende exen 7 scip 7 culfre 7 ða myneteras sitende 15. *7 miððy giworhte swelce swiopa of*
rapun alle ða forðraf of ðæm temple ða scip ec to ðon 7 ða exen 7 ðara mynetera of-geatt mæslen 7 ða
discas ymb-cerde 16. *7 ðæm ða ðe ða culfra bibohtun gibrengað ðas hiona nallað ge giwærcan hus fædres*
mines hus cepinge 17. *eft-gimyndge forðon werun ðegnas his 7 te awriten wæs anunga huses ðines giett*
mec 18. *giendwordun forðon iudei 7 cwedun him hwele becon ðu æt-eowes us forðon wyrceas ðas*
19. giendsworade ðe hælend 7 cwæð ðæm un-duað ðone tempel ðis 7 on ðrim dagum ic awecco ðæt 20. *cwedun*
forðon iudeas feowertig 7 sex winter gitimbred wæs tempel ðes 7 ðu on ðrim dagum aweceð ðæt 21. *he*
wutudlice gicwæð of temple lichoma his

22 Ða he of deaðe arás þa gemundon his leorning-cnihtas ꝥ he hit be him sylfum cwæð. And hi gelyfdon halegum gewrite 7 þære spræce þe se hælend spræc.

23 Ða he wæs on ierusalem on easton on freols-dæge manega gelyfdon on his naman. þa hi gesawon Ða tacna þe he worhte;

24 Se hælend. ne geswutelode hine sylfne him for-Ðam he cuðe hi ealle

25 7 for-þam him næs nan þearf ꝥ ænig man sæde gewitnesse be men. he wiste witodlice hwæt wæs on men;

CHAPTER III.

þys godspel
man sceal
rædan ofer
eastron be
þære rode 7 eft
ofer pente-
costen on
þone forman
sunnan-dæg.
Erat homo ex
phariseis
nichodemus
nomine. A.
Erat homo ex
phariseis
[nic]hodemus
nomine
princeps
iudeorum. B.

1 Soðlice sum phariseisc man wæs genemned nichodémus. se wæs iudea ealdor;

2 Ðés com to him on niht. 7 cwæð to him. rabbi ꝥ is lareow. we witon ꝥ þu côme fram gode. ne mæg nan man þas tacn wyrcan þe Ðu wyrcest buton god beo mid him;

3 Se hælend him 7swarude. 7 cwæð. Soð ic þe secge buton hwa beo edniwan gecenned. ne mæg he geseon godes rice;

4 Ða cwæð nichodemus to him. hu mæg man beon eft acenned þonne he bið eald. cwyst Ðu. mæg he eft cuman on his modor innoð. 7 beon eft acenned;

5 Se hælend him 7swarude. 7 cwæð. Soþ ic þe secge buton hwa beo ge-edcenned of wætere 7 of haligum gaste. ne mæg he in-faran on godes rice;

Various Readings.

22. B. C. sylfon. A. B. C. cwæð. A. hig. A. halgum.
B. C. spræce [for spræce]. 23. A. hierusalem. A.
hig. 24. A. inserts na before hine. A. hig.
Cap. iii. 2. A. tacen. 3. A. 7swarode. 4. A.
moder. 5. A. 7swarode. A. halgum.

22 Ða he of deaðe aras; þa ge-mundon hys leorning-cnihtes þæt he hyt be him selfum cwæð. Ænd hyo ge-lyfdon halegum write 7 þære spræce þe se hælend spræc.

23 Ða he wæs on ierusalem on easton on freols-daige. manega ge-lyfdon on hys naman. þa hyo ge-seawan Ða tacne þe he worhtu (*sic*).

24 Se hælend ne ge-swutelode hyne sylfne heom. for-þam he cupe hyo ealle.

25 7 for-þam hym næs nan þearf ꝥ aning (*sic*) man sæde witnysse be men. he wiste witodlice hwæt wæs on men.

CHAPTER III.

1 Soðlice sum phariseisc man wæs genemned Nichodemus se wæs iudea ealdor. Erat homo ex phariseis Nichodemus nomine princeps iudeorum.

2 þes com to hym on nyht. 7 cwæð to hym. Rabbi þæt ys lareow. we witen þæt þu come fram gode. ne mayg nan man þas taken wyrcan þe þu wyrcest buton god beo mid hym.

3 Se hælend hym andswerede 7 cwæð. Soð ic þe segge buton hwa beo eadniwan ge-kenned ne mayg he ge-seon godes riche.

4 þa cwæð Nichodemus to hym. hwu mayg man beon eft akenned þanne he beoð eald. Cwest þu. mag he eft cuman on hys moder innoðe 7 beon eft akenned.

5 Se hælend hym andswerede 7 cwæð. Soð ic þe segge buton hwa beo ge-edkenned of wætere 7 of halegen gaste ne maig he in-faren on godes riche.

Various Readings.

22. dæðe; his; -cnihtas; hit; him sylfum; ge-lifdon; þære. 23. manega gelefdon; his; ge-sæwen; worhto [*indistinct*]. 24. hine; cuðe. 25. him; aning [*sic*; as in H.].
Cap. iii. 1. Rubric as in H. 2. him; niht; is; witon; maig; tacen. 3. ge-cenned; maig; rice. 4. nicodemus; him; maig; acenned þonne; Cwæðst; mæg; his; acenned. 5. him; secgge; halgum; mæg; rice.

22 *miððy uutudlice* ariseð † arās from deadum eft gemyndgo ueron his ðegnas forðon ðis
 cum ergo resurrexisset á mortuis recordati sunt discipuli eius quia hoc
 gecueð † gelefdon ðæm uaritte † uorde ðone † þte cuæð se hælend *miððy uutudlice*
 dicebat et crediderunt scribturæ et sermoni quem dixit iesus 23 cum autem
 uere † uæs ðæm liodum in eostro in halgum dæge menigo gelefdon in his noma gesegon
 esset hierosolymis in pascha in die festo multi crediderunt in nomine eius uidentes
 becnō his ða ðe geuorhte † he uutudlice se hælend ne lefde † ne trugude hine seolfue
 signa eius quæ faciebat 24 ipse autem iesus non credebat semet ipsum
 him † ðæm foreðon he uiste alle † forðon † þte ðærf him ne uæs þte
 eis eo quod ipse nosset omnes 25 et quia opus ei non erat ut
 ænig monn* † huele cyðnisse ðerh-trymede of menn he forðon uiste huæt uere in * written as a
 quis testimonium perhiberet de homine ipse enim sciebat quid esset in *rune.*
 menn
 homine

CAP. III.

1 *uæs uutudlice monn of* nicodemus genemned † aldormonn iudeana ðes
 *Erat autem homo ex pharisæis nicodemus nomine princeps iudaeorum 2 hic * UI.
 cuom to him on næht † cuæð to him la laruu ue uuton þte from gode ðu gecuome laruu
 uenit ad eum nocte et dixit ei rabbi scimus quia á deo uenisti magister
 nænigmonn mæge ðas taceno geuirce ða ðe ðu doas † uircas buta sie god mið him geondsuerade
 nemo enim potest hæc signa facere quæ tú facis nisi fuerit deus cum eo 3 respondit
 se hælend † cuæð to him soð is soðlice ic sægo ðe buta huele accenned sie snude † niunge ne
 iesus et dixit ei amen amen dico tibi nisi quis natus fuerit denuo non
 mæge gesea ríc godes cueð to him nicodimus se aldormonn huu mæge se monn
 potest uidere regnum dei 4 dicit ad eum nicodemus quomodo potest homo
 þte se accenned miððy ald bið huæðer mæge in uomme † moderes his eft-geboetad þte ingæ †
 nasci cum senex sit num-quid potest in uentrem matris suae iterato introire et
 accenned se geonduearde se hælend soð is soðlice ic cueðo ðe buta hua eft-boren sie of uætre
 nasci 5 respondit iesus amen amen dico tibi nisi quis renatus fuerit ex aqua
 † gaste ne mæge þte in-gæ † inn-geonga in ríc godes
 et spiritu non potest introire in regnum dei

22. *miððy forðon* arises † aras from deoðe eftgimyndge werun ðegnas his forðon ðis gicwæð ðe hælend †
 gilefdun ðæm giwrite † worde ðæm þte cwæð ðe hælend 23. *miððy wutudlice* were † wæs ðæm liodum
 in eostro on halgum dæge monige gilefdun on noma his gisegon becnō his ðaðe he worhte 24. he wutudlice
 ðe hælend ne ge-lefde † ne gitrygade hine sofnue him forðon þte he usih wiste alle 25. ðaðe were him
 ne wæs þte ænig † eghwec cyðnisse ðerh-trymede of menn he forðon wiste huæt were in menn he forðon
 Cap. III. 1. wæs wutudlice sum mon of phariseum ginemned aldormon iudeana 2. ðes com to
 him on næht † cwæð him larow we wuton forðon ðu from gode come larow ne ænig forðon mæge ðas
 tacono ðu giwryca ðaðe ðu does buta sie drihten mið him 3. giendworde ðe hælend † cwæð soðlice soðlice
 ic cweoðo ðo buta hwele acenned sie snude † niowunga ne mæge gisea rice godes 4. cwæð to him
 nichodemus huu mæg monn þte sie acenned miððy ald bið hweðer † hwæt mæge on wombe modor his þte
 ge in-gæ † acenned sie 5. giondsworade him æftersona ðe hælend † cwæð soð is soðlice ic cweoðo ðe buta
 hwele eft-boren sie of wætre † gaste halgum ne mæg ingæa in rice godes

6 Ðæt þe acenned is of flæsce. ꝥ is flæsc. 7 ꝥ þe of gaste is acenned. ꝥ is gast;

7 Ne wundra þu forðam. þe ic sæde þe. eow gebyrað ꝥ ge beon acennede edniwan;

8 Gast oreðað þar he wile. 7 þu gehyrst his stefne 7 þu nast hwanon he cymþ. ne hwyder he gæþ. swa is ælc þe acenned is of gaste;

9 Ða 7swarode nichodemus 7 cwæð. hu magon þas þing þus geweorðan;

10 Se hælend 7swarode 7 cwæð to him; Ðu eart lareow israhela folce. 7 þu nast þas ðing.

11 Soþ ic þe secge ꝥ we sprecað ꝥ we witon. 7 we cyðað ꝥ we gesawon. 7 ge ne under-foð ure cyðnesse;

12 Gif ic eow eorþlice þing sæde 7 ge ne gelyfað. hu-meta gelyfe ge. gif ic eow heofon-licæ þing secge.

13 7 nan man ne astihð to heofenum buton se ðe nyðer com of heofonum; Mannes sunu. se ðe com of heofonum.

14 7 swa swa moyses þa næddran up-ahóf on þam westene. swa gebyrað ꝥ mannes sunu beo up-a-háfen.

15 ꝥ nan þara ne for-wurðe þe on hýne gelyfð ac hæb[b]e ꝥ ece lif;

16 **G**od lufode middan-eard swa ꝥ he sealde his ancennendan (*sic*) sunu. ꝥ nán ne forwurðe þe on hine ge-lyfð. ac hæbbe ꝥ ece lif;

6 þæt þe akenned ys of flæsce þæt is flæsc. 7 þæt þe of gaste ys akenned. þæt ys gast.

7 Ne wundre þu for þan þe ic segge þe. eow ge-bered þæt ge beon akende eadniwan.

8 Gast or-eðað þær he wile. 7 þu gehyrst hys stefne. 7 þu nast hwanen he cymð. ne hwyder he geð. swa ys ælc þe akenned is of gaste.

9 Ða andswerede Nichodemus 7 cwæð. hu magen þas þing þus ge-wurðon.

10 Se hælend answerede 7 cwæð to hym. Ðu eart lareow israele folke 7 þu nast þas þing.

11 Soð ic þe segge þæt we sprecað ꝥ we witeð. 7 we keðeð þæt we ge-sawon. 7 ge ne under-foð ure cyðnisse.

12 Gif ic eow eorðlice þing sægde 7 ge ne lifeð. Hu-mæte ge-lefe ge gif ic eow hefenlice þing segge.

13 7 nan man nastigð to heofene buten se þe nyðer com of heofene. Mannes sunu se þe com of heofonum

14 ænd swa swa moyses þa neddre up-â-hof on þam westene. swa ge-bereð þæt mannes sunu beo up a-hafen.

15 þæt nan þare ne for-wurðe þe on hine ge-lefð ac habbe þæt eche lyf.

16 **G**od lufede middan-eard swa þæt he sealde hys akennedan sune þæt nan ne for-wurðe þe on hine ge-lefð. Ac habbe ꝥ eche lyf.

Various Readings.

8. A. hwanen. 11. A. 7 ꝥ we [*for* 7 we]. A. cyð-
nyse. 12. B. eorlice. A. heofenlice; B. heofonlice.
13. A. heofenum (*thrice*). 14. B. C. nædran. 15.
A. þæra. A. for-weorðe. A. B. C. hæbbe; Corp. hæbe.
16. A. B. C. ancennedan. A. for-weorðe.

Various Readings.

6. acenned is; flæsce; is accenned; is. 7. sægde;
ge-byreð; acende. 8. his; hwider; gæð; is ælc.
9. nicodemus. 10. halend; him; folce. 11. spreceð;
cuðeð. 12. eorðlice. 13. hefone; heofone. 14.
nædre; ge-byreð. 15. hæbbe; ecce lif. 16. lufode;
his accennedan; ge-lyfð; ece lif.

Dys sceal
on oðerne
pentecostenes
mæsse-dæg.
Sic enim
deus dilexit
mundum. A.

þ accenned is þ bið of lichoma lichoma is 7 þte accenned bið þ is of gaste gast
6 quod natum est ex carne caro est et quod natum est ex spiritu spiritus

is ne uundra ðu forðon ic cweð ðe giriseð þ behofað þ gedæfneð iuc snude þ se gast
est 7 non mireris quia dixi tibi oportet uos nasci denuo 8 spiritus

ðer uil oðað 7 stefn his ðu geheres ah ne uast ðu þ nastu huona cymað 7 huidir gaað þ færað
ubi uult spirat et uocem eius audis sed non scis unde ueniat et quo uadat

sua is eghwec seðe accenned is of gaaste geonduearde nicodimuse aldormonn 7 cweð him to
sic est omnis qui natus est ex spiritu 9 respondit nicodemus et dixit ei

huu magon ðas wosa þ geuorða geondsuarade se hælend 7 cweð to him ðu arð laruu
quomodo possunt hæc fieri 10 respondit iesus et dixit ei tú es magister

israhelis 7 ðas ðu nast þ ðas ðe sint unweuð soð is soðlice ic cweð ðe forðon þ ue unton
israhel et hæc ignoras 11 amen amen dico tibi quia quod scimus

ue gesprecas 7 þ ue gesegun wegetrymes þ 7 cyðnisse þ uitnessa usa þ userna ne onfoas gie gif
loquimur et quod uidimus testamur et testimonium nostrum non accipitis 12 si

ða eorðlico ic cweð iuh þ 7 ne gelefes gee huu gif ic cweð þ ic sægo iuh ða heofunlico ge gelefes
terrena dixi uobis et non creditis quomodo si dixero uobis caelestia credetis

7 nænig monn astag in heofne* buta ðe ðe ofdune stag of heofnum sunu monnes seðe is þ uas * heofnu. alt.
13 et nemo ascendit in caelum nisi qui descendit de caelo filius hominis qui est to heofne.

in heofnum 7 sua moises gefeade þ forcuom ða nêdræ on woestern sua gefeage þ ofersuiða
in caelo 14 et sicut moises exaltauit serpentem in deserto ita exaltari

gedeafnad is sunu monnes þte eghwec seðe gelefes in ðam þ ne losað ah he hæfeð
oportet filium hominis 15 ut omnis qui credit in ipso non pereat sed habeat

lif ece sua forðon lufade god ðone middangeard þte sunu his ancende
uitam aeternam 16 sic enim dilexit deus mundum ut filium suum unigenitum

gesalde þte e[gh]wec seðe gelefes on hine ne losas ah hæfeð lif ece
daret ut omnis qui credit in eum non pereat sed habeat uitam aeternam

6. ðæt acenned is of flæsce lic-homa is 7 þte accenned is of gaste gast is 7. ne wundra ðu forðon ic
cweð ðe giriseð þ bihofað iow alle snude of-niowe 8. gast ðer will oðiga 7 stefn his ðu giheres
ah ne wastu hwona cymeð 7 hwider gað swa is eghwec seðe accenned is of gaste 9. ondsworade
7 cwæð him 7 huu magun ðas wosa 10. giend-sworade ðe hælend 7 cwæð him ðu arð laror (sic) israhelisc
7 ðas ðu nast 11. soð soðlice ic cweð ðe forðon þ ðu wast þ wuton þ we gispreocas 7 þte we giseað
we gi-trymmað 7 cyðnisse use þ userra ne onfoas ge 12. gif ða on eorðlico ic cweð iow 7 ne gi-lefas ge
huu gif ic cweð iow ða heofunlico ge gilefas 13. 7 ne ænig mon astag in heofnas buta seðe ofdune
astag of heofne suno monnes seðe is on heofne 14. 7 swa gifeade þ forcom ða nedre on ðæm
westenne swa gifeage þ ofer-swiðe gidaefnað sunu monnes 15. þte eghwec seðe gilefeð in ðone ne losað
ah hæfeð lif hæfeð ece 16. swa forðon lufade god ðiosne middengeard þte sunu his ancenda gi-salde þ
eghwec seðe gilefeð in hine ne losað ah hæfeð lif ece

17 Ne sende god his sunu on middan-earde ꝥ he demde middan-earde Ac ꝥ middan-eard sy ge-hæled þurh hine.

18 ne biþ þam gedemed ðe on hine gelyfð; Se ðe ne gelyf[ð] him biþ gedemed. for-þam þe he ne gelyfde on ðone naman þæs acennendan (*sic*) godes suna.

19 ꝥ is se dóm ꝥ leoht com on middan-eard. ⁊ menn lufedon þystro swyþor ðonne ꝥ leoht; Hyra weorc wæron yfele.

20 ælc ðara þe yfele. deð hatað ꝥ leoht. ⁊ he ne cymþ to leohte ꝥ his weorc ne syn gerihtlæhte;

21 Witodlice se ðe wyrceð soðfæstnesse. cymþ to ðam leohte ꝥ his weorc syn geswutelode. for-ðam þe hig synt on gode gedone;

22 **Æ**fter þyson com se hælend ⁊ his leorning-cnihtas to iudea lande. ⁊ wunode ðær mid him ⁊ fullode.

23 ⁊ iohannes fullode on enón wið salím. forðam þe þær wæron manega wætro. ⁊ hi to-gædere comun. ⁊ wæron gefullode;

24 Ða gyt næs iohannes gedon on cwætern.

25 þa smeaddon iohannes leorni[n]g-cnihtas ⁊ þa iudeas be þære clænsunge.

26 ⁊ comon to iohanne ⁊ cwædon to him. rabbi. Se ðe mid þe wæs begeondan iordāne be ðam þu cyðdest gewitnesse nu he fullaþ. ⁊ ealle hig cumað to him.

17 Ne sende god hys sune on middan-earde þæt he demde midden-earde. ac ꝥ middan-eard sy ge-haled þurh hyne.

18 ne byð þam ge-demed þe on hym gelyfð. Se þe ge ne lyfð (*sic*) hym. byð gedemed. for-þan þe he ne lyfde on þanne namen þas akennedan godes sunu.

19 þæt ys se dom þæt leoht com on middan-eard. ⁊ men lufeden þeostre swiðor þonne þæt leoht. Heora werc wæren yfele.

20 Ælc þare þe yfele deð hateð þæt leoht. ⁊ he ne cymð to leohte. þæt hys werc ne sin ge-rihtlæhte.

21 Witeðlice se þe wercheð soðfestnysse cymð to þam leohte. ꝥ hys werc syn geswutolede. for-þam þe hyo synt on góde ge-done.

22 **Æ**fter þisen com se halend ⁊ hys leorning-cnihtas to Iudea lande ⁊ wuneden þær mid hym. ⁊ fullode.

23 ⁊ Iohannes fullode on ennon wið salim for-þam þe þær wære manega wætere. ⁊ hyo to-gadere comen ⁊ wæren ge-fullode.

24 Ða gyt næs Iohannes ge-don on cwartern.

25 þa smeagdon iohannes leorning-cnihtes ⁊ þa iudeas be þære clænsunge.

26 ⁊ coman to Iohanne ⁊ cwæðen to hym. Rabbi; se þe mid þe wæs be-genden Iordane. be þam þu kyðdest ge-wytnesse. nu he fulleð ⁊ ealle cumeð to hym.

Uenit iesus & discipuli eius in iudeam terram. & ibi demorabatur cum eis & baptizabat. A.

Dys sceal on wodnes dæg on þære þryddan wucan ofer easton. Facta est questio ex discipulis iohannis cum iudeis de purificatione. A.

Various Readings.

17. A. middan-eard [1st and 3rd time]. A. sig. B. C. þurg. 18. A. ðe ne gelyfð; B. þe ge ne lyfð (*sic*); C. þe ne gelyfð. A. B. C. acennedan. 19. A. B. C. men. A. Heora. 20. A. þæra. A. om. þe. 21. A. soðfæstnysse. B. C. cymd. A. geswutelode. A. synd. 22. A. þyssum. A. wunode þær. 23. A. þær. A. wætera. A. hig. A. comon. 25. A. Ða (*with red initial*). A. B. C. leorning-. 26. A. iordanen.

Various Readings.

17. his sunu. 18. him; ge ne lyfð (*sic*); him; acennedan. 19. is. 20. hatað; his weorc; syn. 21. Witodlice; wyrceð soðfæstnysse; his weorc; forþan. 22. his; him. 23. wæren; waren. 24. cwætern. 25. smeagden; -cnihtas. 26. him; be-geonde; cyðdest ge-witnysse; him.

- ne forðon gesende god sunu his in middangeard þte gedoemde middangeard ah þte
 17 non enim misit deus filium suum in mundum ut iudicet mundum sed ut
 gehæled uere middangeard ðerh hine seðe geleafað on hine ne bið ðe ge-doemed seðe
 saluetur mundus per ipsum 18 qui credit in eum non iudicatur qui
 uutudlice ne geleafes fæstlice gedoemed is forðon ne geleafde on noma ðæs ancende sunu
 autem non credit iam iudicatus est quia non credidit in nomine unigeniti filii
 godes ðæt is uutudlice ðe dóm forðon leht cuom on middangeard ⁊ gelufadun
 dei 19 hoc est autem iudicium quia lux uenit in mundum et dilexerunt
 menn suiðor ðiostro ðon leht ueron forðon hiora yflo uerco ⁊ úndedo hælc monn * written as a
 homines magis tenebras quam lucem erant enim eorum mala opera 20 omnis *rune.*
 forðon seðe yfle ⁊ mis doeð gefeð þ leht.i. christus ⁊ ne cuom ⁊ cymes to leht.i. christus þte ne
 enim qui male agit odit lucem et non uenit ad lucem ut non
 sie forcuodeno ⁊ uerco his se ðe uutudlice uircað soðfæstnise cymmeð to leht þte
 arguantur opera eius 21 qui autem facit ueritatem uenit ad lucem ut
 sie æd-eaued ⁊ his uerco forðon in gode sint geuordeno æfter ðas cuom se hælend ⁊
 manifestentur eius opera quia in deo sunt facta 22 *Post haec uenit iesus et * UIL.
 ðegnas his in iudea eorðu ⁊ ðer geuunade mið ðæm ⁊ gefulgwade ⁊ uæs
 discipuli eius in iudaeam terram et illic morabatur cum eis et baptizabat 23 *Erat * 25. iii.
 uutudlice eac iohannes fulwande ⁊ in ðær stoue æt ⁊ neh salim ðær stoue æt ðæm uætrum* forðon uætro * uætre, alt.
 autem et iohannes baptizans in aenon iuxta salim quia aquae to uætrum.
 menigo ueron ðer ⁊ ⁊ to-geuomon ⁊ weron gefulwæd from him ⁊ ne ðaget ⁊ forðon gesendet
 multae erant illic et adueniebant et baptizabantur 24 *Nondum enim missus * 26. iii.
 uæs in carcern iohannes auorden uæs forðon ⁊ dóm from ðegnum iohannis mið
 fuerat in carcere iohannes 25 *Facta est ergo quaestio ex discipulis iohannis cum * 27. x.
 iudeum from clænsunge ⁊ ge-cuomon to i[o]hannem ⁊ cuoedon to him larnu seðe
 iudaeis de purificatione 26 et uenerunt ad iohannem et dixerunt ei rabbi qui
 uæs ðec mið begienda iohdanen (sic) ðæm streame ðæm ðu cyðnisse getrymedis heono ðes fulwas
 erat tecum trans iordanen cui tú testimonium perhibuisti ecce hic baptizat
 ⁊ alle cymmes to him
 et omnes ueniunt ad eum

17. ne forðon sende god suno his on middengeard þ gidoemde middengeord [ah] þte gi-hæled were middengeard
 ðerh hine 18. seðe gilefeð on hine ne bið ðe gi-doemed seðe uutudlice ne gi-doemeð ne gilefes fæstlice
 gidoeomed is forðon ne gi-lefeð on noma ðæs an-cenda sunu godes 19. ðis is uutudlice ðe doema his
 forðon leht com on midden-geord ⁊ cwedun menn swiðor ðiostu ðonne leht wæs forðon hiora yfle ⁊ mis
 were 20. eghwelc forðon seðe yfle ⁊ mis doeð gifiað ðæt leht ⁊ ne cymeð to lehte þte ne sie forcwedeno
 were his 21. seðe uutudlice doeð soð-fæstnise cymeð to lehte þte se æt-eowed were his forðon in gode
 sindun giwordne 22. æfter ðassum com ðe hælend ⁊ ðegnas his in iudea eorðu ⁊ ðer giwuna mið hine
 ⁊ gifulwade 23. wæs uutudlice ec ⁊ iohannes fulwende in ðær stowwe æt ⁊ neh salim ðær stowe forðon
 wæter monige werun ðer ⁊ to-gicomun monige ⁊ gifulwade werun 24. ne ða gett forðon asended wæs in
 carcern 25. aworden wæs forðon doom of ðegnum his iohannis mið iudeum from clænsunge 26. ⁊
 gicomon to iohannem cwedun him larnu seðe wæs ðec mið bigeonda iordanen ðæm ðu cyðnisse ðerh-trymedes
 heono ðes fulwade ⁊ alle comon to him

27 Iohannes 7wurde 7 cwæð ne mæg mann nan þing u[n]der-fon buton hit beo [hym] of heofonum geseald;

28 Ge sylfe me synd to gewitnesse. 7 ic sæde ne eom ic crist Ac ic eom asend beforan hine;

29 Se ðe bryde hæfð se is brydguma. Se þe is þæs brydguman freond 7 stent 7 gehyrð hyne. mid gefean he geblissað for þæs brydguman stefne. þæs min gefea is gefylled.

30 hit geburað 7 he weaxe. 7 7 ic wanige.

31 Se ðe ufenan côm se is ofer ealle. Se þe of eorðan is. se sprycð be eorðan. Se þe of heofone côm se is ofer ealle.

32 7 he cyðð 7 he geseah 7 gehyrde. 7 nan man ne under-fehð his cyðnesse.

33 Soðlice se þe [hys] cyðnesse under-fehð. he getacnað 7 god is soðfæstnys;

34 Se ðe god sende sprycð godes word. ne sylð god þone gast be gemete;

35 Fæder lufað þone sunu. 7 sealde ealle þing on his hand.

36 Se þe gelyfð on sūnu. se hæfð éce lif; Se þe þam suna is ungeleafsum ne gesyð he lif. Ac godes yrre wunað ofer hine;

CHAPTER IV.

1 Ða se hælend wyste. 7 þa pharisei gehyrdon 7 he hæfde ma leorning-cnihta þonne iohannes.

Various Readings.

27. A. C. 7wyrde; B. andwyrde. A. man. A. B. C. under-fon. A. *inserts* hym; B. C. him. A. heofonum.
28. B. C. neom [*for* ne eom]. A. ieom [*for* ic eom].
30. A. B. C. gebyrað. A. wexe. A. wanie. 32. A. cyðnysse. 33. A. *inserts* hys; B. C. his. A. B. C. cyðnysse. A. soðfæstnes. 34. A. spycð. 36. A. ungeleafull.

27 Iohannes andswerede 7 cwæð. ne may man nan þing under-fon bute hyt beo hym of hefonum ge-seald.

28 Ge sylf me sind to ge-witnesse 7 ic sæde ne em ic crist. ac ic em asend beforan hine.

29 Se þe bryde hæfð se ys brydguma. Se þe ys þæs brydguman freond. 7 stent 7 ge-hyrð hine. mid ge-fean he ge-blissað for þæs brydguman stæfne. þæs min ge-fea ys ge-felled.

30 hyt ge-berað þæt he weaxe. 7 þæt ic wanige.

31 Se þe ufenan com se ys ofer ealle. Se þe of eorðan ys; se [s]precð be eorðan. Se þe of hefene com se ys ofer ealle.

32 7 he cyðð þæt he ge-seah 7 ge-hyrde 7 nan man ne under-fegð hys cydnysse.

33 Soðlice se þe hys ceðnysse. under-fehð. he tacneð þæt god ys soðfestnysse.

34 Se þe god sende sprycð. godes word. ne seld god þanne gast be ge-mete.

35 Fader lufeð þonne sune. 7 sealde ealle þing on hys hand.

36 Se þe ge-lyfð on hys sunu. he hæfð eche lyf. Se þe þam sunu is un-ge-leafsum ne ge-sihð he lyf. ac godes yrre wuneð ofer hyne.

CHAPTER IV.

1 Ða se hælend wiste 7 þa pharisei gehyrden. þæt he hæfdee (*sic*) ma leorning-cnihta þonne Iohannes

Various Readings.

27. maig; hit; him; heofonum. 28. ge-witnysse; beforam (*sic*). 29. is (*thrice*); hyne; ge-fylled. 30. hit ge-byrað. 31. sprecð; heofone; is. 32. -fehð. 33. cuðnysse; is soðfæstnysse. 34. sylð; þonne. 35. his. 36. his; se hæfð [*for* he hæfð]; ecce lif; lif. Cap. iv. 1. halend wyste; ge-hyrdon; hæfde.

geonduearde iohannes ⁊ cueð ne mæge monn onfoa ænig buta him sie
 27 respondit iohannes et dixit non potest homo accipere quicquam nisi ei fuerit
 gesald of heofnum gie iuh me cyðnisse ðerhtrymmes þte saegdo ic ne am
 datum de cælo 28 *Ipsi uos mihi testimonium perhibetis quod dixerim ego non sum * 28. i.
 crist ah forðon ⁊ þte gesendet am ær hine se ðe hæfes ða brydo brydguma is ⁊ bið * 28. i.
 christus sed quia missus sum ante illum 29 *Qui habet sponsam sponsus est * 29. x.
 meg ⁊ friond uutudlice ðæs brydgumes seðe stondas ⁊ geheres hine mið gefea gefeas * ⁊ bið glæd fore * gefeasð,
 amicus autem sponsi qui stat et audit eum gaudio gaudet propter alt. to
 stefne ðæs brydgumes ðis forðon gefea ⁊ glædnisse min gefylled is hine ⁊ him gedæfnað
 uocem sponsi hoc ergo gaudium meum impletum est 30 illum oportet
 þte auexe mec uutudlice þ ic lytlege seðe ufa cuom oferufa allum * ⁊ ofer alle is se ðe is * alle, alt.
 crescere me autem minui 31 qui desursum uenit supra omnes est qui est to allum.
 of eorðo of eorðo is ⁊ of eorðo sprecað se ðe of heofnum cuom ofer alle is ⁊
 de terra de terra est et de terra loquitur qui de cælo uenit supra omnes est 32 et
 þte gesiis ⁊ geheres þ ⁊ ðis getrymeð ⁊ cyðnisse his ne ænigmon onfoas se ðe onfoes
 quod uidit et audit hoc testatur et testimonium eius nemo accipit 33 qui accipit
 his cyðnisse gemercade ⁊ forðon god ⁊ þte god is soð-cued is ⁊ soðfæst is ðone forðon
 eius testimonium signauit quia deus uerax est 34 quem enim
 sende god uordo godes gespreces ne forðon to gemet ⁊ geseles god ðone gaast se faeder
 misit deus uerba dei loquitur non enim ad mensuram dat deus spiritum 35 *Pater * 30. iii.
 lufað ðone sunu ⁊ alle gesalde in hond his seðe gelefeð in sunu hæfeð lif * 30. iii.
 diligit filium et omnia dedit in manu eius 36 *Qui credit in filium habet uitam * 31. x.
 ece seðe uutudlice ungelefen is ðæm sunu ne gesið lif ah uræððo godes wuneð
 æternam qui autem incredulus est filio non uidebit uitam sed ira dei manet
 ofer hine
 super eum

CAP. IV.

þte uutudlice ongeat se hælend forðon geherdon ða ælaruwas þte se hælend menigo ðegnas
 1 *Ut ergo agnouit iesus quia audierunt pharisaei quia iesus plures discipulos * VIII.
 uircað ⁊ fuluuað ðon iohannes
 facit et baptizat quam iohannes

27. giondsworade iohannes ⁊ cwæð him ne mæg mon onfoa ænig buta se him sald of heofne 28. ge
 iow me cyðnisse ðerh-trymes þte cwæð iow ic ne am ic crist ah forðon gisended am ic bifora him 29. seðe
 hæfeð ða bryde bryd-guma is ⁊ bið friond ⁊ meg wutudlice ðæs brydguma seðe stondeð ⁊ giheres mið gifeo
 gifeað fore stefne ðæs bryd-guma ðis forðon gifea ⁊ glædscip min gifylled is 30. him gidæfnað þte awexe
 wutudlice mec ðæt ih lytlige 31. seðe ufa com ofer-ufa allum is ⁊ ofer-ufa spreceð seðe wutudlice is of
 eorðo of eorðo is ⁊ of eorðo spreceð seðe of heofnum com ofer is alle is (sic) 32. ⁊ þte gisæh ⁊ giherde ðæt
 is gitrymed ⁊ cyð-nisse his ne ænig mon onfoæð 33. seðe onfoeð his cyð-nisse his gimercade forðon god
 soðfæst is 34. ðonne forðon sende god word godes gispreces no forðon to gimoetanne seleð god gast
 35. ðe fæder lufað ðone suno ⁊ alle salde in honda his 36. seðe gilefeð on ðone suno hæfeð lif ece seðe
 wutudlice ungelefen is on ðone suno ne gisið lif ah wræððo god wuneð ofer hine

Cap. IV. 1. þ forðon on-gætt forðon giherdon ða alðewearas þte ðe hælend monige ðegnas wyrceð ⁊ ful-wað
 ðonne iohannes

2 þeah se hælend ne fullode. Ac his leorning-cnihtas;

3 Ða forlet he iudea land. ⁊ for eft on galiléa.

4 him gebyrode ꝥ he sceolde faran þurh samaria land.

5 witodlice he côm on samârian cestre þe is genemned sichâr. neah þam tune þe iacob sealde iôsepe his suna

6 þær wæs iacobes wyl;

Se hælend sæt æt ðam wylle. þa he wæs werig gegân. ⁊ hit wæs mid-dæg.

7 þa com þær an wif of samâria wolde wæter feccan; Ða cwæð se hælend to hyre. syle me drincan;

8 His leorning-cnihtas ferdon þa to þære ceastre woldon him mete biggan.

9 þa cwæð ꝥ samaritanisce wif to him; Hu-meta bitst þu æt me drincan þonne ðu eart iudeisc. ⁊ ic eom samaritanisc wif. ne brucað iudeas. ⁊ samaritanisce metes æt-gædere;

10 Ða ʒswarode se hælend ⁊ cwæð to hyre; Gif þu wistest godes gyfe. ⁊ hwæt sé is þe cwið to þe syle me drincan. witodlice þu bæde hine ꝥ he sealde þe lifes wæter;

11 Ða cwæð ꝥ wif to him. leof ne ðu næfst nan þing mid to hladenene. ⁊ þes pyt is deôp. hwanon hæfst þu lifes wæter

2 þeah se hælend ne fullode. ac hys leorning-cnihtas.

3 Ða for-let he iudea land. ⁊ for eft on galilea.

4 hym ge-byrode þæt he scolde faran þurh samaria lând.

5 Witelice he com on samarian cestre. þe ys ge-nemneð sichar. neah þam tune þe iacob sealde Iosepe hys sune.

6 þær wæs iacobes wylle.

Se hælend sæt æt þam welle. þa he wæs weri ge-gan. ⁊ hyt wæs mid-dayg.

7 Ða com þær an wif of samaria wolde water feccan. Ða cwæð se hælend to hyre; gyf me drincan.

8 Hys leorning-cnihtes ferdon þa to þære ceastre. woldon heom mete beggen.

9 Ða cwæð þæt samaritanisse wif to hym. Hu-mete bydst þu at me drinken. þonne þu ert Iudeisc. ⁊ ic em samaritanisc wyf. Ne brucað Iudeas ⁊ samaritanissce metes æt-gadere.

10 Ða answerede se halend ⁊ cwæð to hyre. Gif þu wistes godes gyfe. ⁊ hwæt se ys þe cwæð to þe sele me drinken. witodlice þu bede hyne þæt he sealde þe lyfes wæter.

11 þa cwæð þæt wif to hym. Leof ne þu næfst nan þing mid to hladenene. ⁊ þes pet ys deop. hwanen hafst þu lifes wæter.

Various Readings.

4. A. gebyrede. 5. A. ceastre. 6. A. wyl.
7. A. þar. 8. C. woldan. 11. A. hladenene; B. C. hladenene. C. hæft (*sic*).

Various Readings.

2. his. 5. Witodlice; is ge-nemned; his. 6. *Rubric as in H.*; halend set; wylle; werig; hit; daig. 7. on [*for an*]; halend; syle [*for gyf*]. 8. His; -cnihtas; byggan. 9. him; bytst; eom; bruceð. 10. is; syle; drincen; beede; lifes. 11. him; næft (*sic*); þeos pyt; hæft (*sic*); water.

Ðys sceal on frige-dæg on þære .iii. lengten wucan. *Iesus fatigatus ex itinere sedebat sic. A. Iesus fatigatus ex itinere (sic) sedebat sic super fontem. B.*

Iesus fatigatus ex itinere. sedebat sic super fontem.

2 *quam-quam* *iesus* *non baptizaret sed discipuli eius* 3 **Reliquit iudeam et abiit* * 32. uii. mt. xiiii.
æach se hælend ne fuluade þ ah ðegnas his forleort iudeam 7 foerde
*iterum in galileam 4 *Oportebat autem eum transire per samariam* * 33. x.
 5 *uenit ergo in ciuitatem samariae quae dicitur sychar iuxta praedium quod dedit*
cuom uutudlice in caestre samariæs ðio is gecuoeden sichar neh ðær byrig þ salde
iacob ioseph sune his uæs uutudlice ðer uælle iacobes se hælend forðon uoerig uæs 7 of geong
iacob ioseph filio suo 6 erat autem ibi fons iacob iesus ergo fatigatus ex itinere
sittende uæs 7 gesætt suæ ofer þ uælle tid uæs suelce ðio sexta cuom uif of ðær byrig
sedebat sic super fontem hora erat quasi sexta 7 uenit mulier de samaria
to lādanne 7 uæter cuæð to hir se hælend sel me drinca ðegnas forðon his foerdon in
haurire aquam dicit ei iesus da mihi bibere 8 discipuli enim eius abierant in
ða ceastre þte metto bohton 7 ceapadon cuæð forðon to him þ ilca uif samaritanisca huu
ciuitatem ut cibos emerent 9 dicit ergo ei mulier illa samaritana quomodo
ðu iudæsc mið ðy arð drinca from mec giues ðu ða mið uif samaritanisca ne forðon
tú iudæus cum sis bibere á me poscis quae cum (sic) mulier samaritana non enim
sint 7 gebyrelico 7 iudea to samaritaniscum geonduearde se hælend cuæð to hir gif ðu uistes
coutuntur iudaei samaritanis 10 respondit iésus dixit ei si scires
geafa godes 7 hua is seðe cuæð to ðe sel me drinca ðu uutudlice 7 uoen is gif ðu gegiuuedes
donum dei et quis est qui dicit tibi dá mihi bibere tú forsitan petisses
from ðæm 7 gesalde ðe 7 æc ualde gesealla ðe uæter cuic 7 lifwelle uæter cuæð to him þ uif
ab eo et dedisset tibi aquam uiuam 11 dicit ei mulier
la drihten ne in huon ðu hlada hæfis ðu 7 se pytt 7 heh is huona 7 huær hæfis ðu uætter
domine neque in quo haurias habes et puteus altus est unde ergo habes aquam
 cuic
 uiuam

2. ðeh ðe 7 swa he ðe hælend ne fulwade ah ðegnna his 3. for-leort iudeam eorðo 7 foerde eftersona
 in galileam 4. wæs gidæfendlic wutudlice hine ðætte oferfoerde ðerh ða burug 5. com forðon in ða
 caestre samaria ðio is gioweden sichar neh ðær byrig þte salde iacob iosepes suno his 6. wæs wutudlice
 ðer wælla iacobes ðe hælend forðon woerig wæs of gonge sitende wæs 7 sæt swa ofer ðæm wælla tid wæs
 swelce ðio sexta 7. ...wif of ðær byrig to hladanne ðæt wæter cwæð him ðe hælend sel me drinca
 8. ðegnas wutudlice foerdun in caestre þte mete bohtun him 9. cwæð forðon to him þ wif ðio samaritanesca
 hu ðu iudesc miððy arð drincende from me giowestu ða ðe miððy wif samaritanesc ne forðon gibyrellic bið
 iudea to samaritaniscum 10. giondsworade ðe hælend 7 cwæð him gif ðu wistes hus godes 7 hwele were
 seðe cwæð ðe sel me drinca ðu wutudlice 7 woenis mara gif ðu georwades from him 7 gisalde ðe wæter
 cwic-welle 11. cwæð to him þ wif drihten ne in hwon ða hlado hæfest ðu 7 ðe pytt neh is hwona 7 hwer
 forðon hæfest ðu wæter cwic-welle

12 cwyst ðu. ꝥ þu si mærra þonne ðre fæder iacob; Se ðe us þisne pytt sealde 7 he 7 his bearn 7 his nytenu of ðam druncon.

13 Ða 7swarode se hælend 7 cwæp to hyre. ælene ðara þyrst eft þe of ðyson wætere dringð;

14 Witodlice ælc þara þe drincð of þam wætere þe ic him sylle [...] bið on him will forð-ræsendes wætres on ece lif;

15 Ða cwæð ꝥ wif to him. hláford. syle me ꝥ wæter ꝥ me ne þyrste. ne ic ne ðurfe her feccan;

16 Ða cwæp se hælend to hyre. ga clypa þinne ceorl. 7 cum hider;

17 Ða 7wurde ꝥ wif. 7 cwæð. næbbe ic nanne ceorl; Ða cwæð se hælend to hyre. wel þu cwæde ꝥ þu næfst ceorl.

18 witodlice þu hæfst fif ceorlas. 7 se ðe ðu nu hæfst nis ðin ceorl æt þam þu sædest soð;

19 Ða cwæð ꝥ wif to him. leof. þæs me ðingþ þu eart witega.

20 ure fæderas hig gebædon on þissere dune. 7 ge secgað ꝥ on ierusalem sy seo stow. ꝥ man on gebidde;

21 Ða cwæð se hælend to hyre. la wif gelyf me. ꝥ seo tid cymð þonne ge ne gebiddaþ fæder ne on þisse dune ne on gerusalem;

12 cwest ðu ꝥ þu mare sy þonne ure fader iacob. Se þe us þisne pyt sealde. 7 he 7 hys bearn. 7 hys nytanu of þam druncan.

13 Ða answerede se hælend. 7 cwæð to hire. Ælc þare þerst eft þe of þisse wætere drinkeð.

14 Witodlice ælc þare þe drincð of þam wætere þe ic hym sylle; [...] beoð on hym wyll forð-ræsendes wæteres on ece lyf.

15 þa cwæð þæt wif to him. Hlaford sele me þæt wæter þæt me ne þerste. ne ic ne þurfe her water fecchan.

16 þa cwæð se halend to hire. Ga 7 clype þinne cheorl. 7 cum hider.

17 þa hym answerede þus þæt wif. 7 cwæð. nabbe ic nænne cheorl. þa cwæð se halend to hyre. wel þu cweðe þæt þu næst ceorl.

18 witodlice þu hafst fif cheorles. End se þe þu nu hast nis þin ceorl. æt þam þu sægdest soð.

19 Ða cwæð þæt wif to hym. Leof þas me þincð þu ert witega;

20 ure faderes hyo ge-beden on þissere dune. 7 ge secgeð þæt on ierusalem syo stow þe þæt man on ge-bydde.

21 Ða cwæð se hælend to hire. La wif ge-lef me. þæt seo tid cymð. þonne ge ne biddeð þam fader ne on þisse dune ne on ierusalem.

Various Readings.

12. A. sig. 13. B. and-swarude; C. 7swarude. A. þæra. C. dyrst (*sic*). A. þyssum. A. drincð [*but* B. C. dringð]. 14. A. þæra. A. wyll. A. wæteres. 17. A. 7swarode; B. C. 7wyrde. A. nænne. A. ceorl næfst; B. C. næft (*sic*) ceorl. 18. A. hæfst, *altered to* hæfdest; B. C. hæfst (*1st time*). 19. A. ðe me [*for* me]. A. þyncð; B. þingð; C. ðing (*sic*). 20. A. hierusalem. A. sig. 21. A. þyssere. A. hirusalem, *alt. to* hierusalem; C. ierusalem.

Various Readings.

12. cwyðst; his (*twice*); nytanu (*as in H.*). 13. andwerde; halend; þyrst; þysse wætere drinceð. 14. dryncð; him (*twice*); wæteres. 15. syle; þyrste; feccen. 16. ceorl. 17. him; hire; cwaðe; næfst. 18. witodlic; hafst [*for* hast]; sægdest. 19. him; witoga. 20. gebædon; ge-bidde. 21. halend; hyre; fæder.

ahne þ hueðer arð ðu mara þ hēra from feder usum iacobe seðe gesalde us ðiosne pytt þ wælla. 7
12 num-quid tú maior es patre nostro iacob qui dedit nobis puteum et

he of ðæm dranc æc sunu* his 7 feoðor-fota his þ neteno geondsuarede se hælend 7 cueð to him * suno, alt.
ipse ex eo bibit filii eius et pecora eius 13 respondit iesus et dixit ei to sunu.

eghwelc seðe gedrincað of ðæm wætre 7 ic sello him ne ðyrsteð in æcnisse
omnis qui bibit ex aqua [...] 14 [...] quam ego dabo ei non sitiet in aeternum

ah wæter 7 ic selo him bið in ðæm wælla wætres saltas þ in lif æce cuæð
sed aqua quam ego dabo ei fiet in eo fons aquæ salientis* in uitam aeternam 15 dicit * salientes,
alt. to salientis.

to him 7 wif drihten sel me ðis wæter þ 7te ne ic ðyrsto 7 ne ic ne cymo hider to gehladanne
ad eum mulier domine dā mihi hanc aquam ut non sitiam neque ueniam huc haurire

cueð to hir se hælend gaa ceig uer ðinne 7 cym geonduearde 7 wif 7 cueð ne
16 dicit ei iesus uade uoca uirum tuum et ueni 17 respondit mulier et dixit non

hæfæc uer cueð to hir se hælend uel ðu cuede 7te nafu þ ic ne hafu uer ffo
habeo uirum dicit ei iesus bene dixisti quia non habeo uirum 18 quinque

forðon wæras ðu hæfdest 7 nuu ðone ðu hæfes ne is ðin uer ðis soðlice ðu cuede þ ðu sægdest
enim uiros habuisti et nunc quem habes non est tuus uir hoc uere dixisti

cueð him 7 wif drihten ic geseom* 7te ðu arð uitga aldro uso in more * geseam,
19 dicit ei mulier domine uideo quia propheta es tú 20 patres nostri in monte alt. to geseom.

ðisum geworðadun þ 7 gie cuæðas 7te in hierusolymis is ðio stow ðer geuorðage* gedæfnad is * geuorðage,
hoc adorarunt et uos dicitis quia in hierosolymis est locus ubi adorare oportet alt. to geuorðage.

cueð to hir se hælend la wif gelef me forðon cuom ðiu tid ðonne ne on more ðissum
21 dicit ei iesus mulier crede mihi quia ueniet hora quando neque in monte hoc

ne in hierusolymis ge geuorðadon ðone fæder
neque in hierosolymis adorabitis patrem

12. ahne arðu mara feder usum iacobe seðe salde us ðiosne pytt þ wælla 7 he of him dranc 7 suno his 7 feoðorfota þ neteno his 13. giondsworade ðe hælend 7 cwæð eghwelc seðe drinceð of wætre ðis 7 ic selo in ecnisse (sic) 14. seðe wutudlice drinceð of wætre ðæt ic selo him ne ðyrstet in ecnisse ah wæter ðæt ic selo him bið in ðæm wælla wætres saltas in life ecum 15. cwæð him 7 wif drihten sel me ðis wæter 7 ic ne ðyrste ne ic ne cymo hider to hladanne þ to fyllanne 16. cwæð him ðe hælend þ gaa ceig were þ From gaa ceig to ðe hælend is repeated in the MS. 17. ondsworade 7 wif 7 cwæð him ne hafo ic wer cwæð to hir ðe hælend þ wel ðu cuede 7te ic ne hafo wer 18. fife forðon weoras ðu hæfdes 7 nu ðonne hæfes ne is ðin wer ðis soðlice 19. cwæð him 7 wif drihten ic gisiom forðon witgu arð ðu 20. fædres uses on more ðissum giworðadun 7 gie cwæðas 7te in hierusalem is ðio stow ðer giworðade ge gidæfnad is 21. cwæð hir ðe hælend la wif gelef me forðon com ðio tid ðonne ne on more ðissum ne in hierusalem to-worðadun ðone fæder

22 Ge gebiddað þ ge nyton. we gebiddað þ we witon. forþam þe hæl is of iudeum.

23 ac seo tid cymð 7 nu is þonne soþe gebed-men gebiddað fæder on gaste. 7 on soðfæstnesse. witodlice fæder secþ swylce þe hyne gebiddon.

24 gast is god. 7 þam þe hyne gebiddað gebyrað þ hig gebiddon. on gaste and on soðfæstnesse;

25 Ðæt wif cwæþ to him ic wat þ messias cymð þe is genemned crist. þonne he cymð he cyð us ealle ðing;

26 Se hælend cwæð to hyre. ic hit eom. þe wið þe sprece.

27 7 þær-rihte comon his leorning-cnihtas. 7 hig wundredon þ he wiþ þ wif spræc þeah hyra nan ne cwæð. hwæt segst (*sic*) þu oððe hwæt sprecst þu wið hig;

28 Witodlice þ wif for-let hyre water-fæt. 7 eode to þære byrig 7 cwæð to þam mannum;

29 Cumað 7 geseoð þone man þe me sæde. ealle [þa] þing þe ic dyde. cweðe ge is he crist;

30 Ða eodon hi ut of ðære byrig 7 comon to him.

31 on gemang þam his leorning-cnihtas hine bædon. 7 þus cwædon lareow et.

32 Ða cwæð he to him. ic hæbbe þone mete to etene þe ge nyton;

22 Ge ge-biddeð þæt ge nyten. we ge-biddeð þæt we witon. for-þam þe hale ys of iudeum.

23 ac seo tid cymð; 7 nu ys. þonne soðe ge-bedmen biddeð þonne fader on gaste. 7 on soðfæstnysse. Witodlice se fader secð swilce; þe hyne ge-biddeð.

24 gast ys god. 7 þam þe hine biddeð. ge-byred þæt hyo ge-bidden on gaste. 7 on soðfæstnysse.

25 Ðæt wif cwæð to him. ic wat þæt messias cymð þæt ys ge-nemned crist. þonne he cymð he cyð us ealle þing.

26 Se hælend cwæð to hyre. Ic hyt em. þe wið þe sprece.

27 7 þær-rihte comen hys leorning-cnihtas. 7 hyo wundreden þæt he wið þæt wif s[p]rec. þeh; hire nan ne cwæð; hwæt secest þu. oððe hwæt sprecst þu wið hyo.

28 Witoðlice þæt wif for-let hire water-fet 7 eode to þære berig. 7 cwæð to þam mannen.

29 Cumæd 7 ge-seod þonne man þe me sægde ealle þa þing þe ic dede. cweðe ge is he crist.

30 Ða eoden hyo ut of þære berig 7 comen to hym.

31 on ge-mang þam his leorning-cnihtes hine bædon. 7 þus cwæðen. lareow et.

32 þa cwæð he to heom. Ic hæbbe þonne mete to etene þe ge nytan.

Various Readings.

22. A. om. þe. A. myd [*for of*]. 23. A. soðfæstnysse. 24. A. soðfæstnysse. 26. B. C. spece. 27. A. þær-ryhte. B. C. spæc. A. þeh heora. A. B. C. secst. 29. A. B. C. *insert* þa. 30. A. hig. 32. A. etanne.

Various Readings.

22. ge-biddað (*2nd time*); hæle is. 23. is; swylce; hyne. 24. godd; biddað. ge-byreð; ge-byddon; is. 26. hire; hit. 27. his; spæc; hyora. 28. birig; mannum. 29. Cumeð; ge-seoð; dyde. 30. byrig; comon; him. 31. -cnihtas. 32. habbe; nyton.

gie geuorðias þ gie nutton ue uorðias þ ue uuton þte † forðon hælo from iudeum is
22 uos adoratis quod nescitis nos adoramus quod scimus quod salus ex iudaeis est

ah cuom sio tid 7 nū is ðonne † soðo uorðares geuorðadun ðone fæder in gaast 7
23 sed uenit hora et nunc est quando ueri adoratores adorabunt patrem in spiritu et

soð-fæstnisse forðon † 7 ðe fæder ðullico soecað ða ðe geuorðias hine gaast is god 7 ða
ueritate nam et pater tales quaerit qui adorent eum 24 spiritus est deus et eos

forðon geuorðias hine in gast 7 soðfæstnisse is gedæfnad uorðia cueð to him þ uif
quia adorant eum in spiritu et ueritate oportet adorare 25 dicit ei mulier

ic uat þte ðe gecorena cuom se ðe is gecueden crist mið ðy uutudlice gecymeð he iwh gesæg-
scio quia messias uenit qui dicitur christus cum ergo uenerit ille nobis adnun-

eð † alle cueð to hir se hælend ic am ðe ic spreco ðec mið 7 recune
tiabit omnia 26 dicit ei iesus ego sum qui loquar tibi 27 et continuo

cuomon ðegnas his 7 geuundradon † forðon mið ðæm uife riordade † g[e]spræce nænigmonn hueðre
uenerunt discipuli eius et mirabantur quia cum muliere loquebantur (sic) nemo tamen

cueð huæd soecas ðu † huæd spreces ðu mið hia forleort forðon fêtels* hire * fêteles,
dixit quid quaeris aut quid loqueris cum ea 28 reliquit ergo hydriam suam alt. to fêtels.

þ uif 7 foerde in ða ceastre 7 cuæð ðæm monnum cymeð 7 geseað ðone monno
mulier et abiit in ciuitatem et dicit illis hominibus 29 uenite et uidete hominem

se ðe cueð me to alle ða ðe † swa huæd ic dyde hueðer † ahne he is christus út eadon
qui dixit mihi omnia quæcum-que feci num-quid ipse est christus 30 exierunt

of ðær byrig 7 ge-cuomon to him bituih ðæm † bedon hine ða ðegnas cueðendo
de ciuitate et ueniebant ad eum 31 inter-ea rogabant eum discipuli dicentes

ðu laruu ett † bruc he uutudlice cueð to him ic mett hafo to bruccanne † ðone gie † iuh
rabbi manduca 32 ille autem dixit eis ego cibum habeo manducare quem uos

ne uutton
non scitis

22. gie worðigas þte we ne wutun we worðigað þte we wutun we þte forðon hælo of iudeum is 23. ah
com sio tid 7 nu is ðone soðlice weorðigas geworðadun ðone fæder in gaste 7 mið soðfæstnisse forðon 7 ðe
fæder hie soeceð ðullico forðon geworðigas hine in gaste 24. gast is god 7 ða ða forðon worðigas hine
in gaste 7 soðfæstnisse us gidæfnad to worðanne* 25. cwæð to him þ wif ic wat þte ðe gicorna com * worðaðe,
..... gi-sægeð alle 26. cwæð hir ðe hælend ic am se ðe ic spreco ðec mið 27. 7 recone comun alt. to
ðegnas his 7 giwundradun forðon mið ðæm wife riordade † spræc nænig mon hweðre cwæð him hwæt soecestu
mið hie 28. forleort forðon fêtels hire þ wif 7 foerde in ða cæstre 7 cwæð ðæm monnum 29. cumað
7 gi-seað ðone mon se ðe cwæð to me alle ða ðe swa hwæt ic dyde hweðer ahne he is crist 30. 7 ut-eodun
of ðær byrig 7 gicomon to him 31. bitwih ðæm bedon hine ðegnas his cweðende ðu larwa ett † bruc
32. he wutudlice to him cwæð ic mett hafo ðone ge † iowih ne wutun

33 Ða cwædon his leorning-cnihtas him betwynan hwæðer ænig man him mete brohte;

34 Ða cwæð se hælend to him. min mete is þ̅ ic wyrce þ̅as willan ðe me sende. þ̅ ic full-fremme his weorc;

35 H̅v ne* secge ge þ̅ nu gyt synt feowur monðas ær man ripan mæge nu ic eow secge hebbað upp eowre eagan ⁊ geseoð þ̅as eardas þ̅ hig synt scire to ripene.

36 ⁊ se ðe ripð nimð mede ⁊ gaderap wæstm on ecum life þ̅ æt-gædere geblission se þe sæwþ. ⁊ se ðe ripð.

37 on þ̅yson is witodlice soð word for-ðam oþer is se ðe sæwþ oþer is se ðe ripþ;

38 Ic sende eow to ripene þ̅ þ̅ ge ne be-swuncon oðre swuncon ⁊ ge eodun on hyra geswinc;

39 Witodlice manige samaritanisce of ðære ceastre gelyfdon on hyne for þ̅as wifes wordon þe be him cyðde þ̅ he sæde me ealle þa þing þe ic dyde;

40 Ða þa* samaritaniscan comon to him hig gebædon hine þ̅ he wunode ðæra (*sic*). ⁊ he wunode þ̅ær twegen dagas.

41 ⁊ mycele ma gelyfdon for his spræce.

42 ⁊ cwædon to þ̅am wife. ne gelyfe we na for ðinre spræce. we sylfe gehyrdon. ⁊ we witon þ̅ he is soþ middan-eardes hælend;

43 Soðlice æfter twam dagon he ferde þ̅anone. ⁊ for to galilea;

33 Ða cwæðen hys leorning-cnihtes heom be-twoxen hwæðer anig man hym mete brohte.

34 Ða cwæð se hælend to heom. Min mete ys þ̅æt ic werche þ̅as willen þe me sende. þ̅æt ic ful-fremie me hys werces.

35 Hu ne segge ge þ̅æt nu gyt sint feor monðes ær me ripen mægen. nu ic segge eow. hæbbað up eowre eagen. ⁊ ge-seð þ̅as eardes þ̅ hyo synde scyre to ripene.

36 ⁊ se þe ripð nemd mede. ⁊ gadereð wæstm on echen lyfe. þ̅æt æt-gadere ge-blyssien se þe sawð ⁊ se þe ripeð.

37 on þ̅ison is witodlice soð word. for-þam oðer is þe sawð. oþer ys se ðe ripð.

38 Ic sende eow to ripene. þ̅æt þ̅æt ge ne be-swuncen. oðre swuncon ⁊ ge eoden on heora swenc.

39 Witodlice manige samaritanysse of þ̅ære cestre ge-lefdon on hyne. for þ̅as wifes wordon. þe be hym kydde þ̅æt he segde me ealle þa þing þe ic dede.

40 Ða þa samaritanisscen comen to hym. hyo ge-bæden hine þ̅æt he wunode þ̅ære. ⁊ he wunode þ̅ære twegen dagas.

41 ⁊ micle mā ge-lefden for hys spræce.

42 ⁊ cwæðen to þ̅am wife. ne ge-lefe we na for þ̅ire spræce. we sylfe ge-hirdon. ⁊ we witen ð̅æt he ys soð middan-eardes hælend.

43 Soðlice æfter twam dagon he ferde þ̅anone. ⁊ for to galilea.

* Corp. MS.
has Hyne,
altered to
H̅v ne.

* miswritten
þ̅æge.

Various Readings.

33. A. be-tweonan. 35. A. B. C. hu. A. synd feower. A. ge-hebbað up. A. synd scyre to rypanne. 38. A. rypanne. A. eodon; heora ge-swync. 39. A. C. manega; B. manege. A. wordum. C. cydde. 40. C. þ̅æge [*for þa, as in Corp.*] A. samaritaniscan. A. wunode. A. omits ðæra ⁊ he wunode. A. þ̅ær. 41. A. mycele. A. spræce. 42. B. C. sylue. A. hælend.

Various Readings.

33. cwæðen; -cnihtas; betwexen hweðer ænig; him. 34. halend; is; wirce; full-; his weorces. 35. Hwu; secge; feower; man; eow segge. hebbað; eagan; sint. 36. nimð; ecum life; ge-blissien. 37. ripeð. 38. oðr (*sic*); swunc. 39. samaritanisce; ceastre; hine; ð̅æs; him cydde; sægde; dide. 40. samaritaniscen; him; wunoda (*sic*) þ̅æræ; þ̅ære. 41. ge-lifdon; his. 42. cwaðen; ge-life; þ̅ire (*over erasure*); sprace; ge-hyrdon; is.

33	gecuedon forðon ða ðegnas him bituih ꝥ bituien hueðer ꝥ huot-huogu ꝥ huele ꝥ ænigmon brohte	dicebant ergo discipuli adinuicem numquid aliquis attulit
him eatta	cueð him se hælend min mett is ꝥte ic doe uillo his seðe gesende	ei manducare 34 dicit eis iesus meus cibus est ut faciam uoluntatem eius qui misit
mec ðætte ic ge-endigo uoerc his	ahne gie cuoeðas ꝥte geane ꝥ feuro moneðo sint ꝥ	me ut perficiam opus eius 35 nonne uos dicitis quod athuc quatuor menses sunt et
hripes tid cuom heono ic cuoeðo iuh ahefað ego iuerro ꝥ geseað ða lond forðon huito sint	messim uenit ecce dico uobis leuate oculos uestros et uidete regiones quia albae sunt	
gee ꝥ uutudlice to hrippe	ꝥ seðe hrioppað mearda onfoað ꝥ gesomnas uæstem in	iam ad messem 36 et qui metit mercedem accipit et congregat fructum in
lif ece ꝥte æc seðe saueð gelic ꝥ ætgeadre gefeað ꝥ seðe hrioppað	in ðis forðon ꝥ uut-	uitam aeternam ut qui seminat simul gaudeat et qui metit 37 in hoc enim
udlice is uord soð forðon ꝥ ꝥte oðer is seðe saues ꝥ oðer is seðe hrioppað	ic	est uerbum uerum quia alius est qui seminat et alius est qui metit 38 ego
sende iuh gehrioppa ꝥ ꝥte gie ne wunnon oðero awunnon ꝥ gie in wynn hiora	misi uos metere quod uos non laborastis alii laborauerunt et uos in laborem eorum	
inn-foerdon ꝥ	of ðær byrig uutudlice	menigo gelefdon in hine ðara samaritaniscena
introistis 39 ex ciuitate autem illa*	multi crediderunt in eum	samaritanorum * MS. illam, alt. to illa.
fore word ðæs uifes cyðnise getrymmedes ꝥ forðon cuæð to me alle ðaðe ꝥ suæ huæd	propter uerbum mulieris testimonium perhibentis quia dixit mihi omnia quaecumque	
ic uorhte	miððy cuomon forðon to him ða samaritanisco gebedon hine ꝥte ðer geuunade	feci 40 cum uenissent ergo ad illum samaritani rogauerunt eum ut ibi maneret
ꝥ uunade ðer tuoegedagas	ꝥ swiðe ꝥ menigo menigo gelefdon fore uord his	et mansit ibi duos dies 41 et multo plures crediderunt propter sermonem eius
ꝥ ðæm uife ge-cuedon	ꝥte soðlice ne fore ðinre spréc	ue gelefdon ue seolfa forðon
42 et mulieri dicebant	quia iam non propter tuam loquellam credimus	ipsi enim
geherdon ꝥ ue wuton	ꝥte soðlice ðes is hælend middangeardes	æfter tuæm ꝥ uutudlice
audiuimus et scimus quia uere hic est saluator mundi	43 *Post duos autem	* 34. iiii. mt. xiiii.
dagas ꝥ dagum foerde ðona	ꝥ ðona eode in ðær ðeade ꝥ geliornise	dies exiit inde et abiit in galilæam

33. for-ðon cwedon ðegnas his cweðende him bitwih hweðer ꝥ hwæt-hwoegu ꝥ ænigmon brohte him eota
 34. cwæð him ðe hælend min mett is ꝥ ic doe willo his fædres seðe sende mec ꝥ ꝥte ic endigo werc his
 35. ah ne ge cweoðas ꝥte geona feower monoðas sindun ꝥ monað ripes tid com heono ic cweðo iow ahebbað
 ego iowre ꝥ giseað ꝥ giseað (*sic*) ða lond ðaðe hwhite sindun soðlice to ripe 36. ꝥ seðe ripe meorde onfoeð ꝥ
 gisomnigað wæstem in life ecum ꝥte ꝥ seðe saweð gilice gifeað ꝥ seðe ripe 37. in ðisse forðon is word
 soðe ꝥte forðon oðer is seðe sawes ꝥ oðer is seðe ripeð 38. ic sendo iow girip ꝥte ge ne wunnun oðre
 awunnon ah ge in giwinne hiora infoerdun 39. of ðær cæstre wutudlice ðæm monige gilefað in hine ðara
 samaritanesca fore worde ðæs wifes cyðnisse gitrymedes forðon cwæð me alle ðaðe swa hwæt ic worhte
 40. miððy comun forðon to ðæm ðara samaritanesca gibeðon hine ꝥte ðer giwunade ꝥ wunade ðer tuoegedagas
 dagas 41. ꝥ swiðe monige gilefdun fore worde his 42. ꝥ ðæm wife cwedun ꝥte soðlice ne for ðinre
 sprece we gilefdun he (*sic*) forðon giberde from him ꝥ we wuton ðætte ðes is soðlice hælend middengeardes 43. æfter
 wutudlice tuoegedagas foerde ðona ꝥ eode in galilæam

44 Se hælend sylf cypde gewitnesse ꝥ nan witega næfð nanne wurð-scype on hys agenum earde.

45 þa he com to galileam þa under-fengon hi hine þa hi gesawon ealle þa þing þe he worhte on ierusalem on freols-dæge. 7 hi comun to þam freols-dæge

46 7 he com eft to chanaā galilee. þær he worhte ꝥ wīn of wætere;

Sum under-cyning wæs. þæs sunu wæs gesyclod on capharnaum.

47 þa þa se gehyrde ꝥ se hælend for fram iudea to galilēa he com to him 7 bæd hine ꝥ he fōre 7 gehælde his sunu; Soðlice he læg æt forð-fore.

48 Ða cwæþ se hælend to him. buton ge tacna 7 fore-beacna geseon. ne gelyfe ge;

49 Ða cwæð se under-cyning to him. drihten. far ær min sunu swelte.

50 7 se hælend cwæð. Gá þin sunu leofað; Ða eode he 7 gelyfde þære spræce þe se hælend him sæde;

51 Ða he for þa urnon his þeowas on-gean hyne 7 sædon ꝥ his sunu leofode;

52 Ða axode he to hwylcon timan him bet wære. 7 hi sædon him gyrstan-dæg to þære seofopan tide se fefor hine forlet;

53 Ða ongeat se fæder ꝥ hit wæs on þære tide ðe se hælend cwæð þin sunu leofað. 7 he gelyfde 7 eall his hiw-ræden;

44 Se hælend self kydde ge-wytnesse þæt nan witega næfð nenne wurðscipe on hys agenen earde.

45 þa he com to galileam. Ða under-fengan hyo hine. þa hyo ge-sæwan ealle Ða þing þe he worhte on ierusalem on freols-dæge. 7 hyo comen to þam freols-dæge.

46 7 he com eft to chanaā galilēe. þær he worhte þæt win of wætere.

Sum under-kyning wæs. þæs sunu wæs ge-sieclod on capharnaum.

47 Ða Ða se ge-hyrde þæt se hælend for fram iudea to galilea he com to hym. 7 bed hine þæt he fore ænd hælde hys sune. Soðlice he læg æt forð-fore.

48 Ða cwæð se halend to hym. buton ge tacne 7 fore-bæcne ge-seon. ne ge-lyfe ge.

49 Ða cwæð se under-cyning to hym; drihten far ær min sune swelte.

50 7 se hælend cwæð. Ga þin sune leofað. Ða eode he. 7 ge-lefde Ðare spræce þe se hælend hym sægde.

51 þa he for; þa urnen hys þeowes hym to-geanes 7 sægdon þæt hys sune leofode.

52 Ða axode he to hwilcan timan hym bet wære. 7 hyo sægdon hym. gystendaig to þa seofeðe tide; se feofer hyne for-let.

53 þa on-geat se fæder Ðæt hyt wæs on þare tide þe se hælend cwæð; þin sune leofað. 7 he ge-lefde 7 eall his heowrædon.

Various Readings.

44. A. gewytynsse. A. wytega. A. nænne weorðscype.
45. A. hig (*thrice*). A. hierusalem. A. comon. 46. C. repeats to. A. chanaan galilæe. C. worhe [*sic*; for worhte]. A. wyn of þam wætere. A. ge-sieclod. 49. A. -cyning; C. -cyng. A. dryhten. 51. B. C. ongen. A. lyfode. 52. A. acsode. A. hwylcum tyman hym. A. hig. B. C. gyrsan (*sic*). A. seofeðan tyde. A. fefer. 53. B. C. onget. A. tyde. A. eal hys hyw-ræden (*alt. to* -rædden).

Various Readings.

44. halend; cyðde ge-witnysse; witoga næfð; his agenum. 45. under-fengen hi; ge-sawen; hi comon. 46. canaa; watere. *Rubric as in H.* -cynning; þas sune; gesieclod. 47. bæd; his. 48. him; tacna; -beacne; ge-lefe. 49. fær. 50. halend (*twice*); him. 51. urnon his; him; his. 52. hwylcon; him (*twice*); gystendaig (*sic*); seofeðe; feofor. 53. fader; halend; leofeð.

Dys godspel gebyrað ofer pentecosten on þære an 7 twentygoðan wucan on sunnan-dæg. Erat quidam regulus cuius filius infirmabatur. A. Erat quidam regulus cuius filius infirmabatur [capharnaum. B.

Erat quidam regulus cuius filius infirmabatur capharnaum.

- he seolf forðon se hælend cyðnisse ðerh-trymede witga on his oedle þæt in earde uorðscip þæt aare þæt * UIII. 35. i.
 44 *Ipse enim iesus testimonium perhibuit propheta in sua patria honorem mt. cxlii.
 ne hæfis miððy uutudlice gecuome in ðær ðeade genomun þæt underfengon him hine (sic) mr. li.
 non habet 45 *Cum ergo uenisset in galilaeam exceperunt eum lu. xxi.
 þa galileasco menn miððy alle gesegen ða ðe geuorhte hierusolimiscum on doege halgum 7 hia þæt sailca þæt oedele, alt.
 galilaei cum omnia uidissent quae fecerat hierosolimis in die festo et ipsi to oedle.
 forðon gecuomon on halgum doege cuom forðon æftersona in ðær byrig þæt ðær uorhte * 36. x.
 enim uenerant in diem festum 46 uenerat ergo iterum in cana galilaeae ubi fecit
- þæt uæter to uíne æc uæs sum þæt reigluord ðæs þæt his sunu untrymade þæt untrymig uæs ða burug
 aquam uinum *Et erat quidam regulus cuius filius infirmabatur capharnaum * 37. iii.
 47 hic cum audisset quia iesus adueniret á iudaea in galilaeam abiit ad eum et rogabat mt. lxxiii.
 hine þæt adune-stige þæt hine mið foerde* 7 gehælde sunu his ongann þæt forðon deadege þæt gesuelta lu. lxx.
 eum ut discenderet et sanaret filium eius incipiebat enim mori to foerde, alt.
 48 cuoed forðon ðe hælend to ðæm buta beceno 7 soða uundra þæt gie gesee ne gelefed gie cuoed
 dixit ergo iesus ad eum nisi signa et prodigia uideritis non creditis 49 dicit
- to him se regluord drihten astig þæt ær ðon þæt sie dead sunu min cuoed him se hælend
 ad eum regulus domine discende prius-quam moriatur filius meus 50 dicit ei iesus
- gaa sunu ðin lifes gelefde ðe mon ðæm uorde þæt ðone cuoed him se hælend 7 aueg eade
 uade filius tuus uiuit credidit homo sermoni quem dixit ei iesus et ibat
- gee uutudlice hine stigende þæt soðlice miððy ðe geade ðe regluward esnæs gwurnun him togægnes 7
 51 iam autem eo descendente serui occurrerunt ei et
- sægdon cuoendo þæt sunu his lifde gefrægn þæt forðon ða tid from ðæm in
 nuntiauerunt dicentes quia filius eius uiueret 52 interrogabat ergo horam ab eis in
- huelce þæt betre hæfde þæt 7 cuedon him þæt gioster doeg ðio seofunda forleort hine þæt feber-adol
 qua melius habuerit et dixerunt ei quia heri hora septima reliquit eum febris
- ongeat forðon se fæder þæt ðiu* ilca tid uæs in ðær cuoed to him sunu ðin lifeð * ðe, alt. to
 53 cognouit ergo pater quod illa hora erat in qua dixit ei iesus filius tuus uiuit ðiu.
- 7 gelefde ðeilca 7 hus his all
 et credidit ipse et domus eius tota

44. he forðon ðe hælend cyðnisse ðerh-trymede forðon witga in his oedle worðscip þæt are ne hæfeð
 45. miððy forðon gicome in galileam ginomon hine galileasce men mið alle gisegun ða ðe worhte in hierusalem
 on dæge ðæm he forðon comun on dæge ðæm 46. com forðon æftersona in ða burug ðer worhte þæt wæter
 to wine 7 wæs sum mon regoloword ðæs þæt his sunu in-untrymide þæt untrymede ða burug 47. ðis miððy
 giherde forðon ðe hælend tocyme from iudeam in galileam eode to him 7 gibæd hine þæt he adune astige 7
 gihaelde sunu his ongunnun forðon deoðiga 48. cwæð forðon ðe hælend to him buta buta (sic) 7 se ðe wundor
 ge giseað ne gi-lefað 49. cwæð to him drihten astig ær ðon se dead sunu min 50. cwæð to him ðe
 hælend gaa suno ðin lifeð gilefde ðe mon ðæm word sæt cwæð him ðe hælend 7 awoegeode 51. gisæh
 wutudlice hine stigende esnas giurnon togægnes him 7 sægdun him cweðende forðon sunu min lifeð
 52. gifrægn forðon ða tide from him in hwelece þæt betre hæfde 7 cwedun him sætte gestor dæge ðy siofunda
 forleort hine þæt feferadol 53. ongætt forðon ðe fæder sætte ðærilca wæs ðio tid in ðær mæhte cwæð to
 him ðe hælend suno ðin lifeð 7 gilefde he 7 hus his all

54 Se hælend worhte þis tåcen eft oþre
siþe þa he com fram iudea lande to galilea ;

CHAPTER V.

1 **Æ**fter þyson wæs iudea freols-dæg
⁊ se hælend for to ierusalem ;

2 On gerusalem ys án mére se is ge-
nemned on ebreisc betzaida ; Se mere
hæfð fif porticas

3 on þam porticon læg mycel menigeo
ge-adludra blindra. ⁊ healtra. ⁊ for-scrun-
cendra ⁊ ge-anbidedon þæs wæteres sty-
runge ;

4 Drihtenes engel com to his timan on
þone mere ⁊ þæt wæter wæs astyred. ⁊ se þe
raþust. com on þone mere æfter þæs
wæteres styrunge wearþ gehæled fram swa
hwylcere untrumnyse swa he on wæs ;

5 Ðær wæs sum man eahta ⁊ þrittig
wintra on his untrumnyse.

6 þa se hælend geseah þysne licgean ⁊
wiste þæt he þær lange tide wæs ; Ða cwæþ
he to him wylt þu hal beon ;

7 Ða ʒswarode se seoca him ⁊ cwæþ.
drihten ic næbbe nanne man þæt me do on
þone mere þonne þæt wæter astyred bið.
Ðonne ic cume þonne biþ oþer beforan me ;

8 Ða cwæð se hælend to him aris nim
þin bed ⁊ gá.

Various Readings.

54. A. syðe. A. om. lande.

Cap. v. 1. A. þyssum. A. hierusalem. 2. A. hie-
rusalem. A. ys (*twice*). A. bethsaida. 3. A. portican.
A. mænigeo. geadledra. blyndra. A. ge-anbydedon. 4.
A. Dryhtnes. A. tyman. A. raðost ; B. C. hraþust. 5.
A. ehta. A. þryttig wynta. C. untrumnesse. 6. A. B.
C. ligan. A. wiste. A. lange hwyle ⁊ tide þær wæs.
7. A. ʒswarede. A. dryhten. A. nænne. A. byð (*twice*).
8. A. nym þyn. B. C. bedd.

54 Se halend worhte þis taken eft oþre
syðe þa he com fram iudea lande to galilea.

CHAPTER V.

1 **Æ**fter þisen wæs iudea freols-daig
⁊ se hælend for to ierusalem.

2 On ierusalem ys an mere ; syo is ge-
nemned on hebreisc bethsaida. Se mere
hæfð fif portices.

3 on þam porticum læg mycel meny-
geo ge-adluga blindra. ⁊ healtra ænð for-
scruncendra ⁊ ge-anbidedon þæs wæteres
steriunge.

4 Drihtnes engel com to hys time on
þonne mere. ⁊ þæt wæter wæs astyred. and
se þe raðest com on þonne mere æfter þas
wæteres steriunge wærd ge-hæld fram swa
hwilcere utrumnyse (*sic*) swa he on wæs.

5 þær wæs sum man eahte ⁊ þrittig
wintra on hys untrumnyse.

6 þa se hælend ge-seah þisne liggan ⁊
wiste þæt he þær lange tide wæs. Ða cwæð
he to hym. wilt þu hal beon.

7 Ða andswerede se seoke him ⁊ cwæð.
Drihten ic næbbe nenne mann þæt me do on
þonne mere þonne þæt wæter astered byð.
Ðonne ic cume þonne bið oðre beforan me.

8 þa cwæð se hælend. to him. Aris
nym þin bedd. ⁊ ga.

Various Readings.

Cap. v. 1. *Rubric as in H. -dæit [for -daig] ; halend.*
2. is ; mere (*glossed* water-sol) *as in H. ; hæfð ; portices*
(*glossed* infares) *as in H.* 3. porticum (*glossed* in-
ganges) *as in H.* 4. his ; wearð ge-hald ; hwylcere
untrumnyse. 5. eahta ; his. 6. halend ; liggan. 7.
andswarode ; seoce ; astired.

Ðys god-sæl
sceal on frige-
dæg on þære
forman
lengten
wucan. Erat
dies festus
iudeorum &
ascendit
hierosolimam
iesus. A. Erat
dies festus
iudeorum &
ascendit
[iesus] hiero-
solimis. est
autem hiero-
solimis
[super] proba-
tica piscina.
B.

Erat dies
festus iude-
orum & as-
cendit iesus
hierosolimis.
est autem
hierosolimis
probatica
piscina.

54 ƿis æftersona ƿe æfterra becon dyde se hælend miððy gecume from iudea in ƿær megð
hoc iterum secundum signum fecit iesus cum uenisset á iudaea in galilaeam

CAP. V.

1 æfter ƿas † uæs doeg halig † symbel-doeg iudea † astag se hælend hierusalem
*Post haec erat dies festus iudaeorum et ascendit iesus hierosolimis * X. 38. i.
mt. lxx.
mr. xx.
2 is uutudlice hierusalem ofer † burg fisc-pol ƿio is genemned † on ebrisc ƿæt is burug
est autem hierosolymis super probatica piscina quae cognominatur hebraice bethsaida* * In margin—
bethesda.
3 fif portas hæfis in ƿæm gelæg † menigo micelo ƿara unhalra † adligra blindena
quinque porticos habens in his iacebat multitudo magna languentium cæcorum
4 haltra scryngcara biddendra uætres ymb-cerr † styrenise engel uutudlice drihtnes æfter
claudorum aridorum expectantium aquae motum angelus autem domini secundum
tid of-dune astag in † uoel † in † fisc-pol † ymbcerde † † uæter seƿe forðon ærist ofdune stagade † foerde in
tempus descendebat in piscinam et mouebat aquam qui ergo primus descendisset
æfter styrenise † uætres hal son uere † from suæ-huælc un-hælo* † adle uere ahaldan † uæs uutudlice * un-hælo,
post motum aquae sanus fiebat á quo-cumque languore tenebatur 5 erat autem alt. to un-
hælo.
6 sum monn ƿer ƿritih † æhto uintro † gero hæbbende † in his untrymnise ƿionne miððy gesæh
quidam homo ibi triginta octo annos habens in infirmitate sua hunc cum uidisset
se hælend licgende † miððy ongæt † ƿte suiðel long* † uutudlice † tid † huil hæfde cƿæð to him uiltu hal * longe, alt. to
iesus iacentem et cognouisset quia multum iam tempus habet dicit ei uís sanus long.
7 uosa geonduecarde him ƿe unhala* drihten monno † helpend ne hafo ic ƿte miððy gestyred uæs † bið * unhalra,
fieri respondit ei languidus domine hominem non habeo ut cum turbata fuerit alt. to unhala.
8 † uæter gesende mec In † fisc-pol ƿa huile ic cymo forðon ic oðer ær † before mec gestige †
aqua mittat me in piscinam dum uenio enim ego alius ante me descendit
cuoð to him se hælend aris nim bed-beer ƿin † gaa
8 dicit ei iesus surge tolle grabatum tuum et ambula

54. ƿis eftersona æftersona (sic) becon dyde ƿe hælend miððy gicome from iudeum in galileam

Cap. V. 1. æfter ƿisse wæs dæg halgum ƿara iudeana † astag ƿe hælend hierusalem 2. ofer ƿær
burge fisc-fell ƿio ƿe gi-nemned is on ebrisc † is byrug fif portas hæfde 3. in ƿæm gilæg mengo micle
ƿara unhalra † adligra † blindra haltra giserungenra biddendra wætres ymbcer 4. engel uutudlice drihtnes
æfter tide † ymb-cerde ƿæt wæter swa huælc swa forðon ærist of-dune astag † foerde of-dune astag in ƿa
burg æfter styrenisse wætres hale wosa from adle swa huælc were gihalden 5. wæs uutudlice sum mon
.... ƿritig † æhtowe wintra on him untrymnisse his 6. ƿonne miððy gisæh licende † ongætt hine ƿte monige
swiðe tide † huyle hæfde cƿæð him wyltu hal wosa 7. giondsworade him ƿe unhala drihten monno † helpe
ne hafo ic ƿte miððy gistyred wæs † bið † wæter asende mec in ƿone fisc-poll ƿa huile ic cymo forðon ic oðerne
bifore me astige 8. cƿæð ƿe hælend aris † ginim bere ƿine † gaa

9 ⁊ se man wæs sona hal ⁊ he nam his bed ⁊ eode; Hit wæs reste-dæg on ðam dæge;

10 Ða cwædon þa iudeas to þam þe þar gehæled wæs. hit is reste-dæg nis ðe alyfed ⁊ þu þin bedd bere

11 he ⁊swarude him ⁊ cwæð; Se ðe me gehælde se cwæð to me. nim þin bedd ⁊ gá;

12 Ða áxsodon hi hine hwæt se man wære þe þe sæde nim þin bedd ⁊ gá.

13 Se þe þær gehæled wæs nyste hwa hit wæs; Se hǣlynd soþlice beah fram þære gegaderunge.

14 æfter þam se hǣlynd hine gemette on þam temple ⁊ cwæþ to him. nu þu eart hal geworden. ne synga þu. þe-læs þe þe on sumon þingon wyr's getide;

15 Ða for se man ⁊ cyðde hit þam iudean ⁊ hit wære se hælend þe hyne hælde.

16 forþam þa iudéas ehton þone hælend. forðam þe he dyde þas þing on reste-dæge;

17 Ða ⁊swarode se hælend him ⁊ cwæð. min fæder wyrceð oþ þis nu gýt. ⁊ ic wyrce.

18 þæs þe mǎ. þa iudeas sohton hine to of-sleanne. næs na for-þam anum þe he þæne reste-dæg bræc. Ac forþam þe he cwæð ⁊ god wære his fæder. ⁊ hine sylfne dyde gode gelícne.

9 ⁊ se man wæs sona hal. ⁊ he nam hys ^{sabbatum.} bed; ⁊ eode. Hyt wæs reste-daig; on þam daige.

10 Ða cwæðen þa iudeas to þam þe þær ge-hæled wæs. Hit ys reste-daig nys þe alyfed þæt þu þin bed bere.

11 He andswerede heom. ⁊ cwæð. Se me hælde; se cwæð to me. nym þin bed ⁊ ga.

12 Ða axoden hyo hine. hwæt se man wære. þe segde nym þin bed ⁊ ga.

13 Se þe þær ge-hæld wæs. nyste hwa hyt wæs. Se hælend soðlice ge-beah fram þære ge-gaderunge.

14 Æfter þam se hælend hine ge-mette on þam temple. ⁊ cwæð to hym. nu þu eart hal ge-worðen. ne senege þu. þe-læs þe on sume þinge þe wyr's ge-tyde.

15 Ða for se man. ⁊ kydde hit þam iudeam; þæt hyt wære se hælend þe hine hælde.

16 for-þam þe þa iudeas ^{tælden.} ehton. þonne hælend. for-þam þe he dyde þas þing on reste-daige.

17 Ða andswerede se hælend heom; ⁊ cwæð. min fader wyrceð oð þys nu gýt; ⁊ ic weorce

18 þas þe ma. Ða iudeas sohton hine to of-sleanne. næs na for þam anum þe he þonne reste-daig bræc. Ac for þam þe he cwæð þæt god wære hys fæder. ⁊ hine selfne dyde gode ge-lícne.

Dys godspel sceal on þunres dæg on þære feorðan lencten wucan. Dixit iesus turbis iudeorum. Pater meus usque modo operatur & ego operor. A.

Various Readings.

9. B. C. bedd. 10. A. þyn bed. 11. A. ⁊swarode. A. nym þyn bed. 12. A. acsedon; B. C. axodon. A. B. C. hig. A. nym þyn. 13. A. hælend. 14. A. hælend. B. geworde (*sic*). A. þylæs. A. B. C. om. 2nd þe. A. sumum þyngum. A. ge-tyde. 15. A. C. cydde. A. iudeum; B. C. iudeon. A. hyt wæs. 17. B. C. hǣlynd. A. þys. A. om. nu. 18. A. þone. A. gelycne.

Various Readings.

9. reste-daig (*glossed sabbatum*), as in H. 10. gehaled; is. 11. nim. 12. ware; sægde nim. 13. hit. 14. halend; him; ge-worden; singe; wirs. 15. cydde; iudean; hit ware. 16. ehton (*glossed tælden*); for-ðan. 17. halend; fæder; þis. 18. þæs; of-sleanne; ware his fader; sylfne.

9 7 recone 7 hál awarð 7 geuorden uæs ðe monn 7 genom 7 underhof beer his 7 geade 7
et statim sanus factus est homo et sustulit grabatum suum et ambula-

geongende uæs uæs uutudlice iudæ (sic) sunnedaeg in ðæm dæge cuoedon iudeas ðæm seðe gehæled
bat erat autem sabbatum in illo die 10 dicebant iudaei illi qui sanatus

uæs symbol-dæg is ne is gelefed 7 ðe 7 þu geniomæ beer ðin geondsuearade ðæm * Fol. 219 b.
fuerat *sabbatum est non licet tibi tollere grabatum tuum 11 7 Respondit eis 7 Here the
gloss begins to
be in red ink.

seðe mec dyde 7 hal he me cuoð genim beer ðin 7 gaa gefrugnon 7 39. x.
qui me fecit sanum ille mihi dixit tolle grabatum tuum et ambula 12 interrogauerunt

forðon hine huælc is ðeilca monn seðe cuoð ðe nim bed-bēr ðin 7 gaa ðe ilca
ergo eum quis est ille homo qui dixit tibi tolle grabatum tuum et ambula 13 is

uutudlice seðe hal uæs geuorht 7 nyste 7 ne cuðe hwa were 7 uæs se hælend forðon fromgebeg 7 ða menigo
autem qui sanus fuerat effectus nesciebat quis esset iesus enim declinavit turba

efne-gesettedo in stou æfter ðæm 7 gemoette hine se hælend in ðæm temple 7 cuoð to him heono
constituta in loco 14 post-ea inuenit eum iesus in templo et dixit illi ecce

hal auorden arð gee nælleðu syngige 7 te ne wyrse 7 yfles 7 ðe huod-huoegu blimpe 7 foerde ðe
sanus factus es iam noli peccare né deterius tibi aliquid contingat 15 abiit ille

monn 7 isægde iudeum 7 te ðe hælend seðe dyde hine hal foreðæm 7
homo et nuntiauit iudaeis quia iesus esset qui fecit eum sanum 16 propter-ea

geoehtadon 7 iudeas ðone hælend forðon ðas geuorhte in symbeldæg 7 se hælend uutudlice geonduearde
persequerantur iudaei iesum quia haec faciebat in sabbato 17 iesus autem respondit

him se fæder min from ðissa 7 wyrcað 7 ic wyrco foreð m 7 uutudlice suiðo
eis pater meus usque modo operatur et ego operor 18 propterea ergo magis

sohton hine iudeas to cwoellanne forðon ne þ ane untynde 7 ðone sunnedaeg ah aec fæder his
quaerebant eum iudaei interficere quia non solum soluebat sabbatum sed et patrem suum

cuoð 7 þ god uere. gelic hine wyrrende gode
dicebat deum aequalem sé faciens deo

9. 7 recone hal giworden wæs ðe mon 7 under-hof bere his 7 eode 7 gongende wæs wæs wutudlice on sunna
dæge on ðæm dæge 10. cwedun iudeas ðæm seðe gihæled wæs symbol-dæg is 7 ne is gilefð ðe ðæt þu
ginime bere ðine 11. 7 ond-sworade ðæm seðe mec dyde halne he me cwæð ginim bere ðine 7 gaa
12. gifrugnon hine hwelc is ðe mon seðe cwæð ðe nim bere ðine 7 gaa 13. ðe ilca wutudlice seðe hal wæs
giworhte nyste 7 ne cuðe hwelc were ðe hælend ðonne from-gibegde forðon ðio mengo wæs efne-gisetede in
stowe 14. æfter ðon gimoette hine ðe hælend in ðæm temple 7 cwæð to him heono giworden wæs hall gi
nelle þu gisyngiga ðætte ne wyrse ðe hwæt-hwoegnu bilimpe 15. foerde ðe monn 7 sægde iudeum ðæt ðe
hælend were seðe hine dyde halne 16. fore ðæm 7 ða gioehtadun iudeas ðone hælend forðon ðas giworhte
on symbol-dæge 17. ðe hælend wutudlice giendsworade him fæder min from ðisse we wyrcað 7 ic wyrco
18. fore ðæm wutudlice swiðor sohton hine iudeum to cwellanne forðon ne ðæt an un-tynde ðone sunnadaeg ah ec
7 ðe fæder his cwæð god were gilic him wyrrende gode

19 Witodlice se hælend ʒswarode ʒ cwæp to him. soð ic eow secge. ne mæg se sunu nan þing don buton ʒ he gesyhp his fæder dōn. Ða þing þe he wyreþ. se sunu wyrcð gelice ;

20 Se fæder lufað þone sunu. ʒ geswutelað him ealle þa þing þe he wyreþ. ʒ maran weorc þonne þas sýn he geswutelað him ʒ ge wundrigeon ;

21 Swa se fæder awecð þa deadan ʒ geliffæst. swa eac se sunu geliffæst þa [ðe] he wyle.

22 ne se fæder ne demð nanum menn Ac he sealde ælcne dōm þam suna

23 ʒ ealle ar-wurpigeon þone sunu. swa swa hig arwurpigeaþ þone fæder ; Se ðe ne arwurðaþ þone sunu. ne arwurþaþ he þone fæder þe hine sende ;

Amen amen
dico uobis.
Quia qui
uerbum meum
audit & credit
ei qui me
misit habet
uitam
eternam. A.

24 [S]oð ic secge eow ʒ se þe min word gehyrð ʒ þam gelyfð þe me sende. Se hæfþ éce lif ʒ ne cymþ æt þam dome. ac færð fram deaðe to life ;

25 Soð ic secge eow ʒ seo tid cymð ʒ nu is. þonne þa deadan gehyrað godes suna stefne. ʒ þa lybbað þe hig gehyrað.

26 swa se fæder hæfþ lif on him sylfon swa he sealde þam suna ʒ he hæfde lif on him syluon.

27 ʒ sealde him anweald ʒ he moste deman. for-ðam þe he is mannes sunu ;

28 Ne wundrigeon ge ðæs ʒ seo tid cymð ʒ ealle gehyrað his stefne þe on byrgenum synt.

19 Witodlice se hælend andswerede. ʒ cwæð to heom. Soð ic eow segge ne maig se sunu nan þing don ; buten þæt he sigð his fader don. Ða þing þe he wirceð ; se sunu wyrcð ge-liche.

20 Se fæder lufeð þonne sune ; ʒ ge-swuteled hym ealle þa þing þe he werceð. ʒ mare weorc þonne þas syen he ge-swutelad him ; þæt ge wundrin on.

21 Swa swa se fæder awecð. þa deden ʒ gelyffæst. swa eac se sune. ge-liffæst þa þe he wile.

22 ne se fæder ne demð nanum men ; ac he sealde ælcne dom þam sune.

23 þæt æalle arwurpigon þonne sune. swa swa hyo arwurðiað þonne fæder. Se þe ne arwurðað þonne sunu. ne arwurðað he þonne fæder þe hyne sende.

24 **S**oð ic segge eow þæt se þe min word ge-hyrð ʒ þam ge-lefð þe me sende ; Se hæfð ece lyf. ʒ ne cymð æt þam dome ; ac færð fram deaðe to lyfe.

25 Soð ic segge eow. þæt seo tyd cymð ʒ nu is ; þonne ða deaden ge-hereð godes sunes stefne ; ʒ þa libbæð þe hyo ge-hered ;

26 swa se fæder hæf (*sic*) lyf on him selfe. swa he sealde þam sune ʒ he hæfde lif on him selfe.

27 ʒ sealde him anweald ʒ he moste demen. for-þam þe he ys mannes sune.

28 Ne wundrien ge þas. þæt se tyd kymð. þæt ealle ge-hirað his stefene þe on byrgenum sint.

Various Readings.

19. A. Wytodlice. A. gelýce. 20. A. wundrion.
21. A. gelyffæst. A. *om.* swa eac se sunu geliffæst. A. B. C. *insert* ðe, *which* Cp. *omits.* 22. A. men. 23. A. arweorðion. A. arwurðiað (*1st time*). A. arweorþað (*3rd time*). 24. A. Soð ; B. C. Sop ; *all with large initial.* A. lyf. A. lyfe. 25. A. tyd. 26. A. lyf. A. hym sylfum (*twice*). A. lyf. 28. A. wundrion. A. tyd. A. synd.

Various Readings.

19. mæg ; sune ; buton ; sihð ; fæder ; sune ; gelice.
20. fader ; ge-swuteleð him ; maran ; syn ; ge-swutelað ; wundrin on (*as in H.*) 21. fader ; ge-liffæst (*twice*) ; wyle. 23. ealle ; sunu ; fader (*1st time*) ; hine. 24. lif ; life. 25. tid ; lybbað ; ge-hereð (*twice*). 26. fader hæfð lif ; sylfon ; sylfe. 27. for-þan ; his [*for ys*] ; sunu. 28. wundrigen ; cymð.

geondsuarade forðon se hælend 7 cwæð to him soðlice soð is 7 ic cweðo iuh ne mæg sunu
19 *Respondit itaque iesus et dixit eis amen amen dico uobis non potest filius * XI.

from him wyrca ænihg buta 7te gesii þone fæder wyrrende suæ hæd forðon ðe ilca 7 he wyrceð
á se facere quicquam nisi quod uiderit patrem facientem quaecumque enim ille fecerit

ðas æc ðe sune gelic wyrcað se fæder forðon lufað ðone sunu 7 alle ædeude 7 ædeaued
haec et filius similiter facit 20 pater enim diligit filium et omnia demonstrat

him ða ðe he wyrcað 7 ða maasta her 7 ædeaued him woerca 7te gie wundria 7 suæ
ei quae ipse facit et maiora hic (sic) demonstrabit ei opera ut uos miremini 21 sicut

forðon se fæder auæceð ða deado 7 inlihteð 7 cuicað suæ æc ðe sunu ða ðe wil cwicað 7 ne
enim pater suscitatur mortuos et uiuificat sic et filius quos uult uiuificat 22 neque

forðon ðe fæder doemað ænihg ah dom eghuele gesalde ðæm sunu 7te alle
enim pater iudicat quem-quam sed iudicium omne dedit filio 23 ut omnes

worðages 7 ðone sunu suæ worðiað ðone fæder se ðe ne uorðages ðone sunu ne uorðages
honorificent filium sicut honorificant patrem *Qui non honorificat filium non honorificat * 40. i.
mt. xciii.
mr. xcvi.
lu. cxvi.
ðone fæder se ðe asende hine soð is soð is 7 ic cweðo iuh 7te se ðe uord min geheres
patrem qui misit illum 24 *Amen amen dico uobis quia qui uerbum meum audit * 41. x.

7 gelefes ðæm se ðe asende mec hæfeð lif ece 7 in dom ne cymes ah oferliorað 7
et credit ei qui misit me habet uitam æternam et in iudicio non ueniet sed transiet

from deaðe in life soð is soðlice 7 ic cweðo iuh 7te cymmes ðio tid 7 nū is
á morte in uitam 25 amen amen dico uobis quia uenit hora et nunc est

ðonne ða deado geherað stefn sunu godes 7 ða ðe geherað 7 hia lifas suæ forðon
quando mortui audient uocem filii dei et qui audierint uiuent 26 sicut enim

se fæder hæfeð lif in hine seolfne suæ salde æc ðæm sune lif to habbanne in hine
pater habet uitam in semet ipso *sic dedit et filio uitam habere in semet * The rest of
the verse is
supplied at the
foot of the
page.
seolfne 7 mæht salde him 7 dom gewyrca forðon sunu monnes is
ipso 27 et potestatem dedit ei et iudicium facere quia filius hominis est

nallað gie uundraige ðis forðon cuom sio tid in ðær alle ða ðe in byrgennum sint geherað
28 nolite mirari hoc quia uenit hora in qua omnes qui in monumentis sunt audient

stefn his
uocem eius

19. ondsworade forðon ðe ðe hælend 7 cwæð him soðlice soð is ic cweðo iow ne mæg wyrca ænihg from
him buta 7te gisii ðone fæder swa hwæt swa he wyrceð ðas 7 gilice ðe suno wyrceð 20. ðe fæder
forðon lufað ðone suno 7 alle æt-eowde him ðas ðeilca wyrceð 7 ða masta her æt-eowde him wer 7 ge
wundrige 21. swa forðon ðe fæder aweceð ðe deade 7 in-lihteð swa ec 7 ðe suno ða ðe he wyl he
giecwicað 22. ne forðon 7 forðon doemeð ænihg ah dom eghwelcum salde ðæm suno 23. 7 alle worðigas
ðone fæder swa hia worðigas ðone suno se ðe ne worðas ðone suno ne worðas ðone fæder se ðe sende hine
24. soð is soðlice ic cweðo iow 7te ðe ðe gihereð word 7 se ðe gilefeð him se ðe sende mec hæfeð lif ecce 7
on dome ne cymeð ah ofer-liorað .. deoð to life 25. soð ic cweðo iow forðon cymeð tid min 7 nu is
ðonne ða deado giherað stefne suno godes 7 se ðe giherað hia lifgas 26. swa forðon fæder lif in him
solfum 27. 7 mæhte salde him 7 dom giwyrca forðon suno monnes is 28. nallað ge wundriga
forðon com in ðær alle ða ðe in byrgennum sindun gihereð stefne his

Dys sceal on þurs-dæg on þære oðre lencten wu- can. Non possum ego ■ me ipso facere quicquam. A.

29 ⁊ þa þe god worhton farað on lifes æreste. ⁊ þa þe yfel dydon on domes æreste;

30 **N**e mæg ic nan þing don fram me sylfum ic deme swa swa ic gehyre ⁊ min dom is ryht forðam ic ne séce minne willan [ac þæs] þe me sende;

31 Gif ic ge-witnesse be me cype. min gewitnes nis soð;

32 Oper is se ðe cyð gewitnesse be me. ⁊ ic wāt þ̅ seo cyðnes is soð þe he cyð be me.

33 ge sendon to iohanne ⁊ he cyððe soðfæstnesse gewitnesse;

34 Ic ne onfo gewitnesse fram menn. ac þas þing ic secge þ̅ ge syn hale;

35 He wæs byrnende leoht-fæt ⁊ lyhtende. ge woldon sume hwile geblissian on his leohte;

36 Ic hæbbe maran gewitnesse þonne iohannes. witodlice þa weorc þe fæder me sealde þ̅ ic hig full-fremme. Ða weorc þe ic wyrce cypað gewitnesse be me þ̅ fæder me asende.

37 ⁊ se fæder þe me sende cyð gewitnesse be me; Ne ge næfre his stefne ne gehyrdon. ne ge his hiw ne gesawon;

38 And ge nabbað his word on eow wunigende. forþam þe ge ne gelyfað þam ðe he sende;

39 Smeageað halige gewritu forðam þe ge wenað þ̅ ge habbon ece lif on þam. ⁊ hig synt þe gewitnesse cypaþ be me

29 ⁊ ða ðe god worhten fareð on lyfes æriste. ⁊ þa þe yfele dydon on domes arist.

30 **N**e maig ic nan þing don fram me sylfum. ic deme swa swa ic gehere. ⁊ min dom is riht. for-ðan ic ne sece mine willen; ac þas þe me sende.

31 Gif ic ge-witnesse be me kyðe; min ge-witnesse nis soð.

32 Oper is se þe cyð witnesse be me. ⁊ ic wat þæt seo witnesse is soð þe he cyð be me.

33 Ge senden to Iohanne. ⁊ he cydde soðfæste (*sic*) ge-witnesse.

34 Ic ne on-fo gewytnesse fram men. ac þas þing ic secge þ̅ ge syn hale.

35 He wæs byrnende leoht-fæt. ⁊ lihtende. ge wolden sume hwile ge-blissien on hys lihte.

36 Ic hæbbe maran ge-witnesse þonne Iohannes. witodlice þa weorc þe se fæder me sealde. þæt ic hyo fulfremme. Ða weorc þe ic werce kyðað ge-witnesse be me. þæt se fæder me ásende.

37 Ænd se fæder þe me sende cyð ge-witnesse be me. Ne ge næfre his stefne ne ge-herdon. ne ge hys heow ne ge-sawen.

38 Ænd ge nabbeð hys word on eow wuniende. for-þam ge ne lefeð þam þe he sende.

39 Smeagað halige writen for-þam ge weneð þæt ge hæbben ece lyf on þam. ⁊ hyo synt þe ge-witnesse kyðað be me.

Various Readings.

29. A. lyfes æryste. A. æryste. 30. A. þyng. A. mynne wyllan. ac þæs ðe me sende (Cp. B. C. *all omit* ac þæs). 31. A. gewytynsse. A. ge-wytyns nys. 32. A. gewytynsse. A. B. C. cyðns. 33. A. B. C. soðfæstnesse [*as in text*]. A. ge-wytynsse. 34. A. ge-wytynsse. A. men. A. þyng. 35. A. hwyle ge-blyssian. 36. A. ge-wytnesse. A. wytodlice. A. ge-wytynsse. A. *omits from þ̅ fæder to be me in v.* 37. 37. A. hys hyw. *After hiw C. inserts gi (sic).* 38. A. wuniende. 39. A. Smeagað. A. ge-wrytu. A. habbað; C. habbod (*sic*). A. synd. A. gewytynsse.

Various Readings.

29. lifes; yfel. 30. mæg; willan. 31. ge-witnysse; cyðe; ge-wytynsse. 32. witnysse; syo witnysse. 33. soðfæstnysse [*for* soðfæste]; ge-witnysse. 34. ge-witnysse. 35. geblissigen; his. 36. habbe; ge-witnysse; fader; wyrce þe ic wirce cyðað ge-witnysse. 37. ge-wittnysse; ge-hirdon. 38. nabbeð; wunigende; lyfeð. 39. Smeagað (*glossed* scrutemini); ge-writen; habben ecce lif; sint (*glossed* beht, *sic*); ge-witnysse cyðað.

- 29 *ƿ forðcymeð ƿ ðaþe goda worhton in erest lifes ðaþe uutudlice yflo dydon ƿ*
et procedent qui bona fecerunt in resurrectionem uitæ qui uero mala egerunt
- in erest domes ne mæg ic from mec seolfe wyrca ænigh suæ
 in resurrectionem iudici 30 non possum ego á me ipso facere quicquam sicut
- ic geherde ic doemo* ƿ dom min soðfæst is forðon ne soeco ic uillo min ah * doeme, alt.
 audio iudico et iudicium meum iustum est * Quia non quaero uoluntatem meam sed to doemo.
 * 42. i.
- uillo his seþe mec asende gif ic cyðnisse ic trymmo of mec cyðnisse mt. cccxv.
 uoluntatem eius qui me misit 31 * Si ego testimonium perhibeo de me testimonium mr. clxxvi.
 * XII. 43. x.
- min ne is soð oðer is seþe cyðnisse getrymeð of mec ƿ ic uat þte
 meum non est uerum 32 alius est qui testimonium perhibet de me et scio quia
- soð is ƿ cyðnisse ƿ getrymeð of mec ƿ gie gesendon to iohanne ƿ cyðnisse
 uerum est testimonium quod perhibet de me 33 uos misistis ad iohannem et testimonium
- getrymede to soðfæstnisse ic uutudlice ne from menn cyðnisse onfoe ic ah ðas
 perhibuit ueritati 34 ego autem non ab homine testimonium accipio sed hæc
- ic cweþo þte gie halo sie he uæs þæccille ƿ lehtfæt bearnende ƿ lixende ƿ seinende gie
 dico ut uos salui sitis 35 ille erat lucerna ardens et lucens uos
- uutudlice waldon gefeage ƿ to tid in leht his ic uutudlice ic hafu cyðnisse
 autem uoluistis exultare ad horam in luce eius 36 ego autem habeo testimonium
- mare iohanne uoerco forðon ðaþe salde me ðe fæder þte ic ge-endia ða ða ilca uerca ðaþe ic
 maius iohanne opera enim quae dedit mihi pater ut perficiam ea ipsa opera quae ego
- wyrco cyðnisse getrymeð of mec ƿ ymb mec forðon ðe fæder mec asende ƿ seþe sende mec
 facio testimonium perhibent de me quia pater me misit 37 et qui misit me
- fæder he cyðnisse ge-trymede of mec ƿ ne stefne his æfra geherdon ƿ ne megulit
 pater ipse testimonium perhibuit de me * Neque uocem eius umquam audistis neque speciem * 44. iii.
 mt. cxii.
 lu. cxviii.
- his gesegon ƿ uord his ne habbas gie in iuh uuniande forðon ðone sende he
 eius uidistis 38 * Et uerbum eius non habetis in uobis manens quia quem misit ille * 45. x.
- ðissum ne gelefes ge smeas gie ða wriotto forðon gie woenas in ðæm lif
 huic uos non creditis 39 scrutamini scripturas quia uos putatis in ipsis uitam
- ēce hæbbe ƿ ðailco sint ðaþe cyðnisse getrymes ymb mec
 æternam habere et illae sunt quae testimonium perhibent de me

29. ƿ forð-cymeð ðaþe god worhtun in eriste lifes ðaþe wutudlice yfle dydon in eriste domes 30. ne mæg ic from mec solfne adoa æniht ah gi-hero on dome ƿ dom min soðfæst is forðon ne soeco ic willo his ƿ minne ah willo his seþe sendeð mec 31. gif ic cyðnisse ic gitrymmo fore mec cyðnisse mine ne is soð 32. oðer is seþe cyðnisse gitrymeð of mec ƿ ic watt forðon soð is cyðnisse þte gitrymeð of me 33. ge sendun to iohanne ƿ cyðnisse gitrymide to soðfæstnisse 34. ic wutudlice ne from menn cyðnisse onfeng ah ðas ic cweþo þte hale sie 35. he wutudlice ða ðæccella ƿ lehtfæt biornende ƿ lixende ge wutudlice naldun (sic) gifeaga to tide in lehte . . 36. ic wutudlice ic hafo cyðnisse mara iohanne werc forðon ðaþe salde me ðe fæder þte ic gi-endade ða ðailco werc ðaþe ic wyrco cyðnisse gitrymeð of me forðon ðe fæder mec sende 37. ƿ seþe sendeð mec ðe fæder he cyðnisse gitrymede of mec ne stefne his giherdun æfre ne meg-wlit his ge gisegun 38. ƿ word his ne habbas in iow wunað forðon ðonne sende he ðissum ge ne gi-lefdun 39. smeogas ge ða giwriotu forðon ge woenas in ðæm lif ecce hæbbe ƿ ða ilce sint ðaþe cyð-nisse gitrymmas of me.

40 7 ge nellað cuman to me 7 ge habbon lif;

41 Ne under-fo ic nane beorht-nesse æt mannum.

42 Ac ic gecneow eow 7 ge nabbaþ godes lufe on eow;

43 Ic com on mines fæder naman 7 ge me ne under-fengon. gyf oþer cymþ on his agenum naman hyne ge under-foð.

44 hu mage ge gelyfan. þe eow betweonan wuldor under-foð 7 ne seceaþ 7 wuldor þe is fram gode sylfum.

45 ne wene ge 7 ic eow wrege to fæder. Se is þe eow wregð. moyses on þone ge ge-hyhtað;

46 Witodlice gif ge gelyfdon on moyse. ge gelyfdon eac me; Soðlice he wrat be me.

47 gif ge his stafum ne gelyfað. hu ge-lyfe ge minum wordum;

CHAPTER VI.

Dys godspel sceal on mydlenetenes sunnan-dæg. A.

1 **Æ**fter þyson for se hælend ofer þa galileiscan sǣ. seo is tiberiādis.

2 7 him fylide mycel folc for-þam þe hig gesawon þa tacna þe he worhte on þam þe wæron ge-untrumode;

3 Witodlice se Hælend astah on anne munt 7 sæt þar mid his leorning-cnihton.

4 hit wæs gehende easton iudea freols-dæge;

Various Readings.

42. A. om. 1st eow. 44. A. betwynan. A. secað. A. sylfum. 45. A. inserts na after wene ge. *The first e in ge (after þone) has been erased in B.* A. B. C. omit on.

Cap. vi. 1. A. þyssum. B. C. galileiscean. A. tyberiādis. 2. A. hym fyligde. A. mænigeo [*for folc*]. A. B. C. hi. 3. A. Wytodlice. A. myd hys leorning-cnyhtum.

40 7 ge nelled cumen to me þæt ge hæbbon lyf.

41 Ne under-fo ic nane brehtnysse æt mannum.

42 ac ic ge-cneow eow þæt ge næbbed godes lufe on eow.

43 Ic com on mines fæder naman. 7 ge me ne underfengen. gyf oðer cymð on his agenen naman. hine ge under-foð.

44 Hu mage ge ge-lyfan þe eow betwenen wuldor. under-foð 7 ne seceð þæt wuldor þe ys fram gode sylfen.

45 ne wene ge þæt ic eow wreige to þam fæder. Se is þe eow wreigeð moyses on þonne ge hihtað.

46 Witodlice gif ge lefdon moysesese (*sic*) ge ge-lefdan eac me. Soðlice he wrat be me.

47 Gif ge hys stefen ne ge-lyfað; hu ge-lefe ge minum wordum.

CHAPTER VI.

1 **Æ**fter þisen for se hælend ofer þa galileissan sǣ. seo ys tiberiādis.

2 7 hym felgde mycel folc. for þam þe hyo gesæwen þa tacne þe he worhte. on þam þe wæren ge-untrumede.

3 Witodlice se hælend. astah on enne mont 7 sæt þær mid hys leorning-cnihten.

4 hyt wæs ge-hende eastren. þare Iudeissce freols-dāig.

Various Readings.

40. nelleð; lif. 42. nabbað. 43. fader; gif; hagenen; hyne. 44. wuldor (*glossed gloriam*); is. 45. þet; fader; hihtað (*glossed speratis*). 46. gif ge ge-lefdon; moysesese (*as in H.*); ge-lefden. 47. his stafen; ge-lyfeð.

Cap. vi. 1. þisum; halend; galileiscan. 2. fylgde micel; ge-sawen; tacna; wæron. 3. halend; munt; his; -cnihtan. 4. hit; eastren; iudeas frels-dāig.

40	Ʒ	nallas	gie	gecyme ƿ cuma	to me Ʒ	lif	gie habbas	brehtnise from
	et	non	uultis	uenire	ad me et	uitam	habeatis	claritatem ab
	monnum (sic)	ne	onfoe ic	ah	ic cuðe	iuh ƿte	lufu	godes ne habbas gie in
	hominibus	non	accipio	42	sed	cognoui uos	quia dilectionem	dei non habetis in
	iuh	ic	cuom in noma	fadores mines Ʒ	ne onfoes gie	mec gif	oðer cymes ƿ in	
	uobis	43	ego ueni in nomine	patris mei et non	accipitis me si	alius uenerit in		
	noma	his hine ƿ ðene	gie onfoas	huu	mago gie	iuh gelefa	gie ƿ wuldor	bituih ƿ bituien
	nomine suo	illum	accipietis	44	quomodo	potestis uos credere	qui gloriam	ab inuicem
	onfengon Ʒ ƿ wuldor*	ðio from ane	is gode ne	soecað gie	nalle gie	woenæ ƿte	ic	* gwuldor,
	accipitis et gloriam quae	á solo est	deo non	quæritis	45	nolite putare	quia ego	alt. to wuldor.
	forhygende ƿ sie	mið ðone fæder	is seðe	forhygeað	iuh moises in	ðæm gie	hyhtas	
	accusaturus sim uos	apud patrem est	qui accusat uos	moses in	quo uos	speratis		
46	gif forðon	gie gelefde	moisi	gie gelefde	woenunge ƿ æc	me of	mec forðon	he aurat
	si enim	crederetis	mosi	crederetis	forsitan et mihi	de me	enim ille	scribsit
47	gif uutudlice	ðæs stafum	gie ne gelefeð	huu	minum uordum	gelefas gie		
	si autem	illius literis	non creditis	quomodo	meis	uerbis	credetis	

CAP. VI.

1	æfter	ðas	foerde	se hælend	ofer	sae ƿ	galiles	ƿ	is	ƿ luh	Ʒ	* XIII. 46. i.
	*Post	haec	abiit	iesus	trans	mare	galilaeæ	quod	est	tiberiadis	2	et mt. xxiii.
	gesohte him ƿ fylgede	hine	menigo ƿ	maico	forðon	gesæh	beceno	ðæðe	uorhte	ofer	ðæm	mr. xxvii.
	sequebatur	eum	multitudo	magna	quia	uidebat	signa	quae	faciebat	super	his	lu. xiii.
	ðæðe ueron untrymig ƿ untrymigdon				foerde forðon on	more	se hælend	Ʒ	ðer	gesætt	mið	+ saes, alt. to
	qui infirmabantur				3	*Subiit ergo in	monte	iesus	et ibi	sedebat	cum	sae.
	ðegnum his		uas	uutudlice	neh ƿ	eastro	symbel-doege	iudeana				* 47. iii.
	discipulis suis	4	*Erat	autem	proximum	pascha	dies festus	iudaeorum				mr. cxlii.
												lu. xcii.
												* 48. i.
												mt. cclxxiii.
												mr. clui.
												lu. cclx.

40. Ʒ ne wallas cuma to me ƿte lif ge hæbbe 41. berhtnisse from monnum ne on-foe ic 42. ah ic cuðe
iowih ƿte lufu godes ne habbas ge in iow 43. ic com in noma fædres mines Ʒ ne on-foas ge mec gif
wutudlice oðer cymeð in noma his hine ƿ ðene ge on-foas 44. hu magon ƿ mæhtun ge iowih gilefa seðe
wuldor bi-twih him ge on-fengun Ʒ ðæt wuldor ðæðe from anum gode is ne soecað ge 45. nallað giwoena
ƿte ic for-hyccende sie iowih mið ðone fæder is seðe forhogað iowih .. in ðone ge gi-hyhtas 46. gif
forðon ge gi-lefdun ge gilefdun woenunga Ʒ me of mec forðon he awrat 47. gif wutudlice ðes stafum
ne gilefas wordum minum ne gilefas ge

Cap. VI. 1. æfter ðisse foerde ðe hælend ofer sæ ðæt is ðio luh 2. Ʒ fyligdon ƿ sohtun hine
menigo micle forðon gisegun becuon ðæðe worhtun ofer ðæm ðæðe werun untrymige 3. foerde forðon on
mor ðe hælend Ʒ ðer seæt (sic) mið ðegnum his 4. wæs wutudlice neh eostrum symbel-dæges iudeana

Abit iesus
trans mare
galilee quod
est tiberiadis.
A.

5 **Ð**a se hælend his eagan up-ahóf 7 geseah ƿæt mycel folc com to him. he cwæð to philippe; Hwær biege we hlafas ƿ ƿas eton.

6 ƿ he cwæp his fandigende he wiste hwæt he don wolde;

7 Ða 7wurde him philippus. 7 cwæð nabbað hi genoh on twegea hundred penega wurpe hlafas ƿ ælc sumne dæl nyme;

8 Ða 7wyrde him an his leorning-cnihta andreas simones broþur petres;

9 Her is an cnapa ƿe hæfþ fif berene hlafas 7 twegen fixas. ac hwæt synt ƿa þing betwux swa manegum mannum;

10 Ða cwæð se hælend. doð ƿ ƿas men sitton. on ƿære stowe wæs mycel gers. ðær sæton ƿa swylce fif þusendo manna;

11 Se hælend nam ƿa hlafas 7 ƿanc-wurðlice dyde 7 hig to-dælde ƿam sittendum 7 eall-swa of ƿam fixum swa mycel swa hig woldon;

12 Ða hig fulle wæron. ƿa cwæð he to his leorning-cnihton. gaderiaþ ƿa brytsena ƿe ƿar to lafe wæron ƿ hig ne losigeon.

13 hig gegaderedon 7 fylدون twelf wyli-geon fulle ƿæra brytsena of ƿam ƿe ƿa læfdon ƿe of ƿam fif berenan hlaƿon æton.

14 Ða men cwædon ƿa hig gesawon ƿ he ƿ tacen worhte. ƿ ƿes is soðlice witega ƿe on middan-geard cymþ.

15 Ða se hælend wiste ƿ hig woldon cuman 7 hine gelæccan 7 to cyngedôn. ƿa fleah he ana uppon þone munt;

5 Ða se hælend hys eagan up ahof 7 geseah ƿæt mycel folc com to hym; he cwæð to philippe. hwær bygge we hlaƿes ƿ ƿas eten.

6 ƿat he cwæð hys fandiende. he wiste hwæt he don wolde.

7 ƿa andswerede hym philippus 7 cwæð. næbbeð hyo ge-noh on twegea hundred penega wurðe hlaƿes ƿæt ælc sumne dæl nyme.

8 Ða andswerede him an hys leorning-cnihta andreas symones broðer petres.

9 Her ys an cnape ƿe hæfð fif berene hlaƿes. 7 twegen fixas. ac hwæt synt ƿa þing be-twux swa manegum mannum.

10 Ða cwæð se hælend. doð ƿæt ƿas men sitton. on ƿære stowe wæs mycel gærs. ƿær sæton ƿa; swylce fif þusend manne.

11 Se hælend nam ƿa hlaƿes. 7 ƿanc wurðlice dyde. 7 hyo to-dælde ƿam sittenden. 7 eall-swa of ƿam fixum; swa mycel swa hyo woldan.

12 Ða hyo fulla wæron; ƿa cwæð he to hys leorning-cnihten. gaderiað ƿa britsene ƿe ƿær to lafe wæren. ƿæt hyo ne losigen.

13 hy ge-gaderedon 7 feldon twelf wiligen fulle. ƿære britsene of ƿam ƿe ƿa læfdon. ƿe of ƿam fif berenan hlaƿon æten.

14 Ða menn cwædon. ƿa hyo sæwon ƿæt he ƿæt tacen worhte; ƿæt ƿes is soðliche witega ƿe on midden-earð cymð.

15 Ða se hælend wyste ƿæt hyo wolden cuman 7 hine læccen. 7 to cyngedon; ƿa fleah he áne. uppon þonne munt.

Various Readings.

5. A. mycel. A. phylippe. hwar byege. A. etan. 6. ys fandiende. A. wyste. 7. A. 7wyrde; B. C. andwyrde. A. hig. A. twegea. A. weorðe. 8. A. -cnyhta. A. symones broðer. 9. A. fixas. A. synd. A. betweox. 10. A. sytton. A. C. gærs. A. þusend. 11. A. -wyrðlice. A. syttendum. A. fixum. 12. A. -cnyhtum. B. C. læfe. A. losion. 13. C. hi. A. gaderodon. A. gefylدون. A. wylan; B. C. wyligean. A. gebrytsena. 14. C. tacn. A. wytega. A. myddan-earde. 15. A. wyste. A. gelæccan. A. cyninge gedôn. A. up on.

Various Readings.

5. halend; eagan; ge-seoh. 6. his. 7. him; penega. 8. andwyrde; his; simones. 9. sint. 10. halend; gars; sæten; manna. 11. wolden. 12. his; britsena; wæron; losygeon. 13. fylدون; ƿære brytsena; læfdon; eten. 14. men; sæwæn; tæcen; soðlice; -eard. 15. halend wiste; ana.

miððy under-hof † uutudlice ego se hælend 7 gesege þte 8io menigo miclo cuom to
 5 *Cum subleuasset ergo oculos iesus et uidisset quia multitudo maxima uenit ad * 49. i.
 him cwæð to philippum huona byges ue hlafo þte gebruce 8as 8is huæðre cwæð mt. cxlii.
 eum dicit ad philippum unde ememus panes ut manducent hii 6 hoc autem dicebat mr. lxiii.
 lu. xciii.
 þte ge-costade hine he forðon wiste huæd uere aworht † gedoen uæs geonduearde him pilippus
 temptans eum ipse enim sciebat quid esset facturus 7 respondit ei philippus
 tuu hund penninga to hlafum* ne genyht-sumiað him þte eghuelc an lyttel hothuoego † onfoe * hlafo, alt. to
 ducentorum denariorum panes non sufficiunt eis ut unus-quisque modicum quid accipiat hlafum.
 cuoëð to hin (sic) an of ðegnum his broðer simones petres Is cnæht an her
 8 dicit ei unus ex discipulis eius andreas frater simonis petri 9 est puer unus hic
 se8e hæfeð fife hlafas bero 7 tuoëge fises ah 8as huæd aron bituih menigo
 qui habet quinque panes hordiacios et duos pisces sed hæc quid sunt inter tantos
 † hia sint to monigo cuoëð forðon se hælend uyrcað † does þte 8a menn gesitta uæs uutudlice
 10 dixit ergo iesus facite homines dicumbere (sic) erat autem
 gærs † heig micil † on ðæm styd gesetton † uutudlice ueras of tal † getaled suelce fife 8usendo
 faenum multum in loco discubuerunt ergo uiri numero quasi quinque milia
 onfeng forðon 8a hlafo se hælend 7 miððy 8oncunge dyde salde † 8æm sittendum gelic
 11 accepit ergo panes iesus et cum gratias egisset distribuit discumbentibus similiter
 of ðæm fiscum suæ feolo ualdon þte uutudlice gefylldo* ueron cueð ðeignum his * gefylledo,
 ex piscibus quantum uolebant 12 ut autem saturati sunt dixit discipulis suis alt. to
 somnias 8a8e hia gelæfdon † 8a screadunga † þte losia gesomnadon forðon 7 gefyldon
 colligite quæ superauerunt fragmentorum ne pereant 13 collegerunt ergo et impleuerunt
 tuoelfo ceoulas 8ara screadunga of fif hlafum bere † 8a 8e gelæfdon [†] ueron to lafe of ðæm
 duodecim cophinos fragmentorum ex quinque panibus hordiaciis quæ superfuerunt hīs
 8a8e ge-eton 8a uutudlice 8a menn miððy gesecon þ † geuorhte becon * 50. x.
 qui manducauerunt 14 *Illi ergo homines cum uidissent quod fecerat signum † þte, alt. to
 gecnedon þte 8es is soðlice witga se8e tocymende uæs in middangeard se hælend forðon
 dicebant quia hic est uere propheta qui uenturus est in mundum 15 iesus ergo
 miððy ongætt þte tocymende ueron þte hine genomo 7 þte g[e]uorhto hine to cynige
 cum cognouisset quia uenturi essent ut raperent eum et facerent eum regem
 flach eftersona on more he him ane
 *Fugit iterum in monte ipse solus * 51. iv.
 mt. cl.
 mr. lxvi.

5. miððy under-hof forðon ego 8e hælend 7 gisæh 8ætte miclo mengu com to him cwæð to him philippum
 hwona byccas we hlafas þte we gibruce 8as 6. 8is 8onne cwæð 8æt gicostade hine he forðon wiste þ were
 aworden 7. giond-sworade him cwæð tu hund peninga to hlafum ne gi-nyht-sumað him þ an gi-hwele
 lytel hwæt-hwoegno onfoe 8. cwæð an of ðegnum his broðer 9. is cnæht an her se8e
 hæfeð fif hlafas of bere 7 tuoëge fises ah 8as hwæt sindun bitwih monigum 10. cwæð forðon 8e hælend
 uyrcað 8ætte 8a menn gisitte wæs uutudlice heg † gers micel in 8ær stowe gisetun forðon wearas of tale
 swelce fif 8usend 11. onfeng forðon 8e hælend 8a hlafas 7 miððy 8oncunge dyde salde 8æm sittendum gilice
 7 of ðæm fiscum swa feolo swa hia waldun 12. þ wutudlice gifylde werun cwæð ðegnum his somnigas 8a8e
 hia læfdun 8a screadunga 8ætte ne loesige 13. gi-somnadun forðon 7 gi-fyldon twelfe ceoflas 8ara screadunga
 of fif hlafum beres 8æs 8er ofer werun to lafe of ðæm 8a8e etun 14. 8a forðon 8a men miððy gisegun 8æt
 becuu 8ætte worhte gicwedun forðon 8is soðlice witga forðon to-cymende is on 8iosne middengeord 15. 8e
 hælend miððy ongætt þte tocymende were þte ginome hine þte giworhte hine to cynige fleh efter-sona on mor he
 forðon him ana

16

17 And þa hig eodon on scyp hi comon ofer þa sæ to capharnaum. hit wearð þa pystre ⁊ se hælend ne com to him.

18 mycel wind bleow ⁊ hit wæs hreoh sǣ;

19 Witodlice þa hig hæfdon gehrowen swylce twentig furlanga oððe þrittig. þa gesawon hig þone hælend uppan þære sǣ gán ⁊ þ he wæs gehende þam scype. ⁊ hi him ondredon.

20 he cwæð þa to him; Ic hit eom. ne ondrædað eow;

21 Hig woldon hyne niman on þ scyp ⁊ sona þ scyp wæs æt þam lande þe hig woldon to faran;

22 Soplice oþre dæg seo menigeo þe stod begeondan þam mere. geseah þ þær næs butan an scyp. ⁊ þ se hælend ne eode on scyp mid his leorning-cnihtan. ac his leor[n]ing-cnihtas sylfe ana foron.

23 oðre scypu comon fram tiberiade wið þa stowe þar hig þone hlaf æton drihtne þanciende.

24 Ða seo menigeo geseah þ se hælend þær næs ne his leorning-cnihtas. þa eodon hig on scipu ⁊ coman to capharnaum sohton ðone hælend

25 ⁊ þa hig gemetton hyne begeondon þam mere hig cwædon to him; Lareow hwænne com þu hider;

16

17 Ænd þa hyo eoden on scyp hyo comen ofer þa sæ. to capharnaum. hyt wærð þa þeostre. ⁊ se hælend ne com to heom.

18 mycel wind bleow. ⁊ hyt wæs breoht (*sic*) sǣ.

19 Witodlice þa hy hæfdon ge-rowen swilce twentig furlunge oððe þrittig. þa gesawon hyo þonne hælend uppen þære sǣ gan. ⁊ þæt he wæs ge-hænde þam scype. ⁊ hyo heom on-dredde.

20 he cwæð þa to heom. Ic hyt eom. ne on-drædeð eow.

21 Hyo wolden hine nemen on þæt scyp. ⁊ sone ðæt scyp wæs on þam lande. þæt hyo wolden to faren.

22 Soðlice oðer dæg seo manigeo þe stod be-geondon þam mere ge-seah þæt þær næs buton an scyp. ⁊ þæt se hælend self ne eode on scyp mid his leorning-cnihten. ac his leorning-cnihtes sylf ane foren.

23 oðre scype coman fram tyberjade wið þa stowe þær hyo þonne hlaf æten drihtan þankiende.

24 Ða seo manigeo ge-seah þæt se hælend þær næs. ne hys leorning-cnihtas; þa eoden hyo on scype. ⁊ coman to capharnaum. sohten þonne hælend.

25 ⁊ þa hyo ge-metten hyne be-geondon þam mere hyo cwædon to hym. Lareow hwanen comen þu hyder.

Various Readings.

17. A. hig (*twice*). 18. A. wynd. 19. A. Wytodlice. A. B. C. ge-rowen. A. þryttig. A. hig hym. 21. A. nyman. A. to woldon faran. 22. A. dæge. A. mænigeo. A. be-eondan. A. buton. A. leorning-cnyhtum; B. leorning-cnihton; C. leornington (*sic*). B. C. sylfe. 23. B. C. comun. A. tyberjade wyð. A. dryhtne. 24. A. mænigo. A. scypu. A. C. comon; B. cōmon. B. C. þæne hælend. 25. A. hyg; B. C. hi. A. be-eondan. A. come.

Various Readings.

17. And; hiyo (*sic*) eodon; hi comon; hit wearð; pystre. 18. hryh (*altered to breoht*). 19. hyo hæfdon; halend uppon; ge-hende; scipe; on-drædden. 20. hit. 21. nimen; scip (*twice*); þe hyo [*for* þæt hyo]; faran. 22. mænigeo; sylf; -cnihtas; foron. 23. tiberiade; laf eten drihten þanciende. 24. halend; his; comen; halend. 25. ge-metton hine; cwææn; him; hwenne come; hider.

16 þte soðða smyltnise auorden uæs ofstigon † foerdon ðegnas his to sæ 7
 ut autem sero factum est descenderunt discipuli eius ad mare 17 et
 miððy astag † þ scipp cuomon ofer sæ in ðær byrig 7 ðiostro fæstlice † gea auorden
 cum ascendissent nauem uenerunt trans mare in capharnaum et tenebrae iam factae
 ueron 7 ne cuome † to ðæm † to him se hælend ðe sæ uutudlice winde miclum forblauene
 erant et non uenerat ad eos iesus 18 mare autem uento magno flante
 ofstod † aras miððy hæruun forðon † ðonne suælce spyrdon fif 7 tuentig † ðrittig geseað
 exsurgebat 19 cum remigassent ergo quasi stadia .XXV. aut triginta uident
 ðone hælend geongende ofer † on ðæm sæ 7 neh to scipp* uosa 7 ondreardon he * tomscipp,
 iesum ambulantem super mare et proximum nauī fieri et timuerunt 20 ille alt. to to scipp.
 ða cueð to him ic am nællað ge ondrede wuoldon forðon onfoa † hine in ðæt* scipp* ðæm, alt. to
 autem dicit eis ego sum nolite timere 21 uoluerunt ergo accipere eum in nauī ðæt.
 7 sona uses þ scipp to ðæm eorðe þ ðe ðidder foerde oðero doeg ðæt ðreat † ðio gestóð
 et statim fuit nauis ad terram quam ibant 22 * Altera die turba quae stabat * XIII. 52. x.
 begeonda † sæ gesaeh þte floege † lyttel scipp oðer ne uæs ðer buta an 7 þte ne
 trans mare uidit quia nauicula alia non erat ibi nisi una et quia non
 infoerde † mið ðegnum his se hælend in þ scipp ah him* ane ðegnas his foerdon * hia, alt. to
 introisset cum discipulis suis iesus in nauem sed soli discipuli eius abissent him.
 oðero aec † ofercuomon † scioppo of ðæm londe neh ðær stoue ðer ge-eton † þ bréad †
 23 aliae uero superuenerunt naues á tiberiade iuxta locum ubi manducauerunt panem
 ðoncunge dēdon † drihtne miððy uutudlice gesaeh † ðio menigo þte se hælend ne uæs † uere
 gratias agentes domino 24 cum ergo uidisset turba quia iesus non esset
 ðer æc nē ðegnas his astigon † ða scioppo 7 cuomon to ðær byrig sohton † soecendo
 ibi neque discipuli eius ascenderunt nauiculas et uenerunt capharnaum quaerentes
 ðone hælend 7 miððy gemoeton hine begeande sæ cuoedon to him ðu laruu huonne hidir †
 iesum 25 et cum inuenissent eum trans mare dixerunt ei rabbi quando hunc * alt. to huc
 in red ink.
 cuome ðu
 uenisti

16. þ he soðða smyltnisse aworden wæs ofastigon † foerdun ðegnas his to sæ 17. 7 miððy astigun ðæt
 scip comon ofer sæ in ða burug 7 ðiostro swiðe gi-wordne werun 7 ne miððy comun to him ðe hælende (sic)
 18. ðe sæ uutudlice winde miclum forbleow ofstod † aras 19. miððy reowun forðon swelce spyrdon fife
 7 twoegentig † ðritig gisegon ðone hælend gongende ofer ðone sæ 7 neh ðæm scipe wosa 7 ondreardon
 20. hia (sic) ða cwæð him ic am nallað ge ondreda 21. waldun forðon onfoa hine in ðæt scip 7 sona wæs
 ðæt scip to ðær eorðo ðe he ðider foerde 22. oðre dæge ðe ðreat ðe gistod ofer sæ gisæh forðon ða
 floege oðre ne wæs ðer buta hia ana 7 ðætte ne infoerde mið ðegnum his ðe hælend in scipe ah ana
 ðegnas his foerdun 23. oðre soðlice ofer comon scioppo of ðæm ealonde neh ðær stowe ðer gietun þ bread
 ðancunge dydon gode 24. miððy gisæh forðon 7 ða mengu forðon ðe hælend ne wæs ðer ne ðegnas his astigun
 ða scioppo 7 comon to ðær byrig sohtun † soecende werun ðone hælend 25. 7 miððy gimoeton hine
 bigeonda ðæm sæ cwedun to him ðu larwa hwenne come ðu

26 Se hælend him ƿswarude ƿ cwæð.
Soþ ic eow secge ne sece ge me forðam
þe ge tacnu gesawon. Ac for-þam þe ge
æton of ðam hlaƿon ƿ synt fulle.

Dys sceal on
frigedæg on
þære forman
wucan æfter
epiphania
domini. Oper-
amini non
cybum qui
perit. A.

* Miswritten
We (with large
red W in Cp.,
and large
green W in A.)

27 Ne* wyrceaþ æfter þam mete þe
for-wyrð. Ac æfter þam þe þurh-
wunað on ece lif. ðone mannes sunu eow
sylþ. þone god fæder getacnode ;

28 Hig cwædon to him. hwæt do we þ
we wyrceon godes weorc

29 þa ƿswarode se hælend ƿ cwæð to him.
þ is godes weorc þ ge gelyfan on ðone þe
he sende ;

30 Ða cwædon hig hwæt dest þu to
tacne þ we geseon ƿ gelyfon þ þu hit
wyrce.

31 ure fæderas æton heofonlicne mete
on westene swa hit awriten is. he sealde
him etan hlaƿ of heofone ;

32 Se hælend cwæð to him. soð ic secge
eow ne sealde moyses eow hláf of heofonum.
ac min fæder eow sylþ soðne hláf of heofo-
num

33 hit is godes hláf þe of heofone com ƿ
sylþ middan-earde lif ;

34 Hig cwædon to him. drihten. syle us
pysne hláf.

35 se hælend cwæð to him ; Ic eom lifes
hlaƿ ne hingrað þone þe to me cymð ƿ ne
þyrst þone næfre ðe on me gelyfð.

36 ac ic eow sæde þ ge gesawon me
ƿ ne gelyfdon ;

26 Se hælend heom andswerede ; ƿ cwæð.
Soð ic segge eow ne seche ge me for-þam
þe ge tacnu ge-seawen. ac for-þam þe ge
æten of þam hlaƿon ƿ syndden fulle.

27 Ne wyrcheð æfter þam mete þe
for-wurð ac æfter þam þe þurh-
wuneð on eche lyf. þonne mannes sune eow
sylð. þane god fæder getacneðe (*sic*).

28 Hyo cwæðen to hym. hwæt do we.
þæt we werche godes weorc ;

29 þa and-swerede se hælend ƿ cwæð to
heom. Ðæt is godes weorc. þæt ge ge-lefen
on þonne þe he sende.

30 Ða cwæðen hyo. hwæt dest þu to
tacken ; þæt we ge-seon ƿ ge-lefen. þæt þu
hyt werche.

31 ure fæder æten heofenlice mete on
westene. swa hyt awriten is. he sealde heom
eten hlaƿ of hefene.

32 Se hælend cwæð to heom. Soð ic
segge eow. ne sealde moyses eow hlaƿ of
heofenum. Ac min fæder eow syld soðne
hlaƿ of heofenum.

33 hyt ys godes hlaƿ þe of hefene com.
ænd sylð midden-earde lyf.

34 Hyo cwæðen to hym. Drihten syle
us þisne hlaƿ.

35 Se hælend cwæð to heom. Ic eom
lyfes hlaƿ. ne hyngreð þe to me cymð. ƿ
ne þyrst þan næfre þe on me ge-lyfd.

36 Ac ic eow sæde þæt ge ge-sawen me
ƿ ne ge-lyfden.

Various Readings.

26. A. B. C. ƿswarode. A. B. C. secge eow. A. tacna.
A. synd. 27. A. wyrceað. A. lyf. 29. A. ys.
A. gelyfon. 31. A. heofenlicne. A. hyt awryten ys.
A. om. etan. A. heofene. 32. A. heofenum (*twice*).
A. B. C. heofenum (*2nd time*). 33. A. hyt ys. A.
heofenum. C. -eardes ; B. -eardes (*with s nearly erased*).
A. lyf. 34. A. dryhten. 35. A. lyfes.

Various Readings.

26. halend ; sece ; ge-sawon ; eton ; synt (*with behet
above it*). 27. wyrceað ; for-wirð ; ece (*glossed s. eter-
nam*) ; þone [*for þane*] ; getacnode. 28. cwaðen ; him ;
wyrce. 29. and-swarode ; ge-lyfen ; þone [*for þonne*].
30. tacen ; hit wyrce. 31. fæderes eten heofonlice ; on
westene (*glossed in deserto*) ; hit ; heofone. 32. halend ;
selde ; heofonum (*twice*) ; sylð. 33. hit ; heofone ; lif.
34. cwæðon ; him. 35. em lifes ; hingrað þone [*for
hyngreð*] ; þone [*for þan*] ; næfre ; ge-lifð. 36. ge-lifden.

ondsuearade him se hælend ⁊ cueð soð is soð is ꝥ ic cueðo iuh gie soecas mec ne forðon
26 respondit eis iesus et dixit amen amen dico uobis quaeritis me non quia

gie segon beceno ah forðon gie gebrecon ⁊ of ðæm hlafum fifum ⁊ gefylled gie aron ⁊ wyrças
uidistis signa sed quia manducastis ex panibus et saturati estis 27 opera-

gie ⁊ ne mett ⁊ seðe losað ah seðe ðerh-uunað in éce lif ðone ⁊ sunu
mini non cibum qui perit sed qui permanet in uitam aeternam quem filius

monnes iuh seles ðiosne ⁊ forðon fæder gemercade god cuoedon forðon to him
hominis uobis dabit hunc enim pater signauit deus 28 dixerunt ergo ad eum

huæd wyrças ue þte ue gewerco uerco godes geonduearde se hælend ⁊ cueð to him ðis is
quid faciemus ut operemur opera dei 29 respondit iesus et dixit eis hoc est

uerco godes þte ge gelefo on hine ðone ilca sende he is cuoedon forðon him to huæd ⁊ huæc
opus dei ut credatis in eum quem misit ille 30 *Dixerunt ergo ei quod

ðonne ðu wyrças becon þte ue geseo ⁊ ue gelefæ ðe ꝥ ⁊ huæd wyrças ðu ⁊ ꝥ ðu doas
ergo tū facis signum ut uideamus et credamus tibi quid operaris

fadero ⁊ aldro usero ⁊ gebréicon ⁊ ge-eton on uæstern ⁊ suæ uuriten is
31 *Patres nostri mannam manducauerunt in deserto sicut scribturn est

hlaf ⁊ fostrað of heofnum salde him eatta cuoedon forðon him se hælend soð is
panem de caelo dedit eis manducare 32 dixit ergo eis iesus amen

soð is ꝥ ic cueðo iuh ne salde moisi iuh ꝥ hlaf of heofnum ah fæder min seleð
amen dico uobis non moyses dedit uobis panem de caelo sed pater meus dat

iuh hlaf of heofnum soð ⁊ reht hlaf forðon godes is seðe ofdune-stag of
uobis panem de caelo uerum 33 panis enim dei est qui descendit de

heofnum ⁊ seleð lif middangeorde cuoedon forðon to him la drihten symle sel
cælo et dat uitam mundo 34 dixerunt ergo ad eum domine semper dá

us hlaf ⁊ ðiosne cueð uutudlice ⁊ ða him se hælend ic am hlaf lifes seðe cymes to
nobis panem hunc 35 *Dixit autem eis iesus ego sum panis uitae qui ueniet ad

me ne hyncgreð hine ⁊ seðe gelefes on mech ne ðyrstes æfræ ah ic cuæð iuh
me non esuriet et qui credit in me non sitiet umquam 36 sed dixi uobis

ðaðe gie gesegon mec ⁊ ne gelefes gie
quae (sic) uidistis me et non creditis

* 53. iiii.
mr. clxi.
mt. lxxvii.

* 54. x.
† In the margin
‘heofuncund
mett i.

huiteorn
sonuuald, for
huætte eum
of heofnum ⁊
feoll on moisi
mið his folce
on ðam more
ðer he uæs.
⁊ ðæm uæs-
tern, alt. to
uæstern.

* XU. 55. i.
mt. cclxxiii.
mr. clxu.
lu. cclxvi.

* gibrecon is
written as a
gloss to
mannam (!)

26. giønd-sworade him ðe hælend ⁊ cwæð soð is soðlice ic cweðo iow gisoecas mec ne forðon ge gi-segun becon
⁊ fore-tacun ah forðon ge gietun of ðæm hlafum ⁊ gifylde werun 27. wyrças ge ne mett seðe loseð ah seðe
wuneð in life ecun (sic) ðonne suno monnes iow seleð ðiosne forðon fæder gimercede drihten 28. cwedun forðon
to him hwæt doað we þte we giwyrce were godes 29. giøndsworade ðe hælend ⁊ cwæð him ðis is were godes
þte ge gilefe on hine ðone ilco sende he 30. cwedun forðon to him hwæt forðon ðu does becon þte we gi-sie
⁊ we gilefe ðe hwæt wyrces ðu 31. fædrum ⁊ ældrum usum gibrecon* ⁊ eton on ðæm woesterne swa
awriten is hlaf of heofnum salde him drihten to eotanne 32. cwæð forðon him ðe hælend soðlice soð ic cweðo
iow ne moyses salde iow hlaf ah fæder min salde iow hlaf of heofnum soðlice 33. hlaf forðon godes is seðe of-
dune astigeð of heofne ⁊ seleð lif middangeorde 34. cwedun forðon to him drihten sæl us symle ðiosne hlaf
35. cwæð wutudlice him ic am hlaf lifes seðe cymeð to me ne hyncre hine ⁊ seðe gilefeð on mec ne ðyrsteð
æfre 36. ah ic cweðo iow ðaðe ⁊ ge gisegun mec ⁊ ne gi-lefdun ⁊ gilefas ge

Omne quod
dat mihi pater
ad me ueniet.
A.

37 **E**all þ þ fæder me sylþ cymð to me
I ic ne wyrpe ut ðone þe to me
cymð.

38 forþam þe ic ne com of heofonum þ
ic minne willan do. ac þæs willan þe me
sende;

39 Ðæt is þæs fæder willa ðe me sende
þ ic nan þing ne forleose. of ðam þe he me
sealde. ac awece þ on þam ytemestan
dæge;

40 Ðis is mines fæder willa þe me sende
þ ælc þe ðone sunu gesyhp I on hine gelyfð.
hæbbe ece lif I ic hine awece on þam yte-
mestan dæge;

41 Ða mурcnodon þa iudeas be him.
forþam þe he cwæð ic eom hlaf þe of heo-
fonum com

42 I hig cwædon; Hu nis þis se hælend
iosepes sunu. we cunnon his fæder I his
modor. humeta segð þes ic com of heofon-
um;

43 Se hælend him I swarode I cwæð to
him. ne mурcniap eow betwynan;

44 **N**e mæg nan man cuman to me
buton se fæder þe me sende
hyne teo I ic hine arære on ðam ytemestan
dæge;

45 On ðære (sic) witegena bocum is
awriten. ealle eaðlare beoð godes; Ælc þe
gehyrde æt fæder I leornode. cymð to me;

37 **E**all þæt se fæder me syllð cymð
to me. I ic ne werpe ut þone þe
to me cymð;

38 for-þan ic ne com of heofene þæt
ic mine wylle do. ac þas wille þe me
sende.

39 Ðæt is þas fader wille þe me sende.
þæt ic nan þing ne forleose. of þam þe he
me sealde. ac þæt ic á-wecche þæt on þam
ytemestan daige.

40 þis ys mines fæder willan þe me sente.
þæt ælc þe þonne sune ge-sihð. I on hine
ge-lefd hæbbe eche lyf. I ic hyne á-wecche
on þam ytemestan daige.

41 Ða mурcneden þa iudeas be hym for-
þam þe he cwæð. ic eom hlaf þe of heofene
com;

42 I hyo cwæðen. Hu nys þis se hælend
iosepes sune. we cunnon hys fæder I hys
moder. hu mete segð þés. ic com of heofe-
num;

43 Se hælend heom andswerede. I cwæð
to heom. ne mурcniað eow be-tweonan.

44 **N**e mæg nan man cumen to me
buton se fæder þe me sende
hyne tye I ic hine árere on þam ytemestan
daige.

45 On þara witegena boken ys awritan.
ealle eaðlare beoð godes. Ælc þe ge-herde
æt þam fæder I leornede. cymð to me.

Dys sceal on
wodnes dæg
on þære pen-
tecostenes
wucan. Nemo
potest uenire
ad me. nisi
pater qui
misit me
traxerit eum.
A.

Various Readings.

37. A. weorpe; B. C. wurpe. 38. A. heofonum.
A. mynne wyllan. A. wyllan. 39. A. ys. A. wylla.
40. A. þys ys. A. wylla. A. hyne. A. lyf. A. hyne;
C. om. hine. 41. A. heofonum. 42. A. nys þys.
C. sælend [for se hælend]. A. heofonum. 43. A. be-
tweonan. 44. A. hyne (twice). 45. A. B. þæra; C.
særa. A. wytegena. A. ys awryten.

Various Readings.

37. fader; wurpe; þonne. 38. heofone; wille. 39.
fæder; selde; awece. 40. is; ælc; habbe ece lif; awece.
41. mурcnodon; him; heofonum. 42. hig cwæðon;
nis; heofonum. 43. him [1st time]; him, alt. to heom
[2nd time]; be-twenan. 44. cuman; buten; teo; dage.
45. þæra; bocum is awriten; Elc; ge-hyrde; fader.

- alle þte seleð me fæder to me cymeð 7 ðe seðe cuom to me ne uorpo ic 7
 37 omne quod dat mihi pater ad me ueniet *Et eum qui uenit ad me non eiciam * 56. x.
- ut foras 38 *Quia ic ofdune stag of heofnum ne þte ic doe uillo mín ah uillo
 foras 38 *Quia descendi de cælo non ut faciam uoluntatem meam sed uoluntatem * 57. i.
 mt. cxcv. mr. clxxvi. lu. [cc]lxxxii. * 58. x.
- ðæs 7 his seðe sende mec 7ios 7 is uutudlice uillo his seðe sende mec 7æs fadores
 eius qui misit me 39 *Haec est autem uoluntas eius qui misit me patris * 58. x.
- þte all 7 salde me ne ic losige 7 þte ic ne spillo * of 7æm ah eft-aueco 7 7on 7 hine on * spille, alt.
 ut omne quod dedit mihi non perdam ex eo (sic) sed resuscitem illum in to spillo. 7 auece, alt. to aueco.
- 7æm hlætmosta doeg 7ios is forðon uillo fador mines seðe sende mec 7te eghuele
 nouissimo die 40 haec est enim uoluntas patris mei qui misit me ut omnis
- seðe gesið sunu 7 gelefeð in hine hæfeð ece lif 7 ic aueco hine in
 qui uidet filium et credit in eum habeat uitam aeternam et resuscitabo ego eum in
- 7æm hlætmoste dæg 7hwæstredon 7 missprecon deiglice forðon 7a iudeas of him 7 ymb hine forðon
 nouissimo die 41 *Murmurabant ergo iudaei de illo quia * XUI. 59. i. mt. cxli. mr. l. lu. xuiiii. * 7es, alt. to 7is.
- he cueð ic am hlaf seðe of heofnum ic ofdune stag 7 cuedon ahne is 7is * se hælend
 dixisset ego sum panis qui de cælo discendi 42 et dicebant nonne hic est iesus 7is.
- sunu iosephes 7æs 7 ue wutten fæder 7 moder huu forðon cuæðes 7es 7te of
 filius ioseph cuius nos nouimus patrem et matrem quomodo ergo dicit hic quia de
- heofnum ic ofdune stag ge-onduarde forðon se hælend 7 cuæð to him nallað huæstria 7 misspreca
 cælo descendi 43 *Respondit ergo iesus et dixit eis nolite murmurari * 60. x.
- bituien ne ænig monn mæge cuma to me buta fador seðe sende mec genimmæ hine
 in inuicem 44 nemo potest uenire ad me nisi pater qui misit me traxerit eum
- 7 ic aueccæ hine in 7æm hlætmosta dægo is auritten in uitgum 7 biðon
 et ego resuscitabo eum in nouissimo die 45 est scribturn in prophetis et erunt
- alle larwas godes 7 gode gelæredo eghwelc seðe geherde from feder 7 geliornade cymeð to me
 omnes docibiles dei omnis qui audiuit á patre et didicit uenit ad me

37. alle 7æt ic (sic) sellað me fæder to me cymeð 7 hine seðe com to me ne gi-worpo ic utt 38. forðon of-dune astigeð ne þte ic doe willo minne ah willo his seðe sendeð mec 39. 7is is wutudlice willo his seðe sendeð mec 7æs fædres þte alle þte salde me ne loesge ic of 7æm æniht ah eft-awecce 7one 7 hine in 7æm lætemesta dæge 40. 7ios is willa fædres mines seðe mec sende þte alle 7aðe giseað suno 7 gilefað in hine habbað lif ece 7 in ecnisse 7 aweco ic hine on 7æm lætemesta dæge 41. hwispradun 7 sprecun forðon iudeas of him forðon ne cwæð ic am hlaf lifes seðe of heofne of-dune astag 42. 7 cwedun ahne 7is is suno iosepes 7æs we wutun fæder 7 moder huu forðon nu cweðes 7es 7ætte of heofne of-dune astag 43. giondsworade forðon 7e hælend 7 cwæð him nallað ge hwispriga 7 misspreoca iow bitwion 44. nænig mon ne mæg cuma to me buta fæder seðe sende mec ginioma hine 7 ic awecco hine in 7æm lætemestan dæge 45. awriten is in witgum 7 bioðon alle larwas 7 welgilærde godes eghwelc seðe giherde from feder 7 giliornade cymeð to me

46 Ne ge-seah nan man fæder buton se
ðe is [of] gode se gesyhþ fæder ;

47 Soð ic secge eow se hæfð ece lif þe
on me gelyfð.

48 ic eom lifes hláf.

49 ure fæderas æton heofunlicne mete on
westene 7 hig synd deade ;

50 Ðis is se hlaf þe of heofonum com. 7
ne swelte se ðe of him ytt ;

51 Ic eom lybbende hlaf þe of heofonum
com. swa hwa swa ytt of ðyson hlafe. he
leofað on ecnysse. 7 se hlaf þe ic sylle is
min flæsc for middan-eardes life ;

52 þa iudeas fliton him betwynan 7
cwædon. hu mæg þes his flæsc us syllan to
etene.

53 þa cwæþ se hælend to him ;

Soþ ic secge eow næbbe ge lif on eow
buton ge eton mannes suna flæsc 7
his blod drincon ;

54 Se hæfð ece lif þe ytt min flæsc 7
drincð min blod. 7 ic hine arære. on þam
ytemestan dæge ;

55 Soþlice min flæsc is mete 7 min blod
is drinc.

56 se ðe ytt min flæsc 7 drincð min blod
he wunað on me. 7 ic on him.

57 swa swa lybbende fæder me sende 7
ic lybbe þurh fæder 7 se ðe me ytt he leofaþ
purh me.

46 Ne ge-seah nan man fæder buton se
þe ys of gode. se ge-sihð þonne fæder.

47 Soð ic segge eow se hæfð eche lyf þe
on me ge-lyfð ;

48 ic eom lyfes hlaf.

49 ure fæderes æten heofonlicne mete on
westene 7 hyo senden deade.

50 Ðis is se hlaf þe of heofene com. þæt
ne swelte se þe of hym et.

51 Ic eom libbende hlaf. þe of heofene
com. swa hwa swa ytt. of þisum hlafe ;
he leofeð on echnysse. 7 se hlaf þe ic selle
ys min flæsc. for middan-eardes life.

Þa Iudeas fliton heom be-tweonon
7 cwæðen hu maig þes hys flæsc
us syllen to etene.

53 þa cwæð se hælend to heom.

Soð ic segge eow næbbe ge lif on eow
búton ge eten mannes sunes flæsc.
7 his blod drinken.

54 Se hæfð ece lyf þe et min flæsc 7
drincð min blod 7 ic hine arære on þam
itemestan daige.

55 Soðlice min flæsc ys mete ; 7 min blod
ys drenc.

56 Se þe et min flæsc 7 drincð min blod ;
he wunað on me. 7 ic on hym.

57 swa swa libbende fader me sende 7 ic
libbe þurh fæder 7 se þe me æt ; he leofað
þurh me.

Dys sceal
anum dæge ær
palm-sunnan
dæge. Nisi
manducaueri-
tis carnem
filii hominis.
A.

Various Readings.

46. A. ge-seh. A. ys. A. B. C. of (*which* Cp. omits).
48. A. lyfes. 49. A. heofenlicne. B. C. hi. 50. A.
þys ys. A. heofenum. 51. A. heofenum. A. þyssan.
A. myn. A. myddan-eardes ; B. C. middan-geardes. A.
lyfe. 52. A. flyton. A. betweónan. A. hys. A.
etanne. 53. A. lyf. A. dryncan. 54. A. lyf. A.
yt myn. A. dryncð myn. A. hyne. A. ytemystan. 55.
A. myn (*twice*). A. ys (*twice*). A. drync. 56. A. yt
myn. A. dryncð myn.

Various Readings.

47. ece lif. 48. em lifes. 49. heofonlicene ; synde
(*glossed sunt*). 50. heofonum ; him. 51. heofone ;
þysum ; ecnysse ; sylle. 52. eom betwenon ; cwaðen
hwa mæg ; his. 53. halend ; drincen. 54. ecce lif ;
arare ; ytemesta. 55. is [*for 1st ys*] ; his drenc [*sic*].
57. fæder (*twice*) ; et ; leofeð.

- ne forðon ðone fæder gesæh ænig buta ðe se ðe Is from gode ðes gesæh ðone fæder
 46 *Non quia patrem uidit quis-quam nisi is qui est á deo hic uidit patrem * 61. iii.
 mt. cxii.
 lu. cxviii.
- soðlice soð is Ic cuoeðo iuh se ðe geleaf in mec hæfeð lif éce ic am
 47 *Amen amen dico uobis qui credit in me habet uitam aeternam 48 †Ego sum * 62. x.
 † 63. i.
 mt. cclxxxiii.
 mr. clxu.
 lu. cclxvii.
 * 64. x.
- hlaf lifes aldre ihero gebrecon † on uæstern þ fostrað † deaðo ueron † ðis
 panis uitae 49 *Patres uestri manducauerunt in deserto manna et mortui sunt 50 hic
 is hlaf of heofnum ufa stigende † þte gif hua* of ðæm gebrucceð † ne bið dead † ne deadageð * huæle, alt.
 est panis de caelo descendens ut si quis ex ipso manducauerit non moriatur to hua.
- ic am hlaf cuic † lifende ðe ðe ic of heofnum ufa stag gif huæle gebrucceð † of ðiss † * 65. x.
 51 *Ego sum panis uiuus qui de caelo descendi si quis manducauerit ex hoc † ðisse, alt. to
 ðiss.
- hlaf lifeð in écnisse † hlaf ðone ic selo lichoma min is fore middangeordes lif
 pane uiuet in aeternum et panis quem ego dabo cora* mea est pro mundi uita * alt. to caro
 in red ink.
- gecidon † getugon † forðon iudeas bituih cuoeðendo huu mæge ðes lichoma his us
 52 *Litigabant ergo iudaei adinuicem dicentes quomodo potest hic carnem suam uobis * 66. x.
- gesealla to eattanne cuoeð forðon him se hælend soðlice soð is ic cuoeðo iuh buta
 dare ad manducandum 53 dixit ergo eis iesus amen amen dico uobis nisi
- gie gebrucce † lichoma sunæ monnes † gie gedrinca his blod ne habbað gie lif in
 manducaueritis carnem fli hominis et biberitis eius sanguinem non habebitis uitam in
- iuh se ðe gebrucceð min lichom † drinceð min blod hæfeð lif éce
 uobis 54 qui manducat meam carnem et bibit meum sanguinem habet uitam aeternam
- † ic auoecco hine on ðæm blætrestæ dæge lichoma forðon min soðlice is mett
 et ego resuscitabo eum in nouissimo die 55 *Caro enim mea uere est cibus * 67. i.
 mt. cclxxxiii[1].
 mr. clxu.
 lv. cclxvi.
 * 68. x.
- † blod min soðlice is drinca se ðe brucceð min lichoma † drinceð min
 et sanguis meus uere est potus 56 *Qui manducat meam carnem et bibit meum
- blod in* mec unnes † ic in ðæm suæ gesende mec ðe lifende fæder † ic * on, alt. to in.
 sanguinem in me manet et ego in illo 57 sicut misit me uiuens pater et ego
- liofo fore ðæm fæder † se ðe bruceð mec † he liofeð fore mec
 uiuo propter patrem et qui manducat me et ipse uiuet propter me

46. ne forðon ðone fæder gisæh ænig buta ðe se ðe is from gode ðes gisæh ðone fæder 47. soð is soðlice
 ic cweðo iow se ðe gilefeð in mec hæfeð lif ecce 48. ic am hlaf lifes 49. fædres iowres gibrecun on ðæm
 woestenne ðone fostreð † deode werun 50. ðis is hlaf lifes ufa-stigende of heofnum þte gif hwele of ðæm
 gibruceð ne deaðað 51. ic am hlaf cwic se ðe of heofne ufa-stag gif hwele gibruces of ðissum hlafes lifeð
 in ecnisse † hlaf ðone ic selo lic-homa min is fore middangeorde lifes 52. getugon † cedun forðon iudeum
 to bitwion iow cweðende huu mæg ðes us lic-homa his sella to eotanne 53. cwæð forðon him ðe hælend
 soð is soðlice ic cweðo iow buta ge gi-brucce lic-homa [his to sellanne to eotanne cwæð forðon him ðe hælend
 soðlice]* suno monnes † gidrinceð his blod ne habbað in iow lif 54. se ðe gibruceð minne lic-homa † drinceð
 min blod hæfeð lif in ecnisse † ic awecco hine in ðæm yttmesta dagum 55. lic-homa forðon min soðlice
 is mett † blod min soðlice is drync 56. se ðe eteð minne lic-homa † drinceð min blod in me wunað † ic
 in him 57. swa sende mec ðe fæder ðe lifgende † ic lifo fore ðone fæder † se ðe eteð mec † he lifeð
 fore mec

* Some Latin
 words are here
 repeated; the
 gloss within
 square
 brackets is
 superfluous.

58 þis is se hlaf þe of heofonum côm.
na swa swa ure fæderas æton heofonlicne
mete ⁊ deade wæron ; Se þe ytt þysne hlaf
he leofað on ecnysse ;

59 Ðas þing he sæde on gesamnunge þa
he lærde on capharnaum ;

60 Manega his leorni[n]g-cnihta cwædon
þa hig ðis gehyrdon ; Heard is þeos spræc
hwa mæg hig gehyran ;

61 Ða wiste se hælend ⁊ his leorning-
cnihtas muredon betweox him sylfon be
pison. ⁊ he cwæð to him ⁊ eow beswicð.

62 gyf ge geseoþ mannes sunu astigendne
pær he ær wæs

63 gast is se ðe geliffæst flæsc ne fremað
nan þing. þa word þe ic eow sæde synt
gast ⁊ lif.

64 Ac sume ge ne gelyfað ; Witodlice
se hælend wiste æt fruman. hwæt þa gely-
fedan wæron ⁊ hwa hine belæwon wolde.

65 ⁊ he cwæð ; Forþig ic eow sæde ⁊
nan man ne mæg cuman to me buton min
fæder hit him sylle ;

66 Syððan manega his leorning-cnihtas
(sic) cyrdon. onbæc ⁊ ne eodon mid him.

67 Ða cwæþ se hælend to þam twelfum.
cweðe ge wylle ge fram me.

68 þa ȝwyrde him simon Petrus ⁊
cwæð ; Drihten to hwam ga we þu hæfst
eces lifes word

58 Ðis ys se hlaf þe of heofenum com.
na swa swa ure fæderes æte heofenlicene
mete ⁊ deade wæren. Se þe et þysne hlaf.
he leofeð on ecnysse.

59 þas þyng he sægde on ge-somnunge þa
he lærde on capharnaum.

60 Manega hys leorning-cnihte cwæðen
þa hyo þis ge-hyrden. Heard ys þeos spræce
hwa mæg hyo ge-hyran.

61 Ða wiste se hælend þæt hys leorning-
cnihtas muredon be-tweox heom selfum
be þyson. ⁊ he cwæð to heom ðæt eow be-
swicð.

62 gyf ge ge-seoð mannes sune asti-
gende pær he ær wes.

63 Gast ys se þe liffæst flæsc ne fremæð
nan þing. þa word þe ic eow sayde synde
gast ⁊ lyf.

64 ac sume ge ne lefeð. Wite[d]lice se
hælend wiste æt fruman hwæt þa ge-lef-
enden wæren. ⁊ hwa hine be-leawien wolde.

65 ⁊ he cwæð. For-þi ic eow sægde þæt
nan man ne mæg cuman to me buton min
fæder hyt hym sylle.

66 Seððan manega hys leorning-cnihta
cyrden on-bæc ⁊ ne eoden mid hym.

67 þa cwæð se hælend to þam twelfen
cwæðe ge ; wille ge fram me ;

68 Ða andswerede hym symon petrus ⁊
cwæð. Drihten to hwam ga we. þu hæfst
echæs lifes word.

Various Readings.

58. A. þys ys. A. heofenum. A. ætan heofenlicne. A. yt.
59. A. þyng. 60. A. B. C. leorning-; *miswritten* leornig
in Cp. A. -cnyhta. A. þys. A. ys. C. spræce. B. C.
hi. 61. A. wyste. A. -cnyhtas. A. sylfum ; B. C.
syluon. A. þysum. A. be-swyçð. 62. A. gif. 63.
A. ys. A. ge-lyffaest. A. þyng. A. synd. A. lyf. 64.
A. Wytodlice. A. wyste. A. fram [*for* æt]. A. B. C.
gelyfedan ; Cp. gelyfedan. A. hyne. A. B. C. belæwan
(*correctly*). 65. A. myn. A. hyt hym. 66. A. -cnyhta ;
B. C. -cnihta. A. eodon myd hym. 67. A. C. hælend.
68. A. symon. A. dryhten. A. lyfes.

Various Readings.

58. is ; heofonum ; faderes æton heofonlicene ; yt þisne ;
ecnysse. 59. þing. 60. his ; cwædon ; Heard (*glossed*
durus) ; spræce. 61. halend ; sylfum. 62. wæs. 63.
liffest ; sæde sinde ; lif. 64. Witodlice ; halend ; wæron ;
belæwian ; cumen ; hit. 66. Syððan mænega his. 67.
cweðe ; gan [*added at end of verse*]. 68. him simon ;
Drihten ; ecces.

	ðes	is	hlaf	seðe	of	heofnum	ofdune	astag	ne	suæ	gebræcon	aldro	ihero
58	hic	est	panis	qui	de	cælo	descendit	non	sicut	manducauerunt	patres	uestri	
þ	heofunlic	met ⁊	deado *	sint ⁊	seðe		bruceað	ðiosne ⁊	hlaf	lifað	in	ecnisse	* MS. deade,
	manna	et	mortui	sunt	qui		manducat	hunc	panem	uiuet	in	aeternum	alt. to deado.
	ðas	cuæð	in	somnunge	lærde	in	ðær byrig		menigo	foreðon	geherdon	of	
59	haec	dixit	in	synagoga	docens	in	capharnaum	60	multi	ergo	audientes	ex	
	ðegnum	his	cwoedun	stið ⁊	is	ðis	uord	hua	mæge	hine	gehere	uiste	
	discipulis	eius	dixerunt	durus	est	hic	sermo	quis	potest	eum	audire	61	sciens
	uutudlice	se hælend	mið	hine seolfne	foreðon ⁊	þte	hwæstredon ⁊	missprecon	of	ðis	ðegnas	his	cuæð
	autem	iesus	apud	semet-ipsam	quia		murmurarent	de	hoc	discipuli	eius	dixit	
	him	ðis	iuh	ondspyrneð ⁊		gif	uutudlice	gie geseað	sunu	monnes	ofdune stigende	ðer	
	eis	hoc	uos	scandalizat	62	*Si	ergo	uideritis ⁊	filium	hominis	ascendentem	ubi	* 69. i.
													mt. cccx.
	uæs	ærst		gaas (sic)		seðe	lif-fæstas	lichoma	ne	forstondes	æniht	uordo	mr. cxi.
	erat	prius	63	*Spiritus	est	qui	uiuificat	caro	non	prodest	quicquam	† Uerba	ln. cccxvii.
													+ MS. uideris,
													alt. to
	ðaðe	spræcende ⁊	am ⁊	iuh	gaast	⁊	lif	sint	ah	aron ⁊	sumo	from	iuh
	quae	locutus	sum	uobis	spiritus	et	uita	sunt	64	sed	sunt	quidam	ex
													uobis
													qui
													* XVII. 70. iiii.
													mt. cccxvii.
													mr. clxxviii.
													+ 71. x.
	neglefað	niste	forðon	from	fruma	se hælend	ðaðe	ueron	gelefendo ⁊	⁊	hua	sellende	
	non credunt	*Sciebat	enim	ab	initio	iesus	qui	essent	credentes	et	quis	traditurus	* 72. iiii.
													mt. cclxxviii.
													mr. clxi.
	uere	hine	⁊	cuæð	foreðæm ⁊	ic cuæð	iuh	þte	nænig	monn	mæge	gecuma	to
	esset	eum	65	*Et	dicebat	propter-ea	dixi	uobis	quia	nemo	potest	uenire	ad
													me
													* 73. x.
	buta	sie	him	gesald	from	feder	minum	of	ðis	menigo	ðegna	his	fromfoerdon
	nisi	fuerit	ei	datum	á	patre	meo	66	ex	hoc	multi	discipulorum	eius
													abierunt
	on bæccling	uutudlice	ne	mið	hine	ge-eaddon		cuoed	forðon	se hælend	to	ðæm	tuocelfum
	retro	etiam	non	cum	illo	ambulabant	67	dixit	ergo	iesus	ad	duodecim	
	hueðer	æc	gie	uallað	fara ⁊	from-geonga		geonduarde	forðon	him		petrus	drihten
	num-quid	et	uos	uultis	abire		68	*Respondit	ergo	ei	simon	petrus	domine
													ad
													* 74. i.
													mt. clxvi.
													mr. lxxxvii.
													lu. xciiii.
	huæm	woe	ge-geonge ⁊	uordo	lifes	ece	ðu hæfis						
	quem		ibimus	uerba	uitae	aeternae	habes						

58. ðis is hlaf seðe of heofne of-dune astag ne swa gibrecun ældro iower ðone heofunlica mett ⁊ deode werun seðe etcð ðiosne hlaf lifeð in ecnisse 59. ðas cwæð in somnungum lærde in ðær byrig 60. monige forðon of ðegnum his cwedun stið is ðis word hwa mæg hine gihera 61. wiste wutudlice ðe hælend mið hine solfne forðon ⁊ þte hiæ hwispradun of ðisse ðegnas his cwæð him ðis iowih geondspyrnað 62. gif forðon ge giseað suno monnes of-dune stigende hwer wæs ærist 63. gast is seðe liffæsteð lic-homa nefor (sic) forstondes æniht word ðaðe ic sprecende am iow gast ⁊ lif sint 64. ah sindun sume of iow ðaðe ne gilefað wiste forðon from fruma god ðaðe werun gilefende ⁊ hwelc sellende were hine 65. ⁊ cwæð to ðæm fore-ðæm ic cwæðo iow forðon nænig mon ne mæg cuma to me buta sald were him from feder minum 66. of ðisse monige ðegnas his from-foerdun on bæcling wutudlice ne miððy eodon 67. cwæð forðon ðe hælend to ðæm twelfum ah hweðre ⁊ ge wallað from-gonga 68. ond-sworade him symon petrus drihten to hwon we gigonge word lifes eces ðu hæfes

69 7 we gelyfað 7 witon ꝥ þu eart crist godes sunu ;

70 Se hælend him 7swarude 7 cwæð. hu ne geceas ic eow twelfe 7 eower an is deofol.

71 he hyt cwæþ be iuda scarioþe þes hine belæwde þa he wæs an þara TWELFA.

CHAPTER VII.

Dys sceal on tywes dæg on þære fiftan wucean innan lengtene. Ambulabat iesus in galileam. A.

1 Syppan for se hælend to galilea. he nolde faran to iudea forþam þe þa iudéas hine sohton 7 woldon hyne ofsléan

2 hit wæs gehende iudea freols-dæge ;

3 His broðra cwædon to him. far heonon 7 ga on iudea land. ꝥ þine leorning-cnihtas geseon þa weorc þe þu wyrcest ;

4 Ne deð nan man nan þing on diglum. ac secþ ꝥ hit open sy ; Gif ðu þas þing dest geswutela þe sylfne middan-earde ;

5 Witodlice ne his magas ne gelyfdon on hyne ;

6 Ða cwæþ se hælend to him gyt ne côm min tid. eower tid is symble gearu.

7 ne mæg middan-eard eow hatigean ac he hatað me forþam ic cype gewitnesse be him ꝥ his weorc synt yfele ;

8 Fare ge to þison freols-dæge. ic ne fare to þison freols-dæge forþam min tid nis gyt gefylled ;

9 He wunede on galilea þa he þas þing sæde ;

69 7 we ge-lefed 7 witen þæt þu ert crist godes sune.

70 Se hælend hym andswerede 7 cwæð. Hu ne cheas ic eow twelfe. 7 eower an ys deofel.

71 he hyt cwæð be iuda scariothe þes hyne be-lawede þa he wæs an þare twelfa.

CHAPTER VII.

1 Syððan for se hælend to galilea. he nolde faren to iudea. for-þan þe þa iudeas hine sohten 7 woldan hine of-slean.

2 hyt wæs hende iudea freols-daige.

3 Hys broðre cwæðen to hym. far heonnan 7 ga on iudea land. þæt þine leorning-cnihtas ge-seon þa werc þe ðu wyrcst.

4 Ne deð nan man nan þing on dihlum. ac secð þæt hyt open sy. Gyf þu þas þing dest ge-swutele þe selfne middan-earde.

5 Witodlice ne hys magas ne ge-lyfdan on hyne.

6 Ða cwæð se hælend to heom. get ne com min tid. eower tid ys symle gearu ;

7 ne mayg middan-eard eow hatian. Ac he hatað me for-þan ic kyðe ge-witnysse be hym ꝥ hys weorc synt yfele.

8 Fare ge to þisum freols-daige ic ne fare to þise freolsdayge for-þam min tid nys geot ge-fylled.

9 he wunede on galilea þa he þas þing saigde.

Various Readings.

69. A. wyton. A. cryst. 70. A. 7swarode. A. ys. 71. A. 7 he [for he]. A. hyne.

Cap. vii. 1. C. Siððan (*with large initial*). A. hyne (*twice*). 3. A. Hys. A. C. broðro ; B. broþro. A. ðyne. A. -cnyhtas. A. worc. 4. B. C. mann. A. dyglum ; B. C. dihlum. A. sig. A. on myddan-earde [*for middan-earde*]. 5. A. wytodlice. 6. A. tyd (*twice*). A. B. C. symle. A. earu. 7. A. myddan-. A. B. C. hatian. A. gewyt-nesse. A. synd. 8. A. Faran. A. þyssan (*1st time*) ; þysum (*2nd time*). A. myn tyd. A. B. C. nys. 9. A. wunode. A. þyng.

Various Readings.

69. eart. 70. halend him ; Hwu ; ceas ; is deofol. 71. hit ; hine ; þara.

Cap. vii. 1. faran ; wolden. 3. -cnihtes ; wyrc. 4. Gif ; ge-swutela ; sylfne. 5. his ; ge-lifden ; hine. 6. gyt ; gare. 7. midden- ; hatað ; cyðe ; him ; his. 8. -dayge (*twice*) ; geat. 9. sægde.

69 7 ue gelefdon 7 ue ongetton forðon ðu arð sunu godes geonduearde
et nos credidimus et cognouimus quia tú és christus filius dei 70 *Respondit* 75. x.

him se hælend ahne ic iuih tuelfo geceas 7 of iuh* an diul is cuæð * MS. iuih,
eis iesus nonne ego uos duodecim elegi et ex uobis unus diabolus est 71 dicebat alt. to iuh.

uutudlice iudam ðæs londes ðes forðon uæs sellend 7 hine miððy uæs 7 an of
autem iudam simonis scariothis hic enim erat traditurus eum cum esset unus ex

ðæm tuelfum
duodecim

CAP. VII.

æfter ðas foerde 7 eode 7 se hælend in ðær megð ne forðon walde in iudea geonge
1 *Post haec ambulabat iesus in galilaea non enim uolebat in iudaeam ambulare* XVIII.

foreðon sohton hine iudeas to acuellanne 7 uæs uutudlice ðn neh doeg symbel
quia quaerebant eum iudaei interficere 2 erat autem in proximo dies festus

iudea temples mæssa cuoedon uutudlice to him broðro his faer heana 7 gae 7 geong
iudaeorum scenopegia 3 dixerunt autem ad eum fratres eius transi hinc et uade

in iudea 7te 7 ðegnas ðine geseað uoerco ðino ða ðu does 7 wyrcað neanig monn
in iudaeam ut et discipuli tui uideant opera tua quae facis 4 nemo

forðon in degle 7 in deigelnise huod-huoegu wy[r]cas 7 soecað he in eaunge 7te se* 7 gif ðas ðu wyrcas * MS. sie, alt.
quippe in occulto aliquid facit et quaerit ipse in palam esse si haec facis to se.

aed-eauua ðec seolfne middangeorde 7 ne forðon broðro his gelefdon on hine cuoeð
manifesta té ipsum mundo 5 neque enim fratres eius credebant in eum 6 dicit

forðon him se hælend tid min ne ðaget cuom tid uutudlice iuerro symble is
ergo eis iesus tempus meum nondum uenit tempus autem uestrum semper est

gearua ne mæge se middangeord gefiage iuih mec uutudlice gefiað forðon ic cyðnise
paratum 7 non potest mundus odisse uos me autem odit quia ego testimonium

ðerh-trymme of him 7 ðæm forðon uoerca his yflo sint gie astiges to doege symbel
perhibeo de illo quia opera eius mala sunt 8 uos áscendite ad diem festum

ðiosne 7 ðissum ic ne astigo ic to doege symbel ðissum forðon min tid ne ðaget gefylled
hunc ego non áscendo ad diem festum istum quia meum tempus nondum impletum

is ðas miððy gecuede 7 he wunade in ðær mægð
est 9 haec cum dixisset ipse mansit in galilæa

69. 7 we gilefdun 7 7 (sic) we ongetun forðon ðu arð crist suno godes 70. giondsworade him ðe hælend
ah ne ic iowih twelfe giceos 7 of iow an diowul is 71. cwæð wutudlice iudas simeon ðe scariothiscæ ðis
wæs forðon sellende hine wæs an of ðæm twelfum

Cap. VII. 1. æfter ðisse ðe hælend eode in ða cæstre ne forðon walde in iudeam gonga forðon sohton
hine to acwellanne iudeas 2. wæs wutudlice neh iudeam temples mæssa 3. cwedun wutudlice to him
broðro his fæh hiona 7 gaa in iudeam 7te 7 ðegnas ðine giseað were ðine ða ðu does 4. nænig mon
forðon in degolnise hwaethwoegno wyrces 7 soece he in eowunga were gif ðas ðu wyrce æt-eow ðeð him solfne (sic)
middangeorde 5. ne forðon broðro his gi-lefdun in hine ne 6. cwæð forðon him ðe hælend tide min
ne ða gett to-com tid wutudlice iower symle is georo 7. ne mæg midengeord gi-floge iowih mec wutudlice
fiað forðon cyðnisse ðerh-trym of ðæm forðon were his yfle sindun 8. ge astigað to dæge symbles ðiosne
forðon min tid ne ðagett gifylled is 9. ðas miððy giewedun he wunade in

10 Eft þa his gebroðru foron þa for he eac to ðam freols-dæge. næs na openlice [ac dygolllice.]

11 Ða iudeas hyne sohton on þam freols-dæge ⁊ cwædon. hwar is he.

12 ⁊ mycel gehlyd wæs on þære menigeo be him. Sume cwædon. he is god. oðre cwædon. nēse. ac he be-swicð þis folc.

13 þeah-hwæpere ne spræc nan man openlice be him for þæra iudéa ege;

14 **Þ**a hit wæs mid dæg þæs freols-dæges þa eode se hælend into þam temple ⁊ lærde.

15 ⁊ þa iudeas wundredon ⁊ cwædon; Hu-meta cann þes stafas þonne he ne leornode.

16 Se hælend him ʒswarode ⁊ cwæþ. mi[n]* lar nis na min. ac þæs þe me sende.

17 gyf hwa wyle his willan don he gecwemð (*sic*) be þære lare hwæper heo si of gode hwæper þe ic be me sylfum spece;

18 Se þe be him sylfum sprycð secþ his agen wuldor se þe secþ þæs wuldor þe hyne sende. se is soþfæst. ⁊ nis nan unrihtwisnys on him;

19 Hu ne sealde moyses eow .æ. ⁊ eower nan ne healt þa .æ. Hwi séce ge me to of-sleanne.

20 þa ʒswarode seo menigeo ⁊ cwæð. deofol þe sticað on. hwa secð þe to of-sleanne;

10 Eft þa hys broðre foren þa for he eac to þam freols-daige. næs na openliche ac digellice.

11 Ða iudeas hyne sohton on þam freols-daige. ⁊ cwæðen hwær ys he.

12 ⁊ michel ge-hlyd wæs on þære manigeo be hym. Sumen cwæðen he ys god. oðre cwæðen nese. ac he be-swycð þæt folc.

13 þeah-hwæðere ne spræc* nan man* MS. swræc. openliche be hym for þære iudea eyge.

14 **Ð**a hyt wæs mid daig þas freols-daiges. þa eode se hælend in-to þam temple ⁊ lærde.

15 ⁊ þa iudeas wundredon ⁊ cwæðen. Hu-mete can þes stafes þonne he ne leornede;

16 Se hælend heom andswerede ⁊ cwæð. mi lare nys na min. ac þas þe me sende.

17 gyf hwa wile don hys willan. he gecnawð be þære lare hwæðer he syo of gode. hwæðer þe ic be me selfe spræce.

18 Se þe be hym selfe spræcð. secð hys agene wulder. Se þe secð þæs wuldor þe hyne sende. se ys soðfæst. ⁊ nis nan unriht-wisnesse on hym.

19 Hu ne sealde moyses eow eæ. ⁊ eower nan ne healt þa eæ. Hwi seche ge me to of-slænne;

20 þa answerede syo manige ænd cwæð. Deofel þe stiked on; hwa secð þe to of-slænne.

Dys sceal on myd-lengt-
enes wucan
on tywes dæg.
Iam die festo
mediante. A.

* Miswritten
mi in Cp. and
B.

Various Readings.

10. A. B. C. broðru. A. ac dygolllice; B. C. ac digellice; *which* Cp. omits. 11. A. ys. 12. A. mænio. A. ys. A. be-swycð þys. 13. A. -hwæðre. 14. A. myd. 15. A. can. 16. A. myn; *miswritten* mi in Cp. and B. A. nys. A. myn. 17. A. gif. A. hys wyllan. A. B. C. ge-cnæwð; *miswritten* gecwemð in Cp. A. sig. 18. A. ys. A. nys. A. unrihtwysnys. 19. A. hwig. 20. A. mænio. A. stycað.

Various Readings.

10. foron; nes; openlice; digellice. 11. hine; cwaðen. 12. micel ge-lyd; him; Sume cwæðon; is; cwæðon. 13. -hweðere; spræc; openlice; him. 14. hit; -dages; halend. 15. hu-mæte. 16. nis. 17. wille; his; sy; hweðer; sylfe sprece. 18. him sylfe sprecð; his; wuldor (*twice*); hine; is; -nyse; him. 19. helt; .æ. (*2nd time*); sece; of-slænne. 20. seo manigeo; Deofol; sticeð; of-slænne.

10	þte ut	utudlice autem	astigon † ascenderunt	broðro fratres	his eius	ða † tunc	⁊ et	he ipse	astag ascendit	to ad	doege diem	symbol festum		
ne † no non	euunge manifeste	ah sed	suelce quasi	in in	degle occulto	11 iudeas iudaei	forðon ergo	sohton quaerebant	hine eum	on doege in die	symbol festo			
⁊ et	cuoedon dicebant	ðer ubi	is est	he ille	12 et	huæstrung murmur	micel multus	from de	ðæm † eo	uæs erat	in ðreat in turba	sumo oðoro quidam		
forðon enim	cuoedon dicebant	forðon quia	god bonus	is est	oðoro alii	utudlice autem	cuoedon dicebant	næse * non	ah sed	besuicað seducit	ða menigo turbas	* MS. næso, alt. to næse.		
13 nemo tamen	nænig huæðre palam	gespræc loquebatur	of him † de illo	fore propter	fyrhto † metum	iudea iudaeorum	14 gee † iam	utudlice autem						
doeg die	ðe symbol festo	miððy mediante	geworht ascendit	uæs † iesus	astag in temple in templum	⁊ et	lærde † docebat	15 et	⁊ wundradon mirabantur					
iudeas iudaei	cuoedon dicentes	huu quomodo	ðes hic	stafas litteras	wat scit	miððy cum	ne non	geliornade dedicerit	16 geonduearde respondit	him eis	se hælend iesus			
⁊ et	cwæð dixit	min mea	laar doctrina	ne non	is est	min mea	ah sed	ðæs eius	seðe qui	sende misit	mec me	17 gif si	hwa quis	uælle uoluerit
uillo uoluntatem	his eius	geuyrca facere	ongetteð † cognoscet	of de	laar doctrina	hueðer utrum	from ex	gode deo	sie † sit	án ego	ic á	from me me ipso	* MS. seolfe, alt. to seolfum.	
spreco loquor	18 seðe qui	from hine á	seolfne semetipso	spreceð † loquitur	from him seolfum	uuldor † gloriam	suundor † propriam	soecað quaerit						
seðe utudlice qui	soecas autem	uuldor † quaerit	gloriam	his eius	seðe qui	sende misit	hine illum	ðes hic	soð-cwoed uerax	is est	⁊ et	un-soð-fæstnise iniustitia	in ðæm in illo	
ne non	is est	ahne † 19 nonne	moises moses	salde dedit	iuh uobis	æ legem	⁊ et	nænig nemo	of ex	iuh uobis	wyrças facit	æ legem		
forhuon quid	mec me	gie soecas quaeritis	to acuoellanne interficere	20 geonduearde respondit	ðio menigo † turba	⁊ et	cwoeð dixit	diul daemonium	ðu hæfis habes					
hwa quis	ðec té	soecað quaerit	to acuoellanne † interficere											

10. þte wutudlice astigun broðro his ða he astag to dæge symbles ne † no eowunga ah swelce in degol-nisse
 11. iudeas forðon sohtun hine on dæge symbles ⁊ cwedun hwer is he 12. ⁊ hwisprunge micle wæs of ðæm
 in ðreote sume forðon cwedun forðon god is oðre wutudlice cwedun nese ah se swiceð ða mengo 13. ne
 ænigmon hweðre eowunga gispræc from him fore fyrhto iudea 14. ge wutudlice to dæge symbles giworht
 wæs astag ðe hælend on tempel ⁊ lærde 15. ⁊ wundradun iudeas cweðende huu ðes stafas watt miððy ne
 gi-liornade 16. giondsworade him ðe hælend ⁊ cwæð min lar ne is min ah his seðe sende mec 17. ...welle
 willige... ongeatað of lare hweðer of gode sie † ic from me solfa ic spreco 18. seðe from him spreæn bið
 wuldor swiðor soeceð seðe wutudlice soeceð wuldor his seðe sendes hine soð-cweden is ⁊ in soð-fæstnise ðæm
 ne is 19. ah ne moyses salde iow æ ⁊ nænig of iow wyrceð æ hwæt mec ge soecas to acwellanne 20. gi-
 ond-sworade him ðio mengo ⁊ cwæð diowul ðu hæfes hwa ðec soeceð to acwellanne

21 Ða ʒswarode se hælend ʒ cwæð to him. an weorc ic worhte ʒ ealle ge wundrigeaþ.

* Miswritten
ymbmys-
denysse.

22 forðy moyses eow sealde ymbmysdenysse* næs na forþi þe heo of moyse sy ac of fæderon. ʒ on reste-dæge ge ymb-sniðað mann.

23 ꝥ moyses .æ. ne sy toworpen. ʒ ge belgaþ wið me forðam þe ic gehælde anne man. on reste-dæge.

24 ne deme ge be ansyne ac demað rihtne dom;

25 Sume cwædon þa ðe wæron of ierusalem. hu nis ðis se ðe hi seceað to ofsleande.

26 ʒ nu he spycþ openlice ʒ hīg ne cweðað nan ðing to him; Cweðe we. hwæþer þa ealdras ongyton ꝥ þis is crist.

27 ac we witon. hwanon þes is; Ðonne crist cymþ. þonne nat nan mann hwanon he biþ;

28 Se hælend clypode ʒ lærde on þam temple. ʒ cwæð. Me ge cunnon ʒ ge witon hwanon ic eom. ʒ ic ne com fram me sylfum. ac se is soð þe me sende þone ge ne cunnon;

*- * This
clause is from
Cap. viii. 55.

29 *Ic hyne can. ʒ gif ic secge ꝥ ic hine ne cunne. ic beo leas ʒ eow gelic.* Ic hyne can ʒ ic eom of him ʒ he me sende.

21 Ða andswerede se hælend ʒ cwæð. to heom. an werch ic worhte. ʒ ealle ge wundriað.

22 for-þy moyses eow sealde ymbmysðe-nysse næs na for-þy þe he of moyse sy. ac of þam faderon; ʒ on reste-dayge ge ymb-snyðeð man.

23 þæt moyses æ. ne sy to-worpen. ʒ ge belgað wið me. for-þan þe ic ge-hælde enne man. on reste-dayge.

24 ne deme ge be ansyene. ac demað rihtne dom.

25 Sume cwæðen þa þe wæren of ierusalem. hu nys þis se þe hyo secheð to ofsleanne.

26 ʒ nu he specd openlice. ʒ hyo ne cweðeð nan þing to hym. Cweðe we hwæðer þa ealdres on-gyton ꝥ þis ys crist.

27 ac we witon hwanon he ys. Ðonne crist cymð þanne nat nan man hwanen he beoð.

28 Se hælend cleopede ʒ lærde on þam temple ʒ cwæð. Me ge cunnen. ʒ ge witen hwanen ic eom. ʒ ic ne com fram me selfen. ac se ys soð þe me sende. þonne ge ne cunnen.

29 *Ic hyne cān. ʒ gyf ic segge þæt ich hine ne cunne. ic beo leas. ʒ eow ge-lich.* Ich hyne can. ʒ ich em of hym. ʒ he me sende.

Various Readings.

21. A. wundriað. 22. A. forþyg (1st time); forþig (2nd time). A. sig. A. -snyðað. 23. A. sig. A. wyð. 24. A. ryhtne. 25. A. on hierusalem (sic). A. nys þys. A. B. C. hig secað. A. B. C. ofsleanne (correctly). 26. A. ongytan ꝥ ðys ys cryst. 27. A. wyton. A. ys. A. cryst. A. man hwanen he byð. 28. A. wyton hwanen. A. ys. 29. A. hyne (thrice). A. B. C. hym.

Various Readings.

21. wyr. 22. for-ði (twice); heo; fæderon; -daige; 23. At beginning of verse is added, in later hand—gyf ymbmysðenyssse tache man on rest[e] daige; æ; for-ðam; anne mann; -dæge. 25. cwaðen; waren; hwu nis; secað. 26. specð; hio; him; is. 27. wyten; is; þonne [for þanne]; hwanan; byð. 28. clypode; cunnon; hwiton (sic) hwanon; sylfum; is; cunnon. 29. gif; secge; ic [for ich]; ge-lic; Ic [for Ich] hine; ic eom; him.

ge-onduarde se hælend 7 cwæð ðæm an 7 uoerc ic dyde 7 ic uorhte 7 gie alle wundriað
 21 respondit iesus et dixit eis unum opus feci et omnes miramini

forða 7 forðon moises salde iuh 7 ymb-huungun 7 ne 7te from mose is ah from aldrum 7
 22 propter-ea moises dedit uobis circumcisionem non quia ex mose est sed ex patribus

7 in symbel 7 sunnedæge ge ymbcearfes 7 ðone monnu gif 7 ymbcearfise onfoeð se monn
 et in sabbato circumciditis hominem 23 si circumcisionem accipit homo

in sunnedæge 7te ne se undoen 7 æ moises me gie iorsiges 7 7te 7 forðon all ðone monno
 in sabbato ut non soluatur lex mosi mihi indignamini quia totum hominem

hal ic worhte to sunnedæge nalle gie gedoema æfter onsione 7 ah soðfæst dom
 sanum feci in sabbato 24 nolite iudicare secundum faciem sed iustum iudicium

gedoemað cuoedon forðon summo oðoro from hierusalem ahne ðes is ðone soecað
 iudicate 25 dicebant ergo quidam ex hierosolymis nonne hic est quem querunt

to a-cuellanne 7 heono eawunge sprecað 7 noht him cwæðas hueðer 7 soðlice ongetun
 interficere 26 et ecce palam loquitur et nihil ei dicunt num-quid uere cognouerunt

ða aldormen 7te ðes is crist ah ðiosne we uuton huona sie 7 crist untudlice miððy
 principes quia hic est christus 27 sed hunc scimus unde sit christus autem cum

gecymes nænig monn uat huona sie 7 bið [clioppande uas 7 forðon lærdæ 7 in temple se hælend
 uenerit nemo scit unde sit 28 *Clamabat ergo docens in templo iesus

* 76. iii.
 mt. cxii.
 lu. cxiii.

7 cwæð 7 mec gie uuton 7 huona ic am 7 gie uuton 7 from me seolfum ne cuom ic ah is soð
 et dicens et mé scitis et unde sim scitis et á mé ipso non ueni sed est uerus

seðe sende mec ðone gie ne uuton ic uat forðon 7te from ðæm am 7 he mec
 qui misit me quem uos nescitis 29 ego scio eum quia ab ipso sum et ipse me

sende
 misit

21. giondsworade ðe hælend 7 cwæð him an werc ic dyde 7 alle wundriað 22. fore-ðæm salde iow
 ðæt ymb-hygcende ne forðon of moyse were ah of aldrum 7 on symbel-dæge ge ymb-ceorfas ðone monno 23. gif
 ðæt ymb-cer[f]nisse onfoeð monn on sunnadæge 7te ne se undoen æ moyses mec ge iorsigas forðon alle ðone monno
 halne ic dyde on sunnadæge 24. nallað ge doema æfter onsione ah soðfæstne dom ge doemað 25. cwedun
 forðon sume of ðær byrig ah ne ðis is ðone ge-soecað to acwellanne 26. 7 heono eowunga spreocað 7 noht him
 cweoðas ah ne soðlice ongetun ða aldormen 7te ðes is crist 27. ah ðiosne we wuton hwona sie crist wutudlice
 miððy gecymes nænig watt hwona sie 28. cliopende forðon lærde in temple ðe hælend 7 cwæð 7 mec ge wuton
 7 from me seolfum ne com ic ah is soð seðe sende mec ðone ge ne wuton 29. ic watt hine seðe from him
 seolfum 7 he mec sende

30 hig hine sohton to nimanne ⁊ hyra nan hys ne æt-hran. forðam þe his tid ne com þa gyt;

31 Manega of ðære menigeo gelyfdon on hine ⁊ cwædon. Cweþe ge wyrð crist ma tacna þonne he cymð þonne þes deð.

32 þa pharisei gehyrdon þa menigeo þus murnige[n]de be him; * Ða ealdras ⁊ ða pharisei sendon hyra þenas ⁊ hig woldon hine gefōn;

33 Ða cwæð se hælend gyt ic beo sume hwile mid eow ⁊ ic ga to ðam þe me sende;

34 Ge secað me ⁊ ne findaþ. ⁊ ge ne magon cuman þar ic eom.

35 þa iudeas cwædon betweonan him sylfum hwyder wyle þes faran ⁊ we hine ne findon. cwyst þu wyle he faran on ðeoda todræfednysse ⁊ hig læran;

36 Hwæt is ðeos spræc þe he sprycð ge seceaþ me ⁊ ne findaþ. ⁊ ge ne magon cuman þar ic eom;

37 On þam æftemestan mæran freolsdæge stod se hælend ⁊ clypode. cume to me se ðe hine þyrste ⁊ drince;

38 Se þe gelyf on me swa ⁊ ge-writ cwyð. lybbendes wætres flod flowað of his innoðe.

39 ⁊ he cwæð be þam gaste þe þa sceoldon under-fon þe on hyne gelyfdon. þa gyt næs se gast geseald. forþam þe se hælend næs ða gyt gewuldrud;

30 Hyo hyne sohten to nymene. ⁊ heore nan hys ne æt-hran. for-þam þe hys tyd ne com þa gyt.

31 Manega of þære manigeo ge-lefdon on hyne. ⁊ cwæðen. Cweðe ge werð crist ma tacna þonne he cymð þonne þes deð;

32 Ða pharisei ge-herden þa manigeo þus murniende be hym.

Ða ealdres ⁊ þa farisei sendon heora þehnas þæt hyo wolden hyne fon.

33 Ða cwæð se hælend. gyt ic beo sume hwile mid eow. ⁊ ich ga to þam þe me sende.

34 Ge seched me; ⁊ ne findeð. ⁊ ge ne magen cuman þær ic em.

35 Ða iudeas cwæðen be-tweonen hem sylfum. hwiðer wile he faren. þæt we hine ne finden. Cwæðst þu wile he faran on þeoda to-dræfednysse ⁊ hyo læron.

36 Hwæt ys þies spræce þe he sprecð. Ge secheð me ⁊ ne findeð. ⁊ ge ne magon cumen þær ic eom.

37 On þam after-mesten mæren freolsdæge. stod se halend ænd clepede. cume to me se þe hine þyrste ⁊ drinke.

38 Se þe ge-lyfd on me swa þæt ge-writ cwæð. libbendes wæteres flod floweð of hys innoðe.

39 Ðæt he cwæð be þam gaste þe þa scolden under-fon þe on hym ge-lyfdon. Ða get nes se gast ge-seald. for-þam þe se hælend næs þa gyt ge-wuldrod.

Various Readings.

30. A. hyne. A. nymanne. A. heora. C. is [for his]. A. tyd. 31. A. mænego. A. hyne. A. Cweðað. A. cryst. 32. A. mænego. A. murniende; B. murnigende; C. murnige (sic); miswritten murnigede in Cp. A. Ða (with large blue initial). A. B. C. om. ða before pharisei. A. heora. 33. A. hwyle. A. om. mid eow. A. gange [for ga]. 34. B. C. seceað. A. fyndað. 35. A. betwioh hym. A. hyne. A. fyndon. A. to-dræfednessa. 36. A. spræc [for sprycð]. A. secað; B. C. secegað. A. fyndað. 37. A. æftemystan. A. Cume ge to me þe hym. A. drynce. 38. A. ge-wryt. C. libbendes. A. wæteres. A. ynnode. 39. A. B. C. gewuldrod.

Various Readings.

30. hine; his; for-þan; his tid. 31. hine; cwæðon; wyrð; tacne. 32. ge-hyrdon; murnigende; him; ealdras; pharisei; þehnas (as in H.); hine. 33. halend; ic [for ich]. 34. seceð; cume (sic); eom. 35. cwaðon betweenen heom; hwider; ðes faran [for he faren]; Cweðst; hwile [for wile]. 36. þeos spræce; seceð; eam. 37. æfter-; -daige; clipede; drince. 38. ge-lefð; cweð; lybbendes weateres; flowað; his. 39. him ge-lyfdon; næs (twice).

* Dys sceal on monan dæg on þære fyftan wucan innan lenctene. Miserunt principes & pharisei ministros. A.

sohton † forðon hine to grioppanne † † † nænig monn sende on him † hond forðon * 77. i.
 30 * Querebant ergo eum apprehendere et nemo misit in illum manus quia mt. cccx.
 ne ðaget cuom tid his of ðær ðreate † menigo uutudlice menige gelefdon on him † In the
 nondum uenit hora eius 31 * De turba autem multi crediderunt in eum margin—†te
 † cuoedon crist miððy cymeð hueðer † menigo becono † mæ wundra wyrcað ðon ða ðe ðes * XVIII.
 et dicebant christus cum uenerit num-quid plura signa faciet quam quae hic 78. x.
 wyrcað geherdon ða aelaruas þ ðreat huaestrende † of ðæm † ðas † sendon ða aldormenn
 facit 32 audierunt pharisei turbam murmurantem de illo haec * ET miserunt principes * 79. i.
 † aelaruas embehtmenn † †te hia ge-grioppo † cuæð forðon se hælend ða gæt lytle
 et pharisei ministros ut appraehenderunt (sic) eum 33 * Dixit ergo iesus athuc modicum * 80. iii.
 tid † huile mið iuh am † ic geonge † to ðæm seðe mec sende gie soecas mec † ne gemoetað gie
 tempus uobis-cum sum et uado ad eum qui misit me 34 * Quaeritis me et non inuenietis * 81. x.
 † ðer ic am † biuam gie ne mago cume cuoedon forðon iudeas to him seolfum ðadder (sic) ðes
 et ubi sum ego uos non potestis uenire 35 dixerunt ergo iudaei ad se ipsos quo hic
 færende uæs † is forðon ne gemoete ue hine hueðer † on towyrpnise † hædna færende is † †
 iturus est quia non inueniemus eum num-quid in dispersionem gentium iturus est et
 lærend hædno huaed uæs † ðis uord ðone † cuoæð soecað gie mec † ne gemoeteð
 docturus gentes 36 quis est hic sermo quem dixit quaeritis me et non inuenietis
 † ðer ic am ne mago gie cuma in † on ðæm hlæt mesta dæg micle ðæs symbles
 et ubi sum ego non potestis uenire 37 IN nouissimo autem die magno festiuitatis
 ge-stod se hælend † cliopade † cuæð seðe ðyrsteð cyme to me † drinca* seðe gelefað on * MS. drin-
 stabat iesus et clamabat dicens qui sitit ueniat ad me et bibat 38 qui credit in cað, alt. to
 me sic ut dixit scribura flumina de uentre eius fluent aquae uiuae ðis
 39 hoc
 uutudlice cuæð of gaste ðone ondfengo uoeron ða ðe lefdon † on him † forðon næs † se gast
 autem dixit de spiritu quem accepturi erant credentes in eum non enim erat spiritus
 †te † forðon se hælend ne ðageane wæs geuuldrad †
 quia iesus nondum fuerat glorificatus

30. sohtun forðon hine to grioppanne † nænig mon sende in hine honda forðon ne ða gett gicom tid his
 31. of ðæm ðreate wutudlice monige gilefdun on hine † cwedun crist miððy cymeð næfre ah hweðer monige
 becon worhte ðonne ða ðes doeð 32. giherdun ða æs larwas ðone ðreott hwisprende of ðæm ðas † sendun
 ða aldormenn † æs larwas embiht-menn †te hia gegripe hine 33. cwæð forðon ðe hælend ða gett lytel
 tid iow miððy am † gaa to him ah ne sende mec 34. ge soecað mec † ne gi-moetas ge † ðer am † biom
 ic ne magon ge cuma ge 35. cwedon forðon iudeas to him soelfum ðider ðes færende wæs forðon ne
 gimoettun we hine hweðer on to-wyrpnisse hædna færende wæs † lærende hædno 36. hwæt is ðis word
 ðonne cwæð soecas ge mec † ne gi-moetað ge mec † ðer am ic ne magon ge cuma 37. on ðæm lætemesta
 dæge wutudlice (sic) dæge miclum ðæs symbles stod ðe hælend † cliopade cwæð gif hwelc ðyrste cyme to me †
 drinceð 38. seðe gi-lefeð on mec swa cwæð ðæt giwritt streomas of wombe his flowað lifgende 39. ðis
 wutudlice cwæð of gaste ðone ondfenge werun gilefden in hine ne forðon wæs gast gi-sald forðon ðe hælend
 ne ða geona wæs giuuldrad

Ðys god-spel
sceal on þures
(sic) dæg on
þære fiftan
wucan innan
lencene. Cum
audissent
quidam de
turba ser-
mones iesu
dicebant. Hic
est uere pro-
pheta. A.

40 **O**f ðære tide seo menigeo cwæð
þa heo gehyrde ðas his spræce.

ðes is soð witega

41 sume cwædon he is crist; Sume
cwædon cweðe ge cymþ crist fram galilea.

42 hu ne cyð (sic) þ ge-writ þ crist cymð
of dauides cynne 7 of bethleem ceastre. þar
þar dauid wæs;

43 Witodlice ungeþwærnes wæs geworden
on þære menigeo for him;

44 Sume hig woldon hine niman. ac
hyra nan his næ æt-hran.

45 þa þenas comon to þam bisceopum
7 to þam phariseon 7 hig cwædon to him;
For hwi ne brohton ge hine hider.

46 þa 7wyrdon þa þenas 7 cwædon;
Ne spræc næfre nan man swa þes man
sprycþ.

47 þa cwædon þa pharisei to him. synt
ge beswicene.

48 cweðe ge gelyfde ænig þæra ealdra
oððe þæra pharisea on hyne.

49 ac þeos menigeo þe ne cyþe þa æ. hig
synt awyrgede;

50 Ða cwæð nichodemus to him; Se
þe com to him on nyht se wæs hyra án.

51 cwyst þu demð ure æ. ænine man
buton hyne man ær gehyre 7 wite hwæt
he do;

40 **O**n þære tide syo manigeo cwæð þa
hyo ge-hyrde þas. hys spræche;
þes is soð witega.

41 sume cwæðen; he ys crist. Sume
cwæðen cweðe ge cymð crist fram galilea.

42 Hu ne cwæð þæt ge-writ. þæt crist
cymð. of dauides cynna. 7 of bethléem
chestre þær þær dauid wæs.

43 Witodlice ungewernes wæs ge-worðen
on þære manigeo for hym.

44 Sume hy wolden hine nemen ac
heora nan hys ne æt-hran.

45 Ða þenas comen to þam biscopum.
7 to þam fariseon. 7 hye cwæðen to heom.
For hwi ne brohte ge hine hyder.

46 þa andswereden þa þenes 7 cwæðen.
Ne spræc næfre nan man swa þes man
sprecð.

47 þa cwæðen þa farisei to heom. synt
ge be-swikene.

48 cweðe ge. ge-lyfde anyg þara ealdre
oððe þære pharisei on hyne;

49 ac þeos manigeo þe ne cuðe þa eæ
hyo synt awyrgede.

50 Ða cwæð Nichodemus to heom. Se
þe com to hym on nyht. se wæs heora an.

51 Cwæst þu. demð ure eæ. anigene man
bute hyne man ær hyre; 7 wite hwæt he
do.

Various Readings.

40. A. tyde. A. mænio. A. spræca. 41. A. ys
cryst. A. cryst. 42. A. B. cwyð. A. ge-wryt. A.
cryst. A. bethleæm. 43. A. Wytodlice ungeþwærnys.
A. mænio. 44. A. hyne nyman. A. heora. A. B.
ne [for næ]. 45. A. phariseum. A. hwig. A. hyne
hyder. 46. B. C. mann (2nd time). B. spyrcð; C.
spreð, alt. to spyrcð [for sprycð]. 47. A. synd. A. be-
swycene. 48. A. farisea. 49. A. mænio. A. B. C.
cuðe [for cyðe]. A. synd. 50. A. nychodemus. A.
heora. 51. A. ænigne. A. wyte.

Various Readings.

40. seo menigeo; his spræce. 41. cwaðon; is; cwaðen
cwyðe. 42. Hwu; cweð; cynne; beleem ceastre (sic).
43. ungewærnes; ge-worden; menigeo; him. 44. hi;
nymen; hyora; his. 45. phariseon; hyo cwaðen; hider.
46. ondsweredon; þenas. 47. cwaðen; pharisei; be-
swicene. 48. ænig; ealdra; hine. 49. menigeo; eā.
50. him; him. 51. Cwist; æ. ænine.

of ðær tid se ðreat miððy geherdon ðas uordo his cuoedon ðes is soð	40 *Ex illa hora turba cum audissent hos sermones eius dicebant hic est uere	* 82. uii. mt. cxx.
uitga propheta	41 alii dicebant hic est christus	* Quidam autem dicebant num-quid
of ðær megð á galilæa crist cuom ahne þ uritt cueð þte of dauides sēd ʒ of bethlem	42 nonne scribtura dicit quia ex semine dauid et de bethlem	* 83. u. mt. u.
byrig ʒ ceastre castelo ðer uæs dauid cuom crist	43 toslittnise ʒ ūnsib forðon auorden uæs In	* Dissensio itaque facta est in * 84. x.
ðær menigo turba fore hine eum	44 *Quidam autem ex ipsis ualdon ʒ uilnadon gegrioppa hine	* 85. i. mt. cxxx. mr. cxxii. lu. cxxxxiiii. * 86. x.
ah neanig monn sende ofer hine hond	45 *Uenerunt ergo ministri ad	sed nemo misit super illum manus
ʒ ða æ-laruas ʒ cuoedon him ða forhuon ne gebrohtongie hine gie	46 responderunt ministri	et pharisaeos et dixerunt eis illi quare non adduxistis eum
næfre suæ sprecende uæs monn suæ ðes monn	47 responderunt ergo eis pharisaei	nun-quam sic locutus est homo sicut hic homo
huoēðer eac gie besuicen aron ʒ	48 num-quid aliquis ex principibus credit in eum aut	num-quid et uos seducti estis
of æ-larum ex pharisaeis	49 sed turba haec quæ non nouit legem maledicti sunt	ah ðreat ðios ʒ ða ðe ʒ ðio
50 dicit nicodemus ad eos ille qui cymeð to him on næht seðe an uæs of ðæm	51 hweðer ʒ æ usra doemað ðoemað (sic) buta gehere from ðæm ær ʒ ʒ ongette	50 dicit nicodemus ad eos ille qui cymeð to him on næht seðe an uæs of ðæm
51 num-quid lex nostra iudicat hominem nisi audierit ab ipso prius et cognouerit		
huæd wyrcað quid faciat		

40. of ðæm forðen ðe ðreott miððy giherde ðas word his cwedun ðis is soðlice witga 41. oðre cwedun ðes is crist sume wutudlice cwedun hweðer of ðær megðe crist com 42. ah ne þ writt cwæð þte of sede dauides ʒ of burug ðer wæs dauis to cymende is crist 43. toslittnisse ʒ unsibbe forðon aworden wæs in ðær mengo fore him 44. sum faestlice of ðæm waldun to gigripanne hine ah nænig mon sende ofer hine honda 45. comon efter ða embiht-menn to ðæm aldor-men ʒ æs larwum ʒ cwedun him ða forhwon ne brohtun ge hine 46. giondsworadun ða embihtas hweðer ec biswicen aron* swa sprecende wæs ðe mon swa ðis mon 47. giond-sworadun forðon him æs larwas ah ne ʒ ge biswicen aron 48. ah ne ænig of aldor-monnum gilefde in hine ʒ of æs larwum 49. ah ðreott ðes ða ðe ðu (sic) ne wast ʒ nyste æ awerged sindun 50. cwæð ðe ðegn to him he seðe cymeð to him on naht seðe an wæs of ðæm 51. hweðer estis in L. (v. ge [gloss to lex] usra doemað ge ðone monno buta giherde ærist from ðæm ʒ ongeteð hwæt wyrcað ge (sic) 47).

52 Hig ʒswaredon ʒ cwædon to him.
cwyst þu. ʒ þu si galileisc. smea ʒ geseoh
ʒ nan witega ne cymð fram galilea.

53 ʒ hig cyrdon ealle ham;

CHAPTER VIII.

Ðys god-spel
ge-byrað
anum dæge
ær myd-fast-
ene. Perrexit
iesus in mon-
tem oliueti. A.

1 Se hælend for on oliuetes dune.

2 ʒ com eft on dæg-red to þam temple.
ʒ eall ʒ folc com to him. ʒ he sæt ʒ lærde
hig;

3 Ða læddon þa pharisei ʒ Ða boceras to
him an wif seo wæs aparod on unriht-
hæmede ʒ setton hig to-middes hyra

4 ʒ cwædon to him; Læreow. þis wif
wæs afundyn on unriht-on hæmede;

5 Moyses us bebead on þære .æ. ʒ we
sceoldon þus gerade mid stanum of-torfian.
hwæt cwyst þu;

6 Ðis hig cwædon his fandiende ʒ hig
hine wrehton. Se hælend abeah nyper ʒ
wrat mid his fingre on þære eorþan.

7 þa hig þurh-wunedon hine axsiende
þa aras he upp ʒ cwæð to him; Loca
hwylc eower si synleas wurpe ærest stan on
hi.

8 ʒ he abeah eft ʒ wrat on þære
eorþan;

9 Ða hig þis gehyrdon þa eodon hig ut
an æfter anum. ʒ he gebad þar sylf ʒ ʒ wif
stod þær on middan;

Various Readings.

52. C. ʒswarodon. A. syg. A. wytega.
Cap. viii. 1. A. oliutes (*sic*). 3. A. wyf. A. un-ryht-
A. to-myddes heora. 4. A. þys wyf. A. afunden. A.
un-ryhton hæmede; B. unriht on hæmede; *written*
unriht onhæmede *in* Cp. 5. A. myd. 6. A. þys.
A. hys. A. hyne. A. myd. C. *omits verses* 7, 8. 7.
A. hyne. A. axsiende; B. axiende. A. up. A. hym.
A. sig. A. weorpe. A. B. hig. 9. A. þys. A. he sylf
ge-bad þær. A. wyf. A. myddan.

52 Hyo andsweredon ʒ cwæðon to hym.
cweðst þu. þæt þu syo galileisc. smea ʒ
ge-seoh þæt nan wytega ne cymð fram
galilea.

53 ʒ hyo chyrdon ealle ham.

CHAPTER VIII.

1 Se hælend for on oliuetes dune.

2 ʒ com eft on daigred to þam temple.
ʒ all ʒ folc com to hym. ʒ he sæt ʒ lærde
hyo.

3 Ða lædden þa farisei ʒ þa bokeres to
hym. an wyf syo wæs apared on unriht-
hameðe ʒ setten hyo to middes heora.

4 ʒ cwæðen to hym. Læreow þis wyf wæs
funden on unrihtan hameðe.

5 Moyses us be-bead on þære éæ. þæt we
scolden þus ge-ræde. mid stanen of-torfian.
hwæt cwæðst þu;

6 Ðys hyo cwæðen hys fandiende þæt
hyo hyne awrehton. Se hælend abeah nyðer
ʒ wrat mid hys fringre (*sic*) on þære eorðan.

7 þa hyo þurh-wunedon hyne axiende.
Ða aras he up ʒ cwæð to heom. Loch hwilc
eower syo synne-leas werpe aræst stan on
hyre.

8 Ænd he abeah eft ʒ wrat on þære
eorðan.

9 Ða hyo þis ge-hyrdon; þa eoden hyo
ut an æfter anan. ʒ he ge-bád þær sylf.
ʒ þæt wyf stod þær on middes.

Various Readings.

52. him. cwiðst; witega. 53. cyrdon.
Cap. viii. 1. halend. 2. set. 3. pharisei; bocheras;
him; wif; aparod; un-riht-hamede. 4. cwæðon; wif;
unrihten. hameðe. 5. æ.; stanum; cwyst. 6. Ðis;
his; abeag; his fingre; eorðen. 7. -wunedon hine;
Loc hwylc; synleas; wurpe arest; hyo. 9. after; wif.

ge-onduardon 7 cuoedon him huæðer æc 8u galileſca arð smeage * 7 geſægh forðon * MS. smeage,
52 responderunt et dixerunt ei numquid et tú galilæus és scrutare et uide quia *with e over the a.*

witga from galilea ne ariſeð 7 gecearredo ueron 7 gecerred uæs eghuelec in
propheta á galilæa non surgit 53 et reuersi sunt unus-quisque in

hus hiora
domum suam

CAP. VIII.

se hælend uutudlice foerde 7 on more oleuetes 7 ærlice 7 æfterſona cuom in
1 * Iesus autem perrexit in montem oliueti 2 et diluculo iterum uenit in * XX.

temple 7 all folc cuom to him 7 sæt lærde hia læddon 7 brohton uutudlice
templum et omnis populus uenit ad eum et sedens docebat eos 3 adducunt autem

ða wuðuotto 7 æ-larwas uif in ðerne-legerscip (sic) ofnumen 7 befoen 7 aſeton 8ailca 7 hia on
scribae et pharisei mulierem in adulterio deprehensam et statuerunt eam in

middum 7 cuoeden him laar 8ios * uif nū benumen is in derne-legerscip (sic) * MS. 8ios,
medio 4 et dixerunt ei magister haec mulier modo deprehensa est in adulterio *alt. to 8ios.*

in æ uutudlice moises bebead us 8uslic 7 geſtæna 8u forðon 7 huæd cuæðes 8as
5 in lege autem moſes mandauit nobis huius-modi lapidare tú ergo quid dicis 6 haec

uutudlice cuoedon 7 cunnedon hine 7te hie mago 7 mæhton g[e]hæne hine se hælend uutudlice
autem dicebant temtantes eum ut possent accusare eum iesus autem

gebeg hine frum suunder 7 mið fingre auritteð 7 aurat on eorðe mið8y uutudlice 8erhuunadon
inclinans sé deorsum digito scribebat in terra 7 cum autem perseuerarent

frugnun hine ahof hine 7 cuæð him seðe buta synne his iuerro aerist on 8ær 7 on hia
interrogantes eum erexit sé et dixit eis qui sine peccato est uestrum primus in illam

stan sende * 7 æfter hine gebeg aurát 7 on eorðu mið8y geherdon 7 * MS. sendeð,
lapidem mittat 8 et iterum sé inclinans scribebat in terra 9 audientes *alt. to sende.*

uutudlice an æfter anum from-foerdon 7 on-gann 7 of 8æm aldrum 7 geunade 7 abad him ane 7
autem unum (sic) post unum exiebant incipiens á senioribus et remansit solus et

7 uif on middum stóð 7
mulier in medio stans

52. ond-sworadun 7 cwedun hweðer ec 7 8u galileſc arð smeage 7 gisih forðon witga from galilea ne ariſeð
53. 7 gicerred werun an gihwælc cerdun in hus his

Cap. VIII. 1. 8e hælend wutudlice foerde on mor olifetes 2. 7 arlice efter-sona com in tempel 7 all
8æt folc com to him 7 sætt lærde hia 3. to-gilæddun wutudlice 8a uðwutu 7 æs larwas wif in derne-
gilegerscipe ginumen 7 gifoen 7 a-settun 8a ilco on middum 4. 7 cwedun him larow 8is wif nu for-numen
is in derne-giligro 5. in æ wutudlice bibeod us 8uslic nu giſtæna 8u forðon hwæt cweðestu 6. 8as
forðon cwedun cunnadun hine 7te hia mæge gihena hine 8e hælend wutudlice gibeg hine ofsyndrige mið fingre
awritað in ecnisse 7. mið8y wutudlice 8erh-wunadun frugnon hine ahof hine 7 cwæð him seðe buta synne
is iowera aerist on 8ær 7 hia stan asendað 8. 7 eftersona hine gi-beg awrat on eorðo 9. giherdun
wutudlice 8is word an æfter anum from-foerdun on-gunnun from 8æm aldormonnum 7 giwunade 8e hælend
ana 7 8æt wif on middum stod bifora him

10 Se hælend aras upp 7 cwæð to hyre. wif hwær synd þa ðe þe wregdon ne for-demde þe nan man.

11 7 heo cwæð nā drihten. 7 se hælend cwæð. ne ic þe ne fordeme. do ga 7 ne synga þu næfre ma;

Dys god-spel
sceal on þære
myd-fæstenes
wucan on
sæternes dæg.
Ego sum lux
mundi. A.

12 **E**ft se hælend spræc þas þing to him 7 cwæð. ic eom middan-eardes leoht; Se þe me fylip ne gæð he na on þystro ac he hæfð lifes leoht;

13 Ða pharisei cwædon to him. þu cystþ (sic) gewitnesse be ðe sylfon. nis ðin gewitnes soð;

14 Se hælend 7swarede. 7 cwæð to him; Gif ic cyþe gewitnesse be me sylfum min gewitnes is soþ. forþam þe ic wat hwanon ic com 7 hwyder ic ga. ge nyton hwanon ic com ne hwyder ic ga.

15 ge demað æfter flæsce. ic ne deme nanum men

16 7 gif ic deme. min dom is soð; For-ðam þe ic ne eom āna. ac ic 7 se fæder þe me sende;

17 And [on] eowre .æ. is awriten 7 twegra manna gewitnes is soð;

18 Ic eom þe cyþe gewitnesse be me sylfum. 7 se fæder þe me sende cyþ ge-witnesse be me;

19 Witodlice hig cwædon to him hwar is þin fæder; Se hælend him 7swarude 7 cwæð. ne cunne ge me ne minne fæder; Gyf ge me cuþon wen is 7 ge cuþon minne fæder;

Various Readings.

10. A. upp. A. wyf. A. B. C. hwar. B. C. synt. A. om. þa. 11. A. dryhten. A. singa. 12. A. Oft (with large red initial). A. þyng. A. fyligð. A. lyfes. 13. A. farisei. A. cyst (with yp over erasure); B. C. cystð. A. ge-wyttnysse. A. sylfum. nys þyn ge-wyttnys. 14. A. 7swarode. A. Gyf. A. gewyttnysse. A. gewyttnys. A. hwanon (2nd time). B. 7 hwyder [for ne hwyder]. 15. B. C. flæce (sic). 16. A. myn. A. ys. 17. A. inserts on, which B. C. and Cp. omit. A. ys awryten. A. ge-wyttnysse; C. gewines (sic). A. ys. 18. A. ge-wyttnysse (twice). 19. A. Wytodlice. A. þyn. A. B. C. 7swarode. C. omits ne cunne...fæder. A. mynne. A. ys. A. mynne.

10 Se hælend aras up 7 cwæð to hyre. wyf. hwær synt þa þe þe for-wreidon. ne for-demde þe naman.

11 7 hyo cwæð na drihtan. 7 se hælend cwæð ne ich þe ne for-deme. dō ga; ænd ne synega þu næfre mā.

12 **Æ**ft spræc se hælend þas þing to heom 7 cwæð. ich eom mid-daneardes leoht. Se me felgð ne geð he on þeostra. ac he hæfð lifes leoht.

13 Ða farisei cwæðen to hym. þu cyðst ge-wyttnesse be þe sylfum. nys þin wyttnisse soð.

14 se hælend andswerede 7 cwæð to heom. Gyf ich cyðe wyttnisse be me selfe. mine gewyttnisse ys soð. for-þan ich wat hwanon ich cōm. 7 hwider ich ga. ge niten hwanon ich com. ne hwider ich ga.

15 ge demeð æfter flæsce. ich ne deme nane men.

16 7 gyf ich deme; min dom ys soð. For-þan þe ich ne eom āne. ac ich 7 se fader þe me sende.

17 7 on eowre lage ys awriten þæt tweire manne witnysse ys soð.

18 Ich eom þe kyðe wyttnisse be me sylfe. 7 se fæder þe me sente kyð ge-witnesse be me.

19 Witoðlice hyo cwæðen to hym hwær ys þin fæder. Se hælend heom andswerede. 7 cwæð. ne cunne ge me ne minne fæder. Gyf ge me cuðen wen is þæt ge cuðen minne fæder.

Various Readings.

10. upp; hire. wif. 11. drihten; ic; synege. 12. ic; R. inserts ðe after Se; gæð; þeostra. 13. pharisei cwæðon; him; ge-witnysse; sylfum; nis; witnysse. 14. Gif ic; witnysse; sylfum. min ge-witnysse is; ic; wanen [for 1st hwanon] ic; wider; hwanon ic; wider ic. 15. after; ic. 16. gif ic; is; ic ne em ana; ic; fæder. 17. R. om. on; æ his [for lage ys]; tweigre; wittnysse is. 18. Ic; cyðe wittnysse; silfe; cyð ge-witnysse. 19. him; is; fader [for 2nd fæder]; Gif; cuðon mine.

10 ahof nutudlice hine se hælend cweð to hir þ uif huer sint ða ðe ðec gehenað †
 erigens autem sé iewus dixit ei mulier ubi sunt qui te accusant

nænigmonn ðec geniðrað † gehænas ðio cuoeð nænigmonn drihten cuoeð nutudlice se hælend
 nemo té condemnauit 11 quae dixit nemo domine dixit autem iewus

ne ic ðech geniðro † geong † gaea † forðor † suiðor nælleðu synngega * eftersona * MS. synn-
 nec ego té condemnabo uade et amplius iam noli peccare 12 † Iterum gege, alt. to
 synngega.
 † XXI.

forðon spreccend uæs him se hælend cuoeð ic am leht middangeordes se ðe fylgeð † soecas mec
 ergo locutus est eis iewus dicens ego sum lux mundi qui sequitur me

ne gaeð † in ðiostrum ah hæfeð leht lifes cuoedon forðon him ða aldo æ-laruas
 non ambulabit in tenebris sed habebit lucem uitae 13 dixerunt ergo ei pharisaei

ðu of ðe seolfum cyðnisse getrymes † cyðnisse ðin ne is soð geonduarde
 tú de té ipso testimonium perhibes testimonium tuum non est uerum 14 respondit

se hælend † cuoeð him ðah ic cyðnisse ge-trymmo of mec seolfne soð is cyðnis
 iewus et dixit eis etsi ego testimonium perhibeo de me ipso uerum est testimonium

min forðon ic nat huona ic cuom † huiðder ic geonge gie nutudlice ne uutto gie huona ic cymo
 meum quia scio unde ueni et quo uado uos autem nescitis unde uenio

† huiðder* ic gae gie æfter lichoma gedoemas ic ne doemo ænigne monno * MS. huud-
 aut quo uado 15 uos secundum carnem iudicatis ego non iudico quemquam der, alt. to
 huiðder.

† ðæh ic gedoemo dom min soð is forðon me an* ne am ic ah ic † se ðe mec * MS. ana,
 16 et si iudico ego iudicium meum uerum est quia solus non sum sed ego et qui me alt. to an.

sende fæder is † on æ iuer auritten is forðon tuoegara monna uittnesa † soð
 misit pater 17 et in lege uestra scribturn est quia duorum hominum testimonium uerum

is ic am se ðe uittnesa † getrymo* of mec seolfum † cyðnisse getrymes ymb * MS. ge-
 est 18 ego sum qui testimonium perhibeo de me ipso et testimonium perhibet de tryme, alt. to
 getrymo.

mec † se ðe mec sende fæder is cuoedon forðon him huer Is fæder ðin geonduearde
 me qui misit me pater 19 dicebant ergo ei ubi est pater tuus * Respondit * 87. iii.
 mt. exii.
 lu. exuiiii.

se hælend † ne nuutto gie mec † ne † ne æc fæder min gif gie uiston ea ðe mæg æc fæder
 iewus neque me scitis neque patrem meum si mé sciretis forsitan et patrem

min gie uiston
 meum sciretis

10. ahof wutudlice hine ðe hælend cwæð him wif ðæt hwer sindun ða ðe ðec giheanað ne ænigmon ðec giheanað
 † niðrað 11. ðio cwæð ne ænigmon drihten cwæð wutudlice him ðe hælend ne ic ðec gi-niðro gaa †
 forðor nelle ðu syngiga 12. eftersona forðon sprecende wæs him ðe hælend cwæð ic am leht mi[d]dangeordes
 ðisses se ðe fylgeð mec ne gæð † gonges in ðiostru ah hæfes leht lifes ecnis 13. cwedun forðon him ða
 aldormen ðu of ðe solfun cyðnisse ðu tryme-des cyð-nisse ðine ne is soð 14. giend-sworade ðe hælend †
 cwæð him † gif ic cyðnisse gitrymmo of me solfum soð is cyðnisse min forðon ic watt hwona ic com † hwider
 gonge ge wutudlice ne wutun hwona ic com † hwider ic gæ 15. ge æfter lichoma ge-doemas ic ne doemu
 ænigne monn 16. ah gif ic doemu ic dom minne soð is forðon ana ne am ic ah ic † se ðe mec sende ðe
 fæder 17. † in æ iowrum awriten is forðon twoegra monna cyðnisse soð is 18. ic am se ðe cyðnisse
 gitrymmo of me solfum † cyðnisse gitrymes ðe fæder ðin se ðe sende mec 19. cwedun forðon him hwer
 is fæder ðin giendsworade ðe hælend ne mec wutas ge ne fæder minne gif mec ge wistun æ ðe mæg † fæder
 minne ge wistun

20 Ðas word he spæc æt cep-sceamule
 7 nan man hyne ne nam. forþam þe hys
 tid ne com þa gyt.

21 witodlice eft se hælend cwæp to
 HIM;

Ic fare 7 ge me seceað. 7 ge sweltaþ on
 eowre synne. ne mage ge cuman
 þyder ic fare;

22 Ða cwædon þa iudeas. cweðe ge. of-
 slyhþ he hine sylfne forþam he segð. ge
 ne magon cuman þyder ic fare;

23 Ða cwæp he to him ge synt nypane.
 7 ic eom ufane. ge synt of þison middan-
 earde; Ic ne eom of þissan middan-earde;

24 Ic eow sæde þ ge sweltað on eowrum
 synnum gif ge ne gelyfað þ ic hit sý. ge
 sweltað on eowre synne;

25 Ða cwædon hi to him hwæt eart þu;
 Se hælend cwæð to him. ic eom fruma þe
 to eow sprece.

26 ic hæbbe fela be eow to sprecenne
 7 to demenne; Ac se þe me sende is soðfæst.
 7 ic sprece on middan-earde þa þing þe ic
 æt him gehyrde.

27 7 hig ne under-geton þ he tælde him
 god to fæder;

28 Se hælend cwæð to him þonne ge
 mannes sunu upp ahebbap þonne gecnawe
 ge þ ic hit eom. 7 ic ne do nan þing of me
 sylfum. ac ic sprece þas þing swa fæder me
 lærde.

Various Readings.

20. A. spræc. A. ceap-sceamele; B. C. cep-sceamole.
 B. C. his. A. tyd. 21. A. Wytodlice. A. hym. A.
 seceað. 22. A. hyne. 23. A. hym ge synd. A.
 ufene. A. synd. A. þysum (*twice*); B. C. þison (*twice*).
 A. myddan-earde (*twice*). 24. A. eorum. A. hyt sig.
 25. A. hig to hym. 26. A. fæla. A. sprecanne. A.
 demanne; B. C. demenne, *as in text*. A. ys. A. myddan-
 A. ðyng. 27. B. C. hi. A. hyne [*for ne; wrongly*].
 A. -geaton. A. B. tealde. 28. A. up. A. hyt. A. þyng.

gazofilatio

20 Ðas word he spræc æt cepsceamole
 ænd nan man hyne ne nam. for-þam þe hys
 tid ne com þa gyt.

21 Witodliche æft se hælend cwæð to
 heom.

Ich fære 7 ge me secheð ænd ge swelteð
 on eowre senne. ne muge ge cuman
 þyder ich fare.

22 Ða cwæðen þa iudeas. cwæðe ge of-
 slehð he hyne sylfne. for-þam he sægð; ge
 ne mugen cume þider ich fare;

23 Ða cwæð he to heom. ge synt nyðene.
 ænd ic em ufene. ge synd of þisen midden-
 earde. ic ne em of þisen midden-earde.

24 Ic eow saide þ ge swelted on eowre
 senne. gif ge ne lyfeð þ ic hyt by; ge
 swelted on eowre senne.

25 þa cweðen hyo to hym. hwæt ært þu;
 Se hælend cwæð to heom. ich eom fruma.
 þe to eow spræke.

26 ich hebbe feola be eow to sprekenna.
 7 to demenne. Ac se þe me sende is soðfæst.
 7 ich sprece on middan-earde þa þing þe ich
 æt hym ge-hyrde.

27 ænd hy ne undergetan þæt he tealde
 hym gód to fæder.

28 Se hælend cwæð to heom. Ðanne ge
 mannes sune upp a-hebbeð. þanne ge-cnawe
 ge þæt ich hyt eom. ænd ich ne do nan þing
 of me sylfen. ac ich spræce þas þing. swa
 min fæder me lærde

Various Readings.

20. hine; his. 21. Witodlice; halend; Ic (*with large
 black initial*) fare; seceð; synne; mage; cunnan (*sic*)
 þider ic. 22. cwæðon; cweðe; of-slyhð; hine; segð;
 magen cumen þyder ic. 23. eom ufane; synt; þisum;
 eom; þisse middan-earde. 24. sægde; swelteð; eowrum
 synne; lifeð; hit sy; sweltað; synne. 25. cwæðon;
 eart; sprece. 26. ic habbe; sprecenne; soð-fæst; ic
 (*twice*); him. 27. hi; under-geaton; him; fader. 28.
 halend; þonne; up; þonne; ic hit; ic (*twice*); sprece;
 R. om. min.

Ðys god-sæl
 sceal on
 monan dæg
 on þære oðre
 lencten wu-
 can. Ego
 uado & que-
 ritis me & in
 peccato uestro
 moriemini. A.

20 * *Haec* uerba locutus est in gazophylacio docens in templo et nænig monn
 hine gelahte forðon ne ðaget gecuom tíð his cuoeð forðon eftersona him
 apprehendit eum quia necdum uenerat hora eius 21 * *Dixit* ergo iterum eis * 88. i.
 se hælend ic geonga 7 gie fylges mec 7 soecas 7 in synno Iuero deaðageð 7 gie biðon ðidder
 iesus ego uado et queritis me et in peccato uestro moriemini quo
 ic giungo gie ne mago cuma cuoedon forðon iudeas huoeðer ofslæð 7
 ego uado uos non potestis uenire 22 dicebant ergo iudaei numquid interficiet
 hine seolfne forðon cuæð ðidder ic gæ gie ne magon cume 7 cuoeð 7 him
 semet-ipsu quia dicit quo ego uado uos non potestis uenire 23 et dicebat eis
 gie from neaðan 7 aron 7 ic from heannissum am gie of middangeorde * ðissum sint ic * MS. muid-
 uos de deorsum estis ego de supernis sum uos de mundo hoc estis ego dang', with
 ne am of ðissum middangeorde ic cuoeð iuh 7te gie biðon deaða in Iuero
 non sum de hoc mundo 24 dixi ergo uobis quia moriemini in peccatis
 synno gif forðon ne uallað gelefa 7 7te ic am gie biðon deaðo in synne iuero
 uestris si enim non credideretes (*sic*) quia ego sum moriemini in peccato uestro
 cuoedon 7 forðon him 7u hæð 7 arð cuæð him se hælend frumma seðe æc ic spreco
 25 dicebant ergo ei tú quis és dixit eis iesus principium qui et loquor
 iuh feolo 7 ic hafo of iuih spreca 7 to spreca 7 doema ah seðe sende mec
 uobis 26 multa habeo de uobis loqui et iudicare sed qui misit me
 soð-cuoed is 7 ic ðaþe geherde from him 7 ðæm ðas ic spreco in middangeorde 7
 uerax est et ego quae audiui ab eo haec loquor in mundo 27 et
 ne ongeton 7 7te fader his cuæð 7 cuæð forðon him se hælend miððy
 non cognouerunt quia patrem eis dicebat 28 dixit ergo eis iesus cum
 gie ahefeð 7 sunu monnes 7a 7 gie ongeattað 7te ic am 7 from me seolfum ic wyrco
 exaltaueritis filium hominis tunc cognoscetis quia ego sum et á me ipso facio
 noht ah swæ gelærde mec 7e fæder 7a ic spreco
 nihil sed sicut docuit me pater haec loquor

20. ðis word sprecende wæs 7e hælend in 7ær byrig lærde in temple 7 nænig mon ne gilahte hine forðon ne
 ðagett comon tide his 21. cwæð forðon æftersona him 7e hælend ic gongo 7 ge fylgas 7 soecas mec 7
 in synnum iowrum ge deodigað 7ider ic gongo ge ne magun cuma 22. cwedun forðon iudeas bitwih him hweðer
 of-slað hine sofne forðon cwæð 7ider ic gæ ge ne magun cuma 23. 7 cwedun him ge for nede (*sic*) arun ic of
 heonissum am ge of middangeorde ðissum sindun ic ne am of ðissum middangeorde 24. ic cwæð forðon iow
 7æt ge bioðon deaðade in synnum iowrum gif wutudlice ne gilefað ge 7te ic ne am ge bioðon deaðe in synnum
 iowrum 25. cwedun him 7 7u hwæt arð cwæð him 7e hælend fruma seðe ðas ic spreco iow 26. monige
 ic hafo of iow to spreccanne 7 to doemanne ah seðe sende mec soð-cweden is 7 ic ðaþe giherdun from him ðas ic
 spreco on middangeorde 27. 7 ne ongetun ge forðon 7one fæder him cwæð 28. cwæð forðon him 7e
 hælend miððy ge ahebbas suno monnes 7onne ge ongeotas 7te ic am 7 from me solfum ic wyrco noht ah swa
 gilærde mec 7e fæder ðas ic spreco

29 7 se 8e me sende is mid me. 7 he ne forlæt me anne forþam þe ic wyrce symble þa þing þe him synt gecweme.

30 Ða he 8as 8ing spræc manega gelyfdon ON HIM;

31 **W**itodlice se hælend cwæð to þam iudeon þe him gelyfdon. gif ge wunegað on minre spæce. soðlice ge beoð mine leorning-cnihtas.

32 7 ge oncnawað soðfæstnysse. 7 soðfæstnes eow alyst;

33 Ða 7swarodon hi him 7 cwædon. we synt abrahames cynnes. 7 ne þeowodon we nanum men næfre. humeta cwyst þu ge beoð frige;

34 Se hælend him 7swarode 7 cwæð soþ ic eow secge 8 ælc þe synne wyrceð is þære synne þeow;

35 Witodlice se þeow ne wunaþ on huse on ecnesse; Se sunu wunaþ on ecnesse.

36 gif se sunu eow alyst ge beoð soðlice frige.

37 Ic wat 8 ge synt abrahames bearn. ac ge seceað me to of-sleanne forþam min spæc ne wunaþ on eow;

38 Ic sprece 8 þe ic mid fæder geseah. 7 ge doð þa þing þe ge mid eowrum fæder gesawon;

39 Ða 7swarodon hig 7 cwædon to him. abraham is ure fæder; Ða cwæð se hælend to him. gif ge abrahames bearn synt wyrceað abrahames weorc.

29 7 se þe me sente ys mid me. 7 he ne forlæt me ane. for-þan þe ich werche symble þa þing þe hym synde to ge-cweme.

30 Ða he þas þing spræc; manega lyfdon on hyne.

31 **W**ytodlice se hælend cwæð to þan Iudean. þe hym ge-lyfden. Gif ge wuniað on mine spræce; soðlice ge beoð mine leorning-cnihtes.

32 7 ge on-cnaweð soðfæstnysse. 7 soðfæstnysse eow alest.

33 Ða andswereden hyo hym 7 cwæðen. we synt abrahames kynnes. 7 ne þeowodon we nanen menn næfre. hu-mete cweðst þu ge beoð freoge.

34 Se hælend heom andswerede ænd cwæð. Soð ich eow secge þæt ælc þe synne werceð. is þære synne þeow.

35 Witodlice se þeow ne wunað on huse on æchnysse. Se sune wunað on æchnysse.

36 Gif se sunu eow alest; ge byð soðlice frie.

37 Ich wat þæt ge synt abrahames barn. æc ge sechad me to of-sleanne. for-þan min spræce ne wuneð on eow.

38 Ich spræce þæt þe ich mid fæder ge-seah. ænd ge doð þa þing. þe ge mid eowren fæderen ge-sægen.

39 Ða andswerede hy; 7 cwæðen to hym. Abraham ys ure fæder. Ða cwæð se hælend to heom. Gif ge abrahames bearn synt. wercheð abrahames weorc.

Ðys sceal on þunres dæg on þære forman lengten wucan. Si uos manseritis in me. A.

Various Readings.

29. A. ys myd. A. æenne. A. B. C. symle. B. C. 8ingc. A. synd. 30. A. þyng. B. C. spæc. A. hyne; B. C. hine. 31. A. iudeum. A. wuniað. A. B. C. spræce. A. myne. A. -cnyhtas. 32. A. soþfæstnys. 33. A. 7swarodon hig hym. A. synd. B. C. þeowudon. 34. A. B. C. 7swarode. A. ys. 35. A. Wytodlice. A. ecnysse (1st time); ecnysse (2nd time). 37. A. synd. A. secað. A. inserts 8e after forþam. A. myn. A. B. C. spræc. 38. A. myd (twice). B. C. gesawun. 39. A. 7swarodon hyg. A. ys. A. synd. wyrceað.

Various Readings.

29. ic wyrce; him; R. om. to. 30. spæc; lyfden. 31. Witodlice (with large red W); þam; him ge-lyfdon; wunegað; sprece; -cnihtas. 33. answeredon; cwadon; cynnes; þeowdon; men nafre. hwa-mæte cwiðst. 34. ælc; wyrceð. 35. wuneð; ecnysse; sunu wunað; ecnysse. 36. sune; alyst; bið; frige. 37. Ic; bearn. ac; secað; spræce; wunað. 38. Ic sprece; ic; ge-seh; eowrum fæderum ge-sawen. 39. answeredon hyo; cwaðen; him; fader; hælend; sint. werceð; weorc.

- 29 *Ʒ seðe mec sende mec mið is ne forleteð † ne forleort me ana † forðon ic ðaðe*
et qui me misit mecum est non reliquit me solum quia ego quae
- ge-cuoemo † sint him ic wyrcio symble 30 *ðas hine spreccende † miððy he uæs sprecende menigo*
placita sunt ei facio semper haec illo loquente multi
- gelefdon on him 31 **Dicebat ergo se hælend to ðæm ðaðe gelefdon him ðara iudea gif*
*crediderunt in eum *Dicebat ergo iesus ad eos qui crediderunt ei iudaeos si * XXIII.*
- gie gewunas in uorde minum soðlice ðeignas mina gie biðon Ʒ ge ongeton soðfæstnisne
 uos manseritis in sermone meo uere discipuli mei eritis 32 *et cognoscetis ueritatem*
- Ʒ soðfæstnisne Ʒ gefriað iuih 33 *geondueardun him sed abrahames ue sindon Ʒ nænigum* * MS. næn-*
et ueritas liberabit uos responderunt ei semen abrahæ sumus et nemini igum, alt. to nænigum.
- ue geherdon † aefre huu ðu cweðes ge biðon gefriod geonduarde him se hælend
 seruiuimus unquam quomodo tú dicis liberi eritis 34 *respondit eis iesus*
- soð is soð is Ʒ ic cweðo iuh Ʒte eghwælc seðe wyrcas synn* ðræl † is synnes esne * MS. synne,
 amen amen dico uobis quia omnis qui facit peccatum seruus est peccati 35 *seruus alt. to synn.*
- uutudlice ne uunað in hus in ecnisne ðe sune* wunet in ecnisne gif uutudlice * MS. sunu,
 autem non manet in domo in aeternum filius manet in aeternum 36 *si ergo alt. to sune.*
- ðe sune iuih gefriað † soðlice freo † ge biðon 37 *ic uat Ʒte suno abrahames gie aron † ah*
filius uos liberauerit uere liberi eritis scio quia filii abrahæ estis sed
- gie soecas mec gecearfa † to accuellanne Ʒt † forðon wuord min ne nimeð in Iuh ic Ʒ
 quaeritis me interficere quia sermo meus non capit in uobis 38 *ego quod*
- ic gesæh æt ðæm fæder .ic. spreco Ʒ gie ðaðe gie gesegon æt feder Iurum gie wyrcas
 uidi apud patrem loquor et uos quae uidistis apud patrem uestrum facitis
- geonduardon Ʒ cuoedon him fæder user abraham is cuoed him se hælend gif sunu* * MS. suno,
 39 *responderunt et dixerunt ei pater noster abrahæ est dixit eis iesus si filii alt. to sunu.*
- abrahames ge sint uoerco abrahames wyrcas
 abrahæ estis opera abrahæ facite

29. Ʒ seðe mec sende mec mið is ne forleort mec ana forðon ic ðaðe gicwoeme sindun him ic doe
 symle 30. ðas hine spreccende monige gilefdun in hine 31. cwedon forðon to him ðaðe gilefdun
 him ðara iudea gif ge ðerh-wunigas on worde minum soðlice ðeignas ge bioðon 32. Ʒ ge ongetun soð-
 fæstnisne Ʒ soð-fæstnisne gifriað iowih 33. gi-ond-sworadun him sed abrahames we sindun Ʒ nænigum we
 giherdun æfre huu ðu cweðes ge bioðon † were gifriode 34. gi-ond-sworade him ðe hælend soð is soðlice
 ic cweðo iow Ʒte eghwælc seðe doeð synne ðræl is synnes 35. esne uutudlice ne wuneð in huse in
 ecnisne sunu uutudlice wuneð in ecnisne 36. gif forðon sunu iow ge-frioð soðlice frio ge bioðon 37. ic
 wat Ʒte sunu abrahames ge aron ah soecað mec to ceorfanne † to acwellanne Ʒte word min ne niomað in
 iowih 38. ic Ʒ gisæh mið [†] æt ðæm feder ic spreco Ʒ ge ðaðe gisegeun æt feder iowrum ge wyrcas 39.
 gi-ond-sworadun Ʒ cwedun fæder user is cwæð him ðe hælend gif suno abrahames ge sint were abrahames
 wyrcas

40 nu ge seceað me to of-sleanne þone man þe eow sæde soðfæstnesse þa þe ic gehyrde of gode; Ne dyde abraham swa

41 ge wyrceað eowres fæder weorc; Hwæt cwædon witodlice to him. ne synt we of forlre acennede. we habbað anne god to fæder;

42 Witodlice se hælend cwæp to him gif god wære eowre fæder. witodlice ge lufedon me. Ic com of gode ne com ic na fram me sylfum ac he me sende;

43 Hwi ne gecnawe ge mine spræce. [forþam þe ge ne magon gehyran mine spræce.]

44 ge synt deofles bearn. 7 ge wyllaþ wyrcean eowres fæder willan. he wæs fram frymþe mán-slaga 7 he ne wunode on soðfæstnesse forðam þe soðfæstnes nis on him; Ðonne he sprycð leasunga he sprycþ of him sylfum. forþam þe he is leas 7 his fæder eac;

45 Witodlice ge ne gelyfað me forþam þe ic secge eow soðfæstnysse;

46 **H**wylc eower ascunað me for synne gif ic soð secge. hwi ne gelyfe ge me;

47 Se þe is of gode gehyrð [godes] word. forþig ge ne gehyrað. forþam þe ge ne synt of gode;

48 Witodlice þa iudeas 7swaredon 7 cwædon to him; Hwi ne cwepe we wel þ þu eart samaritanisc 7 eart wód.

40 Nu ge secheð me to of-sleanne. þanne mann þe eow sægde soðfæstnysse; þa þe ich ge-hyrde of gode. Ne dyde abraham swa.

41 ge werched eower fader werc. hyo cwæðen witodlice to hym. Ne sende we of forleyre akennede. we hæbbeð enne god to fader.

42 Witoðliche se hælend cwæð to heom. Gif god wære eower fæder; witodlice ge lufedon me. Ich com fram gode. ne com ich na fram me selfe. Ac he me sende.

43 Hwi ne cnawe ge mine spræce. forþan þe ge ne magen ge-heren mine spræce.

44 Ge synd deofles barn. 7 ge willað wyrchan eowres fader willen. he wæs fram fremdþe man-slage. ænd he ne wunode on soðfæstnysse. forþam þe soðfæstnysse nis on hym. Ðanne he spræcð leasunge he spræcð of hym sylfum. forþan he ys leas 7 hys fader éac.

45 Witodlice ge ne lefeð me forþam þe ich segge eow soðfæstnysse.

46 **H**wylch eower a-scuneð me for synne. Gif ich soð segge. hwy ne ge-lefe ge me.

47 Se þe is of gode he herð godes word. forþy ge ne ge-hyrað forþam þe ge ne synt of gode.

48 Witodlice þa iudeas andsweredon 7 cwædon to hym. hwi ne cweðe we wel þæt þu eart samaritanisc 7 eart wod.

Dis god-spel
gebyrað on
sunnan dæg
on þære
fiftan wucan
innan
lenctene.
Quis ex uobis
arguet me de
peccato. A.

Various Readings.

40. A. secað. A. soðfæstnysse. 41. A. wyrceað. A. wytodlice. A. synd. A. forlygere. 42. A. Wytodlice. B. eowr (with erased e after it). A. wytodlice. A. sylfum. 43. A. hwig. A. myne. B. C. insert forþam...spræce, which A. Cp. omit. 44. A. synd. A. B. C. wyrcean. A. willan. A. soðfæstnysse. A. soðfæstnys nys. A. ys. A. hys. 45. A. wytodlice. A. soðfæstnysse eow; B. C. eow soðfæstnesse. 46. A. Swyle (with large green initial), corrected to Hwyle. A. hwig. 47. A. ys. A. inserts godes, which B. C. Cp. omit. A. synd. 48. A. wytodlice. A. hym. hwig. A. eart þu wod.

Various Readings.

40. seceð; man; ic. 41. wyrceð; weorc; cwæðen; him; synt; for-legre accennede; habbað anne. 42. Witodlice; lufedon; Ic; ic; sylfum. 43. spræce (1st time). 44. bearn; wyllað wyrcean eawres (sic) fæder willan; frymðe manslæga; wunedo (sic); soðfæstnysse (twice); nys; Ðonne; sprecð leasunge; sprecð; him; is; his fæder. 45. lyfeð; ic. 46. Hwyle (with large red H); ic; hwi; gelyfe. 48. samaritanisc.

40	nūnunc	uutudlice autem	gie soecas quaeritis	mec me	to cuella ꝥ interficere	ðone monno hominem	seðe qui	soðfæstnise ueritatem	iuh uobis					
spreccende locutus	am sum	ðæs ꝥ ðe quam	ic geherde audiui	from á	gode deo	ðis hoc	abraham abraham	ne non	dyde ꝥ fecit	gie wyrcað 41 uos facitis				
uerco opera	fadores patris	iueres uestri	cuoedon dixerunt	forðon itaque	him ei	ue nos	from ex	for-leigere fornicatione	ne non	aru we sumus	gecenned ꝥ accenned nati			
enne unum	fæder patrem	we habbað habemus	god deum			42	cuoeð dixit	forðon ergo	him eis	se hælend iesus	gif god si deus	faeder pater	iuer uester	
uoere esset	gie ualde diligeretis	lufiga utique	uutudlice me	mec ego	ic enim	forðon ex	from deo	gode processi	foerde ꝥ et	ꝥ ueni	cuom neque	ꝥ enim	forðon á	
me me	seolfum ipso	cuom ueni	ah sed	he ille	mec me	sende misit		forhuon quare	sprec loquellam	mín meam	ne non	ongeattas cognoscitis	gie	
forðon quia	ne non	mago potestis	gie audire	gehere sermonem	uord meum	min			gie 44 uos	from ex	fader patre	diabule diabolo	gie aron ꝥ estis et	
uillo desideria	fadores patris	iueres uestri	gie uallas uultis	wyrca facere	he ille	monn-slaða homicida	uæs erat	from ab	frumma initio	ꝥ et	in in	soðfæstnise ueritate	ne non	
stód stetit	forðon quia	soðfæstnise non est	nis ueritas	In in	him eo	miððy cum	spreceð loquitur	leasuung mendacium	from ex	syndrigum propriis	ꝥ loquitur	sprecað		
forðon quia	leas mendax	is est	ꝥ et	fæder pater	his eius		ic 45 ego	uutudlice autem	forðon quia	soðfæstnise ueritatem	ic dico	cuoeð non	ne	
gelefeð creditis	gie mihi	me		hwele 46 quis	from ex	iuh uobis	geðreað ꝥ arguit	mec me	from de	synne peccato	gif si	soðfæstnise ueritatem	ic dico	
forhuon quare	gie uos	ne non	gelefeð creditis	gie mihi	me		seðe 47 qui	is est	from ex	gode deo	uorda uerba	godes dei	gehere audit	foreðon ꝥ propter-ea
gie uos	ne non	geherdon auditis	þte quia	from ex	gode deo	sint non estis	geondueardon 48 responderunt	ðonne igitur	forðon iudeas	ꝥ et	cuoedon dixerunt			
him ei	ahne nonne	bloedsade benedicimus	ue usic ꝥ ue sægnade	usic nos	forðon quia	samaritanisc samaritanus	arð és	ðu tú	ꝥ et	diuul daemonium				
hæfes habes														

40. nu wutudlice soecas mec to cwellanne ðone monno seðe soð-fæstnise spreccende am ðætte ic giherde from gode ðis abraham ne dyde 41. ge wutudlice wyrcað were fæder iowres cwedun forðon him we from for-legere ne aron we acenned ancenned fæder habbas we god 42. cwæð forðon him ðe hælend gif god fæder iower were ꝥ ge waldun lufiga mec wutudlice ic forðon of gode foerdun (sic) ꝥ com ne forðon from me solfum come ah he mec sende 43. forhwon sprece mine ne ongeotas ge forðon ne mægum ge gihera word min 44. ge from dæle diowles ge aron ꝥ wylla fædras iowre ge wallas wyrcað he mon-slaða wæs from fruma ꝥ in soðfæstnise ne stod forðon ne is soðfæstnis in him miððy spreceð leosunge from syndrigum spreocað forðon leosung is ꝥ fæder his 45. ic wutudlice seðe soð-fæstnise ic cweðo ne gi-lefað ge me 46. hwele of iow giðreatað mec from synnum gif soðfæstnise ic cweðo ne ge-lefes me ge forhwon 47. forðon from gode is word godes giherde fore-ðon ge ne gi-herdun forðon from gode ne sint ge 48. gi-onðsworadun ðonne iudeas ꝥ cwedun him ah ne bletsadon we usih forðon samaritanesc arð ðu ꝥ of diowlum hæfes

49 Se hælend ʒswarude ʒ cwæð. Ne eom ic wód ac ic arwurpige minne fæder. ʒ ge unarwurðedon me.

50 witodlice ne sece ic min wuldor. se is. þe secð ʒ demð;

51 Soðlice ic secge eow gif hwa mine spræce gehealt ne gesyhþ he deað næfre;

52 Ða cwædon þa iudeas nu we witon þ þu eart wód. abraham wæs dead ʒ þa witegan. ʒ þu cwyst gif hwa mine spræce gehealt ne bið he næfre dead;

53 Cwyst þu þ þu sy mærra þonne ure fæder abraham. se wæs dead ʒ þa witegan wæran (*sic*) deade. hwæt þincð þe þ þu sy;

54 Se hælend him ʒswarode. gif ic wuldrige me sylfne nis min wuldor naht. min fæder is þe me wuldrað. be þam ge cweðaþ þ he sy ure god

55 ʒ ge ne cuðon hine; Ic hyne cānn. ʒ gif ic secge þ ic hine ne cunne. ic beo leas ʒ eow gelic. ac ic hyne cann ʒ ic healde his spræce;

56 Abraham eower fæder geblissode þ he gesawe minnæ (*sic*) dæg ʒ he geseah ʒ geblissode;

57 Ða iudeas cwædon to him. gyt þu ne eart fiftig wintre ʒ gesawe þu abraham;

58 Se hælend cwæð to him. ic wæs ærþam þe abraham wæs;

59 hig namon stānas to þam þ hig woldon hyne torfian. Se hælend hine be-dilegode ʒ eode of ðam temple.

49 Se hælend andswerede ʒ cwæð. ne eom ich wod. ac ich arwurðige minne fæder. ʒ ge un-arwurðoden me.

50 Witoðlice ne sece ich minne wuldor. se is þe secð ʒ demð.

51 Soðlice ich segge eow. gyf hwa mine spræce ge-healt. ne ge-segð he deað næfre.

52 Ða cwæðen þa iudeas. nu we witon; þæt þu ært wod. Abraham wæs dead. ʒ þa wytegan. ʒ þu cwidst gyf hwa mine spræce hyrð ʒ healt; ne byð he næfre dead.

53 Cwydst þu þæt þu syo mare þonne ure fader abraham. se wæs dead. ʒ þa wytegan wære deade. hwæt þincð þe þæt þu syo.

54 Se hælend heom andswerede. gyf ic wuldrie me selfe nys min wuldor naht. min fader ys þe þe me wuldrað. be þam ge cweðeð þ he syo eowre gód.

55 ʒ ge ne cuðan hine. Ic hine can. ʒ gyf ic segge þæt ich hine ne cunne. ic beo leas ʒ eow ge-lich. ac ic hine can. ʒ ic healde hys spræce.

56 Abraham eowre fæder ge-blyssede þ he gesawe minne daig. ʒ he hine ge-seah ʒ ge-blyssode.

57 Ða iudeas cwæðon to hym. gyt þu ne ert fiftig wintre ʒ ge-sawe þu abraham.

58 Se hælend cwæð; to heom. Ic wæs ær þonne þe abraham wære.

59 Hyo naman stanas to þam þæt hyo wolden hyne torfian. Se hælend hyne be-dilegode ænd geode ut of þam temple.

Various Readings.

49. A. B. C. ʒswarode. A. arweorðige mynne. A. unarweorðodon; B. unarwurðodon; C. unarwurpodon. 50. A. wytodlice. A. myn. A. ys. 51. A. Soð. A. myne. 52. A. wyton. A. wytegan. A. myne. A. byð. 53. A. sig. A. wytegan. A. B. C. wæron. A. sig. 54. A. nys myn. A. myn. A. ys. A. sig. 55. A. can. 56. A. geblyssode. A. mynne; B. C. minne. A. geblyssode. 58. A. ær [*for* ærþam þe]. A. B. C. wære. 59. A. hyne woldon. A. bedyglode.

Various Readings.

49. ic (*twice*); un-arwurðoden [*as in H.*]. 50. ic min. 51. ic; ge-syhð. 52. cwæðon; eart; cwiðst gif. 53. Cweðst; fæder; wæren. 54. wuldrige; sylfe nis; fæder is; cweðað; god. 55. cuðon; cæn; ic [*for* ich]; ge-lich; cann; his. 57. him; eart. 59. namen stanes; hine (*twice*); ʒ eode.

onduearde se hælend ic diuul ne hafo ic ah ic uorðige faeder min ⁊ gie
 49 respondit iewus ego daemonium non habeo sed honorifico patrem meum et uos

 un-uorðade mec ic uutudlice ne soeco ic wuldor ⁊ min is seðe soecað ⁊
 inhonoratis me 50 ego autem non quaero gloriam meam est qui quaerit et

 doemað soð is soð is ⁊ ic cuoeðo iuh gif hua uord min gehaldað deað
 iudicat 51 *Amen amen dico uobis si quis sermonem meum seruauerit mortem * XXIII.

 ne geseað in ecnisse cuoedon forðon iudeas nú ue ongeton ⁊t diuul
 non uidebit in aeternum 52 dixerunt ergo iudaei nunc cognouimus quia daemonium

 ðu hæfis abraham dead is ⁊ uitga ⁊ ðu cueðes gif hua uord min gehaldeð ⁊
 habes abraham mortuus est et prophetæ et tú dicis si quis sermonem meum seruauerit

 ne gebirgeð deað in ecnise hueðer arð ðu mare ⁊ usum feder abrahame
 non gustabit mortem in aeternum 53 num-quid tú maior és patre nostro abraham

 seðe dead is ⁊ uitga deade sint ðone ⁊ ðec seolfne wyrceas geondswarede
 qui mortuus est et prophetæ mortui sunt quem té ipsum facis 54 respondit

 se hælend gif ic uuldria ⁊ mec seolfne gefea ⁊ uuldor min noht is is fader min seðe uuldrað
 iewus si ego glorifico me ipsum gloria mea nihil est est pater meus qui glorificat

 mec ðone gie cuoeðas forðon god userne is ⁊ ne ongeto gie hine ic
 me quem uos dicitis quia deus noster est 55 et non cognouistis eum ego

 uutudlice conn ⁊ wat ⁊ gif ic cuoeðo ⁊te ic hine nat ic beom gelic iuh leas ah
 autem noui eum et si dixero quia non scio eum ero similis uobis mendax sed

 ic uat hine ⁊ word his ic haldo abraham fæder iuer gefeade ⁊te gesege
 scio eum et sermonem eius seruo 56 abraham pater uester exultauit ut uideret

 dæge minne ⁊ geseah ⁊ gegladade ⁊ glæd wæs cuædon forðon iudeas to him fiftig
 diem meum et uidit et gauisus est 57 dixerunt ergo iudaei ad eum quinquaginta

 wintra ne ðageane hæfis ðu ⁊ abraham ðu gesege cueð him se hælend soðlice soð is ic cuoeðo
 annos nondum habes et abraham uidisti 58 dixit eis iewus amen amen dico

 iuh aer ðon abraham were ic am ⁊ wæs genomun forðon stanas ⁊te auurpon* on* MS.
 uobis ante-quam abraham fieret ego sum 59 tulerunt ergo lapides ut iacerent in auurpon,
 alt. to
 auurpon.

 hine se hælend uutudlice ahydde hine ⁊ úteode of ðæm temple
 eum iewus autem abscondit sé et exiuit de templo

49. ondsworade ðe hælend ic diowol ne hafo ah ic worðigo fæder minne ⁊ ge un-worðadun mec 50.
 ic uutudlice ne soeco wuldor is seðe soeceað ⁊ doemeð 51. soð is soðlice ic cweðo iow gihwhele word
 min ge-habbað deað ne gisið in ecnisse 52. cwedun forðon iudeas ne for-ge-tun we forðon diowol.....
 deod is ⁊ witga ⁊ ðu cweðes gif hwelc word min gihaldeð ne bergeð deoð in ecnisse 53. hweðer arð ðu mara
 arð fædre usum..... seðe deod is ⁊ witga deode sindun ðone ðec solfne wyrceas 54. ondsworade ðe
 hælend gif ic wuldrigo mec solfne wuldor min noht is fæder min seðe wuldrað ðone ge cweoðas seðe god
 iower is 55. ⁊ ne ongetun ge hine ic uutudlice watt hine ⁊ gif ic cweðo forðon ic ne wæt hine ic biom
 gilic iow leas ah ic watt hine ⁊ word his ic haldo 56. abrahame feder iowrum gi-feode ⁊te gisege dæg
 minne ⁊ giseah ⁊ gladade ⁊ glæd wæs 57. cwæð ⁊ cwedun forðon iudeas to him fiftig wintra ne ða-geona
 hæfeð ⁊ abraham ðu gisege 58. cwæð him ðe hælend soð is soðlice ic cweðo iow aer ðon abraham were ic am
 59. ginomon forðon stanas ⁊te worpadun ofer hine ðe hælend hydde hine ⁊ utt-eode of ðæm temple

CHAPTER IX.

Ðys god-spel
gebyrað on
wodnes dæg
on myd-
fæstenes
wucan.
Preteriens
iesus uidit
hominem
cecum a nati-
uitate. A.

1 Ða se hælend for þa geseah he anne man þe wæs blind geboren.

2 7 his leorning-cnihtas hine axodon 7 cwædon; Læreow. hwæt syngode þes. oððe his magas 7 he wære blind geboren;

3 Se hælend 7swarude 7 cwæð. ne syngode he ne his magas. ac 7 godes weorc wære geswutelod on him;

4 Me gebyrað to wyrceanne þæs weorc þe me sende þa hwile þe hit dæg is niht cymþ þonne nan man wyrcean ne mæg;

5 Ic eom middan-eardes leoht þa hwile þe ic on middan-earde eom.

6 Ða he þas þing sæde. þa spætte he on þa eorþan 7 worhte fenn of his spatle. 7 smyrede mid þam fenne ofer his eagan

7 7 cwæð to him; Gá 7 þweah þe on sylloes mere he for 7 þwöh hine 7 com geseonde;

8 Witodlice his neah-geburas 7 þa þe hine gesawon þa he wædla wæs cwædon hu nis þis se ðe sæt 7 wædlode.

9 Sume cwædon he hyt is; Sume cwædon nese. ac is him gelic; He cwæp soðlice. ic hit eom;

10 Ða cwædon hig to him. hu wæron þine eagan geopenede.

CHAPTER IX.

1 Ða se hælend for; þa ge-seah he ænne man. þe wæs blind ge-boren.

2 7 hys leorning-cnihtes hyne axoden and cwæðen. Læreow. hwæt synegedede þes. Oððe his mages þæt he were blind ge-boren.

3 Se hælend andswerede; 7 cwæð. ne synegedede he ne hys magas. ac þæt godes weorc wære ge-swutolod on hym.

4 Me ge-bereð to wercen þas weorc þe me sende þa hwile þe hyt daig ys. nyht cymð þonne nan man wyrcean ne mayg.

5 Ic eom middan-eardes leoht. þa hwile þe ic on middan-earde eom.

6 Ða he þas þing sægde. þa spette he on ða eorðen 7 worhte fenn of hys spatle ænd smerede mid þa fenne ofer hys eagan.

7 7 cwæð to hym. Ga 7 þweag þe on sylloes mere. he for 7 þweah hyne 7 com ge-sond.

8 Witodlice hys neah-ge-buras 7 þa þe hyne ge-seagen þa he weadla wæs; cwæðen. hu nys þis se. þe sæt 7 wædlede.

9 Sume cwæðen he hyt ys. Sume cwæðen nese; ac ys him ge-lich. he cwæð soðlice ic hyt eom.

10 Ða cwæðen hyo to hym. Hwu wæron þine eagan ge-openedo. (*sic*)

Various Readings.

Cap. ix. 1. A. geseh. A. ænne. A. blynd. 2. A. -cnyhtas acedon hyne. A. blynd. 3. A. 7swarode. A. worc. 4. A. wyrceanne. A. hwyle þe hyt. A. ys. nyht. 5. A. myddan- (*twice*). A. hwyle. 6. A. þyng. A. myd. 7. A. þweh. 8. A. wytodlice. A. nys þys. 9. A. ys (*twice*). A. gelyc. A. hyt. 10. A. þyne. A. geopenode.

Various Readings.

Cap. ix. 2. his; -cnihtas hine axodon; cwæðon; syngode; wære blynd. 3. syngode; his; ge-swutolod [*as in H.*]. 4. ge-byreð; wyrceanne þæs wyrc; hit; maig. 6. spattle; smirede; þam [*for þa*]; his eagan. 7. him; þweah; hine; ge-seonde. 8. his; hine gesawen; wæs 7 cwaeden (*sic*); nis. 9. hit is; cwæðon (*2nd time*); is; ge-lich; hit. 10. cwæðon; him; wæren; eagan; ge-openedo [*as in H.*].

CAP. IX.

1 * Et	Ʒona foerde Ʒ miȝȝy wærlede Ʒona praeteriens	gesæh monnu blindne from uidit hominem caecum á accennisse his 2 et * XXU.
ge-frugnon interrogauerunt	hine Ʒegnas his laruu huælc Ʒ eum discipuli sui rabbi quis	synngade Ʒes Ʒ his aldro Ʒte blind peccauit hic aut parentes eius ut caecus
uere accenned nascetur	3 geonduearde se hælend Ʒ ne Ʒes respondit iesus neque hic	synngade ne aldro his ah Ʒte peccauit neque parentes eius sed ut
æd-eaued uere manifestetur	uoerc godes in Ʒæm me gedæfnaȝ Ʒ opus dei in illo 4 me oportet	Ʒ ic geuyrco uerca his seȝe sende mec operari opera eius qui misit me
Ʒa huile is dæge cymeȝ næht Ʒonne Ʒ donec dies est uenit nox quando	nænigmonn maeg gewyrca nemo potest operari	Ʒa huile on middangeord 5 quamdiu in mundo
am leht am middangeordes sum lux sum mundi	6 Ʒas miȝȝy ge-cuoec Ʒ haec cum dixisset	aspeaft Ʒ on eorȝu Ʒ uorhte expuit in terram et fecit
lām Ʒ of Ʒæm spadle Ʒ ahof Ʒ Ʒ lam ofer ego his lutum ex sputo et leuit lutum super oculos eius	7 Ʒ cuæȝ him gaa aȝuah in et dixit ei uade laua in	
Ʒær uele natatoria siloae quod is getractat Ʒ asendet Ʒ erendureca* interpretatur missus	eode forȝon Ʒ aȝuog Ʒ cuom gesæh abiit ergo et lauit et uenit uidens	* MS. erened- ureca, alt. to erendureca.
forȝon neheburas Ʒ Ʒaȝe gesegon hine aer forȝon Ʒærfe Ʒ næfge uæs Ʒ 8 itaque uicini et qui uidebant eum prius quia mendicus erat et dicebant nonne	cuoedon ahne dicebant nonne	
Ʒes is seȝe gesæt Ʒ giornde Ʒ hic est qui sedebat et mendicabat	9 oȝro cuoedon Ʒte Ʒes is oȝro uutudlice alii dicebant quia hic est alii autem	
nis æniht Ʒ ullo modo (sic) ah gelic is his he cuet Ʒte ic am nequaquam sed similis est eius ille dicebat quia ego sum	10 cuoedon forȝon him dicebant ergo ei	
huu untynde ueron Ʒ ego Ʒino quomodo ápterti sunt oculi tui		

Cap. IX. 1. Ʒ Ʒona foerde gisæh monno blindne from acennisse ende larow hwelc syngade Ʒes Ʒ ældro his Ʒte blind accenned were ne Ʒes syngade ne ældro his ah Ʒte æt-eowed were were godes in Ʒæm 2. Ʒ gifrægn hine Ʒegnas his cweȝ-
were his seȝe sende mec Ʒa hwyle dæg is cymeȝ næht Ʒonne ænigmon ne mæg onwyrcean 3. giondsworade him Ʒe hælend
on Ʒissum middengeorde am leht am middengeordes 4. me gidæfnaȝ to wyrcanne
of Ʒæm spadle Ʒ ahof Ʒæt lam ofer egu his 5. Ʒa hwile
7. Ʒ cwæȝ him gaa Ʒ a-ȝwah in Ʒæm wælla Ʒæt is eft-gitrach[t]ad asended eode forȝon Ʒ aȝwog ego his Ʒ com gisæh
8. forȝon nehgiburas Ʒ Ʒaȝe gisegun hine ærist forȝon Ʒærfa Ʒ næfga wæs ah ne Ʒis is seȝe sætt Ʒ giornde
9. oȝre cwedon Ʒte Ʒis is oȝre uutudlice
10. cwedon forȝon him huu untynde werun egu Ʒe

11 he ʒswarode ʒ cwæð; Se man þe is genemned hælend worhte fenn ʒ smyrede mine eagan. ʒ cwæð to me; Gá to syloes mere ʒ þweah þe. ʒ ic eode. ʒ þwoh me ʒ geseah;

12 Ða cwædon hig to him. hwar is he. þa cwæð he. ic nat;

13 Hig læddon to þam phariseon þone þe þar blind wæs.

14 hit wæs reste-dæg þa se hælend worhte ʒ fenn. ʒ his eagan untynde;

15 Eft þa pharisei hyne axsedon hu he gesawe. he cwæð to him he dyde fenn ofer mine æagan ʒ ic þwoh ʒ ic geseo;

16 Sume þa pharisei cwædon nis ðes man of gode þe reste-dæg ne healt; Sume cwædon hu mæg synful mann þas tacn wyrcean. ʒ hig fliton him betweonan;

17 Hig cwædon eft to þam blindan. hwæt segst þu be þam þe þine eagan untynde. he cwæð he is witega;

18 Ne gelyfdon þa iudeas be him. ʒ he blind wære ʒ gesawe ær þam þe hig clypodon his magas þe gesawon

19 ʒ axodon hig. ʒ cwædon; Is ðis eower sunu þe ge secgað ʒ blind wære acenned. hu-meta gesyhp he nu;

20 Hys magas him ʒswaredon ʒ cwædon we witon ʒ þes [is] ure sunu ʒ ʒ he wæs bli[n]d acenned.

11 He andswerede ʒ cwæð. Se mann þe ys genemned hælend worhte fen. ʒ smerede mine eagen. ʒ cwæð to me. gá to syloes mere ænd þweah þe. ʒ ic eode ʒ þwoh me. ʒ ge-seah.

12 Ða cwæðon hy to hym. hwær ys he. þa cwæð he; ic nat.

13 Hyo læddon to þam farisean þonne þe þær blind wæs.

14 Hyt wæs reste-daig; þa se hælend worhte þæt fenn. ʒ hys eagen un-tynde.

15 Eft þa farisei hyne axoden. hu he gesawe. he cwæð to heom. He dyde fenn ofer mine eagen. ʒ ic þwoh. ʒ ic ge-syo.

16 Sume þa farisei cwæðen. nis þes mann of gode; þe reste-daig ne healt. Sume cwæðon. hwu maig syn-ful mann þæs taken wercann. ʒ hyo fliten heom be-tweon.

17 Hyo cwæðen eft; to þam blindan. Hwæt segst þu be þam þe þine eagen untynde. he cwæð. he ys wytega.

18 Ne ge-lyfde þa iudeas be hym. þæt he blind wære ʒ ge-sawe; ær þam þe hy clypedon hys mæges. þe ge-sæwen

19 ænd axodon hyo. ʒ cwæðon. Is þis eower sune þe ge segged þæt blind wære akenned. hu-mæte ge-sehð he nu.

20 Hys magas heom andsweredon ʒ cwæðen. we witen þæt þes ys ure sunu. ʒ þæt he wæs blind akenned.

Various Readings.

11. A. ys. A. fen. A. myne. B. C. siloés. A. þweh.
12. A. ys. 13. A. fariseon. A. blynd. 14. A. hyt. C. om. wæs. A. fen. 15. A. farisei. A. acsedon; B. C. axedon. A. fen. A. B. C. eagan. 16. A. nys. C. mann. A. hylt. A. man. A. tacen wyrcean. A. hyg flyton hym betwynan. 17. A. blyndan. A. syne. A. ys wytega. 18. A. blynd. A. clypedon hys. 19. A. acsedon. A. þys. A. blynd. 20. A. wyton. A. ys; B. C. is; Cp. omits. A. blynd; B. C. blind; Cp. blid.

Various Readings.

11. andswere (*sic*); man; smyrede; eagan; þweh; þwah.
12. him. 13. lædden; phariseon. 14. his eagan. 15. pharisei; eaxedon; eagan; ge-seo. 16. pharisei cwæðon; þeas [*for* þes]; hu mæg; tacen wercenn; flyten. 17. eagan; is. 18. glyfde (*sic*); ge-sæwe; clipedon his mages; ge-sawen. 19. cwædon; eowor sunu; seggað; acenned; ge-syhð. 20. cwaðon; is; acenned.

- geonduarde he monn seðe is acueden hælend lam worhte 7 smiride ego mino
 11 respondit ille homo qui dicitur iesus lutum fecit et unxit oculos meos
- 7 cueð me gaa to ðæm pole 7 7 aðuah 7 ic eade 7 ic aðuog 7 ic gesæh cuoedon
 et dixit mihi uade ad natatorium siloae et laua et abii et laui et uidi 12 dixit
- him huer is he cueð nat ic brohton 7 hine to ðæm ælaruum 7 se ðe blind uæs
 runt ei ubi est ille ait nescio 13 adducunt eum ad pharisaeos qui caecus fuerat
- uæs uutudlice iudea sunnadæg* 7 ða 7 7 lam 7 dyde 7 worhte se hælend 7 untynde ego his * MS.
 14 erat autem sabbatum quando lutum fecit iesus et áperuit oculos eius alt. to sunnadæg, but read sunnadæg.
- efterson forðon gefrugnon 7 hin ða ælaruas huu gesege 7 he uutudlice cuoð ðæm 7 him
 15 iterum ergo interrogabant eum pharisaei quomodo uidisset ille autem dixit eis
- 7 lam gesette me ofer ða ego 7 ic aðuog* 7 ic gesæh cuoedon forðon from ælaruum 7 * MS. aðuoh,
 lutum posuit mihi super oculos et laui et uideo 16 dicebant ergo ex pharisaeis alt. to aðuog.
- summo ne is 7 nis ðes 7 ðis monn from gode forðon sunnadæg ne haldas oðro 7 cuoedon huu
 quidam non est hic homo á deo quia sabbatum non custodit alii dicebant quomodo
- mæge monn synnfull ðas beceno gewyrca 7 geflitt uæs[s] 7 todroefnise uæs him bituien ymb 7 cuoedon
 potest homo peccator haec signa facere et schisma erat in eis 17 dicunt
- forðon ðæm blinde æftersona ðu huæd cueðes of him 7 ðæm seðe onntynde ego ðino he uutudlice
 ergo caeco iterum tú quid dicis de eo qui áperuit oculos tuos ille autem
- cuæð 7te uitgæ his 7 uæs ne ge-lefdon forðon 7 iudeas from him 7 7te blind
 dixit quia propheta est 18 non crediderunt ergo iudaei de illo quia caecus
- uere 7 gesege ða huile 7 geceigdon aldre his seðe gesæh 7 frugnun
 fuisse et uidisset donec uocauerunt parentes eius qui uiderat 19 et interrogauerunt
- hia 7 ða cuoedon ðis is sunu iuer ðone gie cuæðas 7te blind accenned uæs huu ðonne
 eos dicentes hic est filius uester quem uos dicitis quia caecus natus est quomodo ergo
- nuu gesið geondueardon him 7 aldre his 7 cuoedon we uuton 7te ðes is sunu
 nunc uidet 20 responderunt eis parentes eius et dixerunt scimus quia hic est filius
- usa 7 7 7te blind accenned is
 noster et quia caecus natus est

11. ond-sworade he ðe mon seðe cweden crist lam giworhte 7 smiride ego mine 7 cwæð me gaa to... ðæm
 wælla 7 ðwah 7 eode 7 ðwog 7 gisæh 12. 7 cwedun him hwer is he cwæð nat ic 13. to-gibrohtun
 hine to ðæs æs larwum seðe blind wæs 14. wæs wutudlice iudea sunna-dæg ne gi-heold* ða ðæt lam worhte * ne gi-heold
 ðe hælend 7 ontynde ego his 15. eftersona forðon gifrægnun hine ða æ-larwas cweðende huu gisege he is a gloss to
 wutudlice cwæð him lam gisette ofer ego 7 ðwog 7 heono ic gisæh 16. cwedun forðon of æs larwum sume wrongly in-
 ne is ðes mon from gode forðon sunna-dæg ne gi-heold oðre cwedun huu mæg mon syn-ful ðas beceno giwyrca inserted here.
 7 gi-flitt wæs in him 17. cwedun forðon ðæm blinda eftersona ðu hwæt cweðes of him seðe ontynde egu ðine
 he wutudlice cwæð forðon witga is 18. ne ge-lefdun forðon iudeas of ðæm forðon blind were 7 gisege ða
 hwile cegdun ældre his ða ðe gisegun 19. 7 gifrægnun hie cweðende ðes suno iower ðone ge cweoðas ðætte
 blind accenned is huu forðon nu gisæh 20. giondsworadun him ældre his 7 cwæðun we wuton 7te ðes is
 suno user 7 forðon blind accenned wæs

21 we nyton hu-mete he nu gesyhþ ne hwa his eagan untynde; Ahxsiað hine sylfne. ylde he hæfð. sprece for hine sylfne;

22 His magas spæcon þas þing forþam þe hig ondredon þa iudeas; Ða gedihton þa iudeas gif hwa crist andette ꝥ he wære butan hyra geferrædene.

23 forþam cwædon his magas. he hæfþ ylde axiað hine sylfne;

24 Ða clypodon hig eft þone mann þe ær blind wæs. 7 cwædon to him; Sege gode wuldor. we witon ꝥ he is synful.

25 7 he cwæð gif he synful is. ꝥ ic nat. an þing ic wat ꝥ ic wæs blind. 7 ꝥ ic nu geseo;

26 Ða cwædon hig to him hwæt dyde he þe. hu ontynde he pine eagan.

27 he 7swarode him 7 cwæð. ic eow sæde ær 7 ge gehyrdon. hwi wylle ge hyt eft gehyran. cweðe ge wylle ge beon his leorning-cnihtas;

28 þa wyrigdon hig hine 7 cwædon. si þu his leorning-cniht we synt moyses leorning-cnihtas.

29 we witon ꝥ god spæc wiþ moyses. nyte wé hwanon þes is;

30 Se man 7swarode 7 cwæð to him. ꝥ is wundorlic ꝥ ge nyton hwanon he is 7 he untynde mine eagan.

21 we nyten hu-mæte he nu ge-syhð. ne hwa hys eagan un-tynde. Axiað hyne sylfne. ylde he hæfð spreke for hyne sylfne.

22 Hys mages spræken þas þing for-þam þe hyo on-dreðdan þa iudeas. Ða ge-dihton þa iudeas gyf hwa crist andette þæt he wære buton heore ferredene.

23 For-þam cwæðen hys mages. he hafð ylde axioð hyne sylfe.

24 Ða cleopedon hyo eft þanne mann þe ær blind wæs. 7 cwædon to hym. Seige godes wuldor we wyten þæt he ys synful.

25 7 he cwæð gyf he synfull ys þæt ich nat. an þing ic wat. þæt ich blind wæs. 7 þæt ic nu ge-syo.

26 Ða cwæðen hyo to hym; hwæt dyde he þe. hu untende he pine eagen.

27 He andswerede heom 7 cwæð. Ich saigde eow ær. 7 gyt segge. 7 ge ge-hyrdon. hwy wille ge hit eft ge-heran. cweðe ge. wille ge beon hys leorning-cnihtas;

28 Ða wæregeden hwe hyne 7 cwæðen. Syo þu hys leorning-cniht. we sende moyses leorning-cnihtas.

29 We witon þæt god s[p]ræc wið moy-sese. nyton we hwanon þes ys.

30 Se mann andswerede 7 cwæð to heom. þæt is wunder-lich þæt ge nyton hwanon he ys. 7 he untynde mine eagen.

Various Readings.

21. A. hu-meta. A. Acsiað; B. C. Ahxiað. A. ylde; B. C. yldde. 22. A. spræcon. A. þyng. A. ge-dyhton. A. heora ge-fer-ræddene. 23. A. acsiað. 24. A. clypedon. A. B. C. man. A. blynd. A. wyton. A. ys. 25. B. synfull. A. ys. A. þyng. 26. A. þyne. 27. C. 7swarude. A. hwig. A. -cyhtas (*sic*). 28. B. C. wyrigdon. A. Sig. A. synd. A. -cnyhtas. 29. A. wyton. A. spræc wyð moysen. A. hwanen. A. ys. 30. B. C. mann. A. ys (*twice*). A. hwanen. A. myne.

Various Readings.

21. nyton; eagan; hine; sprece; hine. 22. magas spræcen; on-dreðdon. 23. cwæðen his magas; axiað hine sylfne. 24. clypedon; þonne man; him. Sege gode; wyton; is. 25. gif; synful is; ic [*for* ich]; ge-seo. 26. cwæðen; un-tende (*alt. to* un-tynde); eagan. 27. eom [*for* heom]; Ic sægde; R. *om.* ge *before* hit; his. 28. wyrigdon hyo; Sy; his; sint. 29. spræc; moyses; nyten; is. 30. wunder-lic; nyten; is; eagan.

- huu ðonne nuu geseaþ þæt gesið ne wutu ue 7 hua his untynde ego ue ne uotton
 21 quomodo autem nunc uideat nescimus aut quis eius aperuit oculos nos nescimus
 ðon ilcæ þæt hine gefraignaþ ældo þæt hæfeþ he from him þæt from ðæm gespræc ðas cuedon
 ipsum interrogate aetatem habet ipse de sé loquatur 22 haec dixerunt
 aldro his forðon ondreardon ða iudeas fæstlice forðon getugun þæt fliton* iudeas þte gif hua * In the
 parentes eius quia timebant iudaeos iam enim conspirauerant iudaei ut si quis margin i. con-
 hine þæt ðone ge-ondetate þæt crist þæt ðone cynig buta ðær somnung uere þæt uosa scealde buta foreða þæt team.
 eum confiteretur christum extra synagoram fieret 23 propterea
 aldro his cuedon forðon ældo þæt untra dæl hæfis hine gefraignas ceigdon forðon
 parentes eius dixerunt quia aetatem habet ipsum interrogate 24 uocauerunt ergo
 æftersona ðone monno seðe uæs blind 7 cuedon him sel uuldor þæt gode ue uotton þte
 rursum hominem qui fuerat caecus et dixerunt ei dā gloriam deo nos scimus quia
 ðes monn synnfull is euaþ forðon he gif synnfull is natic an ic uat þte blind
 hic homo peccator est 25 dixit ergo ille si peccator est nescio unum scio quia caecus
 miððy ic uæss nū ic geseium þæt cuedon forðon þæt him þæt ðæm huæd dyde þæt ðe huu
 cum essem modo uideo 26 dixerunt ergo illi quid fecit tibi quomodo
 un-tynde ðe ego onduearde him i(sic) cuaeþ iuh gee þæt uutudlice ecæ gie geherdon huæd æftersona
 aperuit tibi oculos 27 respondit eis dixi uobis iam et audistis quid iterum
 uallaþ gie gehere hæd æc gie uallas ðegnas his uosa owoerigdon þæt miscuedon him 7
 uultis audire num-quid et uos uultis discipuli eius fieri 28 maledixerunt ei et
 cuedon ðu arð ðæs ðegn ue uutudlice moises ðegnas ue sindon ue uotton þtte
 dixerunt tú discipulus illius es nos autem mosi discipuli sumus 29 nos scimus quia
 moise sprecend uæs god ðiosne uutudlice nuotton ue huona sie geonduearde ðe monn
 mosi locutus est deus hunc autem nescimus unde sit 30 respondit ille homo
 7 euaþ him in ðis forðon to uundranne þæt uundorlice is forðon þæt þte gie nuotton huona sie 7
 et dixit eis in hoc enim mirabile est quia uos nescitis unde sit et
 untynde min ego
 aperuit meos oculos

21. huu forðon nu gisið ne wuton we þæt hwelc his on-tynde ego ne wuton we hine þæt ðone gifregnaþ ældo
 hæfeþ he of him gispræc 22. ðæs cweðun aldro his forðon ondreordun iudeas fæstlice forðon gitugun þæt
 gifliotun iudeas þte gif hwelc hine giondette crist buta ðær somnungum were 23. fore ðære aldro his
 cwedun forðon ældo hæfeþ hine gifraegnas 24. cegdon forðon æftersona ðone monno seðe wæs blind 7
 cwedun him sel uuldor gode we wuton þte ðes mon synn-full is 25. cwæþ forðon he gif synfull is natt
 ic ænig þæt enne ic wat þte blind miððy ic wæs huu* gisæh 26. cwedun forðon him hwæt dyde ðe huu * sic; gloss to
 on-tynde ðe ego 27. 7 giondsworade him cwæþ iow ge 7 ge gi-herdon hwæt æftersona wallaþ gihera ahne modo.
 hwæt 7 ge ne wallas ðegnas his wosa 28. awerigdon þæt miscwedun hine 7 cwedun ðu ðegn ðæs arð we
 wutudlice moyses ðegnas we sindun 29. we wuton þte moyses sprecende wæs god ðiosne wutudlice ne
 wuton we hwona sie 30. ondsworade ðe mon cwæþ him in ðis forðon to wundranne is forðon ge ne wuton
 hwona sie 7 on-tynde min ego

31 we witon soþlice ꝥ god ne gehyrp synfulle. ac gif hwa is gode gecoren 7 his willan wyrceð. þone he gehyrð;

32 Ne gehyrde we næfre on worulde ꝥ ænig ontynde þæs eagan þe wære blind geboren.

33 ne mihte þes nan þing don gif he nære of gode;

34 hig 7swaredon 7 cwædon to him. eall þu eart on synnum geboren 7 þu lærst us. 7 hig drifon hine ut;

35 Ða se hælend gehyrde ꝥ hig hyne drifon út. þa cwæð he to him þa he hine gemitte gelyfst þu on godes sunu.

36 he 7swarude 7 cwæð. hwylc is drihten ꝥ ic on hine gelyfe;

37 And se hælend cwæð to him. þu hine gesawe. 7 se ðe wið þe sprycð se hit is;

38 Ða cwæþ he drihten. ic gelyfe. 7 he feoll nyþer 7 ge-eaðmedde hyne.

39 7 se hælend cwæð to him; Ic com on þysne middan-eard to demenne ꝥ þa sceolon geseon. þe ne geseoð. 7 beon blinde þa þe geseoð;

40 Ða ꝥ gehyrdon þa pharisei þe mid him wæron; Ða cwædon hig to hym; Cwyst þu synt we blinde.

41 7 se hælend cwæð to him. gif ge blinde wæron næfde ge nane synne; Nu ge secgað. ꝥ ꝥ ge geseon. ꝥ is eowre synn;

31 we witon soðlice þæt god ne ge-herð synfulle. Ac gyf hwa ys gode ge-coren 7 hys willan wereð. þane he ge-herð.

32 Ne herde we næfre on worlde þæt anyg un-tynde þas eagen þe wære blind ge-boren.

33 Ne myhte he þas þing don gyf he nære of gode.

34 Hyo answeredon ænd cwæðen to hym. Eall þu ert on sinnen ge-boren. 7 þu lærst ús. 7 hyo drifen hyne ut.

35 Ða se hælend ge-hyrde þæt hyo hine drifen ut. þa cwæð he to hym. þa he hine ge-mette. Ge-lefst þu on godes sunu.

36 He answerede 7 cwæð. Hwile is drihten ꝥ ich on hine ge-lyfe.

37 And se hælend cwæð to hym. þu hyne seage ænd se þe wið þe spræc se hyt ys.

38 þa cwæð he. drihten ic ge-lefe. 7 he fell nyðer. 7 ge-eaðmedede hine.

39 7 se hælend cwæð. to hym. Ic com on þisne midden-earde to demenne. þæt þa sculon ge-seon; þe ne seoð. 7 beon blinde þa þe ge-seoð.

40 Ða þet ge-hyrdon þa farisei þe mid hym wæron. Ða cwæðen hyo to hym. Cwæðst þu synt we blinde.

41 se hælend cwæð to heom. gyf ge blinde wæron nafde ge nane sinne. Nu ge seggeð þæt þæt ge ge-seon. þæt ys eowre synn.

Various Readings.

31. A. wyton. A. ys. A. wyllan. 32. A. blynd.
33. A. myhte. A. þyng. 34. A. dryfon. 35. A.
dryfon. A. ge-mytte. 36. A. 7swarode. A. ys. 37.
A. wyð. A. hyt ys. 38. A. dryhten. 39. A.
myddan-. A. demanne. A. blynde. 40. A. myd
hym. A. synd. A. blynde. 41. A. blynde. A.
næfdon. A. ꝥ [for ꝥ ꝥ]. A. ys eower syn.

Various Readings.

31. wyton; is; his; wyrceð; þonne; ge-hyrð. 32.
worulde; ænig; eagan (*sic*). 34. cwæðen; him; eart;
synnum; hine. 35. him; Ge-lyfst. 36. end [for 7];
hwylc; ic; ge-life. 37. hine ge-seawe; spreceð; hit is.
38. feoll. 39. him. 40. þæt; pharisei; him (*twice*);
sint. 41. sunne; seggað.

31	ue uutton scimus	uutudlice autem	þte quia	ða synnfullo peccatores	god deus	ne non	geheres audit	ah sed	gif si	huæ † huele quis												
godes bydle * † uorðare dei cultor est											‡ uillo et	his uoluntatem	wyrcað eius	ðionne facit	geherað hunc	exaudit		of uorulde 32 á saeculo	ne non	* in the margin—þ is ðeðe god worðias.		
is gehered forðon est auditum											on-tynde quia	hua aperuit	ego quis	ðæs blindborenes † oculos	caeci nati		buta 33 nisi	uere esset	ðes hic	from á	gode deo	
ne mæhte geuyrce non poterat											geuynht facere	quic-quam		34	geondueardon* responderunt	‡ cuoedon et dixerunt	him in ei in	synnum peccatis	acenned natus	warð és	* MS. geond- ueardeon, alt. to geond- ueardon.	
all æc ðu læres totus et tú doces											usic nos et	‡ forðrifon † eiecerunt	aurpon eum	hine út foras		geherde se hælend 35 audiuit		forðon quia				
hine auorpon eiecerunt											ut eum	‡ miððy et cum	gemoette* inuenisset	hine cuoeshim eum dixit	to ðu ei tú	gelefes credis	on sunu in	godes filium	dei	36 re-	* MS. gemoet- ton, alt. to gemoette.	
onduearde he spondit ille											‡ cuæð huæd † et dixit	is quis	drihten est	þte ic gelefo domine	on him † on in eum	ðæm †	‡ cuæð him 37 et dixit	se hælend ei	iesus			
‡ ðu gesege et uidisti											hine eum	‡ seðe et qui	spreces loquitur	ðec mið tecum	he is † ðe ipse est	is	soð he 38 at ille	cuæð ait	ic gelefo credo	drihten domine	‡ et	
feoll † procedens											uorðade † adorauit	hine eum		cuæð him 39 *Dixit ei	se hælend iesus	on dom in	ic cuom iudicium	in ðiosne ego in	hunc hunc	* XXUI.		
middangeord mundum											þte ðaðe ueni ut	ne qui	geseas* non	uia gesea uident	‡ ðaðe et qui	geseað uident	blindo cæci	biðon fiant		‡ * MS. geseað, alt. to geseas.	40 et	
geherdon from audierunt ex											aclaruum pharisaeis	ðaðe qui	mið cum	hine ipso	ueron erant	‡ cuoedon et dixerunt	huoesh ei	æc ue num-quid	blindo et	sindon † nos	caeci sumus	
cuoesh 41 dicit											him se hælend eis iesus	gif si	blindo caeci	aron essetis	næfdo* gie non	synn haberetis	nu peccatum	nunc	forðon † uero	hueðre dicitis	cuoesh dicitis	* MS. næfdon, alt. to næfdo.
forðon † þte quia											ue gesege uidemus	synn peccatum	iuer uestrum	wunað manet								

31. we wutun forðon þte ða synn-fulle godes (sic) ne gi-herað ah gif seðe gode bydla is ‡ willo his doeð nu ðone ge giherað 32. from weorlde ne is gihered forðon ontynde hwa ego ðæs blinda-borones 33. buta were ðes from gode ne mæhte giwyrca æniht 34. ond-sworadun ‡ cwedun him in synnum acenned wæs all ‡ ðu læres usih ‡ for-driofun hine utt 35. giherde ðe hælend þte awurpun hine utt ‡ miððy gimoettun hine cwæð ‡ ðu gilefes in suno godes 36. ond-sworade he ‡ cwæð hwelc is drihten þte ic gilefo in hine 37. ‡ cwæð him ðe hælend ‡ ðu gisege hine ‡ hwæt sprecende ðe mið he is 38. soð he cwæð ic gilefo drihten ‡ gifeoll to worðanne hine 39. ‡ cwæð him ðe hælend on dome ic on ðiosne middengeord com ‡ him ðaðe ne giseas hia gesii ‡ ðaðe giseað blinde bioðon 40. ‡ giherdun of æs larwom ðaðe mið hine werun ‡ cwedun him ah ne ‡ ge (sic) blinde sindun 41. cwæð him ðe hælend gif blinde aron we (sic) ne hæfdon ge synne nu soðlice cwecoðas forðon we gi-segun synne iowre wunet (sic)

CHAPTER X.

qui non
intrat per
hostium in
ouile ouium.
Cp.

Ðys sceal
on tywes
dæg on þære
pentecostenes
wucan. Amen
Amen dico
uobis. Qui
non intrat per
hostium in
ouile. A.

1 **S**oþ ic secge eow se þe ne gæð æt
þam gete into sceapa falde. ac
styhb̅ elles ofer he is þeof ⁊ sceaða;

2 Se þe in-gæþ æt þam geate. he is
sceapa hyrde

3 þæne se geat-weard læt in. ⁊ þa sceap
gehyrað his stefne. ⁊ he nemð his agene
sceap be naman [⁊] læt hig ut.

4 ⁊ þonne he his agene sceap læt út he
gæð beforan him. ⁊ þa sceap him fyligeað
forþam þe hig gecnawað his stefne;

5 Ne fyligeaþ hig uncuþum ac fleoð fram
him. forðam þe hig ne gecneowun ūncuðra
stefne;

6 Ðis bigspell se hælend him sæde. hig
nyston hwæt he spræc to him;

7 Eft se hælend cwæð to him; Soþ ic
eow secge. ic eom sceapa geat.

8 ealle þa þe comun wæron þeofas ⁊
sceapa. ac þa sceap hig ne gehyrdon.

9 ic eom geat swa hwylc swa þurh me
gæð byþ hal. ⁊ gæð in ⁊ út ⁊ fint læse.

10 þeof ne cymð buton þ̅ he stele ⁊ slæa.
⁊ fordo; Ic com to þam þ̅ hig habbon lif ⁊
habbon genoh;

11 **I**c eom god h̅yrde. god hyrde sylþ
his lif for his sceapon;

Ego sum
pastor bonus.
Cp.

Ðys sceal on
sunnan dæg
feowertyne
nyht uppan
eastron. Ego
sum pastor
bonus. A.
Ego sum
pastor bonus.
bonus pastor
animam suam
dat pro ouibus
suis. B.

Various Readings.

- Cap. x. 1. A. geate. A. stylð [for styhb̅]. A. ys.
2. A. ys. 3. A. getweard let yn. ⁊ þas. B. C. scep
(2nd time). A. inserts ⁊ before 2nd læt; which the rest
omit. 4. C. scep (twice). A. fyliað. 5. A. fyliað.
A. ge-cneowon. 6. A. big-spel. 8. A. comon. 9.
A. yn; B. C. inn. A. fynt. 11. A. lyf. A. sceapum.

CHAPTER X.

1 **S**oð ic segge eow se þe ne gæð æt
þam gate in-to scepene falde; ac
stihð elles ofer; he ys þeof ⁊ scaðe.

2 Se þe in-gæð æt þam gāte he ys scepene
heorde.

3 Ðonne se gate-word læt in. ⁊ þa scep
ge-herað hys stefne ⁊ he nemneð hys agene
scep be namen ⁊ læt hyo ut.

4 Ænd þonne he hys agene scep læt ut.
he gæð be-foran heom. ⁊ þa scep hym felg-
iað. for-þan þe hyo ge-cnaweð hys stefne.

5 Ne felgyað hyo un-cuþan ac hyo fleoð
fram hym. for-þan þe hyo ne gē-cneowan
un-cuþera stefne.

6 þys bi-spell se hælend heom sægde.
hyo nysten hwæt he spræc to heom.

7 Eft se hælend cwæð to heom. Soð ich
eow segge ic eom scepene geat.

8 ealle þa þe elles hwu buton þurh me
cuman. wæran þeofes ⁊ scaðen. ⁊ þa scep
hyo ne gehyrdon.

9 Ic eom geat swa hwilc swa þurh me
gæð. byed hal. ⁊ gæð inn ⁊ ut. ⁊ fint læse.

10 þeof ne cymð buton þæt he stele ⁊
slea ⁊ for-do. Ic com to þam þæt hyo hæb-
ben lyf ⁊ hæbben ge-noh.

11 **I**ch eom gōd heorde. god heorde
sylð hys lyf; for hys scepene.

Ego sum
pastor bonus;
bonus pastor
animam suam
dat pro ouibus
suis. H.

Various Readings.

- Cap. x. 1. gæte; fealde; styhb̅. 2. is sceape hyrde.
3. gateweard; sceap; his; hagen [for agene] sceap.
4. his; sceap (twice); fylgyað; hy; his. 5. fylgyeð;
un-cuþan; R. om. hyo after ac; him; ge-cneowan [as in
H.] uncuþura (sic). 6. Ðis; spæc. 7. halend; ic
(twice); em scepa. 8. buten; cumen; scaðan; sceap.
9. byð; geð; fynt. 10. Ðef; slæ; habben lif. 11.
Rubric as in H.; his (twice); sceapon.

CAP. X.

soðlice soðlice † ic cweðo iuh seðe ne Inn-gaas † ðerh duru in scipa plett † locc ah
 1 amen amen dico uobis qui non intrat per ostium in ouile ouium sed
 astiged ofer on oðre halfe † ðe ðeaf is 7 settere † sceacere seðe uutudlice inn-gaæs ðerh ða duru
 ascendit aliunde ille fur est et latro 2 qui autem intrat per ostium
 hiorde is scipa 3issum ðe duruard ontyneð 7 ða scípo stefn his geheras 7 ða ágno †
 pastor est ouium 3 huic ostiarius áperit et oues uocem eius audiunt et proprias
 scíp ceigeð syndrigum nomum † nomina singulorum 7 gebrengað † lædað hia 7 miððy ða syndrigo * MS. synd-
 oues uocat nominatim et educit eas 4 et cum pro-rigu, alt. to syndrigo.
 † agnum scíp † sendeð † forletes before hia gaæs 7 ða scíp hine soecas † fylgað him forðon uuton
 prias oues emiseric ante eas uadit et oues illum secuntur quia sciunt
 stefn his uta-cund † fremðe uutudlice ne fylgað † ah hia fleas from him † ðæm forðon ne
 uocem eius 5 alienum autem non sequentur sed fugiant ab eo quia non
 cuðon † nyston stefn ðara uta-cunda * † ðara fremdra 6is † soðcuido † gedd † cuæð ðæm se hælend ðailco * MS. uta
 nouerunt uocem alienorum 6 hoc prouerbium dixit illis iesus illi cundra, alt. to
 uutudlice † huoeðre ne ongetton huæt gespræc † gespræcend uæs him cuæð forðon him
 autem non cognouerunt quid loqueretur eis 7 dixit ergo eis † MS. ðios, alt. to ðis.
 eftersona se hælend soð is soð is 7 ic cweðo iuh 7te ic am duru ðara scipa alle
 iterum iesus amen amen dico uobis quia ego sum ostium ouium 8 omnes
 suæ oft * † cymes † cuomon ðeafas sint 7 setteras † ah ne geherdon ðailco † ða scíp ic am * MS. oftfor,
 quotquot uenerunt fures sunt et latrones sed non audierunt eos oues 9 ego sum alt. to oft.
 duru ðerh mec gif huælc inngaæs † gehæled bið 7 inn-færeð 7 ut-færeð † 7 lesua †
 ostium per me si quis introierit saluabitur et ingrediatur et egredietur et pascua
 gemoetað ðeaf ne cymes buta 7te gestele 7 eteð † 7 losað † spilleð * ic cuom * MS. spilleð.
 inueniet 10 fur non uenit nisi ut furetur et mactat (sic) et perdat ego ueni
 7te lif hia hæbbe 7 monig-fallice † habbas ic am hiorða god god hiorde
 ut uitam habeant et abundantius habeant 11 EGO sum pastor bonus bonus pastor
 sauel his seleð fore ðæm scipum
 animam suam dát pro ouibus

Cap. X. 1. soð is soðlice ic cweðo iow seðe ne ingaæs ðerh dura hiorde is* scipa ah astigeð oðre hwoena * sic; wrongly
 he scead † ðæf is 7 sceaðo 2. seðe ðonne ingaæs ðerh dura hiorde is scipa 3. 3issum dara-woorde (sic) caught from
 ontyneð 7 ða scíp stefne his giheras 7 ða agne scíp cegas syndrigum 7 lædeð hie 4. 7 miððy ða v. 2.
 syndrige scíp sendeð † forleteð bifora hia gað 7 ða scíp hine soecað † fylgað him forðon wuton stefne his
 5. ða utacumena wutudlice ne fylgað him ah fleas from him forðon ne cuðon † nyston stefne ðara fremðra
 6. ðas soð-cwide † gedd cwæð him ðe hælend ðailco wutudlice ne on-getun huæt sprecende wæs him 7.
 cwæð forðon him eftersona ðe hælend soðlice soð is ic cweðo iow 7te ic am dura ðara scipa 8. alle
 swa oft cymes † comon ðeofas sindun 7 sceaða ah ne gi-herdun hia ða scíp 9. ic am dura-word ðerh
 mec gif hwælc in-gaæs gi-hæled bið 7 in-færeð 7 utt-færeð 7 leswe gemoeteð 10. ðeof ne cymeð buta 7te
 gisteles 7 eteð 7 spilleð † losað ic com 7te lif hia hæbbe 7 monig-faldlice hæbbe 11. ic am hiorde god
 god hiorde sawle his seleð fore ðæm scipum

12 Se hýra se þe nis hyrde. ⁊ se þe nah þa sceap. þonne he þone wulf gesyhþ þonne flyhð he ⁊ forlæt þa sceap. ⁊ se wulf nimð ⁊ todrif[ð] ða sceap;

13 Se hýra flyhþ forþam þe he bið a-hýrod. ⁊ him ne gebyrað to þam sceapum;

14 Ic eom god hyrde ⁊ ic gecnawe mine sceap ⁊ hig gecnawað me;

15 Swa min fæder can me. ic can minne fæder.

16 ⁊ ic hæbbe oðre sceap þa ne synt of ðisse heorde. ⁊ hit gebyrað ⁊ ic læde þæge ⁊ hig gehyrað mine stefne ⁊ hyt byþ an heord ⁊ an hyrde

17 forþam fæder me lufað. forþam þe ic sylle mine sawle ⁊ hig eft nime;

18 Ne nimð hig nan man æt me. ac læte hig fram me sylfum; Ic hæbbe anweald mine sawle to alætane ⁊ ic hæbbe anweald hig eft to nimanne. þis bebod ic nam æt minum fæder;

19 Eft wæs ungeðwærnes geworden betwyx þam iudeum for þysum spræcum.

20 manega hyra cwædon. deofol is on him ⁊ he cwæð (*sic*) hwi hlyste ge him;

21 Sume cwædon ne synt na þis wodes mannes word. cwyst þu. mæg wod man blindra manna eagan ontynan;

22 **Þ**a wæron templ-halgunga on ierusalem ⁊ hit wæs winter

23 ⁊ se hælend eode on þam temple on salomones portice;

12 Se hýra. se þe nys heorda ⁊ se þe nah þa scep. þonne he þonne wulf ge-syhð þonne flyhð he. ⁊ for-læt þa scep. ⁊ se wulf nemð ⁊ to-dræfð þa scep

13 se hyra flyhð for-þam þe he byð a-hýrod. ⁊ hym ne ge-byrað to þam scepum.

14 Ic eom god heorde. ⁊ ich ge-cnawe mine scep. ⁊ hyo ge-cnaweð me.

15 Swa min fæder cann me. ich cann minne fæder.

16 ⁊ ic hæbbe oper scep þa ne synt of þissere heorda. ⁊ hyt ge-byrað þæt ich læde þa hyder and hyo ge-herað mine stefne. ⁊ hyt beoð an hyrð. ⁊ an heorde.

17 For-þan þe se fader me lufað. for-þan þe ich selle mine sawle. ⁊ hyo eft nyme.

18 Ne nymð hyo nan man æt me. æt læt hyo fram me sylfe. Ic hæbbe an-weald mine sawle to alætene. ⁊ ic hæbbe an-weald hyo eft to nymene. þis bebod ic nam æt minen fader.

19 Eft wæs ungeþwærnes ge-worðen betwex þam iudeum for þisse spræce.

20 Manega heora cwæðen. Deofel ys on hym. ⁊ he wēt. hwy hlyste ge hym.

21 Sume cwæðen. Ne synd þis ná wodes mannes word; Cwædst þu mayg wod mann blinde manne eagan alihten. ænd un-tynan.

22 **Þ**a wæron tempel-halgunga on ierusalem ænd hyt wæs winter.

23 ⁊ se hælend eode on þam temple on salomones portice.

Dys sceal on wodnes dæg innon þære fiftan lencten wucan ⁊ to cyric-halgungum. Facta sunt encenia in hierosolimis & hiemps erat. A.

Various Readings.

12. A. nymð. A. todryfð; B. C. todrifð; Corp. todrif (*sic*). 13. B. C. sceapum. 15. *After fæder is scribbled in the margin of A. in a very late hand:* And ic sylle min agen lif for minum sceapum. 16. A. synd. A. þa [*for* þæge]. 17. A. nyme. 18. A. nymð. A. alætanne. A. nymanne; B. nimenne. 19. B. C. ungehwærnes. A. betweox; B. C. betwux. A. C. þyssum. 20. A. heora. A. deofol ys. A. wet; B. C. wēt [*for* cwæð; *rightly*]. A. hwig. A. we [*for* ge]. 21. A. synd. A. blyndra. A. ontinan. 22. A. tempel. A. hierusalem. A. wynter.

Various Readings.

12. nis hyrda; sceap; þone; sceap; nymð; sceap. 13. flyhgð; -þan; him; ge-byreð; sceapum. 14. hyrde; ic; sceap. 15. cænn; ic cæn. 16. sceap; hyrde; hit; ic; hider; gehereð; hit byð; hyrd [*for* hyrð]. 17. -ðam; ic sylle. 18. nymð; ac læte; sylfum; alatenne; hio; nymene; minum fæder. 19. ge-worðen betwux. 20. Manega; cwæðen. Deofol (*sic*) his on him; hwi lýste; him. 21. sint na þis; Cwydst; maig; man blindræ; eagan. 22. hit. 23. hælend.

12 <i>þe celmertmonn þ ʒ seþe ne is hiorde þæs þ his ne sint scíp þa agno þ syndrigo gesið</i> <i>mercennarius et qui non est pastor cuius non sunt oues propriæ uidet</i>									
<i>þone (sic) wulf cymmende* ʒ forlettas þa scipo ʒ fliað ʒ þe wlf nimeð þ ʒ to-straigdes þ todrifeð</i> <i>lupum uenientem et dimittet oues et fugit et lupus rapit et dispergit</i>									
<i>þa scíp ʒe æsne-mon ʒ celmertmonn uutudlice fliað forðon is celmertmonn ʒ ne</i> <i>oues 13 mercennarius autem fugit quia mercennarius est et non</i>									
<i>byreð þ to him from scipum ic am hiorde god ʒ ic on-getto mino ʒ</i> <i>pertinet ad eum de ouibus 14 ego sum pastor bonus et cognosco meas et</i>									
<i>ongeatas mec mino suæ uat mec þe fæder ʒ ic ongetto ðone fæder ʒ sauel</i> <i>cognoscunt me meae 15 *Sicut nouit me pater et ego agnosco patrem þ Et animam</i>									
<i>min ic setto fore scipum ʒ oðro scíp ic hafo þa ne sint from ðissum plette</i> <i>meam pono pro ouibus 16 *Et alias oues habeo quae non sunt ex hoc ouili</i>									
<i>ʒ þa gedæfnað þ me to-gebrenge þ ʒ stefn min gehereð ʒ bið þ geuorðes an</i> <i>et illas oportet me adducere et uocem meam audient et fiet unum</i>									
<i>plette þ scipeloc an hiorde fore þa þ mec se fæder lufað foreðon ic setto sauel</i> <i>ouile unus pastor 17 *Propterea me pater diligit quia ego pono animam</i>									
<i>min ʒ eftersona ic onfoe hia þ ðailca nænigmonn* nimeð hia þ from me þ ah ic</i> <i>meam et iterum sumam eam 18 nemo tollit eam a me sed ego</i>									
<i>setto hia from me seolfum mæht ic hafo to settanne þ hia þ ðailca ʒ mæht ic hafo</i> <i>pono eam a me ipso potestatem habeo ponendi eam et potestatem habeo</i>									
<i>æftersona to onfanne þ hia þ ðis bebod ic onfeng from feder minum ge-flitt þ eftersona</i> <i>iterum sumendi eam hoc mandatum accepi á patre meo 19 dissensio iterum</i>									
<i>auorden uæs bituih iudeum fore ðissum uordum þ þas uord cuoedon uutudlice</i> <i>facta est inter iudaeos propter sermones hos 20 dicebant autem</i>									
<i>menigo from þæm diuul hæfes ʒ auoedeð þ huæd hine gie geherdon oðro cuoedon*</i> <i>multi ex ipsis daemonium habet et insanit quid eum auditis 21 alii dicebant</i>									
<i>þas uórd ne sint diuul hæbbendes huoeðer þe diuul hæbbend mæge blinda ego</i> <i>haec uerba non sunt daemonium habentis num-quid daemonium potest caecorum oculos</i>									
<i>untýne auorden sint uutudlice niuaes husas halgung þ cirica halgung in þær byrig</i> <i>áperire 22 facta sunt autem encenia in hierosolymis</i>									
<i>ʒ uinter uæs ʒ ge-eade þ se hælend in temple in portic salamonas</i> <i>et hiemps erat 23 Et ambulabat iesus in templo in porticu salomonis</i>									

12. *þe celmert-mon ʒ seþe ne is hiorde þæs ne sindun scip þa agno giseað ðone wulf cymende ʒ forletað þa scip ʒ fleað ʒ þe wulf nimeð ʒ to-drifeð þa scip* 13. *þe æsne-mon wutudlice fles forðon celmert-mon is ʒ ne gibyreð no to him from scipum* 14. *ic am hiorde go[d] ʒ ic ongeto mine ʒ ongeotas mec mine* 15. *swa wutun mec þe fæder ʒ ic ongeto ðone fæder ʒ sawle mine ic seto fore scipum* 16. *ʒ oðre scip ic hafo þaþe ne sindun of þisse pletta ʒ þa gidæfnað mec to lædanne ʒ stefne mine giherað ʒ bið ann pletta ʒ ann hiorde* 17. *fore þæm mec þe fæder lufað forðon ic setto sawle mine þte æftersona ic onfoe hia* 18. *nænigmon nimeð hia from me ah ic seto hia from me solfum mæhte ic hafo to settanne hia ʒ mæhte ic hafo eftersona to niomanne hia þas bibodo ic onfeng from feder minum* 19. *gi-flit eftersona giworden wæs bitwih iudeum fore worde þas* 20. *cwedu wutudlice monige of þæm diowul hæfeð ʒ awoedeð hwæt hine giherdu* 21. *oðre cwedu þas word ne sint diowul hæbbende hweðer þe diowul mæge blinda ego ontýna* 22. *aworden werun inne wæs husas halgung in þær byrig ʒ winter wæs* 23. *ʒ eode þe hælend in tempel in ðone port salamonnes*

24 Ða bestodon þa iudeas hyne utan 7 cwædon to him. hu lange gælst þu úre lif. Sege us openlice hwæper þu crist sy ;

25 Se hælend him 7swarode 7 cwæþ. ic spece to eow 7 ge ne gelyfað. þa weorc þe ic wyrce on mines fæder naman. þa cyþaþ gewitnesse be me.

26 ac ge ne gelyfað. forþam þe ge [ne] synt of minum sceapum ;

27 mine sceap gehyraþ mine stefne. 7 ic gecnawe hig. 7 hig folgiað me.

28 7 ic him sylle éce lif 7 hig ne forwurðaþ næfre 7 ne nimð hig nan man of minre handa

29 7 þe min fæder me sealde is mæsse þonne ænig oðer ðing. 7 ne mæg hit nan man niman of mines fæder handa.

30 ic 7 fæder synt an ;

31 Ða iudeas namon stanas 7 hig woldon hyne torfian ;

32 Se hælend him 7swarode 7 cwæð. manega gode weorc ic eow æt-eowde be minum fæder for hwylcum þære weorca wylle ge me hænnan.

33 þa iudeas him 7swaredon 7 cwædon. ne hæne we ðe for godum weorce ac for þinre bysmor-spæce 7 forþam þe þu eart man 7 wyrcest þe to gode ;

34 Se hælend [him] 7swarode 7 cwæð hu nys hit awriten on eowre æ. 7 ic sæde ge synt godas.

24 Ða be-stoden þa iudeus (*sic*) hine utan 7 cwædon to hym. hū lange gælst þu ure lyf. Sege ús openlice hwæðer þu crist syo.

25 Se hælend heom andswerede 7 cwæð. Ich speke to eow 7 ge ne lefeð ; þa weorc þe ich werche on mines fæder naman þa kedeð witnysse be me.

26 ac ge ne ge-lefað. for-þam þe ge ne synt of minum scepan.

27 mine scep hereð mine stefne. 7 ic gecnawe hyo. 7 hyo folgiað me.

28 7 ich heom sylle eche lyf. 7 hyo ne for-wurðað næfre. 7 ne nemd hyo nan mann of minre hande.

29 þæt þe min fæder me sealde ; ys mare þonne anyg oþer þing. 7 ne mayg hyt nan mann of mines fæder hande nimæn.

30 Ich 7 se fader synd an.

31 Ða iudeas namen stanes þæt hyo wolden hyne torfian.

32 Se hælend heom andswerede and cwæð. Manega gode weorc ich eow at-eowede be minen fæder. for hwilcen þære weorken wille ge me stænen.

33 þa iudeas hym andswereden ; 7 cwæð-en. Ne hene we þe for goden weorkan. ac for þinre bismere-spræche. 7 for-þan þe þu ert mán. 7 wercest ðe to gode.

34 Se hælend heom andswerede 7 cwæð. Hū nis hit awritan on owre lage. þæt ich sæde ge synd godes.

Various Readings.

24. A. lyf. C. hwæ [*for* hwæðer]. A. sig. 25. A. sprece. A. gewitnysse. 26. A. B. C. *insert* ne, *which* Cp. *omits*. A. synd. 28. A. lyf. A. for-weorþað. A. nymð. B. mann. 29. B. C. mann. A. nyman. 30. A. synd án. 32. A. manege. B. C. góde. A. æt-ywde. A. þæra. 33. A. bysmer-spræce. 34. A. *inserts* hym, and B. C. him ; *which* Cp. *omits*. A. awryten. A. synd.

Various Readings.

24. iudeas ; lif. 25. Ic spece ; ic weorce ; cyðað. 26. gelyfað ; sceapan. 27. sceap. 28. ic eom ; ecce lif ; forwurðeð ; nymð. 29. is marre ; ænig ; maig hit ; man ; handa nimen. 30. Ic ; synt. 31. woldon. 32. him andswarode ; ic ; atewede ; minum ; hwilcum ; weorcum. 33. him answeredon ; weorcen ; bysmor-spræce ; -þam ; eart man ; wyrcest. 34. awriten ; eowre æ [*for* owre lage] ; ic ; synt.

ymb-saldon † forðon hine iudeas ⁊ cwædon him huu long † gehuele sauel usra † ðu nimes
24 circum-dederunt ergo eum iudaei et dicebant ei quousque animam nostram tollis

gif ðu arð crist cuæð ús euunge † geonduarde him se hælend ic sprecco iuh ⁊ ne
si tú és christus dic nobis palam 25 respondit eis iesus loquor uobis et non

gelefeſgie uoerc * ða ic uyreo on noma fadores mines ðas cyðnisse ðer-trymmeð of * MS. ða
creditis opera quae ego facio in nomine patris mei haec testimonium perhibent de uoerc, alt. to
uoerc.

mec ah gie ne gelefdon † gie ne gelefeð forðon narogie of scipum minum
me 26 sed uos non creditis quia non estis ex ouibus meis

scipo mino stefn min geherað ⁊ ic on-getto hia † ða ilca ⁊ fylgeð † soecað mec
27 oues meae uocem meam audiunt et ego cognosco eas et secuntur me

⁊ ic lif ēce ic silo him ⁊ ne losað in ecnise ⁊ ne nimeð hia
28 et ego uitam aeternam dó eis et non peribunt in aeternum et non rapiet eas

ænig monn of minum hondum † of hond min faeder min þ * salde me mara from allum * MS. þte,
quisquam de manu mea 29 pater meus quod dedit mihi maius omnibus alt. to þ.

is ⁊ ne ænigmonn mæge genioma of hond faderes mines ic ⁊ fæder an
est et nemo potest rapere de manu patris mei 30 Ego et pater unum

ue sindon ahofon † genomon stanas iudeas þte hia gestændon hine geonduard him
sumus 31 sustulerunt lapides iudaei ut lapidarent eum 32 respondit eis

se hælend menigo uoerc † godo ic ædeaude iuh from feder minum fore þ † hiora † uoerc
iesus multa opera bona ostendi uobis ex patre meo propter quod eorum opus

mec gie stænas geonduardon him iudeas of godum uoerc ne stænas ue ðec ah
me lapidatis 33 responderunt ei iudaei de bono opere non lapidamus té sed

from ðæm ebolsong † ⁊ forðon ðu monn miððy arð wyrces ðec seolfne god geonduarde
de blasphemia et quia tú homo cum sís facis té ipsum deum 34 respondit

him se hælend ahne is auritten on æ iuer forðon ic cuoeð goddo † gie aron
eis iesus nonne scribuntur est in lege uestra quia ego dixi dii estis

24. ymbſalde ſalde (ſic) forðon hine iudeas ⁊ cwædon him huu longe ſawle userne ðu nimes gif ðu arð crist
cwed us eowunga 25. giondſworade him ðe hælend ic ſpreco iow ⁊ ne gilefas were ða ðe ic wyrcō on
noma fædres mines ðas cyðniſſe ðerh-trymmað of me 26. ah ge ne gi-lefað forðon ne arun ge of ſcipum
minum 27. ſcip mine ſtefne mine giherað ⁊ ic ongeto ða ⁊ fylgeð me 28. ⁊ ic lif ecnisse ic ſelo
him ⁊ ne loeſigað in ecnisse ⁊ ne nimeð hia ænig mon of hondum minum 29. fæder min ðæt ſalde
me mare is allum ⁊ nænigmon mæg ginioma of honda fædres mines 30. ic ⁊ ðe fæder an we ſindun
31. gi-nomon † onhofon ſtanas iudeas þte hia gistendun hine 32. onſworade him ðe hælend monigo were
gode ic æt-eowde iow from feder minum forðætt þte hiora were mec geſtænas 33. onſworade iudeas of
godum werce ne ſtænas we ðec ah of ðæm eofol-ſonge ⁊ forðon ðu monn miððy arð wyrcað ðec ſolfne god
34. geondſwarade him ðe hælend ah ne awriten is in æ iowrom forðon ic cwæð godo ge aron

35 gif he þa tealde godas þe godes spæc to wæs geworden 7 þæt halige gewrit ne mæg beon awend

36 þe fæder gehalgode 7 sende on mid-dan-eard. ge secgað þæt þu bysmor spycst forþam ic sæde ic eom godes sunu ;

37 Gif ic ne wyrce mines fæder weorc. ne gelyfað me ;

38 Gif ic wyrce mines fæder weorc 7 gif ge me nellað gelyfan. gelyfað þam weorcum. þæt ge oncnawun 7 gelyfon þæt fæder ys on me 7 ic on fæder ;

39 Hig smeaddon witodlice embe þæt hig woldon hine gefon 7 he eode ut fram him ;

40 7 he for eft ofer iordanen to þære stowe þe iohannes wæs. 7 ærest on fullode 7 he wunode þær.

41 7 manega comon to him 7 cwædon. witodlice ne worhte iohannes nan tacn. ealle þa þing þe iohannes sæde be þyson wæron soðe

42 7 manega gelyfdon ON HINE.

CHAPTER XI.

1 Witodlice sum seoc man wæs genemned lazarus of bethania of marian ceastre 7 of martham his swustra.

2 hit wæs seo maria þe smyrede drihten mid þære sealfe 7 drigde his fet mid hyre loccon ; Lazarus hyre broðor wæs ge-yfled.

3 his swustra sendon to him 7 cwædon drihten. nu is seoc se ðe þu lufast.

35 gyf he þa tealde godes þe godes spræce to wæs ge-worðan. 7 þæt halyg writ ne mayg beon awent.

36 þe se fæder ge-halgode 7 sende on mid-dan-eard. ge seggeð þæt þu bismer sprecst. for-þan ich saide. ich eom godes sunu.

37 Gyf ich ne weorce mines fæder weorc. ne lefe ge me.

38 Gyf ich werche mines fader werce ; 7 gyf ge me nelleð ge-lefan ; ge-lefað þam weorkan. þæt ge on-cnawen 7 ge-lefan. þæt se fader ys on me. 7 ich on fæder.

39 Hyo smeagdon witodliche embe þæt hyo woldan hine ge-fon 7 he eode ut fram heom.

40 Ænd for he eft ofer iordanem to þære stowe þe iohannes wæs. 7 arest on fullode. 7 he wunode þær.

41 7 manega coman to hym. 7 cwæðen. ge witodlice ne worhte iohannes nan takan. ealle þa þing þe iohannes saide. be þisen wære soðe.

42 7 manega ge-lefdan on hyne.

CHAPTER XI.

1 Wytodlice sum seoc man wæs genemned lazarus of bethania of marian ceastre 7 of martham hys swustra.

2 hyt wæs syo maria þe smerede drihten ; mid þære sealfe. 7 dreide hys fet mid hyre lockan. Lazarus hyre broðer wæs ge-yfled.

3 hys swustron sænde to hym ; 7 cwæðen. drihten nu ys seoc se þe þu lufæst.

Various Readings.

35. A. spræc. A. gewryt. 36. A. bysmer sprycst. 37, 38. A. omits the last three words of v. 37, and first six of v. 38. A. þe ge oncnawun (sic) ; where þe is for þ. 39. A. ymbe. B. C. út. 40. B. C. for. A. þær. 41. A. manege. A. wytodlice. A. tacen. A. þyssum. Cap. xi. 1. A. Wytodlice (with large red capital). B. C. lazarus. B. C. cestre. A. marthan ; B. C. martham ; see v. 5. 2. A. dryhten. B. C. sielfe. A. heora loccum. B. C. Lazarus. A. broðer. A. ge-yfled ; B. C. ge-yflod. 3. A. dryhten.

Various Readings.

35. godas (1st time) ; spæce ; geworden ; halig ; mæg ; awend. 36. ge-halgode ; bismor ; for-ðam ic sægde ic. 37. Gif ic ; wyrce ; fader ; liefe. 38. Gif ic werce ; fæder weorc ; gif ; nylleð ge-lefen. gelifað ; weorcum ; ge-lifeen (sic) ; fæder is ; ic. 39. smeagden witodlice ; wolden. 40. And he for ; iordanen ; ærest. 41. comon ; him ; cwaðon ; tacen ; sagde ; þyson wæren. 42. manega ge-lifdon ; hine. Cap. xi. 1. marthan his. 2. hit ; seo ; drigde his ; hire loccen ; broðor ; ge-yfled. 3. his swustre sendon ; him ; cwæðon ; is ; lufest.

Dys sceal on fryge dæg on myðfastenes wucan. Erat quidam languens lazarus. A.

- 35 gif ðailco cuoeð godas to hwelcum ⁊ to uord godes auorden uæs ⁊ ne mæge undoe ⁊
si illos dixit deos ad quos sermo dei factus est et non potest solui
- 36 quem pater sanctificauit et misit in mundum uos dicitis quia
scribura
- ebolsongas ⁊ forðon ic cuoeð sunu godes ic am gif ic ne wyrco uerca fadores mines nallas* gie * MS. nalle,
blasphemias quia dixi filius dei sum 37 si non facio opera patris mei nolite alt. to nallas.
- gelefa me gif uutudlice ic uyrco ⁊ gif ⁊ ðæh ge nalle me gelefa
credere mihi 38 si autem facio et si mihi non uultis credere
- ðæm uercum gelefas þte gie ongette ⁊ gie gelefa forðon in mec is se fæder ⁊ ic in
operibus credite ut cognoscatis et credatis quia in me est pater et ego in
- ðæm fæder sohton ⁊ forðon hine gelosage ⁊ to spillanne ⁊ foerde ⁊ of hiora hondum * 93. iiii.
patre 39 * Quaerebant ergo eum perdere et exiuit de manibus mt. cxviii.
eorum 40 et eade ⁊ foerde eftersona ofer iordanes ðone stream on ðæt ⁊ ðær stouue ⁊ styd ðer ⁊ Here is
ubi ubi derere (sic),
uæs iohannes fulguande ⁊ clænsande ærist ⁊ unade ðær ⁊ menigo cuomon to to foanne.
erat iohannes baptizans primum et mansit illic 41 * Et multi uenerunt ad * 94. x.
him ⁊ cuoedon þte iohannes uutudlice ⁊ becon worhte nan ⁊ alle uutudlice suæ huæd
eum et dicebant quia iohannes quidem signum fecit nullum omnia autem quae-cumque
- cueð iohannes of ðis soða ueron ⁊ menigo gelefdon on hine
dixit* iohannes de hoc uera erant 42 et multi crediderunt in eum

* dixit in later
hand.

CAP. XI.

- 1 * Erat autem quidam languens latzarus of beðania ðær byrig of ceastra maries ⁊
uæs uutudlice sum adlignæ latzarus of beðania ðær byrig of ceastra maries ⁊
autem quidam languens latzarus á bethania de castello mariae et * XXVIII.
- martha suoester ðæs ⁊ maria uutudlice uæs ðio* geðnog ⁊ smiride ⁊ leðrede ðone drihten * MS. ðiu,
marthæ sororis eius 2 maria autem erat quae unxit dominum alt. to ðio.
- mið smirinese ⁊ ⁊ gedrygde ⁊ his fœt mið hêrum ⁊ fæx hire ðæs ⁊ broðer latzarus untry-
ungento et extersit pedes eius capillis suis cuius frater lazarus infirma-
- made ⁊ untrymig uæs sendon forðon ða suoestro to him cuoeðendo ⁊ drihten heono ðone
batur 3 miserunt ergo sorores ad eum dicentes domine ecce quem
- ðu lufas* untrymig is ⁊
amas infirmatur

* MS. gelufas,
alt. to lufas.

35. gif ðailco cwæð god* to hwelcum ⁊ toword (sic) word godes aworden is ⁊ ne mæg undoe ða * Here the
ge-wriota 36. ðone ðe fæder ge-halgade ⁊ sende in middengeord ge cweaðas þte ic eofolsende forðon ic glossator in-
cwæð sunu godes ic am 37. gif ic ne wyrco werce fæderes mines nallas ge gelefe me 38. gif serts ad eos,
wutudlice ic wyrco ⁊ gif me ne wallað gelefa ðæm wercom gelefa þte ge ongete ⁊ gelefa forðon in me is ðe ðæm.
fæder ⁊ ic in ðæm feder 39. sohtun forðon hine to losanne ⁊ to spillanne ⁊ foerde of hondum hiora
40. ⁊ eode ⁊ foerde efter-sona ofer iordanes ðone stream in ða ⁊ in ðær stowe ðer wæs iohannes gefulwad
ærest ⁊ wunade ðer 41. ⁊ monge comon to him ⁊ cwedon þte iohannes wutudlice becon wrohte nan alle
wutudlice swa hwæð cwæð iohannes of ðisse soð weron 42. ⁊ monge gelefdun in hine

Cap. XI. 1. wæs wutudlice sum adlig lazarus from of cæstre ⁊ swester his 2. wutudlice
wæs ðio ðe smiride drihten mið smirnisse ⁊ gi-drygde foet his mið herum hire ðæs wæs broðer untrymade
3. sendun forðon ða swestro to him cweðende drihten heono ðonne ðu gilefes untrymnisse (sic)

4 Ða se hælend ꝥ gehyrde. ꝥa cwæð he to him; Nys þeos untrummys na for deaðe. ac for godes wuldre ꝥ godes sunu si ge-wuldrod þurh hyne;

5 Soðlice se hælend lufode martham. ⁊ hyre swustor mariam ⁊ lazarum hyra broðor;

6 Witodlice he wæs twegen dagas on ðære sylfan stowe ꝥa he gehyrde ꝥ he seoc wæs;

7 **Æ**fter þis he cwæð to his leorning-cnihton uton faran eft to iudea lande.

8 his leorning-cnihtas cwædon to him. lāreow. nu ꝥa iudeas sohton ðe ꝥ hig woldon þe hænan. ⁊ wilt þu eft faran ðyder;

9 Se hælend him ʒswarode ⁊ cwæð. hu ne synt twelf tida þæs dæges. gif hwa gæð on dæg ne æt-spy[r]nð he forþam he gesyhp þyses middan-eardes leoht;

10 Gif he gæð on niht he æt-spyrnð forþam þe leoht nis on hyre;

11 Ðas ðing he cwæð ⁊ syððan he cwæð to him. lazarus ure freond slæpð. ac ic wylle gan ⁊ awreccan (*sic*) hyne of slæpe;

12 His leorning-cnihtas cwædon. drihten gif he slæpð. he byþ hal;

13 Se hælend hit cwæð be his deaþe. hi wendon soðlice ꝥ he hyt sæde be swefnes slæpe;

14 Ða cwæð se hælend openlice to him. Ladzarus ys dead.

4 Ða se hælend þæt ge-hyrde ꝥa cwæð he to heom. Nis þeos untrummysse nā for deaðe; ac for godes wuldre. þæt godes sunu syo ge-wuldrod þurh hyne.

5 Soðlice se hælend lufede martham. ⁊ hyre swuster mariam ⁊ lazarum heora broðer.

6 Witoðlice he wæs twegan dages on þære sylfan stowe. ꝥa he herde ꝥ he seoc wæs.

7 **Æ**fter þisum he cwæð to hys leorning-cnihten. uten faren eft to Iudea lande.

8 hys leorning-cnihtes cwæðen; to him. Lareow nu ꝥa iudeas sohten þe þæt hyo woldan þe henen. ⁊ wilt þu eft faren þider.

9 Se hælend heom andswerede. ⁊ cwæð. Hu ne synd twelf tida þæs dayges. gyf hwa gæð on dayge ne æt-sprincð he. Forþan he ge-seoð þises middan-eardes leoht.

10 Gyf he gað on niht heo æt-sprincð forþan þe leoht nys on hyre.

11 Ðas þing he cwæð. ⁊ seoððan he cwæð to heom. Lazarus ure freond slæpd. ac ich wille gān ⁊ a-wenchen hyne of slæpe.

12 Hys leorning-cnihtas cwæðon. Drihtan (*sic*) gyf he slæpð he byeð hal.

13 Se hælend hyt cwæð be hys deaðe. hyo wenden ge-wislice þæt he hyt sægde be swefnes slæpe.

14 Ða cwæð se hælend openlice to heom. Lazarus ys dead.

Various Readings.

4. A. sig. 5. A. marian. A. heora broðer. 6. A. Wytodlice. 7. A. þyssum; B. C. þison. A. -cnyhtum. 9. A. synd. A. tyda. A. B. C. æt-spyrnð; Corp. æt-spyrnð; *see v. 10.* 10. A. nyht. A. *inserts ꝥ before* leoht. A. B. C. nys. 11. C. frend. A. awreccan (*as in text*); B. C. āwreccan (*sic*). 12. A. dryhten. C. bið. 13. A. hig. C. hit. 14. A. Lazarus.

Various Readings.

4. ðeaðe (*sic*); ge-wuldor (*sic*); hine. 5. hire; hyora broðor. 6. Witodlice; twegen dagas; sylfan; ge-herde. 7. his; -cnihtas; uton. 8. his; cwæðon; Larew; sohton; wolden; hænen; wilt; færen. 9. sint; þæs dæges. gif; geð; daige; æt-spyrnð; forþam; ge-seoð þyses miden-. 10. Gif; he [*for* heo] æt-spyrnð; -þam; hire. 11. syððan; slæpð; ic wylle; awreccan [*for* a-wenchen; *rightly*]. 12. His; Dryhten; slæpð; byð. 13. halend hit; his; hit. 14. halend.

miððy uutudlice se hælend cuoeð to him ⁊ ðæm untrymnise ðios ⁊ nis ⁊ to deaðe ah fore
4 audiens autem iesus dixit eis infirmitas haec non est ad mortem sed pro

godes uldre ⁊ þte geuuldred sie sunu godes ðerh hine ⁊ lufade soðlice se hælend martham
gloria dei ut glorificetur filius dei per eum 5 diligebat autem iesus martham

⁊ suoester hire ⁊ mariam eac lazarum ⁊te uutudlice ⁊ geherde forðon ⁊ þte uun-trymig uæs
et sororem eius mariam et lazarum 6 ut ergo audiuit quod infirmabatur

ða ⁊ ðonne fæstlice geunade in ðæt ilca stoue ⁊ styde twæm dagum soðða ⁊ ðona æfter ðas
tunc quidem mansit in eodem loco duobus diebus 7 deinde post haec

cuoeð to his ðegnum faere ue in iudeam eftersona cuoedon him ða ðegnas ðu laruua nú
dicit discipulis suis eamus in iudaeam iterum 8 dicunt ei discipuli rabbi nunc

hia gesohton ⁊ soecað ðec to gestænane iudeas ⁊ eftersona ðu faeris ðidder geonduarde
quærebant té lapidare iudaei et iterum uadis illuc 9 respondit

se hælend ahne tuoelf* tîd sint daeges gif huoele ge-gaas ⁊ on dæg ne ondsþyrneð * MS. tuoelfo,
iesus nonne duo-decim horæ sunt diei si quis ambulauerit in die non offendit alt. to tuoelf.

forðon leht ðisses middangeardes gesið gif uutudlice gegeongað ⁊ on næht ondsþyrmað
quia lucem huius mundi uidet 10 si autem ambulauerit nocte offendet

forðon leht nis in him ⁊ ðas cuoeð ⁊ æfter ðis cuoæð him ⁊ latzar mæg ⁊ freond
quia lux non est in eo 11 haec ait et post hoc dicit eis lazarus ámicus

userne ⁊ usa slepeð ah ic geonga þte of slepe* ic auoecco hine cuoedon forðon * MS. sleppe,
noster dormit sed uado ut á somno exsuscitem eum 12 dixerunt ergo alt. to slepe.

his ðegnas drihten gif he slepað hal bið gecuoæð uutudlice se hælend from his
discipuli eius domine si dormit saluus erit 13 dixerat autem iesus de morte

deaðe hia ⁊ uutudlice uoendon þte from slepe ðæs suæfnes gecuoæð ða ⁊ ðonne forðon
eius illi autem putauerunt quia de dormitione somnii diceret 14 tunc ergo

cuoeð him se hælend eaunge ⁊ gesene latzar þte dead is
dixit eis iesus manifeste lazarus mortuus est

4. giherde wutudlice ðe hælend cwæð him untrymnisse ðios ne is to deaðe ah fore wuldre godes
⁊ gi-wuldrad sie suno godes ðerh hine 5. lufade soðlic ðe hælend martha ⁊ swester his maria ⁊ lazarum
6. hwona forðon þte geherde forðon untrymig ða [⁊] ðonne fæstlice giwunade in ðær ilca stowwe twæm dagum
7. soð ða [⁊] ðona æfter ðisse cwæð to ðegnum his gonga we in iudeas 8. eftersona cwedun him ðegnas ða
larwa nu hia sohtun ⁊ soecað ðec iudeas to stænenna ⁊ eftersona ðu færes ðider 9. ond-sworade ðe
hælend ahne twelf tide sindun dages gif hwelc gigæs on dæge ne ond-spurneð forðon leht ðæsses midengeardes
gisið 10. gif ðonne gongeð on næht on-spurneð forðon leht ne is in him 11. ðas cwæð ⁊ æfter
ðisse cwæð him lazarus freond user sleped ah ic gæ þte of slepe ic wecce hine 12. cwedun forðon
ðegnas his drihten gif slepeð hall bið 13. cwæð wutudlice ðe hælend of deaða his hie wutudlice
woendun þte from slepe ðæs swefnes gi-cwæð 14. ða forðon cwæð him ðe hælend eowunga ⁊ sete (sic)
lazarus deod is

15 7 ic eom blipe for eowrum þingon 7 ge gelyfon forþam ic næs þara ac uton gán to him ;

16 Ða cwæð thomas to hys geferan. uton gan 7 sweltan mid him ;

17 Ða for se hælend 7 gemette 7 he wæs forð-faren 7 for feower dagon bebyrged ;

18 Bethania ys gehende ierusalem ofer fyftyne furlang ;

19 Manega para iudea comon to martham 7 to marian 7 hig woldon hi frefrian for hyra broðor þingon ;

20 Ða martha gehyrde 7 se hælend côm. þa arn heo ongean hyne. 7 maria sæt æt ham ;

21 Ða cwæð martha to þam hælende ; Drihten. gif þu wære her nære min broðor dead.

22 7 ec ic wat nu þa 7 god þe sylð swa hwæt swa ðu hyne bitst ;

23 Ða cwæð se hælend to hyre þin broðor arist ;

24 7 martha cwæp to him. ic wat 7 he arist on þam ytemestan dæge ;

25 7 se hælend cwæð to hyre. ic eom æryst 7 lif se ðe ge-lyfð on me þeah he dead sy he leofað.

26 7 ne swylt nan para þe leofað 7 ge-lyfð on me ; Gelyfst þu þyses.

27 heo cwæð to him. witodlice drihten ic gelyfe 7 þu eart crist godes sunu þe on middan-eard côme ;

15 7 ich eom bliðe for eower þingen ; þæt ge ; ge-lefan. for-þam ic næs naht þær ; ac uton gan to hym.

16 Ða cwæð thomas to hys ge-feran. uton gán 7 sweltan mid hym.

17 Ða for se hælend 7 ge-fand ; þæt he wæs forð-faren. 7 for feower dagon be-bereged.

18 Bethania ys ge-hende ierusalem ofer fyftena furlenga.

19 Manega þare iudea comen to martham 7 to marian. þæt hyo woldan hyo frefrian for heora broðer þingan.

20 Ða martha ge-hyrde þæt se hælend com ; þa arn hyo on-gean hym. 7 maria sæt æt ham.

21 Ða cwæð martha to þam hælende. Drihten gyf þu wære her ; nære min broðer dead.

22 7 eac ich wat nuðe. þæt god þe sylð swa hwæt swa þu hyne bydst.

23 Ða cwæð se hælend to hire. þin broðer arist.

24 Ænd martha cwæð to hym. Ic wat þæt he arist on þan utemesten daige.

25 7 se hælend cwæð to hyre. ic eom arist 7 lyf. se þe ge-lyfð on me ; þah he dead syo he leofað.

26 7 ne swelt nan þare þe leofað ænd ge-lefð ; on me. Ge-lyfst þu þises ;

27 hyo cwæð to hym. Witodlice drihten ich ge-lefe ; þæt þu ert crist ; godes sune. þe on midden-eard come.

Various Readings.

15. A. blyðe. A. þyngum. B. C. gelyfon. 16. A. geferum ; B. C. geferon. 17. B. C. fór. B. gemette. A. dagum. 18. A. hierusalem. 19. A. þæra. A. marthan. A. hig (*twice*). A. heora. A. þyngon. 20. B. C. ongen. 21. A. Dryhten. A. myn. B. died (*sic*). 22. A. eac. A. bydst. 23. A. aryst. 24. A. aryst. A. ytemystan. 25. A. lyf. A. C. þeh ; B. ðeh. A. sig. A. lyfað. 26. B. nán. A. þæra. A. þysse. 27. A. wytodlice dryhten. A. myddan-. C. -eart. A. B. C. come.

Various Readings.

15. ic ; ge-lefen ; na þare. 16. tomas ; ge-feren uten ; swelten. 17. ge-mette [*for* ge-fand] ; dagum be-byreged. 18. is ; fiftyne furlunga. 19. marthan ; hy wolden ; hyora broðor. 20. hine. 21. halende ; broðor. 22. ic ; bytst. 23. broðor. 24. þam utemestan dayge. 25. ærist ; ge-lifð ; þeh. 26. swylt ; leofeð ; ge-lyfð. 27. heo ; ic ; eart ; sunu ; middan-earde.

15	et	ic gefeo ꝥ fore	iuh ꝥte	gie gelefa	forðon	næss ic	ðer ah	geonga ue	to him	
		gaudeo propter	uos ut	credatis	quoniam	non eram	ibi sed	eamus ad	eum	
16	dixit	ergo thomas	seðe	acuoden	didimus	to	his gefoerum	uutun geonga	eaec ue	ꝥte
		thomas	qui	dicitur	didimus	ad	condiscipulos	eamus	et nos	ut
	ue deadage ꝥ	mið him		cuom	forðon se hælend	ꝥ	gemoette	hine	feowor	dagas
	moriatur	cum eo	17	uenit	itaque	iesus	et inuenit	eum	quatuor	dies
									iam	in
	byrgenne	hæbbende ꝥ		uæs	uutudlice	ðiu burg	neh	hierusalem	suælce	spyrðum ꝥ
	monumento	habentem	18	erat	autem	bethania	iuxta	hierosolyma	quasi	stadiis
	fiftenum	monigo	uutudlice	from	iudeum	cuomon	to	martham	ꝥ	mariam ꝥte
	quindecim	19	multi	autem	ex	iudaeis	uenerant	ad	martham	et mariam ut
	hia uero* gefroefrende	ða ilca uif	of hiora	broeðer	ꝥ	ymb hiora	broeðer		marða	forðon ꝥte
	consolarentur	eas	de	fratre suo					20	martha ergo ut
										alt. to uero.
	geherde	ꝥte ꝥ forðon	se hælend	cuom	gearn him	togægnas	maria	uutudlice	huse ꝥ æt hāme	gesætt
	audiuit	quia	iesus	uenit	occurrit illi		maria	autem	domi	sedebat
	cuoeð	forðon	martha	to	ðæm hælende	drihten	gif	ðu uere	her	broeðer
	21	dixit	ergo	martha	ad	iesum	domine	si	fuisses	hic frater
										meus non fuisset
	dead		ah	æc	nū	ic uat	forðon	sua huæd	ðu gegiuæð ꝥ	from
	22	mortuus	sed	et	nunc	scio	quia	quaecumque	poposceris	á
										deo dabit tibi
	cuoeð	hir to se hælend	eft ariseð	broeðer	ðin		cuoeð	him	martha	ic uat
	23	dicit illi	iesus	resurget	frater tuus		24	dicit ei	martha	scio
										quia resurget
	in	erist	on	ðæm hlættmesta	dæge		cuoeð	hir to se hælend	ic	am
	in	resurrectione	in	nouissima	die	25	Dixit	ei	iesus	ego
										sum
	lif	seðe	gelefeð	on	mec	uutudlice	ꝥ	gee	ꝥ	ðæh
	26	uita	qui	credit	in	me	etiam	si	mortuus	fuerit
										uiuet
										26
										et omnis
										qui
	liofoð	ꝥ	gelefeð	on	mec	ne	bið	dead	in	ecnise
	27	uiuit	et	credit	in	me	non	moriatur	in	aeternum
										gelefeð
										ðu ðis
										credis hoc
										27
										ait illi
	uutudlice	la drihten	ic	gelefeð	ꝥte	ðu	arð	crist	sunu	godes
	utique	domine	ego	credidi	quia	tú	és	christus	f[li]us	dei
										se ꝥ
										ðu ðe
										on middangeard
										qui in mundum
	gecuome									
	uenisti									

15. ꝥ ic gi-feo fore iowih ꝥte gilefe forðon ne wæs ic ðer ah gaa we to him 16. cwæð forðon....
 seðe acweden wæs didimus to gifoerum his gonga we ꝥ we ꝥte we deodige mið hine 17. com forðon
 ðe hælend ꝥ gimoette hine feower dagas fæstlice in byrgenne hæbbende 18. wæs wutudlice ðio burug
 neh hierusalem swelce spyrdas fiftene 19. monige wutudlice of iudeum comon to martha ꝥ maria ꝥte hia
 werun ða ilco wif of broðor hire 20.... forðon ꝥte giherde forðon ðe hælend com giarn to-gægnas him
 ... wutudlice huse sæt æt hame 21. cwæð forðon martha to ðæm hælende drihten gif ðu were her
 broeðer min ne were deod 22. ah nu ic watt forðon swa hwæt swa ðu giowas from gode salde ðe god
 23. cwæð to hir ðe hælend eft arise broeðer ðin 24. cwæð to him... ic watt ꝥte eft ariseð in eriste on
 ðæm lætemesta dæge 25. cwæð to hir ðe hælend ic am erist ꝥ lif seðe gilefeð in mec ꝥ gif dead sie
 lifeð 26. ꝥ eghwelc seðe lifeð ꝥ gilefeð in mec ne bið deod in ecnise gilefestu ðis 27. cwæð him to
 wutudlice drihten ic gilefeð forðon ðu arð crist sunu godes seðe in ðiosne middengeord come

28 7 þa heo ƿas þing sæde. heo eode 7 clypode diglice marian hyre swustor þus cwepende. her is ure lareow 7 clypað þe ;

29 Ða heo 7 gehyrde heo arás raðe 7 com to him.

30 þa gyt ne com se hælend binnan þa ceastre ac wæs Ða gyt on ƿære stowe þar martha him ongean com ;

31 þa iudeas þe wæron mid hyre on huse 7 hi frefrodon þa hig gesawon 7 maría arás 7 mid ofste ut-eodon hig fyligdon hyre ƿus cwepende ; Heo gæð to his byrgenne 7 heo wepe þara ;

32 Ða maría com þar se hæle[n]d wæs 7 heo hine geseah heo feoll to his fotum 7 cwæð to him ; Drihten. gif ðu wære her nære min broðor dead ;

33 Ða se hælend geseah 7 heo weop 7 7 þa iudeas weopon þe mid hyre cōmon. he geomrode on hys gaste 7 gedrefde hyne sylfne

34 7 cwæð hwar lede ge hine ; Hig cwædon to him. drihten ga 7 geseoh.

35 7 se hælend weop

36 7 þa iudeas cwædon loca nu hu he hyne lufode ;

37 Sume hi cwædon. ne mihte ðes þe ontynde blindes eagan. don eac 7 þes nære dead ;

38 Eft se hælend geomrode on him sylfum 7 com to þære byrgenne hit wæs án scræf 7 þar wæs an stán on-uppan geled ;

28 7 þa he þas þing saigde. hyo geode digelice 7 cleopede marie hyre swustor þus cwæðende. her ys ure lareow 7 clepeð þe.

29 Ða hyo þæt ge-hyrde hyo aras raðe. 7 com to hym.

30 þa geot ne com se hælend binnan þam ceastre. ac wæs þa get on þare stowe þe martha him on-gean com.

31 Ða iudeas þe wæron mid hyre on huse. 7 hye frefredon þa hy ge-sægen þæt marie aras 7 mid efste ut-eode. hyo felgedon hyre þus cwæðende. hyo gað to hys berienne þæt hyo wepe þære.

32 þa maria com þær se hælend wæs. 7 hyo hine ge-seah ; hyo fell to hys foten. 7 cwæð to hym. Drihten gyf þu wære her ; nære min broðer dead.

33 þa se hælend ge-seah þæt hyo weop. 7 þæt þa iudeas weopen þe mid hire comen. he geomerode on hys gaste 7 ge-drefde hine selfne.

34 ænd cwæð. hwær leigde ge hine. Hyo cwæðon to hym. drihten ga 7 ge-seoh.

35 7 se hælend weop.

36 7 þa iudeas cwæðen. locu nu hu he hine lufede.

37 Sume hyo cwæðen. Ne myhte þes þe untynde blindes eagen. don eac þæt þes nære dead.

38 Eft se hælend geomerode on hym sylfon. 7 com to þære berienne. hyt wæs an scræf. 7 þær wæs an stan on-uppan ge-leid.

Various Readings.

28. A. dygollice. A. swuster. B. C. hér. 30. A. bynnan. A. þær. B. C. ongen. 31. A. hig frefredon. A. ut-eode ; B. C. út-eode (*rightly*). A. byrgene. 32. A. B. C. hælend ; Cp. hæled. A. B. C. geseh. A. Dryhten. B. C. died (*sic*). 33. B. C. geseh. 34. B. C. lēde. B. C. cwædon. A. omits to him. B. C. gā. 36. B. C. loca. 37. A. hig. A. myhte. A. blyndes mannes eagan. B. C. died. 38. B. C. sylfon. A. byrgene. B. C. án [*for an*]. A. onuppan.

Various Readings.

28. sæde ; eode ; clipode mariam ; cwedende ; cleopeð. 30. geat (*twice*). 31. hi [*for hye*] ; hyo [*for hy*] ge-sæwen ; maria ; filgeden ; cweðende ; gæð ; byrigenne ; þære. 32. feoll ; fotum ; broðor. 33. halend ge-seh ; comon ; silfne. 34. cwæðen. 36. locu ; lufode. 37. cwæðon ; un-tunde ; eagan. 38. halend geomorode ; byrienne ; þær.

28 *et cum haec dixisset abiit et uocauit mariam sororem suam silentio dicens*
se laruu cuom ceiges ðec *ðio þ þte geherde arás hraeðe 7 cuom to him*
magister adest uocat te 29 *illa ut audiuit surgit cito et uenit ad eum*
 30 *ne ða get forðon 7 cuome 7 se hælend in 7 þ ceastra ah uæs ða geone in ðær 7 stoue ðer*
nondum enim uenerat iesus in castellum sed erat athuc in illo loco ubi
gearn 7 him martha iudeas forðon ða ðe ueron mið hia in hus 7 freofredon 7
occurrerat ei martha 31 *iudaei igitur qui erant cum illa in domo et consolabantur*
ðailca 7 mið ðy gesegon maria þte recone arás 7 eade 7 foerde fuilgendo ueron hir 7
eam cum uidissent mariam quia cito surrexit et exiit secuti sunt eam
cuoedon 7 cuoeshendo forðon gaas to ðæm byrgenne þte hreme 7 ðer maria forðon mið ðy cuome
dicentes quia uadit ad monumentum ut ploret ibi 32 *maria ergo cum uenisset*
ðer 7 huor uæs se hælend gesaeh hine feall to his fotum 7 cuoesh him to drihten gif
ubi erat iesus uidens eum cecidit ad pedes eius et dixit ei domine si
ðu uoere hér nære 7 dead broðer min se hælend uutudlice þte saeh hia 7
fuisses hic non esset mortuus frater meus 33 *iesus ergo ut uidit eam*
hremende 7 uoepende 7 ða iudeas ða ðe cuomon mið hir 7 hremdon 7 bremmde 7 of gaste 7
plorantem et iudaeos qui uenerant cum ea plorantes fremuit spiritu et
gedroefde 7 hine seolfa 7 cuoesh huer gie setton hine cuoedon him drihten cym 7
turbauit sé ipsum 34 *et dixit ubi posuistis eum dicunt ei domine ueni et*
geseh 7 teherende uæs se hælend cuoedon forðon iudeas heono huu suiðe lufade
uide 35 *et lacrimatus est iesus* 36 *dixerunt ergo iudaei ecce quomodo amabat*
hine summo uutudlice cuoedon of ðæm ahne mæhte ðes se ðe untynde ego
eum 37 *quidam autem dixerunt ex ipsis non poterat hic qui aperuit oculos*
ðæs blindes wyrca þte eac ðes ne suoelte se hælend forðon eft bremmde 7 on
caeci facere ut et hic non moreretur 38 *iesus ergo rursum fremens in*
hine seolfne cuom to ðæm byrgenne uæs uutudlice cofa 7 7 stan ofer-gesetteð
semet ipso uenit ad monumentum erat autem spelunca et lapis super-positus
uæs him 7 erat ei

28. 7 mið ðy ðas gicwæð eode 7 cegde... swester hire swiunga cwæð ðe larow to ðe is 7 giceges ðec
 29. hio ðæt giherde aras hraeðe 7 com to him 30. ne ðagett forðon com ðe hælend in ða cæstre ah
 wæs ða geona in ðæs stowwe ðer gi-arn to to him martha 31. iudeas forðon se ðe wæs mið hia in huse
 7 freofradun ða ilca mið ðy gisæh maria ðætte recone aras 7 eode fylgende werun him cweðende forðon gas
 to ðær byrgenne þte hreme ðer 32.... forðon mið ðy com ðer wæs ðe hælend gisæh hine gifeol to
 fotum his 7 cwæð him drihten gif ðu were her ne were deod broðer min 33. ðe hælend forðon 7 gisæh
 hia hremende 7 iudeas ða ðe comon mið hia hremende bernde of gaste 7 gidroefde hine seolfne 34. 7 cwæð
 hwer gisetun hine cwedun him drihten cy[m] 7 gisih 35. 7 teherende wæs ðe hælend 36. cwedun
 forðon iudeas heono huu lufade hine 37. sume ðonne cwedun of ðæm ah ne mæhte ðes se ðe ontynde
 ego ðæs blindas wyrca þte ec ðes ne deadade 38. ðe hælend forðon eft hremmede on hine seolfne com
 to ðær byrgenne wæs wutudlice cofa 7 stan ofer giseted wæs him

39 And se hælend cwæð doð aweg þone stan ; Ða cwæð martha to him þæs swustor þe þar dead wæs ; Drihten nu he stingð (*sic*) he wæs for feowur dagon dead ;

40 Se hælend cwæð to hyre. ne sæde ic ðe þ þu gesyhst godes wuldor gif ðu gelyfst.

41 þa dydon hig aweg þone stan ; Se hælend ahof upp his eagan 7 cwæð. fæder ic do þe pancas forþam þu gehyrdest [me] ;

42 Ic wat þ þu me symle gehyrst ac ic cwæð for þam folce þe her ymbutan stent þ hig gelyfon þ þu me asendest ;

43 Ða he ðas þing sæde. he clypode mycelre stefne. Lazarus gā út

44 7 sona stop forð se ðe dead wæs gebunden handan 7 fotan 7 hys nebb wæs mid swat-line gebunden ; Ða cwæð se hælend to him unbindað hine 7 lætað gān.

45 manega þara iudea þe comon to marian 7 gesawon ða þing þe he dyde gelyfdon on hine ;

46 Hi sume foren to þam phariseon 7 sædon him þa ðing þe se hælend dyde ;

47 **W**itodlice þa biscoipas 7 þa pharisei gaderydon gemot 7 cwædon ; Hwæt do we. forþam þes man wyrcð mycel tacn.

48 gif we hine forlætaþ ealle gelyfað on hine ; 7 romane cumað 7 nimað ure land 7 urne peod-scipe ;

39 Ænd se hælend cwæð doð aweig þonne stan. Ða cwæð martha to hym. þæs swustor þe þær dead wæs. Drihten nu he stincð he wæs feower dagon dead.

40 Se hælend cwæð to hyre. ne seide ich þe þæt þu ge-sihst godes wuldor gyf þu ge-lyfst ;

41 þa dedon hyo aweig þonne stan. Se hælend a-hóf up hys eagen. 7 cwæð. fader ic do þe pankes. for-þan þu ge-herdast me.

42 Ic wat þæt þu me symle ge-hyrst. ac ic cwæð for þam folke. þe here on-butan stent. þæt hyo ge-lefan ; þæt þu me sendest.

43 Ða he þas þing saigde ; he cleopede michelre stefne. Lazarus cum ut.

44 7 sone stop forð se ðe dead wæs. gebundan handan 7 fotan. 7 hys neb wæs mid swatline ge-bundan. Ða cwæð se hælend to heom ; un-bindeð hyne 7 læteð hine gan.

45 Manega þare iudea þe coman to marian 7 ge-sægen þa þing þe he dyde ge-lefdon on hyne.

46 Hyo sume foren to þam fariseon. 7 sagdon heom þa þing þe se hælend dyde.

47 **W**ytodlice þa biscoppes 7 þa farisei ge-gadereden ge-mot. 7 cwæðen. Hwæt do we for-þan þe þes mann werceð mycel taken.

48 Gyf we hyne for-læteð þus ealle gelyfað on hine. Ænd romane cymd 7 nemeð ure land. 7 ure peodscype.

Dys sceal
twam dagum
ær palm-sun-
nan dæge.
Collegerunt
pontifices &
pharisei con-
cilium. A.

Various Readings.

39. B. C. þæne. A. swuster. B. C. died (*twice*). A. dryhten. A. styncð ; B. C. stincð. A. feower dagum. 40. C. helend. A. *inserts* hu *before* ne sæde. 41. B. C. þæne. B. C. a-hóf. C. úpp ; A. *omits the word here, and inserts* up *after* eagan. B. fæder. A. B. C. *insert* me ; Cp. *om.* 42. B. C. hēr. C. hi. 44. B. C. died. A. handum 7 fotum ; B. C. handon 7 feton. A. neb. A. -lyne. A. unbyndað hyne. 45. A. þæra. 46. A. hig. 47. A. Wytodlice. B. C. biscopas. A. gaderodon. A. cwædon. A. mycele tacna. 48. B. forlætað. A. nymað. B. C. úrne. A. B. C. -scype.

Various Readings.

39. halend ; dagon died. 40. sægde ic ; ge-lefst. 41. diden ; þæne ; aof [*sic* ; for a-hóf] ; eagan ; pancas ; ge-hyrdast. 42. ge-herst ; folce ; on-butan ; ge-liefen. 43. sægde ; mycelere ; ga [*for* cum]. 44. died ; gebunden ; fotum. 45. comen ; ge-sawon ; ge-liefdon. 46. foron ; phariseon. end saigdon. 47. biscopas ; pharisei ; cwæðon ; man wyrcð ; tæcen. 48. forlateð ; ge-lyfeð ; And ; cumð (*alt. to* cumeð) ; nimeð.

39	cwoeð se hælend niomað þone (sic) stan cwoeð him to martha suoester ðæs seðe dead uæs ait iesus tollite lapidem dicit ei martha soror eius qui mortuus fuerat	
	drihten uutudlice ⁊ stenceð ⁊ feoer-doger ⁊ forðon is cwoeð hir to se hælend ahne coeð ic domine iam faetet quadriduanus enim est 40 dicit ei iesus nonne dixi	
	ðe forðon gif ðu gelefes ⁊ ðu gesiist ⁊ godes uulder genomon forðon ðone stan se hælend tibi quoniam si credideris uidebis gloriam dei 41 tulerunt ergo lapidem iesus	
	uutudlice mið hebbendum ⁊ upp egum cwoeð faeder ðoncunge ic doem ðe forðon geherdes* mec * MS. ðu geherdes, with ðu expuncted. autem eleuatis sursum oculis dixit pater gratias ago tibi quoniam audisti me	
42	ic ego uutudlice wiste þte symle mec ðu geheres ah fore ðæm folce seðe autem sciebam quia semper me audis sed propter populum qui	
	ymb stondas ic cwoeð þte hie gelefæ forðon ⁊ þte ðu mec sendes ðas miððy gecwæð stefne circum-stat dixi ut credant quia tú me misisti 43 haec cum dixisset uoce	
	milce (sic) cliopad ðu latzar cymm út ⁊ ⁊ sona ⁊ foerde ⁊ cuom seðe uæs dead magna clamauit lazare ueni foras 44 et statim prodiit qui fuerat mortuus	
	gebundenon foet ⁊ hond suwoeðles ⁊ gecnyht ⁊ ⁊ on sion ðæs ⁊ his mið halscôde ⁊ uæs gebunden cuwæð ligatus pedes et manus institis et facies illius sudario erat ligata dicit	
	se hælend ðæm undoað hine ⁊ lettes geonga menigo forðon from iudeum ðaðe cuomon iesus eis soluite eum et sinite abire 45 multi ergo ex iudaeis qui uenerant	
	to maria ⁊ gesegon ða* geuorhte gelefdon on him summo eft ⁊ of ðæm * MS. ða ðe, ad mariam et uiderant quae fecit crediderunt in eum 46 quidam autem ex ipsis with ðe expuncted.	
	foerdon to aelaruum ⁊ sægdon ⁊ him ⁊ ða uundra dyde ⁊ se hælend gesomnadon forðon abierunt ad phariseos et dixerunt eis quae fecit iesus 47 * Colligerunt ergo * XXVIII.	
	ða biscopas ⁊ ælaruas sprêc ⁊ cwoedon huæd ue dôe ⁊ forðon ðes monn menigo ⁊ feolo pontifices et pharisei concilium et dicebant quid facimus quia hic homo multa	
	beceno ⁊ uundra wyrces ⁊ gif ue forlettes hine suæ ⁊ ðus alle gelefes on hine ⁊ signa facit 48 si dimittimus eum sic omnes credent in eum et	
	cymmeð romane ⁊ romuaro ⁊ genimeð usa ⁊ userne ⁊ stoue ⁊ ⁊ eac cynn uenient romani et tollent nostrum et locum et gentem	

39. ðe hælend cwæð niomað ðone stan cwæð him . . . swester his seðe deod wæs drihten wutudlice stinceð feower dogor forðon is 40. cwæð him ðe hælend ah ne ic cweðo ðe forðon gif gelefestu ðu gisis wulder godes 41. genomon forðon ðone stan ðe* hælend wutudlice ahebbende upp ego cwæð faeder ðoncunge ic * MS. ðone. dom ðe forðon ðu giherdes mec 42. ic wutudlice wiste þte symle mec giheres ah fore folche seðe ymb- alt. to ðe. stondeð ic cwæð þte hie gilefe forðon ðu mec sendes 43. ðas miððy gicwæð stefne micelre cliopaðu lazare cym utt 44. ⁊ sona foerde seðe wæs deod gibundenne foet ⁊ honda gecnyted ⁊ on onsione ðæs mið halsodo wæs gibunden cwæð to him ðe hælend undoað hine ⁊ letas gonga 45. monige forðon of iudeam ðaðe comon to maria ⁊ gisegeuon ðaðe worhte gilefdun on hine 46. sume ðonne of ðæm foerdun to æ-larwum ⁊ cwedun him ðaðe dyde ðe hælend 47. gisomnadun forðon ða biscopas ⁊ æ-larwas to sprece ⁊ cwedun hwæt we doe forðon ðes mon monige wundor wyrceð 48. gif we for-letas hine swa alle gilefdun in hine ⁊ cymað romanisce ⁊ giniomað userne ⁊ stowe ⁊ cynn

49 Hyra an wæs genemned caiphas se wæs ða on gere bisceop ⁊ cwæð to him. ge nyton nan þing

50 ne ne gepenceað ⁊ us ys betere ⁊ an man swelte for folce ⁊ eall þeod ne for-wurðe;

51 Ne cwæð he ⁊ of him sylfum. ac þa he wæs ⁊ ger bisceop he witgode ⁊ se hælend sceolde sweltan for ðære þeode.

52 ⁊ na synderlice for þære ðeode ac ⁊ he wolde gesomnian togædere godes bearn þe todrifene wæron.

53 Of þam dæge hig þohton ⁊ hi woldon hyne ofslean

54 þa ne for se hælend na openlice gemang ðam iudeon. ac for on ⁊ land wið ⁊ westen on þa burh þe ys ge-nemned effrem. ⁊ wunode þær myd his leorning-cnihton;

55 Iudea easton wæron gehende ⁊ manega foron of ðam lande to ierusalem ær þam easton ⁊ hig woldon hig sylfe gehalgian.

56 hig sohton þone hælend ⁊ spræcon him betwynan ðær hig stodon on ðam temple ⁊ þus cwædon; Hwæt wene ge. ⁊ he ne cume to freols-dæge.

57 þa bisceopas ⁊ þa pharisei hæfdon beboden gif hwa wiste hwar he wære ⁊ he hyt cydde ⁊ hig mihton hine niman;

49 Heora an wæs ge-nemned cayphas. se wæs þa on geare byscop. ⁊ cwæð to heom. Ge nyton nan þing.

50 ne ge-cnawað ne ne ge-þenceð. þæt us ys betere þæt an man swelte. for folce. ⁊ eall þeod ne for-wurðe.

51 Ne cwæð he þæt of hym sylfe. Ac þa he wæs þæt gear bischop; he witegode þæt þe se hælend scolde swelten for þære þeode.

52 ⁊ na synderlice for þære þeode. ac þæt he wolde somnian to-gædere godes folc ⁊ godes bearn þe to-drifene wæren.

53 Of þam dayge hyo þohten þæt hyo wolden hine of-slean.

54 Ða ne for se hælend na openliche on-mang þam iudeam. ac for on þæt land wið þæt wæstan. on þa burh þe ys ge-nemned effrem. ⁊ wunode þær mid his leorning-cnihtan.

55 Iudea eastre wæron ge-hende. ⁊ manega foron of þam lande to ierusalem ær þam eastan. þæt hyo wolden hye selfe gehalgian.

56 hyo sohtan þanne hælend ⁊ spræce heom be-tweonan þær hye stoden on þam temple; ⁊ þus cwæðen. hwæt wene we þæt he ne cume to freols-daige.

57 þa biscopas ⁊ þa pharisei hæfden beboden gyf hwa wiste hwær he wære þæt he hyt kydde. þæt hyo mihtan hine nymen.

Various Readings.

49. A. heora. A. eare [for gere]. A. bysceop; B. C. biscop. 50. A. gepencað. A. forweorðe. 51. A. ear [for ger]. A. bysceop; B. C. biscop. A. wytegode. 52. A. todryfene. 53. A. hyg (1st time); hig (2nd time). 54. B. C. þā. B. C. nā. A. iudeum; C. iudeom. A. þar. A. -cnyhtum. 55. A. hierusalem. B. C. hi. 56. B. C. þæne. A. þar. 57. A. bysceopas; B. C. biscopas. A. pharysei. A. haf [alt. to hafð, and (later) to hafðan]. A. wyste. A. myhton hyne. A. B. C. nyman.

Various Readings.

49. caiphas; biscop. 50. ne repeated both times; is. 51. him sylfum; biscop; wytegode; halend. 52. sonian (sic); wæron. 53. daige; þohton; hi. 54. openlice; iudean; westen; burg; is. 55. manego; hy sylfe gehalgian. 56. sohten þonne; spracen eom betwinan; hyo; cwæðon; ge [for we]; -dæige. 57. biscopas; hæfdon; hware [for wære]; hit cydde; hy mihton.

an ðonne þæt uutudlice of ðæm caiphas miððy uæs þæt biscop þæt geres ðæs cuoed him þæt ðæm
 49 unus autem ex ipsis caiaphas cum esset pontifex anni illius dixit eis
 gie nuuhton æniht ne gie ðencas þte þæt forðon behofas þæt us þte an suelte * þæt * MS. asuelte,
 uos nescitis quic-quam 50 nec cogitatis quia expedit nobis ut unus moriatur *alt. to suelte.*
 monn fore ðæm folce eac all þæt cynn ne losaige ðis uutudlice from him seolfum
 homo pro populo et non tota gens pereat 51 hoc autem á semet ipso
 ne cuoed ah miððy uoere þæt uæs biscop ðæs geres geuitgade þte ðe hælend deað þæt suoeltende were
 non dixit sed cum esset pontifex anni illius prophetauit quia iesus moriturus erat
 fore cynn 52 et ne þæt an þæt fore cynn ah eac þte suno godes ða ðe uoeron
 pro gente 52 et non tantum pro gente sed et ut filios dei qui erant
 tostrogden þæt touorpen gesomnade in an of ðæm dæge forðon geðohton þte
 dispersi congregaret in unum 53 * Ab illo ergo die cogitauerunt ut * 95. iiii.
 hine spildon þæt acuoldon se hælend forðon uutudlice þæt gee ne on eaunge foerde þæt geeade mið *mt. cxviii.*
 interficerent eum 54 iesus ergo iam non in palam ambulabat apud *mr. xxvi. [MS. xcvi.]*
 iudeum ah foerde ðona on lond neh ðæm uoestern in ða ceastra ðio is cuoeden þæt genemned
 iudaeos sed abiit in regionem iuxta desertum in ciuitatem quae dicitur
 effrem 55 * ðer uznade mið ðegnum neh uutudlice uæs eastro iudea * 96. i.
 efrem et ibi morabatur cum discipulis 55 * Proximum autem erat pascha iudaeorum *mt. cclxxiii. mr. clvi. lu. cclx.*
 56 astigon þæt foerdon menigo to hierusalem of ðæm londe þæt ær castræ þte gehalgadon þæt hia seolfa
 * Et ascenderunt multi hierosolima de regione ante pascha ut sanctificarent sé ipsos * 97. x.
 sohton forðon ðone hælend 56 gesprecon þæt betuien him in temple stondende þæt miððystodun
 56 quaerebant ergo iesum et conloquebantur adinuicem in templo stantes
 huæd uoenasgie þte þæt forðon ne cymeð to ðæm symbel-dæge saldon þæt uutudlice þæt
 quid putatis quia non ueniat ad diem festum 57 dederant autem
 ða biscopas 58 aelaruas be-bod þte gif hwa ongette hine hwer sie tæcne þte gefengo * þæt * MS. ge-
 pontifices et pharisæi mandatum ut si quis cognouerit ubi sit indicet ut appraehendant *fengon, alt. to gefengo.*
 hine
 eum

49. an ðonne of ðæm caiphas miððy wæs biscop geres ðæs cwæð him ge nuton æniht 50. ne ge
 ðencas forðon bihofað us þte an aswelte mon fore folche 51. ðis uutudlice
 from him solfum ne cwæð ah miððy were biscop geres ðæs giwitgade ðætte ðe hælend deað þæt sweltende
 were fore cynne 52. 52. J..... for cynne ah 52. þte sunu godes se ðe wæs to-strogden gisomnade in anum
 53. of ðæm forðon dæge giðohton þte bitwih him gispildon hine 54. ðe hælend forðon swiðe ne
 eowunga foerde þæt eode mið iudeum ah foerde on lond neh ðæm westerne in caestre ðe ðe cweden is efrem 55
 ðer wunade mið ðegnum his 55. neh wæs wæs eostrum iudea 56. astigon monige in hierusalem of ðæm
 londe ær eostrum þte gihalgadun hia solfe 56. sohtun forðon ðone hælend 57. gisprecon bitwih him in
 temple stondende hwæt hwoenas ge þte ne cyme to-dæge ðæm symbles (sic) 57. saldun uutudlice ðæm
 biscope 58. æs-larwum biden wæs þte gif hwelc on-getun hwer sie doemed þte gifengun hine

CHAPTER XII.

Dys godspel
seal on
monan-dæg
innan þære
palm-wucan.
Ante sex dies
pasche. A.

1 Se hælend com syx dagon ær þam eastron to bethania þar lazarus wæs dead þe se hælend awrehte ;

2 Hig wrohton him þær beor-scipe. ⁊ marða þenode ; Ladzarus wæs an þæra þe mid him sæt.

3 maria nam an pund deorwyrðre sealfe mid þam wyrt-gemange þe hig nardus hatað. ⁊ smyrede ðæs hælendes fēt ⁊ drigde mid hyre loccon. ⁊ þ hus wæs gefylled of ðære sealfe swæcce ;

4 þa cwæð an his leorning-cnihta iudas scarioð þe hine belæwde ;

5 Hwi ne sealde heo þas sealfe wiþ þrim hundred penegon þ man mihte syllan þearfon ;

6 Ne cwæð he na þ forþig þe him gebyrode to þam þearfon. ac forþam þe he wæs þeof ⁊ hæfde scrin ⁊ bær þa ðing þe man sende ;

7 Ða cwæð se hælend. læt hig þ heo healde þa of þæne dæg þe man me bebyrge ;

8 Ge habbað symle þearfan mid eow. ac ge nabbað me symle ;

9 Micel menio þara iudea gecneow þ he wæs ðær. ⁊ hig comon næs na for þæs hælendes þingon syndorlice ac þ hig woldon geseon ladzarum þe he awehte of deaðe ;

CHAPTER XII.

1 Se hælend com syx dagen ær þam eastren to bethania. þær lazarus wæs dead. þe se hælend a-wehte.

2 Hyo wrohten hym þær ge-beorscipe. ⁊ martha þenode *. Lazarus wæs an þære ; þe mid heom sæt. * MS. beo-nede, alt. to þenede.

3 Maria nam an pund deorewurðre sealfe mid þam wyrt ge-mengð þe nardus hatað. and smerede þas hælendes fet. ⁊ dreigde mid hire locken. ⁊ þ hus wæs ge-fylled of þare sealfe swetnysse.

4 þa cwæð an hys leorning-cnihte. Iudas scarioth þe hyne be-leawde.

5 Hwi ne sealde hyo þas sealfe for þrem hundreð panega þæt man mihta daelen þarfan.

6 Ne cwæð he na þæt for-ðyg þe hym ge-byrede to þam þarfan. ac for-þan þe he wæs þeof ; ⁊ hæfde scrin ; ⁊ bær þa þing ; þe man sende.

7 Ða cwæð se hælend. Læt hyo þ hyo healde þæt oð þane dayg ; þe man me berige.

8 Ge hæbbeð symle þa þearfan mid eow ; ac ge næbbeð me symle.

9 Mychel menio þare iudea. ge-cneowen þæt he wæs þær. ⁊ hyo comen. næs na for þas hælendes þingan sunderliche. ac þæt hyo woldan ge-seon lazarus ; þe he awehte of deaðe.

Various Readings.

Cap. xii. 1. A. dagum. B. C. died. A. B. C. awrehte (as in text ; see v. 9). 2. A. worhton hym þær. A. B. C. gebeorscipe. A. lazarus. 3. A. drygde. A. loccum. 4. B. C. an. B. C. scarioth. 5. A. hwig ; B. C. Hwi. B. C. sielfe. A. wyð þrym. B. C. hundryd. A. þearfum. 6. A. gebyrede. A. þearfan. A. scryn. 7. B. hælend. A. oð [for of ; rightly]. A. þone. A. B. C. be-byrige. 9. A. mænigeo þæra. A. þær. A. synderlice. A. B. C. lazarus. A. B. C. awehte (as in text ; see v. 1).

Various Readings.

Cap. xii. 1. halend ; six dagon ; eastron ; died ; awrehte (sic). 2. þenode. 3. deorewurðre salue ; wyrt-gemange ; smyrede ; drihde ; loccon ; swæcce [for swetnysse]. 4. leornig-cnihta (sic) ; be-læwde. 5. heo ; sielfe wið þreom hundred panegan ; mihte syllan þearfan. 6. for-ðig ; him ge-byrode ; þearfon ; hafde ; bar. 7. halend ; heo [for hyo ; 2nd time] ; þa of [for þæt oð] ; daige ; be-berige. 8. þearfam (sic). 9. Mycel ; hy comon ; þæs halendes þingon. sunderdice (sic) ; wolden.

CAP. XII.

se hælend forðon ær sex dagas eostres cuom to bethania byrig ðer uæs latzar dead
 1 IESUS ergo ante sex dies paschae uenit bethaniam ubi fuerat lazarus mortuus

ðone ilca auoehte * se hælend uorhtun uutudlice him færma ðer 7 martha embihtade latzarus * MS. ge-
 quem suscitauit iesus 2 *Fecerunt autem ei cenam ibi et martha ministrabat lazarus uoehte, alt. to
 auoehte.
 * 98. i.

eac 7 an uæs of ðæm sittendum 7 mið hine maria forðon genom 7 pund 7 smirinis 7 ðuahles mt. cclxxvi.
 uero unus erat ex discumbentibus cum eo 3 maria ergo accepit libram ungenti mr. cluiii.
 lu. lxxiii.

ðæs diorwyrðe wuducynn 7 wyrteynn aðuog foet hælendes 7 drygde mið hire herum his foet
 nardi pistici preciosi unxit pedes iesu et extersit capillis suis pedes eius

7 þ hus gefylled uæs of suot stenc ðæs smirinese cuoeð forðon an of ðegnum his
 et domus impleta est ex odore ungenti 4 dicit ergo unus ex discipulis eius

iudas scariotis seðe uæs hine sellend uæs foruhon ðis smirinese ne cuome ðrim hundum
 iudas scariotis qui erat eum traditurus 5 quare hoc ungentum non uenit trecentis

penninga 7 scillinga 7 sald uere ðorfendum 7 næfigum cuoeð ða 7 ðis ne þte 7 forðon
 denariis et datum est egenis 6 dixit autem hoc non quia

of ðorfum 7 gebyreð 7 to him ah þte ðeaf uæs 7 seado 7 mudrica 7 hæfde ðailca penicas * ða * MS. pendi-
 de egenis pertinebat ad eum sed quia fúr erat et loculos habens ea quae cas, alt. to
 penicas.

gesended ueron of monig halfe gelædde cuoeð forðon se hælend forlet hia þte ðona
 mittebantur portabat 7 dixit ergo iesus sine illa (sic) ut inde

byrginne minum gehalda 7 ðorfondo forðon symble gið habbas mið iuh mec uutudlice
 sepulturae meae seruet illud 8 pauperes enim semper habetis uobis-cum me autem

ne symble habbas gie ongæt forðon se ðreæt 7 menigo from iudeum þte ðer uæs 7
 non semper habetis 9 *Cognouit ergo turba multa ex iudaeis quia illic est et * 99. x.

cuomon ne fore ðone hælend anum ah 7 þte latzarum hia gesego ðone auoehte
 uenerunt non propter iesum tantum sæd ut lazarus uiderent quem suscitauit

of deadum 7 from deadum
 á mortuis

Cap. XII. 1. ðe hælend forðon ær sex dagas eostrem com in ða burig ðer . . . wæs deod ðone ilca he awehte ðe hælend 2. worhtun wutudlice him feorme ðer 7 . . . ðegnade 7 embihtade lazarus soðlice ana wæs of ðæm sittendum mið him 3. . . . forðon onfeng pund smirnisse diorwyrða wudo cynn 7 wyrta cynn ðwog foett ðes hælendes 7 drygde mið herum hire foett his 7 hus gifylled wæs wyrstence ðære smirnisse 4. cwæð forðon an of ðegnum his iudeas ðe scariothisca seðe wæs hine sellende 5. forhwon ðios smirnisse ne come ðrim hundum peninga 7 sald were ðarfendum 6. cwæð wutudlice ðis ne forðon of ðarfum gibyreð to him ah forðon ðeaf wæs 7 sceoða hæfde ða ilca peningas ða ðe gisended were gilædde 7. cwæð forðon ðe hælend forlett hia þte on dæge ðære byrgenne mine gihalde ða 8. ðorfende forðon symle gihabbas mið iowih mec wutudlice ne symle gehabbas 9. ongæt forðon ðio mengo of iudeum forðon ðer wæs 7 comon ne fore-ðon ðe hælend anum ah þte latzarum gisegun he awehte from deoðe

10 Ðara sacerda ealdras pohton ꝥ hig woldon lazarum ofslean

11 forþam þe manega foron fram þam iudeon for his þingon 7 gelyfdon on þone hælend ;

12 On mergen mycel menio þe com to þam freols-dæge. þa hig gehyrdon ꝥ se hælend com to ierusalem

13 hi namon palm-trywa twīgu 7 eodon út ongean hine 7 clypedon ; Si israhela cing hal 7 gebletsod þe com on drihtnes naman ;

14 7 se hælend gemette anne assan 7 rad on-uppan þam swa hit awriten ys.

15 ne ondræd þu siones dohtor nu þin cing cymþ uppan assan folan sittende ;

16 Ne undergeton hys leorning-cnihtas þas þing ærest. ac þa se hælend wæs gewuldrod. þa gemundon hig ꝥ þas þing wæron awritene be him. 7 þas þing hig dydon him ;

17 Seo menio þe wæs mid him þa he lazarum clypede of ðære byrgene 7 hine awehte of deaðe cyððe gewitnesse.

18 7 forði him com seo menio ongean forðam þe hi gehyrdon ꝥ he worhte ꝥ tacn.

19 Ða pharisei cwædon bet[w]ux him sylfon. we geseoð ꝥ we nan þing ne frémiað. nu wyle eall middan-eard æfter him ;

10 þa sacerdas aldres pohtan þæt hyo woldan lazarum of-slean.

11 for-þan þe manega foren fram þam iudeam for hys þingan. 7 ge-lyfdan on þanne hælend.

12 On morgan mycel menio þe coman to þam freols-daige. þa hyo ge-hirdan þæt se hælend com to ierusalem.

13 hyo naman palmtreowene twiggan 7 geoden ut to-geanes hym ; 7 cleopedan. Syo israele kyng hal 7 ge-bledsed ; þe com on drihtenes name.

14 Ænd se hælend ge-mette ænne assan 7 rad on-uppan þam. swa hit awritan ys.

15 ne on-dræd þu þe syones dohter ; nu þin cyng kymð uppon assen folan sittende.

16 Ne under-geaten hys leorning-cnihtes þas þing arest. Ac þa se halend wæs gewuldred. þa ge-munden hyo þæt þas þing wæren ge-writena be him. 7 þas þing hio dydon him.

17 Syo menio þe wæs mid him. þa he lazarum clypede of þære berigenne. 7 hine awehte of deaðe cyððe ge-wytnisse.

18 7 for-þy him com syo menio on-gean. for-þam þe hyo ge-herdon þæt he worhte þæt taccen.

19 Ða farisei cwæðen be-tweox heom sylfum. we ge-syeð þæt we nan þing ne fremiað. nu wile eall midden-eard gan æfter hym.

Various Readings.

10. A. þæra. C. poh [for pohton]. B. lazarum ; C. lazarum. 11. A. manega. A. iudeum. B. C. gelyfdon. B. C. þæne. 12. B. C. morgen. A. mænigeo. A. hierusalem. 13. A. hig. A. palm-treowa. A. twygu ; B. C. twigu. B. C. ongen. A. clypodon. Syg ysrahela cyning. B. C. hæl. A. dryhtnes. 14. A. awryten. 15. B. C. þu siones. A. dohter. A. cyning. C. cyng. A. syttende. 16. A. -geaton. A. -cnyhtas. A. om. þa after ac. A. awrytene. 17. A. mænigeo. A. lazarum. B. diðe ; C. dieðe. A. gewytnesse. 18. A. forþig. A. mænio ; B. C. mænigeo. B. C. ongen. A. tacen. 19. A. be-tweox ; B. C. betwux ; Cp. betux. A. hym sylfum. B. fremað ; C. fremiað. A. myddan-geard.

Various Readings.

10. sacerdes aldras pohten ; wolden. 11. þingon ; ge-lyfdon. 12. morgen micel ; comen ; ge-hyrden ; halend ; ierulem (sic). 13. namen palmtrewa twigga ; eodon ; to-gean hine ; clipedon ; israhela cyng ; gebletsod ; drihtnes naman. 14. Aend ; anne ; -uppon ; awriten is. 15. siones dohtor ; cymð ; assan. 16. -cnihtas ; gewuldrod ; ge-mundon ; ge-writene ; hyo. 17. Syo ; byrigenne. 18. ge-hyrdon ; tacen. 19. pharisei cwæðen betwux eom ; ge-seoð ; wille.

- geðohton uutudlice aldormenn ðara sacerda þe æc ðone latzarum acuoeldon þe aspildon
 10 cogitauerunt autem principes sacerdotum ut et lazarum interficerent
- forðon menigo fore ðone latzar þe hine of-foerdon from iudeum 7 gelefdon on ðone hælend
 11 quia multi propter illum abibant ex iudaeis et credebant in iesum
- on merne ðonne sio ðreat menigo ðio cuome to ðæm symbeldæge miððy geherdon
 12 * In crastinum autem turba multa quae uenerat ad diem festum cum audissent * XXX. 100. i.
 mt. ccciii.
 mr. cxxiii.
 lu. cccxxiii.
- þe cuom se hælend to hierusalem genomon þe twiigo ðara palmana 7 feollon þe cuomon þe foerdon
 quia uenit iesus hierosolyma 13 acceperunt ramos palmarum et processerunt
- togægnes him 7 ceigdon þe cliopadon hæl usic se gebledsað ðeðe cuom on noma drihtnes cynig
 obuam ei et clamabant ósanna benedictus qui uenit in nomine domini rex
- israhela 7 gemoete þe se hælend assald þe sadal 7 gesætt ofer hine sua auritten is
 israhel 14 * Et inuenit iesus ásellum et sedit super eum sicut scribturn est * 101. uii.
 mt. ccc[i].
- nælle ðu ondrede dohter siones heono cynig ðin cymes þe sittende ofer þe on folæ asaldes
 15 noli timere filia sion ecce rex tuus uenit sedens super pullum ásine
- ðaes ne oncneau þe ne ongeton ðegnas his ærist ah ða þe ðonne auuldrad þe uæs
 16 * Haec non cognouerunt discipuli eius primum sed quando glorificatus est * 102. x.
- se hælend ða eftmyndigo þe ueron þe ðas ueron auritteno of him 7 ðas uorhton him
 iesus tunc recordati sunt quia haec erant scribta de eo et haec fecerunt ei
- cyðnise forðon getrymedo ðio ðreat ðio uæs mið hine ða latzarum geceigde of
 17 testimonium ergo perhibebat turba quae erat cum eo quando lazarum uocauit de
- ðæm byrgenne 7 auohte hine from deadum forða þe foreðon 7 ongægn þe togægnes cuom
 monumento et suscitauit eum á mortuis 18 propterea et obuam uenit
- him ðe here forðon þe þe geherdon hine geuorhto ðis becon ða æ-larwas forðon cuoedon
 ei turba quia audierunt eum fecisse hoc signum 19 pharisaei ergo dixerunt
- to him seolfum geseað gio þe noht forstondes ue þe heono middangeord all æfter him
 ad semet ipsos uidetis quia nihil proficimus ecce mundus totus post eum
- geongas þe færaes
 abiit

10. giðohtun wutudlice aldor-men ðara sacerda þe 7 lazarum acweledun 11. forðon monige forðonne
 hine of-foerdun of iudeum 7 gilefdun in ðone hælend 12. on merne ðonne ðreott monige ðaðe comun
 to ðæm symbel-dæge miððy giherdun þe com ðe hælend in hierusalem 13. ginomon twigu ðara palmana 7
 gefoerdun þe comon to-gægnes him 7 cliopadun hæl usih ðeðe bletsade seðe com on [no]ma drihtnes cynig
 israhela 14. 7 gimoette ðe hælend asald sæt ofer him swa awriten is 15. nelle ðu ondreda dohter
 heono cynig ðin sittende ofer fola asaldes 16. ðas ne on-cneowun ðegnas his ærist ah ða þe ðonne
 giwuldrad wæs ðe hælend ða eft-gimyndge werun ðette ðas werun awriteno of him 7 ðas worhtun him 17.
 cyðnisse forðon gi-trymede ðe ðreott ðaðe wæs mið hine ða lazarum giceigde of ðær byrgenne 7 a-wehte hine
 from deoðe 18. forðon ðaa 7 on-gægn com him ðe here forðon gi-herdun hine worhte ðis becon 19.
 ða æ-larwas ðonne cwedun to him seolfum giseað ge forðon noht for-stonde we heono middangeord all æfter
 him gonges

20 Sume ðæge wæron hæðene þe foron
þæt hig woldon hi gebiddan on ðam freols-
dæge ;

21 Ða genealæhton to philippe se wæs
of þære galileiscan bethsaida 7 hi bædon
hine 7 cwædon leof we wyllað geseon þone
hælend ;

22 Ða eode philippus 7 sæde hit andree.
7 eft andreas 7 philippus hit sædon þam
hælende ;

23 Se hælend him 7swarode 7 cwæð.
seo tid cymð þæt mannes sunu byð GESWU-
TELOD :

24 Soðlice ic secge eow þæt hwætene
corn wunað ana buton hyt fealle
on eorþan 7 sy dead ; Gif hit [byð] dead
hit bringð mycelne wæstm ;

25 Se þe lufað his sáwle forspilþ hig. 7
se þe hataþ his sawle on þison middan-earde
gehylt hi on éceon life ;

26 Gif hwa þenige me fylige me. 7 min
þen bið þær þær ic eom ; Gif me hwa þenað
min fæder hine wurðað ;

27 Nu min sawl ys gedrefed 7 hwæt secge
ic ; fæder. gehæl me of ðisse tide. ac for
ðam ic com on þas tid ;

28 Fæder gewuldra þinne naman ; Ða com
stefn of heofone þus cweðende. 7 ic gewul-
drode 7 eft ic gewuldrige ;

29 Seo menio þe þær stod 7 þæt gehyrde
sædon þæt hyt þunrode. sume sædon þæt engel
spæce wið hyne ;

20 Sume þæmge wæren hæðene þe foren
þæt hyo wolden hyo ge-byddan on þam
freols-daige.

21 Ða hyo neahlahten to philippe se
wæs of þære galileissan bethsaida. 7 hyo
beden hine 7 cwæðen leof we willeð þonne
hælend ge-seon.

22 Ða eode philippus. 7 sægde hyt andreā
(sic). 7 æft andreas 7 phill[ipp]us hit sægde
þam hælende.

23 Se hælend heom andswerede. 7 cwæð.
Syo tyd cymð. þæt mannes sune byð ge-
swuteled.

24 Soðlice ic secge eow þæt hwætene
corn wunað ane bute hit falle on
eorðan 7 syo dead. Gif hit dead byð hyt
bringð mycele wæstm.

25 Se þe lufað hys sawle for-spyld hyo.
7 se þe hateð hys sawle on þisen middan-
earde. ge-halt hyo on æche life.

26 Gif hwa þenige me fylgie me. 7 my
þeing beoð þær ; þær ic eom. Gif hwa me
þenað min fæder hine lufað. 7 wurðað.

27 Nu min sawle is ge-drefed. 7 hwæt
segge ic ; fader ge-hald me of þisse tide. ac
for-þan ic com on þas tid.

28 Fader ge-wuldre þine namen. Ða com
stefne of hefene þus cweðende. Ænd ic ge-
wuldrede 7 eft ic wuldrie.

29 Syo menio þe þær stod. 7 þæt ge-
hyrden sægden þæt hyt þunrede. 7 sume
sægden þæt ængel spræc wið hyne.

Various Readings.

20. A. þe [for þæge] ; see xiv. 12. A. hig gebyddan.
21. A. inserts hig before to. A. phylippe. A. bethsaida.
A. hyg. B. C. leof. B. C. þæne. 22. A. B. C. hyt.
A. andrea. A. om. 7 philippus. A. hyt sæde. 23.
A. tyd. 24. A. B. C. hwætene. A. sig. A. Gif hyt
byð ; B. C. and Cp. omit byð. A. hyt bryngð. 25.
B. C. sáule (twice). A. for-spylð. C. ðisson. A. -gearde.
A. hig. A. écon lyfe. 26. A. byð þær þær. A. weorþ-
að. 27. A. myn sawel. A. 8ysse tyde. A. tyd.
28. A. þynne. A. heofenum. 29. A. menigo. A.
ðar. A. spræce wyð.

Various Readings.

20. þæmge waren (sic) hæðene ; foren ; woldon ; ge-
biddon. 21. R. om. hyo ; ge-neah-lahten ; galileiscan
bethsaida ; bædon ; cwæðon ; þonne. 22. hit andream ;
eft ; philippus ; sægdon. 23. tid ; sunu bið. 24.
butan ; fealle ; mycelne. 25. saule for-spyllð ; hatað
his saule ; þisse ; ge-healt ; ecce. 26. min þegn byð.
27. ge-drefed ; secgge ; fæder ge-hæl. 28. Fæder
ge-wuldra ; heofone ; End ; ge-wuldrode ; wuldrige. 29.
ge-hyrde sagden ; hit þunrode ; R. om. 7 before sume ;
sprec.

Dys sceal on
tywes dæg on
þære palm-
wucan. Nisi
granum
frumenti. A.

20 * *ueron nutudlice* *hædno summo* *of ðæm ðaþe* *astigon †* *þte* *geuorðadon †*
** Erant autem gentiles quidam ex his qui ascenderant ut adorarent * XXXI.*
 on ðæm symbeldæge *ða forðon* *geneolecdon to philippe* *seþe uæs of bethsaida galilees byrig*
 in die festo 21 *hi ergo accesserunt ad philippum qui erat á bethsaida*
galilees † bedon hine cuoeðende drihten ue uallað ðone hælend gesea cuom
galilaeae et rogabant eum dicentes domine uolumus iesum uidere 22 uenit
philippus † cuoeð to andree andreas æfter † philippus cuoedon † ðæm hælende se hælend
*philippus et dicit andreae andreas rursum et philippus dicunt iesu 23 * IESUS * 103. iii.*
onduearde ðæm † him cuæð cuom ðio tid þte se geuuldred sunu monnes soðlice
*autem respondit eis dicens uenit hora ut glorificetur filius hominis 24 * Amen * 104. x.*
soð is ic cuoeðo iuh buta corn huætes gefealla on earðo dead bið hine enne † he ana
amen dico uobis nisi granum frumenti cadens in terram mortuum fuerit ipsum solum
uunas gif nutudlice dead bið micil † uæstm tobrenas seþe lufað sauel
*manet si autem mortuum fuerit multum fructum adfert 25 * Qui amat animam * 105. iii.*
his spildeð † losað hia † † seþe gefiað sauel his on ðissum middangeorde in lif
suam perdet eam et qui odit animam suam in hoc mundo in uitam
éce gehaldas hia gif hwa me embehtes † geheres mec gesoeca † sua huer
*aeternam custodit eam 26 * Si quis mihi ministrat me sequatur et ubi * 106. x.*
ic am † ic beom ðer æc hera † ðegn min bið gif huælc me ge-embehtað worðias hine
sum ego illic et minister meus erit si quis mihi ministrabit honorificabit eum
faeder min nú sauel mín gestyred is † gedroefed is † huæd ic cuoeðo faeder do hal † gehæl
*pater meus 27 * Nunc anima mea turbata est et quid dicam pater saluifica * XXXII.*
mec of ðiser tid ah foreða † forðon cym in ðiser † in ðas tid faeder do berhtne †
*me ex hora hac * Sed propterea ueni in horam hanc 28 pater clarifica * 108. x.*
ðinne noma cuom forðon stefn of heofnum † ic berhtnade † † eftersona ic berhte †
tuum nomen uenit ergo uox de caelo et clarificaui et iterum clarificabo
ðe here † forðon ðio stod † † geherde cuoedun ðuner þte auorden uoere oðre cuoedon
29 turba ergo quae stabat et audierat dicebant tonitruum (sic) factum esse alii dicebant
engel him sprecend uæs
angelus ei locutus est

20. *wutudlice* werun *hædno* sume of *ðæm ðaþe* *astigon* werun *þte* worðadun on dæge symbles 21. *ða*
forðon gineolicadun to *philippum* *seþe* wæs from *betsaida* ðær byrig † *gibæd* him cweðende *drihten* we wallas
ðone hælend gisea 22. com † cwæð to *andrea* æfter † cwedun to *ðæm hælende* 23.
ðe hælend soðlice giondsworade him cwæð cymeð tid *þte* sie giwuldrad suno monnes 24. soðlice soð is ic
cweðo iow *þte* buta cornum hwætes gifeolle on eorðo deod bið he † hit enne wuneð gif *wutudlice* deod bið
micelne wæstem tobrengeas 25. seþe lufað sawle his spilleð † losað ðæ † seþe fiað sawle his in *ðissum*
middangeorde in life eum gihaldeð hia 26. gif hwa me embihtas me fylgende bið † hwer am ic ðer †
hera ðegn min bið gif hwele me embihtas worðas hine faeder min 27. nu sawel min gidroefed is † hwæt
cweðes ðe faeder halne doa mec of tide ðisser ah fore ðon cymeð tid ðios 28. faeder doa berhtne noma
com forðon stefn of heofne † ic berhtnade † eftersona ic berhte 29. ðe here *forðon* ðeþe stod † gi-herde
cwedun ðunor *þte* aworden wæs oðre cwedun engel him sprecende wæs

30 Se hælend him ʒswarode ʒ cwæð. ne com þeos stef[en] for minon þingon ac for eowrum þingon ;

31 Nu ys middan-eardes dom nu byð ðyses middan-eardes ealdor út-aworpen.

32 ʒ gif ic beo úpp-ahafen fram eorðan. ic teo ealle þing to me sylfon ;

33 Ðæt he sæde ʒ tacnode hwylcum deaðe he wolde sweltan ;

34 Seo menio him ʒswarode ʒ cwæð. we gehyrdon on þore (*sic*) .æ. ʒ crist bið on ecnysse. ʒ humeta segest þu hit gebyrað ʒ mannes sunu beo úpp-ahafen. hwæt ys þes mannes sunu.

35 þa cwæð se hælend ; Nu gyt ys lytel leoht on eow. gaþ þa hwile þe ge leoht habbað. ʒ þystro eow ne befon ; Se þe gæð on þystro he nat hwyder he gæð.

36 þa hwile þe ge leoht habbon gelyfað on leoht ʒ ge syn leottes bearn ; Ðas þing se hælend him sæde. ʒ eode ʒ bediglude hine fram him ;

37 Ða he swa mycele tacn dyde beforan him. hī. ne gelyfdon on hyne.

38 ʒ ðæs witegan word ysaiās wære gefylled þe he cwæð ; Drihten. hwa gelyfde þæs þe we gehyrdon. ʒ hwam wæs drihtnes strēncð geswutelod.

39 forþi hi ne mihton gelyfan forþam ysaiās cwæþ eft

30 Se hælend heom andswerede ʒ cwæð. Ne com þyos stēfne for minan þingen ; ac for eowrum þingen.

31 Nu ys middan-eardes dom. nu beod þises middan-eardes ealdor ut aworpen.

32 ʒ gyf ic byo up ahafan fram eorðan. ic teo ealle þyng to me sylfum.

33 Ðæt he sægde ʒ tacede hwylcen deaðe he woldan sweltan.

34 Syo menio hym andswerede ʒ cwæð. We ge-hyrdan on þare lage. þæt crist byoð on ecnysse. ʒ hu-mæte sægst þu ; hyt ge-byrað ʒ mannes sunu beo up ahafen. Hwæt ys þes mannes sunu.

35 Ða cwæð se hælend. Nu geot ys litel leoht on eow. gað þa hwile þe ge leoht hæbbað ; þæt þeostwe (*sic*) eow ne be-fon. Se þe gað on þeostran. he nat hwiðer he gað.

36 Ða hwile þe ge leoht hæbbeð ge-lefað on leoht þæt ge seon leottes bearn. Ðas þing se hælend heom sægde. ʒ eode ʒ bedyglede hine fram heom.

37 Ða he swa michele tacne dyde beforan heom. hyo ne ge-lefden on hine.

38 þæt þas witegena word ysaias wære ge-fellað þe he cwæð. Drihten hwa ge-lefde þæs þe we ge-hyrdon. ʒ hwam wæs drihtenes strengþe ge-swuteled.

39 for-þy hy ne mihton ge-lyefan for-þam ysaias cwæð eft.

Various Readings.

30. A. stefen ; B. C. stefn ; Cp. stef. A. mynon þyn-gon. A. þyngon. 31. B. C. ut-. 32. A. yc. A. up. A. þyng. A. sylfum. 34. A. mænigo. A. B. C. þære. A. cryst byð. B. C. ecnysse. A. segst. A. hyt gebyreð. A. up. B. manes (2nd time). 35. B. hælend. B. gāþ. A. hwyle. A. B. C. habbon (*better*). B. C. befōn. A. B. C. þystron [*for 2nd þystro*]. A. hwæder. 36. A. hwyle. A. bedyglode hyne hym (*omitting fram*). 37. A. tacen. A. hig. 38. A. isaias. 39. A. for-þig hig. A. myhton. A. isaias.

Various Readings.

30. him andswerde ; þes stefne ; mine. 31. byð. 32. beo ; þing. 33. tacnode hwylcum ; wolde. 34. ge-hyrden ; æ [*for lage*] ; byð ; secgst ; hit ge-byreð ; sune ; is. 35. halend ; gyt ; habban ; þystreo ; hwider ; gæð. 36. habban ge-lyfeð ; syn ; sæde. 37. mycele ; ge-lyfdon. 38. þæs ; ysayas ware ge-fylled ; ge-lifde ; ge-hyrdon ; strenðæ ge-swutelod. 39. hi ny (*sic*) ; ge-lyfen.

onduearde se hælend 7 cwæð ne fore mec stefn ðius cuom ah fore iuh * MS. iuih,
30 respondit iesus et dixit non propter me uox haec uenit sed propter uos alt. to iuh.

nu is dom middangeordes nu aldormonn ðisses middangeordes bið auorpen 7 út 7
31 nunc iudicium est mundi nunc princeps huius mundi eicetur foras 32 et

ic gif ahefen 7 biom from eorðo alle ic nimo 7 heartlice to me seolfum ðis uutudlice he cwæð 7
ego si exaltatus fuero á terra omnia traham ad me ipsum 33 hoc autem dicebat

þ becnade 7 of huælum deaðe uere sueltende 7 gedeðet geonduarde him se ðreát ue geherdon
significans qua morte esset moriturus 34 respondit ei turba nos audiuiumus

of æ þte crist uunas 7 in ecnisse 7 huu ðu cuoeces gedæfneð þte se ahæfen 7 sune
ex lege quia christus manet in aeternum et quomodo tú dicis oportet exaltari filium

monnes hwele is ðes sune monnes cuæð forðon se hælend gett 7 lyttel leht in iuh
hominis qui est iste filius hominis 35 dixit ergo iesus athuc modicum lumen in uobis

is geongas ða huile leht gie hæbbas 7 þte ðiostro iuih ne gegripa 7 ne læga 7 7 seðe gaas in
est ambulate dum lucem habetis ut non tenebrae uos com-praehendant et qui ambulat in

ðiostrum nāt huidir geongas 7 ða huile leht gie hæbbe gelefað in leht þte suno lehtes gie sē
tenebris nescit quo uadat 36 dum lucem habetis credite in lucem ut filii lucis sitis

ðas uorda spreccend uas him se hælend 7 ðona eode 7 gehydde hine from him 7 from ðæm miððy
haec locutus est eis iesus et abiit et abscondit sé ab eis 37 cum

uutudlice suæ micla becena geworhte beforæ him 7 ne gelefdon in hine 7 þte uord esaies
autem tanta signa fecisset coram eis non credebant in eum 38* ut sermo esaiae

ðæs uitga gefylledo ueron ðone cuoecð drihten hua gelefes te-hernise 7 usra 7 arm drihtnes huæm
prophetae impleteretur quem dixit domine quis credidit auditui nostro et brachium domini cui

is ædeaued fore ða 7 ne mæhton gelefa forðon eftersona cuoecð esaies ðe uitga
reuelatum est 39 * Propterea non poterant credere quia iterum dixit esaies

* Verses
38—40 distin-
guished by
marks of quo-
tation.

* 109. i.
mt. cxxxiii.
mr. xxxviii.
lu. lxxvii.

30. ge-ondsworade ðe hælend 7 cwæð ne for mec stefn ðios com ah fore iowih 31. nu dom is midden-geordes nu aldormen ðisses middengeordes bioðon aworpen utt 32. 7 ic gif ahæfen bioðon (sic) from eorðo alle ic nimo to me solfum 33. ðis wutudlice cwæð ðæt becnade of hwelcum deaðe were deod 7 sweltende wæs 34. wunað in ecnisse 7 huu ðu cweðes gidæfnað þte sie ahæfen suno monnes hwelc is ðes suno monnes 35. cwæð forðon him ðe hælend gett lyttel leht in iow is gongas ða hwile leht ge hæbbe þte ne ðiostro iowih ne gi-grape 7 seðe ne gi-læcce ne gigripe (sic) ðiostrum nat hwider gonges 36. miððy leht hæbbe gilefeð in leht þte suno lehtes ge gesie ðas word sprecende wæs ðe hælend 7 ðona eode 7 him from him 37. miððy wutudlice swa micla becono giworhte bifora him ne gi-lefdun in hine 38. þte word esaies ðæs witga gifylled werun ðone cwæð drihten hwelc gilefeð gihernisse ðine (sic) user 7 eorm drihtnes hwæm æt-eowed is 39. fore ðon ne mæhtun gilefa forðon eftersona cwæð esaies

40 he ablende hyra eagan. ⁊ ahyrde hyra heortan ⁊ hi ne geseon mid hyra æagon ⁊ mid hyra heortan ne ongyton. ⁊ syn gecyrrede ⁊ ic hig gehæle;

41 Ysaïas sæde ðas þing þa he geseah hys wuldor ⁊ spræc be him.

42 ⁊ þeah manega of ðam ealdron gelyfdon on hyne; Ac hi hit ne cyddon for þæra pharisea þingon þe-læs hig ma[n] út-adrife of hyra gesomnunge;

43 Hi lufodon manna wuldor swiðor þonne godes wuldor.

44 Se hælend clypode ⁊ cwæð to him;

Se þe gelyfð on me ne gelyfþ he na on me. ac on þæne þe me sende.

45 ⁊ se ðe me gesyhþ gesyhð þæne þe me sende;

46 Ic com to leohte on middan-eard. ⁊ nan ðara þe gelyfð on me ne wunað on þystron.

47 ⁊ gif hwa gehyrð mine word ⁊ ne gehylt. ne deme ic hine; Ne com ic middan-eard to demanne ac ⁊ ic gehæle middan-eard;

48 Se þe me for-higð ⁊ mine wórd ne under-fehð. he hæfþ hwa him deme; Seo spæc þe ic spæc seo him demð on þam ytemestan dæge

49 forþam þe ic ne spece of me sylfon ac se fæder þe me sende he me bebead hwæt ic cwepe ⁊ hwæt ic spece.

40 he ablende here eagen. ⁊ á-herte heora heorta. þæt hyo ne syon mid heora eagen. ⁊ mid heorta ne on-geten ⁊ syon gecyrde. ⁊ ic ge-hæle.

41 Ysaïas sægde þas þing. þa he ge-seah hys wuldor ⁊ spræc be hym.

42 ⁊ þeh manega of þam ealdron ge-lefdon on hine. Ac hyo hyt ne kyddan for þære farisea þingon. þe-læs hyo me ut adrifan of heora samnunge.

43 Hyo lufedon manne wuldor; swiðere þanne godes wuldor.

44 Se hælend cleopede. ⁊ cwæð to heom.

Se þe lefð on me. ne ge-lefð he nā on me; ac on þonne þe me sente.

45 ⁊ se þe me ge-syhð; he ge-sihð þanne þe me sente.

46 Ich com to leohten on midden-eard. ⁊ nan þære þe ge-lefd on me ne wuniað on þeostran.

47 Ænd gyf hwa ge-herð mine word ⁊ ne ge-healt; ne deme ic hine. Ne com ich middan-eard to demenne. ac þæt ic hæle middan-earð.

48 Se ðe me for-higð. ⁊ mine word ne under-fehð. he hæfð hwa him deme. Syo spæce þe ic spæc sye him demð on þam ytemestan daige.

49 forþam ic ne sprece of me sylfan. Ac se fader þe me sente. he me be-bead. hwæt ic cweðe ⁊ hwæt ic spreke.

Various Readings.

40. A. heora (*four times*). A. hig. A. B. C. eagon [*for æagon*]. A. om. ne. A. ongitan. A. hyg; B. hī; C. hi [*for hig*]. A. B. C. gehæle. 41. A. Isaïas. B. C. geseh. 42. A. C. þeh. A. hig [*for hi*]. A. C. hyt. A. cyðdon. A. þy-læs. B. C. hī [*for hig*]. A. man; B. C. ma (*as in Corp.*). A. ut-adryfe. A. heora. 43. A. hig lufedon. A. swyðor. 44. B. clypo (*sic*). B. C. nā. 46. A. myddan-. A. þæra. A. þystrum. 47. A. myddan-eard (*1st time*); myddan-geard (*2nd time*). 48. A. for-hygeð. A. spræc þe ic spræc; B. C. spæc þe ic spæc. 49. A. B. C. sprece. A. sylfum. A. sprece.

Various Readings.

40. heora eagan; aherde; eagan; mid heora heortan; on-gytan; syn ge-cyrde. 41. sprec. 42. eldran ge-lyfdon; hit; cyddon; pharisea; ma [*for me*]. 43. lefdon; swiðere þonne. 44. clypode. 45. ge-sihð; þonne. 46. Ic; ge-lyfd; wunað; þeostrum. 47. ge-hylt; ic; hale. 48. hæfð; Se; se [*for sye*]. 49. sylfon; fæder; sende; R. *repeats* hwæt ic cweðe ⁊ sprece.

- ofblindade ꝥ ego hiora ꝥ onstiðade ꝥ hiora hearta ꝥte ne geseað mið egum
40 excaecauit oculos eorum et indurauit eorum cōr ut non uideant oculis
- ꝥ ongeattað mið hearta ꝥ se gecerredo ꝥ ꝥ ic hælo hia
et intellegant corde et conuertantur et sanem eos 41 * Haec dixit esaias ꝥe uitga * 110. x.
- ðonne ꝥ ða gesaeh wuldor his ꝥ spreccend uæs of ðæm ꝥ of him soð huoeðre ꝥ ah ꝥ an ꝥ from
quando uidit gloriam eius et locutus est de eo 42 uerumtamen et ex
- aldormonnum menigo gelefdon on him ah fore æ-laruas ne onðattað ꝥ ꝥte of
principibus multi crediderunt in eum sed propter phariseos non confitebantur ut de
- ðær somnung neræ forðrifen ꝥ auorpen ꝥ gelufadon forðon uuldor ꝥ monna mara ꝥ suiðor ðon
synagoga non eicerentur 43 dilexerunt enim gloriam hominum magis quam
- uulder godes se hælend uuttuðlice cliopade ꝥ cuoæð seðe gelefes in mec ne gelefes
gloriam dei 44 * Iesus autem clamauit et dixit qui credit in me non credit * 111. i.
mt. xciii.
mr. xcvi.
lu. cxvi.
- on mec ah in ðæm seðe sende mec ꝥ seðe gesið mec gesið ðone seðe sende mec
in me sed in eum qui misit me 45 et qui uidet me uidet eum qui misit me
- ic leht on middangeord cuom ꝥte eghuælc seðe gelefes on mec in ꝥ ðiostrum ne uunias
46 * Ego lux in mundo ueni ut omnis qui credit in me in tenebris non maneat * 112. x.
† MS. on, alt.
to in.
- ꝥ gif hua geheres uorda mina ꝥ ne ge-haldas ic ne doema hine ne forðon cuom ic
47 et si quis audierit uerba mea et non custodierit ego non iudico eum non enim ueni
- ꝥte ic doeme middangeord ah ꝥte ic gehælo ꝥ middangeord seðe mec teles ꝥ ꝥ ne
ut iudicem mundum sed ut saluificem mundum 48 qui spernit me et non
- on-foað uorda mino hæfes seðe doemes hine uord ꝥ ꝥ ðone spreccend uæs ꝥ am he gedoemeð
accipit uerba mea habet qui iudicet eum sermo quem locutus sum ille iudicabit
- hine on ðæm lættemesta daege forðon ic from me seolfum nam ic spreccend ah seðe sende
eum in nouissimo die 49 quia ego ex me ipso non sum locutus sed qui misit
- mec fæder is he me bebod salde huæd ic cuoæðo ꝥ ꝥ ic spreco ꝥ huæd ic spreco ꝥ ꝥ ic (sic)
me pater ipse mihi mandatum dedit quid dicam et quid loquar

40. of-blindade ego hiora ꝥ on-stiðade hiora heorta ꝥte ne gisieð mið egum ꝥ ongeottað mið heorte ꝥ gicerredo
ꝥ ic hælo hiæ 41. ðas cwæð essaias ðonne giseah wuldor his ꝥ spreccendes (sic) wæs of him 42. soð hweðre
of aldor-monnum monige gilefdun in hine ah fore æs larwum ne onðettað ꝥte of somnungne ne for-drife
43. gi-lufadon forðon wuldor monna mara ðon wuldor godes 44. ðe hælend ða cliopade ꝥ cwæð seðe gilefeð
on mec negi in mec gilefað ah on hine seðe mec sende 45. ꝥ seðe gisið mec gisið hine seðe mec sende
46. ic leht in middengeorde ic com ꝥte alle ða ðe gilefað in mec in ðiostrum ne wunat 47. ꝥ gif hwelc
gihereð word min ꝥ ne gihaldeð ic ne dome hine ne forðon com ic ꝥte doemu middengeorde ah ꝥ ic hæle doe
middengerde 48. seðe teles mec ꝥ ne on-foeð word min hæfeð seðe doemeð hine word ðæt ðone spreccende
ic am he gi-doemeð hine in ðæm lættemesta dagum 49. forðon ic of me solfum ne am ic spreccende ah
seðe sende mec fæder he me bibeod ꝥ bibod salde hwæt ic cweðo ꝥ hwæt ic spreco

50 7 ic wat ƿ his bebod ys éce lif. ƿa þing þe ic sprece. ic sprece swa fæder me sæde ;

CHAPTER XIII.

Ƣys ge-byrað
on þunres dæg
ær eastron.
Ante diem
festum
pasche. A.

1 **Æ**r þam esterfreols-dæge se hælend wiste ƿ his tîd com ƿ he wolde gewîtan of þyson middan-earde to his fæder ƿa he lufode his leorning-cnihtas þe wæron on middan-earde an (*sic*) ende he hig lufode ;

2 7 ƿa drihtnes þenung wæs gemacud ƿa for se deofol on iudas heortan scariothes ƿ he hine belæwde ;

3 He wiste ƿ fæder sealde ealle þing on his handa 7 ƿ he com of gode 7 cymð to gode.

4 he aras fram his þenunge 7 lede his reaf 7 nam linen hrægel 7 begyrde hyne.

5 æfter þam he dyde wæter on fæt 7 þwoh his leorning-cnihta fet 7 drigde hig mid þære lin-wæde þe he wæs mid begyrd ;

6 Ða com he to simone petre. 7 petrus cwæð to him ; Drihten scealt þu ðwean mine fet.

7 se hælend 7swarode 7 cwæð to him. þu nast nu ƿ ic do ac þu wast syððan ;

8 Petrus cwæð to him. ne þwyhst þu næfre mine fêt ; Se hælend him 7swarode 7 cwæþ. gif ic þe ne þwea næfst þu nanne dæl myd me ;

9 Ða cwæð sîmôn petrus to him ; Drihten. ne þweh þu na mine fet âne. ac ec min heafod 7 mine handa ;

50 And ic wat ƿæt hys bebod ys eche lyf. ƿa þing þe ic sprece ; ic speke swa se fader me saigde.

CHAPTER XIII.

1 **Æ**r þam easter freols-daige. se hælend wiste ƿ hys tid com. ƿæt he wolde ge-witan of þissum middan-earde to hys fader. ƿa he lufode his leorning-cnihtas þe waron on middan-earde. on ænde he hyo lufode.

2 **Æ**nd ƿa. drihtnes þening wæs gemacod. ƿa for se deofol on iudas heorta scariothes. ƿæt he hyne be-læwde.

3 he wiste ƿæt se fæder sealde ealle þing on hys handa. 7 ƿ he com of góde. 7 cymð to gode.

4 he aras fram hys þegnunge. 7 legde hys reaf. 7 nam linen rail 7 be-gerte hine.

5 **Æ**fter þam he dede wæter on fæt. 7 þwog his leorning-cnihte fêt. 7 dreide hyo mid þære lin-wæde þe he wæs mið be-gert.

6 Ða com he to symone petre. 7 petrus cwæð to hym. Drihten scelt þu þwean mine fet ;

7 Se hælend andswerede 7 cwæð. to hym. þu nast nu. ƿ ic do. ac þu wast seððan.

8 Petrus cwæð to hym. ne þwehst þu næfre mine fet. Se hælend hym andswerede. 7 cwæð. Gyf ic þe ne þwea næfst þu nænne dal mid me.

9 Ða cwæð symon petrus to hym. Drihten ne þweag þu ane mine fet ; ac eac min heafod ænd mine hande.

Various Readings.

50. A. lyf. A. þas þyng.
Cap. xiii. 1. A. easter-. A. wiste. A. tyd. A. gewýtan. A. þysum. A. -cnyhtas. 2. A. dryhtnes. A. ge-macod. B. C. fôr. 3. A. þyng. 4. B. C. lêde. A. lynen hrægl. 5. C. hwoh (*sic*). A. drygde. A. hyg ; C. hi. 6. B. C. fêt. 7. B. C. nū. B. C. dó. 8. A. þwehst ; C. þwyhs (*sic*). A. nænne. 9. A. symon ; B. C. sîmôn. A. eac ; B. C. éc.

Various Readings.

50. **Æ**nd ; bebodd ; ece lif ; spece ; fæder ; sægde.
Cap. xiii. 1. iester ; -dæge ; lufode ; waren ; lufode. 2. iudas heortan. 3. fader. 4. rægel ; begyrde. 5. dyde water ; fet ; þwoh ; drihde ; mide begyrt. 7. syððan. 8. þwyhst ; nanne dæl. 9. þweh.

50 7 ic uat 7te bebod his lif ece is 3a uord * forðon ic spreco swa cwæð * MS. uordo,
et scio quod mandatum eius uita aeterna est quae ergo ego loquor sicut dixit *alt. to uord.*

me se fæder swa ic spreco
mihi pater sic loquor

CAP. XIII.

aer 3aem symbeldæge uutedlice eastres uiste se hælend 7te cuom tid 7te oferleora 7 of
1 * Ante diem autem festum paschae sciens iesus quia uenit hora ut trans-eat ex * XXXIII.

3issum middangeord to fæder miðy gelufade his 3a 3e ueron on middangeord on ende lufade
hoc mundo ad patrem cum dilexisset suos qui erant in mundo in finem dilexit

hia 7 farma 7 symbol 7 riorda geuarð mið duu7 fæstlice gesende in heorta is 7te salde
eos 2 * Et cena facta cum diabolus iam misisset in corde ut traderet * 113. iiii.
lu. cclxii.

hine iudas simon 3e scariothisca * uiste 7te alle salde him se fæder in hondum 7 7te * In margin—
eum iudas simonis scariothis 3 7 Sciens quia omnia dedit ei pater in manús et quia i. scarioth. i.
memoria
mortis.

from gode foerde 7 7 to gode faeres 7 aras from 3ær farma 7 sette uoedo 7 his
á deo exiuit et ad deum uadit 4 * Surgit á cena et ponit uestimenta sua + 114. iii.
mt. exi.
lu. exuiiii.
* 115. x.

7 miðy onfeng 7 7 lin ymbgyrde 7 hine soðða 7 sende 7 wæter in trog 7 7 ongan
et cum accepisset linteum praecinxit sé 5 deinde mittit aquam in peluem et coepit

geðoa fōet 3ara 3egna 7 7 dryga mið 3aem lin of 3aem wæs gegyrde cuom forðon
lauare pedes discipulorum et extergere linteo quo erat praecinctus 6 uenit ergo

to simon petrum 7 cwæð him petrus drihten 3u me geðoas * fōet geonduearde * MS. ge-
ad simonem petrum et dicit ei petrus domine tú mihi lauas pedes 7 respondit 3uoas, *alt. to*
geðoas.

se hælend 7 cwæð him to 7 ic doom 7 3u naast nū 3u wast uutudlice 7 huæðre æfter 3a 7
iesus et dicit ei quod ego facio tú nescis modo scies autem post-ea

cuoð him to petrus ne 3uoas 3u 7 me fōet in ecnise geonduarde se hælend him gif ic ne
8 dicit ei petrus non lauabis mihi pedes in aeternum respondit iesus ei si non

aðoa 3e ne hæfis 3u dæl mech mið cuoð him to simon petrus drihten ne 7 an
lauero té non habes partem mecum 9 dicit ei simon petrus domine non tantum

fōet mino ah eac 3a hōnd 7 7 heafut
pedes meos sed et manus et caput

50. 7 ic wat 7te bibod his lif ece is 3a 3e forðon ic spreco swa cwæð me fæder gif (*sic*) ic spreco

Cap. XIII. 1. aer 3aem symbel-dæge wutudlice eastro wiste 3e hælend 7te com his tid 7te ofer-liorde of
3issum middengeorde to feder miðy gilufade his 3a 3e werun in middengeorde oððe on ende lufade hia
2. 7 feorma giworden wæs mið diowlum fæstlice gisendes in heorte 3ætte salde hine iudas simon 3e scariothisca
3. wiste 3ætte alle salde him 3e fæder in hond 7 forðon from gode foerde 7 to gode gæs 7 færes 4. aras
from 3ær feorme 7 sette giwedo his 7 miðy on-feng 3æt lin ymb-gyrde hine 5. soðða asende 7 wæter in trog
7 ongan giðwa foett 3ara 3egna 7 drygde mið 3aem line of 3aem wæs ggyrde 6. com forðon to simone
petre 7 cwæð him drihten 3u me 3woege foett 7. ondsworade 3e hælend 7 cwæð him 3æt ic doe 7 3u
ne wast nu 3u wast wutudlice efter 3a 8. cwæð him to petrus ne 3wæs tu me foett in ecnise ondsworade
3e hælend 7 gif ne 3wæ 3e ne hæfestu dæl mec mið 9. cwæð him simon petrus drihten ne 3æt an foett
mine ah 7 honda 7 heofod

10 Ða cwæð se hælend to him. Se þe clæne byþ ne beðearf buton [þ] man his fet þwea ac ys eall clæne; 7 ge synt sume clæne næs na ealle.

11 he wiste witodlice hwa hyne sceolde belæwan. forþam he cwæð. ne synt ge ealle clæne;

12 Syððan he hæfde hyra fēt aþwogene. he nam his reaf 7 þa he sæt he cwæð eft to him. wite ge hwæt ic eow dyde;

13 Ge clypiað me lareow 7 drihten. 7 wel ge cweðaþ. swa ic eom soþlice.

14 Gif ic þwoh eowre fēt. [ic þe eom eower lareow. 7 eower hlaford. ge sceolon þwean eower ælc oðres fet;]

15 ic eow sealde bysene þ ge don swa ic eow dyde;

16 Soþlice ic eow secge nys se ðeowa furðra þonne his hlaford. ne ærenddraca nys mærra þonne se þe hyne sende.

17 Gif ge þas þing witod (*sic*) ge beoð eadige. gif ge hig doð;

18 Ne secge ic be eow eallon. ic wat hwylce ic geceas ac þ þ halige gewrit sy gefylled þe cwyþ; Se þe ytt hlaf myd me ahefþ hys hó ongearn me.

19 nu ic eow secge ærþam þe hyt gewurþe þ ge gelyfon þonne hyt geworden bið þ ic hit eom;

20 Soð ic eow secge se ðe under-fehð þæne þe ic sende. under-fehþ me. Se þe under-fehþ me under-fehþ ðæne ðe me sende;

10 þa cwæð se hælend to hym. Se þe clæne byð. ne be-þerf hym buton þæt man hys fet þwea. ac ys al clæne. Ænd ge send sume clæne. næs na ealle.

11 He wiste witodlice hwa hine scolde be-læwen. for-þan he cwæð ne sende ge ealle clæne.

12 Syððan he hæfde heore fet a-þwogene. he nam his reaf. 7 þa he set he cwæð eft to heom. Wite ge hwæt ic eow dyde.

13 Ge clepiad me lareow. 7 drihtan. 7 wel ge cweðað. swa ic eom soðlice.

14 Gyf ic þweoh eower fet.

15 ic eow sealde bisne þæt ge don swa ic eow dyde.

16 Soðlice ic eow segge. nis se þeowa furðra þanne hys hlaford. ne se arendrake nis mare þanne se þe hine sende.

17 Gyf ge þas þing witað ge beoð eadige. gyf ge hyo doð.

18 Ne segge ic be eow eallen. ic wat hwilce ic ge-cheas. Ac þæt þæt halig gewrit seo ge-feld þe cweð. Se þe æt hlaf mid me a-hefð hys ho on-gearn me.

19 nu ic eow segge ær-þam þe hit gewurðe. þæt ge ge-lyfan þonne hyt ge-worð-an beoð. þæt ic hyt eom.

20 Soð ic eow segge. se þe under-fehð þæne þe ic sende. he under-fehþ me. Se þe under-fehð me; under-fehð þæne þe me sende.

Various Readings.

10. B. C. be-þerf. A. C. *insert þ, which Corp. and B. omit.* B. C. fēt. A. synd. 11. A. wiste wytdodlice. A. synd. 12. A. heora fet. B. C. rief. A. wyte. 13. A. dryhten. 14. *The clause ic...oðres fet is in A. only.* 15. A. bysne. B. C. dōn. 16. A. se hlaford [*for his hlaford*]. A. ærendraca. 17. A. þyng. A. wyton; B. C. witod. 18. A. gewryt sig. C. *om.* þe cwyþ. A. ā hefð (*sic*). A. ho. B. C. ongen. 19. A. ge-weorðe. A. byð. A. hyt. 20. A. þone (*2nd time*).

Various Readings.

10. eal; End; synd. 11. be-lawen; synd. 12. Wito (*sic*). 13. clepieð; larew; drihten. 14. þwoh. 15. bisene. 16. þonne his; arendraca nys mærrer þonne. 17. Gif; witoð; bið; gif. 18. allon; ge-ceas; halige; syo ge-fyld; het [*for æt*]; his hó. 19. -þan; ge-lyfon; ge-worden byð. 20. undercegð (*1st time; but afterwards underfehð, as in text*); þonne [*for þæne; twice*].

cuoeð him to se hælend seðe geðuæn is ⁊ sprēc wæs ne ðorfæð ⁊ þte aðoa hine ah is clæne
10 dicit ei iesus qui locutus (sic) est non indiget ut lauet sed est mundus

all ⁊ gie clæno aron ah ne alle wiste forðon huolce uoere seðe
totus et uos mundi estis sed non omnes 11 sciebat enim quis-nam esset qui

salde hine ⁊ ualde hine sealla foreða ⁊ cuoeð ne arogie clæne alle æfterðon ⁊ forðon geðuog
traderet eum propter-ea dixit non estis mundi omnes 12 postquam ergo lauit

fōet hiora ⁊ onfeng uoedo his mið-ðy gesætt ⁊ gelionade eðtersona cuæð him gie uuton huæd
pedes eorum et accepit uestimenta sua cum recubisset iterum dixit eis scitis quid

ic dyde iuh gie geceigas mec laruu ⁊ drihten ⁊ gie bledtsigas am ic hueðre ⁊
fecerim uobis 13 * Uos uocatis me magister et domine et benedicitis sum etenim * 116. iii.
mt. lvi. lu. lxi.

gif ic forðon geðuog foet iuero drihten ⁊ laruua ⁊ gie ⁊ iuh is gedæfned oðer oðres
14 * Si ergo ego laui pedes uestros dominus et magister et uos debetis alter alterius * 117. x.

aðoa fōet bisen forðon ic salde iuh þte huu ⁊ suælce ic dyde iuh sua eæc
lauare pedes 15 exemplum enim dedi uobis ut quem-admodum ego feci uobis ita et

gie doas ⁊ soð is soð is ⁊ ic cuoeðo iuh nis esne ⁊ mara drihtne his ne æc
uos faciatis 16 * Amen amen dico uobis non est seruus maior domino suo neque * XXXIII.
118. iii.

apostol mara ðæm seðe sendes hine gif gie ðas witæ eadgo gie biðon gif gie wyrceas ða
apostolus maior eo qui misit illum 17 si hæc scitis beati eritis si feceritis ea
mt. xc. lu. lxi.

ne of allum iuh ic cuoeðo ic uât ða ic gecēas ⁊ ah þte gefylled uere ⁊ sie ⁊ uritt seðe
18 * Non de omnibus uobis dico ego scio quos elegerim sed ut impleatur scribtura qui * 119. x.

bruceað ⁊ mec mið ⁊ hlāf he ahefeð ⁊ ongægn mec hel ⁊ his from ðissa ic cuoeðo
manducat mecum panem leuabit contra me calcaneum (sic) suum 19 á modo dico

iuh ær ðon ⁊ þ sie þte gie gelefa miððy auorden bið þte ic am soð is soð is
uobis prius-quam fiat ut credatis cum factum fuerit quia ego sum 20 * Amen amen * 120. i.
mt. xvi. lu. lxi.

þ ic cuoeðo iuh seðe onfoas gif huælcne ic sendo mec onfoas seðe uutudlice mec onfoas onfoas
dico uobis qui accipit si quem misero me accipit qui autem me accipit accipit

ðæne ⁊ ðæm seðe mec sendes
eum qui me misit

10. cwæð him ðe hælend seðe gisprecen wæs ne ðorfeð ðæt eft ðwæ ah is clæne all ⁊ ge clæne aron ah ne
alle 11. wiste forðon hwelc were seðe salde hine fore ðon cwæð ne aron ge clæne alle 12. æfter ðon
forðon giðwog foet hiora ⁊ onfeng giwedo his miððy gihlionade ætersona cwæð him gi-wuton hwæt ic dyde iow
13. ge gi-cegas mec larwa ⁊ drihten ⁊ gibletsad ic am ⁊ forðon 14. gif ic ðwog foet iowre drihten ⁊ larwa ⁊
ge iow is gidæfnad oðer oðres aðwæ foett 15. bisine forðon ic salde iow þte huu ⁊ swelce ic dyde ioh swa
ge ⁊ ec doas 16. soð is soðlice ic cweðo iow ne is mara ðegn drihtne his ne ec apostol mara ðæm seðe
sendes hine 17. gif ge ðas wite eadge bioðun gif ge wyrceas ða 18. ne of allum iow ic cweðo ic wat ða
ic geceos ah þte gefylled were ⁊ gewrit seðe bruceað mec mið laf he ahefeð ongægn me helm his 19. from
ðisse ic cweðo iow ær ðon sie þte ge gelefe miððy aworden was þte ic am 20. soð is soðlic ic cweðo iow
seðe onfoes gif hwelene ic sendo me onfoeð seðe wutudlice mec onfoeð ic onfoe ðone seðe mec sende

21 Ða se hælend þas þing sæde he wæs gedrefed on gaste 7 cyððe 7 cwæð. Soð ic eow secge þ eower án me belæwð;

22 Ða leorning-cnihtas beheold hyra ælc oðerne 7 him twynode be hwam he hit sæde;

23 An þæra leorni[n]g-cnihta hlinode on þæs hælendes bearme þæne se hælend lufode;

24 Symon petrus bicnode to þyson 7 cwæð to him; Hwæt is se ðe he hyt big segð.

25 Witodlice þa he hlinode ofer ðæs hælendes breostum he cwæð to him; Drihten hwæt ys he.

26 Se hælend him 7swarode 7 cwæð. He ys se ðe ic ræce bedyppedne hlaf; 7 þa þa he bedypte þæne hlaf he sealde hyne iudas scariothe;

27 7 þa æfter þam bitan satanas eode on hyne; Ða cwæð se hælend to him. do raðe þ þu don wilt.

28 nyste nan þara sittendra to hwam he þ sæde;

29 Sume wendon forþam iudas hæfde scrin þ se hælend hit cwæde be him. bige þa þing þe us þearf sy to þam freols-dæge oððe þ he sealde sum þing þearfendum mannum;

30 Ða he nam þæne bitan. he eode út par-rihte hit wæs niht

31 þa he ut eode. 7 se hælend cwæð. nu ys mannes sunu geswutelod. 7 god ys geswutelod on him;

21 Ða se hælend þas þing sægde. he wæs gedrefed on gaste. 7 cyððe 7 cwæð. Soð ic eow secge. þæt eower án me be-læwð.

22 Ða leorning-cnihtas be-heoldan heora ælc oðrenne. 7 heom tweonede be hwam he hyt sægde.

23 An þære leorning-cnihta lenede* *MS. hlenede, alt. to lenede; see v. 25. on þæs hælendes barme þane se hælend lufede.

24 Simon petrus bicnode to þysen 7 cwæð to him. Hwæt is se þe he hit by sægð.

25 Witodlice þa he hlenede ofer þæs hælendes breosten he cwæð to him. Drihten hwæt is he.

26 se hælend hym andswerede 7 cwæð. He is se þe ic ræche be-dyppedne hlaf. And þa þa he dypte þanne hlaf he sealde hine Iudase scariothe.

27 7 þa æfter þam bite sathanas eode on hyne. Ða cwæð se hælend to hym. do raþe þæt þu don wilt;

28 nyste nan þære sittendre to hwam he þ saygde.

29 Sume wendon for-þan iudas hæfde scrin þæt se hælend hit cwæðe be hym. bege þa þing þe us þarf sy to þam freols-daige oððet þ he sealde sum þing þearfenden mannen.

30 Ða he nam þane bite. he eode ut þær-rihte. hit wæs niht.

31 þa he ut eode. 7 se hælend c̅w. nu ys mannes sunu ge-swuteled. 7 god is ge-swuteled on him.

Various Readings.

21. A. þyng. C. cyððe. 22. A. -cnyhtas. A. heora. A. heom. 23. A. B. C. leorning-. A. -cnyhta. A. hlynade. B. C. bierme. A. þone. 24. A. Simon. A. bycnode. A. þysson. A. C. ys. A. byg. 25. A. wytodlice. A. hlynode. A. breoston. A. Dryhten. 26. A. þone. A. hyne sealde. 27. A. bytan. A. B. C. dō. 28. A. syttendra. 29. A. scryn. A. C. hyt. A. hym. A. byge. A. þyng. C. þierf. A. sig. 30. A. þone bytan. A. þær-ryhte (followed by a stop). A. nyht. 31. B. C. út. A. B. C. insert a stop after eode.

Various Readings.

21. cyððe; ewer (sic). 22. be-heold; oðerne; twenede. 23. þara; hlinode; halendes bearme; þonne; halend lufode. 24. þyson; byg segð. 25. hlinode; breostum; ys. 26. ys; ræche; be-dypte þonne. 27. satanas; ræðe. 28. sægde. 29. -þam; hæfde; bige; þearf; oððat; þearfendum manum. 30. þæne. 31. halend cwæð; geswutelod (2nd time only).

32 Gif god ys geswutelod on him ⁊ god geswutelað hine on hym sylfum ;

Dys god-spel
gebyrað on
fryge-dæg on
þære feorðan
wucan ofer
eastron. Fi-
lioli adhuc
modicum
nobiscum
sum. A.

33 **L**a bearn nu gyt ic eom gehwæde tid mid eow. ge me seceað ⁊ swa ic þam iudeon sæde ge ne magon faran þyder þe ic fare ; ⁊ nu ic eow secge

34 ic eow sylle niwe bebod. ⁊ ge lufion eow betwynan swa ic eow lufode ;

35 Be þam oncnawað ealle menn ⁊ ge synt mine leorning-cnihtas. gif ge habbað lufe eow betwynan ;

36 Simon petrus cwæð to him drihten. hwyder gæst þu ; Se hælend him ⁊swarode ⁊ cwæð. ne miht þu me fylían þyder ic nu fare. þu færst eft æfter me ;

37 Petrus cwæð to him. hwi ne mæg ic þe nu fylían. ic sylle min lif for ðe ;

38 Se hælend him ⁊swarode ⁊ cwæð. ðin lif þu sylst for me ; Soð ic þe secge. ne cræwð se cocc ær ðu wið-sæcst me þriwa

CHAPTER XIV.

1 ⁊ he cwæð to his leorning-cnihton ;

Ne sy eower heorte gedrefed ge ge-lyfað on god. ⁊ gelyfað on me ;

2 On mines fæder huse synt manega eardung-stowa ne sæde ic eow. hyt ys lytles wana ⁊ ic fare ⁊ wylle eow eardung-stowe gearwian ;

3 ⁊ gif ic fare ⁊ eow eardung-stowe ge-gearwige ; Eft ic cume ⁊ nime eow to me sylfon ⁊ ge syn þær ic eom ;

Dys god-spel
gebyrað to
ðære mæssan
phylippi ⁊
iacobi. Non
turbetur cor
uestrum. A.
Non turbetur
cor uestrum
neque formi-
det. B.

Various Readings.

32. B. C. sylfon. 33. A. tyd myd. A. seceað. A. iudeum. A. þær ðær [for þyder þe]. 34. A. nywe. 35. A. men. A. synd myne. 36. A. dryhten. A. myht. 37. A. hwig. A. filian. A. myn lyf. 38. A. þyn lyf. A. wyð-sæcst. A. þrywa.

Cap. xiv. 1. A. -cnyhtum. A. sig. 2. A. mynes. A. synd. A. ge-gearwian. 3. B. gearwige. A. nyme. A. sylfum. A. þær.

32 Gif god is ge-swuteleð on him ⁊ god ge-swutelað hine on him selfon.

33 **L**a bearn nu gyt ic eom ge-hwæde tid mid eow. ge me secheð. ⁊ swa ic þam iudeam sægde. ge ne magen faren þider þe ic fare. Ænd nu ic eow segge.

34 ic eow selle nywe be-bod. þæt ge lufian eow be-tweonan. swa ic eow lufode.

35 Be þam eow ge-cnaweð ealle men. þæt ge synde mine leorning-cnihtas. gyf ge hæbbað lufe eow be-tweonan.

36 Simon petrus cwæð to him. drihten hwider gæst þu. Se hælend him andswerede ⁊ cwæð. ne miht þu me felgan þider ic nu fare. þu færst æft æfter me.

37 Petrus cwæð to hym. hwi ne mæg ic þe nu felgian ; ic sylle min lyf for þe.

38 Se hælend hym andswerede ⁊ cwæð. þin lyf þu sylst for me. Soð ic þe segge. ne cræwð se coc. ær þu wið-secest me þreowa.

CHAPTER XIV.

1 ⁊ he cwæð to hys leorning-cnihtan.

Ne syo eower heorte ge-drefeð. ge ge-lefað on god. ⁊ ge-lefeð on me. Non turbetur cor uestrum neque formidet.

2 On mines fader huse synde manega earding-stowe. Ne sægde ic eow. hit ys litle wane þæt ic fare. ⁊ wille eow eardung-stowe gerewian.

3 ⁊ gyf ic fare. ⁊ eow ea[r]dung-stowe ge-gearwige ; eft ic cume. ⁊ nime eow to me selfen. þæt ge seon hwær ic eom.

Various Readings.

32. ge-swutelod ; sylfon. 33. seceað ; faran. 34. sylle niwe ; lufien ; be-twenen. 35. ge [for eow] oncnawed ; synt ; habbað ; be-twenon. 36. myht ; fylían þyder ; eft. 37. fylgyan. 38. cræð ; wið-sæcst.

Cap. xiv. 1. Rubric as in H. ; gedrefed ; ge-lefeð [for ge-lefað] ; ge-lefed [for ge-lefeð]. 2. fæder ; synt ; eardung- ; sæde ; garewian. 3. eardung- ; ge-gearewige ; nyme ; sylfon ; þær [for hwær].

gif god geberhtnad uæs in ðæm ⁊ god geberhtnade hine on hine seolfne ⁊ sona
 32 si deus clarificatus est in eo et deus clarificabit eum in semet ipso et continuo
 geberhtnade hine uusc-bearn ða-get lyttel mið iuh ic am gie soecas mec ⁊ sua ic cweð
 clarificabit eum 33 Filioli adhuc modicum uobis-cum sum quaeritis me et sicut dixi
 iudeum* ðidder ic geongot gie ne magogie gecuma ⁊ iuh ic cweðo nū bebod * MS. to iud~,
 iudaeis quo ego uado uos non potestis uenire et uobis dico modo 34 mandatum with to
 nūa ic selo iuh þte gie lufaige bituien suæ ic lufade iuih þte ēc gie lufaiga bituih expuncted.
 nouum dō uobis ut diligatis inuicem sicut dilexi uos ut et uos diligatis inuicem † MS. geonga,
 in ðissum ongeattas alle þte mino ðegnas gie aron ⁊ biðon gif lufu gie habbað alt. to geongo.
 35 in hoc cognoscent omnes quia mei discipuli estis si dilectionem habueritis
 bituih ⁊ cweð him simon petrus drihten huidir gaæs ðu geondūearde se hælend þidir (sic)
 adinuicem 36 * Dicit ei simon petrus domine quo uadis respondit iesus quo * 126. i.
 ic giungo ne mægon gie mec nū fylge ⁊ soeca ðu gesoecas uutudlice æfter ðon ⁊ ða mt. cclxxx[u]iiii.
 ego uado non potes me modo sequi sequeris autem post-ea 37 dicit mr. clxx.
 to him petrus forhuon ne mægo ic ðec gesoeca nū saul min fore ðec ic setto lu. cclxxu.
 ei petrus quare non possum té sequi modo animam meam pro té ponam
 geonduearde se hælend saul ðin fore mec ðu settis soð is soð is þte cweðo ðe ne gesingað ⁊
 38 respondit iesus animam tuam pro me ponis amen amen dico tibi non cantabit
 se hona wið ⁊ ða huile mec ðriga ðu onsæcces
 gallus donec me tér neges

CAP. XIV.

ne sē gedroefed hearta iuer⁊ gelefes gie in god ⁊ in mec gelefes in hus
 1 * Non turbetur cōr uestrum creditis in deum et in me credite 2 in domo * XXXU.
 fadores mines hamas ⁊ meniga sint gif forðon lyttel ⁊ ic cweðo ⁊ gif huidir huon ic sægde iuh forðon
 patris mei mansiones multae sunt si quominus dixissem uobis quia † MS. iuero,
 ic geongo ge-geruiga iuh styd ⁊ stouæ ⁊ ðæh ic færo ⁊ ⁊ fore-gearuiga iuh stou eaftersona
 uado parare uobis locum 3 et si abiero et praeparauero uobis locum iterum
 ic cymmo ⁊ ic onfoe iuh to me seolfum þte ðer ic beom ⁊ ðer am ic ⁊ gie sie
 uenio et accipiam uos ad me ipsum ut ubi sum ego et uos sitis

32. gif god gibertnad wæs in ðæm ⁊ god gi-bertnade hine in him solfum ⁊ sona gi-bertnade hine 33. wuso
 ða gett lytel iow mið ic am ge soecas mec ⁊ swa cwæð iudas ðider ic gonge ge ne magun gicuma ⁊ iow
 ic cweðo nu 34. bibod niowe ic sello iow þ ge lufige iowih bitwion swa ic lufade iowih þte ⁊ ge lufige
 iowih bitwion 35. in ðissum ge ongeotas alle þte mine ðegnas ge arun gif lufo ge habbas bitwih iow
 36. cwæð him simon petre drihten hwider gæstu giondsworade ðe hælend ðider ic gongo ne magun ge mec
 nu gifylga ðu soeces wutudlice æfter ðon 37. cwæð him petrus forwhon ne mæg ic gisoecan ðec nu sawel
 min fore mec ðu setes 38. ondsworade ðe hælend sawel ðine fore mec ðu setes soð is soðlice ic cweðo
 ðe ne gisingeð ðe hona wið hwile ða ðu me onsæcces

Cap. XIV. 1. ne se ic (sic) gidroefed in heorta iowrum gilefas ge in god ⁊ in mec gilefas 2. in huse
 fædres mines hamas monige sindun gif forðon lytel ic cweðo iow forðon ic gongo gi-georwiga iow stowwe
 3. ⁊ gif ic færo ⁊ fore georwigo iow stowwe æftersona ic cymo ⁊ on-foe iowih to me solfum þte ðer am ic
 ⁊ ge gi-wutun

4 7 ge witon hwyder ic fare 7 ge cunnan þæne weg.

5 Thomas cwæð to him. Drihten. we nyton hwyder þu færst 7 hu mage we þæne weg cunnan ;

6 Se hælend cwæð to him. ic eom weg 7 soðfæstnys 7 lif. ne cymþ nan to fæder butan þurh me ;

7 Gif ge cuðon me. witodlice ge cuðon minne fæder 7 heonon-forð ge hyne ge-cnawað 7 ge hine gesawon ;

8 Philippus cwæð to him. Drihten. æt-yw us þone fæder. 7 we habbaþ genoh.

9 Se hælend cwæð to him. philippus swa lange tid ic wæs mid eow 7 ge ne gecneowun me ; Se þe mē gesyhð. gesyhð minne fæder ; Humeta cwyst þu æt-ýw ús pinne fæder

10 ne gelyf[s]t þu 7 ic eom on fæder 7 fæder ys on me ; Ða word þe ic to eow sprece. ne sprece ic hi of me sylfon ; Se fæder þe wunað on me. he wyrceð þa weorc.

11 ne gelyfe ge 7 ic eom on fæder 7 fæder ys on me. gelyfað for þam weorcon ;

12 Soð ic eow secge. se ðe gelyfð on me he wyrceð þa weorc þe ic wyrce 7 he wyrceð maran þonne þæge synt forþam þe ic fare to fæder.

13 7 ic do swa hwæt swa ge biddað on minon naman 7 fæder si gewuldrod on suna

14 gif ge hwæt me biddaþ on minum naman 7 ic do ;

4 7 ge witon hwider ic fare. 7 ge cunnan þanne weig.

5 Tomas cwæð to him. Hlaford we nyten hwider þu færst. 7 hu muge we þanne wei cunnan ;

6 Se halend cwæð to him. Ic eom weig. 7 soðfaestnysse. 7 lyf. Ne cymð nan to þam fæder buton þurh me.

7 Gyf ge cupan me. witoðlice ge cuðen minne fader. 7 henen forð ge hine ge-cnaweð. 7 ge hine sæwen.

8 Philippus cū to him. Drihtan atew us þane fæder. 7 we hæbbeð ge-noh.

9 Se hælend cwæð to him. Philippus swa lange tid ic wæs mid eow 7 ge ne cneowan me. Se þe me ge-sihð ; ge-sihð minne fæder. Hu-mæte cwæðst þu. atew us þinne fæder.

10 ne ge-lefst þu þæt ic eom on fæder. 7 fader is on me ; þa word þe ic to eow spræke ; ne sprece ic hy of me sylfe. Se fader þe wuneð on me ; he werceð þa weorc.

11 Ne ge-lefe ge þæt ic eom on fæder. 7 fæder is on me. ge-lefð for þam weorcan.

12 Soð ic eow secge. se þe ge-lyfð on me. he werceð þa weorcð (*sic*) þe ic werce. 7 he werceð maran þanne þa synd. for-þam þe ic fære to þam fæder.

13 7 ic do swa hwæt swa ge byddað on minen namen. þæt se fader syo ge-wuldrod on þam sunu.

14 Gif ge hwæt me biddað on minan naman 7 ic do.

Various Readings.

4. A. wyton. A. þone. 5. A. dryhten. A. magon. A. þone. 6. A. lyf. A. B. C. buton. 7. A. wytodlice. 8. A. Phylippus. A. dryhten. B. C. ús. A. B. C. þæne. 9. A. Phylippus. A. tyd. A. myd. A. B. C. gecneowon. 10. A. B. C. ge-lyfst ; Corp. gelyft. A. hig. A. sylfum. 11. B. gelyfað. A. weorcum. 12. A. þa synd. 13. A. byddað. A. mynum. A. sig. 14. A. byddað. C. do ic.

Various Readings.

4. cunnen þonne. 5. Drihten [*for* Hlaford] ; ferst ; mage ; þonne weig. 6. hælend ; soðfestnys. 7. cuðon ; witodlice ; cuðon mine fæder ; henen. 8. drihten ; æt-yw ; þæne. 9. gecneowen ; mine ; cwyðst ; ætyw ; fader. 10. fader (*1st time*) ; sprece (*twice*) ; hyo ; sylfum ; fæder ; wyrceð ; weorc. 11. ge-lyfeð ; weorcon. 12. wyrceð ; weorc ; weorce ; wyrceð ; þonne þæge sint ; fare. 13. minum namon ; fæder ; ge-wuldred.

4. 7 ðidder ic geonga gie uutton 7 ðone uoeg gie uuton
 et quo ego uado scitis et uiam scitis 5. cuoeð him ðomas drihten
 nūtuwe 7 huiddir 7 huu mago uē þ uēg gewuta cuoeð him se hælend ic am
 nescimus quo uadis et quomodo possumus uiam scire 6. dicit ei iesus ego sum
 uoeg 7 soðfæstnise 7 líf nænig monn cuom to ðæm feder buta ðerh mec gif gie ongette
 uia et ueritas et uita Nemo uenit ad patrem nisi per me 7. si cognouissetis
 mec 7 fader min soðlice 7 uutudlice gie ongette 7 of ðissa 7 gie ongeattas hine 7 geseað
 me et patrem meum utique cognouissetis et á modo cognoscitis eum et uidistis
 hine cuoeð him philippus drihten æd-eaua us ðone fæder 7 genog is 7 ús cuoeð
 eum 8. dicit ei philippus domine ostende nobis patrem et sufficit nobis 9. dicit
 him se hælend suæ longe tíd 7 mið iuh am ic 7 ne ongetto gie mec la philippe se ðe gesaeh 7 mec
 ei iesus tanto tempore uobis-eum sum et non cognouistis me philippe qui uidit me
 gesaeh 7 gesið æc ðone fæder huu þu cuoeðas æd-eaua us ðone fæder ne geleafes
 uidit et patrem quomodo tú dicis ostende nobis patrem 10. non creditis
 þte ic in* feder 7 se fader in mec is uorda ða ic spreco iuh from me seolfum ne * MS. on, alt.
 quia ego in patre et pater in me est uerba quæ ego loquor uobis á me ipso non to in.
 spreco ic se fæder uutudlice in mec uunað he 7 ðe uyrcað ða uerca ne geleafes gie þte ic
 loquor pater autem in me manens ipse facit opera 11. non creditis quia ego
 in feder* 7 ðe fæder in mec is oðræ uisa 7 fore uerca ðailca geleafes soð is soð is * MS. fæder,
 in patre et pater in me est alio-quin propter opera ipsa credite 12. amen amen alt. to feder.
 þ ic cuoeðo iuh se ðe geleafes in mec uerco ða ic uyrco 7 he wyrceð 7 ða mara ðara 7 ðisna
 dico uobis qui credit in me opera quæ ego facio et ipse faciet et maiora horum
 wyrcað þte ic to ðæm feder ic gæ 7 7 sua huæd gie gebiddes on noma minum ðis
 faciet quia ego ad patrem uado 13. * Et quodcumque petieritis in nomine meo hoc * 128. iiii.
 ic uyrco 7 ic doam þte geuuldred se ðe fæder in filio (sic) gif huæd gie gegiuað 7 mec on noma
 faciam ut glorificetur pater in filio 14. si quid patieritis (sic) me in nomine
 minum ðis ic doam 7 ic uyrco
 meo hoc faciam

4. 7 ðider ic gongo wutas ge 7 ðone woeg giwuton 5. cwæð him thomas drihten ec wuton we hwider
 þu gonges 7 huu magun we ðone woeg giwuta 6. cwæð to him ðe hælend ic am woeg soðfæstra 7 lif
 nænigmon com to feder ðæm buta ðerh mec 7. gif ge ongetun mec 7 fæder minne soðlice ge on-geotas
 mec 7 of ðisse ge gongas (sic) hine 7 ge giseas hine 8. cwæð him drihten æt-eow us ðone fæder 7 ginog
 is us 9. cwæð him ðe hælend swa longe tide iowih mið ic am 7 ne ongetun ge mec filippus se ðe gisæh mec
 gisæh 7 ðone fæder huu þu cweðes æt-eow us ðone fæder 10. ne gilefas ge þte ic am in feder 7 ðe fæder in
 me is word ða ðe ic spreco iow from me solfum ne spreco ic fæder wutudlice in me wunað he doeð were
 11. ne gilefas ge forðon ic in feder 7 ðe fæder in me is oðer wise fore werce ðe ilca gilefe 12. soð is
 soðlice ic cweðo iow se ðe gilefeð in mec were ða ðe ic wyrco 7 he wyrceð 7 ða mara ðara wyrceð forðon ic
 to ðæm feder gongo 13. 7 swa hwæt swa ge gibiddas on noma minum ðis dom ic ic (sic) þte giwuldrad
 se ðe fæder in ðæm suno 14. gif hwæt ge giowigas on noma minum ðis dom ic

Dys sceal on
pentecostenes
mæsse æfen.
A. Si diligitis
me mandata
mea seruare.
A. B. [&] ego
rogabo patrem
[&] alium pa-
tracitum
dabit. B.

15 **G**if ge me lufiað. healdað mine
beboda

16 **I**c bidde fæder **I** he sylþ eow oðerne
frefriend þ beo æfre mid eow ;

17 Soðfæstnysse gast þe ðes middan-
eard ne mæg under-fon ; He ne cann hyne
forðam þe he ne gesyhp hyne ; Ge hyne
cunnon forþam he wunað mid eow. **I** bið
on eow ;

18 Ne læte ic eow steopcild. ic cume to
eow ;

19 nu gyt ys an lytel fyrst **I** middan-
eard me ne gesyhp ; Ge me geseoð forþam
ic lybbe **I** ge lybbað ;

20 On þam dæge ge ge-cnawaþ þ ic eom
on minum fæder **I** ge synt on me **I** ic eom
on eow ;

21 Se þe hæfð mine bebodu **I** ge-hylt
þa. he ys þe me lufað ; Min fæder lufað
þæne þe me lufað **I** ic lufige hyne **I** geswu-
telige him me sylfne ;

22 Iudas cwæð to him næs na sé sca-
rioth. drihten hwæt ys geworden þ þu wylt
þe sylfne ge-swuteligan us næs middan-
earde ;

23 Se hælend **I**swarode **I** cwæð to him ;

Gif hwa me lufað he hylt mine spræce.
I min fæder lufað hine **I** we cumað
to him **I** we wyrceað eardung-stowa mid
him ;

Dys god-sæl
sceal on
pentecostenes
mæsse-dæg.
A. Si quis
diligat me ser-
monem meum
seruabit. A. B.

15 **G**yf ge me lufiað ; healdod min
be-bode

16 **I**c bidde fæder. **I** he sylð eow
oðerne frefriend þæt beo æfre mid eow.

17 Soðfæstnysse gast þe þes midden-
eard ne maig under-fon. He ne can hine
for-pan þe he ne gesihð hine. Ge hine
cunnen for-pan þe he wuneð mid eow. **I** beoð
on eow.

18 Ne læte ic eow stepchild. ic cume
to eow.

19 Nu gyt is an litel fyrst. **I** midden-
eard me ne ge-sihð. Ge me seoð. for-
þam ic libbe. **I** ge libbað.

20 On þam daige ge ge-cnaweð þæt ic
eom on minen fæder **I** ge synd on me **I** ic
on eow.

21 Se þe hafð mine be-bode **I** hlyst þa.
he ys þe me lufað. Min fæder lufed þane
þe me lufað. **I** ic lufige hyne **I** ge-swute-
lige him me selfe.

22 Iudas cwæð to hym. næs na se
scarioth. Drihtan hwæt is ge-worðan þæt
þu wilt þe selfne ge-swuteligan us. **I** nā
midden-earde.

23 Se halend andswerede. **I** cwæð to him.

Gyf hwa me lufad. he healt mine
spræce. **I** min fæder lufað hine.
I we cumeð to hym. **I** we weorceð earding-
stowe mid him.

Si diligitis
me mandata
mea seruare.
I ego rogabo
patrem &
alium parac-
litum dabo
uobis.

Si quis diligit
me sermonem
meum ser-
uabit.

Various Readings.

15. A. B. C. bebodu. 16. A. bydde. A. myd.
17. A. can. A. *inserts* ðe *after* forþam. A. myd. A. byð.
18. A. steop-cyld. 19. C. bidde, *alt.* to lidde [*for* lybbe].
20. A. mynum ; B. C. minon. A. synd. 21. A. healt ;
B. C. hylt. 22. A. dryhten. A. ge-swuteligan. C.
-eard. 23. A. *inserts* hym *after* hælend. A. healt. A.
wyrcað.

Various Readings.

15. *Rubric as in H.* ; healdod. 17. mæg ; cen ;
wunað. 18. steopcild. 19. ys ; syð. 20. minum ;
synt ; R. *inserts* eom *before* on eow. 21. hlist ; lufeð
[*for* lufed] þenne ; lufeð [*for* lufað] ; sylfne. 22
Drihten (*sic*) ; ge-worðon ; sylfne geswuteligan ; næs [*for*
I nā]. 23. *Rubric as in H.* ; lufað ; spræce ; lufeð ;
eardung-.

gif gie gelufas mec bebod mīno behaldas gie
15 *Si diligitis me mandata mea seruare

Ʒ ic gebiddo Ʒone fæder Ʒ oðerne
16 et ego rogabo patrem et alium *XXXVI.

rummod Ʒ gesilið iuh Ʒte geuna mið iuh in ēcnisse
paracletum dabit uobis ut maneat uobis-cum in aeternum

gāst soðfæstnises Ʒone
17 spiritum ueritatis quem

middangeord ne mæge onfoa forðon ne gesiið hine ne nat hine gie uutudlice ongeattas
mundus non potest accipere quia non uidet eum nec scit eum uos autem cognoscitis

hine forðon mið iuh unas Ʒ in iuh bið ne forlet ic iuih freondleasa Ʒ aldoorleasa Ʒ
eum quia apud uos manebit et in uobis erit 18 non relinquam uos orfanos

ic cymmo to iuih gett lyttel Ʒ Ʒ se middangeord mec gēe Ʒ ne gesiið gie uutudlice
ueniam ad uos 19 ad-huc modicum et mundus me iam non uidet uos autem

gie geseas mec Ʒte Ʒ forðon ic lifo Ʒ gie lifas on Ʒæm dæge gie ongeattas Ʒte
uidetis me quia ego uiuo et uos uiuetis 20 in illo die uos cognoscetis quia

ic am in feder minum Ʒ gie on mec Ʒ ic in iuih seð[e] hæfeð bebodo mino
ego sum in patre meo et uos in me et ego in uobis 21 qui habet mandata mea

Ʒ gehaldas hia Ʒ Ʒa he is seðe lufas mec seðe uutudlice lufas mec gelufad bið Ʒ from feder minum
et seruat ea ille est qui diligit me *Qui autem diligit me diligitur á patre meo

* 129. i.
mt. xciii.
mr. xcvi.
lu. cxvi.

Ʒ ic lufa hine Ʒ ic æd-eaua him mec seolfne cuoð him iudas ne Ʒ no ðe scarioð
et ego diligam eum et manifestabo ei me ipsum 22 *Dicit ei iudas non ille scariotis * 130. x.

drihten huæd auorden is Ʒ uæs Ʒte us Ʒu æd-eauas Ʒ Ʒu eauande arð Ʒ ðec seolfne Ʒ no middangeorde
domine quid factum est quia nobis manifestaturus es té ipsum et non mundo

geonduorde se hælend Ʒ cuæð Ʒæm Ʒ him gif huælc lufað mec uord mín gehaldas Ʒ fæder
23 respondit iesus et dixit ei si quis diligit me sermonem meum seruabit et pater

min lufað hine Ʒ to Ʒæm Ʒ ue cymas Ʒ hamas Ʒ mið hine wyrce ue
meus diligit eum et ad eum ueniemus et mansiones apud eum faciemus

15. gif ge lufigas mec Ʒ bibodo mine bihaldas ge 16. Ʒ ic biddo Ʒone fæder minne Ʒ oðerne rum-modne
gost seleð iow Ʒte giwunað iowih mid in ecnisse 17. gast soðfæstnise Ʒone middangeord ne mæge onfoa
forðon ne gisið hine Ʒ natt hine ge wutudlice ongeotas hine forðon mið iowih wunað Ʒ in iow bið 18. ne
forleto ic iowih freond-leose ic cymo to iow 19. gett lytell Ʒ ðes middangeord mec ge ne giseað ge
wutudlice giseað mec forðon ic lifo Ʒ ge lifgas 20. on Ʒæm dæge ge ongeotas Ʒte ic am in feder minum
Ʒ ge in me Ʒ ic in iow 21. seðe hæfeð bibodo mine Ʒ gihaldas Ʒa he is seðe lufað mec seðe wutudlice
lufað mec gilufad bið from feder minum Ʒ ic lufo hine Ʒ ic æt-eowo him mec solfne 22. cwæð him iudas
no ðe scariothisca drihten hwæt aworden is Ʒte us æteowes Ʒ Ʒu æteowende arð ðec solfne Ʒ no middangeorde
23. ondsworade ðe hælend Ʒ cwæð him gif hwelc lufað mec word min gihaldes Ʒ fæder min lufað hine Ʒ to
him we cumas Ʒ hamas mið hine wyrce we

24 Se ðe me ne lufað ne hylt he mine spræce. ⁊ nis hyt min spræc þe ge gehyrdon. ac ðæs fæder þe me sende;

25 Ðas þing ic eow sæde þa ic mid eow wunode;

26 Se haliga frofre gast þe fæder sent on minum naman eow lærð ealle þing. ⁊ he lærð eow ealle þa þing þe ic eow secge;

27 Ic læfe eow sibbe. ic sylle eow mine sibbe. Ne sylle ic eow sibbe swa middan-eard sylþ; Ne sy eower heorte gedrefed ne ne forhtige [ge].

28 Ge gehyrdon þ̅ ic eow sæde. ic gá ⁊ ic cume to eow; Witodlice gif ge me lufedon ge geblissodon. for-þam þe ic fare to fæder forþam fæder ys mara þonne ic;

29 ⁊ nu ic eow sæde ærðam þe hit gewurðe þ̅ ge gelyfon þonne hit geworden bið;

30 Ne sprece ic nu na fela wið eow; Dyses middan-eardes ealdor cymð ⁊ he næfð nan ðing on me;

31 Ac þ̅ middan-eard oncnawe þ̅ ic lufige fæder. ⁊ ic do swa fæder me bebead; Arisað uton gan heonon;

CHAPTER XV.

Ðys god-spel ge-byrað to sancte uitalis mæssan. A. Ego sum uitis uera & pater meus agricola est. A. B.

1 [I]c eom soð wīn-eard. ⁊ min fæder ys eorð-tilia;

2 He deð ælc twig aweg on me þe blæda ne byrð; ⁊ he feormað ælc þara þe blæda byrp þ̅ hyt bere blæda ðe swiðor.

24 Se þe me ne lufað. ne healt mine spræce. ⁊ nis hit min spræce þæt ge gehyrdon. ac þas fæder þe me sende.

25 þas þing ic eow sægde þa ich mid eow wunede.

26 Se halge frofre gast þe se fæder sent on minan naman eow lærð ealle þing. ⁊ he lærð eow ealle þa þing. þe ic eow segge.

27 Ic læfe eow sibbe. ic sylle eow mine sibbe. Ne sylle ic eow sibbe swa middan-eard sylð. Ne seo eower heorte ge-drefed. ne ne fortige ge.

28 Ge ge-hyrdan þæt ic eow sægde. ic ga. ⁊ ic cume to eow. Witodlice gif ge me lufedon ge ge-blissedon. for-þan þe ic fare to þam fæder. for-þan se fæder is mare þanne ic.

29 Ænd ich eow sægde. ær-þam þe hit wurðe. þæt ge ge-lyfon þanne hit geworðan byð.

30 Ne spræce ic nu ma fela wið eow. Dises middan-eardes ealdor cymð ⁊ he næfð nan þing on me.

31 Ac þæt se midden-eard on-cnawe þæt ic lufie þanne fæder. ⁊ ic do swa se fæder me be-bead. Arisað uten gan heonon.

CHAPTER XV.

1 Ic eom soð wingearð. ⁊ min fæder ys eorðtilia. Ego sum uitis uera & pater meus agricola est.

2 he deð ælc twig aweig on me. þe blæde ne byrð. ⁊ he fermað ælc þare þe blæde berð. þæt hyt bere blæde. þe swiðor.

Various Readings.

24. A. healt. A. spræcea (sic); B. spræca [for spræce]. 25. A. þyng. 26. A. halga. A. þyng. 27. A. sybbe (thrice). A. syg. A. B. C. insert ge, which Corp. om. 28. A. ge-blyssodon; B. C. ge-blissodon. 29. A. ge-weorðe. A. byð. 30. A. fæla wyð. A. þysses. C. middan-eard (with es erased). B. C. na [for nan].

Cap. xv. 1. A. B. Ic (with large initial); C. ic. A. -tylia. 2. B. C. bleða (thrice); A. bleða, alt. to blæda in later hand (thrice). A. þæra. A. swyðor.

Various Readings.

24. helt; ge-hirdon. 25. ic; wunode. 26. minum namen. 27. midden-eard; sy; feortige. 28. gehyrdon; sæde; lufodon; þonne. 29. Ænd nu ic; sæde; gewurðe; R. om. ge; þonne; ge-worden. 30. sprece; na [for ma]; midden-. 31. middan-; lufige þonne; uton.

Cap. xv. 1. Rubric as in H.; win-geard; eorðtilia. 2. feormað; þara.

- seþe ne lufas mec worda mino ne gehaldas 7 þ uord ðone gie gehêrdon ne
 24 qui non diligit me sermones meos non seruat *Et sermonem quem audistis non
 is min ah ðæs seþe mec sende fadores ðas ic spræc 7 iuh mið iuh wuniende
 est meus sed eius qui me misit patris 25 haec locutus sum uobis apud uos manens
 * 131. i. mt. xxi. mr. xcui. lv. xcui.
- ðe rûmmôda uutudlice gâast halig is ðone sendeð se fæder on noma minum ðe iuh gelærað
 26 *Paracletus autem spiritus sanctus quem mittet pater in nomine meo ille uos docebit * 132. x.
- alle 7 tretiað 7 iuh* alle ða suæ huæd ic cuoeðo iuh sibb ic forletto iuh * MS. iuih,
 omnia et suggeret uobis omnia quaecumque dixero uobis 27 pacem relinquo uobis alt. to iuh.
- sibb min ic selo iuh no suælce 7 huu middangeord seleð ic selo iuh ne se gestyred 7 heorta
 pacem meam dô uobis non quomodo mundus dát ego do uobis non turbetur cór
- iuerro ne æc ondredeð* 7 ne onscynað gie geherdon þte ic cuoeð iuh ic geonga 7 ic cymo * MS. on-
 uestrum neque formidet 28 audistis quia ego dixi uobis uado et uenio dredes, alt. to ondredeð.
- to iuh gif gie gelufas mec gie biðon gifeað uutudlice 7 þte ic geonga to ðæm fæder forðon se fæder
 að uos si diligeretis me gauderetis utique quia uado ad patrem quia pater
- mara mec is 7 nú ic cuoeð iuh ær ðæt sie þte miððy auorden se 7 bið gie gelefes
 maior me est 29 et nunc dixi uobis prius-quam fiat ut cum factum fuerit credatis
- gee no feolo 7 ne menigo ic spreco iuh mið cuom forðon aldormonn middangeordes ðisses 7 on mec
 30 iam non multa loquar uobiscum uenit enim princeps mundi huius et in me
- næfis æniht ah þte ongette se middangeord þte ic lufo ðone fæder 7 sua
 non habet quicquam 31 sed ut cognoscat mundus quia diligo patrem et sicut
- þ bebod salde me se fæder sua ic dôam arisað uutun ue geonga* hiona
 mandatum dedit mihi pater sic facio surgite eamus hinc * MS. geoenga, alt. to geonga.

CAP. XV.

- ic am uintreo soð 7 fæder min lond-buend is all þ palmung 7 in mec ne
 1 *Ego sum uitis uera et pater meus agricola est 2 omnem palmitem in me non *XXXVII.
- brengende wæstem* nimeð hine 7 ðene 7 all seþe brenged þ wæstem he clænsias ðene þte þ wæstem * In the mar-
 ferentem fructum tollet eum et omnem qui fert fructum purgabit eum ut fructum gin—7 þ ð
 forðor brenge he genimes;
 plus adferat and (below ferentem) un-
 berende wæstem.

24. seþe ne lufas mec word min ne haldeð 7 word ðonne ge gi-herdun ne is min ah his seþe sendes mec fædres 25. ðas spreccende ic am iow mið iow wunað (sic) 26. ðe rum-moda wutudlice ðe gast halig ðone sendeð fæder on noma minum he iowih læreð alle 7 gi-trioweð iowih alle ðaþe swa hwæt ic cweðo iow 27. sibbe ic for-leto iow sibbe mine ic sele iow ne swelce huu middangeord selo ic seleð iow ne se gistryred heorte iowre ne ec on-dredað 28. ge gi-herdun forðon ic cweðo iow ic gongo 7 ic cymo to iow gif ge lufigas mec gi bioðon gifeo wutudlice forðon ic gongo to feder forðon ðe fæder mara... is 29. 7 nu ic cweðo iow ær ðætte sie þte miððy giworden wæs ge gilefas 30. gee no feolo ic spreco iowih mið com forðon aldor-monn midengeordes ðisses 7 in mec ne hæfeð æniht 31. ah ðætte ne ongete midengeord þte ic lufo ðone fæder 7 swa biþodo salde me fæder swa ic dom arisseð wutun gonga hiona

Cap. XV. 1. ic am wintreo soð 7 fæder min lond-byend is 2. all ðætte palmung on mec ne bren-
 gende wæstem nimeð hine 7 alle seþe brenges wæstem he clænsigað ðene þte ðe wæstem forðor gi-brenge

3 Nu ge synt clæne for þære spræce þe ic to eow spræc.

4 wuniað on me 7 ic on eow; Swa twig ne mæg blæda beran him-sylf. buton hit wunige on win-earde. swa ge ne magon eac buton ge wunion on me;

5 Ic eom win-eard 7 ge synt twigu; Se ðe wunað on me 7 ic on him. se byrð mycle blæda. forðam ge ne magon nan ðing don butan me;

6 Gif hwa ne wunað on me. he byð aworpen út swa twig 7 for-druwað; 7 hig gaderiað þa 7 doð on fyr. 7 hig for-BYRNAÐ;

7 Gyf ge wuniað on me 7 mine word wuniað on eow. biddað swa hwæt swa ge wyllon 7 hyt byð eower;

8 On ðam ys min fæder geswutelod 7 ge beron mycle blæda 7 beon mine leorning-cnihtas;

9 7 ic lufode eow swa fæder lufode me. wuniað on minre lufe;

10 Gif ge mine bebodu gehealdað ge wuniað on minre lufe; Swa ic geheold mines fæder bebodu. 7 ic wunige on hys lufe.

11 Ðas þing ic eow sæde 7 min gefea sy on eow 7 eower gefea sy gefulled.

12 Ðis ys min bebod. 7 ge lufion eow gemænlice swa ic eow lufode;

Ðys god-sæl sceal on wodes-dæg ofer ascensio domini. Si manseritis in me & uerba mea in uobis manserint. A. Si manseritis in me & uerba mea in uobis manserint. quocumque petieritis fiet uobis. B.

Ðys gebyrað to þæra apostola mæssedagon. Hoc est preceptum meum. A. Hoc est preceptum [meum] ut diligatis inuicem] sicut dilexi uos. B.

Various Readings.

3. A. synd. 4. A. B. C. blæda. A. hyt. A. wyn. A. ec. 5. A. wyn. A. synd twigu. A. mycele. A. B. C. blæda. 7. A. byddað. B. C. eowor. 8. A. mycele. A. B. C. blæda. A. -cnyhtas. 10. A. Gyf. A. wunie. 11. A. syg (*twice*). A. B. C. gefylled. 12. A. Ðys ys myn.

3 Nu ge synd clæne for þære spræce þe ic to eow spræc.

4 wuniað on me 7 ic on eow. Swa swa twig ne mæg blede beran hyt self buton hyt wunige on wingearde. swa ge ne magen eac buton ge wunigan on me.

5 Ic eom wingeard 7 ge synd twigan. Se þe wunað on me. 7 ic on him; se berð mycele blæde. for-þan ge ne magon nan þing don buton me.

6 Gyf hwa ne wunað on me. he byeð ge-worpen ut swa twig. 7 for-druwað. 7 he ge-gaderiað þa. 7 doð on fer 7 hyo for-bernað.

7 Gyf ge wuniað on me. 7 mine word wuniað on eow. biddað swa hwæt swa ge willed. 7 hyt beod eower.

8 On þam ys min fæder ge-swutelod. þæt ge beran mychele blæde. 7 beon mine leorning-cnihtas.

9 7 ic lufede eow swa fader lufede me. wunieð on mine lufe.

10 Gyf ge mine be-bode ge-healdeð. ge wuniað on minre lufe. Swa ic ge-heold mines fæder beboda. 7 ic wuniga on his lufa.

11 þas þing ic eow sægde. þæt min gefea is on eow. 7 eower ge-fea syo ge-fyllæd.

12 Ðys is min bebod þæt ge lufigan eow gemenlice. swa ic eow lufede.

Si manseritis in me & uerba mea in uobis manserint. quocumque petieritis fiet uobis.

Hoc est preceptum meum ut diligatis inuicem sicut dilexi uos.

Various Readings.

3. synt. 4. blæde beren him silf; hit wunia; magan; butan; wunian. 5. synt twigga; wuneð; byrð; butan. 6. Gif; wuneð; byð; hy [*for* he]; fyr; for-byrnað. 7. *Rubric as in H.*; Gif; willeð; hit beoð. 8. mycele. 9. lufode; fæder; wunigað. 10. Gif; beboda ge-healdoð; mine; wunige. 11. sy [*for* is]; ge-fylled. 12. *Rubric as in H.*; lufigan; gemænlice (*sic*); lufode.

gee † gie clæno biðon fore † uord ðone † † spreccend am iuh uunas
3 iam uos mundi estis propter sermonem quem locutus sum uobis 4 manete

on mec † ic in iuh suæ ðio palm-treo ne mæge gebrenge uæstem from him seolfum buta
in me et ego in uobis sicut palmes non potest ferre fructum á semet ipso nisi

geuuniga in wingearde suæ ne gie buta in mec gie gewunige ic am † wintreo gie ða tuiggo
manserit in uite sic nec uos nisi in me manseritis 5 ego sum uitis uos palmites

sint seðe uunas in mec † ic in ðæm † in hine ðes brenges uæstm micil* † forðon buta *MS. micil,
qui manet in me et ego in eo hic fert fructum multum quia sine *alt. to micil.*

mec noht magon gie wyrc gif huælc in mec ne wunas gesended bið búta suælce tuigga* *MS. ðe
me nihil potestis facere 6 si quis in me non manserit mittetur foras sicut palmes *tuigga, with ðe expuncted.*

† drygeð † wisneð † gesomnas hia † ða † in fyr sendas † bernað gif gie wunias on
et aruit et colligent eos et in ignem mittunt et ardent 7 *Si manseritis in *133. iiii.
mt. cexui.
mr. cxxii.

mec † uorda mina in iuh hia gewunias † suæ huæd gie uælle giuas gie † biddeð † bið iuh sald
me et uerba mea in uobis manserint quod-cumque uolueritis petetis et fiet uobis

in ðiss geberehtnad his fæder min †te uæstm monigfald gie gebrenge † gie geuorðas † gie biðon
8 *IN hoc clarificatus est pater meus ut fructum plurimum adferatis et efficiamini *134. x.

mino ðegnas suæ gelufade mec se fæder † ic lufade iuh uunað in lufu min
mei discipuli 9 sicut dilexit me pater et ego dilexi uos manete in dilectione mea

gif beboda mina gie gehaldas † uælle halda gie wunias † in lufu minno* suæ æc ic fadores mines *The words si
10 si praecepta mea seruaberitis (sic) manebitis in dilectione mea sicut et ego patris mei ...mea re-
peated, with
the gloss—gif
beboda mina
gie gehaldað
uunas gie in
lufa minum.

bebodo gehæald † ic uuno in his lufu ðas ic spræc † to iuh †te gefea † glædnise
praecepta seruauī et maneo in eius dilectione 11 haec locutus sum uobis ut gaudium

mīn in iuh sie † gefea iuer †te se gefylled ðis is bebod min †te
meum in uobis sit et gaudium uestrum impleatur 12 hoc est praeceptum meum ut

gie lufga iuh bituien suæ ic lufad iuh
diligatis inuicem sicut dilexi uos

3. ge iow giclænsad bioðon fore worde ðæt ic sprecende am iow 4. wunigas in me † ic in iow
swa ðæt palm-treo ne mæge gibrenge ðone wæstem from me solfum buta ge giwuniga in life swa † ge buta
in me seðe wunað 5. ic am † wintreo ge wutudlice ða palm-twigo seðe wunað in me † ic . him ðes

to-brengeas wæstem micelne forðon buta me noht magun giwyrca 6. gif hwele in me ne wunað gisended
bið utt swa palm-twigo † drugað † wisnað † gisomnað hia † in fyr sendes † berneð 7. gif ge wunigas .

in me † word min in iow ic wunigo swa hwæt ge welle ge giowiga † bið sald iow 8. in ðisse giberhtnad
is fæder min †te wæstem monig-faldne to-gi-brenge † ge gi-worðas mine ðegnas 9. swa lufade mec ðe fæder

† ic lufu iowih wunigo in lufu minre 10. gif bibodo mine ge gihaldas wuneð in lufu minre swa † ic ec
fæder mines bibodo giheold † ic wuno in him † in his lufu 11. ðis sprecende ic am iow †te gifeo minn

in iow sie † gifeo iower gifylled bið 12. ðis is bibod minn †te ge lufige iow bitwion swa ic lufu iowih

13 Næfð nán man maran lufe þonne ðeos ys. þ hwa sylle his lif for his freondum;

14 Ge synt mine frynd gif ge doð þa þing þe ic eow bebeode;

15 Ne telle ic eow to ðeowan. forþam se ðeowa nat hwæt se hlafor[d] deð; Ic tealde eow to freondum. forþam ic cyðde eow ealle þa þing þe ic gehyrde æt minum fæder;

16 Ne gecure ge me ac ic geceas eow; I ic sette eow þ ge gan I blæda beron I eowre blæda gelæston. þ fæder sylle eow swa hwæt swa ge biddað ON MINUM NAMAN;

þ þys gebyrað to þæra apostola mæsse-dagon. Hee mando uobis ut diligatis inuicem. A.

17 **Ð**as þing ic eow beode þæt ge lufion eow gemænlice;

18 Gif middan-eard eow hatað witað þ he hatede me ær eow;

19 Gif ge of middan-earde wæron. middan-eard lufode þ his wæs; Forþam þe ge ne synt of middan-earde. ac ic eow geceas of middan-earde. forði middan-eard eow hatað;

20 Gemunað minre spræce þe ic eow sæde. Nis se ðeowa mærra þonne his hlaforð; Gif hi me ahton (*sic*). hi wyllað ehtan eower; Gif hi mine spræce heoldon hi healdað eac eowre;

21 Ac ealle þas þing hi doð eow for minum naman. forþam hi ne cunnon þæne þe me sende;

13 Næfð nan man mare lufe þanne þeos is þæt hwa sylle hys lyf for hys freondan.

14 Ge synd mine freond gyf ge doð þas þing þe ic eow be-beode.

15 Ne telle ic eow to þeowan. forþan se þeowa nat hwæt se hlaforð deð. Ic tealde eow to freonden forþan ic kydde eow ealle þa þing þe ic ge-hyrde æt minen fæder.

16 Ne ge-chure ge me ac ic ge-cheas eow. I ic ge-sette eow þæt ge blæden bæren I eowra blæda ge-læsten. þæt se fæder sylle eow swa hwæt swa ge biddað on-minan naman.

17 **Ð**as þing ic eow beode; þæt ge lufion eow ge-mænlice. Hee mando uobis ut diligatis inuicem.

18 Gyf midden-eard eow hateð witað þæt he hatede me ær eow.

19 Gyf ge on midden-eardan wæren. middan-eard lufode þæt hys wæs. Forþan þe ge ne synd of middan-earde. ac ic eow ge-cheas of middan-earde. forþi middan-eard eow hateð.

20 Ge-muniað mine spræce þe ic eow sægde. nis þe þeowa mare þanne hys hlaforð. Gyf hy me hehton. hye willað hehton eowre. Gyf hyo mine spræce heoldan. hyo healdeð eac eowre.

21 Ac ealle þas þing hyo doð eow for minan namen. for hyo ne cunnan þanne þe sende me.

Various Readings.

13. A. C. nan. A. hwa. A. hys lyf for hys. 14. A. synd myne. A. ðyng. C. bebode. 15. A. B. C. hlaforð. C. cydde. A. mynon. 16. B. C. geces. A. gān. A. B. C. bleða (1st time). A. bleða; B. C. blēða (2nd time). A. byddað. 18. A. myddan-. 19. C. om. ge. A. myddan- (four times). A. synd. C. omits ac ic ... -earde. B. gecies. A. forþig. 20. A. Nys, and om. se. A. hig (twice); hyg (twice). A. B. C. ehton [for ahton]. B. C. ec. 21. A. þyng hig. A. for-þam ðe hig; B. C. for þe hi (*sic*). A. þone.

Various Readings.

13. Næfð; maren; þonne; his lif; his freondum. 14. synt; þa [for þas]. 15. þeowe; freondum; cydde; minum. 16. ge-cure; ge-ches (*with ge nearly obliterated*); sette [for ge-sette]; ge gan I bleða bearan; blæde; minum. 17. Rubric as in H.; lufigen; gemænlice. 18. Gif; hatað. 19. of middan-earden wæron; his; synt; midden-eard (*last time*); hatað. 20. Gemunað; sprace; sagde; his; Gif hi; hy wyllað hehtan eow. Gif; heoldon; heoldeð. 21. minum; þenne.

- 13 **Maiores* [m] *hac dilectionem nemo habet ut animam suam quis ponat pro* **135. iiii. mt. ccciii. mr. cxu.*
- his *megum* *† his friondum* *amicis suis* 14 **Uos amici mei estis si feceritis quae ego praecipio uobis* **136. x.*
- 15 *utudlice* *ne sægo ic † ne cuoeþo* *iam non dico* *iuh þrællas forþon þræll nāt † ne conn huæd wyrcaþ hlafard* *quia seruus nescit quid facit dominus*
- his *gie utudlice ic cuoeþ friondas forþon alle þaþe † suæ huæd ic geherde from feder minum* *eius uos autem dixi amicos quia omnia quaecumque audiui á patre meo*
- cuþa † cyþigo ic worhte *iuh nota feci uobis* 16 *non uos me elegistis sed ego elegi uos et posui uos ut*
- gie geongæ † næstem* gie gebrenga † † næstem iuer gewuniaþ þte suæ huæd gie gibiddeþ from* **MS. on næstem, alt. to næstem.*
- eatis et fructum adferatis et fructus uester maneat* **Ut quodcumque petieritis á*
- þæm feder on noma minum seliþ iuh* *þas bebeodo iuh þte gie lufiga bituicn* *patre in nomine meo det uobis* 17 **Haec mando uobis ut diligatis inuicem* *† MS. gebren-gas, alt. to gebrenga. *137. iiii. mt. cxxvi. mr. cxxu.*
- gif þe middangeord iuh gefiþ † uutas gie þte mec ærro † ær † iuh miþ læþþo † finge* *hæfde* *18 si mundus uos odit scitote quia me priorem uobis odio habuit* *19 si* **XXXVIII. 138. x.*
- of middangeorde gie uoere se middangeord þte † gif his uoere walde lufa † forþon utudlice of middangeorde* *de mundo fuissetis mundus quod suum erat diligeret quia uero de mundo*
- narogie ah ic geceas iuh of middangeorde foreþon † gefiþ iuh se middangeord* *gemynas gie* *20 *Mementote* **139. iiii. mt. xc. lu. luvii.*
- uordes mines þone † þ ic cuoeþ iuh nis þræl mara hlaferde his* *gif mec geoehton † sermonis mei quem ego dixi uobis non est seruus maior domino suo* **Si me perse-* **140. x.*
- oehtendo ueron æc iuh hia geoehtaþ* gif uord min gehealdon æc hia gehaldas iuer* **MS. geoehtas, alt. to geoehtaþ.*
- cuti sunt et uos persequentur si sermonem meum seruauerunt et uestrum seruabunt*
- ah þas alle hia doas iuh fore noma min foreþon nuotton hine † þone seþe 21 **Sed haec omnia facient uobis propter nomen meum † Quia nesciunt eum qui* **141. i. mt. cxxliiii. mr. cxxxviii. lu. ccl. † 142. iiii. mt. cxii. lu. cxviii.*
- mec sende misit me*

13. mara þios lufu nænigmon hæfeþ þte sawle his hwele sette fore freondum his 14. ge freondas mine arun gif ge giwyrcaþ þaþe ic worþo iowih 15. wutudlice ne cweþo ic iow þrællas forþon þræl nāt † ne con hwæt wyrceþ hlafard his ge wutudlice ic cwæþ friondas forþon alle þaþe miþ-þy giherde ic from feder minum cyþe dyde iow 16. ne ge mec ge-curon ah ic ge-ceas iowih † gisette iowih þte ge gonge † wæstem gi-brengaþ † wæstem iower wunaþ þte swa hwæt swa ge giowigas from feder in noma minum sald biþ iow 17. þas bibodo iow þ ge lufige iowih bitwion 18. gif þe middangeord iow gefiaþ wutas ge seþe from* me ær wæs iow miþ læþþo hæfde 19. gif þe middangeord were midengeord sætte gif his were walde lufiga forþon soþlice of middangeorde ne were ah ic ge-ceas iowih of middangeorde forþon gefeþ þa fiaþ iowih middangeord 20. gimynas ge word min þone ic cweþo iow ne is þræl mara þonne hlafard his gif mec oehtende werun † iowih hia oehtadun gif word min giheoldun † iower hia gihaldaþ 21. þas alle does iow fore worde minum forþon nutun hine seþe sende mec

** Gloss of quia, read as qui a.*

22 Gif ic ne come 7 to him ne spræce næfdon hig nane synne; Nu hi nabbað nane lade be hyra synne;

23 Se þe me hatað hatað minne fæder;

24 Gif ic nāne weorc ne worhte on him þe nan oðer ne worhte næfdon hi nane synne; Nu hi gesawon 7 hi hatedon ægðer ge mē ge minne fæder;

25 Ac þ seo spræc sy gefylled þe on hyra .æ. awriten ys þ hi hatedon me buton gewyrhton;

26 **Ð**onne se frefriend cymð þe ic eow sende fram fæder soðfæstnysse gast þe cymð fram fæder. he cyð gewitnesse be me.

27 7 ge cyðað gewitnesse forðam ge wæron fram fruman mid mē;

CHAPTER XVI.

1 Ðas ðing ic eow sæde þ ge ne swicion.

2 hi doð eow of gesomnungum; Ac seo tid cymð þ ælc þe eow of-slyhð wenþ þ he þenige gode.

3 7 þas ðing hig doð forþam þe hi ne cuþon minne fæder ne me;

4 Ac þas þing ic eow sæde þ ge gemunon þonne hyra tid cymð þ ic hit eow sæde; Ne sæde ic eow þas ðing æt fruman forþam þe ic wæs mid eow;

22 Gyf ic ne come 7 to heom ne spræce næfdon hyo nane synne. Nu hy nabbeð nane lade be heora synna.

23 Se þe me hateð. hateð minne fader.

24 Gyf ic nane weorc ne worhte on hym þe nan oþer ne wrohte. næfdan hyo nane synne. Nu hyo ge-sæwon 7 hyo hateden me 7 minne fæder.

25 Ac þæt syo spræce syo ge-fyllad (*sic*) þe on heora lage ys awritan þæt hyo hatedan me buton ge-werhtan.

26 **Ð**onne se frefriend cymð þe ic eow sende fram fæder soðfæstnysse gast þe cymð fram fæder. he kyð ge-witnysse be me.

27 7 ge cyðað witnesse for-þam ge wæren fram frumen mid me.

CHAPTER XVI.

1 þas þing ic eow sægde þæt ge ne swikien.

2 hyo doð eow ut of ge-samnengen. Ac syo tid kymð þæt ælc þe eow of-slechð. wenð þæt he þegnige gode.

3 7 þas þing hyo doð for-þan þe hyo ne cuþen minne fader ne me.

4 Ac þas þing ic eow sægde þæt ge gemunion þanne heora tid kymð. þæt ic hyt eow sægde. Ne sægde ic eow þas þing æt fruman. for-þan þe ich wæs mid eow.

Ðys gebyrað on sunnan dæg ofer ascensio domini. Cum autem uenerit paraclitus. A. ...nerit paraclitus [ue]ritatis quem ego ...a patre. B.

Cum uenerit paraclitus spiritus ueritatis quam (*sic*) ego mitam a patre.

Various Readings.

22. A. Gyf. A. hig (*twice*); B. C. hi (*twice*). A. heora. 23. A. mynne. 24. A. hig (*thrice*). A. me. 25. A. sig. A. hyre. A. awryten. A. hig. A. butan ge-wyrhtum. 26. A. frefrigend. A. gewytnesse. 27. A. gewyttnysse. A. myd.

Cap. xvi. 1. A. swycion. 2. A. hig. A. tyd. 3. A. þyng hyg. A. hig. A. mynne. 4. A. heora tyd. A. B. C. hyt. A. C. myd.

Various Readings.

22. næfden; hi; heore. 23. hatað (*1st time only*); mine fæder. 24. næne; wrohte; him; næfden; gesawen; hy hatedon ægðer me 7 mine. 25. spræce; ge-fylled; ea [*for* lage] his awriten; hio hatedon; gewyrhton. 26. *Rubric as in H., with reading quam*; -nysse; fram þæm fæder (*2nd time*); cyð gewittnysse. 27. cyðað wittnysse; wæron.

Cap. xvi. 1. swycion. 2. ge-samnungon; cymð; of-slecð. 3. cuþon mine fæder. 4. ge-munien þonne; cymð; hit; for-þam; ic.

gif ne cuome 7 sprecend ic uere him 7 synn næfdon nuū huoeðre gelefenscip
 22 *Si non uenisset et locutus fuisset eis peccatum non haberent nunc autem excusa- * 143. x.
 7 forespræc 7 nabbas of hiora synno seðe mec gefið 7 fæder min gefið 7 gefiað
 tionem non habent de peccato suo 23 *Qui me odit et patrem meum odit * 144. i.
 gif ða uerca ic ne dyde 7 on him 7 in ðæm ða ænigmonn oðer ne dyde 7 ne worhte synn * 144. i.
 24 *Si opera non fecissem in eis quae nemo alius fecit peccatum * 145. x.
 næfdon nuū huoeðre 7 æc gesegon 7 gefiadon æc mec 7 fæder min ah þte
 non haberent nunc autem et uiderunt et oderunt et me et patrem meum 25 sed ut
 gefylled uere word seðe in æ hiora auritten is forðon finge 7 miðlæððo mec hia hæfdon sacles
 impleatur sermo qui in lege eorum scriptus est quia odio me habuerunt gratis
 7 unsynnig 7 únbocht. buta oðrum yfle ongægn miððy uutudlice cymeð ðe rummóða 7 ðone ic
 26 cum autem uenerit paracletus quem ego
 sendo iuh from feder gaast soðfæstnises seðe from feder soð cymes he 7 ðeilca cyðnise
 mittam uobis á patre spiritum ueritatis qui á patre procedit ille testimonium
 getrymes of mec 7 gie cyðnise gie getrymies 7 forðon from fruma mec mið
 perhibebit de me 27 et uos testimonium perhibetis quia ab initio mecum
 gie aron 7 ueron
 estis

CAP. XVI.

ðas ic spræcc 7 iuh þte gie ne ondspryniga 7 buta somnungum gedoas iuh
 1 haec locutus sum uobis ut non scandalizemini 2 absque synagogis facient uos
 ah cymeð ðio tid þte eghuoelc seðe acuellæð 7 ofslæð iuh he léttes 7 he doemeð 7 he uoenas geafa 7
 *Sed uenit hora ut omnis qui interficit uos arbitretur obse- * 146. i.
 embehtsumise 7 hernisse hine hé gefe 7 geselle gode 7 ðas hia doas 7 wyrcað forðon nutton
 quium sé praestare deo 3 et haec facient quia non nouerunt * 146. i.
 ðone fæder 7 ec ne mec 7 ne mec (sic) ah ðas spræcc 7 iuh þte miððy cymes tid hiora
 patrem neque me 4 sed haec locutus sum uobis ut cum uenerit hora eorum
 uosað gie eft-gemyndgo. 7 gemynan gie ðonne þte ic cuoed iuh ðas uutudlice 7 iuh from frumma
 reminiscamini quia ego dixi uobis *Haec autem uobis ab initio * 147. x.
 ne cuæð ic þte 7 forðon mið iuh 7 ic uæs
 non dixi quia uobis-cum eram

22. gif ne come 7 sprecende him were synne ne hæfdun nu wutudlice gilefen-scip ne habbað of synnum
 hiora 23. seðe mec fiað 7 fæder minne fiað 24. gif were ne dyde in him on ðæm nænig mon oðer ne
 dyde synne ne hæfdun nu hweðre 7 gisegun 7 gi-fiadun 7 mec 7 fæder minne 25. ah þte gifylled were
 word ðætte in æ hiora awriten is forðon fonge mec habbað sacleosne 26. miððy wutudlice cymeð ðe
 rum-móða ðone ic sendo iow from feder gast soðfæstnise seðe from feder soð cymeð he cyð-nisse gitrymes of
 me 27. 7 ge cyð-nisse ge gitrymmas forðon from fruma mec mið ge aron
 Cap. XVI. 1. ðas sprecende ic am iow þte ne ond-sprynige 2. buta of somnungum gidoas iow ah cymið
 ðio tid þte alle seðe acweleð [7] slæð iowih he letes 7 doemes gifeo 7 embihtnisse him he gefe 7 selle gode
 3. 7 ðas hia doas forðon ne wutun ðone fæder ne mec 4. ah ðas sprecende ic am iow þte miððy
 cymeð tid hiora wosað ge gimyndge þte ic cwæðo iow ðas wutudlice iow from fruma ne cweðo forðon
 iow mið ic wæs

Ðys godspel
sceal on sun-
nan dæg on
þære feorðan
utan ofer
eastron. Uado
ad eum qui
misit me. A.

5 **N**u ic fare to ðam þe me sende ⁊
eower nan ne ahsað me hwyder
ic fare;

6 Ac forþam þe ic spræc ðas þing to eow
unrotnyss gefylde eowre heortan;

7 Ac ic [eow] secge soðfæstnysse. eow
fremað ⁊ ic fare; Gif ic ne fare. ne cymð se
frefriend to eow; Witodlice gif ic fare. ic
hyne sende to eow.

8 ⁊ þonne he cymð he þywþ þysne mid-
dan-eard be synne. ⁊ be rihtwisnysse ⁊ be
dome;

9 Be synne forþam hi ne gelyfdon on
me.

10 be rihtwisnysse forþam ic fare to fæder
⁊ ge me ne geseoð;

11 Be dōme. forþam þyses middan-eardes
ealdur ys gedemed;

12 Gyt ic hæbbe eow fela to secgenne ac
ge hyt ne magun nū acuman;

13 Ðonne þære soðfæstnysse gast cymð.
he lærð eow ealle soðfæstnysse; Ne sprycð
he of him sylfon. ac he sprycð þa þing þe
he gehyrð. ⁊ cyð eow ða þing þe towearde
synt.

14 he me geswutelað forþam he nimð
of mīnum ⁊ cyð eow;

15 Ealle þa þing þe min fæder hæfð synt
mīne. forþig ic cwæð ⁊ he nimð of minum
⁊ cyð eow;

5 **N**u ic fare to þam þe me sende.
⁊ eower nan ne acseð me hwider
ic fare.

6 Ac forþam þe ic spræc þas þing to
eow. un-rotnysse ge-fylde eowre heorte.

7 ac ic segge soðfæstnysse. Eow fremed
þæt ic fare. Gyf ic ne fare ne kymð se
frofrende to eow. Witoðlice gyf ic fare.
ich hine sende to eow.

8 ⁊ þonne he cymð he þirð (*sic*) pissne
middan-eard. be synne. ⁊ be rihtwysnesse.
⁊ be dome.

9 Be synne; forþam hyo ne ge-lyfden
on me.

10 Be rihtwysnesse; forþam ic fare to
þam fæder. ⁊ ge me ne ge-seoð.

11 Be dome; forþam þises middan-
eardes ealdor ys ge-demed.

12 Gyt ic habbe eow fele to seggene.
Ac ge hyt ne magen nu acumen.

13 þanne þære soðfæstnysse gast kymð.
he lærð eow ealle soðfæstnysse. Ne sprecð
he of hym sylfan. Ac he spræcð þa þing
þe he ge-hyrð. ænd kyð eow þa þing þe
toward synd.

14 he me ge-swuteloð. forþam he nemð
of minum ⁊ kyð eow.

15 ealle þa þing þe min fæder hæfð
synd mine. for-þi ic cwæð. þæt he nymð
of minum ⁊ keð eow.

Various Readings.

5. B. sennde. B. C. nān. A. acsað. 6. A. þyng.
A. unrotnys. 7. A. *inserts* eow, *which* B. C. and Corp.
omit. A. Gyf. A. wytodlice. 8. A. myddan-. A.
ryhtwysnysse. 9. A. hyg. 10. A. ryhtwysnysse.
11. A. myddan-. A. ealdor. 12. A. fæla. A. secganne.
A. ge ne magon hyt. 13. A. soðfæstnesse (*2nd time*).
A. sylfum. B. C. towerde. A. synd. 14. B. C. mē. A.
nymð. A. mynum. 15. A. ðyng. A. myn. A. synd
myne. A. nymð. A. mynum.

Various Readings.

5. þan (*sic*); acsað. 6. sprac; ge-fulde. 7. frem-
eð; Gif; cymð; gif; ic. 8. þyrð (*sic*); rihtwisnysse.
9. gelifdon. 10. -nysse. 11. is. 12. Git; mægen.
13. cymð; alle soðfastnysse; him sylfen; end cyð; synt.
14. ge-swuteleð; nimð; cyð. 15. hæfð sinde; cyð.

sōð nū ic gāe † to him † to ðam seðe mec sende 7 ænigmonn of iuh † from iuh ne gefregne
5 at nunc uado ad eum qui me misit et nemo ex uobis interrogat

mec huidir ðu geongas ah forðon ðas ic spræc † iuh unrotnisse † gefylleð hearta iuer
me quo uadis 6 sed quia haec locutus sum uobis tristitia impleuit cōr uestrum

ah ic soðfæstnise ic cuoeðo behofað † nedðarf is † iuh þte ic fære † ic giunga gif forðon ic ne fære
7 sed ego ueritatem dico uobis expedit uobis ut ego uadam si enim non

† ne geonga ðe rummōda ne cymes to iuh gif uutudlice ic færo ic sendo hine 7 ðene to iuh 7
abiero paracletus non ueniet ad uos si autem abiero mittam eum ad uos 8 et

miððy gecymeð ðe geðreað † middangeord of synne 7 of soðfæstnise 7 of dōme of
cum uenerit ille arguet mundum de peccato et de iustitia et de iudicio 9 de

synne æc † fæstlice forðon ne gelefdon in* mec of soðfæstnisse æc forðon to ðam feder * MS. on, alt.
peccato quidem quia non credunt in me 10 de iustitia uero quia ad patrem to in.

ic geonga 7 gee † ne geseas gie mec of dōme uutudlice forðon aldormonn middangeordes
uado et iam non uidebitis me 11 de iudicio autem quia princeps mundi

ðisses gedoemed is gett † forðor menigo † feolo ic hafo iuh gecuoeda † to sægcanne ah ne
huius iudicatus est 12 adhuc multa habeo uobis dicere sed non

mago gie gebeara nū miððy uutudlice gecymes he † ðe ilca gaast soðfæstnisses gelæreð
potestis portare modo 13 cum autem uenerit ille spiritus ueritatis docebit

iuh in all soðfæstnise ne forðon sprecces from him seolfa ah ða suæ huæd geheres
uos in omne ueritatem non enim loquetur á semet ipso sed quaecumque audiet

sprecces 7 ða ðe toweardo aron † sint he gesæges † iuh ðe mec geberhtade † geberhtes forðon
loquetur et quæ uentura sunt annuntiabit uobis 14 ille me clarificabit quia

of minum onfoeð 7 gesægeð iuh alle ða suæ huæd hæfeð se fæder mino sint
de meo accipiet et adnuntiabit uobis 15 *Omnia quaecumque habet pater mea sunt * XXXVIII.
fore ða † forðon ic cuoeð forðon of minum onfoeð 7 sægeð iuh 148. iii.
* Propter-ea dixi quia de meo accipiet et annuntiabit uobis 149. x. mt. cxi.
lu. cxiii.

5. soð nu ic gæ to him seðe mec sende 7 nænig mon of iow ne gifregno mec hwider gongestu 6. ah
forðon ðas spreccende ic am iow unrotnisse gifylles heorte iowre 7. ah ic soð-fæstnise ic cweðo iow
bihofað † nedðarf is iow þte ic gaa gif forðon ne færo † ne gongo ðe rum-moda ne cymeð to iow
8. 7 miððy cymeð he giðreað middangeord of synne 7 of soðfæstnise 7 of dome 9. of synne fæstlice
forðon ne gilefdon on mec 10. of soð-fæstnise soðlice forðon to feder ic gongo 7 ge ne gi-seað mec
11. of dome wutud-lice forðon aldor-men ðisses middengeordes gidoemed is 12. gett † forðor monige ic
hafo iow ic cweðo ah ne magon ge gibeora nuu 13. miððy wutudlice cymeð ðe gast soðfæstnise gilæreð
iowih in alle soðfæstnise ne forðon spreceð from me solfum ah hwæt swa ða geheras sprecces 7 ða ðe
toworde aron he ge-sægeð iow 14. he mec giberhtnisse (sic) forðon of minum on-foeð 7 sægeð iow 15. alle
ða ðe swa hwæt hæfeð ðe fæder min sint fore ða ic cweðo forðon of minum* on-foeð 7 sæcgað iow * MS. minun.

Dys godspel
gebyrað ofer
eastron twa
wucan on
sunnan dæg.
Modicum &
iam non uide-
bitis me. A.
Modicum &
non uidebitis
me. & modicum
& uide-
[bitis]. B.

16 **N**u ymbe alytel ge me ne geseoð.
I eft embe lytel ge me geseoþ
forþam þe ic fare to fæder;

17 Ða cwædon his leorning-cnihtas him
betwynan. hwæt ys þ he us segð. ymbe
lytel ge me ne geseoð. I eft embe lytel I
ge me geseoð I þ ic fare to fæder;

18 Hig cwædon witodlice hwæt ys þ
he cwyþ embe lytel we nytan hwæt he
sprycð;

19 Se hælend wiste þ hi woldon hyne
ahsian. I he cwæð to him. be þam ge smea-
geað betwynan eow forþam ic sæde. embe
lytel ge me ne geseoð. I eft embe lytel ge
me geseoð;

20 Soð ic eow secge þ ge heofað I we-
pað; Middan-eard geblissað. I ge beoð
unrote. ac eower unrotnys byð gewend to
gefean;

21 Ðænne wif cenð. heo hæfð unrot-
nyssse forþam þe hyre tid com. þonne heo
cenð cnapan ne geman heo þære hefnysse
for gefean forþam mann byð acenned on
middan-eard.

22 I witodlice ge habbað nu unrotnysse;
Eft ic eow geseo I eower heorte geblissað.
I nan man ne nimp eowerne gefean fram
eow;

23 I on þam dæge ge ne biddað me nanas
þinges;

Soð ic eow secge gif ge hwæt biddað
minne fæder on minum naman he
hyt sylþ eow;

Dys godspel
sceal on þone
feorþan sun-
nandæg ofer
eastron. Amen
amen dico
uobis. Si quid
petieritis. A.

Various Readings.

16. A. an lytel. A. ymbe (*twice*). 17. A. B. C. cwæ-
don. A. -cnyhtas hym. A. ymbe (*twice*). 18. A. wy-
todlice. A. ymbe. C. lyten (*sic*). A. nyton. 19. A.
wyste. A. hig. A. acsyan. A. betweonan. A. ymbe
(*twice*). 20. B. C. heofað. A. Myddan-eard geblyssað.
B. C. unrotnys. A. gefeân. 21. A. wyf. A. tyd. A.
hefnysse. A. man. A. myddan-. 22. A. wytodlice.
A. geblyssað. B. C. mann. A. nymð. 23. A. byddað.
A. þynges; B. C. þingges. A. byddað mynne. A. mynum.

16 **N**u embe an lytel ge me ne ge-
seoð. I eft embe litel ge me
ge-seoð. for-þam þe ich fare to þam fæder.

17 Ða cwæðen hys leorning-cnihtas heom
be-tweonan. Hwæt is þæt he us segð. ymbe
litel I ge me ne ge-seoð. I eft embe litel I
ge me ge-seoð. I ic fare to þam fæder.

18 hyo cwæð witoðlice hwæt is þæt he
cwæð. Embe lytel; we niten hwæt he
sprecð.

19 Se hælend wiste þæt hyo wolden hine
acsion. I he cwæð to heom. be þam ge
smeageð be-tweonan eow. for-þam ic sægde.
ymbe lytel ge me ne ge-seoð. I eft embe
lytel ge me ge-seoð.

20 Soð ic eow secge þæt ge heofað I
wepað. Middan-eard ge-blissað. I ge beod
un-rote. ac eower unrotnysse byð ge-went
to ge-fean.

21 þanne wif kenned. hyo hæfð unrot-
nyssse. for-þan þe hire tid com. þanne hye
kend cnapen. ne ge-man hye þære hefnysse
for ge-fean. for-þan man beoð á-kenned on
middan-eard.

22 I witodlice ge hæbbeð nu unrotnysse.
Eft ic eow ge-syo. I eower heorte ge-
blissað. I nan man ne nymð eowerne ge-
fean fram eow.

23 I on þan dayge ne byddað me nanas
þinges.

Soð ic eow secge gyf ge hwæt biddað
mine fæder on minan naman he hyt
sylð eow.

Modicum &
non uidebitis
me. & iterum
modicum &
uidebitis me
quia uado ad
patrem.

Various Readings.

16. *Rubric as in H.*; lytel (*twice*); for-þan; ic. 17.
cwædon; betwenan; ys; lytel (*twice*); I þ ic. 18. cwa-
ðen witodlice; cweð; nyten. 19. wyste; acsian; be-
twinan; litel (*1st time*). 20. beoð. 21. Ðenne; cenð.
heo hæfð; for-þam; þonne hyo cenð cnapan; heo; hefn-
nisse; for-þam; byð acenned. 22. habbeð; ge-seo.
23. þam daige; biddað; þingges; minum.

- 16 lytil geē ne geseaþ gie mec 7 eftersona lyttel 7 geseaþ gie mec forðon ic gæ
modicum et iam non uidebitis me et iterum modicum et uidebitis me quia uado
- to ðæm feder cuoedon forðon sumo of ðegnum his bituih huæd is ðis 7 cuæð
ad patrem 17 dixerunt ergo ex discipulis eius adinuicem quid est hoc quod dicit
- ūs lyttel 7 ne geseaþ mec 7 eftersona lytil 7 gie geseaþ mec 7 7te 7 forðon ic færo
nobis modicum et non uidebitis me et iterum modicum et uidebitis me et quia uado
- to ðæm feder cuoedon forðon 7 7 huæd is ðis 7te cuæð lyttel nutto ue huæd
ad patrem 18 dicebant ergo quid est hoc quod dicit modicum nescimus quid
- spreceð ongætt uutudlice se hælend 7te ualdon hine gefraigne 7 cuæð him 7 ðæm
loquitur 19 cognouit autem iesus quia uolebant eum interrogare et dixit eis
- of ðis gie soecas bituih iuh 7te ic cuoæð lyttel 7 ne geseaþ mec 7 eftersona lyttel
de hoc quaeritis inter uos quia dixi modicum et non uidebitis me et iterum modicum
- 7 geseaþ mec soð is soð is 7 ic cuæðo iuh 7te gie hremað 7 7 uoepaþ gie se middangeord
et uidebitis me 20 amen amen dico uobis quia plorabitis et flebitis uos mundus
- uutudlice gefeað 7 bið glaedde gie uutudlice biðon geunrotsade ah unrodtis iuero gecerred bið in
autem gaudebit uos autem contristabimini sed tristitia uestra uertetur in
- glædnisse uíf miððy acennes unrotnise hæfeð forðon cuom tid hire miððy uutudlice
gaudium 21 mulier cum parit tristitiam habet quia uenit hora eius cum autem
- hæfið acenned 7 cnæht uutudlice 7 gee ne gemynes 7 ðæs hefignise 7 ðæs ofersuiðunge 7 fore 7 glædnise 7
pepererit puerum iam non meminit pressuræ propter gaudium
- for gefea forðon accenned uæs 7 is monn on middangeorde 7 gie forðon nú æc 7
quia natus est homo in mundum 22 et uos igitur nunc quidem
- unrotnise gie habað 7 eftersona uutudlice ic gesium 7 gesie iuih 7 gefeað 7 hearta iuer 7 gefea
tristitiam habebitis iterum autem uidebo uos et gaudebit cōr uestrum et gaudium
- iuer 7 ne nimeð ænigmonn from iuh 7 on ðæm dæge mec ne gebiddas gie 7 æniht
uestrum nemo tollit á uobis 23 et in illo die me non rogabitis quicquam
- soð is soð is 7 ic cuæðo iuh gif huæd gie gegiuað 7 ðone fæder on ðæm lætmeste dæg 7 geseleð
*Amen amen dico uobis si quid petieritis patrem in nomine meo dabit
- ih
uobis

* 150. iiii.
mt. ccxii.
mr. cxxii.

† sic; the gloss
on minum
mona is
scribbled in
the margin.

16. lytel gee ne giseaþ mec 7 eftersona lyttel 7 geseaþ ge mec forðon ic gongo to feder 17. cwedun forðon ðegnas his bitwion him hwæt is ðis ðætte cweðes us lytel 7 ne giseaþ mec 7 efter-sona lytel 7 giseaþ mec forðon ic færo to feder 18. cwedon forðon hwæt is ðis 7te cwæð lytel nutton we hwæt spreces 19. on-gett forðon ðe hælend ðætte waldun hine gifregna 7 cwæð him of ðisse ge soecas bitwih iow forðon ic cwæð lytel 7 ne ge-segun mec 7 efter-sona lytel 7 gi-segun mec 20. soð is soðlice ic cweðo iow ðætte gi-hremað 7 woepaþ ge ðe middangeord wutudlice gifeaþ ge wutudlice bioðon giunrotsade ah unrotsade iower gicerred bið in gifea 21. wif miððy cenneð unrotnisse hæfeð forðon com tid his miððy wutudlice hæfeð acenned cnæht wutudlice ne gimunaþ ge ðas hæfnisse fore gifea seðe acenned is 7 wæs monn on middangeorde 22. 7 ge forðon nu ec unrot-nisse ge habbas eftersona wutudlice ic gisiom ge [7] iowih 7 gefeað heorte iowre 7 gifea iower nænigmon nimeð from iow 23. 7 on ðæm dæge ne gibiddas ge æniht soð is soðlice ic cweðo iow gif hwæt ge giowigas ðone fæder in noma minum he seleð iow

24 Oþ þis ne bæde ge nān þing on minum naman; Biddað. 7 ge underfoð þ eower gefea sy full;

25 Ðas þing ic eow sæde on big-spellum. Seo tid cymð. þænne ic eow ne sprece on big-spellum ac ic cyðe eow openlice be minum fæder;

26 On ðam dæge ge biddað on minum naman. 7 ic eow ne secge forþam ic bidde minne fæder be eow;

27 Witodlice se fæder eow lufað forþam þe ge lufedon me 7 gelyfdon þ ic com of gode.

28 ic for fram fæder. 7 com on middan-eard; Eft ic for-læte middan-eard 7 fare to fæder;

29 His leorning-cnihtas cwædon to him. nu ðu sprycst openlice. 7 ne segst nan big-spell;

30 Nu we witon þ þu wast ealle ðing. 7 þe nis nan þearf þ ænig þe axie; On ðyson we gelyfað þ þu come of gode;

31 Se hælend him 7swarode. 7 cwæð; Nu ge gelyfað.

32 nu com tid 7 cymð þ ge tofaron æg-hwylc to his agenon 7 for-læton mé anne 7 ic ne eom āna forþam min fæder is mid me;

33 Ðas þing ic eow sæde þ ge habbon sibbe on me; Ge habbað hefige byrðene on middan-earde. ac getruwiað. ic for-swiðde middan-eard;

24 oð þis ne bæde ge nan þing on minan naman. Biddað 7 ge under-foð þæt eower ge-fea syo ful.

25 Ðas þing ic eow saigde on bispellan. Syo tid cymð þanne ic eow ne spræce on bispellan. ac ic keðe eow openlice; be minan fader.

26 On þam daige ge biddað on minan namen 7 ic eow ne segge for-þam ic bidde mine fæder be eow.

27 Witodlice se fæder eow lufeð. for-þam þe ge lufedon me. 7 gelyfdon; þæt ic com of gode.

28 Ic for fram þam fæder. 7 com on middan-eard. Eft ic forlæte midden-eard. 7 fare wel sone to þam fæder.

29 Hys leorningcnihtas cwæðen to hym. Nu þu sprecst openlice. 7 ne segst nan byspell.

30 Nu we witen þæt þu wast ealle þing. 7 þe nis nan þærfe þæt anig þe axie. On þisen we ge-lefað; þæt þu come of gode.

31 Se hælend heom andswerede. 7 cwæð. Nu ge ge-lyfeð.

32 nu com mi tyd. 7 cymð þæt ge to-færen. æghwylc to hys agenon. 7 for-læten me ane. 7 ic ne eom ane for-þam fæder ys mid me.

33. þas þing ic eow sægde. þæt ge habben sibbe on me. Ge hæbbað hefige berdene on middan-earde. ac ge-tuwuiað (*sic*). ich ofer-swiððen (*sic*) midden-eard.

Various Readings.

24. A. nan þyng. A. mynum. A. byddað. A. gefeā syg. 25. A. þyng. A. byg-. A. tyd. A. þonne. A. byg-. A. mynum. 26. A. byddað. A. mynum. A. bydde mynne. 27. wytodlice. 28. A. myddan- (*twice*). 29. A. -cnyhtas. 30. A. wyton. A. þyng. A. nys. B. C. pierf. A. acsige. A. þysum. 32. A. com tyd. A. hys agenum. A. ænne. A. ys myd. 33. A. þyng. A. sybbe. A. byrþena. A. myddan- (*twice*). A. ofer-swyðe; B. C. ofer-swiðde.

Various Readings.

24. minum. 25. sægde; byspellum; sprece; byspellum; cyðe; minum. 26. byddað; minum naman. 27. lufodon. 28. middan- (*twice*). 29. His; -cnihtes; big-spell. 30. witon; þysen; ge-lyfeð. 31. gelefeð. 32. com tid; to-faren; his agenum; is. 33. sagde; habban; habbað; birdene; midden-; getruwiað ic ofer-swiðde middan-eard.

- 24 uið nú † wið ðær tíð ne gegiuade gie æniht on noma minum giuað † gie onfoað †
usque modo non petistis quicquam in nomine meo* petite et accipietis * The part of
pte gefea iuer † sie full ðas in geddum † in soðcuidum ic spræc iuh †
ut gaudium uestrum sit plenum 25 *Haec in prouerbis locutus sum uobis ver. 25 en-
closed in
[uenit hora cum iam non in pro]uerbis loquar uobis sed palam de brackets is in-
serted here.
*151. x.
- cuom † cymeð ðio tíð miððy uutudlice ne in soðcuidum ic spreco † sprecende uæs iuh ah eauunge of
[uenit hora cum iam non in pro]uerbis loquar uobis sed palam de
- ðæm feder ic uillo iuh sægego † of ðæm dæge in noma minum gie giuað † ne cuoedo
patre annuntiabo uobis 26 illo die in nomine meo petitis et non dico
- ic iuh forðon † pte ic uillo bidda ðone fæder of iuh † ymb iuih ðe forðon feder seolf lufað
uobis quia ego rogabo patrem de uobis 27 ipse enim pater ámat
- iuih forðon gie mec lufað † gie gelefdon pte ic from gode ic foerde † ic eade from ðæm feder
uos quia uos me ámatís et credidistis quia ego á deo exiui 28 exiui á patre
- † ic cuom on middangeorde eftersona ic eft forleto ðone middangeord † ic gæ † to ðæm feder cuoedon †
et ueni in mundum iterum relinquo mundum et uado ad patrem 29 dicunt
- him ðegnas his heono nú eaunga † bærlice ðu spreces † geddum † nan ðu cweðes nu
ei discipuli eius ecce nunc palam loqueris et prouerbium nullum dicis 30 nunc
- ue nutun pte ðu wast alle † ne ned-ðarf † is ðe pte huælc ðec gefraigna in ðis
scimus quia scis omnia et non opus est tibi ut quis té interroget in hoc
- ue gelefeð † gelefdon pte from gode foerdes* onduearde him se hælend nú gie gelefeð *MS. feoerdes,
credimus quia á deo existi 31 respondit eis iesus modo creditis alt. to foerdes.
- heono cuom ðio tíð gee † cuom † pte gie se touorpen † eghwælc án on sundur † in syndrige † mec † glossed gi nú
32 *ecce uenit hora et iam uenit ut dispergamini unus-quisque in propria et me cummen is at
bottom of fol.
250.
- an gie forletas † nam ic me ane forðon se fæder mec mið is ðas ic spræc iuh * [152. iiiii.
solum relinquantis et non sum solus quia pater mecum est 33 *Haec locutus sum uobis mt. cclxxxiii.
mr. clxxiii.]
- pte in mec sibb habbað in middangeorde ofersuiðnise † ofersuiðung † ofercostung gie habbað †
ut in me pacem habeatis in mundum pressuram habebitis *153. x.
- ah getreuað † gelefeð † getryceað pte ic forcuom † ðone middangeord
sed confidete ego uici mundum

24. wið nuu ne giowadun ge æniht in noma minum giowigas † ge onfoað pte gifeo iower sie full
25. ðas in geddum ic spreco iow com ðio tíð miððy uutudlice ne in soð-cwidum ic spreco iow ah eowunga
of ðæm feder ic wylló sægego iow 26. on ðæm dæge in noma minum ge giowigas † ne cweðo
ic iow forðon ic wylló bidda ðone fæder of iow 27. he forðon ðe fæder lufað iowih forðon ge
mec lufigað † ge gilefdun pte ic from gode... 28. ic eode from ðæm feder † com in ðiosne
middangeord eftersona ic forleto middangeord † ic gæ to feder 29. cwedun him ðegnas his heono
nu eowunga spreces † fore-geddum nan ðu cweðes 30. nu we wutun ðætte ðu wast alle † ne ned is ðe
pte hwelc ðec gifregne in ðisse we gilefað pte from gode ðu foerdes 31. ondsworade him ðe hælend
nu ge gi-lefað 32. heono com ðio tíð † ge comon pte ge se toworpen anra gihwælc on-sundur † mec
enne ge for-letas † ne am ic me ana forðon fæder mec mið is 33. ðas ic sprecende am iow pte in
mec sibbe ge habbað on middangeord oferswiðnisse ge habbað ah gitriowað ic forðon (sic) on ðone mid-
dengeord

CHAPTER XVII.

Dys godspel
gebyrað on
wodnesdæg on
þære gang-
wucan to þam
uigilian, Sub-
leuatis iesus
oculis in
cælum dixit.
A.

1 Ðas þing se hælend spræc. ⁊ ahof
ūpp his eagan to heofenum ⁊ cwæð; Fæder
tid ys cumen geswutela þinne sunu ⁊ þin
sunu geswutelige þe.

2 ⁊ swa þu him sealdest anweald ælces
mannes ⁊ he sylle ēce lif eallum þam þe þu
him sealdest;

3 Ðis ys soðlice ēce lif ⁊ hi oncnawon
⁊ þu eart ān soþ god. ⁊ se ðe þu sendest
hælynde crist;

4 Ic þe geswutelode ofer eorþan; ic ge-
endode ⁊ weorc ⁊ þu me sealdest to
donne;

5 ⁊ nu ðu fæder gebeorhta me mid þe
sylfon ðære beorhtnysse þe ic hæfde myd
þe ærðam þe middan-eard wære;

6 Ic geswutelode þinne naman þam
mannon þe ðu me sealdest of middan-earde;
Hig wæron þine ⁊ þu hy sealdest me. ⁊ hi
geheoldon þine spræce;

7 Nu hi gecneowon ⁊ ealle þa þing þe þu
me sealdest synd of ðe.

8 forþam ic sealde him þa word ðe ðu
sealdest me; ⁊ hig under-fengon ⁊ oncneow-
on soðlice ⁊ ic eom of þe. ⁊ hig gelyfdon
⁊ þu me sendest;

9 Ic bidde for hig. ne bidde ic for mid-
dan-earde. ac for þa þe ðu me sealdest. for-
þam hi synt þine.

10 ⁊ ealle mine synt þine* ⁊ þine synt
mine. ⁊ ic eom geswutelod on him;

* Cp. MS.
'ealle þine
synt mine.'

Various Readings.

Cap. xvii. 1. A. Se hælend [for ⁊] ahof up hys;
with large red S and rubric. B. C. ahof. B. C. Fæder.
A. tyd. 2. A. ecce. A. lyf; B. C. lif. 3. A. ecce lyf.
A. hig; C. hy. C. senndest. A. hælende cryst. 4. B. C.
geswutelode. 5. A. sylfum. B. ærþam. A. myddan-
A. wære. 6. A. geswutelode þynne. A. mannum.
A. myddan-. A. hig (thrice). 7. A. hig. B. C. ge-
cneowon. 8. A. me. B. C. oncnawon. A. B. hi [for 2nd
hig]. C. lyfdon. 9. A. bydde (twice). A. myddan-gearde.
A. hig synd þyne. 10. Corp. and B. C. ealle þine synt mine
(wrongly); A. ealle mine synd þyne. A. þyne synd myne.

CHAPTER XVII.

1 þas þing se hælend spræc ⁊ a-hof up
hys eagen to heofene ænd cwæð. Fader
tid ys cuman ge-swutele þine sunu þæt þin
sune ge-swutelige þe.

2 ⁊ swa þu hym sealdest anweald. ælches
mannes þæt he sylle eche lyf. ealle þan þe
þu hym sealdest.

3 Ðis ys soðliche eche lyf þæt hyo on-
cnawen. þæt þu ert an soð god. ⁊ se þe þu
sendest hælend crist.

4 Ic þe ge-swutelode ofer eorðan. Ic ge-
endede þæt weorc þe þu me sealdest to
donne.

5 Ænd nu þu fæder ge-brohte me mid
þe sylfen. þære brihtnysse þe ic hæfde mid
þe ær þan þe midden-eard wære.

6 Ic ge-swutelode þinne naman þam
mannan þe þu me sealdest of middan-earde.
Hyo wæran þine. ⁊ þu hyo sealdest me. ⁊
hyo ge-heoldan þine spræce.

7 Nu hyo ge-cneowen þæt ealle þa þing
þe þu me sealdest synd of þe.

8 for-þam ic sealde heom þa word þe þu
sealdest me; ⁊ hy underfengen. ⁊ on-cneow-
an soðlice þæt ic eom of þe. ⁊ hye ge-
lefdon þæt þu me sentest.

9 Ic bidde for hyo ne bidde ic for middan-
earde. ac for þa þe þu me sealdest for-þan
hyo synde þine.

10 ⁊ ealle þine synde mine. Mine synde
þine. ⁊ ic eom ge-swutelod on heom.

Various Readings.

Cap. xvii. 1. heofenum ⁊; Fader; is cumen; ge-swut-
ela. 2. him; ælces; ecce; eallum þam; him. 3. is
soðlice ecce lif; eart; halend. 4. ge-swutelode. 5. ge-
brochte; sylfum. 6. ge-swutelode. midden-; Hio
waren; seldest. 8. hyo (twice); on-cneowon; em; send-
est. 9. seldest; sinde. 10. em.

CAP. XVII.

- 1 * Haec locutus est *iesus* et subleuatis oculis in caelum dixit pater uenit * XL.
 2 *suae* *þu* gesaldes *him* macht
 hora clarifica filium tuum ut filius tuus clarificet *té* 2 sicut dedisti ei potestatem
 3 *ælces* *þ* lichomas *þte* all *þte* *þu* saldes *him* silið *him* *þ* *þæm* lif *éce* *þas* *þ* *þios* is
 omnis carnis ut omne quod dedisti ei det eis uitam aeternam 3 haec est
 4 *uutudlice* *éce* lif *þte* ongeattað *þec* enne soð god *þ* *þone* *þu* sendes *hælend* crist
 autem uita aeterna ut cognoscant *té* solum *deum* uerum et quem missisti *iesum christum*
 5 *ic* *þec* geberhtnade *þ* wuldrade ofer eorðo uoerc *ic* ge-endade *þte* *þu* sealdes me *þte* *ic* gedoe *þ*
 ego *té* clarificaui super terram opus consummaui quod dedisti mihi ut faciam
 6 *ic* *hæfde* aer *þon* se middangeord uere *mið* *þeh* *ic* æd-eaude noma *þinne* monnum
 habui prius-quam mundus esset apud *té* 6 manifestauit nomen tuum hominibus
 7 *þa** gesaldes me of middangeorde *þino* ueron *þ* biðo *þ* me *þa* *þu* gesaldes *þ* uord *þin* * MS. *þa* ðe,
 quos dedisti mihi de mundo tui erant et mihi eos dedisti et sermonem tuum alt. to *þa*.
 8 *gehealdon* *þ* *nú* ongeton *þte* alle *þa* gesaldes me from *þec* sint forðon
 seruauerunt 7 nunc cognouerunt quia omnia quae dedisti mihi abs te sunt 8 quia
 9 *uordo* *þa* *þu* gesaldes me *ic* salde *him* *þ* *þæm* *þ* hia *þ* onfengon *þ* ongetton *þ* soðlice *þte* from
 uerba quae dedisti mihi dedi eis et ipsi acceperunt et cognouerunt uere quia á
 10 *þec* *ic* foerde *þ* gelefdon *þte* *þu* mec gesendes *ic* fore *him* bidde ne fore middangeorde
 te exiui et crediderunt quia tú me misisti 9 ego pro eis rogo non pro mundo
 11 *ic* bidde ah fore *þæm* *þa* *þu* gesaldes me foreðon *þino* sint *þ* mino alle *þino* sint
 rogo sed pro his quos dedisti mihi quia tui sunt 10 et mea omnia tua sunt
 12 *þ* *þino* mino sint *þ* geberhtnad am *þ* in *him* *þ*
 et tua mea sunt et clarificatus sum in eis

Cap. XVII. 1. *þas* sprecende wæs ðe *hælend* *þ* *miððy* ahebbendum egum on heofnas cwæð fæder com
 2. *swæ* salde *him* mæhte eghwelces lichoma *þte*
 3. *þis* is wutudlice lif ecnisse *þte* on-geotað *þec* enne god
 4. *ic* *þec* bertnade ofer eorðo werc *ic* giendade *þte* *þu* saldes me
 5. *þ* nu wuldra *þu* mec *þu* fæder *mið* mec (*sic*) solfum in ðær bertnisse *ic* hæfde ær-ðon
 6. *ic* æt-eowde noma *þinne* monnum ðe *þu* saldes me of middengeorde ðine
 7. nu on-getun *þte* alle *þa* *þu* saldes me from ðe
 8. forðon word *þa* *þu* saldes me *ic* salde *him* *þ* hia onfengun soðlice *þte* from ðe *ic* foerde *þ* ge
 9. *ic* fore *him* bidde ne fore middengeorde bidde ah fore *þæm* *þu* gi-saldest
 10. *þ* mine alle ðine sindun *þ* ðine mine sindun *þ* giberhtnad *ic* am in *him*

11 7 nu ic ne côm on middan-earde. 7 hi synt on middan-earde 7 ic cume to ðe.

Dys godspel
gebyrað on
wodnes-dæg
on þære
feorþan wucan
ofer eastron.
Respiciens
iesus discipu-
los suos dixit.
Pater sancte
serua eos in
nomine tuo.
A.

On ðære tide se hælend beheold his leorning-cnihtas 7 cwæð; Haliga fæder heald on ðinum naman 7 þu me sealdest 7 hi syn án. swa wyt synt

12 þa ic wæs mid him ic heold hi on þinum naman. ic heold þa þe þu me sealdest. 7 ne for-wearð hyra nán buton forspillydnysse bearn. 7 7 halige gewrit sy ge-fylled;

13 Nu ic cume to þe 7 ðas þing ic sprece on middan-earde 7 hi habbon minne gefean gefyllidne on him sylfon;

14 Ic sealde him þine spræce. 7 middan-eard hi hæfde on hatunge. forþam hi ne synt of middan-earde. swa ic eac ne eom of middan-earde;

15 Ne bidde ic 7 þu hi nyme of middan-earde. ac 7 þu hi gehealde of yfele;

16 Ne synt hi of middan-earde swa ic ne eom of middan-earde;

17 Ge-halga him soðfæstnysse. þin spræc ys soðfæstnys;

18 Swa þu me sendest on middan-eard. ic sende hi on middan-eard.

19 7 for hig ic halgige me sylfne 7 hig syn eac gehalgode on soðfæstnysse;

20 Witodlice ne gebidde ic for hi áne ac eac for ða þe gyt sceolon gelyfan. þurh hyra word on me.

11 7 nu ic ne eom on middan-eard. 7 hye synd on middan-earde 7 ich cume to þe.

On þære tide se hælend be-heold hys leorning-cnihtes. 7 cwæð. Halig fæder heald on þinen naman. þæt þu me sealdest. þæt hyo syn an; swa wit synde.

12 þa ic wæs mid heom ic heold hyo on þinan namen. ic heold þa þe þu me sealdest. 7 ne for-warð here nan buton forspillednysse bearn. þæt þæt halige writ syo ge-fylled.

13 Nu ic cume to þe 7 þas þing ic spræce on midden-earde. þæt hyo habben mine fean. ge-fellende (*sic*) on heom sylfan.

14 Ic sealde heom þine spræce. 7 middan-eard hyo hafð on hatienge for-þan hyo ne synde of middan-earde. swa eac ic nem of middan-earde.

15 Ne bidde ic þæt þu hyo neme of middan-earde. ac þæt þu hyo healde of yfele.

16 Ne synde hyo of middan-earde swa ic ne eom of middan-earde.

17 Ge-halege hyo on soðfæstnysse. þin spræce is soðfestnysse.

18 Swa þu me sentest on middan-earde. Ic sende hyo on middan-eard.

19 7 for hyo ic halegie me sylfne. þæt hye eac syen ge-halegedede on soðfæstnysse.

20 Witodlice ne ge-bidde ic for hyo ane. ac eac for þa þe gyt sculon ge-lefan þurh heore word on me.

Various Readings.

11. A. com. A. myddan-. A. hig synd. A. myddan-. A. tyde. A. -cnyhtas. A. halega. A. hig. A. synd.
12. A. hig. A. for-weorð heora. A. for-spyllednysse. A. ge-writ sig. 13. A. myddan-. A. hig. A. gefyllidne. A. hym sylfum. 14. A. myddan- (*thrice*). A. hig. A. hatunga. A. hig ne synd. neom. 15. A. bydde. A. hig. A. myddan-. A. hig. A. fram [*for of*]. 16. A. synd hig. A. myddan- (*twice*). B. C. neom. 17. A. hym; B. hii (*sic*). A. soðfæstnys. 18. A. myddan- (*twice*). A. hig. 19. A. halgie. B. C. sýn ec. 20. A. wytodlice. A. gebydde. A. hig ane. B. C. ec. A. heora.

Various Readings.

11. midden-earde; hyo sind; midden-; ic; halend; his; -cnihtas; Haliga; þinum; sin; synt. 12. þinum naman; seldest; -wearð hyora. 13. sprece; ge-fyllende (*sic*); eom seolfan. 14. selde eom; spæce; hæfð; hatunge; næm. 15. nyme; heolde. 16. sint; neom. 17. Gehalga hy; soðfastnisse; soðfæstnysse. 18. sendest. 19. halgige; sylfene; hyo; syn gehalgede; soðfest-. 20. ec; scolon ge-leofen; heora.

11 *utudlice* nam ic in middangeorde 7 ƿa on middangeorde sint 7 ic to ƿe cymo
et iam non sum in mundo et hi in mundo sunt et ego ad té uenio

ƿu halig fæder gehald ƿa 7 on ƿinum noma ƿ ƿu sealde me ƿte sie an suæ æc uē
pater sancte serua eos in nomine tuo quod (*sic*) dedisti mihi ut sint unum sicut et nos

12 *miðŷy* ic uere *mið* him 7 ƿæm ic geheald 7 hia in nomma ƿinum ƿa ƿu gesaltes me
cum essem cum eis ego seruabam eos in nomine tuo quos dedisti mihi

ic geheald 7 ne losas of ƿæm ænig* *monn* buta suna losuistes 7 ƿte ƿ uritt gefylled sie *MS. æniht.
custodiui et nemo ex his peribit nisi filius perditionis ut scriptura impleatur *alt. to ænig.*

13 *nú* *utudlice* to ƿe ic cymo 7 ƿas ic spreco in middangeorde ƿte hia hæbbe gefea
nunc autem ad té uenio et haec loquor in mundo ut habeant gaudium

min gefylled* in him seolfum ic salde him 7 ƿæm uord ƿin 7 *MS. gefylled
meum impletum in semet ipsis 14 ego dedi eis sermonem tuum et *se, with se expuncted.*

middangeord *mið* fonge hia hæfde forƿon naron 7 of *middangeorde* suæ ec ic nam of
mundus odio eos habuit quia non sunt de mundo sicut ego non sum de

middangeorde ne biddo ic ƿte ƿu genimme ƿa 7 hia of *middangeorde* ah ƿte ƿu gehalde hia
mundo 15 non rogo ut tollas eos de mundo sed ut serues eos

from yfle of *middangeorde* ne sint suæ ec ic nam of *middangeorde* halgig
ex malo 16 de mundo non sunt sicut et ego non sum de mundo 17 sanc-

7 halga ƿu hia on soð-fæstnise uord ƿin soðfæstnise is suæ mec ƿu sendes in *middangeord*
tifica eos in ueritate sermo tuus ueritas est 18 sicut me misisti in mundum

7 ic sende hia in *middangeord* 7 fore him 7 ic halgiga mec seolfne ƿte sie ec ƿa
et ego misi eos in mundum 19 et pro eis ego sanctifico me ipsum ut sint et ipsi

gehalgad* in soðfæstnise ne fore ƿa *utudlice* ic biddo ana ah æc fore ƿæm ƿa ƿe *MS. gehal-
sanctificati in ueritate 20 non pro his autem rogo tantum sed et pro eis qui *gada, alt. to gehalgad.*

gelefa 7 uallon ƿerh uord hiora on mec
creditori sunt per uerbum eorum in me

11. 7 *utudlice* ne am ic on *middangeorde* 7 ƿa on *middangeorde* sindun 7 ic to ƿe cymo fæder ƿu halig
gihæl ƿa on noma ƿinum ƿæt ƿu gisaldes me ƿte siæ ann swa 7 ec we 12. *miðŷy* were *mið* him ic
gi-heald hiæ on noma ƿæs ƿu saldes me ic giheold 7 nænigmon of him æniht buta suno loswest ƿæt ƿæt
giwritt gifylled sie 13. nu *utudlice* to ƿe ic cymo 7 ƿas ic spreco on *middangeorde* ƿ hia hæbbe gifea
minne gifylled in him solfum 14. ic salde him word ƿin 7 *middangeord* *mið* fonge hia hæfdun forƿon
ne sindun of *middangeorde* swa ec ic ne am of *middangeorde* 15. ne bido ic ƿæt ƿu nime ƿa 7 hia
of *middangeorde* ah ƿ gihalde hia from yfle 16. of *middangeorde* ne sindun swa ic ne am of *midden-*
georde 17. gihalga hia in soðfæstnise word ƿin soð-fæst is 18. swa mec ƿu sendes on *middangeord*
7 ic sende hiæ on *middangeord* 19. 7 fore him ic gihalgo mec solfne ƿ sint 7 he gi-halgade in
soðfæstnise 20. ne for ƿa ic biddo æniht ah fore ƿæm sefe gilefde sindun ƿerh word hiora in mec

21 ꝥ ealle sýn án. swa þu fæder eart on me. ꝥ ic eom on ðe ꝥ hig syn eác án on unc ꝥ middan-eard gelyfe ꝥ þu me sendest;

22 ꝥ ic sealde him þa beorhtnysse þe ðu me sealdest ꝥ hi syn án swa wyt syn án;

23 Ic eom on him ꝥ þu eart on me ꝥ hi syn ge-endode on án. ꝥ middan-eard on-cnawe ꝥ þu me sendest ꝥ lufodest [hig. swa þu me lufodest.]

24 Fæder. ic wylle ꝥ þa þe þu me sealdest syn mid me þar ic eom. ꝥ hig geseon mine beorht-nysse þe þu me sealdest forþam þu lufodest me. ær middan-eard gesett wæs;

25 La riht-wisa fæder middan-eard þe ne gecneow. witodlice ic ðe gecneow ꝥ hi on-cneowon ꝥ þu me sendyst.

26 ꝥ ic him cyððe ðinne naman ꝥ gyt wylle cyþan ꝥ seo lufu ðe þu me lufodest sy on him ꝥ ic eom ON HIM.

CHAPTER XVIII.

1 **Þ**a se hælend þas þing cwæð þa eode he ofer ða burnan cedron ðær wæs án wirtun. in-to þam he eode ꝥ his leorning-cnihtas;

2 Witodlice iudas þe hyne belæwde wiste þa stowe forþam þe se hælend oft-rædlice com ðyder mid his leorning-cnihton.

Various Readings.

21. A. syn. B. C. iert [for eart]. A. om. eom. A. syn eac; B. C. sýn éc. A. an. 22. A. -nisse. A. hig. 23. A. hig. A. myddan-eard; C. middan-eart. B. C. senndest. A. B. C. hig. swa þu me lufodest, *which* Corp. om. 24. A. fæder. B. C. mē. A. þær. B. C. hi. A. ær myddan-. A. geset. A. B. C. wære [for wæs]. 25. B. C. Lā. A. ryhtwysa. A. B. C. fæder. A. myddan-. A. Wytodlice. A. hig. B. C. oncnawon. A. C. sendest. 26. A. cyðe þynne. A. sig [for sy].

Cap. xviii. 1. A. þar. A. an wirt-tún. 2. A. Wytodlice. B. C. belæwde. A. wyste. A. oft-hrædlice, *alt. to oft-rædlice*. B. C. cōm. A. -cnyhtun.

21 þæt ealle syn an. swa þu fæder ert on me. ꝥ ic eom on þe. þæt hyo syn eac an on unc. þæt midden-eard ge-lefe þæt þu me sendest.

22 Ænd ic sealde heom þa brihtnysse þe þu me sealdest þæt hy sien an; swa wit synd an.

23 Ich eom on heom. ꝥ þu ert on me. þæt hye syen endod on an. þæt midden-eard on-cnawe þæt þu me sændest. ꝥ lufedest hye swa þu me lufedest.

24 Fader ic wille þæt þa þe þu me sealdest syen mid me þær ich eom. þæt hye ge-syen mine brihtnysse þe þu me sealdest. for-þan þu lufedest me; ær midden-eard ge-set wære.

25 La rihtwise fæder middan-eard þe ne ge-cneow. witodlice ich þe ge-cneow ꝥ hyo on-cneowon þæt þu me sendest.

26 ꝥ ich heom kydde þinne nama. ꝥ gyt wille kyþan. þæt syo lufe þe þu me lufedest syo on heom; ænd ich eom on heom.

CHAPTER XVIII.

1 **Ð**a se hælend þas þing cwæð; þa eode he ofer þa burnan cedron. þær wæs an wirtun. In-to þam he eode. ꝥ hys leorning-cnihtas mid hym.

2 Witodlice Iudas þe hine be-leawde wiste þa stowe. for-þam þe se hælend ofte rædlice com þider mid hys leorning-cnihtan.

Egressus est *iesus* cum discipulis suis trans torrentem cedron ubi erat ortus.

Various Readings.

21. alle; ec. 22. And; hyo sin; synt. 23. Ic; eart; hyo sin; hyo. 24. Fæder; syn; ic; hyo ge-seon; brehtnysse; lufodest; ware. 25. ic; hy. 26. ic eom cydde þine naman; cyðan; lufu; lufodest; ic.

Cap. xviii. 1. *Rubric as in H.*; þær; wirtun (*as in H.*); his; him. 2. -cnihton.

Des passio ge-byreð on langa friga-dæg. Egressus est *iesus* trans torrentem cedron ubi erat ortus. A. [Eg]resus (*sic*) est *iesus* cum discipulis [suis] trans torrentem cedron [ubi] erat ortus. B.

- 21 þte alle ān sie suæ ðu fæder in mec 7 ic in ðec þte 7 hia 7 ða in ūs
ut omnes unum sint sicut tū pater in me et ego in té ut et ipsi in nobis
- ān sie þte middangeord gelefa þte ðu mec sendes 7 ic þ uuldr* 7 þ ðu saldes *MS. uuldr,
unum sint ut mundus credat quia tū me misisti 22 et ego claritatem quam dedisti alt. to uuldr.
- me ic salde him þte sie ān suæ uē ān aron ic in him 7 ðu in mec þte
mihi dedi illis ut sint unum sicut nos unum sumus 23 ego in eis et tū in me ut
- sie ge-endaðo in ān 7 ōngette middangeord þte ðu mec sendes 7 ðu lufades hia suæ
sint consummati in unum et cognoscat mundus quia tū me misisti et dilexisti eos sicut
- æc mec gelufades faeder ða ðu gesaldes me ic uillo þte ðer ic beom 7 am 7 hia 7 ða sie
et me dilexisti 24 pater quos dedisti mihi uolo ut ubi ego sum et illi sint
- mið mec þte hia gesea mægo* uuldr min 7 berhtaise þ ðu saldes me forðon ðu gelufades mec ær *MS. mæge,
mecum ut uideant claritatem meam quam dedisti mihi quia dilexisti me ante alt. to mægo.
- frumsettnung 7 middangeordes faeder se soðfæste æc middangeord ðec ne ongætt ic
constitutionem mundi 25 *Pater iuste et mundus té non cognouit ego *154. iii.
mt. cxii.
lv. cxliiii.
- huoeðre ðec ongætt 7 ic cuðe 7 ðās ongetun þte ðu mec gesendes 7 cuð ic dyde
autem té cognoui *Et hi cognouerunt quia tū me misisti 26 et notum feci *155. x.
- him noma ðin 7 cuð ic doam 7 ic doe þte lufo* mið ðær lufu 7 ðu lufades mec in ðæm sie *MS. lufa,
eis nomen tuum et notum faciam ut dilectio quia (sic) dilexisti me in ipsis sit alt. to lufu.
7 MS. lufu,
alt. to lufu.
- æc 7 ic in ðæm
et ego in ipsis

CAP. XVIII.

- ðas miððy gecwæð 7 se hælend færende uæs 7 mið ðegnum his ofer þ burna 7 i. winterburna
1 *Haec cum dixisset iesus egressus est cum discipulis suis trans torrentem *XLI.
156. i.
mt. cxcxi.
mr. clxxii.
lu. cclxxiii.
*157. x.
- cedron is genemned ðer uæs lehtun in ðone in-foerde he 7 ðegnas his wiste
caedron ubi erat hortus in quem introiuit ipse et discipuli eius 2 *Sciebat
- uutudlice 7 iudas seðe salde 7 hine þ stowe forðon oft 7 symble se hælend gecymeð 7 gecum
autem et iudas qui tradebat eum locum quia frequenter iesus conuenerat
- ðidder mið ðegnum his
illuc cum discipulis suis

21. þte alle ane sie swa ðu fæder in mec 7 ic in ðec 7 he in us ane sindun 7 middengeord gilefe þte
ðu mec sendes 22. 7 ic wuldrigo ðæt ðu saldes me ic salde ðæm þte sie ane swa we ane aron 23. ic
in him 7 ðu in me þte sint giendade in an 7 ongete middengeord þte ðu mec sendes 7 ðu lufades hie
swa 7 mec gilufades 24. fæder ða ðu gisaldes me ic wylo þte ðer ic am 7 hia sie mec mið þte gisea
mæge wuldr min ðætte ðu saldes me forðon ðu lufades mec ær middengeordes frum-setnunge* 25. fæder *MS. from-
soðfæst 7 middengeord ðec ne ongætt ic wutudlice ðec ongætt 7 ðas on-getun þte ðu mec sendes 26. 7 alt. to frum-
cuð ic dyde him noma ðinne 7 cyð ic doe ðæm þ ic lufu (sic) þte ðu lufades mec in ðæm sie 7 ic in ðæm

Cap. XVIII. 1.* þa miððy cwæp se hælend eode þa mid his þægnum his ofer þah hlyne þe mon cedron
nemneþ þær wæs fæger gewyrtn in þæm he eode sylf 7 his þægnas his (sic) 2. þa wiste soþlice 7 iudas þe
hine to deape sellan walde hine þa stowe forþon þider gelome se hælend cwom ðer mið his ðægnum his (sic) *The first
three verses of
this chapter
were glossed
by Farman.

3 þa under-feng iudas ꝥ folc 7 þa þegnas æt þam bisceopum. 7 æt ðam phariseon. 7 côm þyder mid leoht-fatum. 7 mid blasum. 7 mid wæpnum;

4 Witodlice se hælend wiste ealle þa þing þe him towearde wæron; He eode ða forð 7 cwæð to him. hwæne sece ge;

5 Hig 7swaredon him 7 cwædon ðone nazareniscan hælend; Se hælend cwæð. ic hit eom. soðlice iudas þe hine belæwde stod mid him.

6 ða he openlice sæde ic hit eom; Ða eodon hig underbæc 7 feollon on ða eorþan;

7 Eft he hi axode. hwæne sece ge. hi cwædon. þone nazareniscan hælend;

8 Se hælend him 7swarode. ic sæde eow ꝥ ic hit eom; Gif ge witodlice mé seceað. lætað þas faran

9 ꝥ seo spræc wære gefylled þe he cwæð. ꝥ ic nanne þæra ne for-spille þe ðu me sealdest;

10 Witodlice simôn Petrus ateah his swurd. 7 sloh ðæs bisceopes þeowan. 7 acerf him of ꝥ swyðre eare. þæs þeowan nama wæs malchus;

11 Ða cwæð se hælend to petre dō þin swurd on scæaðe. þone calic þe min fæder me sealde ne drince ic hine;

12 Ðæt folc 7 se ealdor 7 þæra iudea ðegnas namon ðæne hælend 7 bundon hine.

3 þa underfeng Iudas ꝥ folc 7 þa þegnas æt þam biscoppen 7 æt þan farisean. 7 comen þider mid heora leoht-faten. 7 mid heora blesen. 7 mid wæpnum.

4 Witodlice se hælend wiste ealle þa þing þe him toward wæren. He eode þa forð 7 cwæð to heom. hwane seche ge.

5 Hye answeredem (*sic*) hym 7 cwæðen; þane nazareiscan hælend. Se hælend cwæð ich hyt eom. Soðlice Iudas þe hine belæwde stod mid heom.

6 þa he openliche saigde. ich hyt eom; þa eoden hye under-bæch 7 feollan on þa eorðan.

7 Æft he hye axode hwane seche ge. hyo cwæðen. þane nazareisce hælend.

8 Se hælend heom answerede; ich saigde eow þæt ich hyt eom. Gyf ge witodliche me sechað. læteð þas faren.

9 þæt syo spræce wære ge-felled þe he cwæð. þæt ich nanne þære ne for-spille þe þu me sealdest.

10 Witodliche symon petrus ateoh hys swurd 7 sloh þas biscopes þeowan. 7 acharf hym of þæt swiðere eare. Ðas þeowes name wæs malcus.

11 þa cwæð se hælend to petre. Do þin sweord on scæaðe. þanne calc þe min fæder me sealde ne drinke ich hine.

12 Ðæt folc. 7 se ealdor 7 þære iudea þeignas. namen þanne hælend 7 bunden hine.

Various Readings.

3. A. B. C. bysceopum. A. myd (*thrice*). 4. A. Wytodlice. A. sece ge; B. sēce ge; Corp. and C. secege. 5. A. nazarenisca. A. myd. 6. A. hyt. 7. A. hig acsode. A. hig. A. nazareniscan. 8. A. hyt. A. Gyf. A. wytodlice. A. secað. 9. B. C. spæc. A. nænne. A. for-spylle. 10. A. Wytodlice symon. A. sweord. A. hysceopes. A. acearf hym. 11. A. þyn sweord. A. on hys scæaþe; B. C. on scæaþe. A. drynce. 12. A. þone.

Various Readings.

3. biscopum; þam pharisean; com; hore (*sic*) leoht-fatum; heore bleosum; wæpnum. 4. wyste; toweard wæron; hwæne sece. 5. hyo answeredon him; cwædon. þone; halend (*1st time*); ic hit; beleawde. 6. sæde ic hit; -bæc; eorðan. 7. Eft; hwæne sece; cwaðon. þone nazariscan. 8. eom; ic sæde; ic hit; witodlice; seceað; faran. 9. gefylled; ic. 10. Witodlice simon; ateah; slog; acerf him; swyðre; þeowe (*sic*). 11. scaþe. þonne calic; drince ic. 12. þegnas. næmen þonne; bundon.

- iudas forðon miððy onfenge þ monn-mægen þ ðegna uorud þ 7 from aldormonnum 7 aelaruum
 3 *Iudas ergo cum accipisset (sic) cohortem et á pontificibus et pharisaeis * 158. i.
 heremenn þ cuom ðidir mið spearum þ mið lehtfatum 7 brondum þ ðæccillum 7 woepnum se hælend
 ministros uenit illuc cum lanternis et facibus et armis 4 *IESUS * 159. x.
 forðon uiste alle ða ðe toueardo* ueron ofer hine feoll þ cuom þ forðeode 7 cuoeð him huoeleone * MS. to-
 itaque sciens omnia quae uentura erant super eum processit et dicit eis quem uearda, alt. to
 soecas gie geonduardon him ðe hælend natzarenisca cuoeð him se hælend ic am gestod
 quaeritis 5 responderunt ei iesum nazarenum dicit eis iesus ego sum stabat
 uutudlice 7 iudas seðe salde hine mið ðæm þte forðon cuoeð him ic am
 autem et iudas qui tradebat eum cum ipsis 6 ut ergo dixit eis ego sum
 eadun onbæcg 7 feollon on eorðu eftersona forðon ðailco gefraign huoeleone þ
 abierunt retrorsum et ceciderunt in terram 7 iterum ergo eos interrogauit quem
 soecas ða uutudlice cuoeðon hælend ðone nazarenisca geonduearde se hælend ic cuæð iuh
 quaeritis illi autem dixerunt iesum nazarenum 8 respondit iesus dixi uobis
 þte ic am gif forðon mec soecas forletas ðas ge-gāa þte gefylled se word ðone
 quia ego sum si ergo me quaeritis sinite hós abire 9 ut impleretur sermo quem
 cuoeð forðon ða ne spildic þ ne losade þ of ðæm æniht þ oht simon forðon
 dixit quia quos dedisti mihi non perdidisti ex ipsis quem-quam 10 *Simon ergo * 160. i.
 petrus hæfde suuord gebrægd* hine 7 slog aldormonnes esne 7 ofcearf his
 petrus habens gladium eduxit eum et percussit pontificis seruum et abscondit eius * 161. i.
 earlipprica þ* suiðra uæs uutudlice noma ðæm esne malchus cuoeð forðon se hælend
 auriculam dextram erat autem nomen seruo malchus 11 dixit ergo iesus * MS. ðio,
 petre send suorð in sceæð calic ðone salde me se fæder ne þ ahne drineo ic hine þ
 petro mitte gladium in uaginam * Calicem quem dedit mihi pater non bibam illum * 161. i.
 þ compuearod roemisce þ fif hünd cempo þ 7 ðe aldormonn þ is cynnes heafuduærd þ foruost 7
 12 * Cohors ergo et tribunus et * 162. i.
 embeht-menn þ iudea gefengon þ gelahton þ ðone hælend 7 gebundun* hine
 ministri iudaeorum comprehenderunt iesum et ligauerunt eum * 162. i.
 3. iudas wiotudlice gefeng mið þreate 7 from þa biscopas 7 fariseos ealdor-men cwomun þidera mid leht-fatu
 7 brondum 7 wepenu 4. hælend wutudlice wiste alle ða ðe toworde werun ofer hine gi-feoll 7 cwæð him
 hwæt soecas ge 5. ondswordadun him ðe hælend nazarenisca cwæð to him ðe hælend ic am gistod
 wutudlice 7 iudas seðe salde hine mið ðæm 6. þte forðon cwæð him ic am eodun on-bæc 7 feollun on
 eorðo 7. eftersona forðon hie gifraegn hwelcne soecas ge hia wutudlice cwedun ðone hælend nazarenisca
 8. ondswordade him ic cweð iow þte ic am gif forðon mec soecas for-letas ðas gaa 9. þte sie gifylled
 word ðe ic cwæð forðon ðu me saldes me ne spil þ ne losa of ðæm æniht 10. simon forðon petrus
 hæfde sword gibraegd hine 7 slog aldormonnes esne 7 of-ceorf his ear-liprica ðæt swiðra wæs wutudlice nemned
 ðe esne malchus 11. cwæð forðon ðe hælend to petre send sword ðin in sceæð calic ðone salde me
 fæder ne willo ic drineo hine 12. ðæt comp-weorod forðon 7 ða aldormen 7 embihtmen ðara iudea gifengun
 7 gilahtun ðone hælend 7 gi-bundon hine

mt. ccc.
 mr. clxxxi.
 lu. cclxxxii.

* MS. to-
 uearda, alt. to
 toueardo.

* 160. i.
 mt. cccii.
 mr. clxxxiii.
 lu. cclxxxvii.
 * MS. ge-
 brægd, alt.
 to gebrægd.
 * MS. ðio,
 alt. to þ.

* 161. i.
 mt. cccxiii.
 mr. clxxxi.
 lu. cclxxxii.
 * 162. i.
 mt. cc[c]xi.
 m[r.] clxxxvii.
 lu. ccxc.

† In margin,
 at end of v. 14
 — ðreat turma
 .i. xxxii equi-
 tes. tuu 7
 ðrittih eorod-
 monna.
 * MS. gebun-
 don, alt. to
 gebundun.

13 7 læddon hine ærest to annan. se wæs caiphas sweor. 7 se caiphas wæs ðæs geares bisceop;

14 Witodlice kaiphas dihte ðam iudeon. 7 cwæð þæt hyt wære betere þæt an man swulte for folc;

15 Simon petrus fylide þam hælende 7 oðer leorning-cniht; Se oðer leorning-cniht wæs ðam bisceope cuð. 7 he eode inn mid þam hælende on ðæs bisceopes cauer-tun;

16 Petrus stod æt ðære dura þær-ûte. þa eode se leorning-cniht út þe wæs ðæs bisceopes cuða 7 cwæð to ðære dure-pinene. 7 lædde petrum inn;

17 Ða cwæð seo duru-ðinen to petre. cwyst ðu. eart ðu of ðyses leorning-cnihtum; Ða cwæð he. nice ne eom ic;

18 Ða þeowas 7 ða þegnas stodon æt ðam glédon 7 wyrmdon hig forþam hit was ceald; Witodlice petrus stod mid him 7 wyrmdo hyne;

19 Se bisceop axode þone hælend embe his leorning-cnihtas 7 embe his lare;

20 Ða 7swarode se hælend 7 cwæð; Ic sprece openlice to middan-earde 7 ic lærde symble on gesomnunge. 7 on temple par ealle iudeas togædere comon. 7 ic ne spræc nan þing digelice.

21 Hwi axast ðu me. axa þa þe gehyrdon hwæt ic to him spræce. hi witon þa ðing þe ic him sæde;

13 7 lædden hine ærest to annan se wæs caiphas sweor. 7 se caiphas wæs þas geares biscop.

14 Witodlice caiphas dihte þam iudeam 7 cwæð þæt hyt wære betere þæt an man swulte for folc.

15 Symon petrus felgede þam hælende. 7 se oðer leorning-cniht. Se oþer leorning-cniht wæs þam biscope cuð. ænd he eode in mid þam hælende on þas bisceopes wirtun.

16 Petrus stod æt þære dure þær-ute. Ða eode se leorning-cniht ut. þe wæs þas bisceopes cuðe. 7 cwæð to þære dure-pinene. 7 lædde petere in.

17 Ða cwæð sye dure-þinan. to petere. cwæðst þu. ert þu of þises leorning-cnihtan. Ða cwæð he nich ne eom ich.

18 Ða þeowas 7 þa þeignas stodon æt þam gledan 7 wermdan hye. for-þan hit wæs cheald. Witodlice petrus stod mid heom 7 wermdo hine.

19 Se biscop axode þam hælende embe his leorning-cnihtas ænd embe his lare.

20 Ða andswerede se hælend ænd cwæð. Ich spreke openlice to middan-earde. 7 ic lære symble on ge-somnunge 7 on temple þær ealle Iudeas to-gædere comen. 7 ich ne spræc nan þing digelice.

21 Hwi axost þu me. axoe. þa þe geheordan hwæt ich to heom spræce. hyo witon þa þing þe ich heom sægde.

Various Readings.

13. A. ærest. A. eares; B. geres; C. gères. 14. A. wytodlice caiphas dyhte. A. iudeum. A. betere wære. B. án. C. mann. A. folce. 15. A. Symon. A. fyligde. B. C. hælende. A. -cnyht (*twice*). A. in. A. B. C. myd. B. C. hælend. A. cafer-tun; B. C. cauer-tún. 16. A. -ute; B. C. -út. A. -cnyht. A. dura þynene. A. yn. 17. A. -þynen. A. -cnyhtum. A. nyce. 18. A. Wytodlice. 19. A. acsode. B. C. þæne. A. ymbe (*twice*). 20. A. sprece (*alt. to spræc*). A. myddan-. A. C. symle. A. ge-samnunge. A. þær. A. B. C. spræc. A. dygelice. 21. A. hwi acsast. A. acsa; B. C. áxa. A. spræce. hig wyton.

Various Readings.

14. ware. 15. Simon; filiede; R. *om.* se; inn; halende; þæs; cauer-tun [*for wirtun*]. 16. þære; þæs; petrum inn. 17. seo duru-þinen; petre; cwest; eart; -cnihtum; nice. 18. þegnas stoden; gledon; wermdon hyo; ceald; eom. 19. halende; his (*twice*). 20. halend; Ic sprece; midden-; symle; togadere comon; ic. 21. Hwi; axoe [*as in H.*]; gehyrdon; ic; spræce; ic.

- 13 * ⁷ *Et* adduxerunt eum ad annam primum erat enim socer caia^{phae} qui * 163. x.
 uæs biscop geres ðæs uæs uutudlice caifas seðe lār ƿ salde ƿ iudeum ƿte ƿ forðon
 erat pontifex anni illius 14 erat autem caia^{phas} qui consilium dederat iudaeis quia
- behofað ƿte ān monn sie dead ƿ gesueltæ fore ðæm folce gefylgend uæs ƿ gefylgede huoeðre
 expedit unum hominem mori pro populo 15 *Sequebantur autem * 164. i. [ii].
 mt. cccxiii.
 ðone hælend simon petrus 7 oðer ðegn seilca ðegn uutudlice he uæs cuð ðæm aldormenn
 iesum simon petrus et alius discipulus *Discipulus autem ille erat notus pontifici * 165. x.
 mr. clxxxviii.
- 7 innfoerde ƿ binna eode mið ðone hælend on wórðe ƿ ðæs aldormennes petrus uutudlice gestóð
 et introiuit cum iesum (sic) in atrium pontificis 16 *Petrus autem stabat * 166. i.
 mt. cccxiii.
 ƿ uæs stóndende to duru ƿ æt ðær dure úte ƿ bute ƿ fore foerde ƿ eode forðon ðegn ðe seðe uæs
 ad ostium foris *Exiuit ergo discipulus ille qui erat * 167. x. [See
 cap. xvi. v. 32.]
- cuð ðæm aldormenn 7 cuæð ðæm duruwardæ 7 inn-lædde petrum cuoeð forðon petre
 notus pontifici et dixit ostiariae et intro-duxit petrum 17 *Dicit ergo petro * 168. i.
 mt. cccxiii.
 ðir ƿ sio signen durehaldend ƿ dureuæard huoeðer ƿ ah ðu ec ƿ ec ðu from ðegnum arð monnes ðisses
 ancilla ostiaria numquid et tú ex discipulis és hominis istius
 lu. cccxi.
- cuoeð he ne am ic stodun ƿ ueron stóndende ðæ ésnæs 7 embeht-menn æt gloedum forðon cald
 dicit ille non sum 18 *Stabant autem serui et ministri ad pronas (sic) quia frigus * 169. x.
- uæs 7 uearmdon hia uæs ða ƿ uutudlice mið ðæm æc petrus stóndende ƿ stóð 7 uærmde hine
 erat et calefiebant erat autem cum eis et petrus stans et calefaciens sé
- ðe biscop forðon ƿ ðonne ƿ gefraign ðone hælend of his ðegnum ƿ ymb his ðegnas 7 ymb his lare
 19 pontifex ergo interrogauit iesum de discipulis et de doctrina
- ƿ of his lare geonduard him se hælend ic eanungæ ic spræc ƿ sprecend am middangeorde ic
 eius 20 *Respondit ei iesus ego palam locutus sum mundo ego * 170. i.
 mt. cccxiii.
 symle lærde on ðær somnung 7 in temple ðiddir allo iudeas cuommon ƿ gesomnadon ƿ 7 on degle ƿ
 semper docui in synagoga et in templo quo omnes iudaei conueniunt et in occulto
 lu. cclxxxviii.
- sprecend am noht ƿ ne spræc ic æniht dernunge huæd mec gefraignes ðu gefregn ða ƿ ða ðe
 locutus sum nihil 21 *Quid me interrogas interroga eos quia (sic) * 171. x.
 ƿ MS. ðaico,
 alt. to ða.
- geherdon huæd ic spræc ƿ spræccend uæs him heono ða uuton ða uord cuoeðende uæs ic ƿ ic gecwæð
 audierunt quid locutus sum ipsis ecce hí sciunt quae dixerim ego

13. 7 læddun hine to anna ærest wæs forðon sweor caiphæs seðe wæs biscop geres ðæs 14. wæs
 wutudlice caiphæs seðe lærde salde iudas forðon bihofað ƿ ann monn ðeðe deod were fore ðæm folche
 15. fylgende wæs wutudlice ðe hælend petrus 7 oðre ðegnas ðe ilca ðegn wutudlice he wæs cuð ðæm aldor-inenn
 7 infoerde miððy ðone hælend on worðe ðæs aldormennes 16. petrus wutudlice stod to dura ƿ buta
 ðerute foerde forðon ðegn oðer seðe wæs cuð ðæm aldormen 7 cwæð to ðæm duro-worde 7 in-lædde petrus
 17. cwæð forðon to petre ðir ƿ ðegnen durahaldend ah hwæt ec ðu of ðegnum arð monnes ðæs cwæð he
 ic ne am 18. stodon wutudlice esnas 7 ða embiht-men to gloedum forðon cald wæs 7 werm-de
 hine se wæs wutudlice mið him 7 petrus stond 7 wermde hine 19. ðe biscop forðon gifrægn ðone hælend
 of ðegnum his 7 of lare his 20. ondsworade him ðe hælend ic eowunga sprecende am middangeorde ic
 symle lærde in somnunga 7 on temple ðider alle iudeas comun ƿ somnadun 7 on degle sprecende ic am
 nowiht 21. hwæt mec fregnestu gifrægn ða ƿ hia ða ðe mec giherdon hwæt sprecende wæs ic him ƿ ðæm
 heono ðas wistun ða ðe cweðende wæs ic

22 Ða he þis cwæð. þa sloh an ðæra þena þe ðar stodon ðæne hælend mid his handa ⁊ cwæð; ⁊ swarast ðu swa ðam bisceope;

23 Se hælend ⁊ swarode him ⁊ cwæð; Gif ic yfele spræce cyð gewittnysse be yfele. gif ic wel spræce hwi beatst þu me;

24 Ða sende annas hine to þam bisceope gebundene

25 ⁊ symón petrus stod ⁊ wyrmd e hyne; Ða cwædon hi to him. cwyst þu. eart þu of his leorning-cnihton; He wið-sóc ⁊ cwæð ic ne eom;

26 Ða cwæð an ðæs bisceopes þeowena hys cuða þæs eare sloh petrus of; Hu ne geseah ic ðe on ðam wirtune mid hym;

27 petrus þa eft wið-soc. ⁊ sona se coc creow;

28 Ða gelæddon hi þone hælend to caiphân on þ domern. hit wæs þa morgen. ⁊ hig sylue ne eodon into ðam domerne þ hig næron besmitene. ac þ hi æton hyra easton;

29 þa eode pilatus ut to him ⁊ cwæð. hwylce wrohte bringe ge ongean þysne man.

30 hig ⁊ swaredon ⁊ cwædon to him; Gif he nære yfeldæde. ne sealde we hine ðe;

22 Ða he þis cwæð. þa sloh an þære þeigna þe þær stoden þane hælend mid his hand ⁊ cwæð. Andswerest þu swa þam bisceope.

23 Se hælend andswerede hym and cwæð. Gyf ich efele spræke; kyð gewitnysse be yfele. Gyf ich wel spreke; hwi best (*sic*) þu me.

24 Ða sente annas hine to þam bisceope gebunden.

25 ⁊ symon peter stod ænd wermde hyne. Ða cwæðen hyo to hym. cwyðst þu. eart þu of hys leorning-cnihton. he wið-soc ⁊ cwæð. ich ne eom.

26 þa cwæð an þæs bisceopes þeowena. hys cuða þæs eare sloh peter of. Hu ne seah ic þe on þam wirtune mid hym.

27 Peter þa eft widsoc. ⁊ sona se coc creow.

28 Ða lædden hyo þanne hælend to chaifan on þæt dom-ern. Hyt wæs þa morgen. ænd hyo selfe ne eoden in-to þam dom-erne. þæt hyo næren be-smitene. ac þæt hyo æten heora easton.

29 Ða eode pilatus ut to heom. and cwæð. hwilce worhte bringe ge on-gean þisne man.

30 Hyo andswereden ⁊ cwæðen to hym. Gif he nære yfel-dæde; ne sealde we hine þe.

Various Readings.

22. A. þegna. A. þone. A. biscope. 23. A. gewyt-
nesse. B. C. well. A. hwig. 24. B. C. annas. A.
gebudenne (*sic*). 25. A. hig. A. -cnyhtum. 26. A.
ge-sch. A. wirt-tune. 27. A. wyð-soc; B. C. wið-sóc.
28. A. hig. B. C. þæne. A. caiphan. A. mergen. A.
hig sylfe; B. C. hi sylue. A. hig; B. C. hy. A. besmy-
tene. A. hig. A. heora. 29. B. C. út. A. brynge,
B. C. ongen. B. C. mann. 30. A. nære.

Various Readings.

22. þena; stodon þæne; handa; Andswerest; biscope.
23. him; Gif ic yfele spræce. cyð; Gif ic well sprece;
betst. 24. biscope ge-bundende (*sic*). 25. simon
petrus; wyrmd e hine; cwæðon; him; ic. 26. þæs
(*twice*); petrus; wirtune. 27. Petrus; wiðsoc. 28.
læddan; þonne; caiphan; hit; morgen; hi; næron;
eton heore easton. 29. hwylce. 30. andswerodon;
cwæðon; him.

- 22 * *Haec autem cum dixisset unus adsistens ministrorum dedit alapam* * 172. i. mt. ccexliii. mr. ccxciii. lu. ccxciii.
- honde uutearde *ðam hælende* cuoeðende hu ondsuæræstu suæ *ðam biscobi* geondsuearede him se hælend
iesu dicens sic ⁊ respondis pontifici 23 * Respondit ei iesus * 173. x.
- gif ic yfle spræc ⁊ cyðnise getrymme from yfle ⁊ ymb yfel ðonne gif ic uel spræc forhuon mec
si male locutus sum testimonium perhibe de malo si autem bene quid me
- slæs ðu 24 * Et misit eum annas ligatum et ⁊ caiaphan pontificem 25 ⁊ Erat autem * 174. i. mt. ccxv. mr. clxxxvii. lu. ccxc.
- simon petrus gestod ⁊ stondende ⁊ uærmd e hine cuoedon forðon him huoder arð ðu ⁊ ah ðu ec
simon petrus stans et calefaciens sé dixerunt ergo ei num-quid et tú * 175. i. mt. ccxcv. mr. ccxcvi. lu. ccxcii.
- of ðegnum his ⁊ ðæs arð onsóc he ⁊ cuoeð ne am ⁊ nam ic cuoeð an of esnum
ex discipulis eius es negauit ille et dixit non sum 26 dicit unus ex seruis
- ðæs biscobas cyðling ⁊ his ⁊ ðæs of-cearf ⁊ petrus eorlippric ⁊ ah-ne ic ðec gesæh in lehtune ⁊
pontificis cognatus eius cuius absceðit petrus auriculam nonne ego té uidi in hortu
- in ðam lehtune mið ðam ⁊ mið him eftersona forðon onsóc petrus ⁊ reccone se hona gesang
cum illo 27 iterum ergo negauit petrus et statim gallus cantauit
- gelæddon ⁊ forðon se hælend from caifa biscope in ðæs giroefa halle ⁊ môtêrn ⁊ sprécêrn uæs uutudlice
28 * Adducunt ergo iesum á caiapha in praetorium erat autem * 176. i. mt. ccxcviii. mr. ccxcix. lu. ccc.
- ar morgen ⁊ ða ⁊ hia ne in-eodon in ðam sprécêrn þte hia nere gewidlæd ⁊ besmitten ah
mane * ET ipsi non introierunt in praetorium ut non contaminarentur sed * 177. x.
- þte hia gebrecon eostro eade forðon pylate to ðam uta ⁊ cuoeð huolec synn ⁊
manducarent pascha 29 exiuit ergo pilatus ad eos foras et dixit quam accusationem
- sægges gie ⁊ uið ðiosne monno * geondueardon ⁊ cuoedon him gif nêre ðes * MS. monne,
adfertis aduersus hominem hunc 30 responderunt et dixerunt ei si non esset hic alt. to monno.
- yfeldoend ne ðe ue gesaldon ⁊ nalde ue gesealla hine ðe
male-factor non tibi tradidissemus eum

22. ðas wutudlice miððy giewede an astod ðara ðegna salde dynt ðam hælende cwæð gif ðu ondsworas swa ðam biscope 23. ondsworade him ðe hælend gif yfel sprecende am ic cyðnesse gitryme of yfle gif wutudlice wel sprece hwæt me sloge ðu 24. ⁊ sende hine anna gibundenne to caiphæ ðam biscope 25. wæs wutudlice simon petrus stod ⁊ wermde him cwedun forðon him ah hwæt ⁊ ðu of ðegnum his arð he on-soc he ⁊ cwæð ne am ic 26. cwæð ann of esnum ðæs biscofes cygling (sic) his ðæs ofceorf petrus ear-liprica ah ne ic ðec gisæh in lehtune mið ðam 27. eftersona forðon on-soc petrus ⁊ recone ðe hona gisang 28. gilæddun forðon ðone hælend to pylate in ðæs groefa-halle wæs wutudlice ar morgen ⁊ he ne ineode in sprec-ern þte hia nere giwidlād ah ðætte gibrec hlaf eostrana 29. eode forðon pylatus to him utt ⁊ cwæð hwelce synne sæggas ge wið monno ðiosne 30. ondsworadun ⁊ cwedun him gif ne were ðes yfel wyrccende ne ðe we gisaldun hine

31 þa cwæð pilatus to him; Nimað hine ⁊ demað him be eowre .æ. Ða cwædon þa iudeas to him. us nis na alyfed ꝥ we ænine mann ofslean

32 ꝥ þæs hælendes spræc wære gefylled þe he cwæð þa he geswutelode hwylcon deaðe he swulte;

33 Ða eode pilatus eft into þam domerne. ⁊ clypode ðæne hælend ⁊ cwæð to him; Eart ðu iudea cining;

34 Ða ʒswarode se hælend him ⁊ cwæð; Cwyst þu þis of ðe sylfum. hwæðer ðe hyt þe oðre sædon;

35 Pilātus him ʒswarode ⁊ cwæð; Cwyst þu. eom ic iudeisc. þin þeod ⁊ þine biscopas ðe scaldon me. hwæt dydest ðu;

36 Ða cwæð se hælend. min rīce nys of ðyson middan-earde gif min rīce wære of ðyson middan-earde; Witodlice mine þegnas fuhton ꝥ ic nære geseald iudeon; Nis min rīce of ðyson middan-earde;

37 Ða cwæð pilatus to him; Eart ðu witodlice cyning; Se hælend him ʒswarode ⁊ cwæð; Ðu hit segst ꝥ ic eom cyng; On ðam ic eom geboren ⁊ to þam ic com on middan-eard. ꝥ ic cyðe soðfæstnysse; Ælc þæra þe ys on soðfæstnysse gehyrð mine stefne;

38 Ða cwæð pilatus to him. hwæt ys soðfæstnyss; ⁊ þa he ðis cwæð þa eode he eft ut to þam iudeon ⁊ cwæð to him; Ne funde ic nanne gylt on ðyson menn.

31 Ða cwæð pilatus to heom. Nimed hine. ⁊ demeð hine. be eowre lage. Ða cwæðen þa Iudeas to hym. us nys alyfed þæt we anigene man of-slean.

32 þæt þas hælendes spræche wære gefylled. þe he cwæð þa he ge-swutelede hwilcen deaðe he swulte.

33 Ða eode pilatus eft in-to þam domerne ænd clypede þanne hælend to hym; ⁊ cwæð to hym. Ert þu iudea kyning;

34 Ða andswerede se hælend hym and cwæð. Cwydst þu þis of þe sylfan. hwæðer þe hyt þe oðre sægden.

35 Pilate hym andswerede. ⁊ cwæð. Cwiðst þu eom ich iudeisc. þin þeod ⁊ þine biscoppes þe sealden me. hwæt dydest þu;

36 Ða cwæð se hælend. min riche nis of þissen middan-earde. Gyf min riche wære of þissen midden-earde. witodlice mine þeignas fuhton þæt ich nære ge-seald þam iudean. Nis min riche of þissen middan-earde.

37 þa cwæð pilatus to hym. Ert þu witodlice kining; Se hælend hym andswerede and cwæð. Ðu hyt saigst þæt ich eom kining. On þam ich em ge-boren. ⁊ to þam ich com on middan-eard. þæt ich kyðe soðfæstnysse. Ælc þære þe is on soðfæstnysse ge-herð mine stefne.

38 þa cwæð pilatus to hym. Hwæt ys soðfæstnysse; And þa he þis cwæð; þa eode he eft ut to þam iudean ⁊ cwæð to heom. Ne funde ich nenne gelt on þison men.

Various Readings.

31. A. B. C. *om.* na. A. ænigne man. 32. B. C. geswutelode. 33. þone. 35. A. þyn. A. þyne. 36. A. myn ryce. A. þyssum. A. hit wære [*for* min rīce wære]. A. þisum. A. myne; B. C. mīne. A. iudeum. A. Nys myn ryce. 37. A. þyssum. A. cynyng [*for* cyng]. B. cōm. A. soðfæstnesse [*1st time*]. A. on, *with* 4 of *written above*. 38. A. soðfæstnys. B. C. út. A. iudeum. A. nænne. A. þysum men.

Various Readings.

31. Nimeð; ea [*for* lage]; him; alyfd; ænigne. 32. spæce; hwylcon. 33. þonne halend; him (*1st time*); Eart (*sic*); cyning. 34. him; Cwyst; sylfen; hit; sægdon. 35. Cwyst; ic; biscopes; seldon. 36. rīce (*thrice*); þisse (*thrice*); þegnas; ic. 37. him. Eart; cyning; him; hit segst; ic em cyning; ic eom; ic; ic cyðe; Ælc; ge-hyrð. 38. is; ic nænne gylt; menn.

31	cwoeð	forðon	him	ðe	geroeða	onfoað	hine	iuþ	†	gie	‡	æfter	æ	iuer	doemas	gie									
	dixit	ergo	eis	pilatus	accipite	eum	uos	et	secundum	legem	uestram	iudicate													
hine	cwoedon	forðon	him	iudeas	us	ne	is	gelefed	†	to	acuoellanne	†	geslea	ænig		þte									
eum	dixerunt	ergo	iudaei	nobis	non	licet				interficere	quem-quam					32	ut								
uord	hælendes	uere	gefylled	ðone	†	þ	cwoeð	becnade	†	of	hualcum	deaðe	uere	dead	†										
sermo	iesu	impleretur	quem	dixit	significans	qua	esset	morte	moriturus																
33	*Introiuit	ergo	iterum	in	praetorium	pilatus	et	uocauit	iesum	et	dixit	ei	tú	* 178. i.											
														mt. cccxx.											
arð	cynig	iudeana		geonduearde	se	hælend	from	ðe	seolfum	ðis	ðu	cwoeðes	oðða	m[r]. cc.											
és	rex	iudaeorum		34	respondit	iesus	á	temet	ipso	hoc	dicis	án	lu. cccii.												
oðro	ðe	cwoedun	from	me	†	ymb	mec		ge-onduarde	ðe	geroeða	ahne	ic	am	iudeus	cynn									
alii	tibi	dixerunt		de	me			35	*Respondit	pilatus	num-quid	ego	iudaeus	sum	gens	* 179. x.									
ðin	‡	ða	aldormenn	gesaldon	ðec	me	huæd	worhtes	ðu		ondswarede	se	hælend		ric										
tua	et	pontifices	tradiderunt	té	mihi	quid	fecisti			36	respondit	iesus			regnum										
min	,	ne	is	of	ðisse	middangeorde	gif	of	ðissum*	middangeorde	uoere	ric	mín	ðegnas	* MS. ðisse,										
meum	non	est	de	mundo	hoc	si	ex	hoc	mundo	esset	regnum	meum	ministri	alt. to ðissum.											
mino	cumpadi*	†	ualdon	fehþa	þte	ne	ic	uere	sald	iudeum	nú	uutudlice	mín	ric	nis	* MS. compa-									
mei	decertarent		ut	non	traderer	iudaeis	nunc	autem	meum	regnum	non	est	padi.												
heona		coeð	forðon	him	se	groeða	uutudlice	†	forðon	cynig	arð	ðu	ondswarede	se	hælend	ðu									
hinc		37	*Dixit	itaque	ei	pilatus	ergo			rex	és	tú	respondit	iesus	tú	* 180. iiii.									
																mt. cccxxi.									
cwoeðes	þte	cynig	am	ic	†	ic	am	ic	am	tó	ðon	accenned	†	in	ðis	ic	cuom	‡	to	ðiss	ic	cuom	in		
dicis	quia	rex	sum	ego																et	ad	hoc	ueni	in	* 181. x.
middangeord	þte	cyðnise	ic	ðerhtrymmo	to	soðfæstnis	eghuælc	seðe	is	from	soðfæstnise	ge-hére													
mundum	ut	testimonium	perhibeam	ueritati	omnis	qui	est	ex	ueritate	audit															
min	stefn		cwoeð	him	se	groeða	huæd	is	soðfæstnise	‡	miððy	ðis	gecuoæð	eftersona											
meam	uocem		38	dicit	ei	pilatus	quid	est	ueritas	et	cum	hoc	dixisset	iterum											
eode	to	iudeos (sic)	‡	cwoeð	him	ic	nan	inting	ic	gemoete	in	ðæm													
exiuit	ad	iudaeos	* Et	dicit	eis	ego	nullum	inuenio	in	eo	causam														

* 182. uiiii.
lu. cccxii.
[MS. cccuiii].
ccciii.
ccciii.

* 182. uiiii.
lu. cccxii.
[MS. cccuiii].
cccuii.
ccciii.

31. cwæð forðon him pylatus onfoað hine iow ‡ æfter æ iowrum gidoemas hine cwedun iudeas us ne is gilefed to cwellanne æniht 32. þte word hælendes were gifylled ðætte cwæð gibeana (sic) of hwelcum were deoðe deod 33. in-eode forde eftersona in spre[c]ern pylatus ‡ cegde ðone hælend ‡ cwæð ðu arð cynig iudea 34. ‡ ondsworade ðe hælend from ðe solfum ðis cweðes aðða oðre ðe cwedun of mec 35. ondsworade pylatus ah ne ic iudisc am cynn ðin ‡ ða. aldormenn saldun ðec me hwæt woenestu (sic) 36. ondsworade ðe hælend rice min ne is of muidengeorde (sic) ðissum gif of ðis middengeorde were rice min ðegnas mine waldun fehta þte ne were ic sald iudeum nu wutudlice min rice ne is her 37. cwæð forðon him pylatus forðon cynig arð ðu ondsworade ðe hælend ðu cweðes forðon cynig am ic in ðis am acenned am (sic) ic ‡ to ðisse com in middengeord ‡ cyðnisse ic ðerh-trymmo soðfæstnise alle seðe is of soðfæstnise giherde mine stefne 38. cwæð him pylatus hwæt is soðfæstnise ‡ miððy ðis cwæð eftersona eode to iudeum ‡ cwæð him ic nenne intinga ic gimoette in ðæm intinga

39 hit ys eowor gewuna ꝥ ic forgyfe eow anne mann on eastron. wylle ge ꝥ ic forgyfe eow iudea cyning ;

40 Hig clypodon ealle 7 cwædon. na ȝysne. ac barrabbán. witodlice barrabbas wæs þeof ;

CHAPTER XIX.

1 Ða nam pilatus þone hælend 7 swang hyne

2 7 þa þenas wundon þyrnenne cyne-helm. 7 asetton hyne on his hēafod 7 scryddon hyne mid purpuran reafe

3 7 hi comon to hym. 7 cwædon ; Hál beo ȝu iudea cyning 7 hi plætton hyne mid hyra handum ;

4 Ða eode pilatus eft út 7 cwæð ; Nu ic hyne læde hider út to eow ꝥ ge ongyton ꝥ ic ne funde nanne gylt on him ;

5 þa eode se hælend út 7 bær þyrnenne cyne-helm 7 purpuren reaf 7 sæde him. her is mann.

6 witodlice þa þa bisceopas. 7 ȝa þegnas hine gesawon. ȝa clypodon hig 7 cwædon ; Hóh hyne hóh hyne ; Ða cwæð pilatus to him. Nime ge hine 7 hoð. Ic ne funde nanne gylt on him

7 þa iudeas him 7swaredon 7 cwædon ; We habbað .æ. 7 be ure .æ. he sceal sweltan forþam þe he cwæð ꝥ he wære godes sunu ;

8 þa pilatus gehyrde þas spræce. þa on-dred he him þæs þe swiðor

39 Hit ys eower ge-wune. þæt ich for-gefe eow enne mann on eastren. wille ge þæt ich eow for-gyfe nu iudea kyning.

40 Hye cleopeden ealle ; 7 cwæðen. naht pisne. ac barraban. witodliche barra-bas wæs þeof.

CHAPTER XIX.

1 Ða nam pilatus þanne hælend and swang hine.

2 7 þa þeignas wunden þernenne kene-helm 7 asetten hine on hys heafod. and screddan hine mid purperan reafe.

3 and hyo coman to hym 7 cwæðen. Hal byo þu iudea kyning. 7 hyo plætton hine mid hyre handan.

4 Ða eode pilatus eft ut ; and cwæð. Nu ich hine læde hyder ut to eow. þæt ge on-gytan þæt ich ne finde nænne gelt on hym.

5 þa eode se hælend ut. 7 bær þernenne kenehelm. 7 purpre reaf. 7 sægde heom. Her ys man.

6 Witodlice þa þa biscoppes 7 þa þeignes hine ge-seagen ; þa cleopedan hyo and cwæðen. Hoh hine hog hine. Ða cwæð pilatus to heom. Nime ge hine and hoð. ic ne finde nenne gelt on hym.

7 Ða iudeas hym andswereden. 7 cwæð-en. We habbed lage. and be ure lage he scel swelten. for-þan þe he cweð. þæt he wære godes sune.

8 Ða pilatus ge-hyrde þas spræce. þa on-dredde he him ; þas þe swiðre.

Various Readings.

39. A. eower. A. ænne man. 40. A. clypedon. A. C. cwædon. A. nā. A. barraban ; B. C. barrabán. A. B. C. barrabas.

Cap. xix. 2. A. þegnas. B. C. -hielm. C. *om.* mid. 3. A. hig (*twice*). A. heora. 4. A. ongyton. A. nænne gilt. 5. A. þyrnene. A. C. purpuran. A. man. 6. A. nænne. A. swyðor.

Various Readings.

39. ic for-gyfe ; ænne ; ic ; cyning. 40. Hy clype-don ; na þysne ; witodlice.

Cap. xix. 1. þonne. 2. þegnas ; þyrnenne cyne-; his ; scryddon hyne ; purpuran. 3. comen ; cwæðon ; beo ; kining ; heore handum. 4. ic hyne ; hider ; ongy-ton ; ic ; gylt ; him. 5. þyrnene cyne- ; purpure ref ; sægde heon (*sic*). 6. biscoppes ; þegnas ; ge-sawen ; cleo-pedon ; cwæðon ; hoh (*twice*) ; gylt ; him. 7. him andswereden ; cwæðon ; habbeð ea. 7 be ure æ ; swelton ; -þam. 8. on-drædde.

is uutudlice geunne iuh þte an ic gefe † forlete iuh in eastro uallað gie
 39 *Est autem consuetudo uobis ut unum dimittam uobis in pascha uultis * 183. iiii.
 forðon þte gefe iuh cynig iudeana clioppadon eftersona alle cuoeðende no * 184. i.
 ergo dimittam uobis regem iudaeorum 40 *Clamauerunt rursum omnes dicentes non mt. cccxxii.
 siosne ah baraban uæs huoeðre barabbas morsceaðe mr. cccii.
 hunc sed barabban erat autem barabbas latro lu. cccx.

CAP. XIX.

ða forðon gelahte se groefa ðone hælend † gesuawng † ða ðegnas gewundun †
 1 *Tunc ergo apprehendit pilatus iesum et flagellauit 2 et milites plectentes * 185. iiii.
 uuunden of ðornum ða corona † þ sigbeg of ðornum gesetton hæfde his † mið fellereadum uoede †
 coronam de spinis inposuerunt capiti eius et ueste purpurea mt. cccxxii[iii].
 ymb-saldon hine † cuomon to him † cuoedon uæs þu hál cynig iudeana †
 circumdederunt eum 3 et ueniebant ad eum et dicebant haue rex iudaeorum et mr. ccvii.
 sealdon him hond-smællas † dyntas eode eftersona se grōefa út † cuæð him heono ic bringo
 dabant ei alapas 4 *Exit iterum pilatus foras et dicit eis ecce adduco * 186. iiii.
 iuh to hine út † bûtae þte gie ongette forðon † þte in hine nan inting † ic gemōete eade
 uobis eum foras ut cognoscatis quia in eo nullam causam inuenio 5 *Exit * 187. iiii.
 forðon se hælend gebær † berende þ ðyrnenne beg † † þ purpble hrægl † þ felleread uoede
 ergo iesus portans spineam coronam et purpureum uestimentum mr. ccvii.
 † cuoeð him heono monn miððy forðon † uutudlice gesegon hine ða biscobas † ða ðegnas
 et dicit eis ecce homo 6 *Cum ergo uidissent eum pontifices et ministri * 188. i.
 cliopadon † ueron cliopendo † cuoeðendo † cuoedon ec ahoh ahoh † cuoeð him ðe groefa onfoas gie
 clamabant dicentes crucifige crucifige *Dicit eis pilatus accipite * 189. x.
 hine † ahoað † acuollað ic forðon ne gemōet ic in ðæm inting ondsuearudon him
 eum uos et crucifigite *Ego enim non inuenio in eo causam 7 †Responderunt ei * 190. iiii.
 iudeas ue æ habbas † aæfter æe gedaefnað þte dæd se forðon sunu godes hine
 iudaei nos legem habemus et secundum legem debet mori quia filium dei sé † 191. x.
 worhte miððy forðon geherde se groefa ðis uord suiðor ondreard
 fecit 8 *Cum ergo audisset pilatus hunc sermonem magis timuit * 192. iiii.
 mt. cccxxi.
 mr. cci.

39. is wutudlice giwuna iow þte ann † enne ic gefe † forlete iow in eostro wallað ge forðon þ ic gefe cynig iudea 40. cliopadun eftersona alle cweðende no siosne ah barabban wæs wutudlice barrabbas seeaða

Cap. XIX. 1. ða forðon gilahte ðe groefa ðone hælend † geswang 2. † ðegnas gi-wundun ða corona of ðornum † gisettun on heofod his † mið felle-reode ymb-saldun hine 3. † comon to him † cwedun wes þu hál cynig iudea † saldun him hond-smællas 4. eode efter-sona ðe groefa út † cwæð him heono ic bringo iow hine út þte ge ongete forðon in him nenne intinga ic gimoete 5. eode forðon ðe hælend berende ðyrnenne beg † purple hrægle felle-reode wede † cwæð him heono monn 6. miððy forðon gisæh hine ða biscopas † embiht-menn cliopadun cweðende ahoh ahoh cwæð him pylatus onfoað hine iow † ahoas † acwellas ic forðon ne in-fand in him intinga 7. ondsworade him iudeus (sic) we æ habbas † æfter æ gidaefnað ðæt deod sie ... suno godes worhte hine 8. miððy forðon giherde ðe groefa ðis word swiðor ondreord

9 7 eode eft into þam domerne 7 cwæð to ðam hælende; Hwanon eart ðu. witodlice se hælend him ne sealde nane 7sware;

10 þa cwæð pilatus to him. hwī ne sprycst ðu wiþ me; Nast þu 7 ic hæbbe mihte þe to honne. 7 ic hæbbe mihte þe to forlætene;

11 Se hælend him 7swarode; Næfst þu nane mihte ongean me buton hyt wære þe ufan geseald. forþam se hæfð maran synne se ðe me þe sealde;

12 7 syððan sohte pilatus hu he hyne forlete; Ða iudeas clypodon. 7 cwædon; Gif þu hine forlætst ne eart ðu þæs caseres freond; Ælc þara þe hyne to cyngde deð. ys þæs caseres wiðer-saca;

13 Ða pilatus þas spræce gehyrde. þa lædde he ut þone hælend. 7 sæt æt-foran þam dóm-setle on ðære stowe þe is genemned lithostrátós. 7 on ebreisc gabbatha;

14 Hit wæs þa eastra gegearcung-dæg 7 hyt wæs seo syxte tid ða cwæð he to ðam iudeon. her ys eower cyning.

15 Hi clypodon ealle 7 cwædon. nim hyne nim hyne. 7 hōh; Ða cwæð pilatus. sceal ic hōn eowerne cyning. him 7swaredon þa biseopas 7 cwædon. Næbbe we nanne cyning buton kasere;

16 Ða sealde he hyne hym to ahōnne; Ða namon hy þone hælend 7 tugon hine út

9 7 eode eft in-to þam domerne 7 cwæð to þam hælende. Hwanen ert þu; Witodlice se hælend ne sealde nane andswere.

10 Ða cwæð pilatus to hym. Hwi ne spræcst þu wið me. Nast þu þæt ich hæbbe myhte þe to honne. 7 ich hæbbe mihte þe to for-lætenne.

11 Se hælend hym andswerede. Nafdest þu nane mihte on-geanes me bute hit wære þe ufan ge-seald. for-þan se hæfð mare sinne se þe me þe sealde.

12 Ænd seððe sohte pilatus hu he hine for-læte. Ða iudeas clypedon 7 cwæðen. Gif þu hine for-lætst; ne ert þu þas caiseres freond. Ælc þare þe hine to kininge deð ys þas caiseres wiðersace.

13 þa pilatus þas spræce ge-hyrde; þa lædde he ut þonne hælend. 7 sæt æt-foran þam dom-setle. on þare stowe þe ys genemned licostratos þæt is on hebreisc gabatha.

14 Hit wæs þa eastre gear-cung daig. 7 hit wæs þa sixte tid. Ða cwæð he to þam iudean. Her is eower kining.

15 Hyo cleopeden ealle 7 cwæðen; nym hine nym hine; 7 hoh. þa cwæð pilatus. scel ich hon eowerne kyning; Hym andswereden þa biscoppes 7 cwæðen. Nebbe we nenne kining buton caisere.

16 Ða sealde he hine heom to a-honne. Ða namen hyo þanne hælend. 7 tugon hine út.

Various Readings.

9. A. hwanen. 10. B. palatus (*sic*). A. hwig. A. B. for-lætenne; C. forlætende. 11. A. næfdest. B. C. ongen. 12. A. cleopodon. A. Gif. A. C. hyne. A. for-lættest. B. C. kaseres (*twice*). A. cyninge. 13. B. út. A. lythostratos. A. gabatha; B. C. gabbathā. 14. A. easton 7 ge-earcung-. A. tyd; B. C. tīd. A. iudeum. B. C. eowor. 15. A. hig clypedon. A. nym (*twice*). A. C. hoh. C. íc. A. nænne. A. casere. 16. A. hig. B. C. ðæne hælend.

Various Readings.

9. eart; halend; andsware. 10. him; sprecest; ic habbe (*twice*). 11. Næfdest; næne; buten; ware; -þam; maran synne. 12. And siððe; hwi; for-lete; clipedon; Gif; eart; kayseres; þara; cyninge; þes kaiseres. 13. halend; -settle; is; licostratos (*as in H.*). 14. eastra; R. *om.* þa *before* sixte; cyning. 15. cleopodon; cwæðon; nim (*twice*); sceal ic; cyning; andsweredon; biscopas; cwæðon; cynine buten kaysere. 16. namon; þonne halend; tugon.

7 foerde in þæt sprec-ern eftersona 7 cuoeð to ðæm huona arð ðu se hælend uutudlice
9 et ingressus est praetorium iterum et dicit ad iesum unde és tú iesus autem

onsuare ne salde him cuoeð forðon him se groefa me uið ne sprecces ðu nastu þte
responsum non dedit ei 10 *Dicit ergo ei pilatus mihi non loqueris nescis quia * 193. x.

mæht ic hafo gehoa ðec 7 ðec to hoanne 7 mæht to forletanne ðec ðec (sic) 7. forleta ðec
potestatem habeo crucifigere té et potestatem demittere té

onsuarede se hælend næfdes ðu 7 ne hæfdestu mæht uið mec aeneht buta ðe uere
11 respondit iesus non haberes potestatem aduersum me ullam nisi tibi esset

gesald ufa foreða 7 forðon seðe salde mec ðe mare synn hæfeð soðða
datum desuper propter-ea qui tradidit me tibi maius peccatum habet 12 exinde

sohte 7 bædd se groefa forleta hine iudeas uutudlice cliopadon cuoeðendo gif ðiosne ðu forletas
quaerebat pilatus dimittere eum iudaei autem clamabant dicentes si hunc dimittis

narð ðæs caesares friond eghuolec seðe hine cyning wyrcið uið-cuoeðæs ðæm caser se groefa
non és ámicus caesaris omnis qui sé regem facit contradicit caesari 13 pilatus

forðon miððy geherde ðas uórda gebrohte búte ðone hælend 7 sætt fore ðæm heh-sedle in
ergo cum audisset hós sermones adduxit foras iesum et sedit pro tribunali in

þæt styd 7 seðe is gecuoeden i. est lapide stratus on ebrisc 7 ebreslice mið stane gebræded ðonne uæs
locum qui dicitur lithostrotus (sic) hebraice autem gabbatha 14 erat

uutudlice metes foregearuung i. est praeparatio cibi ær eostro tið swelce ðio sesta 7 cuoeð to iudeum heono
autem parasceue paschae hora quasi sexta et dicit iudaeis ecce

cynig iuer ðailco uutudlice cliopadon nim nim ahoh hine cuoeð him se groefa
rex uester 15 *ILLI autem clamabant tolle tolle crucifige eum 7 Dixit eis pilatus * 194. i.
cynig iuer ic ahoa ge-onduardon ða biscobas nabbo ue cyning buta ðone caser
regem uestrum crucifigam responderunt pontifices non habemus regem nisi caesarem + 195. x.
mr. ccu.
lu. cccxiii.

ða forðon gesalde him hine 7 ðene þte uoere ahoen 7 to ahoanne onfengon 7 genomun ðonne
16 *Tunc ergo tradidit illis illum ut crucifigeretur 7 Susceperunt autem * 196. i.
mr. ccu.
lu. cccxiii.
+ 197. i.
mt. cccxxx[i].
mr. ccuiii.
lu. cccxu.

9. 7 færende wæs in ðæt sprec-ern eftersona 7 cwæð to ðæm hælende hwona arð ðu se hælend wutudlice
ondswora ne salde him 10. cwæð forðon him ðe groefa me ne sprecestu nastu forðon mæhte hafo to hoanne
ðec 7 mæhte ic hæfo to forletanne 11. ondsworade ðe hælend ne hæfdestu mæhte wið mec æniht buta ðer
sald were of ufa fore ða seðe mec selle ðe mara synne ic hæfe (sic) 12. of ðe ic sohte (sic) 7 gibæd ðe groefa forleta
hine iudeas wutudlice cliopadun cweðende gif ðiosne forletas ne is freond ðæs caseres eghwelc seðe hine cynig
wyrceð wið-cweðes ðæm fasere (sic) 13. ðe groefa forðon miððy giherde ðas word gibrohte ute ðone hælend
7 sætt fore heh-sedle in stowe ðio is cweðen lapides tratus (sic) on ebrisc ðonne mið stane gibræded 14. wæs
wutudlice ær eostum georwung metes tid swelce ðio sesta 7 cwæð to iudeum heono cynig iower 15. ða ilco
wutudlice cliopadun nim nim ahoen hine cwæð him ðe groefa cynig iowerne ic ahoen giondsworadun ða biscopas
ne habbon we cynig buta ðone casere 16. ða forðon gisalde hine him þte were ahoen onfengun 7 ginomon
wutudlice ðone hælend 7 læddun

17 7 bæron his rode mid him on þa stowe þe ys genemned heafodpannan stow. 7 on ebreisc golgotha

18 þær hi hyne ahengon. 7 twegen oðre mid him on twa healfa 7 þæne hælend on middan ;

19 witodlice pilatus wrat ofer-gewrit. 7 sette ofer his rōde þær wæs ongewriten. þis ys se nazareniscea hælend iudea cyning ;

20 Manega ðæra iudea ræddon þiss gewrit forþam þe þeo stow wæs gehende þære ceastre þær se hælend wæs ahangen ; Hit wæs awriten ebreisceon stafon 7 grecisceon. 7 leden stafon ;

21 Ða cwædon þa bisceopas to pilate ; Ne writ ðu iudea cyng ac 7 he cwæde ic eom iudea cyning ;

22 Ða cwæð pilatus. ic wrat 7 ic wrat ;

23 Ða þa cempa hine ahengon hi namon his reaf 7 worhton feower dælas ælcon cempa anne dæl 7 tunecan ; Seo tunece wæs unasiwod 7 wæs eall awefen ;

24 Ða cwædon hi him betweonan. ne slite we hy ac uton hleotan hwylces ures heo sy. 7 7 halige gewrit sy gefylled þe þus cwyþ. hi to-dældon. him mīne reaf. 7 ofer mine reaf hi wurpon hlott ; Witodlice þus dydon þa cempa ;

25 Ða stodon wið þa rōde þæs hælendes mōdor 7 his modor swustor maria cleophe 7 maria magdalenisce ;

17 7 bæren hys rode mid hym on þa stowe þe ys ge-nemned heafodpanen stow 7 on hebreisc golgotha.

18 þær hye hine ā-hengen. 7 twegen oðre mid hym on twam healfē. 7 þanne hælend on middan.

19 Witodlice pilatus. wrat ofer-ge-writ. 7 sette ofer hys rode. þær wæs on ge-writen. þis is se nazarenisca hælend iudea kyng.

20 Manege þære iudea rættē þis ge-writ. for-þam þe þeo stow waes ge-hende þære chestre þær se hælend wæs a-hangen. Hyt wæs awriten hebreiscen stafē. 7 greciscon. ænd læden stafē.

21 Ða cwæðen þa biscoppes to pilate. Ne writ þu iudea kyng. ac þæt he sægde ich ēm iudea kyning.

22 Ða cwæð pilatus ; ich wrat þæt ich wrat.

23 þa þa cempa hine a-hengen hye nāmæn his reaf 7 worhtan feower dæles ælche kempe ænne dæl. 7 tunekan. Sye tuneka wæs un-ā-siwed. 7 wæs al awefen.

24 Ða cwæðen hye heom be-tweonan ; ne slite we hyo. ac uten hleoten. hwilces eowres hye syo. þæt þæt halige ge-writ. sye ge-felleð. þe þus cwæð. hyo to-dældon eom mine reaf. 7 ofer mine reaf hye wurpen hlote. Witodlice þus didan þa cempa.

25 Ða stoden wið þa rode. þas hælendas moder. 7 his moder swuster maria cleophe 7 marie magdalene.

Various Readings.

17. A. bæron, *alt.* to he silf bær. 18. A. hyg. A. oðre men myd. A. þone. 19. A. on ge-wryten. A. nazarenisca. 20. A. þys gewryt. A. awryten ebreiscum stafum 7 greciscum. A. stafum. 21. A. wryt ; C. writ. A. cyning (*twice*). 22. A. Ic wrat 7, *alt.* to þæt 7 Ic wrat. 23. A. C. hyne. A. hig. B. C. hys. A. ænne. A. un-aseowod. B. C. aweuen. 24. A. hig hym ; B. hi him ; C. hy hym. B. C. betwynan. A. slyte we hig. A. B. C. ure. A. sig [*for sy ; twice*]. A. hig (*twice*). A. hlot. 25. A. moder (*twice*). A. swuster.

Various Readings.

17. bæron his ; him ; is ; -panen (*as in H.*). 18. hyo ; ahengon ; him ; halfē ; þonne. 19. his ; ys ; halend ; cyning. 20. Manega ; rædden ; þære ceastre ; halend ; Hit ; hebreisceon ; grecisceon ; leden. 21. biscopas ; cyning ; ic eom ; cyning. 22. ic (*twice*). 23. cempa ; ahengan hyo naman ; weorhten ; elce cempe ; tunecan ; Seo tuneca ; una-siwod ; eal aweuen. 24. hyo eom betwenen ; slyte ; uton hleoton ; ures hyo sy ; halig ; syo ge-fylled ; cweð ; to-dælden ; hy wurpon ; þas [*alt.* to þys] diden. 25. halendes ; modor (*2nd time*) ; magdalenesc.

17	et	bær þ him	ða roda	eode on	ðæm seðe	is gecuoeden	hefid-ponna*	stoue	ebreslice	* MS. heafud-, hebraice alt. to hefid-.
		baifulans	sibi	crucem	exiuit in	eum qui	dicitur	caluariae	locum	
		hefid-ponna styd	ðer hine	ahengon	18	ubi	eum crucifixerunt	* Et cum	eo alios	duos hinc et inde et hinc
		golgotha								* 198. i. mt. cccxxxi. mr. cxxu. lu. cccxiii.
		in middum	uutudlice	se hælend		aurat	uutudlice	19	* Scripsit	autem et titulum pilatus et posuit super
		medium	autem	iesum						+ MS. be- geonda, alt. to bigeonda. * 199. i. mt. cccxxxu. mr. cccxiii. lu. cccxxiii.
		ðær rôde	uæs	uutudlice	auritten	hælend	ðe natzarenisca	cynig	iudeana	ðiosne
		crucem	erat	autem	scribtum	iesus	nazarenus	rex	iudaeorum	20 * Hunc
		forðon þ uutudlice	taccon þ	menigo	redon*	ðara iudeana	forðon	neh	ðær ceastra þ	uæs þ stoue
		ergo	titulum	multi	legerunt	iudaeorum	quia	prope	ciuitatem	erat locus
										* 200. x. * MS. reddon, alt. to redon.
		ðer	ahoen	uæs	se hælend	1	uæs	auritten	on ebresc	on cregisc
		ubi	crucifixus	est	iesus	et	erat	scribtum	hebraice	graece et
										on læddin þ lædinisc latinae (sic)
		cuoedon	ðonne	ðæm groefe	ða biscopas	nælle ðu	auritte	cynig	iudeana	ah þte þ forðon he cuoed
		21	dicebant	ergo	pilato	pontifices	noli	scribere	rex iudaeorum	sed quia ipse dixit
		cynig am	iudeana		endsuarede	se gerefa	þ	ic aurat	ic aurat	ða cempo uutudlice
		rex sum	iudaeorum		22	respondit	pilatus quod	scribsi	scribsi	23 * Milites ergo
										* 201. i. mt. cccxxiii. mr. cxxii. lu. cccxxi.
		miððy	ahengon	hine	genómon	uoedo	his	1	worhton	feower
		cum crucifixissent	eum	acceperunt	uestimenta	eius et	fecerunt	quattuor	partes	eghuoelcum anum
										unicuique
		cempan	dæl þ styg	1	þ cyrtel	forðon	uæs unslitten	uæs	uutudlice	cyrtel
		militi	partem	et	tunicam		erat	autem	tunica	únruh þ smoeðe þ ufa
										inconsutillis desuper
		geuoefen	ðerh	all		cuoedon	forðon	bituih þ bituien	ne	toslíte ue
		contexta	per	totum		24	dixerunt	ergo	adinuicem	non scindamus
										eam sed
		hleatte ue	of ðær þ ymb	hia	huæs sie þ hua	hage	þte	ðiu uritt	gefýlled sie	cuoed
		sortiamur	de illa		cuius sit	ut	scribtura	impleatur	dicens	gedaelde ueron
										partiti sunt
		þ todaeldon	uoedo	mino	him	1	on	uoedo	mín	sendon
			uestimenta	mea	sibi	et	in	uestem	meam	miserunt
										sortem et milites
		soðlice þ ec ðon	ðas	worhton		gestodun	uutudlice	neh þ æt	ðær rôde	hælendes
		quidem	haec	fecerunt	25	* Stabant	autem	iuxta	crucem	iesu mater
										ðæs þ his
										* 202. x.
		1	suoester	moderes	his	maria	cleopes i. est	uíf þ moder	1	maria
		et	soror	matris	eius	maria	cleopæ	et	maria	ðio magdalenisca
										magdalene

17. 1. bær him ða rode eode in ðæm seðe is cweden heofod-ponna stow ebrisc heofod-ponna styd 18. ðer hine ahengon 1 mið hine oðre twoege sceaðo hiona 1 ðona in middum wutudlice ðone hælend 19. awrat wutudlice 1 tacun ðe groefa 1 sette ofer ða rode wæs wutudlice awriten hælend ðe nazarenisca cynig iudea 20. ðiosne forðon wutudlice monige reddun ðara iudea forðon neh ðær cæstre wæs ðio stow ðer ahoen wæs ðe hælend 1 wæs awriten on ebrisc on creisc 1 on læden 21. cwedun forðon ðæm groefa ða biscopas ðara iudea nelle ðu awrita cynig iudea ah forðon he cwæð cynig am ic iudea 22. ond-sworade ðe groefa þte ic wratt ic wrat 23. ða cempu forðon miððy ahengon hine ginomon giwedo his 1 worhtun feower dælas eghwelcum anum cempa dæl þ styce 1 ðone cyrtel wæs wutudlice cyrtel unruh þ smoeðe on-ufa 1 giwefen ðerh alle 24. cwedun forðon bitwion him ne to-slite we hia ah hleate we of ðæm hwæs siæ þte giwritt gifýlled sie cwæð gidælde werun giwedo mine him 1 on wedo mine sende hlott 1 ða cempo soðlice ðas worhtun 25. gistodon wutudlice neh þ æt ðær rode ðæs hælendes moder his 1 swester moder his maria cleophæ 1 maria ðio magdalenisca

26 Ða se hælend geseah his mōdor ⁊ þāne leorning-cniht standende þe he lufode þa cwæþ he to his meder; Wif her ys þin sunu.

27 eft he cwæð to þam leorning-cnihte Her ys þin mōdor; ⁊ of þære tide se leorning-cniht hi nam to him;

28 Æfter ðyson þa se hælend wiste ꝥ ealle ðing wæron ge-endode ꝥ ꝥ halige gewrit wære gefylled. þa cwæð he me þyrst.

29 Ða stod ān fæt full ecedes hi bewundon āne springan (*sic*) mid ysopo seo wæs full ecedes. ⁊ setton to his muðe.

30 þa se hælend onfeng þæs ecedes. Ða cwæð he. hyt ys ge-endod. ⁊ he ahyldde his heafod ⁊ agef his gast;

31 Ða iudeas bædon pilatum ꝥ man forbræce hyra sceancan. and lete hi nyðer for-þam þe hit wæs gegearcung-dæg. ꝥ þa lichaman ne wunodon on rōde o[n] reste-dæge; Se dæg wæs mære reste-dæg;

32 Ða comon þa cempa ⁊ bræcon ærest ðæs sceancan þe mid him ahangen wæs.

33 þa hi to þam hælende comon ⁊ gesawon ꝥ he dead wæs ne bræcon hi na his sceancan;

34 Ac an þære cempa ge-openode his sīdan mid spere ⁊ hrædlice þār flēow blod út ⁊ wæter

35 ⁊ se ðe hit geseah cyððe gewitnesse. ⁊ his gewitnes is soð. ⁊ he wat ꝥ he soð sæde ꝥ ge gelyfon;

26 þa se hælend ge-seah his moder. ⁊ þane leorning-cniht standende þe he lufode. þa cwæð he to his moder. Wif her is þin sunu.

27 Eft he cwæð to þam leorning-cnihte. her is þin moder. Ænd of þære tid; se leorning-cniht hye nam to hym.

28 Æfter þison þa se hælend wiste þæt ealle þing wæren ge-endode. þæt þæt halige writ wære ge-fylled. þa cwæð he me þyrst.

29 Ða stod an fet full aisiles. hye bewunden ane spunge mid ysope ⁊ syo wæs ful aisiles ⁊ setten to his muðe.

30 þa se hælend ge-feng þas aisiles þa cwæð he. hyt ys ge-endeð. ⁊ he a-helte his heafod. ⁊ a-gef his gast.

31 þa iudeas bæden pilate þæt man forbraca heora scanken ⁊ lāten hy niðer. forþan þe hyt wæs gearcing-daig. þæt þa lichaman ne wunodon on rode on reste-daige. se daig wæs mære reste-daig.

32 Ða coman þa kempan ⁊ bræken ærest þas scanken þe mid him a-hangen wæren.

33 Ða hye to þam hælende comen ⁊ ge-seagen þæt he dead wæs; ne breca hye na his scanken.

34 Ac an þære kempa ge-openode his side mid spere. ⁊ rædliche þær fleow ut blod ⁊ wæter.

35 ⁊ se þe hit ge-seah; cydde witnesse. ⁊ hys ge-witnisse ys soð. ⁊ he wat þæt he soð sægde. ⁊ þæt ge ge-lefen.

Various Readings.

26. B. C. geseh hys. A. moder. A. þone. 27. A. þyn moder. A. tyde. [*Here a leaf is lost in C.; note in margin—'here lacketh a leafe'; it begins again at xx. 22.*] A. hig. 28. A. þysum. 29. A. hig bewendon (*sic*). A. spyngan; B. spingan. 30. A. ageaf. 31. A. to-bræce heora. A. hig. A. ge-earcung-. A. wunodon. A. B. on (*twice*). 32. A. myd hym hangedon. 33. A. hig (*twice*). 34. B. ān. A. B. þæra. B. ge-openode. A. sydan. 35. A. gewytnesse. A. ge-wyttnys ys; B. gewitnys.

Various Readings.

26. halend ge-seh is; þonne; lufode; his (*sic*; for is). 27. hyo; him. 28. halend; wæron. 29. ecedes [*for aiseles*]; hy; æne; ysopo; seo; ecedes; setton. 30. ecedes; hit ys ge-endod; ahyldde. 31. pilatum; mann for-bræce; scancen; lete (*sic*) hyo nyðer; -þam; hit; gearcungdæg; lichomanan (*sic*); R. om. se daig...reste-daig, but the scribe of H. has added se dey wæs mære re[ste]dæg. 32. comen; cempa; bræcen arest þæs scancan; wæron. 33. hy; ge-sæwen; bracan hi; scancan. 34. þara cempa; syden; rædlyce; water. 35. gyo-seah (*sic*); witnysse; his gewitnysse is; ge-lyfen.

26	miððy cum	gesege ⁊ gesæh uidisset	uutudlice ergo	se hælend iesus	ða moder matrem	⁊ et	ðone ðegn discipulum	stondende stantem	ðene quem				
	lufade diligebat	cwæð dicit	to his matri	moder suae	uif mulier	heono ecce	sunu filius	ðin tuus		soðða 27			
	ðin tua	⁊ et	of ðær ex illa	tíð hora	onfeng accepit	hia ⁊ ðailca eam	se ðegn discipulus	in his hagen in sua		æfter ða 28 * Post-ea			
	þte quia	gee ⁊ iam	alle omnia	gifyllid * consummata	ueri ⁊ sunt	geendad ueron ⁊ aron	þte ut	gifyllid ueri consummaretur	ðio uuritt scribtura	cwæð dicit	ic ðyrsto sitio	* 203. iiii. mt. cccxxxiii. mr. cexi. * MS. gefyllid, alt. to gifyllid.	
29	þ fætt ⁊ uás	forðon ergo	gesettet positum	uæs erat	of æcced aceto *	full plenum	ðailco illi	uutudlice autem	bolla full ⁊ spongiam plenam	copp full of æcced aceto		* MS. acceto, alt. to aceto.	
	on gerde hysopo	ymb-setton ⁊ circum-ponentes	ymbuundun obtulerunt	rahton ori eius	to his muðe ori eius				miððy 30 * Cum	soðlice ergo	onfeng accepisset	* 204. i. mt. cccxliii. mr. cexxiii. lu. cccxxviii.	
	se hælend iesus	þ æcced acetum	cwæð dixit	gifyllid is ⁊ consummatum	ge-endad is * est	⁊ et	mið gebegdum inclinato	heafde ⁊ capite	gesalde tradidit	þ gást spiritum		* In the mar- gin—þ uitga- dóm ⁊ allra canone cuido ða ðe ymb cristes ðroung acueden uæs ⁊ weron. * 205. x.	
31	*Iudaei erat	ergo enim	quoniam magnus	parasceue dies ille	erat sabbati	ut rogauerunt	non pilatum	remanerent ut	in frangerentur	cruce corpora	sabbato		
	hiora eorum	sciū crura	⁊ uere et	genumeno tollerentur	cuomo uenerunt	forðon ergo	cempo milites	⁊ et	ða formo primi	uutudlice quidem	⁊ gebrécon fregerunt	ða sciū crura	
	⁊ ðæs oðres et alterius	seðe qui	ahoen crucifixus	uæs est	mið hine cum eo		to ðæm hælende 33 ad	uutudlice iesum	miððy autem	cuomon cum	þte uenissent	ut	
	gesegon uiderunt	hine eum	geē iam	dæd mortuum	ne non	brecon fregerunt	his eius	sciū crura	ah 34 sed	an unus	ðara cempa * militum	mið spere lancea	* MS. cem- pana, alt. to cempa.
	síðu latus	his eius	untynde aperuit	⁊ et	sona continuo	of-eade exiit	blóð sanguis	⁊ uætter et aqua		⁊ seðe 35 et	gesæh qui	cyðnise uidit	testimonium
	getrymede perhibuit	⁊ et	soð uerum	is est	ðæs ⁊ his eius	cyðnise testimonium	⁊ he ⁊ ðe* et ille	uát scit	seðe quia	ða soða uera	cwæðas dicit	⁊ þte et ut	gie * MS. se, alt. to ðe.
	gelefað credatis												

26. miððy gisseh forðon ðe hælend ða moder ⁊ ðone ðegn stondende ðone he lufade cwæð moder his wif heono suno ðin 27. soðða cwæð ðæm ðegne heono moder ðin ⁊ of ðær tide onfeng hia ⁊ ða ðe ðegn in his agen 28. æfter ðon wiste ðe hælend ðætte ge alle gifyllede werun þte gifylled were ðæt giwritt cwæð ic ðyrsto 29. ... forðon ic (sic) giseted wæs of æccede fulle ða ilca wutudlice bolla fulle of æccede on gerde ymsettun rahton to muðe his 30. miððy soðlice on-feng ðe hælend þ æcced cwæð gifylled ⁊ geendad is ⁊ mið gibegdum hefde gi-salde ðone gast miððy wutudlice ... 31. iudeas forðon forðon (sic) georwung-dæg wæs þte ne giwunadun on rode ða ilco lichoma on symbel-dæge wæs forðon micel dæg ðæm symbles gibedun ðone groefa þte gibrece ⁊ tobrocen werun sconco hiora ⁊ ginumune werun 32. comun forðon ða cempu ⁊ ða forma wutudlice gibrecun ða scia ⁊ oðer seðe ahoen wæs mið hine 33. to ðæm hælende wutudlice miððy common gisegun hine ge deode doað (sic) ne gibrecon his scia 34. ah ana ðara cempa mið spere sido his untynde ⁊ sona of-eode blod ⁊ wæter 35. ⁊ seðe gisæh cyðnisse gitrymeð ⁊ soð is his cyðnisse ⁊ he wat ða ðe soðe cwæðas þ ⁊ ge gilefað

36 Ðas þing wæron gewordene ꝥ ꝥ gewrit wære gefylled. ne for-bræce ge nān bān on him.

37 hig geseoð on hwæne hig onfæstnodon ;

38 Witodlice iosep fram arimathēa bæd pilatus ꝥ He moste niman þæs hælendes lichaman. for-þam þe he wæs þæs hælendes leorning-cniht. þis he dyde dearnunga for þære iudea ege. ⁊ pilatus him lyfde ; Ða com he ⁊ nam þæs hælendes lichaman

39 ⁊ nichodemus cōm Ðyder se þe ærest cōm to þam hælende on niht ⁊ brohte wirtgemang ⁊ alewan swylce hund-teonti boxa

40 hig namon þæs hælendes lichaman ⁊ bewundon hine mid linenum clæðe mid wirt-gemangum swa iudea þ[e]aw ŷs to bebyrgenne ;

41 Witodlice þar wæs wirtūn on Ðære stowe þar se hælend ahangen wæs. ⁊ on þam wirtune wæs niwe byrgen. on þære þa gyt nan mann næs aléd.

42 Soðlice þar hig ledon þone hælend for-þam þæra iudea gearcung wæs wið þa byrgene.

CHAPTER XX.

1 Witodlice on ānon reste-dæge seo magdalenisce maria cōm on mergen ær hit leoht wære to þære byrgenne ⁊ heo geseah ꝥ se stan aweg anumen wæs fram þære byrgynne.

Various Readings.

37. A. ⁊ eft oðer gewrit segð (*scrawled in a later hand*) before hig. A. on-fæstnodon, *glossed* ⁊ sticodon *in later hand*. 38. A. æfter þam (*in later hand*) before iosep. A. ioseph. A. arimathia. A. nyman. A. lichaman (*twice*). A. þæra. 39. A. -teontig. 40. A. lichaman. A. lyne-num. A. B. þeaw ; Cp. þaw. A. bebyrgeanne. 41. A. wirt-tune (*for wirtune*). A. nywe. A. git. A. man. 42. B. lēdon. A. wyð.

Cap. xx. 1. A. anum. A. com ; B. com. B. morgen. A. byrgene. B. geseh. A. wæs aweg anumen ; B. om. wæs. A. byrgene.

36 Ðas þing wæren ge-worðan þæt þæt gewrit wære ge-fylled. ne for-breke ge nan ban on hym.

37 hyo ge-sæwen on hwane hyo on-fæstneden.

38 Witodlice Ioseph of arimathia bæd pilaten þæt he moste nyman þas hælendes lichaman. for-þan þe he wæs þas hælendes leorningcniht. þis he dyde dearnunge ; for þære iudea eige. ⁊ pilatus hym lefde. Ða com he ⁊ nam þas hælendes lichaman.

39 ⁊ nichodemus com þider. se þe ærest com to þam hælende on niht. ⁊ brohte wirtgemang ⁊ a-loen swylche hund-twentic boxa.

40 hyo naman þas hælendas lichaman. ⁊ be-wunden hine mid linene clæðe mid wirt-ge-mangun swa iudea þæw is. to beberigenne.

41 Witodlice þær wæs wurtun on þære stowe þær se hælend a-hangen wæs. ⁊ on þan wertune wæs nywe beregen on þære þa gyt ; nan man næs a-leigð.

42 Soðlice þær hyo legdon þonne hælend. for þære iudea gearcunge wæs wið þam byrgenne.

CHAPTER XX.

1 Wytodliche on anan reste-dayge sye magdalenisce Marie com on morgen ær hyt leoht wære to þære berigenne. ⁊ hyo ge-seah þæt se stan wæs āweig anumen fram þære beregenne.

Various Readings.

36. Ðæs ; geworden ; gefilled ; for-brece ; him. 37. hwæne ; on-fæstnedon. 38. nimen þæs ; -þam ; him ; þæs hælendes. 39. arest ; aloen (*sic*) swylce ; -tentig. 40. namen ; hælendes ; hyne ; clæðe ; -mangum ; þeaw. 41. halend ; þam wirtune ; byrigen ; mann ; alegd. 42. halend.

Cap. xx. 1. *Rubric as in H.* ; Witodlice (*with large red W*) ; -daige syo ; hit ; ware ; byrienne ; seah ; aweg anuman ; byrigenne.

Dys sceal on sæternes dæg on þære easter wucan. Una autemsabbati. A. ..a sabati (*sic*) maria [ma]gdalene uenit mane [cum a]dhuc tenebre essent [ad m]onumentum & uidit [lapi]dem sublatum a monumento. B.

Una sabbati maria magdalene uenit mane cum adhuc tenebre essent ad monumentum. & uidit lapidem sublatum a monumento.

36	auordeno ueron † sint forðon ðas þte ðiu uritt uere † se gefylled bân ne to-scaenas † ni facta sunt enim hæc ut scribtura* impleatur ós non commi-	* In the margin—in exodo.
gebraecgað gē from him † ðæm nuetis ex eo	37 † eftersona oðero uuritt cuæð hia geseað † on ðone † et iterum alia scribtura* dicit uidebunt in quem	* In the margin—in zacharia.
ðorh-fæstnadon † sticadun trans-fixerunt	38 *Post hæc autem rogauit pilatum ioseph of arimaðia æfter ðas uutudlice bædd ðone grœfa ioseph ab arimathia	+ In the margin—I. est in die examinis iudicii. districti iudicis.
byrig † ramattha forðon uæs ðegn ðæs hælendes deigle uutudlice fore ondesne † eo quod esset discipulus iesu occultus autem propter metum		þus beda ðe brœma bœcere cuæð.
iudeana þte genome lichoma ðæs hælendes † gelefde ðe groefa cuom forðon miððy gebrohte iudaeorum ut tolleret corpus iesu et permisit pilatus uenit ergo ut tulit (sic)		* 206. i. mt. cccxluii. mr. cccxuii.
lichoma ðæs hælendes corpus iesu	39 *Uenit autem et nicodemus seðe gecuom † to ðæm hælende *Uenit autem et nicodemus qui uenerat ad iesum	lu. cccxxxi[i]. * 207. x.
on næht aerist brohte þ gemong ðara wyrtna of tuæm treum receles † þ wyr-cynn svelce nocte primum ferens mixturam murrae et aloes quasi		
hunteantig pûnda ðæs gemónges libras centum	40 *Acceperunt ergo corpus iesu et ligauerunt eum	* 208. i. mt. cccxluii. mr. cccxxuii. lu. cccxxxi.
mið linninum hrægum mið smirinnissum sua ðeau iuðeum is bybyrge † bidelfa uæs ðonne in* linteis cum aromatibus sicut mox (sic) iudaeis est sepelire	41 erat autem in	* MS. on, alt. to in.
þ styd ðer ahoen uæs lehtun † in lehtun ymbfæstnung † byrgenn niuæ in ðæm ne ðagett loco ubi crucifixus est hortus et in horto monumentum nouum in quo nondum		
† næfra ær ða ænigmonn gesetted uæs quisquam positus erat	42 ubi ergo propter parasceuen iudaeorum quia ðær forðon † fore iuðeana gearuung-dæg* forðon	* In the margin—on ðæm dæge gearuadon hiora mett to eastro-symble.
neh uæs þ byrgenn gesetton ðone hælend iuxta erat monumentum posuerunt iesum		

CAP. XX.

1	an uutudlice ðara dagana † sunna maria ðio magðalenisca cuom ármorgen miððy ðagett † *UNA autem sabbati maria magdalene uenit mane cum athuc	* XLII. 209. i. mt. ceclii. mr. cccxxxi. lu. cccxxxui.
ðiostro uerun to ðæm byrgenn † gesaeh † þ stán genumen † auæled of ðæm byrgenne † from ðæm tenebrae essent ad monumentum et uidet lapidem sublatum á monumento		

36. giworden werun forðon ðas þte ðæt giwrit were gifylled bân ne to-scaenas of him 37. efter-sona oðer giwrit cwæð hie giseað in ðone ðorh-fæstnadun 38. æfter ðisse wutudlice bæd ðe groefa † ðone pylato ioseph from arimathia him þte were ðegn ðæs hælendes degle wutudlice fore ondesnum ðara iudea þte ginome lichoma ðæs hælendes † gilefde ðe groefa com forðon † brohte lichoma ðæs hælendes 39. com ðonne † nichodemus ðeðe gicomon to ðæm hælende on næht ærist brohte þ gimong ðara wyrtna † wyr-cynn swelce punda hund-teantig 40. ginomon forðon lichoma ðæs hælendes † bisweopun hine mið line † mið smirinnissum swa ðeow iudea is bibyrgdun 41. wæs wutudlice in stowe ðer ahoen wæs lehtun † in lehtune byrgen niowe in ðæm ne ða gett æfre ær ænigmonn gisetted wæs 42. ðer forðon fore georwung-dæg iudea forðon neh wæs ðio byrgen gisetton ðone hælend

Cap. XX. 1. an wutudlice ðara dagona ðio magdalenisca com ar morgen miððy ðaget ðiostro* werun to *MS. ðeostro, ðær byrgenne † giseah ðone stan ginumen from ðær byrgenne alt. to ðiostro.

2 Ða arn heo 7 com to simone petre 7 to þam oðron leorn[n]g-cnihte þe se hælend lufode; 7 heo cwæð to him. hi namon drihten of byrgene 7 we nyton hwar hi hyne lédon;

3 Petrus eode út 7 se oðer leorning-cniht 7 comun to þære byrgene;

4 Witodlice hig twegen urnon æt-gædere 7 se oðer leorning-cniht for-arn petrus forne 7 com raðor to ðære byrgenne;

5 7 þa he nyðer-abeah he geseah þa linwæda licgan; 7 ne eode þeah in;

6 Witodlice simón petrus com æfter him 7 eode into ðære byrgene; 7 he geseah linwæda licgean.

7 7 þ swat-lin þe wæs uppan his heafde. ne læg hyt na mid þam linwædon ac onsundron gefealden on ánre stowe;

8 Ða eode eac in se leorning-cniht þe ærest côm to ðære byrgene 7 geseah 7 gelyfde;

9 Witodlice þa gyt hi ne cuðon hali gewrit 7 hit gebyrede 7 he sceolde fram deaðe arisan;

10 Ða foron eft þa leorning-cnihtas to þam oðron.

11 **W**itodlice maria stod þar-úte æt ðære byrgene 7 weop; 7 þa heo weop heo abeah nyðer 7 beseah innan þa byrgene

2 Ða arn hye 7 com to symone petre. 7 to þam oðre leorning-cnihton. þe se hælend lufede. Ænd hye cwæð to heom. hyo namen drihten of berigenne. 7 we nyton hwær hye hine leigdon.

3 Petrus eode ut. 7 se oðer leorning-cniht. 7 com in-to þære berigenne.

4 Witodlice hye twegen urnen æt-gadere. 7 se oðer leorning-cniht for-arn petre fore; 7 com raðer to þære berigenne.

5 And þa he niðer-abeah he seah þa linwæde liggen. 7 ne eode þeah in.

6 Witodlice simon petrus com æfter hym and eode in-to þære beregenne. 7 he ge-seah linwæd liggen.

7 7 þæt swat-lin þe wæs up-on his heafde. ne ley hyt na mid þam linwædon ac onsundron fram þam oðren ge-fealden on are stowe.

8 þa eode eac in se leorningcniht þe ærest com to þære berienne 7 ge-seah 7 ge-lefde.

9 Witodlice þa geot hye ne cuþan haly ge-writ þæt hyt berede þæt he scolde fram deape arisan.

10 þa foran eft þa leorningcnihtes to þam oðrum.

11 **W**ytoðliche MARIA stod þær-ute æt þære berienne ænd weop. MARIA stabat admonumentum foris plorans. Ænd þa hye wiop; hye abeag niðer 7 beseah innan þa berienne

DIS GODSPÆL
GEBIRAÐ ON
ÞUNRES DÆG
INNAN ÞÆRE
EASTER UCAN.
Maria stabat.
A.

Various Readings.

2. A. oðrum. A. B. leorning-. A. hig (*twice*). A. ledon.
3. A. comon. 4. A. for-arn. A. byrgene; B. byrgyne.
5. B. abieh. B. gesch. A. B. þeh. 6. B. côm. B. gesch.
A. B. licgan. 7. A. -wædum. 8. B. éc. A. B. gesch.
9. A. hig. A. halig; B. hali (*as in text*). A. gewryt.
[Here B. really ends; the rest is in a hand of the 16th century, and is not collated.] A. arisan. 10. A. -cnyhtas. A. oðrum. 11. A. -ute. A. byrgene (*twice*).

Various Readings.

2. heo; -cnihten; lufode; hyo cwæð; byrigen; niten;
hyo; legdon. 3. byrigenne. 4. hyo; leningeniht
(*sic*); petrus; raðor; byrienne. 5. End; abegh;
licgan; þeh. 6. him; byrigenne; ge-seh lín-wæde.
7. leig hit; oðrum. 8. arest; þam byrigenne. 9.
geat hi; halige writ; byride. 11. Rubric as in H.;
Witodlice (*with large green W*); þar-; byrienne; hyo weop.
hyo abieh; byrienne.

2	* Cūcūrrit	giarn* uutudlice † forðon	‡ cuom to	simon	petre	‡ to	oðrum	ðegne +	ðone	* MS. geurn, alt. to giarn. * 210. x.
		ergo	et uenit ad	simonem	petrum	et ad	aliū	discipulū	quem	
lufade	se hælend	‡ cuoeð him	genomon	ðone hlafeard	of	ðam byrgenne	‡ nuutu ue	huēr	† In the mar- gin—iohannes	
amabat	iesus	et dicit	eis tulerunt	dominū	de	monumento	et nescimus	ubi	filius zebedei.	
gesetton	hine	foerde † eode	forðon	petrus	‡	ðe oðer	ðegn	‡ cuomon	to	
posuerunt	eum	3 exit	ergo	petrus	et	ille	alius	discipulus	et uenerunt	ad
ðam byrgenne	geurnun †	ðonne † tuege	ætgaðre † gelíc	‡	ðe oðer	ðegn	forearn			
monumentum	4 currebant	autem	duo simul	et	ille	alius	discipulus	praeccurrit		
hraður from	petre	‡ cuom	ærist †	ðe fornā	to	ðam byrgenne	‡ miððy	hine	gebég	gesæh
citius	petro	et uenit	primus	ad	monumentum	5 et	cum	sé	inclinasset	uidet
gesettedo	ða linnin	hraeglo	nō huoeðre †	suaðæh	inn-eode	cuom	forðon	simon	petrus	fylgde
posita	linteamina	non tamen	introiuit	6 uenit	ergo	simon	petrus	sequens		
him	‡ in-eode †	in þam (sic)	byrgenne	‡ gesæh	ða linnen	hraeglo	gesattedo †	asetedo	‡	ðone hascode
eum	et introiuit	in monumentum	et uidit	linteamina	posita	7 et	sudarium			
þ	uæs oferufa †	ymb his heáfut	no mið	ðam linnin	hraeglum	asetted	uæs	ah syndrige †	suundur	
quod fuerat	supra	capud eius	non cum	linteaminibus	positum	sed	separatim			
auunden †	gefālden	in anum	stoue	ða forðon	in-eode	‡	ðe	ðegn	seðe	gecuom
inuolutum	in unum	locum	8 tunc	ergo	introiuit	et	ille	discipulus	qui uenerat	
ærest †	to	ðam byrgenne	‡ gesæh	‡ gelefde	ne	ðagett	forðon	uiston	þ uritt	þte
primus	ad	monumentum	et uidit	et credidit	9 nondum	enim	sciebant	scribturam	quia	
gedæfnade	hine from	deaðum	arisa	eodun	forðon	eftersona	to	him	seolfum	
oporteret	eum á	mortuis	resurgere	10 abierunt	ergo	iterum	ad	semet	ipsos	
ða ðegnas	maria uutudlice	gestód	to ðær	byrgenne †	æt	ðam byrgenne	buta †	úte	hrémende	
discipuli	11 * Maria	autem	stabat	ad monumentum			foris	plo-		* 211. i. mt. ceclii. mr. cexxxi. lu. cccxxxii. * MS. gewæpe, alt. to gewæp.
† uoepende	miððy	forðon	gewæp*	gebeg	hia seolfe	‡	giorne sceode †	locade forð	in	ðam byrgenne
rans	dum	ergo	fleret	inclinauit	sé	et	prospexit	in	monumentum	

2. gi-arn forðon ‡ com to symone petre ‡ oðrum ðegnum ðone lufade ðe hælend ‡ cwæð him ge-nomon ðone hlafeard of byrgenne ‡ nuton we hwer gesetton hine 3. eodun forðon ... ‡ ðe oðer ðegn ‡ comon to ðær byrgenne 4. gi-urnun ðonne twoege somen ‡ ðe oðer ðegn fore-arn † hraðor arn ðon petre ‡ com ær to ðær byrgenne 5. ‡ miððy hine gibeg gisæh gisette ða linnin hraegl ne hweðre in-eode 6. com forðon simon petrus fylgende him ‡ in-eode in ða byrgenne ‡ gisæh ða lin gisetedo 7. ‡ ðone halsodu ðætte wæs onufa heofde his ne mið ðam linena hraeglum giseted ah syndrige † sundor wunden † gifalden in anre stowwe 8. ða forðon in-eode ‡ ðe ðegn seðe com ærist to ðær byrgenne ‡ gisæh ‡ gilefde 9. ne ðagett forðon wiste ðæt giwritt ðæt gi-dæfnæð hine from deaðe arisa 10. eodun forðon to him solfum † ðam ðegne 11. ... uutudlice stod to ðær byrgenne ute weop miððy forðon weop gibeg hia seolfe ‡ georne sceowade in ða byrgenne

12 7 ge-seah twegen englas sittan mid hwiton reafe. anne æt þam heafdon 7 oðerne æt þam fotum. þær ðæs hælendes lic aled wæs;

13 Hi cwædon to hyre. wif hwi wepst þu. þa cwæð heo to hym. forþam hi namon minne drihten. 7 ic nat hwar hi hine ledon;

14 Ða heo þas þing sæde þa bewende heo hi on-bæc 7 ge-seah hwar se hælend stod 7 heo nyste þ̅ hyt se hælend wæs;

15 Ða cwæð se hælend to hyre; Wif hwi wepst ðu. hwæne secst þu. heo wende þ̅ hit se wyrt-weard wære 7 cwæð to him; Leof gif þu hine name sege me hwar þu hine ledest 7 ic hine nime;

16 Ða cwæð se hælend to hyre. maría heo bewende hi 7 cwæð to him; Rabboni þ̅ ys gecweden lāreow;

17 Ða cwæð se hælend to hyre. ne æt-hrin þu min. nu gyt ic ne astah to minon fæder; Gang to minon broþron 7 sege him. ic astige to minon fæder and to eowron fæder. 7 to minon gode 7 to eowron gode;

18 Ða com seo magdalenisce maría 7 cyðde þam leorning-cnihton 7 cwæð; Ic ge-seah drihten 7 þas þing he me sæde;

19 Ða hit wæs æuen on anon þæra reste-daga 7 ða dure wæron belocene ðær þa leorning-cnihtas wæron gegaderode for ðæra iudea ege; Se hælend cōm 7 stod to-middes hyra 7 cwæð to him; Si sibb mid eow.

Dis god-spel
ge-byrað seo-
fon nyht ofer
eastron. Cum
esset sero die.
A.

12 7 ge-seah twegen ængles sittan mid hwiton reafe. enne æt þam heafde. 7 oðerne æt þam fotum. þær þas hælendes lich aleyd wæs.

13 Hye cwæðen to hire wif hwi wepst þu. Ða cwæð hye to heom. for-þan hye namen minne drihtan. 7 ich nat hwær hye hine leyden.

14 Ða hye þas þing saydon þa be-wente hye hi on-bæc 7 ge-seah hwær se hælend stod. and hye neste þæt hyt se hælend wæs.

15 þa cwæð se hælend to hire. Wif hwi wepst þu. hwane secst þu. Hyo wende þæt hyt se wyrt-ward wære; 7 cwæð to hym. Leof gyf þu hine name. sege me hwær þu hine leydest. 7 ich hine nime.

16 þa cwæð se hælend to hire. MARIA. Hye be-wente hyo. 7 cwæð to hym. Rabboni. þæt is ge-cweðen lareow.

17 Ða cwæð se hælend to hire ne æt-rin þu mīn. nu geat ich ne āstah to mine fæder. Gang to mine broðren 7 sege heom. Ich astige to minen fæder. 7 to eower fæder. 7 to minan gode; 7 to eower gode.

18 Ða com sye magdalenisce MARIA. 7 kydde þam leorning-cnihtan. 7 cwæð. Ich ge-seah drihtan. 7 þas þing he me sayde.

19 Þa hyt wæs æfen. on an þære reste-daye. 7 þa duren wæren be-lokene þær þa leorning-cnihtes wæren ge-gaderede. for þære iudean eyge. Se hælend com 7 stod to-middes heora. 7 cwæð to heom. Sye sibbe mid eow.

Cum esset
sero die illa
una sabba-
torum & fores
essent clausi.
ubi erant
discipuli (sic
congregati.

Various Readings.

Collations all from A. 12. syttan myd hwytum; æenne; heafdum; lic. 13. hig; wif hwig; hig; mynne; hig hyne. 14. hig; wæs se hælend. 15. wyf hwig; hyt; hym; hyne (*thrice*); nyme. 16. hig; hym. 17. æt-hryn; myn; git; mynum (*twice*); A. broðrum; minum (*twice*); eowrum. 18. -cnyhtum; þyng. 19. hyt; æfen; dura; þar; -cnyhtas; com; to-myddes heora; hym. Sig sybb myd.

Various Readings.

12. engles sitten; witon; æenne; heafdon; halendes lic alegd. 13. Hy; hyre; weopst; hyo; -þam hyo; mine drihten; ic; hyo; legden. 14. hyo; sægde; be-wente (*as in H.*) hy hy; halend; hyo nyste; hit. 15. hwæne; -weard; him; gif; legdest; ic. 16. halend; MARIA (*as in H.*); Hyo be-wende; him. Rabboni; lāreow. 17. halend; ic; Ic; minum fader; minun (*sic*) gode; eowre. 18. sye madelenisce maria; cydde; Ic ge-seg drihten; sæde. 19. R. has discipuli *in rubric*; hit; æuen; þara; -dage; dure wæron; gegadorode; þa; eige; heore; Syo sib.

12	et	uidit	duos	angelos	in	albis	sedentes	unum	ad	capud	et	* In the mar- gin—i. tuoeg erendureco of heofnum cuomun.						
an	to	ðam	fotum	ðer	asetted	uæs	lichoma	ðæs	hælendes									
unum	ad	pedes	ubi	positum	fuerat	corpus	iesu	13	* Dicunt	ei	illi	mulier * 212. x.						
huæd	uoepæs	ðu	cueð	him	forðon	genomun	hlaferd	min*	7	nât	ic	huer	geseton	†	asetun	†	hine	* MS. minne, alt. to min.
quid	ploras	dicit	eis	quia	tulerunt	dominum	meum	et	nescio	ubi			posuerunt		eum			† MS. asetun, alt. to asetun.
14	haec	cum	dixisset		conuersa	est		on	bægægling	7	gesæh	ðone	hælend		stóndende			* MS. ðæs, alt. to ða.
7	nyste	†	þte	se	hælend	uere	†											
et	non	sciebat	quia		iesus	est		15	dicit	hir	to	se	hælend		uif	huæd	uoepestu	
										ei		iesus			mulier	quid	ploras	
huelc	soeces	ðu	hiu	wēnde	þte	lecueard	uære	cueð	him	to	drihten	gif	ðu	genome	hine			
quem	quæris	illa	existimans	quia	hortulanus	esset	dicit	ei	domine	si	tu	sustulisti	eum					
cueð	ræðe	me	huer	ðu	gesettes	hine	7	†	þte	ic	hine	genimme						
dicito*	mihi	ubi	posuisti	eum	et	ego	eum	tollam										
maria*	miððy	ymbuoende	hia	†	cueð	him	tó	i. bonus	doctor	þ	is	cueden	laruú					
maria	conuersa	illa	dicit	ei	rabboni	quod	dicitur	magister										
hir	to	se	hælend	nælle	ðu	mec	gehríne	†	ne	ðaget	forðon	astág	ic	to	fēder	minum	gāa	
ei		iesus		noli	me	tangere	nondum	enim	ascendi	ad	patrem	meum	uade					
hueðre	†	uutudlice	to	broðrum	minum	7	cueð	†	sæg	him	ic	astigo	to	feder	minum	7	fæder	
autem		ad	fratres	meos	et	dic	eis	ascendo	ad	patrem	meum	et	patrem					
iuer	7	to	gode	minum	7	to	gode	iuerum										
uestrum	et	deum	meum	et	deum	uestrum												
18	uenit	maria	magdalene	annuntians														
19	* Cum	esset	ergo	sero														
dæg	†	restdæg	ðam	án	ðara	dagana	7	ða	duro	uerun	tyndo*	†	bityndo	ðer	ueron	ða	ðegnas	
die		illo	una	sabbatorum	et	fores	essent	clausæ	ubi	era[n]t	discipuli							
fore	óndesne	iudeana	cuom	se	hælend	7	stóð	on	middum	7	cueð	him	sibb	iuh				
propter	metum	iudaeorum	uenit	iesus	et	stetit	in	medio	et	dixit	eis	pax	uobis					

12. 7 gisæh twoege englas in hwitum hræglum sitende an to ðam heofde 7 enne to ðam fotum ðer aseted wæs lichoma ðæs hælendes 13. cwedun him ða wif hwæt woepes ðu cwæð him forðon genomon ðone hlafard minne 7 nat ic hwer gesettun hine 14. ðas miððy gicwæð ymb-cerred wæs on-bæcline 7 onwended 7 gisæh ðone hælend stondende 7 ne wiste ðætte hælend were 15. cwæð him ðe hælend hwæt woepastu hwelcne soecestu hio woende ðætte lec-word were cwæð him drihten gif ðu ginome hine sæge hræðe me hwer ðu settes hine 7 ic hine ginime 16. cwæð him ðe hælend maria miððy onwended wæs cwæð him dohter god* ðæt gicweden is larow 17. cwæð him ðe hælend nelle ðu me gihrina ne ðagett forðon * dohter god as tag ic to fæder minnum gaa wutudlice to broðrom minum 7 cwæð him ic astigo to feder minum 7 fæder iowwer 7 god min 7 god iower 18. com ... ðio magdalenisca 7 sægde ðam ðegnum þte gisege ðone drihten 7 ðas cwæð me 19. miððy wæs forðon smolte dæge ðam an ðara dagana 7 ða duro werun bitynde ðer werun ða ðegnas fore ondesnum ðara iudea com ðe hælend 7 gistod in middum 7 cwæð him sibb iow

as a gloss to rabboni.

20 7 þa he ƿ cwæð he æt-ywde him his handa 7 his sidan; Ða leorning-cnihtas wæron blipe þa hi hæfdon drihten gesewen;

21 He cwæð eft to him. si sib mid eow. swa swa fæder me sende ic sēnde eow;

22 Ða he ƿ cwæð. þa bleow he on hi 7 cwæð to him. under-foð haline gast

23 þæra synna þe ge forgyfað hig beoð him forgyuene. 7 þara þe ge healdað. hig beoþ gehealdene;

24 Witodlice thomās ān of þam twelfon þe ys gecweden didimus ƿ ys gelicust on ure geþeode. he næs mid him þa se hælend com;

25 Ða cwædon Ða oðre leorning-cnihtas to him. we gesawon drihten; Ða cwæð he to him. ne gelyfe ic buton ic geseo þæra nægela fæstnunge on his handa 7 ic do minne finger on ðære nægela stede 7 do mine hand to his sidan;

26 7 eft æfter eahta dagun his leorning-cnihtas wæron inne 7 þomās mid him; Se hælend cōm belocenūm duron 7 stod to-middes him 7 cwæð. sy eow sib;

27 Syððan he sæde þomē do ðinne finger hider 7 geseoh mine handa. 7 nim pine hand 7 do on mine sidan 7 ne beo þu unge[le]affull [ac geleafful];

28 Ðomās 7swarode 7 cwæð to him; þu [eart] min god 7 min drihten;

20 7 þa he ƿ cwæð; he ateowede heom hys handen. 7 hys sydan. þa leorning-cnihtes wæren bliðe; þa hye hæfdon drihten gesogen.

21 He cwæð eft to heom. sye sibbe mid eow. swa swa se fader me sente; ich sende eow.

22 þa he ƿ cwæð; þa bleow he on hyo. 7 cwæð to heom. under-foð halgne gast.

23 þara synna þe ge for-gyfeð. hye beoð heom for-gefena. 7 þare þe ge healdeð hyo beoð ge-healdenne.

24 **W**ytodliche thomas an of þam twelfen þe ys ge-cweðen didimus. ƿ is ge-licust on ure þeoðe. he næs mid heom þa se hælend com.

Thomas unus de duodecim qui dicitur didimus. non erat cum eis quando uenit iesus.

25 þa cwæðen þa oðre leorning-cnihtes to hym. we seagen drihten. þa cwæð he to heom. Ne ge-lefe ich. bute ich ge-syo þare nægle fæstnunge on hys handan. 7 ich do minne finger on þare nayegele stede. 7 ic do mine hand in-to his siden.

26 Ænd eft þa efter ehte dagen hys leorning-cnihtes wæren inne. 7 thomas mid heom. Se hælend com be-lokenūm durum. 7 stod to-middes heom. 7 cwæð. sye eow sibbe.

27 Syððen he sayde to thomase. Do pine finger hyder. 7 ge-seoh mine handæ. 7 nim pine hand 7 do on mine siden. 7 ne beo þu un-ge-leafful. ac ge-leafful.

28 Thomas andswerede 7 cwæð to him. þu ert min god. þu ert min drihten.

Various Readings.

20. A. hym hys. A. hys sydan. A. -cnyhtas. A. blyðe. A. hig. A. dryhten gesawen. 21. A. hym. sig sybb myd. A. sende (twice). 22. A. hig. A. haligne; C. haline. 23. C. hi. C. om. him. A. for-gifene. A. þæra. 24. A. Wytodlice. C. þomas. A. twelfum; C. twelun. A. dydimus. A. ge-lycost. A. myd hym. 25. A. -cnyhtas. A. hym. A. dryhten. A. hym. A. nægla (twice). A. fynger. C. þæra. A. styde. A. hys. 26. A. C. ehta. A. dagum; C. dagun. A. -cnyhtas. A. yune. A. thomas. A. com. A. durum. A. to-myddes hym. A. sig. A. sybb. 27. A. thome. A. þynne. A. hyder. A. myne. A. nym þyne. A. myne sydan. A. un-ge-leafful; C. ungeleaf-full [Cp. ungeaffull]. A. C. ac ge-leaf-ful; which Cp. om. 28. A. C. eart; which Cp. om. A. myn (twice). A. dryhten.

Various Readings.

20. ætywde; ys handa; his sidan; waren; hy hæfdon; gesewen. 21. seo sib; fæder; sende. ic. 23. hyo byð; forgyfene; þara; hig bið. 24. Rubric as in H.; Witodlice (with large green W); is; ys; ge-þeode; halend. 25. him; sæwen; ic. buton ic ge-seo; nægela; handa; ic; nægelena; om. last ic; to [for in-to]. 26. End; æfter hehta; his leorning- [sic]; waren; syo. 27. sægde; thome; hider; hande; be; ge-leaffull. 28. eart (twice).

20 ƿ ƿis miððy gecwæð ædeauðe him ƿa hōnd ƿ ƿa sīdu ƿ ƿ sīdu gefeadoƿ ƿ glæde ueron forðon
et hoc cum dixisset ostendit eis manus et latus *Gauisi sunt ergo *214. x.

ƿa ðegnas giseni* drihten ƿ miððy gesegun drihten cueð forðon him efter sona sibb iuh suæ *MS. geseni,
discipuli uiso domino 21 dixit ergo eis iterum pax uobis sicut alt. to giseni.

sende mec se fæder ƿ ic sende iuh ec suæ ƿis miððy gecwæð ƿ blefa on hīe ƿ gebleouu
misit me pater et ego mitto uos 22 hoc cum dixisset insuflauit

on him ƿ cueð him to onfoað ðone halig gaast ƿ ƿara gie eft-forgefes ƿ synna
et dicit eis accipite spiritum sanctum 23 *Quorum remiseretis peccata *215. uii.
mt. clxxxu.

biðon eft-forgefen him ƿ ðam forgefen sint ƿ ƿara gē nimað ƿ gē gihabbað genumeno ƿ gehaldeno sint
remittuntur eis misa sunt et quorum retinueritis retenta sunt

in ebreisc. ðe embehtmonn uutudlice ān of ðam twelfum seðe is gicueden in cregesc† næs mið *216. x.
24 *Thomas autem unus ex duodecim qui dicitur didymus non erat cum †In the margin
—geminus in
latin.

him ƿa cuom se hælend cuoedon forðon him to ƿa oðro æmbehtmenn ƿ ue gesegon
eis quando uenit iesus 25 dixerunt ergo ei alii discipuli uidimus

ðone drihten he uutudlice cuæð ðam buta ic gisii on hondum his tacon ƿ ƿa sceaðana ƿ ec ƿte ic sendo
dominum ille autem dixit eis nisi uidero in manibus eius figuram clauorum et mittam

finger min in stoue ƿ in styd ƿara sceaðana ec ƿte ic sendo hond mīn in sīdu ne
digitum meum in locum clauorum et mittam manum meam in latus non

gelef ic ƿ aefter dagas æhtuo eftersona ueron ðegnas his binna ƿ ðe ðegn mið him
credam 26 *Et Post dies octo iterum erant discipuli eius intus et thomas cum eis *217. iiii.
lu. cccxli.

cuom se hælend bityndum durum ƿ ƿ stod to middes ƿ cuæð sibb iuh æfterðon cuæð
uenit iesus ianuis clausis et stetit in medio et dixit pax uobis 27 deinde dicit

ðam ðegne do hidir finger ðin ƿ geseh hond mino ƿ tobær ƿ do forð ðin hōnd ƿ send *MS. sende,
thomae infer digitum tuum huc et uide manus meas et adfer manum tuam et mitte alt. to send.

in sīdo minum ƿ nælle ðu uōsa ūn-gelefen ah leaffull geonduearde ðe ðegn ƿ cueð
in latus meum et noli esse incredulus sed fidelis 28 *Respondit thomas et dixit *218. x.

to him drihten mīn ƿ god min
ei dominus meus et deus meus

20. ƿ ƿis miððy gicwæð æt-eowde him hond ƿ ƿa sīdo gifeande werun forðon ðegnas gisegun drihten
21. cwæð him forðon eftersona sib iow swa sende mec ðe fæder ƿ ic sende iow 22. ƿis miððy cwæð
in-bleow on hine ƿ cwæð him on-foað ðone halgan gast 23. ƿara ðe eft-forgefes synne biðon eft-forgefen
him ƿara ðe ge ginumen habbað ƿ gihaldne werun 24. ðe embihtmon* wutudlice an of ðam twelfum seðe * gloss to
giceed wæs didimus ne wæs mið him ƿaa com ðe hælend 25. cwedun him oðre ðegnas gisege we drihten
he wutudlice cwæð him buta ic gisii on hondum his taceno ƿara sceoðona ƿ ic sendo honda mine in sīdo his
ne gilefo ic 26. ƿ aefter dæge æhtowum eftersona werun ðegnas his bionna ƿ mið him com ðe
hælend bityndum durum ƿ gistod on middum ƿ cwæð sibb iow 27. æfter ðon cwæð ðam ðegne do hider
fincer ðinne her ƿ gisih honda mine ƿ doa forð honda ðine ƿ send in sīdo mine ƿ nelle ðu wosa ungilefend
ah leaf-full 28. giondsworade ðe ðegn ƿ cwæð him drihten min ƿ god min

29 Se hælend cwæð to him. þu gelyfdest forþam þu me gesawe. þa synt eadige þe ne ge-sawon ⁊ gelyfdon;

30 Witodlice manega oðre tacen se hælend worhte on his leorning-cnihta gesyhþe þe ne synt an þysse bec awritene;

31 Witodlice þas þing synt awritene ꝥ ge gelyfon ꝥ se hælend ys crist godes sunu; ⁊ ꝥ ge habbað éce lif þonne ge gelyfaþ on his naman;

CHAPTER XXI.

1 Eft æfter þan se hælend hine geswutelode þus æt ðære tiberiadiscan sǣ;

2 Simón petrus ⁊ thomás ðe ys gecweden gelicost. wæron æt-gædere. ⁊ nathanaél se wæs of chaná galilæa. ⁊ zebedeus suna ⁊ oðre twegen þæra leorning-cnihta;

3 Ða cwæð simón petrus to him. ic wylle gan on fixað; þa cwædon hi to him ⁊ we wyllað gan mid þe. ⁊ hi eodon út ⁊ eodon on scip ⁊ ne fengon nan þing on þære nihte;

4 Witodlice on ærne mergen se hælend stod on þam strānde. ne gecneowon þeah ða leorning-cnihtas ꝥ hit se hælend wæs;

5 Ða cwæð se hælend to him. Cnapan. cweðe ge hæbbe ge sufol; Hig ⁊ swarodon him ⁊ cwædon. nese;

6 He cwæð to him. lætað ꝥ nett on þa swiðran healfe þæs rewettes ⁊ ge gemetað; Hig leton witodlice ⁊ ne mihton hit ateon for ðæra fixa mænigu;

29 Se hælend cwæð to hym. þu ge-lyfdest for-þan þu me ge-seage. þa sænden eadige. þe ne seagen ⁊ ge-lyfdon.

30 Witodlice manega oðre tacne se hælend worhte on hys leorning-cnihta ge-sihðe. þe ne sendden on pissere boc awritan.

31 Witoðliche þas þing synden awritan ꝥ ge ge-lyfen. ꝥ se hælend is crist godes sunu. ⁊ þæt ge hæbbeð eche lyf; þanne ge lyfað on hys naman.

CHAPTER XXI.

1 **E**ft æfter þan se hælend hine swutelode þus æt þære tiberiadissan sǣ. Manifestauit se iesus ad mare tyberiadis. manifestauit autem sic.

2 Simon petrus ⁊ thomas þe ys ge-cwæðen ge-licust. wæren æt-gædere. ⁊ nathanael se wæs of chana galiléa. ⁊ zebedeus sunu. ⁊ oðre twega þære leorning-cnihta.

3 Ða cwæð simon petrus to heom ic wille gan on fissað. Ða cwæðen hye to hym. ⁊ we willeð gan mið þe. ⁊ hye geoden ut ⁊ geoden on scip. ⁊ ne fengen nan þing on þære nihte.

4 Witodlice on ærne morgen se hælend stod on þam strande. ne ge-cneowen þeah þa leorning-cnihtes þæt hit se hælend wæs.

5 Ða cwæð se hælend to heom. Cnapen cweðe ge hæbbe ge sufel. Hye andswereden hym. ⁊ cwæðen næse.

6 He cwæð to heom. leggeð þæt net on þam swiðeran healfe. þæs reowettes ⁊ ge ge-meteð. Hyo leten witodlice. ⁊ ne mihten hyt ateon for þa fixe manige.

Dis godspel ge-byrað on wodnes dæg innan þære easter ucan. Manifestauit se iesus. A.

Various Readings.

29. A. hym. A. synd. 30. A. Wytodlice. C. manega. A. -cnyhta. A. synd on. A. awrytene. 31. A. wytodlice. A. þyng synd awrytene. A. cryst. A. habbon ece lyf. A. hys.

Cap. xxi. 1. A. þam; C. þan. A. hyne. C. geswutelode. 2. A. gelycost. A. nathanahel. A. galiléa. A. -cnyhta. 3. A. C. fixoð. A. hig (*twice*). A. scyp. A. nyhte. 4. A. Wytodlice. C. strande. C. þeah. A. -cnyhtas. 5. A. habbe. C. ⁊ swaredon. 6. A. swyðran. C. Hi. A. wytodlice; C. witodlice. A. myhton hyt. A. mænigeo; C. menigeu.

Various Readings.

29. him; ge-liefdest; ge-sæwe; synden; sæwen. 30. his; synd; boc; awriten. 31. Witodlice syndden awriten; ge-lefen; halend; ecce lif. þonne; his.

Cap. xxi. 1. *Rubric as in H.*; Eft (*with large red E*); tiberiadiscan. 2. Symon; ge-cweðen ge-licost. 3. him; fixoð; hyo; willað; hyo; eoden (*twice*); nihtee (*sic*). 5. habbe; sufol. Hyo answeredon him; nese. 6. legað; nytt; swiðran; Hy; hit; fixe mænige.

29 cuoeð him to se hælend forðon ðu gisege* mec gilefdes eadgo biðon ða ða ðe ne gisegon * MS. gigege, alt. to gisege.
 dicit ei iesus quia uidisti me credidisti beati qui non uiderunt
 30 gilefdon menigo uutudlice ⁊ ēc oðro becono worhte se hælend in onsione ⁊ onuitnesa
 et crediderunt multa quidem et alia signa fecit iesus in conspectu
 ðara ambihta ⁊ ðara ðegna his ða ne sint auritteno on ðisser bōec ðas uutudlice
 discipulorum suorum quae non sunt scribta in libro hoc 31 haec autem
 auritteno sint þte gie gelefe þte se hælend is crist cynig sunu godes ēc þte ue gelefa ⁊ gie gilefa
 scribta sunt ut credatis quia iesus est christus filius dei et ut credentes
 lif ge hæbbe on noma his
 uitam habeatis in nomine eius

CAP. XXI.

1 æfter ða aed-caude hine eftersona se hælend to sæ ⁊ æt tiberiades sæ eatd-caude uutudlice
 *Postea manifestauit sé iterum iesus ad mare tiberiadis manifestauit autem * XLIIII.
 29. viii. lu. xxx.
 ðus ⁊ suæ ueron aedgeadre simon petrus ⁊ se ðegn se ðe is acuoden on grecisc ⁊ se ðegn
 sic 2 erant simul simon petrus et thomas qui dicitur didymus et nathanahel
 se ðe uæs of ðæm tuune on galilees megð ⁊ sunu zabedei .i. iacob ⁊ iohannes ⁊ oðro tuoge of
 qui erat á cana galilaeae et filii zebedaei et alii ex
 his ðegnum cuoeð him simon petrus ic gæ fisciga ⁊ cuoedon him ue cumas ec ðec mið
 discipulis eius duo 3 dicit eis simon petrus uado piscari dicunt ei uenimus
 ⁊ ue uallas ec ðec mið ⁊ eodun ⁊ astigon ⁊ in þ scip ⁊ ðær næht noht gifengon ⁊
 et nos tecum et exierunt et ascenderunt in nauem et illa nocte nihil praenderunt
 4 ar morgen ⁊ árlice ða miððy þ auarð stóð se hælend on ðæm uarðe hueðre ⁊ suæðæh ne
 mane autem iam facto stetit iesus in litore non tamen
 ongetton ða ðegnas þte se hælend uæ[s] cuoeð forðon him to se hælend cnæhtas ahne ⁊ hueðer
 cognouerunt discipuli quia iesus est 5 dicit ergo eis iesus pueri num-quid
 mett ⁊ habbas gē giondueardon him næsi cueð him sendas on ðæs scippes suiðre half
 pulmentarium habetis responderunt ei non 6 dixit eis mittite in dexteram nauigii
 þ nett ⁊ segna ⁊ gie gimōetas sendon forðon gēe ne maehton þ getea fore menigo
 rete et inuenietis miserunt ergo et iam non ualebant illud trahere á multitudinem
 ðara fiscana
 piscium

29. cwæð to him ðe hælend forðon ðu gisege ⁊ gilefdes eadge bioðon ða ðe ne gisegon ⁊ gi-lefdun
 30. monige wutudlice ⁊ oðre becono dyde ðe hælend on gisihðe ðegna his ða ðe ne sindun awriten on boec
 ðisser 31. ðas wutudlice awritne sindun þte ge gilefe ðæt ðe hælend is crist suno godes ⁊ þte ge gilefe
 lif in ecnisse ge habbas on noma his

Cap. XXI. 1. ær ðon æt-cowde him efter-sona æt sæ tiberiades sæ (sic) æt-cowde wutudlice ðus 2. werun
 somen simon petrus ⁊ ðe ðegn se ðe wæs cweden didimus ⁊ ðe ðegn se ðe wæs from tune on galilea ⁊ suno
 zebedes ⁊ oðre of ðegnum his twoege 3. cwæð him simon petrus ic gæ fisciga cwedun him we cumas ⁊
 we fultumað ðe ⁊ eodun ⁊ astigon in þ scip ⁊ ðær næht noht ongefengun 4. ar morgen ða wutudlice awarð
 stod ðe hælend on ðæm worðe hweðre ⁊ neh ne ongetun ðegnas forðon ðe hælend wæs 5. cwæð forðon
 him ðe hælend cnæhtas ahne hwæt mett habbas gee ond-sworadun him 6. cwæð him sendes on ða
 swiðra halfe ðæs scipes nett ⁊ ge gimoetas cwæðdun wutudlice ðerh alle næht noht gimoetun we in worde
 wutudlice ðine sendun we sendun (sic) forðon nett ⁊ swiðe ne wallað ge (sic) ðæt gitea fore menigo ðara fiscana

7 Witodlice se leorning-cniht þe se hælend lufode cwæð to petre. hit ys drihten; Ða petrus gehyrde ꝥ hit drihten wæs. þa dyde he on his tunecan 7 be-gyrde hine; Witodlice he wæs ær nacod 7 scēt innan sǣ;

8 Ða oðre leorning-cnihtas reowon þar-to. hi wæron unfeor fram lande. swylce hit wære twa hund elna 7 tugon hyra fisc-nett;

9 Ða hig on land eodon hi gesawon lic-gan gleda 7 fisc þær on fyr 7 hláf;

10 Ða cwæð se hælend to him. bringað þa fixas þe ge nu ge-fengon;

11 Simón petrus eode upp 7 teh his nett on land micelra fixa full þæra wæs hund-teontig 7 ðreo 7 fiftig; 7 ða hyra swa fæla wæs. næs ꝥ net tobrocen;

12 Ða cwæð se hælend to him. gað hider 7 étað; And nán þæra þe þar sæt ne dorste hine axian hwæt he wære. hi wiston ꝥ hit wæs drihten;

13 7 se hælend cóm 7 nam hlaf 7 eac fisc 7 sealde him;

14 On ðyson wæs se hælend priwa ge-swutelud his leorning-cnihton þa he aras of deaðe;

15 Ða hi æton *þa cwæð se hælend to símone petre; Simón iohannis lufast ðu me. swiðor þænne ðas; He cwæð to him. gea drihten þu wast ꝥ ic þe lufige he cwæð to him. heald mine lāmþ;

*Dis god-spell ge-byreð on petres mæsse æfen. Dixit iesus petro. Symon iohannis diligis me plus his. A.

7 Witodlice se leorning-cniht þe se hælend lufode; cwæð to petere. hyt ys drihten. Ða peter ge-hyrde þæt hyt drihten wæs; þa dyde he on; his tunica 7 be-gyrde hine. Witodlice he wæs ær nakod. 7 sceat inan þa sǣ.

8 Ða oþre leorningcnihtas reowen þær-to; hye wæren un-feor fram lande. swylch hyt wære twa hund elnan. 7 tugen heora fisc-net.

9 þa hy on land eoden hyo seagen liggen gleden. 7 fix þær on fære 7 hlaf.

10 þa cwæð se hælend to heom. bringeð þa fixas þe ge nu ge-fengen.

11 Symon petrus geode upp 7 teah hys nett to lande mid-culre fixa full. þær wes hund-teontig 7 þreo 7 fiftig. Ænd þa heora swa fela wæs; næs þæt nyt to-broken.

12 þa cwæð se hælend to heom. gað hider 7 æteð. 7 nan þære þe þær sæt ne durste hine axien hwæt he wære. hye wisten ꝥ hit wæs drihtan.

13 7 se hælend com 7 nam hlaf 7 eac fixe 7 sealde heom.

14 On þissan wæs se hælend preowa ge-swutoled hys leorning-cnihtan þa he aras of deaðe.

15 Ða hye æten þa cwæð se hælend to symone petre.

Symon Iohannis lufest þu me swuþra þanne þas. He cwæð to him. gea. drihten þu wast þæt ic þe lufie. He cwæð to him. heald mine lamb.

Dixit iesus symon petro. Simon diligis me plus his.

Various Readings.

7. A. Wytodlice. A. -cnyht. A. dryhten (*twice*). A. hys tunecan on. A. Wytodlice. A. scet innan þa sǣ. 8. A. -cnyhtas. A. þær-. A. hig. A. heora. 9. A. eodon. hig. A. þar ofer [*for* þær on fyr]. 10. A. bryngað. 11. A. up. A. mycelra; C. miculra. A. heora. A. C. nett. 12. A. hyder. A. þara. A. hyne. A. acsian; C. axsian. A. hig wiston. A. dryhten. 13. C. hælend (*sic*). C. ec. 14. A. þysum. A. þrywa ge-swutelod. A. -cnyhtum. 15. A. hig. A. Ða cw. (*with large blue D, and rubric*). C. om. from swiðor to ðu me in v. 16. A. swyðor þonne. A. dryhten. A. lamb.

Various Readings.

7. halend lufode; petre. hit is; petrus; hit; tunice; nacod. 8. hyo; swylc hit; elna; hyora. 9. hyo; eodon; sæwen; fyse; fyre. 11. Simon; eode; his net; mid culre (*as in H.*); þara wæs; to-brocen. 12. halend; gæð; etað; axian; hyo; drihton (*sic*). 13. eom. 14. pissen; þriwa geswutelod his; dæðe. 15. hyo; simon; *rubric as in H., but with simoni for symon*; Simon (*with large green S*); lufast; swuðra (*as in H.*); þonne; lufige.

- 7 ^{cwæð forðon ðe ðegn ðone lufade se hælend} **Dicit ergo discipulus ille quem diligebat iesus petro ðe hlaferd is simon petrus miððy* ^{petro dominus est simon petrus cum} * 220. x.
- geherde *petrus þte ðe hlaferd ueri þt (sic) cyrtil þ ymbسالde hine uæs forðon nacod 7 sende hine on*
audisset quia dominus est tunicam succinxit sé erat enim nudus et misit sé in
- sæ oðri uutudlice ðegnas on scip 7 on rouing 7 cuðmon nærun forðon fearr 7 uæron from eorðu
mare 8 alii autem discipuli nauigio uenerunt non enim longe erant á terra
- ah suelce elno* tuu hünd drogun 7 getugun ðara fiska sēgni þte 7 miððy uutudlice ofstigun *MS. elni,
sed quasi cubitis ducentis trahentes rete piscium 9 † Ut ergo descenderunt ^{alt. to elno.}
† 221. uiiii.
on eorðu gesēgon glōedi asettedo ueron 7 ðone fisc ofer-setted 7 þ lāf cuæð lu. cccxli.
in terram uiderunt prunas positas et piscem super-positum et panem 10 dicit
- him se hælend berað 7 bringað of ðæm fiscum ða ilco ge ginomun 7 gifengon nú astag simon
eis iesus adferte de piscibus quos prendistis nunc 11 *Ascendit simon * 222. uiiii.
lu. xxx.
- petrus 7 drog 7 þ nett on eorðe full mið miclum fiscum 7 of miclum fiscum hunteantig 7 fiftig
petrus et traxit rete in terram plenam magnis piscibus centum quinquaginta
- ðriim 7 ðreo 7 miððy micla uæron næs þ nett tobrocen 7 ðiu segni tosliten cueð him
tribus et cum tanti essent non est scissum rete 12 *Dicit eis * 223. uiiii.
lu. cccxli[i].
- se hælend cymæð hriordað 7 eatas 7 7 negi darste ænigmonn ðara hlingindi 7 ðara ræstendra gifræгна * 224. x.
iesus uenite prandete *Et nemo audebat discumbentium interro- †MS. hlin-
gendi, alt. to
hlingindi.
- † frasiga hine ðú huæd arð uistun gere þte hlaferd uere 7 cuom se hælend 7 onfeng
gare eum tú quis és scientes quia dominus est 13 *Et uenit iesus et accepit * 225. uiiii.
lu. cccxli[i].
- þ lāf 7 silið 7 salde him 7 ðone fisc gelic 7 æd-geadre ðis ða ðridda dægi† * 226. x.
panem et dat eis et piscem similiter 14 *Hoc iam tertio † In the mar-
gin—ðusidi
ðridda dægi.
- æt-euwðæ se hælend 7 uæs æt-euwed sīnum ambehtum miððy aras from deadum miððy
manifestatus est iesus discipulis cum surrexisset á mortuis 15 cum
- uutudlice gihriordadon* cuoð to simoni petri se hælend simon iohannis lufæstu mec suiður from ðissum * In the mar-
ergo prandissent dicit simoni petro iesus simon iohannis diligis me plus his gin—ða hie
him uerun
gifae.
- † ðisra cueð him to gee drihten ðu uast þte ic lufo ðec cueð him foed 7 lombor mīno
*Dicit ei etiam domine tú scis quia ámo te dicit ei pascere agnos meos * 227. uiiii.
lv. cclxxxiii.

7. cwæð fore ðe ðegn he ðonne lufað ðone hælend drihten is simon petrus miððy giherde þte hlaferd is ðone cyrtel ymb-salde hine wæs forðon nacod 7 sende hine on sæ 8. oðre wutudlice ðegnas in scipe comon ne forðon feor wæs from eorðo ah swelce elna tu hund tugun 7 trogun ðæt nett ðara fiscana 9. þte wutudlice of-astigun on eorðo gisegun gloede asetede 7 ðone fisc ofer-settun 7 ðone hlaf 10. cwæð him ðe hælend beorað 7 brengað of ðæm fiscum ða ilco ge ginomon nu 11. astag symon petrus 7 trog ðæt nett on eorðo full micelra fiscana swelce hundteantig 7 fiftig 7 ðrim 7 ðrio 7 miððy micle weren ne is tobrocen þ nett 12. cwæð hælend cumað riordigað 7 nænigmon ne darste of ðegnum gifregna hine ðu hwæt arð wistun gere þte drihten were 13. 7 com ðe hælend 7 on-feng ðone hlaf 7 salde him 7 fisc gilice 14. ðis ðy ðirda dæge æt-eowed wæs ðe hælend ðegnum his miððy arisað from deoða 15. miððy forðon giriordadun cwæð simon petre ðe hælend simon iohannis lufastu mec swiðor ðissum cwæð him gee drihten ðu wast þte ic lufade ðec cwæð him foed lombor mine

16 He cwæð eft to him ; Simón iohannis lufast ðu me. he cwæð to him gea drihten þu wast þ̅ ic ðe lufige ; Ða cwæð he to him heald mine lamb ;

17 He cwæð þriddan siðe to him. simón iohannis lufast ðu me. Ða wæs petrus sarig. forþam þe he cwæð þriddan siðe to him lufast þu me ; And he cwæð to him. drihten þu wast ealle þing. þu wast þ̅ ic þe lufige ; Ða cwæð he to him heald mine sceap ;

18 Soð ic secge þe. þa þu gingra wære. þu gyrdest þe 7 eodest þær þu woldyst. Witodlice þonne þu ealdast þu strecest þine handa 7 oðer þe gyrt. 7 læt þyder þe þu nelt ;

19 Ðæt he sæde witodlice 7 tacnude hwylcon deaðe he wolde god geswuteligan ; And þa he þ̅ sæde þa cwæð he to him. fylig me ;

20 Ða petrus hine bewende þa geseah he þ̅ se leorning-cniht him fylide þe se hælend lufode. se þe hlinode on gebeorscipe ofer his breost 7 cwæð ; Drihten. hwæt ys se ðe belæwð ;

21 Witodlice þa petrus þysne geseah. þa cwæð he to þam hælende. Drihten. hwæt sceal þes ;

22 Ða cwæð se hælend to him. ic wylle þ̅ he wunige ðus oð ic cume. cwæð (*sic* ; *over erasure*) to þe. fylig ðu me ;

16 He cwæð to him eft. Symon Iohannis lufast þu me ; he cwæð to hym. gea drihtan þu wast þæt ich þe lufie. Ða cwæð he to him. heald mine lamb.

17 He cwæð þridde siðe to him. Symon Iohannis lufest þu me. Ða wæs petrus sarig. for-þan þe he sægde þridde siðe to him lufest þu me. Ænd he cwæð. Drihten þu wast ealle þing ; þu wast þæt ich þe lufie. þa cwæð he to hym. heald mine scep.

18 Soð ic segge þe. þa þu gingre wære þu gertest þe. 7 eodest þær þu woldest. witodliche þonne þu ealdest þu strecest þine hande. 7 oþer þe gyrt. 7 læt þider þe þu nelt.

19 þæt he sayde witodliche 7 tacnede hwilche dede he wolde god swutelian. Ænd þa he þæt sayde þa cwæð he to hym felge me.

20 Ða peter hine be-wente ; þa ge-seah he þæt se leorning-cniht hym felgede. þe se hælend lufede. se þe hlenede on ge-beor-scipes ofer hys breoste. 7 cwæð. Drihten hwæt ys se. þe þe be-leweð.

21 Witodliche þa petrus þisne ge-seah. þa cwæð he to þam hælende. Drihten hwæt scel þes.

22 Ða cwæð se hælend to hym ; ich wille þ̅ he wunige þus oððe ich cume. hwæt to þe ; felge þu me.

Dys god-spel
ge-byrað on
sancte iohan-
nis euuangel-
ista mæsse-
dæg. Dixit
iesus petro.
sequere me.
A.

Various Readings.

16. A. dryhten. 17. A. þryddan syðe (*twice*). A. dryhten. A. lufie. C. scep. 18. A. gingre. C. eodyst. A. woldest ; C. woldyst. A. wytodlice. 19. A. wytodlice ; C. witodlice. A. tacnode. A. C. ge-swutelian ; And (*with large red A and rubric*). 20. A. C. ge-seh. A. -cnyht hym fylgde. A. hlynode. A. dryhten. 21. A. Wytodlice. C. geseh. A. dryhten. C. scel. 22. A. C. hwæt to ðe.

Various Readings.

16. him (*thrice*) ; drihten ; ic ; lufige. 17. simon ; cwæð [*for sægde*] ; End ; lufige ; him ; sceap. 18. gyrdest ; witodlice ; ealdast ; handa. 19. sægde witodlice ; hwilce deðe ; End ; sægde ; cweð ; him filge. 20. petrus ; him filgede ; hælend lufode ; lenode ; his ; is ; be-læweð. 21. Witodlice. 22. hælend ; him ; ic ; ic ; fylge.

cueð him eftersona simon iohannis lufastu mec cueð him to gee drihten þu uast
 16 *Dicit ei iterum simon iohannis diligis me ait illi etiam domine tú scis * 228. x.

þte ic lufa ðec cueð him to gehala ꝥ fœd lomboro mino ꝥ cueð him ðridda simon iohannis * 229. iiii.
 quia ámo te *Dicit ei pasce agnos meos 17 †Dicit ei tertio simon iohannis lu. cclxxiii.
 lufastu mec giunrotsade ꝥ unrot uæs petrus forðon cueð him ðridda lufastu mec cueð him to
 ámas me contristatus est petrus quia dixit ei tertio amas me dicit ei † In the mar-
 gin—ðætarun
 þa soðfæsta
 menn.
 † 230. x.

drihten þu alle wast ꝥ all þu ði uast þu uast þte ic lufa ðec cueð him fœd ꝥ gilesua ꝥ scipo mîno
 domine tú omnia scis tú scis quia ámo te *Dicit ei pasce oues meas * 231. iiii.
 lu. cclxxiii.

soðlice soð is þ ic cueði ðe mið-ðy uere giungra þu waldes ðec ggyrde ꝥ ꝥ þu waldes geonga
 18 *amen amen dico tibi cum esses iunior cingebas té et ambulabas * 232. x.

huidir þu waldes miððy uutudlice þu bist geuintrad þu aþenes ðino hōndo ꝥ oðer ðec ggyrde ꝥ ðec lædes
 ubi uolebas cum autem senueris extends manus tuas et alius té cinget et ducet

hiddir ðiddir þu nuilt þis uutudlice cueð tahte ꝥ becnadé of hwelcum deaþe gibrehtnad ꝥ giuuldrad
 quo non uis 19 Hoc autem dixit significans qua morte clarificaturus

uere god and ðis miððy gicueð cueð him to gesoec mec ymb-cerde ꝥ petrus gisæh
 esset deum et hoc cum dixisset dicit ei sequere me 20 conuersus petrus uidit

ðone ilca ambeg[tmōn] ꝥ ðegn ðone lufade se hælend fylgendi ꝥ seþe éc giræsti in ðær færmō on
 illum discipulum quem diligebat iesus sequentem qui et recubuit in cena supra

his brest ꝥ cueð drihten huæd is ðe seþe selles ðec þiosne forðon miððy gisæh
 pectus eius et dixit domine quis est qui tradit te 21 hunc ergo cum uidisset

petrus cueð ðæm hælende drihten ðes ðonne ꝥ huæd þis is cueð him to se hælend
 petrus dicit iesu domine hic autem quid 22 dicit ei iesus

ðus ꝥ suæ hine ic uillo geuuni ꝥ þte he gewuniga oðþ ic cymo huæd is ðe bi ðy ꝥ huæt is ðec ðæs
 sic eum uolo manere donec ueniam quid ad té

þu mec soec ꝥ fylig þu me
 tú me sequere

16. cwæð him eftersona simon iohannis lufastu mec cwæð him gee drihten þu wast ðætte ic lufo ðec cwæð
 him foed lombor mine 17. cwæð him eftersona simon iohannis lufas mec giunrotsad wæs...forðon cwæð him
 ðe ðirða lufastu mec ꝥ cwæð him drihten þu alle wast þte ic lufa ðec cwæð him feod scip mine 18. soð
 soðlice ic cweðo ðe miððy were gingra þu waldes ggyrda ðec ꝥ þu waldes gonga hwider þu waldes miððy soðlice þu
 bist gi-win[trad] aþene honda ðine ꝥ oðer ðec ggyrde ꝥ þu lædes ðider Ne þu wylt 19. ðas wutudlice cwæð
 gibecnade of hwelcum deaþe gibrehtnad were god ꝥ þis miððy cwæð cwæð him gisoecas mec 20. gicerde
 petrus gisæh ðone ilca ðegn ðone lufade ðe hælend ꝥ lufade(sic) seþe ꝥ gireste in ðær.....ofer breostum his ꝥ cwæð
 drihten hwæt is ðeþe seleð ðec 21. þiosne forðon miððy gisæh petrus cwæð ðe hælend drihten ðes wutudlice
 hwæt 22. cwæð him ðe hælend ge ic hine willo giwuniga oððæt ic cymo hwæt is to ðe þu mec fylges

23 Witodlice ðeos spræc côm út ge-mang broþrum ꝥ se leorning-cniht ne swyht. 7 ne cwæð se hælend to him ne swyht he. ac ðus ic wylle ꝥ he wunige oð ic cume cwæð (*sic*; *over erasure*) to þe;

24 þis ys se leorning-cniht þe cyð ge-witnysse be þyson 7 wrat ðas þing; And [we] witon ꝥ hys gewrit ys soð;

25 Witodlice oðre manega þing synt þe se hælend worhte gif ða ealle awritene wæron. ic wene ne mihte þes middan-eard ealle þa bec befon. AMEN.

Various Readings.

23. A. Wytodlice. C. spæc. A. -cnyht. C. þe [*for* 2nd ꝥ]. A. wunie. A. C. hwæt to ðe. 24. A. -cnyht. A. ge-wytnesse. A. þyssan. A. C. *insert* we. A. wyton. A. ge-wytnes; C. gewitnys [*for* gewrit]. 25. A. þyng synd. A. awrytene. A. myhte. A. myddan-. *After* Amen C. *adds*—wulfri me wrat.

23 Witodliche þeos spræce com ut ge-on-mang þam broðren þæt se leorning-cniht ne swelt. 7 ne cwæð se hælend to hym ne swelt he. ac þus ich wille þæt wunie oððe ich cume. hwæt to þe;

24 Ðis is se leorning-cniht þe cyð ge-witnesse be þisen. 7 wrat þas þing. 7 we witen þæt his witnesse is soð.

25 Witodlice oðre manega þing sendde þe se hælend worhte. gyf þa ealle [ge-write-ne be heom sylfe wæren. ac syo werld be-clyppen ne mihten þa writeres þe hit writen scolden on boken.]

Various Readings.

23. Witodlice; sprece; broðron; him; ic; þæt he wunige oð ic; wæt (*sic*). 24. ys; ge-witnysse; þyson; witon; witnysse. 25. þiing (*sic*) synt; gif; writene. [*The rest of the verse (including writene) is written by the scribe of the Hatton MS., and accordingly presents no variation of spelling.*]

23 foerde uuttudlice ⁊ forðon ðis uord bituien ðæm broðrum forðon ⁊ þte ðe ambeht ⁊ se ðegn
 exiuit ergo sermo iste inter* fratres quia discipulus ille * MS. in, alt.
 no deadige ⁊ nere dead ⁊ ne cueð him se hælend ne bið dead ⁊ ah ðus ⁊ suæ hine ic uillo uuniga oðþ to inter by
 non moritur et non dixit ei iesus non moritur sed sic eum uolo manere donec glossator.
 ic cymo huæt is ðe bi ðy ⁊ ðes is ðe ðegn seðe ⁊ cyðnisse getrymmeð of ðæm ⁊ from ðisum
 uenio quid ad té 24 hic est discipulus qui testimonium perhibet de his
 ⁊ aurat ðas ⁊ ða ⁊ ue wutun þte sōð is cyðnis his sint uuttudlice ec oðro
 et scribsit haec et scimus quia uerum est testimonium eius 25 sunt autem et alia
 menigo ðaðe worht se hælend ðah ða sie auritten ānlapum ⁊ ðerh syndrigi ⁊ anunga ⁊ an-cummum ni* * MS. ne,
 multa quæ fecit iesus quæ si scribantur per singula nec alt. to ni.
 doemo ic þti middangeord mægi bifoā ðailco ðaðe to aurittenni sint boéc soðlice
 ipsum arbitror mundum capere eos qui scribendi sunt libros. amen:

asægd is ⁊ þ bōc æfter iohannem
 EXPLICIT LIBER SECUNDUM IOHANEN

At the end of the Gospel of St John in the Lindisfarne MS. is written as follows, in the later hand.

litera me pandat sermonis fida ministra.
 Omnes alme meos fratres uoce saluta:

ðe ðrifalde ⁊ ðe anfalde god ðis godspell ær uorulda gisette
 ✠ Trinus et unus deus euangelium hoc ante sæcula constituit

ærist aurat of muðe cristes
 ✠ Matheus ex ore christi scripsit

of muðe petres aurat
 ✠ Marcus ex ore petri scripsit

of muðe paules aurat
 ✠ Lucas de ore pauli apostoli scripsit

in deigilnisi ⁊ in foresaga siðða roçgetede ⁊ gisprunt word
 ✠ Iohannes in prochemio deinde eructauit uerbum

miððy god* gisalde ⁊ halges gastes ⁊ mið godes geafa ⁊ halges gastes mæht * MS. gode,
 deo donante et spiritu sancto alt. to god.

aurāt iohannes
 scripsit

23. eode forðon word ðis bitwih broðrum forðon ðegnas ⁊ embeht he ⁊ ða ne deodige ne cwæð ðe hælend
 ne bið deod ah swa hine ic willo wunige oððæt ic cyme hwæt is ðe 24. ðis is ðe ðegn seðe ða cyðnisse
 gitrymeð of ðæm ⁊ wrat ðas ilco ⁊ we wutun þte soð is cyðnisse his 25. sindun wuttudlice ⁊ oðre monige
 ðaðe worhte ðe hælend ðaðe her se awriten leofum ne dom ic ðætte midden-geord on-foe ða ðaðe awritne sindun
 boec: ende

* MS. biscop,
alt. to biscob.

* ic has been
written here
and partially
erased; and
in the margin
is—alfredi
natusaldredus
uocor: bonæ
mulieris (glos-
sed i. tilwin)
filius eximius
loquor.

* MS. seolfres,
alt. to seulf-
fres.

† In the mar-
gin—fore his
saule.

✠ Eadfrið biscop* lindis-fearnensis æcclesiæ he ðis boc aurát æt fruma gode
 7 sancte cuðberhte 7 allum ðæm halgum gimæneline ða ðe in eolonde sint. 7 Eðil-
 uald lindis-fearneolondinga biscop hit úta giðryde 7 gibélde sua he uel cuðæ.
 7 billfrið se oncræ he gismioðade ða gihríno ða ðe útan ón sint 7 hit gihrínade
 mið golde 7 mið gimum æc mið suulfre ofergylded faconleas feh: 7 *Aldred
 presbyter indignus 7 misserrimus mið godes fultummæ 7 sancti cuðberhtes hit
 oferglôesade ón englisc. 7 hine gihamadi mið ðæm ðríim dælum. Matheus dæl
 gode 7 sancte cuðberhti. Marcus dæl ðæm biscobe. 7 lucas dæl ðæm hiorode
 7 æhtu ora seulfres* mið tó inlåde: 7 sancti iohannis dæl for hine seolfne† 7
 feouer óra seulfres* mið gode 7 sancti cuðberhti. þte he hæbbe ondfong ðerh godes
 milsæ on heofnum. séel 7 sibb on eorðo forð-geong 7 giðyngo uisdóm 7 snyttro
 ðerh sancti cuðberhtes earnunga: ✠ Eadfrið. oeðiluald. billfrið. aldred. hoc
 euangelarium deo 7 cuðberhto construxerunt † ornauerunt.

The following note occurs near the end of the Gospel of St John in the Rushworth MS. (Leaf 168, back)
 Ðe min bruche gibidde fore owun ðe ðas boc gloesde. færmæn ðæm preoste æt harawuda. (Leaf 169) hæfe
 nu boc awritne bruca mið willa symle mið soðum gileafa sibb is eghwæm leofost.*

*The last page of the Rushworth MS. is divided into six compartments, each nearly square, the contents of the
 first four referring to the four evangelists, whilst the last two refer to the scribe who wrote the Latin text. The
 text of these compartments is as follows.*

Matheus insti-
tuit uirtutum
tramite moras
bene uiuendi ius-
to dedit ordine
leges

Marcus amat
terras inter cælum-
que uolare et uehy-
mens aquila stric-
to secatur omnia
lab-su

Lucas uberius
descripsit pro-
elia christi iure sa-
crato uitul-
us quia uatum moe-
nia fatur

Iohannis fremit
ore leo similisque
rudenti insonat
insonat eterne
pandens misteria
uite

Macregol dipin-
xit hoc euange-
lium . . . Quicum-
que legerit

Et intellexerit
istam narratio-
nem orat pro
macreguil scripto-
ri

* The following note occurs at the end of the Gospel of St Matthew in the Rushworth MS.:—farman presbyter þas boc þas
 gloesede dimittet ei dominus omnia peccata sua si fieri potest apud deum: This is in the handwriting of Farman; the
 note above being in that of Owun.

APPENDIX.

The following is a list of all the readings of the Latin text of the Rushworth MS. which differ from that of the Lindisfarne MS., as printed in this volume. The former is denoted by the letter "R.", the latter by "L."

CAP. I. 6. misus; iohannis. 7, 8. R. *omits* ut omnes crederent *to end of v. 8.* 9. in hunc mundum. 10. in hoc mundo; *om. eum (supplied in later hand).* 11. reciperunt. 12. reciperunt; R. *repeats* filios dei. 14. *om. gloriam; quassi; pleni [for plenum].* 15. Iohannis; clamabat; *om. uobis; qui [for quia].* 16. R. *inserts* nos *before* omnes; accipimus; pro gratiam (*sic*). 17. moysen; R. *inserts* autem *after* gratia. 18. umquam; R. *inserts* nisi *before* unigenitus. 19. R. *inserts* est *after* hoc; misserunt iudeam (*sic*); hirusolimis. 20. R. *om. 2nd et confessus est.* 21. R. *inserts* ut *after* 1st et; interrogarent; R. *inserts* iterum *after* eum; profeta; R. *adds* sum ergo profeta *after* 2nd non. 22. R. *inserts* dic nobis *after* és. 23. R. *inserts* sum *after* ego; diregete; *om. dixit; essaias profeta incipit.* 24. misi fuerint; *om. erant; farisseis.* 25. *om. et; om. eum; R. inserts ei after dixerunt; elias; profeta.* 26. iohannis; ergo [*for* ego]; baptizo; R. *inserts* uos *after* baptizo; stat [*for* stetit]; ne [*for* non]. 27. ipse autem est; *om. ego.* 28. iohannis baptizans. 29. uidit iohannis; ad [*for* et; *wrongly*]; R. *inserts* a 2nd ecce *before* qui; tullit. 30. qui [*for* quia]. 31. plebi israhel [*for* in israhel]; ego ueni ego (*sic*); qua (*sic*) baptizans. 32. iohannis; *om. quia; discendentem et manentem sicut columbam.* 33. R. *inserts* is *before* qui; quem super; discendentem; baptizauit. 34. ueni [*for* uidi]; R. *adds* electus *after* dei. 35. iohannis; *om. ex; discipuli; om. duo.* 36. dixit [*for* dicit]. 38. queritis; interpretaetur, *alt. to interpretaetur; ubitas [for ubi habitas].* 39. manere; manserunt; illa; *om. erat quasi decima.* 40. *om. erat autem; andrias; audierunt; R. inserts sunt before fuerant.* 41. misiam; interpretaetur (*sic*). 42. adduxerunt; intuitus

(*sic*); *om. eum; dixit ei; interpretaetur.* 43. galiliam; pilipum (*sic*); ei iesus sequere. 44. pilipus; andriae. 45. philipus; scripsit moyses; profetae. 46. dicit; *om. nathanahel a nazareth; bone; philipus.* 47. uir [*for* uere]. 48. philipus; sub arbore uici uidete (*sic*). 49. et respondit; nathahel. 50. uidete [*for* uidi té]; fico. 51. eis; discendentes.

CAP. II. 1. tertia [*for* altero]; nuptiae; cannan galiliae. 2. *om. ibi; nuptias.* 3. dificiente. 4. mihi et tibi. 5. quod-cum. 6. Erat (*sic*); *om. ibi; lapidiae hidriae; possitae; iudeorum; singulae metritas.* 7. *om. iesus; inpletae hidrias istas aqua; inpleuerunt.* 8. aurite; adferte architriclino; adtullerunt. 9. architriclinus; factam; sciebam (*sic*); sciebat (*sic*); aurierant; uocauit; architriclinus. 10. R. *inserts* hominis *after* fuerint; tu uero reseruasti; adhuc. 11. channa galiliae; eius [*for* suam]. 12. descendit; *om. 2nd eius.* 13. prope erat [*for* properabat]; iudeorum; hierusolimam. 14. nummulariorum. 15. quassi flagillum; omnis iecit. 16. *om. dixit; auerte (sic); ihnc [sic; for hinc].* 17. ergo [*for* uero]; scriptum; commedit. 18. iudei; ostendit; qui [*for* quia]; *om. facis.* 19. illis [*for* eis]. 20. iudei xl. et ui.; in tres diebus (*sic*). 22. surrexisset; dicebat iesus; scripturae. 23. in hierusolimis. 24. nos esset [*sic; for* nosset]. 25. *om. et; qui [for quia]; R. adds ipse enim at end, by a partial repetition.*

CAP. III. 1. autem quidam homo; pharisseis; necodimus; iudeorum. 2. dicit; quia tu uenisti a deo; dominus [*for* deus]. 3. *om. ei; renatus; denauo (sic).* 4. necodimus; senescit [*for* senex sit]. 5. respondit ei iterum iesus et dixit amen; *after spiritu R. inserts sancto.* 6. de [*for* ex]. 7. mineris (*sic*); uos omnes nasci de nouo. 8.

nescis; uadit; omnes. 9. nicodimus; et quomodo. 10. in israhel. 11. accipistis. 12. credidistis; creditis. 13. descendit. 14. moy (*sic*); exalta. 15. periat; R. *inserts* abeat *after* uitam. 16. R. *inserts* hunc *before* mundum; periat. 17. missit; *om.* sed; mundum. 18. iudicabitur; R. *inserts* iudicabit *before* credit; credit [*for* credit]. 19. iudicium eius; dixerunt [*for* dilexerunt]. 21. manifestantur opera eius. 22. iudiam; demorabatur; baptizabat. 23. iohannis baptizans; ennon; que [*for* aquae]; adueniebant multi et baptizabantur. 24. misus; carcerem iohannis. 25. R. *inserts* eius *after* discipulis; iudeis. 26. peribuisti; baptizat hic. 27. iohannis; R. *inserts* eis *after* dixit; fuerit ei. 28. Ipse [*for* Ipsi]; R. *inserts* uobis *after* dixerim; misus. 29. cum [*for* eum]; spons [*for* 2nd sponsi]; inpletum. 31. disursum; super omnes est et desursum loquitur qui autem est; tera [*for* 3rd terra]; supra est omnes est (*sic*). 32. uidet; audet. 33. eius testimonium eius (*sic*). 34. missit. 35. dilegit. 36. est in filio; maneuit [*for* manet].

CAP. IV. 1. cognouit [*for* agnouit]; *om.* iesus; qui [*for* quia]; farissei quod iesus; baptizat; iohannis. 2. quam-quam ipse iesus; baptizaret. 3. iudeam terram et habít. 5. sichar. 6. iacobi; itere; quassi .ui. 7. *om.* uenit; aurire. 8. discipuli autem; *om.* eius; R. *adds* sibi *after* emerent. 9. *om.* illa; iudeus; sum [*for* cum]; countuntur (*sic*) iudei samaritanus. 10. et dixit; esset [*for* est]; forsitan magis petises. 11. arias [*for* haurias]. 12. R. *inserts* istum *after* puteum; R. *inserts* et *before* filii; peccora. 13. *om.* ei; bibet; *after* aqua, R. *adds* hac sitiet in aeternum (*and in v. 14*) qui autem biberet ex aqua [*see gloss*]. 14. aquae sallientes; R. *om.* aeternam. 15. ei [*for* ad eum]; tiam [*for* sitiam]; aurire amplius. 16, 17. R. *repeats* uade uoca... dicit ei iesus, *adding* huc *after* ueni, *and inserting* ei *after* dixit; habes [*for* 2nd habeo]. 19. profeta. 20. patris; adorauerunt; *om.* in; hierusolimis. 21. qui ueni [*for* quia ueniet]; hierusolimis. 22. nescitis nos quia (*sic*) [*for* scimus quod]; iudeis. 23. ueniat; orari [*for* ueri]; adoratoris; uirtute [*for* ueritate]; pater eos querit tales qui; R. *adds* in spiritu *after* eum. 24. qui adorent. 25. qui missias. 26. tecum [*for* tibi]. 27. loqueretur; dixit ei quid; *om.* aut quid

loqueris. 28. hidriam; habít [*for* abiit]. 30. et exierunt. 31. R. *inserts* eius *after* discipuli. 32. *om.* eis; abeo; *om.* manducare; nescitis [*for* non scitis]. 33. R. *inserts* eius dicentes *after* discipuli; aliquid adtullit. 34. R. *inserts* patris *after* 1st eius; missit; R. *inserts* et *before* 2nd ut. 35. adhuc; mesis, *followed by* sunt, *which is altered to* uenit; lauare; et uidete *is repeated*. 36. mercedem accipiet; R. *inserts* et *after* ut. 38. missi uos mittere (*sic*); sed uos [*for* et uos]. 39. perhibentes. 41. multos [*for* multo]. 42. ipse enim audimus ab eo et; hic est uere. 43. autem duos; exit; habit in galileam. 44. R. *inserts* quia *after* perhibuit; profeta. 45. galileam excoeperunt; galilei; fecisset in hierusolimis; *om.* et; ipse (*sic*); uenerunt. 46. uenit; canna galiliae; R. *inserts* homo *after* quidam; in capharnaum (*sic*). 47. iudea; galileam abít. 48. dicebat. 49. *om.* regulus. 50. ad eum [*for* ei]. 51. descendende (*sic*); R. *inserts* ei *before* dicentes; meus [*for* eius]. 52. .iii. [*for* septima]. 53. quia [*for* quod]; erat hora; R. *inserts* potestate *after* qua. 54. iudea; galileam.

CAP. V. 1. iudeorum; hierusolimis. 2. *om.* est autem hierosolymis; ebreice. 3. is [*for* his]; cludorum; exspectantium. 4. enim [*for* autem]; tempus quo laebatur aqua quicumque ergo prior descendisset descendisset (*sic*) in natatoria post motationes aquae; languore quocumque. 5. .xxx. et uiui; *om.* habens. 6. *om.* iesus; R. *inserts* eum *before* quia. 7. descendit. 8. surge et tolle. 9. illa. 10. iudei; est et non. 11. Et respondit; amla (*sic*). 12. *om.* ergo. 13. autem [*for* enim]; quia turba erat [*for* turba]. 14. ille; factus és sanus; *om.* né; continguat. 15. iudeis quod; eum fecit. 16. iudei. 18. querebant; iudei; *om.* solum; qualem [*for* aequalem]. 19. *om.* filius; facere quicquam á sé; *om.* facientem; *om.* enim; similiter filius. 20. dilegit; hís [*for* hic]. 21. uificat (1st time). 22. *om.* pater; nomine [*for* omne]. 23. R. *transposes* filium *and* patrem; honorificent (*twice*); honorificant [*for* honorificat], *twice*; missit. 24. audit uerbum, *omitting* meum; et qui credit; missit; iudicium; ueniat sed transeat. 25. *om.* 2nd amen; mea [*for* hora]. 26. *om.* habet; R. *om.* from ipso to ipso. 28. *om.* hoc; ueniat; *om.* hora. 29. quia [*for* 1st qui]; iudicii. 30. sed [*for* sicut]; quero; R. *inserts*

eius *after* uoluntatem; missit. 33. perihbuit (*sic*). 34. *om.* uos. 35. autem ut [*for* erat]; noluistis (*sic*); lucem [*for* luce eius]. 36. misisti. 37. missit; audistis umquam. 38. missit. 39. scripturas; ille. 40. ut [*for* et *before* uitam]. 41. claritatem (*sic*). 43. accipistis; R. *inserts* autem *after* si; ueniret. 44. accipistis; deo est; queritis. 45. accussaturus; accusset; moyses. 46. crederitis moyses; scripsit. 47. credistis; *om.* quomodo; uerbis meis.

CAP. VI. 1. habiit; galiliae; tibiriades. 2. uidebant; faciebant. 3. montem. 4. iudeorum. 5. maxima multitudo; R. *repeats* eum *before* pilipum (*sic*); hic [*for* hii]. 6. temptans; *om.* sciebat; quod. 7. pilipus, *after* which R. *adds* dicens; aliquid [*for* quid]. 8. *om.* ei; andrias. 9. .u. [*for* quinque]; panis ordiacios. 10. dicit; discumbere; foenum; discumberunt; quassi .u. 11. accipit; *iesus* panes; R. *inserts* et *before* ex piscibus; uoluerunt. 12. inpleti [*for* saturati]; *om.* colligite [*but* collite (*sic*) *is supplied in later hand*]; fragmenta; perierant. 13. inpleuerunt; .xii. chofinos; hordiaceis; hiis. 14. Ille (*sic*); signum quod ficerat; *om.* est; profeta quia (*sic*); in hunc mundum. 15. *om.* ergo; rapirent; ut [*for* et]; montem ipse enim solus. 16. discenderunt. 17. cafarnauum; nondum [*for* non]. 18. flente. 19. remigasset; quassi. 20. dixit. 21. R. *inserts* ad *before* quam. 22. nisi illa una. 23. tibiriade; deo. 24. uidisset ergo et turba; capharnauum. 25. huc. 26. queritis; R. *adds* et prodigia *after* signa. 27. R. *om.* perit sed qui; dominus. 29. missit. 30. quid [*for* quod]; uidiamus. 31. Patris; scriptum; *om.* de; caeli; R. *inserts* dominus *after* eis. 32. moyses; *om.* de caelo; dedit [*for* dat]. 33. descendit. 34. da nobis semper hunc panem. 35. *om.* *iesus*; uenit; essuriet. 36. quia et [*for* quae]; credidistis. 37. uenret [*sic*; *for* uenit]; ieciam. 38. discendi; *om.* de caelo; missit; *om.* me. 39. missit; R. *inserts* quicquam *after* eo. 40. messit (*sic*). 41. Mormurabant; iudei; R. *inserts* uitae *after* panis. 42. *om.* *iesus*; R. *inserts* nunc *after* ergo; discendi. 43. mormurari; *om.* in. 44. missit. 45. scriptum est; profetis; docibilis; omnes; audit; dedit. 49. Patris; mannam. 50. panis uitae descendens de caelo; morietur. 51. discendi; manducauerint; caro.

52. iudei; nobis carnem suam. 53. *After* carnem R. *repeats* suam dare ad manducandum dixit ergo eis *iesus* amen; filii; in uobis uitam. 54. resuscibo. 57. *om.* misit; pater uiuens. 58. panes; descendit; patris; *om.* uestri, *added in later hand*; mannam. 59. sinagoga; capharnauum. 60. *om.* audientes. 61. aput; mormurarent; R. *repeats* discipuli eius. 62. filius (*sic*). 63. *om.* est, *inserted by glossator*. 64. deus [*for* *iesus*]. 65. R. *inserts* ad eos *after* dicebat; datum fuerit ei. 66. *om.* illo; ambulat. 68. aeternae. 69. credimus. 70. zabulus [*for* diabolus]. 71. simonem scariohtis (*sic*); erat enim; *om.* cum.

CAP. VII. 1. R. *repeats* haec; *iesus* ambulabat; galileam; iudeam; interficere iudei. 2. *om.* dies festus; iudeorum scinopigia. 3. iudeam; uidiant. 4. quid [*for* aliquid]. 5. R. *inserts* non *after* eum. 6. R. *inserts* ad-huc *after* nondum. 7. *om.* ego. 8. *om.* hunc ego...festum; inpletum. 9. galilea. 10. quassi. 11. iudei. 12. mormor multas (*sic*) erat de illo. 13. R. *inserts* in *before* palam; iudeorum. 14. templo. 15. iudei; literas; dedicerent (!). 16. missit. 17. *om.* si quis; *om.* eius facere; loquar. 18. querit (*twice*); missit; *om.* hic. 19. moyses; *om.* 2nd legem, *added by glossator*. 20. R. *inserts* ei *before* turba; demonium; querit. 22. moyses; moyse; esset [*for* est]. 23. sapato; moysi; saluum [*for* sanum]; sapato. 25. hirusolimitaenis, *alt. to* hirusolimitanis; quaerunt. 28. docens [*for* dicens], *alt. to* dicens *by glossator*; *om.* et unde sim scitis; missit; non scitis. 29. missit. 30. adpraehendere; missit; eum [*for* illum]; uenerat. 32. R. *inserts* itaque *after* audierunt; farissei; mormurantem; farissei; adpraehenderent. 33. adhuc; uade (*sic*); numquid [*for* qui!]; missit. 34. Queritis; uos *follows* uenire. 35. iudei; semet ipso (*sic*); inuenimus. 36. queritis; R. *inserts* mé *after* inuenietis. 37. die *added by glossator* *before* autem; uestiuitatis; si quis [*for* qui]; sitis [*for* sitit]. 38. scriptura; *om.* aquae. 39. R. *inserts* datur (*sic*) *after* spiritus. 40. autem [*for* hora]; profeta. 41. dicebat; galilea. 42. scriptura; *om.* de; castello; fuerat dauid uenturus est. 44. adpraehendere. 45. igitur [*for* ergo]; farisseos; ille (*sic*). 46. umquam. 47. farissei. 48. credidit; farisseis. 49. cognouit. 50. nicodimus. 51. prius ab ipso. 52. *om.* ei; galileus; profeta; galilea; surget.

CAP. VIII. 1. oleueti. 2. deluculo. 3. farissei; depraehensam. 4. depraehensa. 5. moy-
ses; lapidaretur. 6. ergo [*for autem*]; temp-
tantes; accussare; degito; terram. 8. terram
[*for terra*]. 9. *After autem* R. *inserts* hunc
sermonem; unus [*for unum*]; exiebat incipi-
entes; R. *inserts* iesus *before* solus, *and adds* ante
eum *after* stans. 10. eregens; accussabant; con-
tempnauit. 11. R. *inserts* ei *after* autem; con-
temnabo; *om.* iam. 12. *After mundi* R. *inserts*
huius; ambulauit; lumen [*for lucem*]; R. *inserts*
aeterne *after* uitae. 13. pharissei. 14. ipse [*for*
ipso]; aut quo [*for et quo*]. 16. sed si [*for et*
si]; missit. 17. scriptum. 18. pater tuus qui
missit me [*for de me qui misit me pater*]. 19.
scieritis [*for sciretis*], *twice*. 20. Hóc uerbum
[*for Haec uerba*]; *after* est R. *inserts* iesus; ga-
zafilacia; adpraehendit. 22. Iudei inter se num-
quid. 23. *om.* de *before* deorsum. 24. peccato
uestro [*for peccatis uestris*]; autem [*for enim*];
crederitis. 25. dicebat; et [*for ei*]; quia haec
[*for qui et*]. 26. missit. 29. missit; *om.* non;
relinquit. 31. Dicebant; *om.* iesus; iudeos; per-
manseritis [*for manseritis*]; *om.* mei. 33. abrae-
chae; umquam; *after* dicis R. *inserts* quia. 35.
in domo comes *after the 1st* in aeternum *in* R.,
but it is marked for correction; *after* filius R.
inserts autem. 36. liberauit. 37. abraechae;
queritis. 39. *om.* ei; abraham; dicit; abrae-
chae (*twice*); faceretis [*for facite*]. 40. *om.*
uobis; abraham. 41. *After uos* R. *inserts* au-
tem. 42. dilegeritis; mé utique [*for utique me*];
missit. 43. cognoscetis; potis (tes *added above*
the line), [*for potestis*]. 44. zabulon [*for dia-*
bolo]; *om.* uestri (*added above the line*); homi-
cidia; propriis [*for propriis*]. 45. qui [*for quia*].
46. uos quare [*for quare uos*], *but it is marked*
for correction. 47. quia ex deo est [*for qui est ex*
deo]; audistis. 48. iudei; demonium. 49. de-
monium; inhonorastis. 50. quero; *om.* meam;
quia [*for qui*]. 52. iudei; demonium; habraham
[*for habes abraham*]; profetae; gustauit. 53.
abraham; profetae. 54. est [*for est est*]; *om.* the
2nd me; qui [*for quia*]; uester (*glossed iower*),
[*for noster*]. 55. nescio [*for non scio*]. 56.
abraham. 57. iudei; quinquaginta; abraham.
58. abraham. 59. sustullerunt [*for tulerunt*];
iacerent [*for iacerent*]; super [*for in*]; *om.* autem.

CAP. IX. 1. pertransiens [*for praeteriens*]. 2.
R. *inserts* dicentes *after* discipuli *and omits* sui.
3. R. *inserts* eis *after* respondit; manifestarentur
opera [*for manifestetur opus*]. 4. missit. 5.
quandui (*sic*), [*for quamdiu*]; *after* in R. *inserts*
hoc. 6. lutum fecit [*for fecit lutum*]; linuit [*for*
leuit]. 7. R. *inserts* et *after* uade; syloiae; in-
terpraetatur misus abít; *after* lauit R. *inserts*
oculos suos. 8. qui [*for quia*]; R. *omits* et di-
cebant. 9. *After autem* R. *inserts* dicebant; ne-
quam [*for nequaquam*]; dicebant [*for dicebat*].
10. tibi [*for tui*]. 11. christus [*for iesus*]; unc-
xit; siloiae. 12. R. *inserts* et *before* dixerunt.
13. fa farisseos (*sic*), [*for pharisaeos*]. 14. *After*
sabbatum R. *inserts* non custodit. 15. interro-
gauit [*for interrogabant*]; farissei, *after* which
R. *inserts* dicentes; uidis et [*for uidisset*] (*glossed*
gisege); possuit; R. *inserts* ecce *before* uideo.
16. dicebat [*for dicebant*]; exfarissei [*for ex*
pharisaeis]; scisma. 17. profeta. 18. iudei.
19. R. *omits* the 1st est. 21. ergo [*for autem*];
uidet [*for uideat*]; *om.* nos. 24. erat [*for fuerat*].
27. dixit (*sic*), [*for dixi*]. 28. moysi. 29. moysi.
30. *om.* 1st et. 31. exaudit; qui [*for quis*]; nunc
[*for hunc*]. 34. eicierunt [*for eiecerunt*]. 35.
eicerunt [*for eiecerunt*]; et tū [*for ei tú*], (*glossed*
ἰ ὅτι). 39. R. *inserts* et *before* Dixit, *and se*
(*glossed* him), *after* ut. 40. farisaeis. 41. dixit
[*for dicit*]; haberitis; uidimus; uestrum (*sic*), [*for*
uestrum].

CAP. X. 1. hostium [*for ostium*]; alii unde
[*for aliunde*]. 2. hostium [*for ostium*]. 5.
secuntur [*for sequentur*]; fugiunt [*for fugiant*].
6. eis [*for illis*]; cognuerunt. 10. mactet [*for*
mactat]. 12. mercinarius; uidit; dimittit [*for*
dimittet]. 13. mercinarius (*twice*). 16. R. *in-*
serts et *before* unus. 17. ut iterum [*for et ite-*
rum]. 20. *om.* et (*before* insanit, *which begins*
fol. 150); audistis [*for auditis*]. 21. oculos. 22.
incenia [*for encenia*]; hirusolimis. 23. ambulat
[*for ambulabat*]; portico solomonis. 27. se-
quantur [*for secuntur*]. 29. est comes *before* om-
nibus. 31. sustullerunt. 33. *om.* ei; blasfemia.
34. scriptum [*for scribunt*]. 35. deus [*for deos*],
(*glossed* god; *but ad eos is added above the line*);
scriptura. 36. *After quem* R. *inserts* ergo; blas-
femat [*for blasphemias*]. 39. adpraehendere [*for*
perdere]. 41. uerba (*sic*), [*glossed* soð, *for uera*].

CAP. XI. 1. sororum [*for sororis*]. 2. unxit; unguento [*for ungento*]; exstersit. 4. infirmitas (*sic*). 6. unde ergo ut [*for ut ergo*]; quia infirmatur [*for quod infirmabatur*]. 8. iudaei comes before lapidare in R. 9. hore. 10. offendit [*for offendet*]. 11. hæc [*for hoc*]. 13. somni. 18. hierusolymam quassi stadis. 19. consularentur. 21. fuises. 22. om. et; R. adds deus, at end of verse. 23. ei [*for illi*]. 24. nouissimo die [*for nouissima die*]. 25. et [*for etiam*]; uiuit [*for uiuet*]. 27. filius; R. inserts hunc before mundum. 28. R. inserts et before uocat. 29. surrexit [*for surgit*]. 30. adhuc [*for athuc*]. 31. ea [*for illa*]; consulabantur. 32. uero [*for ergo*]; caecidit. 34. possuistis. 37. oculos; om. et (*before hic*). 38. spelonca; super-possitus. 39. In R. ait comes after iesus. 40. ego dixit [*for dixi*], (*at end of line, glossed ic cweðo; and ibi (glossed ðe) begins the next line*). 42. circum-stant [*for circum-stat*]. 43. exclamauit [*for clamauit*]. 44. ligatis pedibus [*for ligatus pedes*]; manibus [*for manus*]; eis comes before iesus in R. 47. farisaei. 49. caiphas. 54. aput [*for apud*]; effrem; R. adds suis at end of verse. 55. in hierusolima [*for hierosolima*]. 56. conlocebantur; uenit [*for ueniat*]. 57. farissaei; cognuerit [*for cognouerit*]; iudicet (*glossed doemed*), [*for indicet*]; adpraehendant.

CAP. XII. 1. R. inserts in before bethaniam. In R. fuerat comes after lazarus. 3. accipit [*for accepit*]; unguenti [*for ungenti*]; praetiosi unxit; inpleta; om. ex (*before odore*); unguenti. 4. scariothis. 5. unguentum; trecentis denariis [*for trecentis denariis*]; esset [*for est*]. 6. portabant, (*but the n is expuncted*). 7. sinite (*glossed for lett*), [*for sine*]; illam [*for illa*]; in diem [*for inde*], (*glossed on dæge*); illum [*for illud*]. 8. habebitis [*for habetis*], (*twice*). 12. hierusolyma (*before which R. inserts in*). 14. R. omits et before sedit; scriptum. 15. om. sion and uenit; assinae [*for ásine*]. 16. cognuerunt [*for cognouerunt*]; scripta. 19. farissaei; autem [*for ergo*]. 21. hii [*for hi*]; phylippum; betsaida galileae. 22. phylippus; dixerunt [*for dicunt*]. 23. clarificetur [*for glorificetur*]. 24. R. inserts quia before nisi; mortuus [*for mortuum*]. 26. ministrat [*for ministrabit*]. 29. audiebat [*for audierat*]; dicebat [*for dicebant*]; tonitruum (*as in L.*); est [*for*

esse]. 31. eicietur [*for eicetur*]. 34. quis [*for qui*]. 35. R. inserts eis before iesus; adhuc [*for athuc*]; conpraehendant. 36. R. omits eis before iesus. 38. essaiae; inpleretur. 42. om. et; farisaeos; sinagoga. 44. R. has credit in me non in me credit; me misit [*for misit me*]. 46. mundum [*for mundo*]. 50. quia mandata [*for quod mandatum*].

CAP. XIII. 1. R. inserts eius before hora; de [*for ex*]; R. inserts usque before in finem. 2. R. inserts est after facta; zabalus [*for diabolus*]; simon [*for simonis*]. 4. accipisset; praecinxit. 5. extergebat [*for extergere*]. 6. dixit [*for dicit*]. 7. R. inserts et before tú. 8. et si [*for ei si*]; habebis [*for habes*]. 9. symon. 10. lotus [*for locutus*]; R. inserts iterum before lauet. 14. om. ergo; debitis [*for debetis*]. 16. In R. seruus comes after maior. 17. faciatis [*for feceritis*]. 18. R. inserts enim before scio; scriptura; leuauit [*for leuabit*]; calcaneum (*as in L.*). 21. R. inserts in before spiritu; tradet me transposed. 26. om. 1st cui; intinxisset; iudeae; simoni (*sic*). 27. buccellam. 28. aut [*for ad*]. 30. buccellam. 31. om. 1st est, added above the line. 37. té sequi transposed. 38. pones [*for ponis*]; ter me [*for mé ter*].

CAP. XIV. 3. habiero [*for abiero*]. 6. om. 1st et. 7. cognoscetis [*for cognoscitis*]. 8. filippus; suffecit [*for sufficit*]. 9. cognuistis [*for cognouistis*]. filippe; uidet [*for uidit*], (*twice*). 10. credis [*for creditis*]. 11. operam ipsam [*for opera ipsa*]. 13. filo (*sic*), [*for filio*]. 14. petieritis [*for patieritis*]; om. me. 15. diligis [*for diligitis*]. 16. After patrem R. inserts meum; paraclitum, after which R. inserts spiritum. 17. nescit, glossed natt, [*for nec scit*]; cognoscetis [*for cognoscitis*]; aput [*for apud*]. 19. iam (*glossed mec ge*), with the preceding me omitted. 20. om. sum. 22. scariothis. 23. diligit [*for diligit*]; mansionem aput [*for mansiones apud*]. 24. om. 1st me, added by glossator, and glossed mec; sermonem meum [*for sermones meos*]; sermo [*for sermonem*]; me misit transposed in R. 25. aput [*for apud*]. 28. diligeritis [*for diligereitis*]; gauderitis [*for gauderetis*]. 31. huic (*glossed hiona*), [*for hinc*].

CAP. XV. 1. agricola. 4. facere [*for ferre*]; et [*for nec*]. 5. After uos R. inserts autem. 6.

eum [*for eos*]; mittent [*for mittunt*]. 7. petitis [*for petetis*]. 10. seruaueritis [*for seruaberitis*]; eus (*glossed his*), [*for eius*]; dilectionem [*for dilectione*]. 13. Maiorem; hanc [*for hac*]. 15. faciat [*for facit*]. 16. possui [*for posui*]; patrem [*for a patre*]. 21. *om.* Sed; sermonem [*for nomen*]. 22. eis fuissem *transposed in R.*; excussationem. 25. scriptus [*for scribitus*]. 26. paraclitus; perhibet [*for perhibebit*]. 27. fuistis [*for estis*].

CAP. XVI. 1. scandalizamini. 2. absce [*for absque*]; sinagogis 4. reminiscemini. 7. paraclitus [*for paracletus*]; *R. omits from si autem (inclusive) to end of verse.* 11. mundi huius *transposed in R.* 13. omnem [*for omne*]; adnuntiabit. 14. nuntiabit [*for adnuntiabit*]. 15. adnuntiabit. 17. discipuli [*for ex discipulis*]; *om.* et (*before quia*). 19. cognuit ergo [*for cognouit autem*]; illum [*for eum*]. 20. contristabemini; tristia [*for tristitia*]; conuertetur [*for uertetur*]. 21. paret tristiam [*for parit tristitiam*]; peperit [*for pepererit*]; praesurae [*for pressurae*]. 22. habetis [*for habebitis*]; tollet [*for tollit*]. 23. *om.* me; interrogabitis [*for rogabitis*]. 24. petitis [*for petistis*]. 25. nuntiabo [*for annuntiabo*]. 26. In illo [*for illo*]. 27. creditis [*for credidistis*]; *om.* exiui. 28. *R. inserts hunc before mundum.* 33. mundo praesuram habebitis [*for mundum pressuram habebitis*]; confidite [*for confidete*]; uinci [*for uici*].

CAP. XVII. 2. omnis quos [*for omne quod*]. 3. misisti [*for missisti*]. 5. aput [*for apud*], (*twice*); clarificate [*for claritate*]. 6. manifestam [*for manifestauit*]. 8. accipierunt [*for acceperunt*]; *R. omits et cognouerunt.* 11. hii [*for hi*]; *after uenio R. inserts XXXIII; conserua [for serua]; quos [for quod]; R. inserts in before unum.* 12. *om.* tuo; eis periit [*for his peribit*]; scriptura inpleatur. 13. inpletum. 14. *After sicut R. inserts et.* 15. a malo [*for ex malo*]. 16. *om.* et. 20. hiis [*for his*]; *om.* autem; *om.* et. 21. *om.* 2nd ut; et [*for 3rd ut*]. 22. clarita (*sic*), [*for claritatem*]. 25. cognuit [*for cognouit*]; cognui [*for cognoui*]; hii cognuerunt [*for hi cognouerunt*]. 26. quia (*as in L.*).

CAP. XVIII. 1. cedron [*for caedron*]; introiit [*for introiuit*]. 3. accipisset (*as in L.*); farisaeis; faucibus [*for facibus*]. 4. euentura [*for*

uentura]; quid [*for quem*]. 5. respondierunt [*for responderunt*]. 7. queritis [*for quaeritis*]. 8. eis [*for iesus*]. 10. dexteram. 11. *After gladium R. inserts tuum; nonuis [for non].* 12. Chors [*for Cohors*]; conpraehenderunt; alligauerunt [*for ligauerunt*]. 13. caifae [*for caiaphae*]. 14. caifas [*for caiaphas*]; dedit [*for dederat*]. 15. Sequebatur [*for Sequebantur*]; *om.* simon; iesu [*for 2nd iesum*]. 16. alius [*for ille*]. 17. Dixit [*for Dicit*]; *after ille R. inserts ego.* 18. prunas [*for pronas*]; calefaciebant [*for calefiebant*]. 19. *R. inserts suis after discipulis.* 20. oculo [*for occulto*]. 21. qui me [*for quia*]; hii [*for hi*]. 22. respondes [*for respondis*]. 24. ad caifan [*for et caiaphan*]. 26. orto [*for hortu*]. 28. ad pylatum [*for á caiapha*]; contaminantur. 29. pylatus; accussationem. 31. *om.* ergo. 32. inpleretur; quia [*for qua*]. 33. pylatus; *om.* ei. 34. *R. inserts et before respondit.* 35. pylatus. 37. pylatus; u [*for ut*], *joined to testimonium.* 38. nullam [*for nullum*]; meo [*for in eo*], *glossed in ðæm.* 39. consuetudo; *after unum R. inserts uinctum; om. 2nd uobis.*

CAP. XIX. 1. adpraehendit pylatus; flagilauit. 2. inpossuerunt; purporea. 3. dababant (*sic*), [*for dabant*]; palmas [*for alapas*]. 4. Exiit [*for Exit*]; pylatus; cognoscetis [*for cognoscatis*]. 5. Exiit [*for Exit*]; spinieam [*for spineam*]; purpuream (*sic*). 6. pylatus. 7. *om.* sé. 8. pylatus. 10. pylatus; *after 2nd potestatem R. inserts habeo; dimittere.* 11. esset datum *transposed in R., and tradidit me is also transposed.* 12. querebat pylatus; caessaris; caessari. 13. pylatus; loco [*for locum*]; lithos-trotus (*sic*); haebreice [*for hebraice*]. 14. phaschae [*for paschae*]; quassi. 15. caessarem. 16. illum eis [*for illis illum*]; suscipierunt; dixerunt [*for duxerunt*]. 17. baiolans [*for baiulans*]; hebreice. 18. *After duos R. inserts latronis; om. et inde.* 19. Scripsit; pylatus; possuit; scriptum. 20. scriptum hebraeice grece latine (*omitting et*). 21. pylato; *after pontifices R. inserts iudaeorum.* 22. pylatus; scripsi scripsi. 23. *After desuper R. inserts et.* 24. scriptura; parati (*sic*), *glossed gidælde, [for partiti]; om. mea.* 25. Stabat [*for Stabant*]; cleope; magdalena. 27. accipit [*for accepit*]; suam [*for sua*]. 28. scriptura. 29. possitum. 30. accipisset [*for accepisset*]; at

end of verse R. *adds* cum autem expirasset uelamentum templi scisum est medium a summo usque deorsum. 31. manerent [*for remanerent*]; pylatum; eorum crura *transposed in* R., *but marked for correction*. 34. exiuit [*for exiit*]. 35. ut et uos [*for et ut uos*]. 36. scriptura; inpleretur [*for impleatur*]; conminuetis. 37. *om.* et; scriptura. 38. pylatum; absconsus [*for occultus*]; pylatus; et tulit [*for ut tulit*]. 39. nicodimus; aloeis [*for aloes*]. 40. mos [*for mox*]. 41. possitus. 42. possuerunt.

CAP. XX. 1. magdalena [*for magdalene*]; adhuc [*for athuc*]. 2. symonem; *om.* 2nd ad; possuerunt. 3. exiit [*for exit*]. 4. prius [*for primus*]. 5. uidit [*for uidet*]; possita. 6. symon; possita. 7. sodarium [*for sudarium*]; super caput [*for supra capud*]. 9. scripturam; quod [*for quia*]. 10. *om.* iterum. 11. Cum [*for dum*]. 12. caput [*for capud*]; possitum. 13. possuerunt. 14. uidit [*for uidet*]. 15. *om.* mulier; queris; ortulanus; est [*for esset*]; possuisti. 17. dicit [*for dic*]. 18. magdalena et nuntians [*for magdalene annuntians*]. 19. erant. 21. Dicit [*for dixit*]; eis ergo [*for ergo eis*]. 22. insufflauit. 23. remisieritis; remittentur; *om.* misa sunt et; detinta [*for retenta*]. 24. de [*for ex*]; didimus. 25. *om.* ergo; R. *omits* digitum meum in locum clauorum et mittam; *after* latus

R. *inserts* eius. 30. scripta [*for scribta*]. 31. scripta; *after* uitam R. *inserts* aeternam.

CAP. XXI. 1. *om.* iesus. 2. didimus; channan galileae [*for cana galilaeae*]. 3. coeperunt [*for praenderunt*]. 4. cognuerunt [*for cognouerunt*]. 6. Dicit [*for dixit*]; *after* dexteram R. *inserts* partem; nauis [*for nauigii*]; *after* inuenietis R. *inserts* dixerunt autem per totam noctem laborantes nihil coepimus in uerbo autem tuo mittimus; *after* ergo R. *inserts* rete; illud [*for illud*]. 7. *After* petrus R. *inserts* itaque; tunica praecinxit [*for tunicam succinxit*]. 9. discederunt [*for descenderunt*]; possitas; superpositum. 11. plenum [*for plenam*]; R. *inserts* quasi *before* centum; quinquaginta; scisum [*for scissum*]. 12. prandite [*for prandete*]; audiebat [*for audebat*]; ex discipulis [*for discumbentium*]; esset [*for est*]. 13. accipit [*for accepit*]; dedit [*for dat*]; pisce (*sic*), [*for piscem*]. 14. *After* discipulis R. *inserts* suis; resurrexisset [*for surrexisset*]. 15. hiis [*for his*]. 17. R. *inserts et between* me *and* dicit; *om.* 2nd tu scis. 19. haec [*for Hoc*]. 20. petrus (*sic*), *glossed* breastum, [*for pectus*]; dicit [*for dixit*]; tradet [*for tradit*]. 23. *om.* et; *om.* ei. 24. scripsit. 25. *om.* per; R. *inserts* finit *before* amen; *om.* Explicit Liber Secundum Iohanen, *and all that follows in* L.

CRITICAL NOTES.

N.B. The letter L. means the Lindisfarne MS.; the letter R., the Rushworth MS.

Page 1. ARGUMENTUM SECUNDUM IOHANNEM. From L. I do not know that this has been printed before. The text is corrupt; a few corrections have been noted.

Page 3. CAPITULA SECUNDUM IOHANNEM. From L. Printed in Bouterwek's *Screadunga*, p. 12. Bouterwek leaves off at the word 'coronandus' on p. 8, where the Northumbrian gloss ends. The short table of lessons on pp. 8, 9 has not, I think, been printed before. See the last 7 lines of p. 9 for an account of the MSS. at this point.

Page 13. The words IN PRINCIPIO ERAT UERBUM are written ornamentally in R., the second *p* being a Greek π .

CHAP. I. 11. In L., the gloss to *filios* is 'sunu,' corrected to 'suno.' These corrections have been noted in the margin throughout this Gospel, as being more convenient than the method adopted, in editing St Mark and St Luke, of giving them as "Critical Notes" at the end of the volume.

CHAP. II. 25. Here, in L., the word *monn* is denoted by the rune for *m* or 'man'; there are a few other instances, all of them marked by the use of italic letters for the word.

CHAP. IV. 11. (Page 34, coll. 1 and 2). In Lye's A. S. Dict. is the entry:—"Leofne, domine: pro leof; Joh. 4. 11." I read the MSS. as *leof ne*,

in two words. *Leof* is the right form of the vocative case; and *ne* seems to be due to the *neque* of the Latin text; see the opposite page. 14. The translation, in L. and R., of *aquæ salientis* by 'salt water,' is remarkable.

CHAP. XI. 17. The use of the A. S. *gemétan* in the sense 'to find' seems to have been going out of use in the twelfth century. The substitution of *gefand* for *gemette* in the (latest) Hatton MS. should be noted.

CHAP. XVII. 11. In the Latin text, the Rushworth MS. inserts XXXIII after *uenio*. This probably refers to the parallel passage in sect. XXXIII of MS. L., i.e. to Chap. XIX. 1.

CHAP. XVIII. 16 (Page 159). At the bottom of fol. 250 of MS. L., hereabouts, is written the gloss 'gi nú cummen is.' This gloss really belongs to xvi. 32, as pointed out in the margin of p. 149.

Page 187. The additions at the end of L. are by the glossator Aldred. Of the two Latin verses, the second lacks a syllable.

These additions are printed in the Surtees Society's edition, with the following variations. As usual throughout, *v* is printed for *u* in the Latin text, the capital letters of the MS. are not regarded, and proper names are printed with capitals, though the MS. seldom uses them. The contractions are not expanded, except that 'deus' is printed for 'd̄s.'

The gloss to *unus* is printed 'anfalde'; the

prefixed 'ðe' being omitted. For 'ðis godspell' is printed 'godspell ðis.' For 'ærist aurat of muðe cristes' is printed 'ærist of muðe crist aurat.' The second gloss to *eructavit* is printed 'gespruut'; I read it 'gesprunt.' The gloss to *uerbum* is printed 'uord'; the MS. has 'word.' For 'halges gastes,' repeated in the MS., the Surtees edition has (1) 'gastes halges'; and (2) 'halges gastes.' The accent over 'aurát' (only on its last appearance) is omitted.

Page 188. The chief variations from the MS. in the text as given in the Surtees Society's edition are noted in the Preface.

The six compartments of the Latin text in R. are arranged thus:

Matheus, &c.	Lucas, &c.
Marcus, &c.	Iohannis, &c.
Macregol, &c.	Et intelligerit, &c.

These Latin verses, &c. are printed in Prof. Westwood's *Miniatures and Ornaments of Anglo-Saxon and Irish MSS.* page 55; with the true remark that his version of them is more correct

than that given in the Surtees edition. Yet even he has printed *v* for *u*, and *j* for *i* (in *iusto*). My version is, in other respects, the same as his, except in one point. In the square devoted to St John, l. 4, he prints 'intonate terne,' which gives no sense, though apparently so written. I alter it to 'intonat eterne,' and it is plain, I think, that the scribe has erroneously repeated *intonat*. The line is a hexameter, viz. 'intonat, eterne pandens misteria uite'; where *eterne* agrees with *uite*. He speaks of having deciphered the page with some difficulty; it is still fairly legible, but a little vague owing to the thinness of the velum, which allows some of the writing to be seen through from the other side. I think I may say that a *quite* correct version of this page is now given for the first time. The lines are, unfortunately, of no great value, and the second one on St Luke has seven feet in it, if it can be said to admit of scansion. However, Prof. Westwood gives other versions of these lines, from the Gospels of St Boniface and the Gospels of Beneventum (B. M. Addit. MS. 5463, fol. 76, back); and these help us to the reading *iure sacer* for *iure sacrato*, which is a great improvement.

[illegible]

PRINTED IN U. S. A.

BS2553

0044374

.ALS4 Bible. N.T. Gospels.
vol. 4 Anglo-Saxon

BS2553

0044374

.ALS4 Bible. N.T. Gospels
vol. 4 Anglo-Saxon

AUTHOR

TITLE The Gospel according to
St. John

DATE DUE

BORROWER'S NAME

